



LE

LIVRE DES PSAUMES

ANCIENNE TRADUCTION FRANÇAISE

PUBLIÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE CAMBRIDGE ET DE PARIS

PAR

FRANCISQUE MICHEL

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT DE FRANCE,
DES SOCIÉTÉS DES ANTIQUAIRES DE LONDRES, D'ÉCOSSE ET DE NORMANDIE, ETC.



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXVI

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

COLLECTION
DE
DOCUMENTS INÉDITS
SUR L'HISTOIRE DE FRANCE

PUBLIÉS PAR LES SOINS
DU MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Par arrêté du 25 juin 1872, le Ministre de l'Instruction publique, sur la proposition de la section d'histoire du Comité des travaux historiques et des Sociétés savantes, a ordonné la publication du LIVRE DES PSAUMES, édité par M. FRANCISQUE-MICHEL.

M. Paul MEYER, membre du Comité, en a suivi l'impression, en qualité de Commissaire responsable.

LE
LIVRE DES PSAUMES

ANCIENNE TRADUCTION FRANÇAISE

PUBLIÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE CAMBRIDGE ET DE PARIS

PAR

FRANCISQUE-MICHEL

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT DE FRANCE,

DES SOCIÉTÉS DES ANTIQUAIRES DE LONDRES, D'ÉCOSSE ET DE NORMANDIE, ETC.



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXVI

BS

1425

78

1876

12504
26/1/91

PRÉFACE.

Le principal manuscrit, désigné plus loin par la lettre A, qui nous a fourni le *testo di lingua* que nous publions ici en entier pour la première fois, après l'avoir signalé il y a longtemps¹, appartient à la bibliothèque du collège de la Trinité, à Cambridge. Thomas Nevile, doyen de Canterbury et maître de cet établissement de 1593 à 1615, l'avait donné²; on ignore d'où il le tenait³. Ce manuscrit forme un volume in-folio de 280 feuillets de 46 centimètres de longueur sur 33 de largeur, et renferme : 1° un calendrier; 2° un psautier latin en trois parties, réunissant la traduction faite par saint Jérôme sur l'hébreu en 391, la version romaine comprise dans la Vulgate, et une troisième, la

¹ Voyez, au sujet de ce manuscrit, dans cette Collection, le volume de rapports adressés à M. le Ministre de l'instruction publique, p. 129 et 199. Précédemment nous avons donné les quatre premiers psaumes dans la note 32, p. xxxii de la préface de notre *Charlemagne*, publié à Londres en 1836. — MM. J. O. Westwood et Thomas Wright ont, plus tard, fait des emprunts au même manuscrit, en ne lui demandant, toutefois, comme Strutt (*Horda Angelcymman*, etc., t. I, p. 106, et pl. XXXII, fig. 12), que des représentations d'objets par eux supposés anglo-saxons. Voyez *Pa-*

leographia sacra pictoria, etc. London, 1843-45, in-4°, et *A History of domestic Manners and Sentiments in England during the middle Ages*. London, 1862, in-4°, p. 89-92, etc.

² Voyez Wanley, *Antiquæ Literaturæ septentrionalis Liber alter*, dans le *Thesaurus* de Hickes, vol. II, p. 168.

³ Avant de mourir, en 1313, l'archevêque Robert Wynchelse avait donné ses livres à son église (*Dies obituales archiepiscoporum Cantuariensium*, ap. Wharton, *Anglia sacra*, vol. I, p. 59) : peut-être ce manuscrit en faisait-il partie.

gallicane¹, celle-ci en premier et portant une glose latine, la version romaine, une traduction interlinéaire en ancien anglais, et la version hébraïque, une traduction pareille en ancien normand, différente (hâtons-nous de le dire) du texte que nous avons donné à Oxford². Chaque psaume est précédé d'une courte prière, et, à la suite du dernier, viennent, comme d'habitude, divers cantiques et d'autres morceaux³, que nous avons également donnés. Les initiales de chaque psaume sont richement enluminées; à n'en citer qu'une seule, le B du premier a 14 centimètres de hauteur, et a coûté beaucoup de travail. Comme tous les autres, ce psaume est précédé d'une grande miniature.

Par un sentiment d'abnégation qui lui fait honneur, à moins qu'il n'ait obéi à un ordre supérieur, ou joint l'art d'écrire à celui

¹ Ces sortes de psautiers, doubles, triples ou quadruples, commencent à apparaître à la fin du x^e siècle, ou au commencement du xi^e, époque à laquelle Berno d'Einsiedeln nous informe de l'occasion qui leur donna naissance, de leur usage et comment on arriva à les imaginer. (Bern. Aug. Epist. ap. Mabill. *De Cursu Gallicano Disquisitio*, à la suite du *De Liturgia Gallicana*. Lut. Par. M DC LXXXV, in-4^o, p. 396; Humfred. Hodius, *De Bibliorum textibus originalibus*, etc. Oxonii, an. Dom. M DCC V, in-folio, lib. III, pars II, p. 382. Cf. Waterland, *A critical History of the Athanasian Creed*, etc.; *Works*, vol. IV, Oxford, M DCCC XXIII, in-8^o, p. 202.) Voyez encore, pour l'histoire du psautier, la chronique de Sigebert, à l'année 382, ap. Pertz, *Monumenta Germaniae historica*, Script. I. VI, p. 302, l. 40-52.

² *Libri Psalmorum versio antiqua gallica, ex cod. Ms. in bibl. Bodleiana asservato, una cum versione metrica*, etc. Oxonii, e typographico academico, M DCCC LX, in-8^o. M. Littré a rendu compte de cette publication dans

le *Journal des Savants*, cahier d'août 1861, p. 503-511, et reproduit son article dans son *Histoire de la langue française*, etc. Paris, 1863, in-8^o, t. II, ch. xiii, p. 442-455.

³ Dans un volume publié à Londres par le docteur R. Morris, en 1873 (*Old English Homilies of the twelfth Century*, etc.), on trouve, page 25, le Symbole des apôtres et l'Oraison dominicale annoncés ainsi : « Ðu singest þe salm þe me clepeð crede . . . ac þanne þu singest þe salm þat is cleped pater noster, » etc. De même Otfrid, moine de Weissenberg vers le milieu du ix^e siècle et traducteur en allemand des Évangiles, des Psaumes et des Cantiques, donne le nom de psaume au Symbole des apôtres. (Lambec. *Commentariorum de augustissima bibliotheca caesarea Vindobonensi Liber secundus*. Vindobonæ, CIO IO CCLXIX, in-fol., col. 548, c, vol. II, p. 760.) Ailleurs on lit : « Disen Psalmen makte beatus Ambrosius, *The Deum laud.* » (Schiller, *Thesaurus antiquitatum Teutonicarum*, etc., vol. I, *Psalterium Davidicum*, p. 274, col. 2.)

de peindre¹, l'artiste a placé à la fin du volume, et non au commencement, comme faisaient les Romains², le portrait d'Eadwin, son collaborateur, portrait qui occupe une page entière et donne une parfaite idée du scribe de l'époque. A considérer, sur un autre feuillet, un plan à vol d'oiseau, et sur une grande échelle, de l'église et du monastère du Christ, à Canterbury, cette époque ne saurait être autre que le règne d'Étienne de Blois, le plan correspondant parfaitement à la description du monastère donnée par Gervais de Canterbury³, qui n'avait pu voir que les bâtiments élevés par le prieur Conrad en 1130 (la dédicace est mentionnée au calendrier), et brûlés en 1174.

On peut, il est vrai, et on l'a fait, révoquer en doute que le plan en question ait jamais été partie intégrante du manuscrit d'Eadwin; mais, en recourant encore au calendrier, on y verra le nom de saint Anselme inscrit le dernier au nombre des archevêques de Canterbury comme étant décédé le 9 des calendes de mai (21 avril 1109), et l'on doit en inférer que le volume qui nous occupe fut écrit sous son successeur : ce qui, pour le dire en

¹ «Graduale unum propria manu (Roddulfus, decanus S. Trudonis, A. D. 1103?) formavit, purgavit, pinxit, sulcavit, scripsit, illuminavit, musiceque notavit syllabatim.» (*Gesta abbatum Trudonensium*, lib. VIII; ap. Pertz, *Monumenta Germaniæ historica*, Script. vol. X, p. 274, l. 6. — *Spicilegium*, etc., 2^e édit., vol. II, p. 687, col. 2.)

² Mart. lib. XIV, epigr. 186.

³ Le plan de la cathédrale et du monastère de Canterbury, avec ou sans le portrait d'Eadwin, a été publié bien des fois, d'abord par Hasted (*The History and topographical Survey of the County of Kent*, etc. Canterbury, M DCC XGIX, in-folio, vol. IV, p. 509); puis par la Société des Antiquaires de Londres (*Vetusta Monumenta*, etc., t. II, Lon-

dini, M DCC LXXXI, in-fol. max., pl. XV et XVI); enfin par M. Albert Lenoir dans son *Architecture monastique*, t. I, p. 28. Voyez encore, sur ce plan, R. Willis, *The architectural History of Canterbury Cathedral*. London, M DCCC XLV, in-8°, p. 46, note, et l'*Archæologia Cantiana*, etc., vol. VI (London, 1866, in-8°), p. 328. Inutile de démontrer que la date fixée entre 1230 et 1274 est erronée, autant que l'étrange assertion du doyen Hook, qui, sur l'autorité de Sir Thomas Duffus Hardy, qu'il met inconsidérément en avant, donne une lettre d'Étienne de Langton comme le plus ancien spécimen de français-normand existant en Angleterre. (*Lives of the Archbishops of Canterbury*, vol. II, London, 1862, in-8°, p. 678, 679.)

passant, contredit une opinion témérairement avancée par feu Le Roux de Lincy¹.

Le manuscrit d'Eadwin a donc été exécuté en Angleterre, sans doute à Canterbury, au ^x^e siècle, époque où Mainerius, *scriptor Cantuariensis*, écrivait les trois volumes in-folio de la Bible splendide, l'un des trésors de la bibliothèque Sainte-Geneviève². Mais quel était cet Eadwin? Sûrement aussi un moine de cette église, célèbre par son talent d'écrivain, comme il ne craint pas de le déclarer lui-même dans les vers qui accompagnent son portrait³. En

¹ *Les quatre Livres des Rois*, introduction, p. vn.

² Ce manuscrit, qui est marqué A L. 5¹⁻³, provient de l'abbaye de Saint-Loup de Troyes; il se termine par cette notice, qui est trop intéressante pour que l'on ne nous pardonne pas de la reproduire ici : « Hanc hyblyotecam scripsit Manerius, scriptor Cantuariensis; sed ne ab ignorantibus parentelam suam putaretur nothus, sive spurius, placuit ei nomen proprium suum et nomina propinquorum parentum suorum scribere et etymologizare. Ipse itaque scriptor inter suos recto nomine Mainerus nominabatur, quod nomen ei divinitus datum est. Mainerus enim interpretatur, *e* mutata in *a*, gnarus, quia peritus fuit et gnarus in arte scribendi. Pater ejus Wimundus nominabatur, quod nomen interpretatum latine sonat *hodie mundus*. Poterat enim de eo dici cotidie quod mundus esset, quia mundus in mundo munde vixit, et ad Creatorem suum sine immundicia migravit. Nomen matris ejus dicebatur anglice *Lieu*, quod latine sonat *Leticia* : fuit enim iunlier hylaris, facie decora, moribus ornata et pudica, et semper largiendo bona sua pro Dei amore datrix hylaris. Sana et incolumis per .lxxx. annos et plus feliciter vixit. Avus suus nominabatur *Vlgerus*, .i.

(id est) ulnas gerens : fuit enim vir magnus et fortis, quia magnas habebat ulnas. Nomen aviæ suæ dicebatur anglice *Eluea*, quod interpretatur *Dei vidua*, que et in bona viduitate diu vixit. Quatuor habuit fratres et unam sororem, quorum primus vocabatur *Radulfus*, .i. *ratus* et *adultus*, .i. *firmus* in *adolescentia* : fortis enim valde juvenis fuit. Secundus dicebatur *Robertus*, qui a re nomen habuit : spoliator enim diu fuit et predo. Tercius nuncupabatur *Girolldus* : girovagus enim fuit totis diebus vitæ suæ. Quartus nominabatur *Johannes*, quod nomen interpretatum sonat *Dei gratia*; et iste gratiam Dei gratia Dei adeptus est : fuit enim juvenis etate, senex moribus, virgo castitate, vita beatus. Soror ipsius dicebatur *Dionisia*, .i. Deo nitens : nitebatur enim semper bonis operibus ad Deum venire. Animæ omnium istorum et animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen. »

³ Scriptor,

Scriptorum princeps ego, nec obitura deinceps
Laus mea nec fama; quis sim, mea littera, clama.
Te tua scriptura, quem signat picta figura,
Prædicat Eadwinum fama per secula vivum,
Ingenium ejus libri decus indicat hujus.
Quem tibi sequi datum munus, Deus, accipe gratum.

Le nom d'Eadwin se retrouve aussi, au

dépôt de cette paraphrase du *Monumentum exegi ære perennius*, on n'est pas sans embarras pour lui assigner la place qui lui appartient parmi les artistes éminents du ^{xii}^e siècle. Les Bénédictins, qui le réclament comme l'un des leurs, ont fait connaître tout ce qu'ils savaient sur son compte. Il était, à ce qu'il paraît, sacristain de l'église du Christ sous le premier Conrad, auquel il prêta un concours efficace pour les services rendus par ce dignitaire à leur abbaye dans le premier quart du ^{xii}^e siècle¹; et si l'on ne peut faire honneur à Eadwin du psautier glosé donné par un certain Edsin à l'église de Saint-Augustin et enchaîné à l'autel de saint Grégoire², on peut, du moins, sans être taxé de témérité, attribuer au même scribe l'exécution d'un remarquable manuscrit des Évangiles du *Reliquien Kabinet*, dépendant de la chapelle royale de Hanovre, volume signé en trois lignes précédées d'un vers³ et décoré dans le style des manuscrits de l'école d'Æthelwold⁴. Celui des Évangiles qui passe pour avoir appartenu à Canute, et que l'on conserve au Musée Britannique, parmi les manuscrits cottoniens (Caligula, A. 7), ne paraît pas avoir d'autre parenté.

folio 255 recto, dans cette prière, qui se lit à la fin de nombre d'anciens exemplaires du psautier : « Omnipotens et misericors Deus, clementiam tuam suppliciter deprecor ut me, famulum tuum, Eadwinum, tibi fideliter servire concedas, et perseverantiam bonam et felicem consummationem michi largiri digneris; et hoc psalterium quia in conspectu tuo cantavi, ad salutem et ad remedium animæ meæ proficiat sempiternum. Amen. »

¹ *Annales ordinis S. Benedicti*, lib. LXXIV, c. xxv, p. 90, 91, A. D. 1122. — *Anglia sacra*, vol. I, p. 137. — *Monasticon Anglicanum*, t. I, p. 111. — *Chronica Johannis de Oxenedes*, ed. by Sir Henry Ellis, London, 1859, in-8°, p. 46. — *Chronica minor S. Bened. de Hulmo*, ibid., p. 432.

² *Chronologia Augustinensis*, tit. XL, A. D. 1048; ap. Thomam de Elmham, *Historia monasterii S. Augustini Cantuariensis*, ed. by Charles Hardwick. London, 1858, in-4°, p. 26, col. 4. Cf. p. 97.

³ Pro scriptore precem ne tempnas fundere, frater. Librum istum monachus scripsit Eadwinus cognomento Basan. Sit illi longa salus. Vale, servus Domini nostri, et memor esto mei.

⁴ Voyez dans le tome XXIV de l'*Archæologia*, p. 22, 130, deux dissertations par John Gage : l'une sur le bénédictionnal de saint Æthelwold, manuscrit du ^x^e siècle orné de miniatures; l'autre sur le pontifical de l'archevêque Robert, conservé dans la bibliothèque publique de la ville de Rouen. volume de la même école.

Mais revenons au psautier d'Eadwin. La traduction française interlinéaire qu'il contient est-elle de l'époque ou plus ancienne? Peut-on la faire remonter jusqu'au règne de Guillaume le Conquérant? L'abbé de la Rue et Roquefort affirment que ce prince fit traduire en français les prières et le psautier¹; mais c'est là une pure tradition, dont la source nous échappe, les anciens historiens normands et anglais ne faisant aucune mention du fait, qui n'aurait pas manqué de frapper l'attention d'écrivains monastiques, attentifs à signaler les progrès de la littérature ecclésiastique.

Ici se présente la question de savoir laquelle des deux traductions en dialecte normand est la plus ancienne. Bien que la langue semble être la même dans l'une et dans l'autre, comme on le voit par des formes communes, surtout dans les imparfaits, j'incline à croire que la priorité appartient à l'idiome adopté par Eadwin pour l'usage de lecteurs dont certains n'entendaient que l'anglo-saxon. A son époque, on ne se donnait guère le luxe de deux traductions du même livre, fût-il sacré, et il est possible que, si la version contenue dans le manuscrit de l'abbaye de Montebourg eût existé², le religieux de celle de Canterbury l'eût connue et n'eût pas songé à en faire une autre. Mais il faut aussi remarquer que le texte sur lequel il est fondé est différent, et l'on peut également supposer qu'Eadwin, ou celui pour lequel il a exécuté son travail, après avoir arrêté de donner trois versions du psautier, voulait mettre à la portée des laïques celle qui n'avait pas encore été mise en français. Je laisse à d'autres plus versés que moi dans l'histoire de la vieille liturgie anglaise à décider laquelle de ces explications est la meilleure, et je me borne à insinuer que la

¹ *Essais historiques sur les bardes*, etc., t. II, p. 24. — *De l'état de la poésie française dans les XII^e et XIII^e siècles*, etc., p. 45.

² L'abbaye elle-même ne datait que de

la fin du XII^e siècle, ayant été fondée en 1096 par Baudouin de Reviers. (*Neustria pia*, p. 674-676; *Monasticon Anglicanum*, vol. VI, p. 1097.)

traduction du manuscrit d'Eadwin pourrait bien avoir été exécutée peu de temps après la conquête, à l'instigation de l'archevêque Lanfranc, auteur lui-même d'un commentaire sur les psaumes et correcteur heureux des livres d'Église¹. Il est beaucoup plus sûr que les deux manuscrits d'où nous avons tiré les gloses qui composent ce volume ne sont que des copies d'un original plus ancien.

En dépit des dénégations de Sir Francis Palgrave et d'autres savants anglais, il n'est pas douteux que Guillaume le Conquérant n'ait cherché à importer sa langue dans son nouveau royaume². Or, pour arriver à en propager l'usage, il ne pouvait mieux choisir que le livre qui était le plus répandu.

¹ *Dies obituales archiepiscoporum Cantuariensium*. Lanfrancus. (*Anglia sacra*, vol. I, p. 55.) Cf. Matth. Paris, *Vitæ 23 S. Albani abbatum*, Paulus, A. D. 1077, p. 51, l. 31; *Historia major*, ad ann. 1089, p. 15, l. 55; Matth. Westmonast. *Flores historiarum*, ed. M DCI, p. 231, l. 47; et *Monasticum Anglicanum*, vol. II, p. 183, col. 1, note a. — Guillaume, abbé de Mersburg, parle d'un commentaire sur les psaumes composé par son maître Lanfranc. Voyez l'*Histoire littéraire de la France*, t. VIII, p. 294, et la *Biographia Britannica literaria* de Thomas Wright, *Anglo-Norman period*, p. 9, note.

² Les chroniques du temps font mention de l'aversion des Normands pour l'anglo-saxon, et des mesures prises par les conquérants pour en abolir l'usage. Wlfstan, évêque de Worcester, signalé par W. de Malmesbury pour sa dévotion au psautier (*De Gest. pont. Angl.*, p. 281, 282, § 140), fut regardé en 1095 comme un homme non lettré et incapable d'assister aux conseils du roi, parce qu'il ne savait pas le français. (Matth. Paris, *Chronica majora*, ed. Luard, vol. II,

p. 40.) Meilleur linguiste, l'abbé de Crowland prêchait dans cette langue et en latin (Petr. Bles. ap. Gale, *Rer. Angl. Script. veter.* vol. I, p. 114, 115); et un autre moine, dont l'histoire, il est vrai, est sujette à caution, dit que, dans les écoles, on enseignait les rudiments de la grammaire, non en anglais, mais en français. (*Ingulphi Historia*, ap. H. Savile, *Rer. Angl. Script. post Bed. præcip.*, p. 901, l. 5; et ap. Riley, p. 142.) — Le dominicain Robert Holcot, qui vivait sous Edward III, dit à peu près la même chose : « Ordinavit (Wilhelmus, dux Normannorum) quod nullus in curia regis placitaret nisi in gallico, et iterum quod puer quilibet ponendus ad literas addisceret gallicum, et per gallicum latinum, quæ duo usque hodie observantur. » (*M. Roberti Holcot... in Librum Sapientie... Prælectiones*. Parisiis, M. D. LXXXV, in-4°, p. 42.) — Voyez encore la traduction du *Polychronicon* de Ralph Hygden par John de Trevisa, et la chronique de Robert de Gloucester, édit. de Hearne, vol. I, p. 364.

On a dit et répété que le vaillant Bâtard avait encore employé un autre moyen, l'emploi du français dans la rédaction de ses lois et ordonnances et dans les débats judiciaires¹ : nous avons le code qui lui est attribué, et, s'il en existait des manuscrits du xi^e et même du xii^e siècle, nous aurions là un terme précieux de comparaison pour déterminer plus sûrement l'âge des gloses normandes du psautier d'Eadwin; mais on n'a jusqu'ici trouvé aucun manuscrit aussi ancien², et même il est douteux que les lois de Guillaume, calquées sur celles de ses prédécesseurs et rédigées en latin, aient été traduites en français avant l'époque des Plantagenets, ou, pour être plus précis, avant le xiv^e siècle, époque où, de l'autre côté du détroit, notre langue peut paraître plus ancienne parce qu'elle commençait à se décomposer, et à se confondre avec l'anglo-saxon. La traduction interlinéaire dans cette langue, qui marche parallèlement avec le français, pourrait mieux nous servir pour deviner son âge³.

¹ Cette question a été discutée, sinon résolue, par Sir Francis Palgrave (*Rise and Progress of the English commonwealth*, vol. I, p. 56). Voyez encore Ritson, *Dissertation on Romonce and Minstrelsy*, dans le premier volume de ses *Ancient Engleish metrical Romances*, p. lxvi, en note; Alexander Luders, *An Essay on the Use of the French Language in our ancient Laws and Acts of State*, parmi *Tracts on various Subjects in the Law and History of England*, Bath, sans date, petit in-8°, p. 83; et George L. Craik (*A compendious History of English Literature*, etc. London, 1861, in-8°, vol. I, p. 96), qui n'a guère fait que répéter ce que l'on trouve dans l'histoire de la poésie anglaise de Warton, sect. 1, vol. I, p. 1-5.

² Les manuscrits qui les contiennent au Musée Britannique sont au nombre de huit :

Harl. 596, 746, 1348; Cotton. Julius, c. II, fol. 80 verso; Vitellius, A. XIII, fol. 6, et E. V, fol. 161 verso.

³ Le premier psaume du manuscrit de Cambridge, qui a des gloses anglo-saxonnes, est ainsi conçu :

æði se pere	ac on æ of þan lanorde
BEATUS VIR	Sed in lege domini
þe ne eode	pes pilla his &
qui non abiit	fuit uoluntas eius. &
on ðere rede t þæhte	on æ his sceal smægan
in consilio impi	in lege eius medi
arlesre & on þan pege	t þencean bi deige & bi
orum. & in uia	tabitur die ac no
of þan sunfullan ne	nihte & seol beon
peccatorum non	cte. Et crit
stod. & on þau	al spea treop
stetit. & in cathe	tanquam lig
setele of þan qnalmere	þet is ge
dra pestilentie	num. quod plan
no set.	set bi ða
non sedit.	tatum est secus de

Le psautier d'Eadwin présente déjà des symptômes de décadence. A partir du psaume cxviii, le français se détériore, et les psaumes cxxvi-cxxxi et cl sont restés sans traduction : ce que l'on peut attribuer à la mort de l'interprète avant l'achèvement de son travail et à une reprise par un autre. A cette reprise, la langue avait déjà changé, au moins quant à l'orthographe : *fedceil*, *feeil*, *fedeil*, étaient devenus *fetheil*; *suen* s'était transformé en *seon*, et *tuen* en *teone*, signes du temps de Henri I^{er} d'Angleterre¹.

Le manuscrit auquel nous avons emprunté les variantes placées au bas des pages, et que nous avons désigné par la lettre B. appartient à notre Bibliothèque nationale et porte la marque Lat. 8846. C'est un grand in-folio en vélin, relié en veau fauve, à l'N couronné sur le dos. Les psaumes y sont écrits sur cinq colonnes, dont la première renferme la version latine de saint Jérôme suivant le texte hébreu; la deuxième, la version dite *itala*

rynas of þa pæ
cursus aqua
teras. þet his pæstm
rum. Quod fru
t blæd sceal
ctum suum da
ginan on his
bit in tempore
timan & his
suo et folium
læf ne sceal
eius non deci
to fallan & alle þa þing
det & omnia
þa hit æure doth
quæcunque fece
beoð sundfulede
rit prosperabuntur.
Na spa arleasa
Non sic impii non
na spa. ah pæa pet
sic sed tan
dust
quam puluis

þet se pind aporpet
quem proicit
from of ansine
uentus a facie
eorþan. Forðan
terræ. Ideo non
ne arisaþ þa
resurgunt im
arlesan on
pii in iudicio
dome. ne þa firen t syn
neque peccatores ffullan
on ge þeahste t rede
in consilio iu
rihtpisra.
storum
forðan þe dryhten encop
Quoniam nouit dominus
peig para soþfestra.
uiam iustorum
& siþlet para arleasra
et iter impi
for purþað
orum peri
bit.

sur saint Brandan conservé dans la bibliothèque Cottonienne au Musée Britannique, sous la marque Vespasian. B. X, et qui paraît avoir été composé en 1121 :

Li apostoiles dan Benediz
Que cumandas ço ad enpris,
Secund sun sens entremis,
En letre mis e en romanz,
E sicum fud li teons cumanz
De saint Brendan, le bon abeth.
(Fol. 1 recto, col. 1, v. 8.)

Prierent l'en que s'meint od sei
Cum les seons filz soûrs en fei.
(Fol. 1 verso, col. 1, v. 115.)

Dunt dreehet sus ambes les mains
E Deu priet escordement
Les seons fetheilz guar de turment...
Vunt s'en a plain li Deu fetheil.
(Fol. 2 recto, col. 1, v. 204, 210.)

On lit néanmoins *fedeil* au folio 4 recto, col. 2, v. 581 : « Ast vns venant de Deu fedeil. »

¹ On retrouve ces formes dans le poème

vetus, qui fait partie de la Vulgate; la quatrième, une version en même langue suivant le rite gallican. La troisième et la cinquième colonnes sont occupées par des interprétations et des commentaires. Un équivalent français est placé au-dessus de chaque mot de la première colonne. Le volume se compose de 175 feuillets, et n'est pas complet, la traduction en langue vulgaire s'arrêtant au psaume xcv. Ce manuscrit, dont les premières miniatures accusent une main du xii^e siècle¹, a dû avoir été écrit à la même époque, à moins que l'on n'admette, contre toute vraisemblance, que l'*imagier* ait commencé en attendant un scribe qui devait finir bien plus tard.

A voir à quel point le manuscrit de Paris est conforme à celui de Cambridge, on pourrait croire que ce scribe l'a copié; il est plus vraisemblable, je le répète, que tous deux ont eu sous les yeux, chacun de son côté, un original plus ancien. Il faudrait croire aussi que la langue du xi^e siècle commençait déjà à paraître archaïque au xiii^e, s'il est vrai que Pierre II, dit *de Nemours*, évêque de Paris de 1208 à 1219², remit le psautier en français; mais l'abbé Lebeuf est le seul qui fasse mention de cette traduction³, et M. Daunou doute qu'elle ait jamais existé⁴.

Celle que nous publions aujourd'hui devait nécessairement donner lieu à de nombreuses remarques, et l'on est en droit de s'étonner que nous nous arrêtions tout court, quand il y aurait tant de choses intéressantes à dire sur un texte dont on nous envie la

¹ M. Silvestre a donné l'une de ces miniatures, en même temps que la description du manuscrit 8846, dans sa *Paléographie universelle*, 3^e partie, Paris, M DCCC XLII, in-folio, pl. I.

² *Gallia Christiana*, t. VII, col. 86-90.

³ *Recherches sur les plus anciennes traductions en langue française*, 2^e partie, dans les

Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, t. XVII, p. 731.

⁴ *Histoire littéraire de la France*, t. XVII, p. 213. — Peut-être le *Psalterium glossatum* légué par Pierre de Nemours à l'abbaye d'Olivet a-t-il donné lieu à l'erreur de Lebeuf. Voyez G. Dubois, *Historia Ecclesie Parisiensis*, t. II, p. 266, l. 2.

publication. Ces remarques, nous les avons faites, et nous regrettons qu'il ne nous soit point permis d'en augmenter cette préface. *Opera pendent interrupta*. Un jour viendra, cependant, où, reprenant un sujet que je me vois contraint d'abandonner, je me remettrai à marcher sur les traces des maîtres de l'ancienne philologie française; pour le présent, je ne puis que dire avec Christine de Pisan :

En espérant de mieulx avoir
Me fault le temps dissimuler,
Combien que voye reculer
Toutes choses à mon vouloir.

Je ne saurais terminer un travail qui m'a donné tant de peine sans remercier le savant qui a bien voulu s'y associer avec un soin et une persévérance des plus rares. Non-seulement M. William Aldis Wright, alors bibliothécaire du *Trinity College*, à Cambridge, m'a facilité les moyens de transcrire les gloses françaises du manuscrit d'Eadwin; mais encore il a collationné toutes les épreuves du présent volume, et marqué tous les accents du texte, en érudit consommé. Je m'estimerais heureux si je pouvais persuader à ceux qui prendront quelque intérêt à mon travail, tout incomplet qu'il est, de partager ma gratitude.

FRANCISQUE-MICHEL.

LIBER PSALMORUM.

LE LIVRE DES PSAUMES.

PSALMUS I.

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra derisorum non sedit.

2. Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

3. Et erit tanquam lignum transplantatum juxta rivulos aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo.

4. Et folium ejus non defluet, et omne quod fecerit prosperabitur.

5. Non sic impii, sed tanquam pulvis, quem projicit ventus.

6. Propterea non resurgent impii in judicio, neque peccatores in congregatione justorum.

1. Beoneüret li heom¹ ki ne alat el conseil² de feluns, e en la veie des³ pecheurs ne stout, e en la chaere des escharniseürs ne sist.

2. Mais⁴ en la lei del Seignur la volentet⁵ de lui, e en la lei de lui penserat par jur e par nuit.

3. E iert ensemment cume fust tresplantet dejuste les ruisals des ewes, le quel sun fruit durrat en sun tens.

4. E la foille de lui ne decurrat, e tuit ceo que il ferat serat fait⁶ prospre.

5. Nien⁷ issi felun, mais⁸ ensemment cume puldre, le quel degetet li venz.

6. Pur ceo ne resurdrunt li felun el juïse, ne li pecheür en la assemblée⁹ des justes.

Ps. I. ¹ Les trois premiers mots manquent dans le ms. B. — ² conseil. — ³ de. — ⁴ Mais. — ⁵ Seignur la volentet. — ⁶ serrat fait. — ⁷ Nient. — ⁸ mais. — ⁹ assemblée.

7. Quoniam novit Dominus
viam justorum, et iter impiorum
peribit.

7. Kar caneut li Sires la veie
des justes, e l'eire des feluns pe-
rirat.

PSALMUS II.

1. Quare turbabuntur gentes,
et plebes meditantur inania?

2. Consurgent reges terræ, et
principes tractabunt pariter ad-
versum Dominum et adversum
Christum ejus.

3. Dirumpamus vincula eo-
rum, et projiciamus a nobis la-
queos eorum.

4. Habitor cœli ridebit, Do-
minus subsannabit eos.

5. Tunc loquetur ad eos in ira
sua, et in furore suo conturbabit
eos.

6. Ego autem orditus sum (*vel*
ordinavi) regem meum super Syon,
montem sanctum meum. Narrabo
Dei præceptum.

7. Dominus dixit ad me : Fi-
lius meus es tu, ego hodie genui
te.

8. Postula a me, et dabo tibi
gentes hæreditatem tuam, et pos-
sessionem tuos terminos terræ.

1. Purquei serunt trublec¹ les
genz, e li pueple penserunt veines
choses?

2. Surdrunt li rei de terre, e
li prince traiterunt perment en-
cuntre le Seigneur² e encuntre sun
Crist.

3. Derumpums lur liens, e de-
getums³ de nus les laz de els⁴.

4. Li abiterres⁵ del ciel es-
charnirat, li Sire gaberat eals.

5. Lores parlerat a eals en sa
iræ⁶, e en sa furur trublerat eals.

6. Jo⁷ acertes ordenai men
rei sur Syon, mun saint munt.
Jeo recunterai le cumandement
de Deu.

7. Li Sires dist a mei⁸ : Tu ies
li miens⁹ filz, jo hui engendrai
tei.

8. Requier de mei, e jo durrai
a tei¹⁰ la tue hereditet¹¹, e pos-
sessium tuens termes de terre.

Ps. II. ¹ trouble. — ² rencontre le Seigneur. — ³ degetuns. — ⁴ eals. — ⁵ habiteres. — ⁶ ire. — ⁷ Jco. — ⁸ me.
— ⁹ mens. — ¹⁰ a tei genz. — ¹¹ heritet.

9. Pasces eos in virga ferrea,
ut vas figuli conteres eos.

10. Nunc ergo, reges, intelligite;
erudimini, judices terræ.

11. Servite Domino in timore,
et exultate in tremore.

12. Adorate pure, ne forte
irascatur, et pereatis de via. Cum
exarserit post paululum furor ejus,

13. Beati omnes qui sperant
in eum.

9. Tu peistras¹² eals en verge
ferrine, sicume¹³ vaissel de potier
tribleras eals¹⁴.

10. Ore gieres, vus rei, en-
tendez; seiez apris, vus jugeür de
terre.

11. Servez al Seignor en¹⁵
crieme, e si esleesciez a lui en
tremblur.

12. Aürez purement, que par
aventure ne se currutz, e perissez
de veie. Cum s'esprendrat après
un petit sa forsenerie,

13. Bonoüré tuit icil chi¹⁶ es-
peirent en lui.

PSALMUS III.

1. Domine, quare multiplicati
sunt hostes mei? Multi consurgunt
adversum me.

2. Multi dicunt animæ meæ:
Non est salus huic in Deo. Sem-
per.

3. Tu autem, Domine, clipeus
meus circa me, gloria mea et
exaltans caput meum.

4. Voce mea ad Dominum cla-
mabo, et exaudiet me de monte
sancto suo. Semper.

5. Ego dormivi, et soporatus

1. Sire, purquei sunt multi-
plieth¹ mi enemi? Mult s'esdrecent
envers mei.

2. Mult dient a la meie aneme:
Nen est salut a iceste en Deu. Tutes
ures.

3. Mais tu, Sire, li miens es-
cuz environ mei, la meie glorie e
eshalçanz² mun chief.

4. Par ma voiz a nostre Sei-
gnur crierai, e il orrat mei desuen
saint munt. Tutes ures.

5. Jo³ dormi, e si sumellai;

Ps. II. ¹² paistras. — ¹³ sicum. — ¹⁴ eas. — ¹⁵ Seignor in. — ¹⁶ ki.

Ps. III. ¹ multipliet. — ² eshalçant. — ³ Jeo.

sum; evigilavi, quia Dominus sustentavit me.

6. Non timebo milia populi, quæ circumdederunt me.

7. Surge, Domine; salvum me fac, Deus meus.

8. Quia percussisti omnium inimicorum meorum maxillam, dentes impiorum confregisti.

9. Domini est salus, super populum tuum benedictio tua. Semper.

jo⁴ esveillai, kar nostre Sire sustint⁵ mei.

6. Nient ne criendrai millers de pueple, ki avirunèrent mei.

7. Esdrece tei⁶, Sire; salf me fai, li miens Deus.

8. Kar tu as ferut la maissele de tuz les miens enemis, les denz des feluns cumbruissas.

9. De nostre Seinnur⁷ est saluz, sur tuen pueple la tue beneïçun. Tutes ures.

PSALMUS IV.

1. Invocantem exaudi me, Deus justitiæ meæ; in tribulatione dilastisti michi. Misere mei, et exaudi orationem meam.

2. Filii viri, usquequo, incliti mei, ignominiose diligitis vanitatem, quærentes mendacium? Semper.

3. Et cognoscite quoniam mirabilem reddidit Dominus misericordem suum; Dominus exaudiet, cum clamavero ad eum.

4. Irascimini et nolite peccare.

5. Loquimini in cordibus vestris super cubilia vestra, et tacete. Semper.

1. Apelant oth mei, Deus de la meie justise; en tribulatiun purluignas a mei. Aies merci de mei, e oi la meie ureisun.

2. Li fil de barun, dessi a quant, li mien noble, huntusement amez vus vanitet¹, querant mençunge²? Tutes ures.

3. E cunuissiez³ que merveillus rendit li Sires le suen merciabile; li Sires orrat mei, cume jo crierai a lui.

4. Iraisez⁴ e ne vuillés pecher⁵.

5. Parlez en voz quers⁶ sur vos⁷ liz, e taisez. Tutes ures.

Ps. III. ⁴ jco. — ⁵ Le ms. A porte suscitât, mais tint au-dessus des cinq dernières lettres. — ⁶ Dresse tei. — ⁷ Seigneur.

Ps. IV. ¹ vanitez. — ² mençunge. — ³ cunuissiez. — ⁴ Iraisez. — ⁵ veuillez pecher. — ⁶ queors. — ⁷ Voz.

6. Sacrificate sacrificium justitiæ, et fide in Domino.

7. Multi dicunt : Quis ostendit nobis bonum?

8. Leva super nos lucem vultus tui, Domine. Dedisti lætitiā in corde meo.

9. In tempore frumentum et vinum eorum multiplicata sunt.

10. In pace simul requiescam et dormiam, quia tu, Domine, specialiter securum habitare fecisti me.

6. Sacrifiez sacrefise de justice, e afez en nostre Seignur.

7. Mult dient : Ki nus musterrat^s bien?

8. Lieve sur nus la lumiere de tuen vult, Sire. Tu dunas leece en mun quer⁹.

9. En tens lur furment e lur vin serunt multiplié.

10. En pais asemblement reposerai e dormirai, kar tu, Sire, specialment seür me fesis habiter.

PSALMUS V.

1. Verba mea audi, Domine, intellige murmur meum; adverte ad vocem clamoris mei, rex meus et Deus meus, quia te deprecor.

2. Domine, mane audies vocem meam, mane præparabor ad te, et contemplabor.

3. Quoniam non es Deus volens impietatem tu, nec habitabit juxta te malignus.

4. Non stabunt iniqui in conspectu oculorum tuorum.

5. Odisti omnes operantes iniquitatem. Perdes loquentes men-

1. Mes paroles oi, Sire, entent le mien grundillement; aturne a la voiz de ma clamur, li miens reix¹ e li miens² Deus, car jo depri tei.

2. Sire, par matin orras ma voiz, par matin serai³ aparailied a tei, e si te eswarderai.

3. Kar nen es Deus voillanz felunie tu, e ne habiterat dejuste tei malignes.

4. Nient esterunt li felun en le eswardement de tes oilz.

5. Tu haïs tuz uvranz⁴ felunie. Tu destruiras⁵ les parlanz

Ps. IV. ⁸ monstrat. — ⁹ queor.

Ps. V. ¹ mens reix. — ² mens. — ³ serrai. — ⁴ averanz. — ⁵ destruiras.

dacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

6. Ego autem in multitudine misericordiae tuæ,

7. Introibo in domum tuam; adorabo in templo sancto tuo in timore tuo.

8. Domine, deduc me in justitia tua, propter decantatores meos.

9. Dirige ante faciem tuam viam meam.

10. Non est enim in ore eorum rectum, interiora eorum insidiæ; sepulchrum patens est guttur eorum, linguam suam levificant.

11. Condempna eos, Deus. Decidant a consiliis suis.

12. Juxta multitudinem scelerum eorum expelle eos, quoniam provocaverunt te.

13. Et lætentur omnes qui sperant in te, in perpetuum laudabunt; et proteges eos, et lætabuntur in te, qui diligunt nomen tuum.

14. Quia tu benedices justo, Domine, ut hasta placabilitatis coronabis eum.

mençunge. Hume de sanes e tri-cheür abomerat⁶ nostre Sire.

6. Jo acertes en la multitudine de la tue misericorde,

7. Jo enterrai en ta maisun; jo aüerai⁷ el tuen saint temple en ta crieme.

8. Sire, demeine mei en la tue justise, pur mes dechanteürs.

9. Esdrece devant ta face la meie veie.

10. Kar nen est en lur buche dreit, lur dedenzeines choses agueiz sunt; sepulcre⁸ aüvrantz est lur guitrün, lur langue funt legiere⁹.

11. Damne eals, Deus. Decheent de lur cuncilies.

12. Selunc¹⁰ la multitudine de lur felunies debute eals, kar il purvuchierent¹¹ tei.

13. E esleecent tuit cil ki espeirent en tei, en parmanabletet loerunt; e tu defenderas eals, e esleecerunt en tei, ki aiment tuen num.

14. Kar tu beneïstras al juste, Sire, sicum de hanste de apaïement curuneras lui.

Ps. V. ⁶ abhomerat. — ⁷ aüerai. — ⁸ sepulchre. — ⁹ ligiere. — ¹⁰ Sulunc. — ¹¹ purvucherent.

PSALMUS VI.

1. Domine, ne in furore tuo corripas me, neque in ira tua arguas me.

2. Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum ego; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

3. Et anima mea turbata est valde, et tu, Domine, usquequo?

4. Revertere, Domine, erue animam meam, salva me propter misericordiam tuam.

5. Quoniam non est in morte recordatio tui; in inferno quis confitebitur tibi?

6. Laboravi in gemitu meo, natare faciam tota nocte lectulum meum, lacrimis meis stratum meum rigabo.

7. Caligavit præ amaritudine oculus meus, consumptus sum ab universis hostibus meis.

8. Recedite a me, omnes qui operamini iniquitatem, quia audivit Dominus vocem fletus mei.

9. Audivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

1. Sire, nient en ta fûirur chasties tu mei, ne en la tue ire argües mei.

2. Aies merci de mei, Sire, kar jo sui enferm; saine mei, Sire, kar conturbé sunt li mien os.

3. E la meie aneme est mult trublée, e tu, Sire, desque a quant?

4. Seies revertiz, Sire, esrace la meie aneme, salve mei pur la tue misericorde.

5. Kar nen est en mort recordement de tei; en enfern ki regeïrat a tei?

6. Jo travaillai el mien¹ gemissement, noer ferai tute nuit mun lit, de mes lermes mun lit aruserai.

7. Obscurit pur amertet mis oilz, jo sui deguasté de tuz mes enemis.

8. Desevrez de mei, tuit² ki uvrez³ felonie, kar li Sires oït la voiz del mien plurement.

9. Oït la meie preiere⁴ li Sires, la meie ureisun recent.

Ps. VI. ¹ men. — ² tuz. — ³ ovrez. — ⁴ preere.

10. Confundantur et conturbentur vehementer omnes inimici mei, revertantur et confundantur subito.

10. Seient cunfundu⁵ e seient conturbé forment tuit mi enemi, seient returné e seient cunfundut suddement⁵.

PSALMUS VII.

1. Domine, Deus meus, in te speravi; salva me ab omnibus persequentibus me, et libera me.

2. Ne forte capiat ut leo animam meam; laceret, et non sit qui eripiat.

3. Domine, Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis.

4. Si reddidi retribuentibus michi malum, et dimisi hostes meos vacuos.

5. Persequatur inimicus animam meam, et apprehendat et conculcet in terram vitam meam, et gloriam meam in pulverem collocet. Semper.

6. Surge, Domine, in furore tuo, elevare indignans super hostes meos; et consurge ad me iudicio quod mandasti.

7. Et congregatio tribuum circundet te, et pro hac in altum revertere.

1. Sire, li miens Deus, en tei esperai; salve mei de tuz les parsiwanz mei, e delivre mei.

2. Que par aventure ne prenge sicume liun¹ la meie aneme²; delazret, e ne seit ki la sustraet.

3. Sire, li miens Deus, se jo fis icoe, se est felenie³ en mes mains.

4. Se⁴ jo rendi as gueredunanz a mei mal, e lessai les miens enemis⁵ vuiz.

5. Parsiwet li enemis la meie⁶ aneme, e aprienge e defult en terre la meie vie, e la meie glorie en puldre aliut. Tutes ures.

6. Dresce, Sire, en ta fuirur⁷, seies elevet desdeinanz⁸ sur mes enemis; e esdresce a mei al jugement que tu mandas.

7. E la congregatiun des lignées avirunt tei, e pur iceste en halt seies repairet.

Ps. VI. ⁵ confundut. — ⁶ sudeiement.

Ps. VII. ¹ sicum leon. — ² anme. — ³ felunie. — ⁴ Si. — ⁵ enemis. — ⁶ mei. — ⁷ furur. — ⁸ desdeiguauz.

8. Dominus judicabit populos.
Judica me, Domine, secundum
justitiam meam, et secundum simp-
licitatem meam quæ est in me.

9. Consumetur malum pecca-
torum, et confirmetur justus;
probator cordis et renorum Deus
justus.

10. Clipeus meus in Deo, qui
salvat rectos corde.

11. Deus justus et fortis, et
comminans tota die.

12. Non convertenti gladium
suum acuet; arcum suum teten-
dit, et paravit illum.

13. In ipso præparavit vasa
mortis, sagittas suas ad combu-
rendum operatus est.

14. Ecce parturiit iniquitatem,
et concepto dolore peperit men-
dacium.

15. Lacum aperuit, et effodit
eum, et incidit in interitum quem
operatus est.

16. Revertetur dolor suus in
caput ejus, et super verticem ejus
iniquitas sua descendet.

17. Confitebor Domino secun-
dum justitiam ejus, et cantabo
nomini Domini altissimi.

8. Li Sires jugerat les pueples.
Juge mei, Sire, selunc⁹ la meie
justise, e selunc la meie simplici-
tet que est en mei.

9. Serat deguastet le mal des
pecheûrs, e serat¹⁰ confermet li
justes; li pruverre del quer¹¹ e
des reins Deus li justes.

10. Li miens escuz en Deu, ki
salvet les dreiturers de quer¹².

11. Deus justes e fort¹³, ma-
neçans¹⁴ tute jurn.

12. Nient repeirant¹⁵ sa espée
aguserat; suen arc tendit, e apa-
reillat lui.

13. En lui apareillat les vai-
sels de mort, ses saietes a ardeir
uvrat.

14. Este tei enfantat felunie, e
cunçeüde¹⁶ le dolur enfantat men-
çunge.

15. Le lac¹⁷ aüvrit, e fuït lui, e
chaït en la mort laquele¹⁸ il
uvrat.

16. Serat returnet sa dolur¹⁹
en sun chief, sur²⁰ la vertiz de lui
sa felunie decendrat²¹.

17. Jo regeïrai al Seignur su-
lunc sa justise, e chanterai al num
del Seignur très halt.

Ps. VII. ⁹ selunc. — ¹⁰ e seil. — ¹¹ queor. — ¹² queor. — ¹³ forz. — ¹⁴ mançanz. — ¹⁵ repairant. — ¹⁶ con-
çeüde. — ¹⁷ Au-dessus des deux premiers mots on lit, dans les deux mss. vel fosse. — ¹⁸ laquel. — ¹⁹ d'ulur.
— ²⁰ e sur. — ²¹ descendrat.

PSALMUS VIII.

1. Domine, dominator noster, quam grande est nomen tuum in universa terra ¹ qui posuisti gloriam tuam super cœlos.

2. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem.

3. Propter adversarios tuos, ut quiescat inimicus et ultor.

4. Videbo enim cœlos tuos opera digitorum tuorum, lunam et stellas quæ preparasti.

5. Quid est homo, quoniam recordaris ejus, vel filius hominis, quoniam visitas eum?

6. Minuens eum paulo minus a Deo; gloria et decore coronabis eum.

7. Dabis ei potestatem super opera manuum tuarum, cuncta posuisti sub pedibus ejus.

8. Oves et armenta omnia, insuper et animalia agri.

9. Aves cœli et pisces maris, qui pertranseunt semitas ponti.

10. Domine, dominator noster, quam grande est nomen tuum in universa terra !

1. Sire , nostre seignurere ¹, cum grant est li tuens num's en tute terre ! ki posas la tue glorie sur les ciels.

2. De la buche de enfanz e de aleitanz parfesis tu loenge ,

3. Pur les tuens avversaries, que reposit li enimis ² e li vengierres.

4. Kar jo verrai les tuens ciels uevres de tes deiz, la lune e les esteilles que tu apareillas ³.

5. Quel chose est uem, kar tu recordes de lui, n li filz de une ⁴, kar tu visitas lui?

6. Amenuisant lui petit meins de Deu; de glorie e de bealté curuneras lui.

7. Tu durras a lui poeste sur les uevres de tes mains, tutes choses posas desuz ses piez.

8. Ueilles e tuz les ⁵ armenz, ensurquetut e les bestes de champ.

9. Les oisels del ciel e les peisun ⁶ de la mer, ki trespasent les sentes de la mer.

10. Sire , nostre seignurere, cum grant est li tuens num's en tute terre !

Ps. VIII. ¹ seignurere. — ² enemis. — ³ apareillas. — ⁴ hume. — ⁵ ses. — ⁶ peissuns.

PSALMUS IX.

1. Confitebor Domino in toto corde meo, narrabo omnia mirabilia tua.

2. Lætabor et gaudebo in te, canam nomini tuo, Altissime.

3. Cum ceciderint inimici mei retrorsum, et corruerint et perierint a facie tua.

4. Fecisti enim iudicium meum et causam meam, sedes super solium iudex justitiæ.

5. Increpasti gentes, perdidisti impium, nomen eorum delesti in sempiternum et jugiter.

6. Inimici completæ sunt solitudines in finem, et civitates subvertisti; periit memoria eorum cum ipsis.

7. Dominus autem in sempiternum sedebit; stabilivit ad iudicandum solium suum.

8. Et ipse iudicabit orbem in justitia; iudicabit populos in æquitatibus.

9. Et erit Dominus elevatio oppresso. elevatio opportuna in angustia.

1. Jo regehirai al Seigneur en tut mun quer, jo recunterai tutes les tues merveilles.

2. Jo esleecerai e'esjoïrai en tei, jo¹ chanterai al tuen num, Haltisme.

3. Cum chaerunt²limienenemi ariere, e trebucerunt³ e perirunt de la tue face.

4. Kar tu fesis le mien jugement e la meie acheisun, tu siez sur solier de justise jugierres⁴.

5. Tu encrepas les genz, detruisis⁵ le felun, le num d'eals esfaças en pardurabletet e asiduelment⁶.

6. Del enemi sunt aemplies les sultives en fin, e les citez subvertis; perit lur memorie ot⁷ eals meesmes⁸.

7. Li Sires acertes en parmenabletet serrat; il establit a jugier sun solier.

8. E il meesme jugerat le cercle en justise; il juget les pueples en ueltez.

9. E il serat⁹ Sire eslievement al aprient, eslievement cuvenable en anguisse.

Ps. IX. ¹ e. — ² charrunt. — ³ trebucherunt. — ⁴ jugierres. — ⁵ destruisis. — ⁶ assiduelment. — ⁷ od.
⁸ meismes, et de même, v. 8. — ⁹ serrat.

10. Et confident in te qui noverunt nomen tuum; quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

11. Cantate Domino habitatori Syon, annuntiate in populis commutationes ejus.

12. Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est, nec oblitus est clamorem pauperum.

13. Misertus est mei Dominus; vidit afflictionem meam ex inimicis meis, qui exaltat me de portis mortis.

14. Ut enarrem omnes laudationes tuas in portis filiae Syon, exultabo in salutari tuo.

15. Dimersæ sunt gentes in interitum quem fecerunt; in reti quod absconderunt captus est pes eorum.

16. Agnitus est Dominus iudicia faciens. In opere palmarum suarum corrui impius. Sonitu sempiterno.

17. Convertentur impii in infernum, omnes gentes quæ oblitæ sunt Deum.

18. Quoniam non in æternum oblivioni erit pauper, expectatio pauperum peribit in perpetuum.

10. E il s'afierunt en tei ki cuncurent le tuen num; kar tu ne deguerpis les queranz tei, Sire.

11. Chantez al Seignur abiter¹⁰ de Sion, annunce¹¹ en pueples les mucisuns de lui.

12. Kar il requeranz le sanc d'eals recordas¹², e nient ubliat la clamur des povres.

13. Li Sires ad mercit de mei; il vit la meie affliction de mes enemis, ki eshalcet mei des portes de mort.

14. Que jo recunte tutes les loenges ès portes de la fille Sion, jo esleescerai el tuen salvable.

15. Plungé sunt la gent el destruement que il firent; en la reit laquel il repunstrent pris est lur piet.

16. Cuneüz est li Sires jugementz fesanz. En le uevre de ses palmes chaît li fels. Par suen parmenable¹³.

17. Serunt tresturnet li felun en enfern, tutes les genz chi ublierent¹⁴ Deu.

18. Kar nient en parmanabletet a ubliance iert li povres, l'atendement des povres nient ne perirat in¹⁵ parmanabletet.

19. Surge, Domine, non confortetur homo; judicentur gentes ante faciem tuam.

20. Pone me, Domine, terrorem eis; sciant gentes homines esse se. Semper.

21. Quare, Domine, stas a longe? Despicias in temporibus angustiae.

22. In superbia impii ardet pauper; capiantur in sceleribus quæ cogitaverunt.

23. Quia laudatur impius super desiderium animæ suæ, et avarus applaudens sibi blasphemavit Dominum.

24. Impius secundum altitudinem furoris sui non requiret, nec est Deus in omnibus cogitationibus ejus.

25. Parturiunt viæ ejus in omni tempore; longe sunt judicia tua a facie ejus; omnes inimicos suos despicit.

26. Loquitur in corde suo: Non movebor; in generatione et generatione ero sine malo.

27. Maledictione os ejus plenum est, et dolis et avaritia; sub lingua ejus dolor et iniquitas.

28. Sedet insidians juxta vesti-

19. Dresce, Sire, ne seit cunfortet uem; seient jugiet les genz devant la tue face.

20. Pose mei, Sire, crieme a eals; sacent les genz sei estreumes. Tutes ures.

21. Pur quei, Sire, estas tu en luein¹⁶? Tu despis en tens de anguisse.

22. En l'orguil del felun art li povres; seient pris ès felunies que il penserent.

23. Kar est loet li fels sur le desirer de sa aneme, e li avers esjoï sanz¹⁷ a sei blasmat le Seignur.

24. Li fels sulunc la haltesce de sa forsenerie ne requerrat, e nen est Deus en tuz les pensez de lui.

25. Enfantent¹⁸ ses veies en tut tens; en luin sunt les tuens jugementz de la face de lui; tuz ses enemis despit.

26. Il parolet en sun quer: Ne serai meüt; en generatiun e generatiun serai senz mal.

27. De maleïçun sa buche est pleine, e de boisdies e de avarice; desuz sa langue dolor e felunie.

28. Il siet aguetanz¹⁹ dejuste

bula in absconditis, ut interficiat innocentem.

29. Oculi ejus robustos circumspiciunt; insidiatur in abscondito, quasi leo in cubili.

30. Insidiatur ut rapiat pauperem; rapiat pauperem cum atraxerit cum ad rete suum.

31. Et contractum subjiciet, et irruet viribus suis valenter.

32. Dixit in corde suo: Oblitus est Deus; abscondit faciem suam, non respiciet in perpetuum.

33. Surge, Domine Deus, leva manum tuam; noli oblivisci pauperum.

34. Quare blasphematur impius Deum, dicens in corde suo quod non requirat?

35. Vidisti quia tu laborem et furorem respicis, ut detur in manu tua. Tibi relinquuntur fortes tui, pupillo tu es factus adjutor.

36. Contere brachium impii et maligni; quæres impietatem ejus, et non inuenies.

37. Dominus rex sæculi æter-

les porches en repostailles, que il ociet le nient nuisant.

29. Li oil de lui les tuens forz avirun esguardent; agucitet en repostaille, ensemment cum liun en sun lit.

30. Agueitet que il ravisset le povre; ravisset le povre cum il atrerret lui a la sue reit.

31. E defreit summetrat, e trebucherat par ses forces vaillantment.

32. Il dist en suen quer: Deus at²⁰ ubliet; repunst sa face, ne reguarderat en parmenableté.

33. Dresce tei, Sire Deus, lieve la tue main; ne voilles ublier les povres.

34. Purquei blasmet li fels Deu, disanz en sun quer que ne requeret?

35. Tu veïs que tu travail e forsenerie esguardes, que seit dunet en ta main. A tei serunt deguerpit li tuen fort, a l'orfenin tu ies faiz aidiere²¹.

36. Detrible le braz del felun e del maligne; tu querras la felonie de lui, e nient ne truveras.

37. Li Sires reis del siecle de

Ps. lxx. ²⁰ ad. — ²¹ es fait aidere.

nitatis, perierunt gentes de terra ejus.

38. Desiderium pauperum audisti, Domine. Præparasti cor eorum audiat auris tua.

39. Ut judices pupillum et oppressum, et nequaquam ultra superbiat homo de terra.

parmanableté, perirent les genz de la terre de lui.

38. Le desiderie des povres oï, Sire. Apareillas que le quer d'eals oiet la tue oreille.

39. Que juges le orphenin e l'aprient, e ne se en ultre enorguillisset uem de terre.

PSALMUS X.

1. In Domino speravi, quomodo dicitis animæ meæ : Transvola in montem ut avis.

2. Quia ecce impii tetenderunt arcum; posuerunt sagittam suam super nervum, ut sagittent in abscondito rectos corde.

3. Quia leges dissipatæ sunt, justus quid operatus est?

4. Dominus in templo suo, Dominus in cælo thronus ejus.

5. Oculi ejus vident, palpebræ ejus probant filios hominum.

6. Dominus justum probat; impium autem et diligentem iniquitatem odit anima ejus.

7. Pluit super impios laqueos, ignis et sulphur, et spiritus tempestatum, pars calicis eorum.

1. El Seignur esperai, cument dites vus a la meie aneme : Tresvole el munt cume oisel.

2. Kar este tei li felun tendirent lur arc; poserent lur saiete¹ sur la corde, que il saietent en repust les dreiturers par quer.

3. Kar les leis departies sunt. li justes quel chose uvrat?

4. Li Sires en suen temple², li Sires el ciel li trones de lui.

5. Li ueil³ de lui virent, les⁴ surcilz de lui pruevent les filz des umes.

6. Li Sires le juste pruevet; le felun acertes e l'amant felonie het l'aneme de lui.

7. Il plut sur les feluns laz, fous e sulfres, e espiriz de tempestez, la partie del chalice d'eals.

Ps. X. ¹ saiette. — ² templo. — ³ uil. — ⁴ voient, le.

8. Quoniam justus Dominus
justitias dilexit; rectum videbit
faciem ejus.

8. Kar li justes Sires justises
amat; dreit verrat la face de lui.

PSALMUS XI.

1. Salva me, Domine, quoniam
defecit misericors; quoniam inmi-
nuti sunt fideles a filiis hominum.

2. Frustra loquitur unusquis-
que proximo suo, labium subdo-
lum in corde, et corde locuti sunt.

3. Disperdat Dominus omnia
labia dolosa, linguam magnilo-
quam.

4. Qui dixerunt : Linguam
nostram roboremus, labia no-
biseum sunt; quis dominator nos-
ter est?

5. Propter vastitatem inopum
et gemitum pauperum nunc con-
surgam, dicit Dominus; ponam
in salutari auxilium eorum.

6. Eloquentia Domini eloquia
munda; argentum igne probatum,
separatum a terra, colatum septu-
plum.

7. Tu, Domine, custodies ea,
servabis nos a generatione hac in
æternum.

1. Salf mei¹, Sire, kar defist
merciabiles²; kar amenuisiet³ sunt
li fedeil des filz des umes.

2. En vein parole chascuns⁴ al
suen pruesme, levre trecherus en
quer, e en quer parlerent.

3. Desperdet li Sires tutes
levres trecheruses, langue granz
choses⁵ parlant.

4. Chi⁶ distrent : Nostre langue
esforçums, levres ot⁷ nus sunt;
liques est nostre seignurere?

5. Pur⁸ le destruiement des
suffraitus e le gemissement des
povres ore m'esdreccrai, dit li
Sires; jeo poserai en salvable l'aïe
d'eals.

6. Li parlement del Seignur
parlement net⁹; argent de fou pru-
vet, desevré de la terre, cuilet a
set duble.

7. Tu, Sire, guarderas iceles
choses, guarderas nus de ceste
generatiun¹⁰ en parmanableté¹¹.

Ps. XI. ¹ me. — ² li merciabiles. — ³ amenuisset. — ⁴ chascuns. — ⁵ grant chose. — ⁶ Ki. — ⁷ oth. —
⁸ Pul. — ⁹ nez. — ¹⁰ generaciun. — ¹¹ parmanabletet.

8. In circuitu impii ambulabunt, cum exaltati fuerint vilissimi filiorum hominum.

8. En avirunement li felun irunt, cum il serunt eshalciet li très vil des filz des umes.

PSALMUS XII.

1. Usquequo, Domine, oblivisceris mei penitus? Usquequo abscondes faciem tuam a me?

2. Usquequo ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? Usquequo exaltabitur inimicus (*vel* exaltabit inimicos) meus super me?

3. Convertere et exaudi me, Domine, Deus meus; illumina oculos, ne unquam obdormiam in morte.

4. Ne quando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum; hostes mei exultabunt, cum motus fuero.

5. Ego autem in misericordia tua confido, exultavit cor meum in salutari tuo; cantabo Domino, qui reddidit mihi bona.

1. Desque a quant, Sire, ublieras tu mei de tut en tut? Desque a quant repundras ta face de mei?

2. Desque a quant poseraï jo conseilz¹ en la meïe aneme, dölur en mun quer par jurn? Desque a quant serat eshalciet li enemis miens sur mei?

3. Repaire e oi mei, Sire, li miens Deus; enlumine les oilz, que jo unches ne dorme en mort.

4. Que alcune fiede ne diet li meins² enemis: Jo mult valui envers lui; li mien enemis se esleeccerunt, cum jo serai esmoüt³.

5. Jeo acertes en la tue misericorde me afi⁴, esleeçat li miens quers en tuen salvable; jo chanterai al Seignur, chi⁵ rendit a mei bones choses.

PSALMUS XIII.

1. Dixit stultus in corde suo: Non est Deus.

1. Dist li fols en sun quer: Nen est Deus.

Ps. XII. ¹ conseilz. — ² miens. — ³ esmoüz. — ⁴ m'afi. — ⁵ qui.

2. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt studiosi (*vel* studiose); non est qui faciat bonum.

3. Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videret si esset intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes recesserunt, simul conglutinati sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

8. Nomen cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant populum meum ut cibum panis? Deum non invocaverunt; ibi timebunt formidine, quoniam Deus in generatione justa est.

9. Consilium pauperum confudistis; quoniam Dominus spes ejus est.

10. Quis dabit ex Syon salutem in Israel? Quando reduxerit Dominus captivitatem populi sui, exultabit Jacob et lætabitur Israel.

2. Corruptut sunt, e abominables fait sunt li estudius; nen est chi¹ facet bien.

3. Li Sires del ciel esguardat sur les filz des umès, que il veïst se fust entendanz, u requeranz Deu.

4. Tuit se desevrerent, ensemblement engluet sunt; nen est chi² facet bien, nen est desque a un.

8. Dune³ cunuistrunt tuit icil qui ovrent⁴ felunie, qui⁵ devurent mun pople⁶ sicum viande de pein⁷? Deu n'apelerent; iloc criendrunt de poür, kar Deus est en generatiun dreiturire⁸.

9. Le conseil des povres confundistes; kar li Sires est esperance de lui.

10. Ki durat⁹ de Sion salud en Israel? A quant ramerrad¹⁰ li Sires la cheitivited¹¹ de sun pople¹², esjoirat Jacob e esleccerat¹³ Israel.

PSALMUS XIV.

1. Domine, quis peregrinabitur in tentorio tuo, et quis habitabit in monte sancto tuo?

1. Sire, liquels¹ hanterat² en tuen paveillun, e liquels abiterat³ el tuen saint munt?

Ps. XIII. ¹ ki. — ² ki. A la suite de ce verset, il y a, dans les deux mss. un blanc correspondant à trois versets. — ³ Dunne. — ⁴ ki oevrent. — ⁵ ki. — ⁶ pueple. — ⁷ pain. — ⁸ dreituriere. — ⁹ durrat. — ¹⁰ ramerrat. — ¹¹ cheitivitet. — ¹² pueple. — ¹³ esleccerat.

Ps. XIV. ¹ ki. — ² Dans les deux mss. on lit vel herbergerat au-dessus de peregrinabitur. — ³ habiterat.

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur justiciam, loquiturque veritatem in corde suo.

3. Qui non est facilis in lingua sua, neque fecit sodali suo malum; et opprobrium non sustinuit super vicinum suum.

4. Despicit oculus ejus improbos, timentes autem Dominum glorificat; jurat ut se affligat, et non mutat.

5. Pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera adversus innoxium non accepit.

6. Qui facit hæc non movebitur in æternum.

2. Chi⁴ vait senz tache, e uevret justise, e parolet veritet⁵ en sun⁶ quer.

3. Chi nen est legiers en sa langue, ne ne fist a sun cumpainun mal; e reproce ne sustint sur sun veisin.

4. Despit li oilz de lui les engrès⁷, les cremanz acertes nostre Seignur glorifiet; il juret que il se turmentet, e nen est muet.

5. Sa pecunie ne dunat a usure, e duns envers le nient nuisable ne receut.

6. Chi fait ices choses ne serat moüt en parmabletet⁸.

PSALMUS XV.

1. Custodi me, Deus, quoniam speravi in te, dicens Domino: Deus meus es tu; bene mihi non est sine te.

2. Sanctis qui in terra sunt, et magnificis, omnis voluntas mea in eis.

3. Multiplicabuntur idola eorum, post tergum sequentium.

4. Non litabo libamina eorum de sanguine, neque assumam nomina eorum in labiis meis.

1. Warde mei, Deus, kar jo esperai en tei, disanz al Seignur: Li miens Deus tu ies¹; bien a mei nen est senz tei.

2. As sainz chi² sunt en sa terre, e as fesanz granz choses, tute ma voluntet³ en eals.

3. Serunt multipliet lur idelles⁴, après le⁵ dos des siwanz.

4. Ne sacrifierai⁶ les purgustemenz d'eals de sanc, ne ne prendrai⁷ lur nums en mes levres.

Ps. XIV. ¹ Ki, et de même aux versets 3 et 6. — ⁵ verité. — ⁶ suen. — ⁷ engreis. — ⁸ parmanabletet.

Ps. XV. ¹ es. — ² ki. — ³ volentet. — ⁴ idles. — ⁵ lur. — ⁶ sacrefierai. — ⁷ prendrai.

5. Dominus pars hæreditatis meæ calicis mei; tu possessor sortis meæ.

6. Lineæ ceciderunt mihi in pulcherrimis, et hæreditas speciosissima mea est.

7. Benedicam Dominum, qui dedit consilium mihi; insuper et noctibus erudierunt me renes mei.

8. Proponebam Dominum conspectu meo semper; quia a dextris est mihi, ne commovear.

9. Propterea lætatum est cor meum et exultabit lingua mea, et caro mea habitabit confidenter.

10. Non enim derelinques animam meam in inferno, nec dabis misericordem tuum videre corruptionem.

11. Ostendis mihi semitam vitæ, satietatem lætitiarum ante vultum tuum, decores in dextera tua æternos.

5. Li Sires partie de la meïe heriteth⁸ del mien chalice; tu purseierre de la meïe sort.

6. Les lignes chaïrent a mei en très beles choses, e la meïe herediteth⁹ est bele.

7. Jeo benistrail¹⁰ le Seigneur, chi¹¹ dunat a mei conseil; ensurquetut e par nuiz apristrent mei mes reins.

8. Jo proposai le Seigneur en mun esguardement lutes ures; kar devers les destres est a mei, que jo ne seïe cummoût¹².

9. Pur ices choses est esleecie¹³ mis quers e esleecât ma langue, e la meïe charn abiterat¹⁴ fiançusement.

10. Kar nient ne deguerpiras la meïe aneme en enfern, ne ne durras le tuen merciabile vedeir¹⁵ corruption.

11. Tu mustres a mei la sente de vie, saüllableteth¹⁶ de leeces devant le tuen vult, bealtez en la destre parmanables.

PSALMUS XVI.

1. Audi, Deus, justum, intende deprecationem meam; auribus

1. Oi, Deus, le dreiturier, entent la meïe preiere; en tes oreilles

Ps. XV. ⁸ herited. — ⁹ herited. Dans le ms. B, le texte latin donne speciosissima comme correspondant à bele. — ¹⁰ Jeo benistrail. — ¹¹ ki. — ¹² cummoût. — ¹³ esleeeez. — ¹⁴ char habiterat. — ¹⁵ vecir. — ¹⁶ saüllableted.

percipe orationem meam, absque labiis mendacii.

2. De conspectu tuo iudicium meum prodeat; oculi tui videant æquitates.

3. Probasti cor meum, et visitasti nocte; conflasti me, et non invenisti cogitationes meas transire os meum.

4. In opere Adam, propter verba labiorum tuorum, ego observavi semitas latronis.

5. Sustenta gressus meos in callibus tuis, et non labentur vestigia mea.

6. Ego invocavi te, quia exaudies me, Deus; inclina aurem tuam mihi, audi eloquium meum.

7. Mirabilem fac misericordiam tuam, salvator sperantium, a resistentibus dexteræ tuæ.

8. Custodi me quasi pupillam intus in oculo, in umbra alarum tuarum protege me,

9. A facie impiorum vastantium me. Inimici mei animam meam circumdederunt.

10. Adipe suo concluderunt, et ore locuti sunt superbe.

11. Incedentes adversum me,

parceif la meie ureisun¹, senz levres de mensunge².

2. Del tuen esguardement li miens jugement³ isset; li tuen oil veient ueltez.

3. Tu pruvast le mien quer, e visitast par nuit; tu sufflast⁴ mei, e nient ne truvas mes pensez trespasser ma buche.

4. En la covre Adam, pur les paroles des tues levres, jeo⁵ gardai les sentes de larrun.

5. Sustien mes pas en tes sentes, e nient ne esculurgerunt mes estraces.

6. Jo apelai tei, car⁶ tu orrast mei, Deus; encline la tue oreille⁷ a mei, oi la meie parole.

7. Merveilluse fai la tue misericorde, salverre des esperanz, des cuntrestanz a la tue destre.

8. Guard mei⁸ ensement cum la purnele⁹ dedenz en le oil¹⁰, en l'umbre de tes eles cuèvre mei,

9. De la face des feluns deguastanz mei. Li mien enemi la meie aneme avirunerent.

10. Par lur craisse¹¹ enclostrent, e par lur buche parlerent orgueillusement¹².

11. Alanz envers mei, ore avi-

Ps. XVI. ¹ oreisun. — ² mençunge. — ³ jugemenz. — ⁴ sufflas. — ⁵ jo. — ⁶ kar — ⁷ oreille. — ⁸ garde me.

— ⁹ cum purnele. — ¹⁰ l'oil. — ¹¹ greisse. — ¹² orgueillusement.

nunc circumdederunt me; oculos suos posuerunt declinare in terram.

12. Similitudo ejus quasi leonis desiderantis prædam, et quasi catuli leonis sedentis in absconditis.

13. Surge, Domine, præveni faciem ejus, incurva eum; salva animam meam ab impio, qui est gladius tuus.

14. A viris manus tuæ, Domine, qui mortui sunt in profundo; quorum pars in vita, quorum de absconditis tuis replesti ventrem; qui satiabuntur filiis, et dimittent reliquias suas parvulis eorum.

15. Ego autem in justitia videbo faciem tuam; implebor cum evigilavero similitudine tua.

runerent mei; lur oilz poserent decliner en terre.

12. La semblance de lui sicum¹³ de liun desirant la preie, e sicum¹⁴ li chacl del liun scant en repostailles.

13. Esdrece, Sire, devant vien la face de lui, encurve lui; salve la meie aneme del felun, chi¹⁵ est la tue espée.

14. De baruns de la tue main, Sire, chi¹⁶ mort sunt en parfund; desquels partie en vie, desquels de tues repostailles aemplis lur ventre; chi¹⁷ serunt saülé de lur filz, e lerrunt lur remesilles a¹⁸ lur enfanz.

15. Jo acertes en justise verrai la tue face; jo serai¹⁹ aemplit cum jo veilleraï de la tue semblance.

PSALMUS XVII.

1. Diligam te, Domine, fortitudo mea.

2. Dominus petra mea et robur meum et salvator meus. Deus meus, fortis meus, sperabo in eo; scutum meum et cornu salutis meæ, susceptor meus.

1. Jo amerci tei, Sire, ma force.

2. Li Sires la meie pierre e la meie force e li miens salverre¹. Li miens Deus, li miens forz, jo espererai en lui; li miens escuz e corne de ma salut, li miens recevoirre.

Ps. XVI. ¹³ sicume. — ¹⁴ sicume. — ¹⁵ ki. — ¹⁶ ki. — ¹⁷ ki. — ¹⁸ de — ¹⁹ serrai.

Ps. XVII. ¹ salverres.

3. Laudatum invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

4. Circumdederunt me funes mortis, et torrentes Belial terruerunt me.

5. Funes inferi circumdederunt me, prævenerunt me laquei mortis.

6. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo. Exaudiet de templo sancto suo vocem meam, et clamor meus ante faciem ejus veniet in aures ejus.

7. Commota est et contremuit terra, et fundamenta montium concussa sunt et conquassata; quoniam iratus est.

8. Ascendit fumus de furore ejus, et ignis ex ore ejus devorans; carbonem incensi sunt ab eo.

9. Inclinauit cœlos et descendit, et caligo sub pedibus ejus.

10. Et ascendit super cherub, et volavit, et volavit super pennas venti.

11. Posuit tenebras latibulum suum; in circuitu ejus tabernaculum ejus, tenebræ aquas nubi bus ætheris.

3. Le loet Seignur jo apelerai, e de mes enemis serai salf.

4. Avirunerent mei les cordes de mort, e les ewes² de deeblic espouterent³ mei.

5. Les cordes de enfren avirunerent mei, avancierent me li laz de mort.

6. En la meie tribulatiun jo apelerai mun Seignur, e al mien Deu jo crierai. Il orrat del sien saint temple la meie voiz, e la meie clamur devant la face de lui vendrat en ses oreilles.

7. Comoüe est e tremblat la terre, e li fundement des munz sunt escus e quasset; kar il est iriez.

8. Muntat⁴ li fums de la fuirur⁵ de lui, e li fous⁶ de la buche de lui devuranz; li charbun sunt espris de lui.

9. Enclinat les ciels e descendit, e le oscurté desuz ses piez.

10. ⁷E muntat sur cherubin, e volat, e volat sur les pennes del vent.

11. Posat teniebres sa repostaille; en avirunement de lui sun tabernacle, tenebruses ewes ès nues del ethre⁸.

Ps. XVII. ² vel duitz est, dans les deux mss., ajouté à côté de les ewes. — ³ diable espouterent. — ⁴ Muntat — ⁵ furnr. — ⁶ fous. — ⁷ Dans le ms. B, ce verset n'est pas séparé du précédent. — ⁸ ethre.

12. Præ fulgure in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis.

13. Et intonuit de cœlo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam; grandinem et carbones ignis.

14. Et misit sagittas suas, et dissipavit eos; fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

15. Et apparuerunt effusiones aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis. Ab increpatione tua, Domine; ab inspiratione spiritus furoris tui.

16. Misit de alto, accepit me; extrahet me de aquis multis.

17. Liberavit me de inimicis meis potentissimis, et de his qui oderunt me; quoniam robustiores me erant.

18. Prævenērunt me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum.

19. Et eduxit me in latitudinem; liberavit me, quia placui ei.

20. Retribuit mihi Dominus secundum justitiam meam, secun-

12. Pur fuiludre en l'esguarde-ment de lui nues trespasserent, gresille e charbuns de fou⁹.

13. E entunat del ciel li Sires, e li Haltisme dunat sa voiz; gresille e charbuns de fou¹⁰.

14. E enveiat ses saietes¹¹, e departit eals; fuildres multipliat, e conturbat¹² eals.

15. E aparurent¹³ effusiuns de ewes, e descuvert sunt li fundament del cercle¹⁴. Del tuen encrepement, Sire; del¹⁵ inspiratiun del espirit¹⁶ de ta fuirur¹⁷.

16. Il enveiat de halt, receut mei; forstraist mei de multes ewes.

17. Il delivrat mei de mes enemis très poanz, e de icces ki haïrent mei; kar plus forz de mei esteient.

18. Devancirent mei el jurn de la meie affliction, e faiz¹⁸ est li Sires mes firmamenz.

19. E forsmenat mei en ampletet; delivrat mei, kar jo ploï a lui.

20. Gueredunat¹⁹ a mei li Sires sulune la meie justise, e su-

Ps. XVII. ⁹ feu. — ¹⁰ feu. — ¹¹ saiettes. — ¹² contrublat. — ¹³ apparurent. — ¹⁴ cercle. — ¹⁵ e del. — ¹⁶ es- perit. — ¹⁷ furur. — ¹⁸ fait. — ¹⁹ Guerredurra et, dans le latin, retribuet.

dum munditiam manuum mearum reddidit mihi.

21. Quia custodivi vias Domini, et non egi impie a Deo meo.

22. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo, et præcepta ejus non amovi a me.

23. Et fui immaculatus cum eo, et custodivi me ab iniquitate mea.

24. Et restituit mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum munditiam manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

25. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocenter ages.

26. Cum electo electus eris, et cum perverso pervertes.

27. Quia tu populum pauperem salvabis, et oculos excelsos humiliabis.

28. Quia tu illuminabis lucernam meam, Domine Deus meus; illustrabis tenebras meas.

29. In te enim curram accinctus, et in Deo meo transiliam murum.

lunc la netedet²⁰ de mes mains rendit a mei.

21. Kar je²¹ guardai les veies del Seigneur, e je²² ne fis felunesement²³ de mun Deu.

22. Kar tuit li sien jugement el mien esguardement, e les commandementz de lui ne desevrai de mei.

23. E je fui²⁴ nient maculez ot²⁵ lui, e je²⁶ guardai mei de la meie felonie.

24. E restablit a mei li Sires sulune la meie justise, e sulune la netedet²⁷ de mes mains en l'esguardement de ses oilz.

25. Ot²⁸ le saint tu seras²⁹ sainz, e ot³⁰ hume nient nuisant nient nusantment³¹ feras.

26. Ot le eslit³² tu seras esliz, e od purvers tu purvertiras.

27. Kar tu le tuen povre pueple salveras, e les halz oilz humilieras.

28. Kar tu enlumines la meie³³ luserne, Sire li miens Deus; tu enlumineras les meies teniebres³⁴.

29. En tei accertes je³⁵ currai ceinz, e el mien Deu je³⁶ tressalderai le mur.

Ps. XVII. ²⁰ neteed. — ²¹ jo. — ²² jo. — ²³ ofelunesement. — ²⁴ E fui. — ²⁵ od. — ²⁶ jo. — ²⁷ neteed — ²⁸ Od. — ²⁹ serras. — ³⁰ od. — ³¹ nuisantment. — ³² Od l'eslit. — ³³ enlumineras la mei. — ³⁴ teniebres. — ³⁵ jo. — ³⁶ jo.

30. Deus immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum; scutum est omnium sperantium in se.

31. Quoniam quis est Deus præter Dominum, et quis fortis præter Deum nostrum?

32. Deus qui accingit me fortitudine, et posuit immaculatam viam meam.

33. Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa statuens me.

34. Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum areum brachia mea.

35. Dedisti mihi clypeum salutis tuæ, et dextera tua confortavit me.

36. Et mansuetudo tua arguet me victori, et mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subtus me, et non deficiet tali mei.

38. Persequar inimicos meos et apprehendam, et non revertar donec consumam eos.

39. Cædam eos, et non poterunt surgere; cadent sub pedibus meis.

30. Deus nient maculée la veie de lui, le parlement del Seignur par fou³⁷ esmeré; escuz est de tuz les esperanz en sei.

31. Kar liquels est Deus estre le Seignur, e liquels forz estre nostre Deu?

32. Deus ki ceinst mei force, e posat nete³⁸ la meie veie.

33. Auelmanz³⁹ mes piez as cerfs, e sur haltes choses⁴⁰ establisanz mei.

34. Enseignanz meies mains⁴¹ a bataille, e ordenanz cume arc de arein les micins⁴² braz.

35. Tu dunas a mei escut⁴³ de la tue salut⁴⁴, e la tue destre confortat mei.

36. E la tue swatume⁴⁵ cunstreinst mei al vengur, e la tue swatume⁴⁶ multipliat mei.

37. Tu purluigneras les miens pas suz mei, e nient ne defaldront li mien talun.

38. Je⁴⁷ parsiwerai les miens enemis e si's prendrai, e nient ne retournerai desque je deguaste eals.

39. Je⁴⁸ trencherai eals, e nient ne purrunt lever; il charrunt suz mes piez.

Ps. XVII. ³⁷ feu. — ³⁸ nette. — ³⁹ Auelmanz. — ⁴⁰ chose. — ⁴¹ Enseignant mes mains. — ⁴² d'arein les miens. — ⁴³ escud. — ⁴⁴ salut. — ⁴⁵ swatume. — ⁴⁶ swatume. — ⁴⁷ Jo. — ⁴⁸ Jo.

40. Accinxisti me fortitudine ad prælium; incurvabis resistentes mihi sub me.

41. Inimicorum meorum dedisti mihi dorsum, et odientes me dispersisti.

42. Clamabunt, et non erit qui salvet; ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum projiciam eos.

44. Salvabis me a contradictionibus populi, pones me in caput gentium.

45. Populus quem ignoravi serviet mihi.

46. Auditione auris obediet mihi. Filii alieni mentientur mihi; filii alieni defluent, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus fortis, et exaltabitur Deus salutis meæ.

48. Deus, qui das vindictas mihi, et congregas populos sub me.

49. Qui servas me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me; a viro iniquo libera me.

40. Tu ceinsis mei de force a bataille; tu encurveras les encuntrestanz a mei suz mei.

41. De mes enemis tu dunas a mei le dos, e les haanz mei desparpeillas.

42. Il crierunt, e ne serat ki⁴⁰ salvet; al Seignur, e nient ne orrat eals.

43. Je esfacerai eals sicume puldre devant la face del vent, cume palud des places dejeterai⁵⁰ eals.

44. Tu salveras mei des cuntrediz del pueple, poseras mei el chief des genz.

45. ⁵¹ Li pueples que je⁵² ne cunuis servirat a mei.

46. Par oïement de oreille obeïrat a mei. Li fil estrange mentirunt a mei; li fil estrange decurrunt, e serunt cuntrait⁵³ en lur anguisses.

47. Vit li Sires, e benedeiz⁵⁴ li forz Deus, e serat eshalciet⁵⁵ Deus de la meie salut.

48. Deus, ki dunas⁵⁶ venjances a mei, e assembles pueples⁵⁷ suz mei.

49. Ki guardes mei de mes enemis, e des encuntrestanz a mei lieves mei; de hume felun delivre mei.

Ps. XVII. ⁴⁰ kis. — ⁵⁰ dejetterai. — ⁵¹ Dans le ms. B, ce verset fait partie du précédent. — ⁵² jo. — ⁵³ contrait. — ⁵⁴ beneiz. — ⁵⁵ eshalciez. — ⁵⁶ dunes. — ⁵⁷ les pueples.

50. Propterea confitebor tibi
in gentibus, Domine, et nomini
tuo cantabo.

51. Magnificanti salutes regis
sui, et facienti misericordiam
Christo suo, David et semini ejus
usque in æternum.

50. Pur ico je⁵⁸ regeïrai a tei
en genz, Sire, e al tuen num je⁵⁹
chanterai.

51. Al magnifiant les saluz de
sun rei, e fesanz misericorde a sun
Crist⁶⁰, David e a sa semence des-
que en parmanabletet.

PSALMUS XVIII.

1. Cœli enarrant gloriam Dei,
et opus manus ejus annuntiat fir-
mamentum.

2. Dies diei cruetat verbum,
et nox nocti indicat scientiam.

3. Non est sermo et non sunt
verba, quibus non audiat vox
eorum.

4. In universam terram exivit
sonus eorum, et in finem orbis
verba eorum; soli posuit taber-
naclum in eis.

5. Et ipse quasi sponsus pro-
cedens de thalamo suo, exultavit
ut fortis ad currendam semitam.

6. A summitate cœli egressus
ejus, et occursum ejus usque ad
summitatem illius; nec est qui se
abscondat a calore illius.

1. Li ciel recuntent la glorie de
Deu, e l'ovre de sa main anuntiet¹
li firmamenz.

2. Li jurz del jurn forsmet²
parole, e la nuit a la nuit demus-
tret science.

3. Nen est parole e ne sunt
paroles, asquels ne seit oïe la voiz
d'eals³.

4. En tute terre eisit li suens
d'eals, e ès fins⁴ del cercle les pa-
roles d'eals; al soleil posat taber-
nacle en eals.

5. E il ensement cume espus
eisanz⁵ de sa chambre, esleeçat
sicume forz a curre sa sente.

6. De la suvrenitet⁶ del ciel li
eisemenz de lui, e li encuntrecu-
remeniz de lui desque a la suvrei-
nitet de lui; ne n'est ki se repu-
net de sa chalur.

Ps. XVII. ⁵⁸ je omis dans le ms. B. — ⁵⁹ jo. — ⁶⁰ Xpist.

Ps. XVIII. ¹ annunciet. — ² formet. — ³ de eals. — ⁴ e en la fin. — ⁵ eissanz. — ⁶ suverenitet, ici et plus bas.

7. Lex Domini immaculata, convertens animam; testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.

8. Præcepta Domini recta, lætificantia cor; mandatum Domini lucidum, illuminans oculos.

9. Timor Domini mundus, perseverans in sæcula; judicia Domini vera, justificata in semet-ipsis.

10. Desiderabilia super aurum et obryzum, pretiosum multum; et dulciora super mel et favum redundantem.

11. Unde et servus tuus docebit ea; in custodiendis eis fructus multus.

12. Errores quis intelligit? Ab occultis munda me.

13. A superbis quoque libera servum tuum. Si non fuerint dominati mei, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto maximo.

14. Sint placentes sermones oris mei, meditatio cordis mei in conspectu tuo; Domine, fortitudo mea, et redemptor meus.

7. La lei del Seignur nette, cunvertanz l'aneme; le testimonie del Seignur fedeil, sapience dunnanz as petiz.

8. Li cumandemenz⁷ del Seignur dreit, esleeçant⁸ quer; li mandement del Seignur luisable⁹, enluminanz oilz.

9. La crieme del Seignur nez, parseveranz¹⁰ en siecle; li jugement del Seignur veir, justifiét en els meesmes¹¹.

10. Desirable sur or fin e pur, precius mult; e plus dailz¹² sur miel e rec surundant.

11. Dunt e li tuens serfs enseinnera¹³ eals; en garder eals mult fruit.

12. Les errurs liqnels entendera¹⁴? De mes ocultes choses neie mei.

13. Des orgeillus¹⁵ acertes delivre tuen serf. Se il ne seignurerunt de mei, dunc serai¹⁶ jeo nez. e serai¹⁷ neiez de très grant forfait.

14. Seient pleisanz¹⁸ les paroles de ma buche, e li purpensemenz¹⁹ de mun quer el tuen esgarde-ment; Sire, la meie force, li²⁰ miens raachatieire.

Ps. XVIII. ⁷ cumandement. — ⁸ dreitz esleeçant. — ⁹ luisable. — ¹⁰ netz parseverant. — ¹¹ eals meismes. — ¹² dailz. — ¹³ enseinnera. — ¹⁴ entendre. — ¹⁵ orguillus. — ¹⁶ serrai. — ¹⁷ serrai. — ¹⁸ plaisanz. — ¹⁹ purpensement. — ²⁰ e li.

PSALMUS XIX.

1. Exaudiat te Dominus in die tribulationis; protegat te nomen Dei Jacob. Semper.

2. Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion roboret te.

3. Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat. Semper.

4. Det tibi secundum cor tuum, et omnem voluntatem tuam impleat.

5. Laudabimur in salutari tuo, et in nomine Dei nostri deducemus choros. Impleat Dominus omnes petitiones tuas.

6. Nunc scio quoniam salvabit Dominus Christum suum. Exaudiet eum de cœlo sancto suo, in fortitudine salutis dexteræ ejus.

7. Ili in curribus, et hi in equis; nos autem in nomine Domini, Dei nostri, recordabimur.

8. Ipsi incurvati sunt et ceciderunt; nos autem surreximus, et erecti sumus.

9. Domine, salva! Rex exaudiet nos in die qua invocaverimus.

1. Oied¹ tei li Sires en jurn de tribulation; cuevre tei li num del Deu Jacob. Tutes ures.

2. Enveie a tei aiude de saint, e de Syon² esforce tei.

3. Remembrere seit de tut le tuen sacrefise, e li tuens³ sacrefise seit feit cras. Tutes ures.

4. Duist⁴ a tei suluc⁵ le tuen quer, e tute la tue volentet aemplisset.

5. Nus serums loet el tuen salvable, e el num del nostre Deu merrums charoles. Aemplisset li Sires tutes les tues petitiuns⁶.

6. Ore sai je⁷ que li Sires salverat sun Crist⁸. Il orrat lui de suen⁹ saint ciel, en la force de la salut de la destre de lui.

7. Cist en cures, e cist en chevaux; nus acertes el num del Seignur, de nostre Deu, serum recordet.

8. Il sunt encurvet e chaïrent; nus acertes levames, e sumes esdrecié¹⁰.

9. Sire, salve le rei¹¹; il orrad¹² nus el jurn que nus apeleruns¹³.

Ps. XIX. ¹ Oiet. — ² Sion. — ³ e le tuen. — ⁴ Duinst. — ⁵ suluc. — ⁶ peticiuns. — ⁷ jo. — ⁸ Xpist. — ⁹ sun. — ¹⁰ esdreciez. — ¹¹ li Reis. — ¹² orrat. — ¹³ apeleruns. *Le ms. A semble offrir un contre-sens.*

PSALMUS XX.

1. Domine, in fortitudine tua lætabitur rex, et in salutari tuo exsultabit vehementer.

2. Desiderium cordis ejus dedisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. Semper.

3. Quoniam prævenies eum benedictionibus bonitatis; pones in capite ejus coronam obryzam.

4. Vitam petiit te, et dedisti ei longitudinem dierum in sæculum et in æternum.

5. Magna gloria ejus in salutari tuo; gloriam et decorem pones super eum.

6. Pones enim eum benedictionem sempiternam, exhilarabis eum lætitia apud vultum tuum;

7. Quia rex confidet in Domino, et in misericordia Excelsi non decipietur.

8. Inveniat manus tua omnes inimicos tuos; dextera tua inveniet odientes te.

9. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui; Dominus in furore suo præcipitabit eos, et devorabit eos ignis.

10. Fructum eorum de terra

1. Sire, en ta force esleecerat li reis, e en la tue salut esleecerat forment.

2. Le desiderie de sun querdunas a lui, e de la volentet de ses levres ne deceus lui. Tutes ures.

3. Kar tu devanciras lui par beneïçuns de buntet; tu poseras en sun chief curune de pur or.

4. Vie requist tei, e tu li dunas lungur de jurz en siecle e en parmanabletet.

5. Grant est la glorie de lui en tuen salvable; glorie e bealté poseras sur lui.

6. Tu poseras lui, beneïçun parmanable, tu halegriras lui de leece envers tun vult;

7. Kar li reis s'afierat el Seignur, e en la mesericorde¹ del Halt ne serat despit.

8. Truist la tue main tuz tes enemis; la tue destre truverat les haanz tei.

9. Tu poseras eals sicume furn de feu el tens del tuen vult; li Sires en sa fuirur trebucherat² eals, e devurrat eals li fous³.

10. Le fruit d'eals de terre

Ps. XX. ¹ misericorde. — ² furur trubucherat. — ³ fous.

perdes, et semen eorum de filiis hominum.

11. Quoniam inclinaverunt super te malum; cogitaverunt scelus, quod non potuerunt.

12. Quoniam pones eos humerum; funes tuos firmabis contra facies eorum.

13. Exaltare, Domine, in fortitudine tua; cantabimus et psallemus fortitudines tuas.

perdras, e la semence d'eals des filz des humes.

11. Kar il enclinerent sur tei mal; il penserent felunie, laquele il ne poïrent.

12. Kar tu poseras eals espalde; tes cordes fermeras encuntre les faces d'eals.

13. Seies eshalciet, Sire, en la tue force; nus chanterums e recunterums⁴ les tues forces.

PSALMUS XXI.

1. Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me? Longe a salute mea verba rugitus mei.

2. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies; et nocte, nec est silentium mihi.

3. Et tu, sancte, habitator laudis Israel.

4. In te confisi sunt patres nostri; confisi sunt, et salvasti eos.

5. Ad te clamaverunt, et salvati sunt; in te confisi sunt, et non sunt confusi.

6. Ego autem sum vermis, et non vir; opprobrium hominum, et despectio plebis.

7. Omnes videntes me sub-

1. Deus li miens, Deus li miens, purquei deguerpis mei? Luin¹ de ma salut les paroles de mun rugissement².

2. Li miens Deus, je³ crierai par jur, e tu ne l'orras; e par nuit, nen est teissance a mei.

3. E tu, saint, abiterre⁴ loenge de Israel.

4. En tei afiet sunt li nostre perre⁵; afiet sunt, e tu salvas eals.

5. A tei crierent, e sunt salvé; en tei sunt afiet, e ne sunt cunfus.

6. Je⁶ acertes sui verms, e nient bers⁷; repruce de humes, e despit de pueple.

7. Tuit li veant mei escharnis-

Ps. XX. ³ chanterums e recunterums.

Ps. XXI. ¹ Luinz. — ² rugissement. — ³ jo. — ⁴ abítierre de la. — ⁵ pere. — ⁶ Jo. — ⁷ biers.

sannant me; demittunt labium,
movent caput.

8. Confugit ad Dominum, salvet eum; liberet eum, quoniam vult eum.

9. Tu autem propugnator meus ex utero, fiducia mea ab uberibus matris meae.

10. In te projectus sum ex vulva, de ventre matris meae Deus meus es tu.

11. Ne longe fias a me, quoniam tribulatio proxima est; quoniam non est adjutor.

12. Circumdederunt me vituli multi; tauri Basan vallaverunt me.

13. Aperuerunt super me os suum, quasi leo capiens et rugiens.

14. Sicut aqua effusus sum, et separata sunt omnia ossa mea.

15. Factum est cor meum sicut cera, liquefacta in medio ventris mei.

16. Aruit velut testa fortitudo mea, et lingua mea adhæsit palato meo; et in pulverem mortis detraxisti me.

17. Circumdederunt me venatores, consilium pessimorum vallavit me; vinxerunt manus meas et pedes meos.

sent mei; abaissent la levre⁸, muvent le chief.

8. Il fuit al Seigneur, salvet lui; delivret lui, kar il vult lui.

9. Tu acertes li miens cumbatere⁹ del ventre, la meie fiance des mameles ma merre.

10. En tei sui dejetez del leu d'engendreüre, del ventre ma merre li miens Deus tu ies.

11. Ne seies luin feid¹⁰ de mei, kar la tribulatiun est pruceine; kar nen est ajuerres¹¹.

12. Avirunerent mei mult veel; li tor de Basan avirunerent mei.

13. Ouvrirent sur mei lur buche, sicume liuns pernanz e ruianz.

14. Sicume ewe sui expanduz, e desevré sunt tuit li mien os.

15. Faiz¹² est li miens quers sicume cire, remise el milliu de men ventre.

16. Assechad sicume test la meie fortece¹³, e la meie¹⁴ langue aerst a men palais; e en puldre de mort detrais mei.

17. Avirunerent mei veneürs, li cuncilies¹⁵ des pesmes avirunad¹⁶ mei; il hierent mes meins¹⁷ e mes piez.

Ps. XXI. ⁸ abaissent la levre. — ⁹ cumbatierre. — ¹⁰ fait. — ¹¹ aidierres. — ¹² Fait. — ¹³ force. — ¹⁴ mei. — ¹⁵ concilies. — ¹⁶ avirunat. — ¹⁷ mains.

18. Numeraverunt omnia ossa mea, quæ ipsi respicientes viderunt in me.

19. Diviserunt vestimenta mea sibi, et super vestimentum meum miserunt sortem.

20. Tu autem, Domine, ne longe fias; fortitudo mea, in auxilium meum festina.

21. Erue a gladio animam meam, de manu canis solitariam meam.

22. Salva me ex ore leonis, et de cornibus unicornium exaudi me.

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis, in medio ecclesiæ laudabo te.

24. Qui timetis Dominum, laudate eum; omne semen Jacob, glorificate eum; et metuite eum, universum semen Israel.

25. Quoniam non despexit neque contempsit modestiam pauperis, et non abscondit faciem suam ab eo; et cum clamaret ad eum, exaudivit.

26. Apud te laus mea in ecclesia multa; vota mea reddam in conspectu timentium eum.

27. Comedent mites et satu-

18. Il numbrerent tuz mes os, lesquels il regardant virent en mei.

19. Departirent mes vestemenz a sei, e sur mun vestement mistrent sort.

20. Tu acertes, Sire, ne seies fait luing; tu la meie fortece, en ma aïe te haste.

21. Delivre del espede la meie aneme¹⁸, de la main del chien la meie soultive.

22. Salve mei de la buche del liun, e des cornes des unicorues oi mei.

23. Je¹⁹ recunterai le tuenum a mes freres, el miliu d'eglise loerai tei.

24. Vuski cremez le Seigniur²⁰, locz lui; tute la semence Jacob, glorifiez lui; e cremez lui, tute la semence de Israel.

25. Kar ne despist pas ne ne revilat²¹ la temprance del povre, e ne repunst sa face de lui; e cum il criat a lui, il l'oïd.

26. Envers tei la meie loenge en multe eglise; les miens vuz je rendrai en l'esguart des cremanz lui.

27. Mangerunt li sucf e serunt

rabuntur, laudabunt Dominum quærentes eum; vivet cor eorum in sempiternum.

28. Recordabuntur et convertentur ad Dominum universi fines terræ, et adorabunt coram eo universæ cognationes gentium.

29. Quia Domini est regnum, et dominabitur gentibus.

30. Comederunt et adoraverunt omnes pingues terræ; ante faciem ejus curvabunt genu universi qui descendunt in pulverem, et anima ejus non vivet.

31. Et semen serviet ei; narrabitur Domino in generatione.

32. Venient et annuntiabunt justitias ejus populo qui nascetur, quas fecit Dominus.

saülé, loerunt le Seignur li querant lui; vivrat li quers d'eals en parmanableté.

28. Recorderunt e serunt converti²² al Seignur tutes les fins de terre, e aürrunt²³ devant lui tutes les cusinages des genz.

29. Kar del Seignur est li regnes, e il seignurirad²⁴ as genz.

30. Mangierent e aürerent tuit li cras de terre; devant la face de lui curverunt le genuil tuit cil ki descendent en puldre, e l'aneme²⁵ de lui ne viverat²⁶.

31. E la semence servirad²⁷ a lui; il serad²⁸ recunté al Seignur en generatiun²⁹.

32. Vendrunt e anuncerunt³⁰ les justises³¹ de lui al pueple ki naistrat, ke fist li Sires.

PSALMUS XXII.

1. Dominus pastor meus, et nichil mihi deerit.

2. In pascuis herbarum acclinavit me, super aquas refectionis enutrivit me.

3. Animam meam refecit, duxit me per semitas justitiæ propter nomen suum.

1. Li Sire¹ mes pastres, e nule chose ne desiart a mei².

2. En paistures de erbes acclinad³ mei, sur ewes de refection⁴ nurrid mei.

3. La meie aneme refist, menad⁵ mei par les sentes de justise pur le suen num.

Ps. XXI. ²² converti. — ²³ aürerunt. — ²⁴ seignurirad. — ²⁵ l'anme. — ²⁶ viverat. — ²⁷ servirat. — ²⁸ serrat. — ²⁹ generatiun. — ³⁰ annuncierunt. — ³¹ le justises.

Ps. XXII. ¹ Sires. — ² a mei ne desiart. — ³ pastures de herbes acclinat. — ⁴ refectionum. — ⁵ *Le verset commence à menad dans le ms. B.*

4. Sed et si ambulavero in valle umbræ mortis, non timebo malum, quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus, ipsa consolabuntur me.

5. Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus inebrians.

6. Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ.

7. Et habitabo in domo Domini in longitudine dierum.

4. Mais ja seit iceo que jeo⁶ irai el val de ombre de mort, ne criendrai mal, kar tu ies od mei. La tue verge e li tuens bastuns, il me conforterent⁷.

5. Tu poseras devant mei table e⁸ devers l'encuntre de mes enemis; tu encressas⁹ en oile mun chief, e li miens chalices enivranz.

6. Mais e benignited¹⁰ e misericorde suziwerad¹¹ mei tuz les jurz de ma vie.

7. E jeo abiterai¹² en la maison del Seignur en lungur de jurz.

PSALMUS XXIII.

1. Domini est terra et plenitudo ejus, orbis et habitatores ejus.

2. Ipse super maria fundavit eum, et super flumina stabilivit illum.

3. Quis ascendit in montem Domini, et quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens manibus et mundo corde; qui non exaltavit frustra animam suam, et non juravit dolose.

1. Al Seignur¹ est la terre e la plented de li, li cereles e li habitour de lui.

2. Il sur les mers fundad² lui, e sur les flums establid³ lui.

3. Liquels munterad⁴ el mun⁵ del Seignur, e ki estærad⁶ el saint liu de lui?

4. Li nient nuisanz par mainz⁷ e nez [de quer⁸]; ki ne eshalçad⁹ en vein la sue anemè, e ne jurad tricherusement.

Ps. XXII. ⁶ jo. — ⁷ conforterunt. — ⁸ Ici le ms. B omet e, et, plus loin, tu. — ⁹ engraissas. — ¹⁰ benigneted. — ¹¹ suziwerat. — ¹² jo habiterai.

Ps. XXIII. ¹ Seignur. — ² fundat. — ³ establit. — ⁴ muntad. — ⁵ mund. — ⁶ esterat. — ⁷ mains. — ⁸ Ms. B. — ⁹ eshalçat.

5. Accipiet benedictionem a Domino, et justitiam a Deo, salutari suo.

6. Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem tuam, Jacob. Semper.

7. Levate, portæ, capita vestra; et elevamini, januæ sempiternæ; et ingreditur rex gloriæ.

8. Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens, Dominus fortis in prælio.

9. Levate, portæ, capita vestra; et erigimini, januæ sempiternæ; et ingreditur rex gloriæ.

10. Quis est iste rex gloriæ? Dominus exercituum; ipse est rex gloriæ. Semper.

5. Il receverad¹⁰ beneïcun del Seignur, e justise de Deu, suen salveür¹¹.

6. Ceste¹² est la generatiun des queranz lui, des queranz la tue face¹³, Jacob. Tutes ures.

7. Levez, portes, voz chiefs; e seiez eslevées, vus portes parmanables; e entret i li¹⁴ reis de glorie.

8. Ki est icist¹⁵ reis de glorie? Li Sires forz e puisanz¹⁶, li Sires forz en bataille.

9. Levez, portes, voz chiefs; e seiez esdrecies¹⁷, vus portes parmanables; e si enterrad¹⁸ li reis de glorie.

10. Ki est icist reis de glorie? Li Sires des oz; il est reis de glorie. Tutes ures.

PSALMUS XXIV.

1. Ad te, Domine, animam meam levo; Deus meus, in te confisus sum: ne confundar, ne lætentur in me inimici mei.

2. Sed et universi qui sperant in te non confundantur; confundantur qui unquam (vel iniqua) gerunt frustra.

1. A tei, Sire, la meie aneme¹ lief; li miens Deus, en tei sui afiez: ne seie cundud², ne s'esleecent³ en mei li mien enemi.

2. Mais e tuit cil ki espeirent en tei ne seient cunfundu⁴; cunfundu⁵ seient ki unches⁶ wvrent⁷ en vein.

Ps. XXIII. ¹⁰ receverat. — ¹¹ sun salvere. — ¹² Cest. — ¹³ face tue. — ¹⁴ e enterat li. — ¹⁵ cist. — ¹⁶ puisanz. — ¹⁷ esdreciées. — ¹⁸ enterat.

Ps. XXIV. ¹ anme. — ² cunfundud. — ³ se esleecent. — ⁴ cunfundu. — ⁵ confunda. — ⁶ unkes. — ⁷ wvrent.

3. Vias tuas, Domine, ostende mihi, semitas tuas doce me.

4. Deduc me in veritate tua et doce me, quia tu es Deus salvator meus; te expectavi tota die.

5. Recordare miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum; quia ex sempiterno sunt.

6. Peccatorum adolescentiæ meæ et scelerum meorum ne memineris; secundum misericordiam tuam recordare mei tu, propter bonitatem tuam, Domine.

7. Bonus et rectus Dominus: propterea docebit peccatores in via.

8. Deducet mansuetos in iudicio, et docebit modestos viam suam.

9. Omnes semitæ Domini misericordiæ et veritas, his qui custodiunt pactum ejus et testimonem ejus.

10. Propter nomen tuum, Domine, propitiare iniquitati meæ, quoniam grandis est.

11. Quis est iste vir Dominum timens, quem docebit in viam quam elegerit?

12. Anima ejus in bona (vel

3.^s Lest tues veies, Sire, demustre a mei, les tues sentes enseigne mei.

4. Demeine mei en la tue verté⁹ e enseigne mei, kar tu ies Deu¹⁰ li miens salverre¹¹; tei atendis tote¹² jurn.

5. Recorde des tues merciz, Sire, e des tues misericordes; kar il sunt de parmanableté.

6. Des pechiez de ma juvente e de mes felunies ne remembres; sulunc la tue misericorde recorde de mei tu, pur la tue bunté, Sire.

7. Bons e dreiturels li Sires: pur ices choses enseignerad les pecheûrs en la veie.

8. Il demerrad les suefs en jugement, e enseignerat les atemprez la sue veie.

9. Tutes les sentes del Seigneur misericorde e verted¹³, a icez ki guardent suen¹⁴ cuvenant e suen testimonie.

10. Pur le tuen num, Sire, aies merci a la meie iniquité, kar granz est.

11. Ki est icist¹⁵ bers cremanz nostre Seigneur, lequel il seignerad¹⁶ en la veie que il eslirrad¹⁷?

12. L'aneme de lui en biens

Ps. XXIV. ⁸ Dans le ms. B ce verset n'est pas séparé du précédent. — ⁹ verité. — ¹⁰ es Deus. — ¹¹ salvere. — ¹² atendi tute. — ¹³ verited. — ¹⁴ sun. — ¹⁵ icest. — ¹⁶ enseignerad. — ¹⁷ eslirrat.

bono) commorabitur, et semen ejus hæreditabit terram.

13. Secretum Domini timen-
tibus eum, et pactum suum os-
tendit eis. Oculi mei semper ad
Dominum, quia ipse educet de
reti pedes meos.

14. Respice in me, et miserere
mei; quoniam solus et pauper sum
ego.

15. Tribulationes cordis mei
multiplicatæ sunt: de angustiis
meis educ me.

16. Vide afflictionem meam et
laborem meum, et porta omnia
peccata mea.

17. Vide inimicos meos; quo-
niam multiplicati sunt, et odio
iniquo oderunt me.

18. Custodi animam meam, et
libera me; non confundar, quia
speravi in te.

19. Simplicitas et æquitas ser-
vabunt me, quia exspectavi te.

20. Redime, Deus, Israel ex
omnibus angustiis suis.

demurrat¹⁸, e la semence de lui
heriterad la terre.

13. Li segreiz del Seignur as
cremanz lui, e suen cuvenant de-
mustret¹⁹ a cals. ²⁰Li mien oil
tutes ures a nostre Seignur, kar il
forsmetrad²¹ de la rei mes piez.

14. Reguarde en mei, e aies
merci de mei; kar suls e povres²²
sui jeo.

15. Les tribulatiuns de mun
quer sunt multipliées: de mes au-
guisses forsmeine²³ mei.

16. Vei la meie afflietion e le
mien travail²⁴, e porte tuz mes
pechiez.

17. Vei les miens enemis; kar
il sunt multiplié²⁵, e par haïne
torcenuse haïrent mei.

18. Garde la meie aneme, e
delivre mei; ne seie confundud²⁶.
kar jeo²⁷ esperai en tei.

19. Simplicited e dreiture guar-
derunt mei, kar je²⁸ atendi tei.

20. Raachate, Deus, Israel de
tutes ses²⁹ anguisses.

PSALMUS XXV.

1. Judica me, Deus, quoniam
ego in simplicitate mea ambulavi, et
in Domino confidens non deficiam.

1. Jugiez mei, Deus, kar jeo
en la meie simplicité alai, e el
Seignur jeo afianz ne defaldrai.

Ps. XXIV. ¹⁸ demurrat. — ¹⁹ demustred. — ²⁰ Ici commence un nouveau verset dans le ms. B. — ²¹ forsmer-
rat. — ²² povre. — ²³ formeine. — ²⁴ travail. — ²⁵ multipliet. — ²⁶ confundu. — ²⁷ jo. — ²⁸ jo. — ²⁹ se.

2. Proba me, Domine, et tempta me; conflagra renes meos et cor meum.

3. Quoniam misericordia tua in conspectu oculorum meorum est, et ambulabo in veritate tua.

4. Non sedi cum viris vanitatis, et cum superbis non ingrediar.

5. Odivi ecclesiam pessimorum, et cum iniquis non sedebo.

6. Lavabo [in] innocentia palmas meas, et circumdabo altare tuum, Domine;

7. Ut clara voce prædicem laudem, et narrem omnia mirabilia tua.

8. Domine, dilexi habitaculum domus tuæ et locum tabernaculi gloriæ tuæ.

9. Ne apponas cum peccatoribus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam,

10. In quorum manibus scelus est, et dextera eorum repleta est numeribus.

11. Ego autem in simplicitate mea gradiar. Redime me et misereere mei.

12. Pes meus stetit in recto; in ecclesiis benedicam Dominum.

2. Prueve mei, Sire, e essaie mei; suflæ¹ mes rens² e mun quer.

3. Karla tue misericorde [en³] l'esguardement de mes oilz est, e jeo irai⁴ en la tue verté⁵.

4. Je⁶ ne sisod humes devanité, e od les orgeillus⁷ nen enterrai.

5. Jeo⁸ hai l'eglise⁹ des pesmes, e od les feluns ne serrai.

6. Jeo laverai en nient nuisance mes palmes, e jeo¹⁰ avirunerai le tuen altel¹¹, Sire;

7. Que par clere voiz preeche ta loenge, e recunte tutes les tues merveilles.

8. Sire, je¹² amai l'abitacle¹³ de ta maisun e le liu del tabernacle de ta glorie.

9. Ne poses od les pecheurs la meie aneme¹⁴, e od humes des sanes la meie vie,

10. Es mains desquels est felonie, e la destre d'eals¹⁵ est remplie de duns.

11. Jeo¹⁶ acertes en la meie simplicité irai¹⁷. Raachate¹⁸ mei e aies merci de mei.

12. Li miens piez estut en dreit; en eglises beneïstrai¹⁹ le Seignur.

Ps. XV. ¹ suflæ. — ² rens. — ³ Ms. B. — ⁴ jo irrai. — ⁵ verité. — ⁶ Jo. — ⁷ orguillus. — ⁸ Jo. — ⁹ le eglise. — ¹⁰ jo. — ¹¹ alter. — ¹² jo. — ¹³ habitacle. — ¹⁴ mei anme. — ¹⁵ de eals. — ¹⁶ Jo. — ¹⁷ irrai. — ¹⁸ Raachate. — ¹⁹ jo beneïstrai.

PSALMUS XXVI.

1. Dominus, lux mea et salutare meum; quem timebo?

2. Dominus fortitudo vitæ meæ, quem formidabo?

3. Dum appropinquarent mihi maligni, ut comederent carnem meam; hostes mei et inimici mei ipsi impegerunt, et ceciderunt.

4. Si steterint adversum me castra, non timebit cor meum; si surrexerit contra me bellum, in hoc ego confidam.

5. Unum petivi a Domino, hoc requiram : ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ; ut videam pulchritudinem Domini, et attendam templum ejus.

6. Abscondet enim me in umbra sua in die pessima, abscondet me in secreto tabernaculi sui; in petra exaltabit me.

7. Nunc quoque exaltavit caput meum super inimicos meos, qui sunt in circuitu meo; et immolabo in tabernaculo ejus hostias jubili; cantabo et psallam Domino.

1. Sire, la meie lumiere e la meie salut; qui eriendrai¹ jeo?

2. Li Sires force de ma vie, cui reduterai²?

3. Dementiers³ que apruçassent a mei li maligne, que il manjassent la meie charn; li mien haïf e li mien enemi enpeinstrent, e chaïrent.

4. Si esterunt envers mei herberges, ne criendrat⁴ mis quers; si esdreecerat encuntre mei⁵ bataille, en iceo⁶ jeo afierai.

5. Une requis del Seignur, ieeo requerrai : que je abite⁷ en la meisun⁸ del Seignur tuz les jurs⁹ de ma vie; que je¹⁰ veie la bealtet¹¹ del Seignur, e atende le temple de lui.

6. Kar il repunst mei en la sue umbre el pesme jurn, repundrat mei el segrei¹² de suen tabernacle; en la pierre¹³ eshalcerat mei.

7. Lores acertes eshalcat mun chief sur mes enemis, ki sunt el mien avirunement; e jeo¹⁴ sacrefierai el suen tabernacle sacrefise de chant; jeo chanterai e esjoïrai al Seignur.

Ps. XXVI. ¹ salud; ki crendrai. — ² qui reduterai jeo. — ³ Dementiers. — ⁴ crendrat. — ⁵ me. — ⁶ ceo. — ⁷ jo habite. — ⁸ maisun. — ⁹ jurz. — ¹⁰ jeo. — ¹¹ bealté. — ¹² secrei. — ¹³ pierre. — ¹⁴ jo.

8. Audi, Domine, vocem meam invocantis; miserere mei et exaudi me.

9. Tibi dixit cor meum : Quæsit vultus meus faciem tuam, Domine, et requiram.

10. Ne abscondas faciem tuam a me, ne declines in furore a servo tuo.

11. Auxilium meum fuisti : ne derelinquas me, et ne dimittas me, Deus salvator meus.

12. Pater enim meus et mater mea dereliquerunt me; Dominus autem collegit me.

13. Ostende mihi, Domine, viam tuam, et deduc me in semita recta propter insidiatores meos.

14. Ne tradas me, Domine, animæ tribulantium me; quoniam surrexerunt contra me testes falsi et apertum mendacium.

15. Ego autem credo quod videam bona Domini in terra viventium.

16. Exspecta Dominum, confortare, et roboretur cor tuum, et sustine Dominum.

8. Oi, Sire, la meie voiz de depreiant¹⁵; aies mercit¹⁶ de mei e oi mei.

9. A tei dist mis quers : Quist li miens vulz¹⁷ la tue face, Sire, e je requerrei¹⁸.

10. Ne repunes ta face de mei, ne declines en forsenerie de tuen serf.

11. La meie aie tu fus : ne guerpisses mei, e ne deleisses¹⁹ mei, Deus li miens salverre.

12. Kar mis peres e ma mere guerpirent mei; li Sires acertes acueillit mei.

13. Mustre a mei, Sire, la tue veie, e demeine²⁰ mei en dreite sente pur mes agueiteürs²¹.

14. Ne livres mei, Sire, a l'aneme des traveillanz²² mei; kar drecerent encuntre mei fals testimonie e aperte mençunge.

15. Jeo acertes crei que jeo²³ veie les biens del Seignur en la terre de²⁴ vivanz.

16. Atent le Seignur, conforte²⁵ tei, e seit efforciez²⁶ tis quers, e sustien le Seignur.

Ps. XXVI. ¹⁵ depreant. — ¹⁶ merci. — ¹⁷ vult. — ¹⁸ jo requerrai. — ¹⁹ leisses. — ²⁰ demei. — ²¹ agueiteurs — ²² l'anme des travaillanz. — ²³ jo. — ²⁴ des. — ²⁵ cunforte. — ²⁶ esforciez.

PSALMUS XXVII.

1. Ad te, Domine, clamabo; fortis meus, ne obsurdescas mihi; ne forte, tacente te mihi, comparer his qui descendunt in lacum.

2. Audi vocem deprecationum mearum cum clamavero ad te, cum levavero manus ad oraculum sanctum tuum.

3. Ne tradas me cum impiis et cum operantibus iniquitatem, qui loquuntur pacem cum sodalibus suis, et est malum in corde eorum.

4. Da eis secundum opus suum et secundum malum ad inventionem suarum; juxta opus manuum suarum da eis, redde retributionem suam illis.

5. Quoniam non intelligunt in opera Domini, et opus manuum ejus; destrues eos, et non ædificabis.

6. Benedictus Dominus, qui audivit vocem deprecationis meæ.

7. Dominus fortitudo mea et scutum meum; in ipso confisum est cor meum, et habui adjutorium. Gavisum est cor meum, et in cantico meo confitebor illi.

1. A tei, Sire, crierai; li miens forz, ne essurdisses a mei; que por¹ aventure, taisant a mei², ne seie compareta iceski descendente en lac.

2. Oi la voiz de mes preieres cume jeo³ crierai a tei, cume je⁴ leverai mes mains a ureisunier saint teon⁵.

3. Ne livres mei od les feluns e od les uvrantz⁶ felunie, ki parolent pais⁷ od lor cumpaignuns⁸, e est mal en lur quer.

4. Dune a els⁹ sulunc lur uevre¹⁰ e sulunc le mal de lur cuntruvemenz¹¹; sulunc le uevre¹² de lur mains dune a els, rent gueredun a els.

5. Kar ne entendent ès ovres del Seigneur, e ovre des meins¹³ de lui; destrueras els, e nient n'es edifieras.

6. Benetheit¹⁴ li Sires, ki oït la voiz de ma preiere.

7. Li Sire¹⁵ la meie fortece e li miens escuz; en lui est afiez mis quers, e je¹⁶ oi ajutorie. Esleciez¹⁷ est mis quers, e el mien chant je¹⁸ regeïrai a lui.

Ps. XXVII. ¹ par. — ² tei a mei. — ³ cum jo. — ⁴ cum jo. — ⁵ tuen. — ⁶ overanz. — ⁷ paiz. — ⁸ cunpaignuns. — ⁹ eals. — ¹⁰ uvre. — ¹¹ cuntravement. — ¹² le uvre ou l'œuvre. — ¹³ mains. — ¹⁴ Beneit. — ¹⁵ Sires. — ¹⁶ jo. — ¹⁷ Esleeceez. — ¹⁸ ju.

8. Dominus fortitudo mea, et robur salutarium Christi sui est.

9. Salva populum tuum, et benedic hereditati tuæ.

10. Et pasce eos, et subleva eos usque in sempiternum.

8. Li Sires la meie fortesce¹⁹, e force est des santeies de suen Crist.

9. Salve le tuen pueple, e beneïs la tue heredité.

10. E peis les, e suslieve eals desque en pardurableté.

PSALMUS XXVIII.

1. Afferte Domino filios arietum, afferte Domino gloriam et imperium.

2. Afferte Domino gloriam nomini ejus, adorete Dominum in decore sancto.

3. Vox Domini super aquas, Deus gloriæ intonuit; Dominus super aquas multas.

4. Vox Domini in fortitudine, vox Domini in decore.

5. Vox Domini confringentis cedros, et confringet Dominus cedros Libani.

6. Et disperget eas quasi vitulum; Libani et Sarion quasi filius rhinocerotum.

7. Vox Domini dividens flammam ignis.

1. Aportez al Seigneur les filz des multuns, aportez al Seigneur e glorie e emperie¹.

2. Aportez al Seigneur glorie al nun² de lui, aürez le Seigneur en sainte bealtet³.

3. La voiz del Seigneur sur ewes, li Deus de glorie entunat; li Sire⁴ sur multes ewes.

4. La voiz del Seigneur en fortesce, la voiz del Seigneur en bealtet⁵.

5. La voiz del Seigneur freinant les cedros⁶, e freindrat li Sires les cedres Libani⁷.

6. E esparpeillerat eals ensement cum le veel; Libani e Sarion essement⁸ cume filz des unicornes.

7. La voiz del Seigneur departanz la flamme del fu⁹.

Ps. XXVII. ¹⁹ fortesce.

Ps. XXVIII. ¹ empirie. — ² num. — ³ bealté. — ⁴ Sires. — ⁵ bealté. — ⁶ freinnant les cedres. — ⁷ de Liban. — ⁸ ensement. — ⁹ departant les flammes del feu.

8. Vox Domini parturire faciens desertum; parturire faciet Dominus desertum Cades.

9. Vox Domini obstetricans cervis et revelans saltus, et in templo ejus omnis loquitur gloriam.

10. Dominus diluvium inhabitat; et sedebit Dominus rex in æternum.

11. Dominus fortitudinem populo suo dabit; Dominus benedicet populo suo in pace.

8. La voiz del Seignur enfanter faisanz le desert; enfanter ferad¹⁰ li Sires le desert de Cades.

9. La voiz del Seignor¹¹ estriçanz as cers¹² e descuveranz les landes, e en sun temple chasquuns¹³ parolet glorie.

10. Li Sire el deluvie abitet¹⁴; e serrat li Sires reis en parmanableté.

11. Li Sires la force a suen pueple durrat; li Sires beneïstrat a suen pueple en pais¹⁵.

PSALMUS XXIX.

1. Exaltabo te, Domine; quoniam salvasti me, et non lætificasti inimicos meos super me.

2. Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me.

3. Domine, eduxisti de inferno animam meam; vivificasti me, ne descenderem in lacum.

4. Cantate Domino misericordes ejus, et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

5. Quoniam ad momentum (*vel* motum) est ira ejus, et vita in repropitiatione ejus.

1. Jeo essalcerai¹ tei, Sire; kar tu salvas mei, e nient ne esleescas les miens enemis sur mei.

2. Sire li miens Deus, jeo² criai a tei, e tu sanas mei.

3. Sire, tu forsmenas mei³ de enferrn la meie aneme⁴; tu vivifias mei, que je⁵ ne descendisse en lac.

4. Chantez al Seignur li suen merçiable, e rejeïssez⁶ a la memorie de sa saintedet⁷.

5. Kar aturnée⁸ est ire de lui, e vie en la sue misericorde.

Ps. XXVIII. ¹⁰ frat. — ¹¹ Seignur. — ¹² cerfz. — ¹³ chasquuns. — ¹⁴ habitet. — ¹⁵ paiz.

Ps. XXIX. ¹ Jo esbalcersi. — ² jo. — ³ mei manque au ms. B. — ⁴ anme. — ⁵ jo. — ⁶ rejeïssez. — ⁷ seinteed. — ⁸ a moment.

6. Ad vesperum commorabitur fletus, et in matutino laus.

7. Ego autem dixi in abundantia mea : Non commovebor in sempiternum.

8. Domine, in voluntate tua statuisti monti meo fortitudinem; abscondisti faciem tuam, et factus sum conturbatus.

9. Ad Dominum clamabo, et ad Deum deprecabor.

10. Quæ est utilitas in sanguine meo, cum descendero in corruptionem?

11. Nunquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?

12. Audi, Domine, et miserere mei; Domine, adjutor esto mihi.

13. Convertisti plangentium meum in chorum mihi; solvisti saccum meum, et accinxisti me lætitia.

14. Ut laudet te gloria, et non taceat. Domine Deus meus, in sempiternum confitebor tibi.

6. Al vespre demurrat pluremenz, e el matin loenge.

7. Jeo acertes dis en la meie abundance⁹ : Ne serai¹⁰ moût en parmanabletet¹¹.

8. Sire, en la tue volentet tu establis al mien munt force; tu muças ta face, e jeo¹² sui faiz conturbez¹³.

9. Al Seignur crierai, e a Deu depreierai¹⁴.

10. Quel profit est en¹⁵ mien sanc, cum je¹⁶ descenderai en corruption?

11. Dunne regehirat a tei puldre, u anuncierat la tue vertet¹⁷?

12. Oi, Sire, e aiès merci de mei; Sire, ajuverre¹⁸ seies a mei.

13. Tu convertis la meie plainte en cuer a mei; deslias men sac, e ceinsis mei de leesce.

14. Que loet tei glorie, e ne taiset. Sire li miens Deus, en parmanabletet jeo regehirai a tei.

PSALMUS XXX.

1. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum; in justitia tua salva me.

1. En tei, Sire, esperai, ne seie confundut¹ en parmanabletet; en la tue justise save mei.

Ps. XXIX. ⁶ habundance. — ¹⁰ serrai. — ¹¹ parmanabletet. — ¹² jo. — ¹³ contrablez. — ¹⁴ depreierai. — ¹⁵ profit est el. — ¹⁶ jo. — ¹⁷ vertez. — ¹⁸ ajuverre.

Ps. XXX. ¹ confundut.

2. Inclina ad me aurem tuam, velociter libera me; esto mihi in lapidem fortissimum, in domum munitam, ut salves me.

3. Quia petra mea et munitio mea tu es; et propter nomen tuum dux meus eris, et enutries me.

4. Educes me de reti quod absconderunt mihi, quia tu fortitudo mea es.

5. In manu tua commendabo spiritum meum; redemisti me, Domine Deus veritatis.

6. Odisti custodientes vanitates frustra; ego autem in Domino confisus sum.

7. Exultabo et lætabor in misericordia tua; quia vidisti afflictionem meam, cognovisti tribulationes animæ meæ.

8. Et non conclusisti me in manus inimici; posuisti in latitudine pedes meos.

9. Miserere mei, Domine, quoniam tribulor; caligavit in furore oculus meus, anima mea et venter meus.

10. Quia consumptæ sunt in mœrore vitæ meæ, et anni mei in gemitu.

2. Encline a mei la tue oreille, isnelement delivre mei; seies a mei en pierre fortisme, e en maison² guarnie, que tu salves mei.

3. Kar la meie pierre e men³ guarnissement tu ies; e pur le tuen num li miens duitres tu seras, e nurriras mei.

4. Tu forsmerras mei de la rei que il repunstrent a me⁴, kar tu es⁵ la meie force.

5. En la tue main cumanderaï le mien esprit⁶; tu raachatas mei. Sire Deus de vertet⁷.

6. Tu haïs les guardanz vanitez en vein; jeo acertes el Seigneur n'afiai.

7. Jeo⁸ m'esjoïrai e esleeceraï en la tue misericorde; kar tu veïs la meie affliction, tu cuneus les travailz de ma aneme⁹.

8. Ene conclusis mei ès mains del enemi; tu posas en laür mes piez.

9. Aies merci de mei, Sire, kar jeo sui travaillé¹⁰; chaciun devint en desverie li miens oilz, la meie aneme¹¹ e mis ventres.

10. Kar deguastées sunt en plur mes vies, e li mien an en gémissement.

Ps. XXX. ² maison. — ³ pierre e mun. — ⁴ mei. — ⁵ ies. — ⁶ esperit. — ⁷ veritet. — ⁸ Jo. — ⁹ anme. — ¹⁰ jo sui travaillé. — ¹¹ anme.

11. Infirmata est in iniquitate fortitudo mea, et ossa mea contabuerunt.

12. Apud omnes hostes meos factus sum opprobrium, et vicinis meis nimis, et timor notis meis; qui videbant me in plateis fugiebant a me.

13. Oblivioni traditus sum quasi mortuus a corde, factus sum quasi vas perditum.

14. Audivi enim opprobrium mulierum, congregationem in circuitu; cum inirent consilium adversum me, et ut auferrent animam meam cogitarent.

15. Ego autem in te speravi, Domine; dixi: Deus meus es tu.

16. In manu tua tempora mea: libera me de manu inimicorum meorum et persequentium me.

17. Ostende faciem tuam super servum tuum, salva me in misericordia tua.

18. Domine, ne confundar, quia invocavi te; confundantur impii, taceant in inferno.

19. Muta fiant labia mendacii, quæ loquuntur contra justum

11. Enfermée est en iniquité ma force, e li mien os devindrent purri.

12. Envers tuz mes enemis sui faiz reproce¹², e a mes veisins trop, e crieme a mes cuneuz¹³; ki vedeint¹⁴ mei ès places fuiäent¹⁵ de mei.

13. A ubliance sui livrez ensement cum¹⁶ morz de quer, faiz sui sicume ueisels perduz.

14. Kar jeo oi le reproce de mulz, cungregation¹⁷ en avirunement; cum il aünassent conseil envers mei, e que il tolissent la meie aneime¹⁸ purpensoent.

15. Jeo acertes en tei esperai, Sire; je¹⁹ dis: Li miens Deus tu es²⁰.

16. En la tu²¹ main sunt li miens²² tens: delivre mei de la main de mes enemis e des parsiwanz mei.

17. Mustre la tue face sur le tuen serf, salve mei en la tue misericorde.

18. Sire, que je ne seie cunfundut, kar je²³ apelai tei; seient cunfundut li felun, taisent en enfer.

19. Seient fait²⁴ mut levres de mençungie²⁵, ki parolent cuntre²⁶

Ps. XXX. ¹² reprove. — ¹³ cunuz. — ¹⁴ vecient. — ¹⁵ fueient. — ¹⁶ cume. — ¹⁷ multz, cungregation. — ¹⁸ aume. ¹⁹ jo — ²⁰ ies tu. — ²¹ tue. — ²² mien. — ²³ confundut, kar jo. — ²⁴ feit. — ²⁵ mençunge. — ²⁶ encuntre.

dura, in superbia et despectione.

20. Quam multa est bonitas tua, quam abscondisti timentibus te! Operatus es sperantibus in te, in conspectu filiorum hominum.

21. Abscondes eos in protectione vultus tui, a duritia viri; abscondes eos in umbra, a contradictione linguarum.

22. Benedictus Dominus, qui mirabilem fecit misericordiam suam mihi, in civitate munita.

23. Ego autem dixi in stupore meo: Projectus sum de conspectu oculorum ejus. Ergone audisti vocem deprecationis meæ, cum clamarem ad te?

24. Diligite Dominum, omnes misericordes ejus; fideles servat Dominus, et retribuet his qui satis operantur superbiam.

25. Confortamini, et roboretur cor vestrum, omnes qui expectatis Dominum.

le juste dures choses, en orgueil e en despil.

20. Cum grande est la buntet²⁷, laquele tu repunsis as cremanz tei! Ovré as²⁸ esperanz en tei, en l'esguardement des filz des humes²⁹.

21. Tu repundras eals en la cuverture de tuen³⁰ vult, de la duresce de hume; tu repundras eals en umbre de la cuntreditiun³¹ des langues.

22. Benedeiz³² li Sires, ki merveilluse fist sa misericorde a mei. en citet guarnie.

23. Jeo acertes je dis³³ en ma esbaïsur: Jeo sui dejetet del eswardement³⁴ de ses oilz. Gieres³⁵ nen oïs la voiz de la meie preiere³⁶, cum jeo³⁷ crioue a tei?

24. Amez le Seignur, tuit ses merciabiles; les fedceilz³⁸ guardet li Sires, e guaredurrat³⁹ a ces ki ascez oevrent orguil.

25. Seit cunfortet e esforciet⁴⁰ vostre quer, tuit ki atendez le Seignur.

Ps. XXX. ²⁷ la bunté. — ²⁸ as as. — ²⁹ umes. — ³⁰ tun. — ³¹ cuntredictiun. — ³² Beneiz. — ³³ acertes dîs. — ³⁴ dejetet del esguardement. — ³⁵ Dunc. — ³⁶ preere. — ³⁷ jo. — ³⁸ fedceilz. — ³⁹ guerredurrat. — ⁴⁰ confortet e efforciet.

PSALMUS XXXI.

1. Beatus cui dimissa est iniquitas, et absconditum est peccatum.

2. Beatus homo cui non imputabit Dominus iniquitatem, nec est in spiritu ejus dolus.

3. Quia tacui, attrita sunt ossa mea, in rugitu meo tota die.

4. Die enim et nocte gravatur super me manus tua; versatus sum in miseria mea, cum exardesceret estas jugiter. Semper.

5. Peccatum meum notum facio tibi, et iniquitatem meam non abscondo.

6. Dixi: Confitebor scelera mea Domino, et tu abstulisti iniquitatem peccati mei. Semper.

7. Pro hac (*vel* hoc) orat omnis misericors ad te, tempus inveniens ut cum inundaverint aquæ multæ, ad illum non accedant.

8. Tu es protectio mea, ab hoste custodires me, laus mea

1. Benoïrez¹ aquel est pardonnée² sa felunie, e en repuns est sis pechiet³.

2. Bonoïrez⁴ li luem aquel ne acunterat li Sires iniquitet⁵, e ne est en son esprit⁶ tricherie.

3. Pur ceo que je⁷ toi, atriblé sunt li mien os, en mien rужement⁸ tute jurn.

4. Kar par jur e par nuit est agregée⁹ sur mei la tue mains; turnez sui en ma miserie, cum enarsist estez parmenablement. Tote veie¹⁰.

5. Men pechié¹¹ eunent faz¹² a tei, e ma¹³ iniquité ne repun¹⁴.

6. Jeo dis: Jeo regehirai¹⁵ ma felunie al Seignur, e tu tolis la iniquité de men pechié¹⁶. Tutes ures.

7. Pur icest¹⁷ uret toz merciables a tei¹⁸, tens truvanz que cume surunderunt ewes multes, a celui ne aprisment¹⁹.

8. Tu ies²⁰ la meie defensiuus, del enemi tu guarderas mei, la

Ps. XXXI. ¹ Benoïrez. — ² pardunée. — ³ pechiez. — ⁴ Bonoïrez. — ⁵ iniquited. — ⁶ esperit. — ⁷ jo. — ⁸ rugement. — ⁹ agregie. — ¹⁰ parmanable. Tuteveie. — ¹¹ pechez. — ¹² faiz. — ¹³ e la meie. — ¹⁴ repuin. — ¹⁵ Jo dis: Jeo regeirai. — ¹⁶ pechiez. — ¹⁷ iceste. — ¹⁸ te. — ¹⁹ apruisment. — ²⁰ es.

salvans circumdabis me. Semper.

9. Docebo te et monstrabo tibi viam per quam ambules, et cogitabo de te oculo meo.

10. Noli fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intelligentia; in chamo et freno maxillas eorum constringe, qui non accedunt ad te.

11. Multi dolores impii; confidentem autem in Domino misericordia circumdabit.

12. Lætamini in Domino et exultate, justi; et laudate, omnes recti corde.

meie loenge salvanz des avirunanz mei. Tutes ure²¹.

9. Jeo enseignerai²² tei e musterei a tei la veie par laquele ailles²³, e jeo purpenserai²⁴ de tei par mun oïl.

10. Ne voilles estre fait²⁵ sicume chevaux e muls, ès quels nen est entendance; en chevestre e en frein lur maiseles²⁶ cunstrein, ki²⁷ ne aprisment a tei.

11. Mult sunt dolurs²⁸ de felun; le afiant acertes el Seignur misericorde avirunerat.

12. Esleeciez vus el Seignur e esjoïssez vus, juste; e seiez loet, tuit dreiturel par²⁹ quer.

PSALMUS XXXII.

1. Laudate, justi, Dominum; rectos decet laudatio.

2. Confitemini Domino in cithara, in psalterio decachordo cantate ei.

3. Cantate Domino canticum novum, diligenter psallite in jubilo.

4. Quia rectum est verbum Domini, et omne opus ejus in fide.

1. Loez, juste, le Seignur¹; dreituriers cuvient loenge.

2. Regehissez² al Seignur en harpe, en saltier de dis cordes chantez a lui.

3. Chantez al Seignur nuvel chant, amiablement esjoïssez³ en chant.

4. Kar dreite⁴ est la parole del Seignur, e tute la sue oevre⁵ en fei.

Ps. XXXI. ²¹ d aviruneras mei. Tutes ures. — ²² Jo enseignerai. — ²³ ailes. — ²⁴ jo penserai. — ²⁵ vüiles estre fait. — ²⁶ chevestre e frein lur maisseles. — ²⁷ ki manque au ms. B. — ²⁸ dulurs. — ²⁹ e loez, tuit dreiturier de.

Ps. XXXII. ¹ Seignur. — ² regehissez. — ³ esjohissez. — ⁴ dreit. — ⁵ overaine.

5. Diligit justitiam et judicium; misericordia Domini plena est terra.

6. Firmati verbo Domini cœli facti sunt, et spiritu oris ejus omnis ornatus eorum.

7. Congregans quasi in utrem aquas maris, ponens in thesauris abyssos.

8. Timeat Dominum omnis terra; ipsum formident universi habitatores orbis.

9. Quia ipse mandavit, et factus est; ipso præcipiente, stetit.

10. Dominus dissolvit consilium gentium, irritas facit cogitationes populorum.

11. Consilium Domini in æternum stabit, cogitationes cordis ejus in generationem et generationem.

12. Beata gens cujus Dominus Deus ejus, populus quem elegit in hæreditatem sibi.

13. De cœlo prospexit Dominus; vidit omnes filios Adam.

14. De firmissima sede sua prospexit ad universos habitatores terræ.

15. Fingens pariter cor eorum, intelligens omnia opera eorum.

5. Il aïmet justise e jugement; de la misericorde del Seignur pleine est la terre.

6. Par la parole del Seignur li ciel sunt fermet, e par l'espirit de sa buche tut l'aürnement d'eals⁶.

7. Asemblanz ensement cum en bouz les ewes⁷ de mter, posanz en tresors les abismes.

8. Criemet le Seignur tute terre; lui meesme⁸ criengent tuit li abiteour de⁹ cerele.

9. Kar il mandat, e faiz est; lui cumandant, estout.

10. Li Sires desliat le cunseil des genz, vaines fait les cogitationes des pueples.

11. Le cunseil¹⁰ del Seignur en parmanableté esterat, les cogitationes de sun quer en generatiun e en generatiun.

12. Bonoürée¹⁰ la gent de laquelle est li Sires ses Deus, li pueples que il eslist en hereditet a sei.

13. Del ciel regardat li Sires; vit tuz les filz Adam.

14. De sun très ferm siege esguardat a tuz les habitants de terre.

15. Feinnanz perment le quer d'eals, entendanz tutes lur oeuvres.

Ps. XXVII. ⁶ de eals. — ⁷ ewes. — ⁸ lui meisme. — ⁹ habitour del. — ¹⁰ conseil. — ¹¹ Bonoürée.

16. Non salvabitur rex in multitudine exercitus, nec fortis liberabitur in multitudine virtutis.

17. Fallax equus ad salutem, et in multitudine roboris sui non salvabit.

18. Ecce oculus Domini super timentes eum, et expectantes misericordiam ejus;

19. Uteruat de morte animam eorum, et vivificet eos in fame.

20. Anima nostra expectavit Dominum : auxilium nostrum et clypeus noster est.

21. In ipso enim lætabitur cor nostrum, quia in nomine sancto ejus speravimus.

22. Sit misericordia tua, Domine, super nos, sicut expectavimus te.

16. Ne serat salvet¹² li reis en la multitudine de sun host¹³, ne li forz ne serat delivret en la multitudine de sa vertut.

17. Decevables chevaux a salut, e en la multitudine de sa force ne salverad.

18. Estevus li oilz del Seignur sur les cremanz lui, e sur les atendantz sa misericorde¹⁴;

19. Que il delivret de mort l'aneme d'eals, e viviefiet¹⁵ eals en faim.

20. Nostre aneme atendit le Seignur: nostre aïe e nostre escuz il est.

21. Kar en lui esleecerat nostre quer, quar en suen saint num espererams¹⁶.

22. Seit la tue misericorde, Sire, sur nus, sicum nus atendimes tei.

PSALMUS XXXIII.

1. Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus ejus in ore meo.

2. In Domino lætabitur anima mea; audiant mites et lætentur.

3. Magnificate Dominum me-

1. Jeo beneïstrei¹ le Seignur en tut tens, tutes ures sa loenge en ma buche.

2. El Seignur esleecerat la meie aneme; oient li suef e esleecent.

3. Magnifiez le Seignur ot²

Ps. XXXII. ¹² salvé. — ¹³ ost. — ¹⁴ la misericorde de lui. — ¹⁵ viviefiet. — ¹⁶ esperames.

Ps. XXXIII. ¹ beneïstrai. — ² od.

eum, et exaltemus nomen ejus pariter.

4. Quæsi vi Dominum, et exaudivit me, et de omnibus angustiiis meis liberavit me.

5. Respicite ad eum et confluite, et vultus vestri non erubescunt.

6. Hic pauper clamavit, et Dominus exaudivit, et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

7. Circumdat angelus Domini in gyro timentes eum, et eruet eos.

8. Gustate et videte quoniam bonus Dominus. Beatus vir qui sperat in eo.

9. Timete Dominum sancti ejus, quoniam non est inopia timentibus eum.

10. Leones indignerunt et esurierunt; quærentibus autem Dominum non deerit omne bonum. Semper.

11. Ambulate, filii, audite me: timorem Domini docebo vos.

12. Quis est vir qui velit vitam, diligens dies videre bonos?

13. Custodi linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum.

mei, e eshalçums le num de lui uelment.

4. Jeo quis le Seignur, e il oît mei, e de tutes mes anguisses delivrat mei.

5. Esguardez a lui e ensemble curez, e vostre vult nient ne rujurunt.

6. Cist povres criat, e li Sires l'oît, e de tuz ses tribulations salvat lui.

7. Avirunet li angeles del Seignur en avirunement les cremanz lui, e deliverrad³ eals.

8. Gustez e veez que bons est li Sires. Bonoürez⁴ li huem ki espeïret en lui.

9. Cremez le Seignur li suen saint, kar nen est suffraite as cremanz lui.

10. Li leun busuignerent e fa-meïllerent; mais as queranz nostre Seignur ne desserat⁵ tut bien. Tutes ures.

11. Alez, fil, oïez-mei: la crieme nostre Seignur jeo⁶ enseignerai vus.

12. Ki est huem⁷ ki voillet vie, amanz vedeir⁸ bons jurz?

13. Garde la tue langue⁹ de mal, e tes levres que il ne paroïllent trecherie.

Ps. XXXIII. ³ deliverrat. — ⁴ Bonoürez. — ⁵ desserrat. — ⁶ jo. — ⁷ uem. — ⁸ veeir. — ⁹ lange.

14. Recede a malo et fac bonum, quære pacem et persequere eam.

15. Oculi Domini ad justos, et aures ejus ad clamorem eorum.

16. Vultus Domini in facientes malum, ut perdat de terra memoriam eorum.

17. Clamaverunt, et Dominus exaudivit eos, et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

18. Juxta est Dominus contritis corde, et confractos spiritu salvabit.

19. Multa mala justo, et ex omnibus illis liberavit eum.

20. Dominus custodit omnia ossa ejus; unum ex his non confringetur.

21. Interficiet impium malitia, et odientes justum culpabuntur.

22. Redimet Dominus animas servorum suorum, et non culpabuntur omnes sperantes in eo.

14. Turne arriere¹⁰ de mal e fai bien, quier pais e parsui icele.

15. Li oil del Seignur as justes, e ses oreilles a la clamur d'eals¹¹.

16. Li vulz del Seignur encuntre les fesanz¹² mal, que perde terre la memorie d'eals.

17. Crierent, e li Sire¹³ oït eals, e de tutes lur travailz delivrat eals.

18. Près est li Sires as triblez par quer, e les defraiz par esperit salverat.

19. Mulz¹⁴ sunt mals al juste. e de tuz iceals delivrat lui.

20. Li Sires garde tuz les oz de lui; un de ceals ne serat depeciet.

21. Ocirrat le felun sa malice, e li haanz le juste serunt culpet¹⁵.

22. Raendrat li Sires les anemes¹⁶ de ses sers¹⁷, e ne serunt blasmet tuit li esperant en lui.

PSALMUS XXXIV.

1. Judica, Domine, adversarios meos, pugna contra impugnantes me.

1. Juge, Sire, les miens adversariès, escumbat¹ encuntre les penanz mei.

Ps. XXXIII. ¹⁰ ariere. — ¹¹ de eals. — ¹² feisanz. — ¹³ Sires. — ¹⁴ Multz. — ¹⁵ culpet. — ¹⁶ anmes. — ¹⁷ serfs.
Ps. XXXIV. ¹ cumbat.

2. Apprehende scutum et hastam, et consurge in auxilium meum.

3. Evagina gladium et præoccupa ex adverso persequentem me; dic animæ meæ: Salus tua ego sum.

4. Confundantur et revereantur, qui quærunt animam meam.

5. Convertantur retrorsum et confundantur, qui cogitant malum mihi.

6. Fiant sicut pulvis ante faciem venti, et angelus Domini impellat.

7. Sit via eorum tenebræ et lubricum, et angelus Domini persequatur eos.

8. Quia frustra absconderunt mihi insidias retis sui; sine causa foderunt animæ meæ.

9. Veniat ei calamitas quam ignorat, et rete quod abscondit comprehendat eum, et cadat in calamitatem.

10. Anima autem mea exultabit in Domino, et lætabitur in salute sua.

11. Omnia ossa mea dicent: Domine, quis similis tui est? Eruens

2. Pren escut e hanste, e esdrece en la mæie² aïc.

3. Forstrai espée e purpren devers contraire³ le parsiwant⁴ mei; di a la meie aneme⁵: La tue salut jeo sui.

4. Seient cunfundut e aient vergoigne⁶, ki quierent⁷ la meie aneme⁸.

5. Seient returné arere⁹ e seient cunfundut¹⁰, ki pensent mal a mei.

6. Seient fait sicume puldre devant la face del vent, e li angeles nostre¹¹ Seignur debutet.

7. Seit la veie d'eals teniebres¹² e esculgement, e li angeles¹³ nostre Seignur parsiwe eals.

8. Kar en vein repunstrent a mei les ageiz de lur rei¹⁴; senz achaisun¹⁵ foïrent a ma aneme.

9. Vienget a lui chaitivetet que il mescunuist, e la reit que il repunst prengel lui, e chieccet en cheitivetet¹⁶.

10. Mais la meie aneme esjoïrat el Seignur, e si s'esleceerat en sa salut.

11. Tut¹⁷ mes oz dirrunt: Sire, ki est semblanz a tei? Delivranz le

Ps. XXXIV. ² meie. — ³ contrarie. — ⁴ parsuivant. — ⁵ anme. — ⁶ verguine. — ⁷ quereut. — ⁸ anme. — ⁹ ariere. — ¹⁰ confundut. — ¹¹ noste. — ¹² tenebres. — ¹³ angles. — ¹⁴ reit. — ¹⁵ achaisun. — ¹⁶ chaitivelet. — ¹⁷ Tuz.

inopem a validiore, et pauperem ac mendicum a violento?

12. Surgentes testes iniqui, quæ nesciebam interrogabant me.

13. Reddebant mihi mala pro bono, sterilitatem animæ meæ.

14. Ego autem cum infirmarer ab eis, induebar cilicio; humiliabam in jejunio animam meam, et oratio mea ad sinum meum revertetur.

15. Quasi ad sodalem, quasi ad fratrem meum sic ambulabam; quasi lugens mater tristis incurvabar.

16. Et in infirmitate mea lætabantur, et congregabantur; collecti sunt adversum me percutientes, et nesciebam, scindentes et non tacentes.

17. In simulatione verborum fictorum, frendebant contra me dentibus suis.

18. Domine, quanta videbis (*aliter* vidisti)! Converte animam meam a calamitatibus suis, et a leonibus solitariam meam.

19. Confitebor tibi in ecclesia

suffraitus¹⁸ del plus ueisus¹⁹, e le povre e le mendi del cruel?

12. Li suslevant testimonie²⁰ felun, les choses que²¹ je ne saveie demandowent²² mei.

13. Il rendeient a mei mals pur bien, baraineté de ma aneme.

14. Jeo²³ acertes cum jeo²⁴ fusse affebl²⁵ de eals, esteie vestut²⁶ de haïre; jeo²⁷ humiliowe en jeünie la meie aneme, e la meie oreisun a men²⁸ sein repaïrera.

15. Ensement cum a cumpaignun²⁹, ensement cum³⁰ a men frere issi alowe; sicume³¹ plurante merre³² triste esteie incurved³³.

16. E en la meie enfermetet³⁴ s'esleeçowent³⁵, e esteient asenblé; cuilleit³⁶ sunt envers feranz mei, e jeo³⁷ ne saveie³⁸, les depeçanz e nient taisanz.

17. En feignement de feintes paroles, fremisseient encuntre mei ot³⁹ lur denz.

18. Sire, cum grand⁴⁰ choses tu verras! Cunvertis la meie aneme de ses cheitivitez⁴¹, e des leüins⁴² la meie sultive.

19. Jeo regehirei⁴³ a tei en

Ps. XXXIV. ¹⁸ suffraitus. — ¹⁹ aieisus. — ²⁰ testemoine. — ²¹ jo. — ²² demandouent. — ²³ Jo. — ²⁴ jo. — ²⁵ afebli. — ²⁶ vestuz. — ²⁷ jo. — ²⁸ mien. — ²⁹ cumpaignun. — ³⁰ sicum. — ³¹ sicum. — ³² mere. — ³³ incurveie. — ³⁴ enfermé. — ³⁵ se esleeçowent. — ³⁶ cuilleit. — ³⁷ jo. — ³⁸ saveie. — ³⁹ od. — ⁴⁰ granz. — ⁴¹ chaitivetez. — ⁴² leons. — ⁴³ Jo regehirai.

grandi, in populo forti laudabo te.

20. Non lætentur super me inimici mei mendaces, odientes me frustra conniventes oculo.

21. Non enim pacem loquuntur, sed in rapina terræ verba fraudulenta concinnant.

22. Et dilataverunt super me os suum, dixerunt : Vah, vah ! vidit oculus noster.

23. Vidisti, Domine, ne taceas ; Domine, ne elongeris a me.

24. Expergiscere, et vigila in judicium meum, Deus meus, et Dominus in causam meam.

25. Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus, et ne insultent mihi.

26. Nec dicant in corde suo : Vach, vach ! animæ nostræ ; nec dicant : Absorbemus eum.

27. Confundantur et reveantur pariter, qui lætantur in afflictione mea ; induantur confusione et verecundia, qui magnificantur super me.

28. Laudent et lætentur qui volunt justitiam meam, et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui vult (*aliter* volunt) pacem servi sui !

grant eglise, en fort pueple jeo⁴⁴ loerai tei.

20. Nient ne s'esleecent sur mei mi enemimençungier⁴⁵, haant mei en vein cuntrepensant par oil.

21. Kar pais il ne parolent, mais en raveine⁴⁶ de terre paroles decevables grundillent.

22. E aovrirent sur mei lur buche, distrent : Wach, wach ! vit li nostre oilz.

23. Tu l' veïs⁴⁷, Sire, ne taises ; Sires, ne seies enluignet⁴⁸ de mei.

24. Seies esburucied⁴⁹, e veille el mien jugement, mes Deus, e mes Sire en la meie cause.

25. Juge mei sulunc la tue justise, Sire li miens Deus, e que il ne esleecent par mal a mei.

26. E ne dient en lur quër : Wach, wach ! a nostre aneme ; e ne dient : Tranglutums lui.

27. Seient cunfundut⁵⁰ e seient vergugnié⁵¹ perment, ki s'esleecent en la meie affliction ; seient vestut⁵² de confusien e de verguigne, ki sunt eslevé sur mei.

28. Loient⁵³ e esleecent ki voelent la meie justise, e dient toutes ures : Seit magnified li Sires, ki vuelte la pais de sun serf !

Ps. XXXIV. ⁴⁴ jo. — ⁴⁵ merungier. — ⁴⁶ ravine. — ⁴⁷ vehis. — ⁴⁸ esluignet. — ⁴⁹ esbrucied. — ⁵⁰ confundut. — ⁵¹ verguignié. — ⁵² vestu. — ⁵³ Loent.

29. Et lingua mea meditabitur
justitiam tuam, tota die laudem
tuam.

29. E la meie langue purpen-
serat la tue justise, tote⁵⁴ jurn la
toe⁵⁵ loenge.

PSALMUS XXXV.

1. Dixit scelus impii in medio
ejus non esse timorem Dei ante
oculos ejus.

2. Quoniam dolose egit adver-
sum eum in oculis suis, ut inveni-
ret iniquitatem ejus ad odiendum.

3. Verba oris ejus iniquitas et
dolus; cessavit cogitare, ut bene-
faceret.

4. Iniquitatem cogitat in cubili
suo; stabit in via non bona, ma-
lum non abjiciet.

5. Domine, in caelo misericor-
dia tua, et fides tua usque ad nubes.

6. Justitia tua quasi montes,
Deus, judicium tuum abyssus
multa; homines et jumenta salvos
facies, Domine.

7. Quam pretiosa est misericor-
dia tua, Domine! et filii Adam in
umbra alarum tuarum sperabunt.

8. Inebriabuntur de pingue-
dine domus tuæ, et torrente deli-
ciarum tuarum potabis eos.

1. Dist la felunie del felun en¹
milliu de lui nient estre crieme de
Deu devant ses oilz.

2. Kar trecherusement fist en-
vers lui en ses oilz, que il trovast
iniquitet de lui a haïr².

3. Les paroles de sa buche
sunt iniquitet e trecherie; cessat
penser, que il bien feïst.

4.³ Iniquitet penset en sun lit;
il esterat⁴ en veie nient bone, mal
ne dejeterat.

5. Sire, el ciel la tue miseri-
corde, e la tue feït⁵ desque as nues.

6. La tue justise sicume munz,
o Deus, li tuens jugemenz mult
abisme; humes e jumenz tu feras
salfs, Sire.

7. Cum preciosa⁶ est la tue
misericorde, Sire! e li fil Adam
en l'umbre de tes eles espererunt.

8. Il serunt enivret de la
creisse⁷ de ta maisun, e del tor-
rent de tes delices abeverras eals.

Ps. XXXIV. ⁵⁴ tute. — ⁵⁵ tue.

Ps. XXXV. ¹ el — ² haïr. — ³ Après les cinq premiers mots, il y a un alinéa dans le ms. B. — ⁴ esterrat.
— ⁵ feïd. — ⁶ precieuse. — ⁷ greisse.

9. Quoniam tecum est fons vitæ; in lumine tuo videbimus lumen.

10. Attrahe misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam rectis corde.

11. Ne veniat mihi pes superbiæ, et manus impiorum non me commoveat.

12. Ibi ceciderunt operantes iniquitatem; expulsi sunt, et non potuerunt surgere.

9. Kar ot⁸ tei est la fountaine⁹ de vie; en la tue lumiere verrums lumiere.

10. Atrai la tue misericorde as savanz tei, e la tue justise as dreiturels¹⁰ par quer.

11. Ne vienget a mei piez d'orguil¹¹, e la mains¹² des feluns nient ne me cummoevet¹³.

12. Huec chaïrent li uvrant felunie; debutet¹⁴ sunt, e ne poïrent sus lever.

PSALMUS XXXVI.

1. Noli contendere cum malignis, neque æmuleris facientes iniquitatem.

2. Quoniam sicut herba velociter conterentur, et sicut olus viride marcescent.

3. Spera in Domino et fac bonum; peregrinare in terra et pascere fide.

4. Et delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui.

5. Volve super Dominum viam tuam, et confide in eo, et ipse faciat.

6. Et educet sicut lumen jus-

1. Ne vailles tencer ot¹ les malignes, e ne envies les feisanz² felunie.

2. Kar sicum erbe inelement³ serunt triblet, e sicume joute verte fleistrirunt.

3. Espeire el Seignur e fai bien; seies cum⁴ pelerins e seies poût de feit.

4. E delite tei el Seignur, e il durrat a tei les peticiuns de tuen⁵ quer.

5. Deslie sur le Seignur la tue veie, e afie tei en lui, e il le facet.

6. E il forsmerrat sicum lu-

Ps. XXXV. ⁸ od. — ⁹ fontaine. — ¹⁰ dreituriers. — ¹¹ de orguil. — ¹² main. — ¹³ commoevet. — ¹⁴ debuté.
Ps. XXXVI. ¹ od. — ² faisanz. — ³ herbe igneement. — ⁴ cume. — ⁵ tun.

titiam tuam, et judicia tua sicut meridiem.

7. Tace in Domino et expecta eum; noli contendere adversum eum qui proficit in via sua, adversum virum qui facit quæ cogitat.

8. Dimitte iram et relinque furorem, noli contendere ut malefacias.

9. Quoniam qui malefaciunt, interibunt; exspectantes autem Dominum, ipsi hæreditabunt terram.

10. Adhuc enim modicum, et non erit impius; et cogitabit de loco ejus, et non subsistet.

11. Mites autem hæreditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

12. Cogitat impius de justo, et frendet adversum eum dentibus suis.

13. Dominus autem deridebit eum, videns quod venit dies ejus.

14. Gladium evaginaverunt impii, tetenderunt arcum suum, ut percutiant egenum et pauperem, et interficiant rectos in via.

15. Gladius eorum ingreditur in cor eorum, et arcus eorum confringatur.

16. Melius est parum justo, quam divitiæ impiorum multæ.

miere la tue justise, e tes jugemenz sicume midi.

7. Tais al⁶ Seignur e atent lui: ne voilles tencer envers lui ki profite⁷ en sa veie, envers le ume⁸ ki fait que il penset.

8. Lesse⁹ ire e deguerpis forsenerie, ne voilles tencer que tu mal faces.

9. Kar ki mal sunt, il murrunt: li atendant acertes nostre Seignur. il heriterunt la terre.

10. Kar uncore un petit, e ne serat li fels; e il penserat del liu de lui, e nient ne esterat¹⁰ ferm.

11. Li suel acertes heriterunt la terre, e se deliterunt en multitudine de pais.

12. Penset li fels del juste, e fremist envers lui ot¹¹ ses denz.

13. Li Sires acertes escharnierat lui, veanz que vient ses jurz.

14. Glaive¹² forstraistrent li felun, tendirent lur arc, que fiergent le busuignus¹³ e le povre, e ocient les dreiturels en la veie.

15. Lur glaive entret en lur quer, e lur arc seit depeciet.

16. Mielz est un petit al juste. que multes richeises des feluns.

Ps. XXXVI. ⁶ el. — ⁷ profite. — ⁸ l'ume. — ⁹ Leisse. — ¹⁰ nient estere. — ¹¹ od. — ¹² Glative. — ¹³ besuignus.

17. Quia brachia impiorum confringentur; sublevat autem justos Dominus.

18. Novit Dominus dies immaculatorum, et hæreditas eorum æterna erit.

19. Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur.

20. Quia impii peribunt, et inimici Domini gloriantes ut monocerotes, consumentur sicut fumus consumitur.

21. Fenus accipit impius; et non reddet; justus autem donat et tribuit.

22. Quia qui benedicti fuerint ab eo, hæreditabunt terram; et qui maledicti, interibunt.

23. A Domino gressus viri firmabuntur, et viam ejus volet.

24. Cum ceciderit, non allidetur; quia Dominus sustentat manum ejus.

25. Puer fui, siquidem senui; et non vidi justum derelictum, neque semen ejus quærens panem.

26. Tota die donat et commodat, et semen ejus in benedictione.

17. Kar li braz des feluns serunt briset¹⁴; suslievet acertes les justes li Sires.

18. Cuneut¹⁵ li Sires les jurz des neient marguillied¹⁶, e le eredité¹⁷ d'eals parmanable serat.

19. Nient ne serunt cunfundut en l' mal tens¹⁸, e ès jurz de faini serunt saület.

20. Kar li felun perirunt, e li enemi del Seignur gloriant sicume¹⁹ unicorne, serunt deguastez sicume fums est deguastet²⁰.

21. Jable prist²¹ li fels, e ne l' rendrat; li justes acertes dunet e livret.

22. Kar ki beneeit²² serunt de lui, heriterunt la terre; e ki maleeit²³, murrunt.

23. Del Seignur li alement de hune²⁴ serunt confermet²⁵, e la veie de lui voldrat.

24. Cum il charrat, ne sera²⁶ esgenet; kar li Sires sustient la main de lui.

25. Emfès²⁷ fui, e acertes jeo²⁸ enveilli; e je ne vi²⁹ juste deguerpit³⁰, ne sa semence querant pain.

26. Tote jurn³¹ dunet e pres-tet, e la semence de lui en benei-cun.

Ps. XXXVI. ¹⁴ briset. — ¹⁵ Cuneut. — ¹⁶ nient marguillied. — ¹⁷ heredité. — ¹⁸ confundut el tens mal. — ¹⁹ sicum. — ²⁰ deguasté. — ²¹ Gable prent. — ²² beneit. — ²³ maleit. — ²⁴ une. — ²⁵ fermé. — ²⁶ serrat. — ²⁷ Enfès. — ²⁸ jo. — ²⁹ jo ne vi le. — ³⁰ deguerpi. — ³¹ Tute jur.

27. Recede a malo et fac bonum, et inhabita in sempiternum.

28. Quia Dominus diligit iudicium, et non derelinquet misericordes suos. In æternum custoditi sunt, et semen impiorum perit.

29. Justi hæreditabunt terram, et habitabunt in sæculum super eam.

30. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium.

31. Lex Dei ejus in corde ejus: non deficient gressus ejus.

32. Considerat impius justum, et quærit ut occidat eum.

33. Dominus non derelinquet eum in manu ejus, et non condemnabit eum cum iudicabitur illi.

34. Expecta Dominum et custodi viam ejus, et exaltabit te, ut possideas terram; cum interibunt impii, videbis.

35. Vidi impium robustum, et fortissimum sicut indigenam violentem.

36. Et transivi, et ecce non

27. Deseivre del³² mal e fai bien, e si enhabite en parmanabletet³³.

28. Kar li Sires aimet jugement, e ne deguerpirat ses merçiables. En parmanabletet sunt guardet, e la semence des feluns perit.

29. Li juste heriterunt la terre, e il³⁴ habiterunt el siecle sur lui.

30. La buche del juste pense-rat saveir, e la langue de lui parlerat jugement.

31. La lei de sun Deu el quer de lui: ne defaldrunt jà li suen alement.

32. Esguardet li fels le juste, e si quiert³⁵ que il f'ociet.

33. Li Sires ne deguerpirat lui en la main de lui, e ne damnerat³⁶ lui cum il serat jugiet a lui.

34. Atent³⁷ le Seignure garde sa veie, e il eshalcerat tei, que tu pursiees³⁸ la terre; cum perirunt li felun, tu verras.

35. Jeo vi le felun ruiste, e très fort sicume le naïf verdiant.

36. E jeo³⁹ trespasai, e este-

Ps. XXXVI. ³² de. — ³³ parmanableté. — ³⁴ li — ³⁵ e quiert. — ³⁶ damnerat. — ³⁷ Attend. — ³⁸ pursies. — ³⁹ jo.

erat; et quæsiui, et non est inventus.

37. Custodi simplicitatem, et vide rectum; quia erit ad extremum viro pax.

38. Iniqui autem delebuntur pariter, et novissimum impiorum peribit.

39. Salus autem justorum a Domino, et fortitudo eorum in tempore tribulationis.

40. Et auxiliabitur eis Dominus, et salvabit eos; eripiet eos ab impiis, et salvabit eos, quia speraverunt in eo.

vus il ne esteit; e jeo ⁴⁰ quis lui, e nient n'est truvez.

37. Guardæ simplicitet⁴¹, e vei le dreiturel; kar iert al definail al barun pais.

38. Li felun acertes serunt destruit uelment, e la dereinetet des feluns perirat.

39. La salut ⁴² acertes des ⁴³ justes del Seignur, e la fortesce d'eals en tens de tribulation.

40. E si aiderat a els li Sires, e si salverat eals; il forstrerrat eals des feluns, e il salverat eals, kar il espererent en lui.

PSALMUS XXXVII.

1. Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripias me.

2. Quia sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, et tetigit me manus tua.

3. Non est sanitas in carne mea a facie indignationis tuæ, non est pax ossibus meis a facie peccati mei.

4. Quia iniquitates meæ transierunt caput meum, quasi onus grave aggravatæ sunt super me.

1. Sire, ne me argüer en la tue ire, e en ta fursenerie¹ ne me chastier.

2. Kar tes saietes enfichées sunt a mei, e si atuchat mei la tue mains.

3. Nen est santet en ma charn de la face de ta indignatiun, nen est pais a mes os de la face de men pechiet.

4. Kar mes iniquitez trespas-serent mun chief, sicume pesant feis² sunt agrevez³ sur mei.

Ps. XXXVI. ⁴⁰ jo. — ⁴¹ Garde simplicité, e vei le. — ⁴² salu. — ⁴³ de.

Ps. XXXVII. ¹ forsenerie. — ² fais. — ³ aggravez.

5. Computruerunt, et tabuerunt cicatrices meæ a facie insipientiæ meæ.

6. Afflictus sum, et incurvatus sum nimis; tota die mœrens ambulabam.

7. Quia ilia mea repleta sunt ignominia, et non est sanitas in carne mea.

8. Evilui, et afflictus sum nimis; rugiebam a gemitu cordis mei.

9. Domine, coram te omne desiderium meum, et gemitus meus a te non est absconditus.

10. Cor meum fluctuabat, dereliquit me fortitudo mea; et lux oculorum meorum, etiam ipsa non est mecum.

11. Kari mei et sodales mei contra lepram meam steterunt, et vicini mei longe steterunt.

12. Et irruebant quærentes animam meam, et investigantes mala mihi loquebantur insidias, et dolos tota die meditabantur.

13. Ego autem quasi surdus non audiebam, et quasi mutus non aperiebam os meum.

5. Ensemble purrurent, e defistrent les meies sursaneures de la face de ma folie.

6. Turmentez sui, e encurvez sui mult; tute jurn pluranz jeo aloë.

7. Kar mes illiers sunt empliz de vergoigne, e nen est santet en ma char⁴.

8. Je enviezt⁵, e turmentez sui trop; rujeie del gémissement de mun quer.

9. Sire, devant tei tut li miens desideries, e li miens gémissemenz a tei nen⁶ est repost.

10. Li miens quers decoreit, deguerpit mei ma force; e la lumière de mes oilz, e neis icele nen est ot⁷ mei.

11. Li mien chier e mi cumpaignun⁸ ensement cum⁹ encuntre la meie liepre estourent¹⁰, e mi veisin de luinc¹¹ esturent.

12. E si cureient forseneement¹², querant la meie aneme, e espeschant mals a mei parlowent agueiz, [e¹³] tricheries tute jurn pensowent¹⁴.

13. Jeo acertes sicum li surz ne oeie, e sicume li muz ne uvroe ma buche.

Ps. XXXVII. ⁴ charn. — ⁵ Jo enviezei. — ⁶ a tei nen. — ⁷ od. — ⁸ cumpainnun. — ⁹ cume. — ¹⁰ esturent. — ¹¹ luinz. — ¹² forseneement. — ¹³ Ms. B. — ¹⁴ purpensowent.

14. Et eram quasi homo non audiens, nec habens in ore suo redargutiones.

15. Te enim, Domine, expectabam; tu exaudies, Domine Deus meus.

16. Quia dixi: Ne forte insultent mihi; et cum vacillaverit pes meus, super me magnificentur.

17. Quia ego ad plagas paratus, et dolor meus contra me est semper.

18. Quia iniquitatem meam ego annuntiabo, et contristabor pro peccato meo.

19. Inimici autem mei viventes confortati sunt, et multiplicati sunt odientes me mendaciter.

20. Et qui reddunt malum pro bono adversabantur mihi, quia sequebar bonum.

21. Ne derelinquas me, Domine, Deus meus; ne elongeris a me.

22. Festina in auxilium meum, Domine salutis meæ.

14. E je¹⁵ esteie sicume huem nient oanz, e nient avanz en sa buche repnernemanz.

15. Kar tei, o Sire, atendoe jeo¹⁶; tu orras, Sire, li miens Deus.

16. Kar je¹⁷ dis: Que par aventure ne s'esleecent sur mei; e cum chancelerad mis piez, sur mei seient essaucié¹⁸.

17. Kar jeo¹⁹ sui a plaies apareilliez²⁰, e ma dolurs²¹ encuntre mei est tutes ures.

18. Kar la meie iniquitet jeo annuncierai²², e serai faiz²³ tristes pur men pechiet.

19. Li mien enemi acertes vivanz²⁴ sunt confortet, e multipliet sunt li haanz mei mençungierment²⁵.

20. E ki rendent mal pur bien cuntrarioent mei, por ce²⁶ que jeo siwaie²⁷ le bien.

21. Ne me deguerpisses, Sire, li miens Deus; ne ne seies esloignez de mei.

22. Haste tei en la meie aïe, Sire de la meie salut²⁸.

Ps. XXXVII. ¹⁵ jo. — ¹⁶ jo. — ¹⁷ jo. — ¹⁸ eshauciet. — ¹⁹ jo. — ²⁰ apareilliez. — ²¹ dolor. — ²² jo annuncierai. — ²³ fait. — ²⁴ vivant. — ²⁵ mençungierement. — ²⁶ pur ceo. — ²⁷ jo siwie. — ²⁸ salud.

PSALMUS XXXVIII.

1. Dixi: Custodiam vias meas,
ne peccem in lingua mea.

2. Custodiam os meum silen-
tio, donec est impius contra me.

3. Ommutui silentio, tacui de
bono, et dolor meus conturbatus
est.

4. Incaluit cor meum in me-
dio mei, in meditatione mea in-
census sum igni, locutus sum in
lingua mea.

5. Ostende mihi, Domine, fi-
nem meum, et mensuram dierum
meorum quæ sit, ut sciam quid
desit mihi.

6. Ecce breves posuisti dies
meos, et vita mea quasi non sit
in conspectu tuo.

7. Omnia enim vanitas, omnis
homo subsistens. Semper.

8. Tantum in imagine ambu-
lat homo, tantum frustra contur-
batur; congregat et ignorat cui
congreget ea.

9. Nunc ergo quid exspecto,
Domine? Præstolatio mea tu es.

1. Jeo dis : Jeo guarderei¹ les
meies veies, que jeo² ne pieche en
la meie langue.

2. Jeo guarderai ma buche par
taissance, desque dementiers ke³
li fels est encuntre mei.

3. Jeo amui par teissance, jeo⁴
me toi de bien, e la meie dolours⁵
est conturbée.

4. Eschalfat li miens quers en
milliu⁶ de mei, en la meie medita-
tiun espris sui par fou⁷, jeo par-
lai en ma langue.

5. Mustre a mei, Sire, la meie
fin, e la mesure de mes jurz quele
ele seït, que jeo sace⁸ que deseit
a mei.

6. Estevus petiz tu posas mes
jurz, e la meie vie sicume el ne
seït el tuen esguardement.

7. Tutes choses acertes sunt
vanitet, chasquuns huem estanz.
Tutes ures.

8. Tant sulement en imagine⁹
vait li huem, tant sulement en vein
est conturbez; il asemblet e ne set
a qui il asemblet ices choses.

9. Ore dunches¹⁰ que atend
jeo, Sire? La meie atente tu ies.

Ps. XXXVIII. ¹ Jo guarderai. — ² jo. — ³ que. — ⁴ taissance, jo. — ⁵ dolurs. — ⁶ millin. — ⁷ feu. — ⁸ jo
sache. — ⁹ imagine. — ¹⁰ dunks.

10. Ab omnibus erroribus meis libera me, opprobrium stulto ne ponas me.

11. Obmutui, non aperui os meum, quia tu fecisti.

12. Tolle a me plagas tuas; a contentione manus tuæ ego consumptus sum.

13. Increpationibus pro iniquitate corripuisti virum, et posuisti quasi tineam desiderabilia ejus; verumtamen vanitas omnis homo. Semper.

14. Audi orationem meam, Domine, et clamorem meum exaudi. Ad lacrymam meam ne obsurdescas; quia advena sum apud te, et peregrinus sicut omnes patres mei.

15. Parce mihi, ut rideam antequam vadam, et non subsistam.

10. De tutes mes errurs delivre mei, repruece a fol ne poses mei.

11. Jeo amui, nient ne aovri¹¹ ma buche, kar tu l' fésis.

12. Tol de mei les tues plaies; de la contençon de ta main jeo¹² sui deguastet.

13. Par encrepemenz pur felonie tu chastias hume, e posas sicume teigne les desirables choses de lui; acertes nequedent vanitet chesquns huem. Tutes ures.

14. Oi la meie ureisun, Sire, e la meie clamur. A la mei¹³ lerre ne te assurdisse; kar estranges sui envers tei, e pelerins¹⁴ sicume tuit mi pærre¹⁵.

15. Esparnie a mei, que jeo¹⁶ rie ainz que je¹⁷ voise, e ne parmaine.

PSALMUS XXXIX.

1. Expectans expectavi Dominum, et inclinatus est ad me, et audivit clamorem meum.

2. Et eduxit me de lacu sonitus et de luto cœni, et statuit su-

1. Atendant je¹ atendi le Seigneur, e enclinez est a mei, e il oït la meie clamur.

2. E forsmenat mei de la fosse de sonement e de palut² de fiens,

Ps. XXXVIII. ¹¹ n'aüvri. — ¹² jo. — ¹³ meie. — ¹⁴ Dans le ms. A on lit vel estrange après pelerins. — ¹⁵ pere. — ¹⁶ jo. — ¹⁷ jo.

Ps. XXXIX. ¹ Atendanz jo. — ² palud.

per petram pedes meos; stabilivit gressus meos.

3. Et dedit in ore meo canticum novum, laudem Deo nostro.

4. Videbunt multi et timebunt, et sperabunt in Domino.

5. Beatus vir qui posuit Dominum confidentiam suam, et non est aversus ad superbias pompasque mendacii.

6. Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua et cogitationes tuas pro nobis.

7. Non inveni ordinem coram te; si narrare voluero et numerare, plura sunt quam ut narrari queant.

8. Victima et oblatione non indiges; aures fodisti mihi, holocaustum et pro peccato non petisti.

9. Tunc dixi: Ecce venio. In volumine libri scriptum est de me.

10. Ut facerem placitum tibi, Deus meus, volui, et legem tuam in medio ventris mei.

11. Annuntiavi justum in ecclesia multa; ecce labia mea non prohibebo. Domine, tu nosti.

12. Justitiam tuam non abscondi in medio cordis mei; fidem

e il establit sur pierre mes piez; il establit mes alemenz.

3. E il dunat en ma buche chant nuvel, loenge a nostre Deu.

4. Verrunt mult e criendrunt, e esperrunt el Seignur.

5. Bonoürez li huem ki posat Deu sa fiance, e nen est tresturnez as orguilz e as ponnées de mençunge.

6. Multes choses fesis tu, Sire li miens Deus, tues merveilles e tes cogitacions por³ nus.

7. ⁴Nient ne truvai ordre devant tei; se recunter les voldrai e anumbrier, plusurs sunt que puissent estre recuntet.

8. De sacrificie e de oblatinn ne busuignes; oreilles tu fuïs a mei, sacrificie e pur pechiet ne requisis.

9. Dunc je⁵ dis: Estevus je⁶ viene. El volume del livre est escrit de mei.

10. Que je⁷ fëisse plaisir a tei, li miens Deus, je l'voil, e la tue lei el milliu de mun ventre.

11. Je⁸ annunciai le juste en mult eglise; estevus mes levres ne deveerai. Sire, tu l' coneus⁹.

12. La tue justise ne repuns je¹⁰ el milliu de men quer; la tue

Ps. XXXIX. ³ pur. — ⁴ Dans le ms. B ce verset n'est pas séparé du précédent. — ⁵ jo. — ⁶ jo. — ⁷ Ke jo. — ⁸ Jeo. — ⁹ cuneus. — ¹⁰ jeo.

tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam in ecclesia multa.

13. Tu, Domine, non prohibebis pietates tuas a me; misericordia tua et veritas tua jugiter servabunt me.

14. Circumdederunt enim me mala, quorum non est numerus; comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui videre.

15. Plures factae sunt capillis capitis mei, et cor meum dereliquit me.

16. Placeat tibi, Domine, ut liberes me; Domine, ad adjuvandum me festina.

17. Confundantur et revereantur simul quærentes animam meam, ut auferant eam.

18. Convertantur retrorsum et confundantur, qui volunt mihi mala.

19. Pereant post confusionem suam, qui dicunt mihi : Vah ! vah !

20. Gaudeant et lætentur in te omnes qui quærent te; dicant jugiter : Magnificetur Dominus ! qui diligunt salutare tuum.

21. Ego autem sum egens et

feid e ta salut¹¹ dis je¹². Nient ne repuns ta misericorde e ta vertet en multe¹³ eglise.

13. Tu, Sire, ne deveras¹⁴ les tues pietez de mei; la tue misericorde e ta vertet assiduelment garderunt mei.

14. Kar avirunerent mei mals, desquels nen est numbres; cumpristrent mei mes felunies, e je¹⁵ ne poi vedeir¹⁶.

15. Plusurs sunt fait des chevols de mun chief, e mis quers deguerpit mei.

16. Plaiset a tei, Sire, que tu delivres mei; Sire, a aaidier¹⁷ mei te haste.

17. Seient cunfundut e redutent ensemblement¹⁸ li querant la meie aneme, que il toillent icele.

18. Seient tresturnet ariere e seient cunfundut¹⁹, ki vuelent a mei mal²⁰.

19. Perissent après lur cunfusiun²¹, ki dient a mei : Wach ! wach !

20. Joient e esleecent en tei tuit ki querent tei; e dient asiduelment : Magnifiez²² seit li Sires ! ki aiment ta salut.

21. Je²³ acertes sui busuinanz²⁴

Ps. XXXIX. ¹¹ salut. — ¹² jeo. — ¹³ mult. — ¹⁴ deveeras. — ¹⁵ jo. — ¹⁶ veoir. — ¹⁷ aidier. — ¹⁸ ensemblement. — ¹⁹ confundut. — ²⁰ mals. — ²¹ confusiun. — ²² assiduelment : Magnifié. — ²³ Jeo. — ²⁴ busuignanz.

pauper; Dominus sollicitus erit pro me.

22. Auxilium meum et salutare meum tû; Deus meus, ne moreris.

e povres; li Sires curius serat pur mei.

22. ²⁵ La meie aïe e la meie salut tu ies; li miens Deus, ne demueres.

PSALMUS XL.

1. Beatus qui cogitat de paupere; in die mala salvabit eum Dominus.

2. Dominus custodiet eum et vivificabit eum, et beatus erit in terra, et non tradat eum animæ inimicorum suorum.

3. Dominus confortabit eum in lecto infirmitatis; totum stratum ejus vertisti in ægrotatione sua.

4. Ego dixi: Domine, miserere mei; sana animam meam, quoniam peccavi tibi.

5. Inimici mei loquentur malum mihi: Quando morietur, et periet nomen ejus?

6. Et si venerit ut visitet, vana loquitur; cor ejus congregabit iniquitatem sibi, et egrediens foras detrahet.

7. Simul adversum me murmurabant omnes odientes me, contra me cogitabant malum mihi.

1. Bonuret¹ ki purpenset del povre; en mal jurn salverat lui li Sires.

2. Li Sires guarderat lui e vivifierat² lui, e bonurez³ serat en terræ⁴, e ne liverrat lui a l'aneme de ses enemis.

3. Li Sires cunforterat lui en lit de enfermetet; tut sun lit trespurnas en la sue enfermetet.

4. Je⁵ dis: Sire, aies merci de mei; sane la meie aneme, kar je ai pechith⁶ a tei.

5. Li mien enemi parlerunt mal a mei: Quant murrat⁷, e perirat li num. de lui?

6. E si il vendrat que il visiter, veines choses parolet; li cuers⁸ de lui assemblerat felunie a sei, e eissanz fors detrairat⁹.

7. Ensemblement encuntre mei grundilloent tuit li haant mei, encuntre mei pensoent mal a mei.

Ps. XXXIX. ²⁵ Dans le ms. B ce verset fait partie du précédent.

Ps. XL. ¹ Bonurez. — ² vivifierat. — ³ benourez. — ⁴ terre. — ⁵ Jeo. — ⁶ jo pechhai. — ⁷ Quand murrat. — ⁸ quers. — ⁹ detrairat.

8. Verbum Belial infundebant sibi; qui dormivit non addet ut resurgat.

9. Sed et homo pacificus meus, in quo habui fiduciam, qui manducabat panem meum, levavit contra me plantam.

10. Tu autem, Domine, miserere mei, et leva me, et reddam eis. In hoc cognovi quoniam velis me, quia non insultavit inimicus meus mihi.

11. Ego autem in simplicitate mea adjutus sum a te, et statues me ante faciem tuam in perpetuum.

12. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæculum. Amen et amen.

8. La parole al daïable¹⁰ espandoent a sei; ki dormit nient n'ajusterat que resurdet.

9. Mais e li nem mes paisibles, en qui je¹¹ oi fiance, ki manjout men¹² pain, levat encuntre mei sa plante.

10. Tu acertes, Sire, aies merci de mei, elieve mei, e je l'endrai a eals¹³. En iceo cunui jeo que tu voilles¹⁴ mei, kar nient ne esleeçat li miens enemis a mei.

11. Jeo¹⁵ acertes en la meie simplicitet¹⁶ sui aidiet¹⁷ de tei, e tu establiras mei devant la tue face en parmanabletet.

12. Beneïz li Sires Deus de Israel dès le siecle desque¹⁸ en siecle. Amen, amen.

PSALMUS XLI.

1. Sicut arcola præparata ad irrigationes aquarum, sic anima mea præparata ad te, Deus.

2. Sitivit anima mea ad Deum fontem viventem; quando veniam, et parebo ante faciem tuam?

3. Fuerunt mihi lacrymæ meæ

1. Sicume la petite aire est aparaille as arusemenz des ewes, issi feiterement¹ la meie aneme est apareille² a tei, Deus.

2. Sezelat la meie aneme a Deu fontaine vivante; quand³ vendrai je e aparrai⁴ devant la tue face?

3. Furent a mei mes lermes

Ps. XL. ¹⁰ diable. — ¹¹ jo. — ¹² mun. — ¹³ els. — ¹⁴ vnilles. — ¹⁵ Jo. — ¹⁶ simplicité. — ¹⁷ aidet. — ¹⁸ e desque.

Ps. XLI. ¹ faïterement. — ² aparaillee. — ³ fontaine vivant; quant. — ⁴ jeo e aparrai.

panes per diem ac noctem, cum diceretur mihi tota die : Ubi est Deus tuus?

4. Horum recordatus sum, et effudi in me animam meam; quia veniam ad umbraculum. Tacebo usque ad domum Dei in voce laudis et confessionis multitudinis, festa celebrantis.

5. Quare incurvaris, anima mea, et conturbas me? Exspecta Deum, quia adhuc confitebor ei, salutaribus vultus ejus.

6. Deus meus, in meipso anima mea incurvatur : propterea recordabor tui de terra Jordanis, et Hermoniim, de monte minimo.

7. Abyssus abyssum vocat, ad vocem cataractarum tuarum; omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt.

8. Per diem mandavit Dominus misericordiam suam, et in nocte canticum ejus mecum, oratio Deo vitæ meæ.

9. Dicam Deo, petrae meae : Quare oblitus es mei? Quare tristis incedo, affligente inimico?

pains par jur e nuit, cum esteit dit a mei tute jurn : U est tes Deus?

4. D'ices choses recordai je⁵, e si expandi en mei la meie aneme; kar je⁶ vendrai al aïmbrement. Je⁷ me tarrai desque a la maison Deu en voiz de loenge e de confessiun de multitudine, festes celebrant.

5. Purqueies⁸ encurvée, la meie⁹ aneme, e conturbes mei? Atent le Seigneur, kar uncore rejehirai¹⁰ a lui, as santeïfs del vult de lui.

6. Li miens Dens, en mei meesme la meie aneme est encurvée : pur ices choses si recorderei¹¹ de tei de la terre de Jordan, e de Hermoniim, del très petit munt.

7. Li abisme l'abisme apelet, a la voiz de tes crevaces; tuit li tuen gort e li tuen fluet sur mei trespasserent.

8. Par jurn mandat li Sires la sue misericorde, e en la nuit¹² chant de lui ensemble od mei, ureisun a Deu de ma vie.

9. Je¹³ dirrai a Deu, men perre¹⁴ : Purquei ublias tu¹⁵ mei? Purquei vois je¹⁶ tristes, turmentant men enemi?

Ps. XLII. ⁵ jeo, e si. — ⁶ jo. — ⁷ Jco. — ⁸ ies. — ⁹ tu la mée. — ¹⁰ regehirai. — ¹¹ recorderai. — ¹² e en nuit. — ¹³ Jo. — ¹⁴ ma pierre. — ¹⁵ oblias tu. — ¹⁶ jeo.

10. Cum me interficerent in
ossibus meis, exprobraverunt mihi
hostes mei, dicentes ad me tota
die : Ubi est Deus tuus?

11. Quare incurvaris, anima
mea, et quare conturbas me? Ex-
specta Dominum, quoniam adhuc
confitebor ei, salutaribus vultus
mei et Deo meo.

10. Cum il me ocesissent en
mes os, repruverent a mei mi
enemi, disant a mei¹⁷ tute jur : U
est tis Deus ?

11. Purquei ies tu encurvée,
la meie aneme, e purquei con-
turbes mei? Atent le Seinur, kar
uncore rejehirai¹⁸ a lui, od les
santeifs de men vult e a men Deu.

PSALMUS XLII.

1. Judica me, Deus, et discerne
causam meam; a gente inmisericor-
de, a viro iniquo et doloso
salva me.

2. Tu enim es, Deus, fortitudo
mea : quare projecisti me? Quare
tristis incedo, affligente inimico?

3. Mitte lucem tuam et veri-
tatem tuam; ipsa educent me, et
introducent me ad montem sanc-
tum tuum et ad tabernacula tua.

4. Et introibo ad altare Dei,
ad Deum lætitiæ et exultationis
meæ, et confitebor tibi in cithara,
Deus, Deus meus.

5. Quare incurvaris, anima
mea, et quare conturbas me?

1. Juge mei, Deus, e si devise
la meie cause; de gent nient pi-
tuse, de ume felun e tricheür de-
livre mei.

2. Kar tu ies, Deus, la meie
force : purquei dejetas tu mei?
Purquei vois jeo triste, tormen-
tant men enemi?

3. Enveie la tue luiserne e la
tue vertet; iceols forsmerrunt mei,
e entreduirunt al tuen saint munt
e as tuens tabernacles.

4. E je¹ enterrai al altel² Deu,
al Deu de leece e de mun esjoïs-
sement, e je regehirai³ a tei en
harpe, miens⁴ Deus.

5. Purquei ies tu encurvée, la
meie aneme, e purquei conturbes
mei?

Ps. XLII. ¹⁷ me. — ¹⁸ regehirai.

Ps. XLII. ¹ jeo. — ² alter. — ³ jo regeïrai. — ⁴ li miens.

6. *Exspecta Deum, quoniam adhuc confitebor ei, salutaribus vultus mei et Deo meo.*

6. *Atent Deu, kar uncore reghirai⁵ a lui, la salvable chose de mun vult e a mun Deu.*

PSALMUS XLIII.

1. *Deus, auribus nostris audivimus; patres nostri narraverunt nobis opus quod operatus es in diebus eorum, in diebus antiquis.*

2. *Tu manu tua gentes delesti, et plantasti eos; afflixisti plebes, et emisisti eos.*

3. *Non enim in gladio suo posederunt terram, neque brachium eorum salvavit eos; sed dextera tua et brachium tuum et lux vultus tui, quia complacuisti tibi (al. eis).*

4. *Tu es ipse rex meus, Deus: præcipe pro salutibus Jacob.*

5. *In te hostes nostros ventilabimus, in nomine suo conculcabitur adversarios nostros.*

6. *Non enim in arcu meo fidam, neque gladius meus salvabit me.*

7. *Quia salvasti nos de hostibus nostris, et eos qui oderunt nos confundisti.*

1. *Deus, od noz oreilles oïmes; nostre perre¹ recunterent a nus l'uevre que tu ovras² en lur jurz, en anciens jurz.*

2. *Tu par la tue main les genz destruissis³, e tu plantas eals; afflisis les pueples, e fors enveias eals.*

3. *Kar nient en lur espée⁴ persistrent la terre, ne lur braz ne salvat eals; meis⁵ la tue destre e li tuens braz e la lumiere de tuen vult, kar tu plous a tei.*

4. *Tu meesme ies mes reis, Deus: cumande pur les saluz Jacob.*

5. *En tei les noz enemis venteleruns, el tuen num defuleruns⁶ noz aversaries.*

6. *Kar nient en mun arc me afierai⁷, ne ma espée⁸ ne salverat mei.*

7. *Kar tu salvas nus de noz enemis, e iceals ki haïrent nus cunfundis tu.*

Ps. XLII. ⁵ regerai.

Ps. XLIII. ¹ pere. — ² uvras. — ³ destruissis. — ⁴ espeie. — ⁵ mais. — ⁶ defuleruns. — ⁷ m'afierai. — ⁸ espeie.

8. In Domino gaudebimus tota die, et nomini tuo in æternum confitebimur. Semper.

9. Verum tu projecisti et confudisti nos, et non egredieris in exercitibus nostris.

10. Vertisti terga nostra hosti, et qui oderunt nos diripuerunt nos.

11. Dedisti nos quasi gregem ad vorandum, et in gentibus dispersisti nos.

12. Vendidisti populum tuum sine pretio, et non fenerasti in commutatione eorum.

13. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et irrisum his qui erant in circuitu nostro.

14. Posuisti nos parabolam in gentibus, commotionem capitis in plebibus.

15. Tota die confusio mea contra me, et ignominia faciei meæ cooperuit me.

16. A voce exprobrantis et blasphemantis, a facie inimici et ultoris.

17. Omnia hæc venerunt super nos, et non sumus obliti tui, nec mentiti sumus in pacto tuo.

8. El Seignur nus esleeceruns tute jurn, e al tuen num en parmanabletet⁹ regehirum. Tutes ures.

9. Mais tu dejetas e cunfundis nus, e nient ne istras en noz oz.

10. Tu turnas noz dos al enemî, e ki haïrent¹⁰ nus detraistrent nus.

11. Tu nos¹¹ dunas sicume fug a devurer, e en genz nos¹² desparpeillas.

12. Tu vendis tuen pueple senz pris, e nient ne useras¹³ en changemenz dels¹⁴.

13. Tu nos¹⁵ posas repruece a nos¹⁶ veisins, frenchissement e escharn a ces ki esteient en nostre avirument¹⁷.

14. Tu posas nus parole ès genz, commovement de chief ès pueples.

15. Tute jurn la meie confusiun est encuntre mei, e la hunte de ma face covrit mei.

16. De la voiz del reprovant e del blastenjant¹⁸, de la face del enemî e del vengeur.

17. Tutes ices choses vindrent sur nus, e ne ubliames tei, ne ne mentimes en tuen cuvenant.

Ps. XLIII. ⁹ parmanableté. — ¹⁰ haïrent. — ¹¹ nus. — ¹² nus. — ¹³ e ne usuras. — ¹⁴ changemenz d'eals. — ¹⁵ nus. — ¹⁶ repruce a noz. — ¹⁷ avirument. — ¹⁸ blasphemant.

18. Non est conversum retro cor nostrum, nec declinaverunt gressus nostri a semita tua.

19. Quoniam dejecisti nos in loco draconum, et operuisti nos umbra mortis.

20. Si obliti sumus nominis Dei nostri, et expandimus manus nostras ad deum alienum;

21. Numquid non Deus investigabit istud? Ipse enim novit cogitationes cordis.

22. Quoniam propter te mortificati sumus tota die; reputati sumus ut grex occisionis.

23. Expergiscere; quare dormitas, Domine? Evigila. Quare projecis nos in sempiternum?

24. Quare faciem tuam abscondis? Oblivisceris afflictionis et inopiæ nostræ.

25. Quoniam incurvata est in pulvere anima nostra, adhæsit terræ venter noster.

26. Surge, auxiliare nobis, et redime nos propter misericordiam tuam.

18. Nen est returnet¹⁹ ariere nostre quers, e ne declinerent nostre alement de la tue sente.

19. Kar tu degetas²⁰ nus el liu des draguns, e tu covris nus del umbre de mort.

20. Se nus ubliames le num nostre Deu, e se nus espondimes noz mains a deu estrange;

21. Dunne enquerrat Deus iceo? Kar il cunuist les cogitacions de quers²¹.

22. Kar pur tei sumes mortifiet tute jurn; quidieth²² sumes sicume fucs de occisiun.

23. Esbruce tei; purquei dorz tu, Sire? Esveille tei. Purquei degete²³ tu nus en parmanabletet²⁴?

24. Purquei repuns tu ta face? Tu ublies nostre affliction e nostre suffraite²⁵.

25. Kar encurvée est en puldre la nostre aneme, aerst a la terre nostre ventres.

26. Adrece tei, aïe nus, e rachate nus pur la tue misericorde.

Ps. XLIII. ¹⁹ returné. — ²⁰ dejetas. — ²¹ quer. — ²² quidieth. — ²³ dejetes. — ²⁴ parmanableté. — ²⁵ suffraite.

PSALMUS XLIV.

1. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi, lingua mea stilus scribæ velocis.

2. Decore pulchrior es filiis hominum, effusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit tibi Deus in æternum.

3. Accingere gladio tuo super femur fortissime, gloria tua et decore tuo.

4. Prospere ascende, propter verbum veritatis et mansuetudinem justitiæ, et docebit te terribilia dextera tua.

5. Sagittæ tuæ acutæ; populi sub te cadent, in corde inimicorum regis.

6. Thronus tuus, Deus, in sæculum, et in æternum; sceptrum æquitatis, sceptrum regni tui.

7. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis præ participibus tuis.

1. Rutat mis quers bone parole; je¹ di les miens ovres al rei, la meie langue greffe de escrivein² isnel.

2. Par belteth³ plus bel ies⁴ des filz des humes, expandue est grace en tes levres: pur ices choses beneisquit⁵ tei Deus en parmanabletet⁶.

3. Seies ceint de tun glaive sur ta quisse très forment, par ta glorie e ta bealtet⁷.

4. Prosprement munte, pur la parole de veritet⁸ e pur suatume de justise, e enseignerat⁹ tei espoentables choses la tue destre.

5. Les tues saetes¹⁰ agües; li pueple suz tei charrunt, el quer des enemis del rei.

6. Li tuens sieges, Deus, en siecle e en parmanabletet¹¹; ceptre de ueltet, le ceptre de tun regne.

7. Tu amas justise, e haïs iniquitet: pur icco¹² uinst tei¹³ Deus, li tuens Deus, de uelie de leesce devant tes compainuns¹⁴.

Ps. XLIV. ¹ jco. — ² lange greffe d'escrivein. — ³ bealtet. — ⁴ es. — ⁵ benesquit. — ⁶ parmanableté. — ⁷ e par ta bealté. — ⁸ verité. — ⁹ ensceinnerat. — ¹⁰ saiettes. — ¹¹ parmanableté. — ¹² eco. — ¹³ te. — ¹⁴ compaignuns.

8. Zmyrna (*aliter* Myrrha) et stacten et casia in cunctis vestimentis tuis, de templis eburneis, quibus lætificaverunt te filiae regum in honore tuo.

9. Stetit conjunx in dextera tua, in diademate aureo.

10. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populi tui et domus patris tui.

11. Et concupiscet rex decorem tuum; quia ipse est Dominus Deus tuus, et adora eum.

12. Et, o filia fortissimi, in muneribus faciem tuam deprecabuntur divites populi.

13. Omnis gloria filiae regis intrinsecus, præ fasciis aureis, vestimenta illius.

14. In scutulatis ducetur ad regem, virgines sequentur eam, sodales ejus ducentur tibi.

15. Ducentur in lætitiis et exultatione, ingredientur thalamum regis.

16. Pro patribus tuis erunt filii tui; pones eos principes in universa terra.

17. Recordabor nominis tui in omni generatione et generatione :

8. Mirre¹⁵ manieres d'unguemend¹⁶ en tuz tes vestemenz, de temples ivorins, desquels il esleecerent tei les filles des reis en la tue honur.

9. Estout la femme en la tue destre, en curune orine.

10. Oi, fille, e vei, e encline la tue oreille, e ublie tuen pueple e la maisun tun perre¹⁷.

11. E cuveiterat li reis la tue bealtet; kar il est Sires li tuens Deus, e si aür¹⁸ lui.

12. E, o tu fille del fortisme, en duns la tue face depreierunt li riche del pueple.

13. Tute la glorie a la fille le rei dedendz¹⁹, devant les faisses oringnes²⁰, li vestement de lei²¹.

14. En buclers serunt menées²² al rei, les virgines la siwerunt, li cumpaignun²³ de lui serunt menet a tei.

15. Il serunt menet en leescs e en esjoement, enterrunt la chambre del rei.

16. Pur tes perres serunt ti fil; tu poseras eals princes en tute terre.

17. Je²⁴ recorderai le tuenum en tute generatiun e genera-

Ps. XLIV. ¹⁵ M. e. — ¹⁶ d'uinguemenz. — ¹⁷ pere. — ¹⁸ e aür. — ¹⁹ de denz. — ²⁰ orines. — ²¹ lui. — ²² serat menée. — ²³ cumpaignun. — ²⁴ Jeo.

propterea populi confitebuntur
tibi in sæculum et in æternum.

tiun : pur icoe li pueple regehirunt
a tei en siecle e en parmanabletet.

PSALMUS XLV.

1. Deus nobis spes et fortitudo,
auxilium in tribulationibus inven-
tus es validum.

2. Ideo non timebimus cum
fuerit translata terra, et concussi
montes in corde maris.

3. Sonantibus et intumescen-
tibus gurgitibus ejus, et agitatibus
montibus in potentia ejus. Semper.

4. Fluminis divisiones ejus læ-
tificant civitatem Dei sui, taber-
nacula Altissimi.

5. Deus in medio ejus non com-
movebitur; auxiliabitur ei Deus
in ipso ortu matutino.

6. Conturbatæ sunt gentes,
concussa sunt regna; dedit vocem
suam, prostrata est terra.

7. Dominus exercituum nobis-
cum, protector noster Deus Ja-
cob. Semper.

8. Venite et videte opera Do-
mini, quo posuerit solitudines in
terra.

9. Compescuit bella usque ad

1. Deus a nus esperance e
force, aïe en tråvaillez ies truvez
vaillant.

2. Pur ceo ne crendrums¹ cum
serat translatée la terre, e de-
quassé li munt el quer de la mer².

3. Sunanz e enorguillissanz³ les
suens gurz⁴, e demenanz mondz⁵
en la puissance de lui. Tutes ures.

4. Les divisius del flum de
lui esleecent la citet de sun Deu,
e les tabernacles del Très Hault.

5. Deus el milliu de lui ne se-
rat commoût; aiderat a lui⁶ Deus
en meesme le nessement⁷ matinal.

6. Conturbées⁸ sunt les genz,
dequaissié⁹ sunt li regnes¹⁰; il
dunat sa voïz, e acraventée est la
terre.

7. Li Sires des oz od nus,
nostre defenderes li Deus de Ja-
cob. Tutes ures.

8. Venez e veez les ovres del
Seignur, où il ad posé les soulti-
vetez¹¹ en terre.

9. Il ad appaisié¹² les batailles

Ps. XLV. ¹ icoe ne criendrums. — ² de mer. — ³ Sunant e enorguillissant. — ⁴ gurz. — ⁵ munz. — ⁶ aide-
rat lui. — ⁷ nessement. — ⁸ Contrublées. — ⁹ dequassé. — ¹⁰ regne. — ¹¹ sultivetez — ¹² apaisié.

extremum terræ, arcum confringet, et concidet hastam; plaustra comburet igni.

10. Cessate et cognoscite, quoniam ego sum Dominus; exaltabor in gentibus et exaltabor in terra.

11. Dominus exercituum nobiscum; fortitudo nostra Deus Jacob. Semper.

desque a la dereineté de la terre, l'arc debruferat¹³, e trencherat la hanste; les chars arderat¹⁴ en fu.

10. Cessez e cunissiez¹⁵, kar je¹⁶ sui Sires; je¹⁷ serai eshalciét ès genz e serai eshalciét en terre.

11. Li Sires des hoz¹⁸ est od nus; nostre force est li Deus de Jacob. Tutes ures.

PSALMUS XLVI.

1. Omnes populi, plaudite manibus; jubilate Deo in voce laudis.

2. Quoniam Dominus altissimus terribilis; rex magnus super omnem terram.

3. Congregavit populos subter nos, et tribus sub pedibus nostris.

4. Elegit nobis hæreditatem suam, gloriam Jacob, quem dilexit. Semper.

5. Ascendit Deus in júbilo, Dominus in voce buccinæ.

6. Canite Deo nostro, canite; canite regi nostro, canite.

7. Quia rex universæ terræ Deus; canite erudite.

8. Regnavit Deus super gen-

1. Tuit pueple, esjoiez¹ par mains; chantez a Den en voiz de loenge.

2. Kar li Sires altismes² est espoentables, e³ reis granz sur tute terre.

3. Il asemblat les pueples desuz nos⁴, e lignees suz noz piez.

4. Il eslist a nus la sue hereditet⁵, la glorie de Jacob, le quel il amat. Tutes ures.

5. Muntat Deus en chant, li Sires en voiz de buisine.

6. Chantez a nostre Deu, chantez; chantez a nostre rei, chantez.

7. Kar reis de tute terre est Deus; chantez enseignement⁶.

8. Regnat li Sires⁷ sur les

Ps. XLV. ¹³ debruiserat. — ¹⁴ ardrat. — ¹⁵ cunissiez. — ¹⁶ jo. — ¹⁷ jeo. — ¹⁸ oz.

Ps. XLVI. ¹ esjoisiez. — ² Ce mot remplace treshalz, qui est biffé dans le ms. A. Le ms. B porte treshalt. — ³ e manque au ms. B. — ⁴ nus. — ⁵ herited. — ⁶ enseignement. — ⁷ Regnat Deus.

tes; Deus sedet super thronum sanctum suum.

9. Principes populorum congregati sunt populo Dei Abraham; quoniam dii scuta terræ vehementer elevata sunt.

genz; Deus siet sur sun saint siege.

9. Li prince des pueples sunt asemblé al pueple del Deu de Abraham; kar li deu escut de terre forment sunt eslevé.

PSALMUS XLVII.

1. Magnus Dominus et laudabilis nimis; in civitate Dei nostri, in monte sancto suo.

2. Specioso germini gaudio universæ terræ; monti Sion, lateribus aquilonis, civitatulæ Regis magni.

3. Deus in domibus ejus agnitus est in auxiliando.

4. Quia ecce reges congregati sunt, transierunt simul.

5. Ipsi videntes sic obstupuerunt; conturbati sunt, admirati sunt.

6. Horror possedit eos; ibi dolor, quasi parturientis.

7. In vento uredinis, confringes naves maris.

8. Sicut audivimus, ita vidimus in civitate Dei exercituum, in civitate Dei nostri.

1. [Granzest¹] li Sires e loables mult; en la citet de nostre Deu, el² suen saint munt.

2. Par especial³ germine par joie de tote⁴ terre; al munt de Sion⁵, as lez de aquilon⁶, a la petite citet del grant Rei.

3. Deus en ses maisuns est cuneüz en æidand⁷.

4. Kar estevus li rei sunt asemblé, il trespasserent ensemblement.

5. Li veant issi s'esbaïrent; conturbé⁸ sunt, merveillié se sunt.

6. Hisdur pursist eals; iluec la dolurs⁹, cume de enfantante.

7. El vent de bruillement¹⁰, depecceras les nefes de mer.

8. Sicume nus oïmes, issi veïmes en la citet Den des hoz¹¹, en la citet nostre Deu.

Ps. XLVII. ¹ Ms. B. — ² en. — ³ Par mult bel. — ⁴ tute. — ⁵ Syon. — ⁶ aquilon. — ⁷ cuneüz en aidand. — ⁸ trublé. — ⁹ dolurs. — ¹⁰ bruissement. — ¹¹ oz.

9. Deus fundavit eam usque in æternum. Semper.

10. Æstimavimus, Deus, misericordiam tuam, in medio templi tui.

11. Secundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua usque ad extremum terræ; justitia repleta est dextera tua.

12. Lætetur mons Sion, et exsultent filiæ Judæ, propter judicia tua.

13. Circumdate Sion et circuite eam; numerate turres ejus.

14. Ponite cor vestrum in mœnibus, separate palatia ejus, ut narretis in generatione novissima.

15. Quia iste Deus Deus noster in sæculum et in perpetuum; ipse erit dux noster in morte.

9. Deus fundat icele desque en parmanabletet¹². Tutes ures.

10. Nos¹³ aesmames, o Deus, la tue misericorde, el milliu de tun temple.

11. Sulunc le tuen num, o Deus, eissi¹⁴ e la tue loenge desque al derein de la terre; de justise emplie est la tue destre.

12. Esleest¹⁵ sei li munz Sion¹⁶, e esleecent sei les filles Jude, pur les tuens jugemenz.

13. Avirunez Sion e entur alez li; cuntez les turs de lui.

14. Posez vostre quer ès muralz¹⁷, desevez les palais de lui¹⁸, que vus le recunteiz¹⁹ en la generatiun dereine.

15. Kar il Deus li nostre Deus en siecle e en parmanabletet²⁰; il iert nostre duitre en jurn de mort²¹.

PSALMUS XLVIII.

1. Audite hæc, omnes populi; auribus percipite, universi habitatores orbis;

2. Tam filii Adam quam filii viri singulorum, simul dives et pauper.

1. Oez icestes choses, tutes genz; ot¹ oreilles perceveiz², tuit li habiteür del cercle;

2. Tant li fil Adam cum li fil de chascun home³, ensemblement⁴ li riches e li povres.

Ps. XLVII. ¹² parmanableté. — ¹³ Nus. — ¹⁴ issi. — ¹⁵ Esleest. — ¹⁶ de Sion. — ¹⁷ queor ès muralz. — ¹⁸ li. — ¹⁹ cuntez. — ²⁰ parmanableté. — ²¹ en mort.

Ps. XLVIII. ¹ od. — ² aparcevez. — ³ chascun lume. — ⁴ ensemblement.

3. Os meum loquetur sapientias, et meditatio cordis mei prudentias.

4. Inclinabo ad parabolam aurem meam, aperiā in cithara ænigma meum.

5. Quare timebo in diebus mali? Iniquitas calcanei mei circumdabit me.

6. Qui fiduciam habent in fortitudine sua, et in multitudine divitiarum suarum superbiunt;

7. Fratrem redimens non redimet vir, nec dabit Deo propitiationem pro eo,

8. Neque pretium redemptionis animæ eorum; sed quiescet in sæculo.

9. Et vivet vita in sempiternum, et non videbit interitum.

10. Cum viderit sapientes morientes, simul insipiens et indoctus peribunt, et derelinquent alienis divitias suas.

11. Interiora sua domos suas in sæculo, tabernacula sua in generatione et generatione; vocaverunt nominibus suis terras suas.

12. Et homo in honore non

3. La meie⁵ buche parlerat saveirs, e le purpens de men quer⁶ cuintises.

4. Jeo enclinerai a parole la meie oreille, je⁷ aoverrai en harpe ma devinaille.

5. Purquei crendrai jeo⁸ en jurz de mal? L'ainiquitet⁹ del mien¹⁰ talun avirunerat mei.

6. Chi¹¹ fiance unſ en lur force, e en la multitudine de lur richeises s'enorguillisent;

7. Frere raachatanz¹² ne raendrat li uem, é ne durrat a Deu propiciatium¹³ pur lui,

8. Ne le pris de la raançon¹⁴ del aneme d'els; mais¹⁵ reposerat sei el siecle.

9. E vivrat par vie parmanablement, e nient ne¹⁶ verrat mort.

10. Cum il verrat les sages muranz, ensemble li fols e li nunsavanz¹⁷ e li nient enseinniez perirunt, e deguerpirunt a estranges lur richeises.

11. Lor entrailes¹⁸ serunt lur maisuns el¹⁹ siecle, lur tabernacles en generatiun e generatiun; apelerent par lur numns lur terres.

12. E huem²⁰ en onur ne de-

Psa. XLVIII. ⁵ Ma. — ⁶ quecor. — ⁷ jo. — ⁸ jo. — ⁹ eniquitet. — ¹⁰ mun. — ¹¹ Ki. — ¹² raachatant. — ¹³ propitiatium. — ¹⁴ raençon. — ¹⁵ d'eals; meis. — ¹⁶ e ne. — ¹⁷ e li nunsavanz *manque au ms. B.* — ¹⁸ Lur entrailes. — ¹⁹ en. — ²⁰ uem.

commorabitur; assimilatus est jumentis et exæquatus.

13. Hæc est via insipientiæ eorum, et post eos juxta os eorum current. Semper.

14. Quasi grex in inferno positi sunt; mors pascet eos. Et subjicient eos recti in matutino, et figura eorum conteretur in inferno post habitaculum suum.

15. Verumtamen Deus redimet animam [meam] de manu inferi, cum assumpserit me. Semper.

16. Noli timere cum ditatus fuerit vir, cum multiplicata fuerit gloria domus ejus;

17. Neque enim moriens tollet omnia, nec descendet post eum gloria ejus.

18. Quia animæ suæ in vita benedicet; laudabunt te, cum bene fuerit tibi.

19. Intrabit usque ad generationes patrum suorum; usque in finem non videbunt lucem.

20. Homo in honore non intellexit; comparavit se jumentis, et silebitur.

murrat; semblables est as jumentz²¹ e est auclinet.

13. Cest est la veie de lur folie, e après eals de juxte²² lur buche currunt. Tutes ures.

14. Sicume fug en enfer sunt poset; la mort paistrat²³ eals. E suzmetrunt eals li dreiturel el matin, e la figure d'eals serat triblée en enfer²⁴ après lur habitacle.

15. Nequedent Deus reinderat ma²⁵ aneme de la main de enfer, cum il prendrat mei. Tutes ures.

16. Ne voilles²⁶ criendre cum arichit serat li uem, cum multipliede²⁷ serat la glorie de sa maison;

17. Kar il muranz ne toldrat²⁸ ad sei tutes choses, e ne decendrat après lui sa glorie.

18. Kar a la sue aneme en sa vie beneïstrat; loerunt tei, cum bien serat a tei.

19. Il enterrat desque as generatiuns de lur perres; desque a la fin ne verrat lumiere.

20. Uem en onur ne demurrat; comparat sei a jumentz, e serat toût.

Ps. XLVIII. ²¹ jumentz. — ²² dejuste. — ²³ paistrad. — ²⁴ triblé en enfer. — ²⁵ raendrat me. — ²⁶ vailles. — ²⁷ multipliée. — ²⁸ toldrat.

PSALMUS XLIX.

1. Fortis Deus et Dominus locutus est, et vocavit terram ab ortu solis usque ad occasum ejus.

2. De Sion perfecto decore Deus apparuit.

3. Veniet Deus noster, et non tacebit; ignis coram eo ardebit, et in circuitu ejus tempestas valida.

4. Vocavit eum desursum, et eum pro populum suum.

5. Congregate mihi sanctos meos, qui feriunt pactum mecum in sacrificio.

6. Et annuntiabunt cœli justitiam ejus, quia Deus judex est ipse. Semper.

7. Audi, populus meus, et loquar, Israel, et contestabor te; Deus, Deus tuus ego sum.

8. Non propter victimas tuas arguam te, et holocaustomata tua coram me sunt. Semper.

9. Non accipiam de domo tua vitulum, neque de gregibus tuis hircos.

1. Li forz Deus e li Sires parlat, e apelat la terre dès le nessement¹ del soleil desque al dechiement² de lui.

2. De Sion par parfite bealté³ Deus aparut.

3. Vendrat nostre Deus, e nient ne se teirrat⁴; fous devant lui arderat⁵, e en l'avirnement de lui tempestet vailland⁶.

4. Il apelat le ciel desuz⁷, e la terre, que juzst⁸ sun pueple.

5. Assemblez a mei mes sainz, ki fierent cuvenant od mei en sacrefise.

6. E si annuncierunt⁹ li ciel la justise de lui, kar Deus est jugiere il meesme. Tutes ures.

7. Oi, mis pueples, e je¹⁰ parlerai a Israel, e je¹¹ testimonierai tei; Deus, li tuens Deus je¹² sui.

8. Nient pur tes sacrefises argüerai tei, e tes sacrefises devant mei sunt. Tutes ures.

9. Ne receverai de ta maison vedel, ne de tes fucs bucs.

Ps. XLIX. ¹ neissement. — ² dechiement. — ³ bealté. — ⁴ terrat. — ⁵ ardrat. — ⁶ vaillant. — ⁷ desus. — ⁸ juget. — ⁹ annuncierunt. — ¹⁰ jo. — ¹¹ jo. — ¹² jeo.

10. Mea sunt enim omnia animalia¹³ silvarum, Behemoth in montibus millium.

11. Scio omnes aves montium, et universitas agri mei mecum est.

12. Si esuriero, non dicam tibi; meus est enim orbis et plenitudo ejus.

13. Nunquid comedam carnem taurorum, aut sanguinem hircorum bibam?

14. Immola Deo laudem, et redde Altissimo vota tua.

15. Et invoca me in die tribulationis; liberabo te, et glorificabis me. Semper.

16. Impio autem dixit Deus: Quid tibi est cum narratione praeceptorum meorum, ut assumas pactum meum in ore tuo?

17. Qui odisti disciplinam, et projecisti verba mea post te.

18. Si videbas furem, consentiebas ei, et cum adulteris erat pars tua.

19. Os tuum dimisisti ad malitiam, et lingua tua concinnavit dolum.

20. Sedens adversus fratrem

10. Kar meies sunt tutes les bestes des selves¹⁴, de Behemoth¹⁵ ès munz milium.

11. Je¹⁶ sai tuz les oiseals des munz, e tute partie del champ¹⁷ od mei est.

12. Se je¹⁸ fameilleraï, ue l' dirrai a tei; kar miens est li cereles e la plentet¹⁹ de lui.

13. Manjerai jeo²⁰ dunc charn de tors, u le sanc des bucs beverai?

14. Sacrefie a Deu loenge. e rent²¹ al Altisme tes voemenz.

15. E apele mei en jurn de tribulation; je²² deliverai tei, e tu glorefieras²³ mei. Tutes ures.

16. Al felun acertes dist Deus: Que est a tei od le recuntement de mes cumandemenz, que tu pren-ges mun cuvenant en ta buche?

17. Ki haïs discipline, e jetas en veie les meies paroles après tei.

18. Se tu vedeies²⁴ larrun, tu consenteies a lui, e od les avuiltrés esteit la tue partie.

19. La tue buche esleissas a malice, e ta langue enginnat chant de trecherie²⁵.

20. Seanz encuntre tun frere

Ps. XLIX. ¹³ Dans le ms. A, on lit en marge pecudes. — ¹⁴ Au-dessus des selves, est écrit dans le ms. A vel les bois. — ¹⁵ Beemoth. — ¹⁶ Jo. — ¹⁷ cham. — ¹⁸ jo. — ¹⁹ plenté. — ²⁰ jo. — ²¹ rend. — ²² jo. — ²³ glorifieras. — ²⁴ veies. — ²⁵ tricherie.

tuum loquebaris, et in filium matris tuæ fabricabaris opprobrium.

21. Hæc fecisti, et tacui; existimasti me futurum similem tui; arguam te, et proponam ante oculos tuos.

22. Intelligite hæc, qui obliviscimini Deum; ne forte rapiam, et non sit qui liberet.

23. Qui immolat confessionem glorificat me; et qui ordinate ambulat, ostendam ei salutare Dei.

parloes, e encuntre le fil de ta merre ²⁶ forjoes repruece.

21. Cestes choses fesis, e je ²⁷ toi; tu asmas ²⁸ mei a estre semblant a tei; je ²⁹ argüerai tei, e proposerai ³⁰ devant tes oilz.

22. Entendez ices choses, ki ubliez Deu; que je ³¹ par aventure ne ravisse, e ne seït ki delivret.

23. Ki sacrefiet cunfessiun glorifiet mei; e ki ordeneement vait, jeo ³² demusterai a lui la meie salut.

PSALMUS L.

1. Miserere mei, Deus, secundum misericordiam tuam, et juxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas.

2. Multum lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

3. Quoniam errores meos ego cognovi, et peccatum meum contra me est semper.

4. Tibi soli peccavi, et malum in oculis tuis feci;

5. Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicatus fueris.

1. Aiez ¹ merci de mei, Deus, selunc ² la tue misericorde, e sulunc la multitude de tes merciz esleve les meies felunies.

2. Mult me leve de la meie felunie, e de men pechiet esneie mei.

3. Kar mes folies jeo cunui, e li miens pechiet ³ est encuntre mei tutes ures.

4. A tei sul pechai ⁴ mal, e en tes oilz fis;

5. Que tuseies justified èst tuens sermuns, e si venques cum tu seras ⁵ jugied.

Ps. XLIX. ²⁶ mere. — ²⁷ jeo. — ²⁸ asmas. — ²⁹ jo. — ³⁰ purposerai. — ³¹ jo. — ³² jo.

Ps. L. ¹ Aies. — ² sulunc. — ³ pechiez. — ⁴ pechai. — ⁵ serras.

6. Ecce enim in iniquitate conceptus sum, et in peccato peperit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem diligis, absconditum et arcanum sapientiæ tuæ manifestabis mihi.

8. Purificabis⁹ me ysopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealabor.

9. Auditum mihi facies gaudium et lætitiā, exsultent ossa quæ confregisti.

10. Absconde faciem tuam a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea mihi, Deus, et spiritum stabilem renova in visceribus meis.

12. Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi lætitiā Jesu tui, et spiritu potenti confirma me.

14. Docebo iniquos vias tuas, et peccatores ad te revertentur.

15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ; laudabit lingua mea justitiā tuā.

16. Domine, labia mea ape-

6. Estetei acertes en felunie sui conceût, e en pechiet enfantat mei ma merre⁶.

7. Estetei acertes vertet⁷ aimes tu, reposte chose e la segreie chose de ta sapience manifesteras a mei⁸.

8. Tu espurgeras mei de isopo¹⁰, e serai esneiet¹¹; tu laveras mei, e sur neif serai emblanchiz¹².

9. Oït¹³ a mei feras joie e leesce, esleecent¹⁴ sei li os que tu confrensis¹⁵.

10. Repun ta face de mes pechiez, e tutes les meies felunies esleve.

11. Net quer¹⁶ crie a mei, Deus, e esprit estable renovele en mes entrailles.

12. Ne dejetes mei de ta face, e le tuen saint esprit¹⁷ ne toilles de mei.

13. Rent a mei la leesce del tuen Jesu, e d'esprit¹⁸ puissant cunferme mei.

14. Je enseignerai¹⁹ les feluns les tues veies, e li pecheür a tei revertirunt.

15. Delivre mei des sancs, Deus, Deus de ma salut²⁰; loerat la meie langue la tue justise.

16. Sire, les meies levres ao-

Ps. L. ⁶ me ma mere. — ⁷ veritet. — ⁸ me. — ⁹ On lit en marge, dans le ms. A, aliter aspries, vraisemblablement pour asperjes. — ¹⁰ isope. — ¹¹ esneied. — ¹² enblanchiz. — ¹³ Oïe. — ¹⁴ esleescent. — ¹⁵ confreinsis. — ¹⁶ queor. — ¹⁷ esperit. — ¹⁸ d'esperit. — ¹⁹ Jeo enseinnerai. — ²⁰ salu.

ries, et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Non enim vis ut victimam feram, nec holocaustum tibi placeat.

18. Sacrificia Dei spiritus contritus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despiciet.

19. Bene fac in voluntate tua Sion, ædificentur muri Jerusalem.

20. Tunc suscipies sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta tunc imponent super altare tuum tauros.

verras, e ma buche annuntierat²¹ la tue loenge.

17. Kar tu ne vuels que je²² porte sacrefise, e sacrefise a tei ne plaist.

18. Sacrifies²³ de Deu espiriz atribled; quer²⁴ atriblé e humilié, Deus, ne despirras.

19. Bien fai en la tue volentet a Sion²⁵, seient edifié li mur de Jerusalem.

20. Lores receveras sacrifices²⁶ de justise, oblatiuns e sacrifices lores emposerunt sur tuen altel²⁷ tors.

PSALMUS LI.

1. Quid gloriaris in malitia, potens? Misericordia Domini tota die est.

2. Insidias cogitavit lingua tua, quasi novacula acuta faciens dolium.

3. Dilexisti malitiam magis quam bonum, mendacium magis quam loqui justitiam. Semper.

4. Dilexisti omnia verba ad devorandum linguam dolosam; sed Deus destruet te, in sempternum terrebit, et evellet te

1. Que te glories en malice, o puissanz? La misericorde del Seigneur est tute jurn.

2. Agueiz pensat la tue langue, sicume rasuir¹ agud feisanz² tricherie.

3. Tu amas malice plus que bien, mençunge plus que parler justise. Tutes ures.

4. Tu amas tutes paroles a devurer langue tricheresse³; mais Deus destruirat tei, en parmanabletet espowenterad,⁴ e esra-

Ps. I. ²¹ annunciat. — ²² jo. — ²³ Sacrifies. — ²⁴ atriblet; queor. — ²⁵ volenté Syon. — ²⁶ sacrefises. — ²⁷ alter.

Ps. LI. ¹ rasurs. — ² feisanz. — ³ tricheresse. — ⁴ parmanableted espowenterad.

de tabernaculo, et eradicabit te de terra viventium. Semper.

5. Et videbunt justī, et timebunt, et super eum ridebunt.

6. Ecce vir qui non posuit Deum fortitudinem suam; sed speravit in multitudine divitiarum suarum, confortatus est in insidiis suis.

7. Ego autem sicut oliva virens in domo Dei; speravi in misericordia Dei in sæculum et in eternum.

8. Confitebor tibi in sæculum, quoniam fecisti; et expectabo nomen tuum, quoniam bonum in conspectu misericordiarum tuorum.

cerat tei del tabernacle, e estrairad fors tei de la terre des vivanz. Tutes ures.

5. E verrunt li juste, e criendrunt, e sur lui rirunt.

6. Estetei li uem ki ne posat Deu sa force; mais esperat en la multitudine de ses richeises, e cunfortez est en ses ageiz.

7. Jeo acertes sicume⁵ olive verdeant en la maisun Deu; esperai⁶ en la misericorde de Deu en siecle e en parmanabletet⁷.

8. Jeo regehirai a tei en siecle, kar tu l'⁸ fesis; e atendrai le tuen num, kar bone chose en l'esguardement de tes merciabiles.

PSALMUS LII.

1. Dixit stultus in corde suo: Non est Deus; corrupti sunt et abominabiles facti sunt iniquitate; non est qui faciat bonum.

2. Deus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens requirens Deum.

3. Omnes aversi sunt, pariter adhæserunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

1. Dist li fols en sun quer: Nen est Deus; corruput sunt e sunt fait aposté en felunie; nen est ki facet bien.

2. Deus del ciel esguardat sur les filz des humes; que il veïst se est entendanz e requeranz Deu.

3. Tuit sunt tresturnet oclment, e si aerstrent; nen est ki facet bien, nen est desque a un soul¹.

Ps. LI. ⁵ sicum. -- ⁶ jeo esperai. -- ⁷ parmanableté. -- ⁸ tu.

Ps. LII. ¹ sul.

4. Nunquid non cognoverunt qui operantur iniquitatem? Qui comedunt populum meum ut cibum panis, Deum non invocaverunt.

5. Ibi timuerunt timore ubi non erat timor, quoniam Deus dispersit ossa circumdantium te; confunderis, quia Deus projecit eos.

6. Quis dabit ex Sion salutare Israel? Cum reduxerit Deus captivitatem populi sui, exsultabit Jacob, lætabitur Israel.

4. Dunne cuneïrent² cil ki ovrent felonie? Ki manjuent men³ pueple sicume viande de pain, Den ne apelerent.

5. Iluec si creinstrent⁴ par crieme la n⁵ ne esteit crieme, kar Deus esparpeillat les os des avirunanz tei; confundu serunt, kar Deus purjetad⁶ eals.

6. Liquels durrat de Sion sainteive⁷ chose a Israel? Cum remerrat Deus la cheitivitet de sun pueple, si s'eseshalcerat⁸ Jacob, e si s'esleecerat Israel.

PSALMUS LIII.

1. Deus, in nomine tuo salva me, et in fortitudine tua ulciscere me.

2. Deus, exaudi orationem meam, auribus percipe verba oris mei.

3. Quia alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam; non proposuerunt Deum in conspectu suo. Semper.

4. Ecce Deus auxiliator mihi, Dominus sustentans animam meam.

1. Deus, el tuen num salve mei, e en ta force venge mei.

2. Deus, oi la meie oreisun, ot¹ tes oreilles receif les paroles de ma buche.

3. Kar li estrange s'esdreçerent encuntre mei, e li fort quis-trent la meie aneme², e ne proposerent³ Deu en lur esguardement. Tutes ures.

4. Estevus Deus aiderre a mei, li Sires supuiand⁴ la meie aneme⁵.

Ps. LIII. ² concurent. — ³ mun. — ⁴ crientrent. — ⁵ crieme u. — ⁶ purjetat. — ⁷ saintisme. — ⁸ s'esleecerat.

Ps. LIII. ¹ od. — ² anme. — ³ purposerent. — ⁴ supuianz. — ⁵ anme.

5. Reddet malum insidiatoribus meis; in veritate tua disperde eos.

6. Voluntarie sacrificabo tibi; confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum.

7. Quoniam ex omni tribulatione liberavit me, et inimicos meos vidit oculus meus.

5. Il rendrat mal a mes agueisseurs; en la tue vertet⁶ deperdiceals.

6. Volentrivement⁷ sacrefierai a tei; je⁸ regehirai a tun num. Sire, kar il est bons.

7. Kar de tute tribulatiun delivrat mei; e mes enemis vit li miens oilz.

PSALMUS LIV.

1. Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despicias deprecationem meam.

2. Attende mihi et exaudi. Humiliatus sum in meditatione mea.

3. Et conturbatus a voce inimici, a facie persequentis impii; quoniam projecerunt super me iniquitatem, et in furore adversabantur mihi.

4. Cor meum doluit in vitalibus meis, et terrores mortis ceciderunt super me.

5. Timor et tremor venit super me, et operuit me caligo.

6. Et dixi: Quis dabit mihi pennas columbæ, ut volem et requiescam?

1. Oi, Deus, la meie ureisun, e ne despises la meie preiere.

2. Attend¹ a mei e oi. Humiliet² sui en mun pensé.

3. E conturbez de la voiz del enemî, de la face del parsiwant felun; kar purjeterent³ sur mei felonie, e en forsenerie contrariowent a mei.

4. Li miens quers dolut⁴ en mes entrailles, e criemes de mort chaïrent sur mei.

5. Crieme e tremblur vint sur mei, e cuvrit mei oscurtet⁵.

6. E je⁶ dis: Ki durrat a mei pennues sicum a columb, que je⁷ vole e me repose?

Ps. LIII. ⁶ verted. — ⁷ Voluntrivement. — ⁸ jeo.

Ps. LIV. ¹ Attend. — ² humilied. — ³ dejeterent. — ⁴ dolut. — ⁵ oscurtet. — ⁶ jo. — ⁷ jeo.

7. Ut procul abeam, et commorer in deserto? Semper.

8. Festina, ut salver a spiritu tempestatis et turbinis.

9. Præcipita, Domine, divide linguas eorum; quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.

10. Die et nocte circumeuntes muros ejus, scelus et dolor in medio ejus.

11. Insidiæ in vitalibus ejus, et non recedit de plateis ejus damnum et fraudulentia.

12. Non enim inimicus exprobravit mihi, ut sustineam; neque is qui oderat me, super me magnificatus est, ut abscondar ab eo.

13. Sed tu, homo unanimis meus, dux meus et notus meus.

14. Qui simul habuimus dulce secretum, in domo Dei ambulavimus in terrore.

15. Veniat mors super eos, descendant in infernum viventes:

16. Quia nequitia in congregatione eorum, et in medio eorum.

7. Que en loin alge, e demuerje el deserte⁸? Tutes ures.

8. Haste tei, que je⁹ seie saved del esprit de tempestet e de esturbeillun.

9. Trebuche, Sire, e devise les langues d'eals; kar je¹⁰ vi l'iniquitet e le cuntredit en la citet¹¹.

10. Par jurn e par nuit aviruant les murs de li, felonie e dours est el milliu de lui.

11. Ageiez ès entrailles de li¹², e nient ne deseirat¹³ de ses places damage e boisdie.

12. Kar mes¹⁴ enemis nient ne reprovat a mei, ke je¹⁵ sustienne; ne icist ki aveit haït mei, sur mei est essalciez¹⁶, que je¹⁷ seie repuns de lui.

13. Mais tu, uem uns par cuer od mei¹⁸, li miens¹⁹ duitres e li miens cuneüz.

14. Ki ensemble oümes duilz²⁰ segrei, en la maisun Deu alames en poür.

15. Vienget mort sur eals, descendant²¹ en enfern vivant;

16. Kar felunies en la cunregatiun d'eals, e en milliu d'eals.

Ps. LIV. ⁸ demurge el desert. — ⁹ jo. — ¹⁰ jo. — ¹¹ cité. — ¹² lui. — ¹³ deseivret. — ¹⁴ mis. — ¹⁵ que jo. — ¹⁶ eshalciez. — ¹⁷ jo. — ¹⁸ Dans le ms. A on lit, au-dessus du quatrième et du huitième mot, vel un curage od mei. leçon qui, dans le ms. B, remplace par cuer. — ¹⁹ meens. — ²⁰ dulz. — ²¹ descendant.

17. Ego autem ad Deum clamabo, et Dominus salvabit me.

18. Vespere et mane et meridie loquar et resonabo, et exaudiet vocem meam.

19. Redimet in pace animam meam ab appropinquantibus mihi, multi enim fuerunt adversum me.

20. Exaudiet Deus, et humiliabit eos, qui iudex est ab initio. Semper.

21. Non enim mutantur, neque timent Deum.

22. Extendit manus suas ad pacifica sua; contaminabit pactum suum.

23. Nitidius butyro os ejus, pugnat autem cor illius; molliores sermones ejus oleo, cum sint lanceæ.

24. Projice supra Dominum charitatem tuam, et ipse te enutriet; non dabit in æternum fluctuationem justo.

25. Tu autem, Deus, deduces eos in puteum interitus; viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos; ego autem fiduciam habeo tui.

17. Jeo acertes a Deu crierai. e li Sires salverat mei.

18. El vespre e el matin e en mi jurn parlerai e resunerai, e il orrat ma voiz.

19. Il raendrat en pais la meie aneme des aproçanz a mei, kar mult furent encuntre mei.

20. Orrat Deus, e humilierat eals, ki jugierre²² est dès le commencement²³. Tutes ures.

21. Kar il nesunt muet, ne ne crientent Deu.

22. Il estendit ses mains a ses paisibletdz; suillerad²⁴ Deus sun covenant²⁵.

23. Plus resplendissant de burre la buche de lui, cumbat acertes li quers de lui; plus moles sunt les paroles de lui de olie, cume eles seient lances.

24. Jete sur le Seigneur ta charitet, e il te nurrirat; ne durrat en parmanabletet decurement al juste.

25. Tu acertes, Deus, demerras eals en puiz de mort; li hume²⁶ des saucs e li tricheür ne mi-partirunt lur jurz; je²⁷ acertes fiance ai de tei.

Ps. LIV. ²² jugiere. — ²³ commencement. — ²⁴ paisibletdz; snillerat. — ²⁵ covenant. — ²⁶ une. — ²⁷ jeo.

PSALMUS LV.

1. Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo; tota die pugnans tribulavit me.

2. Conculcaverunt me insidiatore mei tota die; multi enim qui pugnant contra me, Altissime.

3. Quacunque die territus fuero, ego in te confidam.

4. In Deo laudavi verbum ejus, in Deo speravi; non timebo quid faciat mihi caro.

5. Tota die sermonibus me affligebant; contra me omnes cogitationes eorum in malum.

6. Congregabuntur abscondite, plantas meas observabunt, expectantes animam meam.

7. Quia nullus est salvus in eis, in furore populos detrahet Deus.

8. Secretiora mea numerasti; pone lacrymam meam in utre tuo, sed non in narratione tua.

9. Tunc convertentur inimici mei retrorsum, in quacunque die invocavero; hoc scio quia Deus meus es.

1. Aiez¹ merci de mei, Deus, kar decalçat mei luem²; tute jurn cumbatanz traveillat mei.

2. Decalcherent mei mi agueiteür tute jurn; kar mult sunt ki cumbatent encuntre mei tres haltement.

3. Quelqueunches³ jur espoentez serai, jeo en tei m'afierai.

4. En Deu loai la parole de lui, en Deu esperai; ne crendrai⁴ que facet charn a mei.

5. Tute jurn par mes paroles tormentouent⁵; encuntre mei tutes les cogitatiuns d'eals en mal.

6. Il serunt assemblet repostement, mes plantes purguarderunt, atendanz la meie aneme.

7. Kar nuls nen est salfs en eals, en forsenerie les pueples detreirat Deus.

8. Les meies plus segreies choses tu acuntas; repose ma lerne en tun bucel, mais nient el tuen recuntement.

9. Lores serunt tresturnet mi enem i ariere, en quelqueunches⁶ jurn je⁷ t'apelerai; icoo sai jeo que tu ies mes Deus.

Ps. LV. ¹ Aiez. — ² uem. — ³ Quelqueunkes. — ⁴ criendrai. — ⁵ turmentoent. — ⁶ quelqueunkes. — ⁷ jo.

10. In Deo laudabo verbum,
in Domino prædicabo sermonem.

11. In Deo speravi, non timebo quid faciat homo mihi.

12. In me sunt, Deus, vota tua; reddam gratiarum actiones tibi.

13. Quia liberasti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu, ut ambulem coram Deo in luce viventium.

10. En Deu loerai parole, el Seignur preecherai le sermun.

11. En Deu esperai, ne crendrai⁸ que facet huem a mei.

12. En mei sunt, o Deus, li tuen vuement; je rendrai actiuns⁹ de graces a tei.

13. Kar tu delivras la meie aneme de mort, e mes piez de esculgement, que jeo¹⁰ voise devant Deu en la lumiere des vivanz.

PSALMUS LVI.

1. Miserere mei, Deus, miserere mei; quoniam in te sperat anima mea. In umbra alarum tuarum sperabo, donec transeant insidiæ.

2. Invocabo Deum altissimum, Deum ultorem meum.

3. Mittet de cælo et salvabit me, exprobravit conculcantes me. Semper.

4. Mittet Deus misericordiam suam et veritatem suam. Anima mea in medio leonum dormivit ferocientium.

5. Filii hominum dentes eorum lanceæ et sagittæ, et lingua eorum gladius acutus.

1. Aiez merci de mei¹, Deus, aiez merci de mei; kar en tei espeiret la meie aneme. En l'ombre de tes eles espererai, desque trespassent li agueit.

2. Je² apelerai Deu le très halt, Deu mun vengeür.

3. Il enveirat del ciel e sauverat mei³, il ad revilé les calchanz mei. Tutes ures.

4. Enveirat Deus la sue misericorde e sa veritet⁴. La meie aneme en milliu des liuns⁵ dormit fierté demenanz.

5. Li fil des humes⁶ les denz d'eals sunt lances e saetes⁷, e lur langue agüe espée.

Ps. LV. ⁸ criendrai. — ⁹ acciuns. — ¹⁰ jo.

Ps. LVI. ¹ me. — ² Jo. — ³ me. — ⁴ verité. — ⁵ leuns. — ⁶ umes. — ⁷ saietes.

6. Exaltare super cœlos, Deus;
in omni terra gloria tua.

7. Rete paraverunt gressibus
meis, ad incurvandum animam
meam.

8. Foderunt ante me foveam,
ceciderunt in medio ejus. Sem-
per.

9. Paratum cor meum, Deus,
paratum cor meum; cantabo et
psallam.

10. Expergiscere, gloria mea,
expergiscere, psalterium et ci-
thara; expergiscar mane.

11. Confitebor tibi in populis,
Domine; cantabo tibi in gentibus.

12. Quia magna usque ad cœ-
los misericordia tua, et usque ad
nubes veritas tua.

13. Exaltare super cœlos,
Deus, et in omni terra gloria tua.

6. Seies eshalciét⁸ sur les ciels,
o⁹ Deus; en tute terre la tue
glorie.

7. Rei apareillerent¹⁰ a mes
alemenz, a encurver la mei¹¹
aneme.

8. Il foïrent devant mei fosse,
si chaïrent el milliu de li. Tutes
ures.

9. Aparaillet¹² est mes quers,
o Deus, aparaillet est mes quers;
je¹³ chanterai e verseillerai.

10. Esbruce tei, la meie glo-
rie, esbruce tei, o tu, saltier, e o
tu, harpe; je me esbruceraï¹⁴ par
matin.

11. Je¹⁵ regehirai a tei en pue-
ple, o¹⁶ Sire; je¹⁷ chanterai a tei
ès genz.

12. Kar grant est desque as
cielz la tue misericorde, e desque
as nues la tue vertez¹⁸.

13. Seies eshalciét sur¹⁹ les
ciels, o Deus, e en tute terre la
tue glorie.

PSALMUS LVII.

1. Si vere utique justitiam lo-
quimini, recta judicate, filii ho-
minum.

1. Si veirement acertes justise
parlez, dreiturels choses jugiez, o
filz des humes.

Ps. LVI. ⁸ eshalciez. — ⁹ o est omis dans le ms. B. — ¹⁰ Reiit apareillerent. — ¹¹ meie. — ¹² Aparaillet. — ¹³ jco. — ¹⁴ jo m'esbruceraï. — ¹⁵ Jo. — ¹⁶ pueples, o tu. — ¹⁷ jco. — ¹⁸ verité. — ¹⁹ sul.

2. Etenim in corde injustitias operamini; in terra iniquitates manuum vestrarum appendite.

3. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero loquentes mendacium.

4. Furor eorum sicut similitudo furoris serpentis, sicut reguli surdi obturantis aurem suam;

5. Ut non exaudiat vocem murmurantium, nec cantatoris incantationes callidas.

6. Deus, excute dentes eorum ex ore eorum; molares leonum confringe, Domine.

7. Dissolvantur quasi aquæ quæ defluunt; intendet sagittam suam donec conterantur.

8. Quasi vermis tabefactus pertranseat, quasi abortivum mulieris quod non vidit solem.

9. Antequam crescant spinæ vestrae in rhamnum, quasi viventes, quasi in ira tempestas rapit eos.

10. Lætabitur justus cum viderit ultionem, pedes suos lavabit in sanguine impiorum.

11. Et dicet homo: Vere fruc-

2. Kar el quer torceneries vus ovrez; en terre les felunies de voz mains pesez.

3. Estrangiet sunt li pecheür de la neissance¹, e si folerent del ventre parlanz mensunge².

4. La forsenerie d'els³ sicume la semblance de forsenerie de serpent, sicum [de⁴] reitel surd estupant⁵ sa oreille;

5. Que ne oiet⁶ la voiz des murmuranz⁷, ne del enchanteür les enchautemenz cuintes.

6. Deus, escou les denz d'eals de lur buche; les denz mascheles des leuns defrein, Sire.

7. Seient desjuint sicume ewes ki decurent; il tendrat sa saiete⁸ desque il seient atriblet⁹.

8. Sicume li verms fait purrit trespassent, sicume l'avortad¹⁰ de la femme ki ne vit unches¹¹ soleil.

9. Devant ceo que creisent¹² vos espines en groseiller¹³, sicum vivanz, sicum en ira¹⁴ la tempeste ravist eals.

10. Esleecerat sei li justes cum il verrat la vengeance, ses piez laverat en l' sanc del¹⁵ felun.

11. E si dirrat li huem: Vei-

Ps. LVII. ¹ neissance. — ² mençunge. — ³ d'eals. — ⁴ Ms. B. — ⁵ e estupant. — ⁶ oied. — ⁷ grun-
dillanz. — ⁸ saiette. — ⁹ triblet. — ¹⁰ l'avorted. — ¹¹ unkes. — ¹² creissent. — ¹³ gloseiller. — ¹⁴ ire. — ¹⁵ en
sanc de.

tus est justo, vere est Deus judicans in terra.

rement al juste est fruit¹⁶, veirement est Deus jujanz en terre.

PSALMUS LVIII.

1. Eripe me de inimicis meis, Domine, et a resistentibus mihi protege me.

2. Libera me ab operariis iniquitatis, et a viris sanguinum salva me.

3. Quia ecce insidiati sunt animæ meæ, congregantur adversum me fortissimi, absque iniquitate mea et absque peccato meo, Domine.

4. Non egi inique, et illi currunt et præparantur: surge ex adverso pro me, et respice.

5. Et tu, Domine Deus exercituum, Deus Israel, evigila, ut visites omnes gentes; non miserearis universis qui operantur iniquitatem. Semper.

6. Revertantur ad vesperam, latrent ut canis, et circumeant civitatem.

7. Ecce loquuntur in ore suo, gladii in labiis eorum, quasi nemo audiat.

1. Delivre mei de mes enemis, Sire, e des encuntrestanz a mei defend mei.

2. Delivre mei des ovres de felunie, e des humes des sancs salve mei.

3. Kar estetei il agueiterent a ma aneme, sunt asemblet encuntre mei li très fort, senz ma felunie e senz men pechiet, Sire.

4. Je¹ ne fis felunessement, e cil curent e sunt apareillet²: esdresce de vers l'encuntre pur mei, e esgarde.

5. E tu, Sire Deus des oz. Deus de Israel, esveille toi, que tu visites tutes genz; nen aies mercit de tuz ki ovrent³ felunie. Tutes ures.

6. Seient returné al vespre, e si abaient cume chiens, e aviruent la citet.

7. Estetei il parlerunt⁴ en lur buche, espées⁵ en lur levres, ensemblement cume nuls huem ne l'oiet.

Ps. LVII. ¹⁶ est fruit al juste.

Ps. LVIII. ¹ Jo. — ² apareillet. — ³ oevrent. — ⁴ parolent. — ⁵ espeies.

8. Tu autem, Domine, deridebis eos, subsannabis omnes gentes.

9. Fortitudinem meam ad te servabo, quoniam tu, Deus, elevator meus.

10. Dei mei misericordia præveniet me; Deus ostendit mihi in insidiatoribus meis.

11. Ne occidas eos, ne forte obliviscantur populi mei; disperge illos in fortitudine tua, et destrue eos, protector noster Domine.

12. In peccato oris sui, sermone labiorum suorum, et capiantur in superbia sua, maledictionem et mendacium narrantes.

13. Consume in furore, consume, ut non subsistant, et sciant quoniam Deus dominatur Jacob in finibus terræ. Semper.

14. Et convertantur ad vesperrum, et latrent ut canis, et circumeant civitatem.

15. Ipsi vagabuntur ut comedant, et cum saturati non fuerint murmurabunt.

16. Ego autem cantabo impe-

8. Tu acertes, Sire, escharriras eals, e frunchiras de ⁶ tutes genz.

9. La meie force a tei garderai, kar tu ies, Deus, li miens esleverre.

10. La misericorde de men Deu devancirat mei; Deus demonstrat a mei en mes agueiteürs.

11. Nes ocies pas, que par aventure ne ublient men pueple; espant iceals en ta force, e destrui eals, tu nostre defenderre, Sire.

12. En pechiet de lur buche, en la parole de lur levres, e seient pris en lur orguil, maledicun ⁷ e mensunge ⁸ cuntant.

13. Deguaste par forsenerie, deguaste, que il ne puissent ferm ester, que il sacent kar Deus demaine seignerage ⁹ Jacob ès fins de terre. Tutes ures.

14. E seient tresturnet al vespre, e abaient cume chien, e avirunent la citet ¹⁰.

15. Il irunt ¹¹ vaient que il menjuicent, e cum ¹² il ne serunt ¹³ saület si murmurerunt ¹⁴.

16. Je ¹⁵ acertes chanterai tuen

Ps. LVIII. ⁶ *Le ms. B omet de.* — ⁷ maleicun. — ⁸ mençunge. — ⁹ seignurage. — ¹⁰ cité. — ¹¹ irrunt. — ¹² manjuicent, e cul. — ¹³ serrunt. — ¹⁴ grundillerunt. — ¹⁵ Jco.

rium tuum, et laudabo mane misericordiam tuam.

17. Quoniam factus es fortitudo mea, et refugium in die tribulationis meæ.

18. Tibi cantabo; quoniam Deus adiutor meus, fortitudo mea, Deus misericordia mea.

empirie, e je¹⁶ loerai par matin la tue misericorde.

17. Kar tu ies [faiz] la meie force, e li miens refuges el jurn de la meie tribulation.

18. A tei chanterai; kar tu ies, Deus, li miens ajuverre, la meie force, o Deus, la meie misericorde.

PSALMUS LIX.

1. Deus, projecisti nos et scidisti; iratus convertisti nos.

2. Commovisti terram, et dirupisti (*aliter* dirupisti) eam; sana contritiones ejus, quoniam commota est.

3. Ostendisti populo tuo duritiam, potasti nos vino meroris.

4. Dedisti metuentibus te signum, ut fugerent a facie arcus. Semper.

5. Ut liberentur amici tui; salva dextera tua et exaudi me.

6. Deus locutus est in sancto (*aliter* sanctuario) suo; lætabor, dividam Sicimam, et vallem Sochoth dimetiar.

1. Deus, tu dejetas nus e deciras; tu iriez cunvertis nus.

2. Tu commoüs la terre, e derumpis li; saine ses cuntritiuns¹, kar ele est commoüe.

3. Tu demustras a tuen pueple duresce, tu abevras nus del vin de plur.

4. Tu dunas as cremanz tei signe, que il fuissent de la face del arc. Tutes ures.

5. Que seient delivret li tuen ami; salvè mei par ta destre e oi mei.

6. Deus parlat en sun saint; je² m'esleeceraï, departirai Sicimam icel leu³, e la valée de Sochoth d'icel⁴ altre leu mesurrai.

Ps. LVIII. ¹⁶ empire, e jeo.

Ps. LIX. ¹ contritiuns. — ² jo. — ³ lui. — ⁴ de cel.

7. Meus est Galaad, et meus est Manasses; et Effraim fortitudo capitis mei, Juda legifer meus;

8. Moab olla pelvis meæ (*aliter* lavacri mei); super Idumæam incedam calciamento meo; mihi Palæstina foederata est.

9. Quis deducet me ad civitatem munitam? Quis deducet me usque ad Idumæam?

10. Nonne tu, Deus, qui projecisti nos; et non egredieris, Deus, in exercitibus nostris?

11. Da nobis auxilium in tribulatione, vana est enim salus hominis.

12. In Deo faciemus virtutem, et ipse conculcabit advenantes nobis.

7. Miens est Galaad, e miens est Manassès; e, Effraïm fortesce de mun chief, Juda porterre de ma lei;

8. Moab pot del⁵ mun bacin; sur Idumeam icel leu isterai a men chalcement; icele cuntrée est aliée a mei.

9. Ki demerrat mei a la citet guarnie? Liqueles⁶ demerrat mei desque a Idumeam, icel leu?

10. Dum n'ies tu, Deus, ki detas nus; e nen istras[, Deus⁷,] en noz hoz?

11. Dune a nus aïe en tribulation, kar veine est la salud del hume⁸.

12. En Deu ferums vertut, e il decalcherat les cuntrarianz nus.

PSALMUS LX.

1. Exaudi, Deus, laudationem meam, intende orationi meæ.

2. De novissimo terræ ad te clamabo, cum triste fuerit cor meum; cum fortis elevabitur adversum me, tu eris doctor (*aliter* ductor) meus.

3. Quoniam fuisti spes mea,

1. [Oi¹,] Deus, mun loement, entent a ma oreisun.

2. Del dereine part de la terre a tei crierai, cum triste serat mis quers; cum li forz serat eslevez encuntre mei, tu seras mes² duitres.

3. Kar tu fus ma esperance,

Ps. LIX. ⁵ de. — ⁶ ki. — ⁷ Ms. B. — ⁸ ume.

Ps. LX. ¹ Ms. B. — ² mis.

turris munitissima a facie inimici.

4. Peregrinabor in tabernaculo tuo jugiter, sperabo in protectione alarum tuarum. Semper.

5. Tu enim, Deus, exaudisti vota mea, dedisti hereditatem timetibus nomen tuum.

6. Dies super dies regis adjicies, annos ejus donec est generatio et generatio.

7. Sedebit in seculum ante faciem Dei; misericordia et veritas servabunt eum.

8. Sic canam nomini tuo jugiter, reddens vota mea per singulos dies.

turs très guarnie de la face del enemi.

4. Je³ irai en pelerinage el tuen tabernacle asiduelment, espererai en la cuverture de tes eles. Tutes ures.

5. Kar tu, Deus, oïs les miens vuz, tu dunas hereditet as cremanz tun num.

6. Jurz sur les jurz del rei ajusteras, les anz de lui dementiers que est generatiun e generatium.

7. Il serrat en l'⁴ siecle devant la face Deu; misericorde e veritet⁵ garderunt lui.

8. Issi chanterai al tuen num asiduelment⁶, rendanz mes vuz par sengles jurz.

PSALMUS LXI.

1. Et tamen apud Deum silebit anima mea; ex eo salus mea.

2. Attamen ipse est scutum meum et salus mea, susceptor meus; non commovebor amplius.

3. Usquequo insidiamini contra virum? Interficitis universi (*aliter omnes*) vos, sicut maceria inclinata corruens.

1. Nequedent vers Deu se teirrat¹ la meie aneme²; de lui est ma salut.

2. E nequedent il est mis escuz e ma salut, mis recevierre³; ne serai⁴ commoût jamais.

3. Desque a quant agueitez vus encuntre hume? Ociez vus tuit, sicume meisere⁵ enclinée, haie trubuchanz.

Ps. LX. ² Jo. — ⁴ en. Dans le ms. A, le 1 a été ajouté par une main plus moderne. — ⁵ verité. — ⁶ assiduelment.

Ps. LXI. ¹ terrat. — ² anme. — ³ recieverre. — ⁴ serrai. — ⁵ maisere.

4. Partem enim ejus cogitaverunt expellere; placuerunt sibi in mendacio; ore suo singuli benedicunt, intrinsecus maledicunt. Semper.

5. Veruntamen Deo retice, anima mea; ab ipso enim præstatio mea.

6. Ipse est fortitudo mea et salus mea, susceptor meus; non timebo.

7. In Deo salutare meum et gloria mea; robur fortitudinis meæ, salus mea in Deo.

8. Sperate in eo omni tempore; populi, effundite coram eo cor vestrum: Deus spes nostra. Semper.

9. Veruntamen vanitas filii Adam, mendacium filii viri; impositi stateris, vanitas ipsi simul.

10. Nolite confidere in calumnia, et in rapina ne frustremini; divitiæ si affluerint, ne apponatis cor.

11. Unum locutus est Deus, duo hæc audiui: quia imperium Dei est, et tibi, Domine, misericordia; quia tu reddes unicuique secundum opus suum.

4. La partie acertes de lui penserent debuter, il plourent a sei en mensunge⁶; par lur buche chascun benedissent⁷, dedenz maldient. Tutes ures.

5. Mais nequedent vers Deu te tais tu, la meie aneme; kar de lui est la meie attente⁸.

6. Il est la meie force e la meie salut, li miens recevoirre⁹; ne me erendrai pas.

7. En Deu est la meie salut e la meie glorie; force de ma forttee, la meie salut en Deu.

8. Esperez en lui en tut tens; vus pueple, espandez devant lui vostre quer: Deus est nostre esperance. Tutes ures.

9. Mais adecertes¹⁰ vanited sunt li fil d'Adam, mençunge li fil del hume; emposé en peises, vanited sunt il ensemble.

10. Ne voillez¹¹ vus afier en chalenge, e en ravine ne seied de ceüd; richeises se eles acurrent, n'i¹² aposez le quer.

11. Une chose parlad¹³ Deus, icestes does¹⁴ choses oï jeo: kar empirie de Deu est, e a tei, Sire, misericorde¹⁵; kar tu rendras a chasquun sulune se ovre¹⁶.

Ps. LXI. ⁶ mençunge. — ⁷ cheschun beneissent. — ⁸ atente. — ⁹ recevoirres. — ¹⁰ acertes. — ¹¹ vuilez. — ¹² ne n'i. — ¹³ parlat. — ¹⁴ deus. — ¹⁵ misericorde. — ¹⁶ oeuvre.

PSALMUS LXII.

1. Deus, fortitudo mea tu es;
de luce consurgam ad te.

2. Sitivit tibi anima mea, desideravit te caro mea, in terra invia et conficiente, et sine aqua.

3. Sic in sancto apparui tibi, ut videam fortitudinem tuam et gloriam tuam.

4. Melior est enim misericordia tua quam vita; labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea, in nomine tuo levabo palmas meas.

6. Quasi adipe et pinguedine implebitur anima mea, et labiis laudantibus laudabit os meum.

7. Recordans tui in cubili meo, per singulas vigilias meditabor tibi.

8. Quia fuisti auxilium meum, et in umbra alarum tuarum laudabo.

9. Adhæsit anima mea post te, me suscepit dextera tua.

10. Ipsi vero ad calamitatem quæerunt animam meam; ingrediantur in inferiora terræ.

1. [Deus¹,] la meie fortesce² tu ies; de la lumiere dreecrai mei a tei.

2. Sezelad a tei la meie aneme, desirad tei la meie eharns³, en terre desveiable e defaillant, e senzewe⁴.

3. Issi en sainte chose aparui a tei, que je veie ta fortesce e ta glorie.

4. Kar meillure⁵ est la tue misericorde que vie; mes levres loerunt tei.

5. Issi beneïstrai tei en ma vie, en l' tuen⁶ num leverai mes palmes⁷.

6. Sicum de saim e de creisse serad⁸ emplie la meie aneme, e par levres loanz loerad⁹ ma buche.

7. Recordanz de tei en mun lit, par sengles veilles penserai a tei.

8. Kar tu fus la meie aïe, e en l'ombre de tes eles loèrai.

9. Aerst la meie aneme¹⁰ emprès tei, mei reçut¹¹ la tue destre.

10. Il acertes a chaitivetet quierent la meie aneme¹²; entrent il as bassees¹³ de terre.

Ps. LXII. ¹ Ms. B. — ² force. — ³ charn. — ⁴ euue. — ⁵ meilur. — ⁶ el tuen. — ⁷ palmes. — ⁸ greisse seral. — ⁹ loerat. — ¹⁰ anme. — ¹¹ receut. — ¹² aume. — ¹³ bassees.

11. Congregentur in manus gladii, pars vulpium erunt.

12. Rex autem lætabitur in Domino, laudabitur omnis qui jurat in eo; quia obstruetur os loquentium mendacium.

11. Seient asemblé ès mains de glaive, partie de gupilz serunt.

12. Li reis acertes s'esleecerad¹⁴ el Seignur, loed sera¹⁵ chasquuns ki juret en lui; kar serat estupée la buche des parlanz mençunge.

PSALMUS LXIII.

1. Audi, Deus, vocem loquentis, a pavore inimici serva vitam meam.

2. Absconde a consilio malignorum; a tumultu operantium iniquitatem,

3. Qui exacerunt quasi gladium linguam suam; tetenderunt sagittam suam, verbum amarissimum;

4. Ut sagittarent in absconditis simplicem, subito sagittabunt eum, et non timebunt.

5. Confortaverunt sibi sermonem pessimum, narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos?

6. Scrutati sunt iniquitates; defecerunt scrutantes scrutationes, cogitationibus singulorum et corde profundo.

1. Oi, Deus, la voiz del parlant, de la crieme del enemi garde ma vie.

2. Repun del conseil des malignes; del tumulte des ovranz felunie,

3. Ki aguiserent sicume glaive lur langue, tendirent lur saiete¹, parole très amere;

4. Que il saietassent en repostailles le simple, sudeiement saietterunt² lui, e ne criendrunt.

5. Cunforterent a sei parole pesme, recunterent que il repun dereient laz, e distrent: Ki's ver-rat?

6. Eschercherent³ felunies; defaillirent escerchans les escerchables choses, par cogitatiuns de chascuns⁴ e par quer parfund.

Ps. LXII. ¹⁴ s'esleecerat. — ¹⁵ serat.

Ps. LXIII. ¹ saiette. — ² saietterunt. — ³ Eschercherent. — ⁴ chaschun.

7. Sagittabit ergo eos Deus; jaculo repentino inserentur plagæ eorum.

8. Et corruent in semetipsos linguis suis; fugient omnes qui viderint eos.

9. Et timebunt omnes homines, et annuntiabunt opus Dei, et opera ejus intelligent.

10. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et collaudabunt omnes recti corde.

7. Gieres⁵ saieterat eals Deus; od dart sudein serunt enbatnes enz lur plaies.

8. E si trubucherunt en els meesmes par lur langues; fuierunt⁶ tuit ki els verrunt.

9. E criendrunt tuit⁷ humes, e si annuncierunt le ovre Deu, e les ovres de lui entendrunt.

10. Dunc s'esleecerat li justes el Seignur, e si esperrat en lui, e ensemble loerunt tuit li dreiturel par⁸ quer.

PSALMUS LXIV.

1. Tibi silet laus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum.

2. Exaudi orationem, donec ad te omnis caro veniat.

3. Verba iniquitatum prævaluerunt adversum me; sceleribus nostris tu propitiaberis.

4. Beatus quem elegeris et susceperis, habitabit enim in atriis tuis; replebimur bonis domus tuæ, sanctificatione templi tui.

5. Terribilis in justitia, exaudi

1. A tei teist¹ loenge, o Deus, en Sion, e a tei serat² rendut vue-menz:

2. O tu oieanz ma ureisun³, desque a tei⁴ tute charn vienged⁵.

3. Les paroles des felonies⁶ mielz valurent envers mei; a noz errurs tu seras⁷ propicius.

4. Bonoürez⁸ cil que tu eslirras e recevras, kar il habiterat⁹ en tes aîtres; nus serum rempli des biens de ta maisun, del saintefiement de tün temple.

5. O¹⁰ espoentables en justise,

Ps. LXIII. ⁵ Dunc. — ⁶ langues; fuirunt. — ⁷ tuz. — ⁸ de.

Ps. LXIV. ¹ taist. — ² serrat. — ³ oreisun. — ⁴ te. — ⁵ vienget. — ⁶ felonies. — ⁷ serras. — ⁸ Beneürez. — ⁹ habiterad. — ¹⁰ O manque au ms. B.

nos, Deus salvator noster ; confidentia omnium finium terræ, et maris longinqui;

6. Præparans montes in virtute sua, accinctus fortitudine;

7. Compescens sonitum maris, fremitum fluctuum ejus et multitudinem plebium.

8. Et timebunt qui habitant in extremis a signis tuis; egressus matutinos et hespero cantant.

9. Visitasti terram et irrigasti eam, ubertate ditasti eam.

10. Rivus Dei plenus aqua; præparabis frumentum eorum, quia sic præparabis eam.

11. Sulcos ejus inebria, multiplica fruges, pluviis irriga eam, et germi ejus benedic.

12. Volvetur annus in bonitate tua, et vestigia tua rorabunt pinguedine.

13. Rorabunt pascua deserti, et exultatione colles accingentur.

14. Vestientur annis greges, et valles plenæ erunt frumento; coarquantur, et canent.

oi nus, Deus nostre salverre : fiance de tutes fins de terre, e de la mer lointaine¹¹;

6. Apareillanz¹² les munz en ta vertut¹³, ceinz de fortesce :

7. Refrenanz le suen de la mer. la friente des fluez de li e la multitude des pueples.

8. E criendrunt ki kabitent ès dereinitez¹⁴ de tes signes; les issemenz matinals e del vespre chaudent.

9. Tu visitas la terre e arusas li, de plentivet¹⁵ enrichis li.

10. Li russeals Deu est pleins de ewe¹⁶; tu apareilleras le furment d'eals, kar issi apareilleras li.

11. Les reuns de li enivre. multiplie les blez, par pluies aruse lui¹⁷, e al germe de lui¹⁸ bencis.

12. Serad¹⁹ turned li anz en ta buntet, e tes estraces esforcerrunt par creisse.

13. Aruserunt les pestilz del desert, e de leece²⁰ li tertre serunt ceint.

14. Serunt vestut²¹ de anz li fuc, e les valées pleines ierent de furment; auelinées serunt, e si chanterunt²².

Ps. LXIV. ¹¹ luintaine. — ¹² Apareillanz. — ¹³ vertu. — ¹⁴ deraineteiz. — ¹⁵ plentet. — ¹⁶ ewe. — ¹⁷ li. — ¹⁸ li. — ¹⁹ Serat. — ²⁰ leesce. — ²¹ vestu. — ²² e chanterunt.

PSALMUS LXV.

1. Jubilet Deo omnis terra, psallite gloriam nomini ejus, date gloriam laudi ejus.

2. Dicite Deo : Quam terribilia opera tua ! In multitudine fortitudinis tuæ mentientur tibi inimici tui.

3. Omnis terra adoret te, et canet tibi ; cantet nomini tuo. Semper.

4. Venite et videte opera Dei ; terribile consilium super filios Adam.

5. Convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede ; ibi lætabimur in eo.

6. Dominatur in fortitudine sua a sæculo, oculi ejus gentes aspiciunt ; qui increduli sunt non exaltentur in semetipsis. Semper

7. Benedicite, populi, Deum, et auditam facite vocem laudis ejus, qui posuit animam nostram in vita, et non dedit in commotionem pedes nostros.

8. Probasti enim nos, Deus, igne, conflasti nos sicut conflatur argentum.

1. [Jubilet¹] a Deu tute terre, verseilliez² glorie al num de lui, dunez glorie a la loenge de lui.

2. Dites a Deu : Cum espoentables sunt tes ovres ! En la multitudine de ta force mentirunt a tei ti enemi.

3. Tute terre aürt tei, e chant³ a tei ; chant al tuen num. Tutes ures.

4. Venez e veez les ovres Deu ; espoentable conseil sur les filz⁴ Adam.

5. Il tresturnat la mer en sech, el flum trespasserunt a piet⁵ ; iluec nus esleecerum en lui.

6. Seignurie demeine en sa force dès le siecle, li suen oil les genz esguardent ; ki mescreable sunt ne seient eshalciet⁶ en els meesmes. Tutes ures.

7. Beneïssez, vus pueple, Deu, e oïde⁷ fetes la voiz de sa loenge, ki posat nostre aneme en vie, e ne dunat en commotiun noz piez.

8. Kar tu provas nus, o Deus, de fu, suflas nus sicume est suffled⁸ li argent.

Ps. LXV. ¹ Ce mot est omis dans les deux mss., et le latin dans B commence par Jubilate. — ² Verseillez commence un verset dans le ms. B. — ³ chanterat. — ⁴ fiz. — ⁵ pied. — ⁶ eshalciez. — ⁷ oïe. — ⁸ sufflet.

9. Introduxisti nos in obsidionem, posuisti stridorem lumbis nostris.

10. Imposuisti homines super caput nostrum; transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.

11. Ingrediar domum tuam in holocaustis; reddam tibi vota mea,

12. Quæ promiserunt tibi labia mea, et locutum est os meum cum tribularer.

13. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum; faciam boves cum hircis. Semper.

14. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecerit animæ meæ.

15. Ipsum ore meo invocavi, et exaltavi in lingua mea.

16. Iniquitatem si vidi in corde meo, non exaudiat Dominus.

17. Ideo exaudivit Dominus, et attendit vocem orationis meæ.

18. Benedictus Deus, qui non abstulit orationem meam, et misericordiam suam a me.

9. Enz menas nus en assegement⁹, tu posas hisdur a noz lumblilz¹⁰.

10. Tu emposas humes sur nostre chief; nus¹¹ trespasames par fu¹² [e ewe], e forsmenas nus en refrigerie.

11. Jeo enterrai en la tue maison en sacrefises; je¹³ rendrai a tei mes vuz,

12. Lesquels promistrent a tei mes levres, e parlat ma buche cume je¹⁴ esteie travaillié.

13. Sacrefises moulez offerai a tei od encens de multuns; je færai¹⁵ bués od bucs. Tutes ures.

14. Venez, oiez¹⁶, è jeo¹⁷ recunterai, tuz ki cremez Deu, cum granz choses il ad fait a ma aneme¹⁸.

15. Par ma buche l'apelai, e si m'esleecei¹⁹ en ma langue.

16. Iniquitet se je²⁰ vi en mun quer, ne m'escultera²¹ li Sires.

17. Pur ceo si oït²² li Sires, e attendit²³ la voiz de ma ureisun.

18. Beneciz seit Deus, ki ne tolit²⁴ ma ureisun, e sa misericorde de mei.

Ps. LXV. ⁹ assiegement. — ¹⁰ lumbriz. — ¹¹ nus manque au ms. B. — ¹² feu. Les deux mots entre crochets manquent au ms. A. — ¹³ jo. — ¹⁴ jo. — ¹⁵ ferai. — ¹⁶ oez. — ¹⁷ jo. — ¹⁸ anme. — ¹⁹ esleeçai. — ²⁰ jeo. — ²¹ m'escolterad. — ²² Après oït le ms. A ajoute m'escultad, comme équivalent. — ²³ atendit. — ²⁴ tollit.

PSALMUS LXVI.

1. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis; illustret faciem suam super nos. Semper.

2. Ut nota fiat in terra via tua, in universis gentibus salus tua.

3. Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes.

4. Lætentur et ludent (*aliter* laudent) plebes; quoniam judicas populos in æquitate, et plebium quæ in terra sunt ductor es. Semper.

5. Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes.

6. Terra dedit germen suum; benedicat nobis Deus Deus noster.

7. Benedicat nobis Deus, et timeant eum omnes fines terræ.

1. [Deus¹] ait merci de nus, e si beneïssed nus; esclerzisset² sa face sur nus. Tutes ures.

2. Que cuneüde seit feite³ en terre la tue veie, en tutes genz la tue salud.

3. Regelissent a tei li pueple, o Deus; regehissent a tei tuit pueple.

4. Esleecent sei e loent li pueple; kar tu juges les pueples en dreiture, e des pueples ki en terre sunt ies duitre parmanables.

5. Regelissent a tei li pueple, o Deus; regehissent a tei tuit pueple.

6. La terre dunat sun germe; beneiet⁴ a nus nostre Deus.

7. Beneiet a nus Deus; crientgent lui tutes les fins de terre.

PSALMUS LXVII.

1. Exsurgat Deus, et dispargantur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum a facie ejus.

2. Sicut deficit fumus, deficiant,

1. [Esdrecet sei¹] Deus, e seient esparpeill² li enemi de lui, e fuient cil ki haïrent³ lui de la face de lui.

2. Sicume defalt li fums, de-

Ps. LXVI. ¹ Ms. B. — ² esclercisset. — ³ faite. — ⁴ bencied.

Ps. LXVII. ¹ Ms. B. — ² esparpeillet. — ³ haïrent.

sicut tabescit cera a facie ignis, sic pereant impii a facie Dei.

3. Justi autem latentur, et exsultent in conspectu Dei, et gaudeant in lætitia.

4. Cantate Deo, psallite nomini ejus, præparate viam ascendenti per deserta.

5. In Domino nomen ejus, et exsultate coram eo, pater pupillorum et defensor viduarum.

6. Deus in habitaculo sancto suo, Deus habitare facit solitarios in domo.

7. Educit victos in fortitudine; increduli autem habitaverunt in siccitatibus.

8. Deus, cum egredereris ante populum tuum, et dum gradereris per desertum semper;

9. Terra commota est, et cœli distillaverunt a facie Dei : hoc est Sinai (*aliter* a Synai), a facie Dei Israel.

10. Pluviam voluntariam elevasti, Deus; hæreditatem tuam laborantem tu confortasti.

11. Animalia tua habitaverunt

faillent; sicum⁴ devient decurable cire de la face del fu⁵, issi perissent li felun de la face Deu.

3. Li juste acertes s'esleecent, e esjoient en l'esguardement Deu, e si s'esjoient en leesce⁶.

4. Chantez a Deu, verseillez a sun num, aparaillez veie al muntant par les deserz.

5. El Seignur li nuns de lui, e esleeceez devant lui, ki perre est des orfenins e ki est defendere des vedves.

6. Deus en sun saint tabernacle, Deus fait abiter⁷ les sultifs en maisun⁸.

7. Il rameinet les liiez⁹ en fortessce; li mescreables¹⁰ acertes habiterent en sechedez¹¹.

8. Deus, cum tu fors eisseies devant tun pueple, [e¹²] demen-tiers que tu alowes¹³ tutes ures par le desert,

9. La terre est moüde, e li ciel deguterent de la face de Deu : ceo est Sinai¹⁴, de la face del Deu d'Israel.

10. Pluie volentrive¹⁵ eslevas, o Deus; la tue hereditet¹⁶ travaillante tu cunfortas.

11. Les tues¹⁷ almailles habi-

Ps. LXVII. ⁴ sicume. — ⁵ feu. — ⁶ leece. — ⁷ habiter. — ⁸ maisuns. — ⁹ rameined les liez. — ¹⁰ mescreable. — ¹¹ sechetez. — ¹² Ms. B. — ¹³ alowes. — ¹⁴ de Sinai. — ¹⁵ volunrive. — ¹⁶ herited. — ¹⁷ Tes.

in ea; preparasti in bonitate tua pauperi, Deus.

12. Domine, dabis sermonem annuntiatoribus fortitudinis plurimæ.

13. Reges exercituum fœderabuntur, et pulchritudo domus dividet spolia.

14. Si dormieritis inter medios terminos, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora ejus in virore gemmæ.

15. Cum divideret Robustissimus reges in ea, nivi dealbata est in Selmon.

16. Mons Dei, mons Basan; mons excelsus, mons Basan.

17. Quare contenditis, montes excelsi, adversum montem quem dilexit Deus ut habitaret in eo? Siquidem Dominus habitabit in sempiternum.

18. Currus Dei innumerabilis millia abundantium; Dominus in eis, Synai sancto.

19. Ascendisti in excelsum, captivam duxisti captivitatem, accepisti dona in hominibus, insuper et non credentes habitare Dominum Denm.

20. Benedictus Dominus per

terent en li; tu apareillas¹⁸ en ta buntet¹⁹ al povre, o Deus.

12. Sire, tu durras sermun as annuncieresses de multe²⁰ force.

13. Li rei des oz serunt alued, e la bealtet²¹ de la maison departirat les despueilles²².

14. Se vus dormirez entre les meens termes, pennes de columbe surargentées, e les derainetez de li en verdur de gemele²³.

15. Dementiers que departeit li Très Forz les reis en li, par neif est enblanchie en Selmon.

16. Li munz de Den, munz Basan; munz halz, munz Basan.

17. Purgei²⁴ estrivez vus, munt halt²⁵, encuntre le munt que Deus amat que il abitast²⁶ en lui? Acertes li Sires abiterat²⁷ en lui parmanablement.

18. Li curres Deu nient numbrables milliers de abundanz²⁸; li Sires en els²⁹, el saint munt.

19. Tu muntas en halt, cheitive³⁰ menat la cheitiveitet³¹, receus duns en humes, ensurquetut e li nient creant habiter nostre Seignur Deu.

20. Beneeiz³² seit li Sires par

Ps. LXVII. ¹⁸ apareillas. — ¹⁹ bunté. — ²⁰ mult. — ²¹ bealted. — ²² despuilles. — ²³ gemme. — ²⁴ Purgei. — ²⁵ alt. — ²⁶ habitast. — ²⁷ habiterat. — ²⁸ habundanz. — ²⁹ eals. — ³⁰ chaitive. — ³¹ chaitivitet. — ³² Beneeit.

singulos dies; portabis nos Deus salutis nostræ. Semper.

21. Deus noster Deus salutis, et Dei Domini mortis egressus.

22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum, verticem crinis ambulantis in delictis suis.

23. Dixit Dominus : De Basan convertam, convertam de profundis maris;

24. Ut calcet pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum, ex inimicis a semetipso (*aliter* a temetipso).

25. Viderunt itinera tua, Deus, itinera Dei mei, regis mei in sancto.

26. Præcesserunt cantatores eos qui post tergum psallebant, in medio puellarum tympanistrarum.

27. In ecclesiis benedicite Deum, Dominum de fontibus Israel.

28. Ibi Benjamin parvulus continens eos, principes Juda lapidabunt eos, principes Zabulon, principes Neptali.

29. Præcepit Deus tuus forti-

sengles jurz; tu portæras³³ nus, Deus de nostre salut. Tutes ures.

21. Nostre Deus Deus est de salut, e de Deu Seignur li eissement³⁴ de mort.

22. Mais acertes Deus fraindrat les chiefs de ses enemis, la vertiz del crin alant en lur mesfaiz.

23. Dist li Sires : De Basan je cunvertirai, cunvertirai³⁵ des profundescs³⁶ de la mer;

24. Que chalchet li tuens piez en sanc, la langue de tes chiens, des enemis de sei-meesme.

25. Virent tes eires, o Deus, les³⁷ eires de men Deu, de men rei en saint.

26. Devant alerent li chanteür cels ki après le dos verseillouent, en milliu des pulceles tympanistres.

27. En eglises beneïssez Deu, le Seignur des fountains d'Israel.

28. Illec est Benjamin petiz cuntenanz³⁸ els, li prince de Juda lapiderunt els, li prince de Zabulon, li prince de Neptalim.

29. [Comandat li tuens³⁹] Deus

Ps. LXVII. ³³ tu manques au ms. B; on y lit porteras. — ³⁴ eissement. — ³⁵ jo convertirai, convertirai. — ³⁶ profundescs. — ³⁷ tes. — ³⁸ cuntenanz. — ³⁹ Ms. B.

tudini tuæ; conforta, Deus, hoc quod operatus es in nobis.

30. De templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

31. Increpa bestiam calami congregatio fortium, in vitulis populorum calcitrantium contra rotas argenteas.

32. Disperge populos qui bella volunt, offerantur velociter ex Ægypto, Æthiopia festinet manus Deo.

33. Regna terræ, cantate Deo, psallite Domino, semper;

34. Qui ascendit super cælum cœli a principio; ecce dabit vocem suam, vocem fortitudinis.

35. Date fortitudinem Deo; super Israel magnificentia ejus, et fortitudo ejus in cœlis.

36. Terribilis Deus de sanctuariis suis; Deus Israel, ipse dabit fortitudinem et robur populo. Benedictus Deus.

a la tue force; conforte⁴⁰, o Deus, ceo que tu ovras en nus.

30. De tuen temple, chi⁴¹ est en Jerusalem, a tei offerunt⁴² li rei dñs.

31. Encrepe la beste del chalemel la congregatiuns des forz, es vedeals des pueples escalciranz encuntre les argentines⁴³ ruedes.

32. Esparpeille les pueples ki batailles vuelent⁴⁴, seient offert isnelement de Egypte, Ethiope⁴⁵ hast sei duner ses mains a Deu.

33. O vus, regne⁴⁶ de terre, chantez a Deu, verseilliez al Seignur, tutes nres;

34. Ki muntet sur le ciel del ciel dès le cumencement; estetei il durrat la sue voiz, [voiz⁴⁷] de fortesce.

35. Dunez force a Deu; sur Israel sa grandesce, e sa force en ciels.

36. Espowentables⁴⁸ Deus de ses saintuaries; Deus d'Israel, il durrat fortesce e force a sun pueple. Li beneceiz⁴⁹ Deus.

Ps. LXVII. ⁴⁰ conforte. — ⁴¹ ki. — ⁴² offerrant. — ⁴³ argentine. — ⁴⁴ vulent. — ⁴⁵ Egipte, Ethiopie. ⁴⁶ regnes. — ⁴⁷ Ms. B. — ⁴⁸ Espoentables. — ⁴⁹ beneiz.

PSALMUS LXVIII.

1. Salva me, Deus, quoniam
venerunt aquæ usque ad animam.

2. Infixus sum in limo pro-
fundi, et non possum subsistere.

3. Veni in profundum aqua-
rum, et fluctus operuit me.

4. Laboravi clamans, exaspe-
ratum est guttur meum; defece-
runt oculi mei, expectantes Deum
meum.

5. Multiplicati sunt super ca-
pillos capitis mei, qui oderunt me
gratis.

6. Confortati sunt qui perse-
quebantur me inimici mei injuste;
quæ non rapueram, tunc redde-
bam.

7. Deus, tu scis stultitiam
meam, et peccata mea a te non
sunt abscondita.

8. Non confundantur in me
expectantes te, Domine Deus
exercituum, et non reveantur in
me qui quærunte te, Deus Israel.

9. Quia propter te portavi op-
probrium, operuit confusio faciem
meam.

1. [Salve¹] mei, Deus, kar les
ewes² vindrent desque a la meie
aneme.

2. Enfichiez sui en limun de
parfundesce, e ne puis sus³ ester.

3. Je⁴ vinc en la parfundesce
des ewes, e li fluez covrit mei.

4. Je travaille⁵ criez, enas-
priz est mis guitrans; si defail-
lirent mi oil, atendant⁶ mun Deu.

5. Multiplié sunt sur les che-
vols de mun chief, ki haïrent mei
en parduns⁷.

6. Cunforté⁸ sunt ki parsi-
weient mei li mien eneme⁹ a tort;
les choses que je ne aveie¹⁰ ravi,
dunc rendae¹¹.

7. Deus, tu sez ma folie, e
mes pechié vers¹² tei ne sunt re-
post.

8. Ne seient cunfundu¹³ en mei
li atendant tei, o Sire Deus des
hoz, e ne se vergudent en mei
ki quierent tei, o Deus de Israel¹⁴.

9. Kar pur tei portai repruece,
covrit¹⁵ confusiuns la meie face.

Ps. LXVIII. ¹ Ms. B. — ² ewes. — ³ suz. — ⁴ Jo. — ⁵ Je travaillai. — ⁶ atendant. — ⁷ de gree. — ⁸ Con-
forté. — ⁹ enemi. — ¹⁰ jo n'aveie. — ¹¹ reddeie. — ¹² pechiez de. — ¹³ confundu. — ¹⁴ d'Israel. — ¹⁵ covrid.

10. Alienus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meae.

11. Quoniam zelus domus tuæ comedit me, et opprobrium exprobrantium tibi cecidit super me.

12. Et flevi in jejuniis animam meam, et factum est in opprobrium mihi.

13. Et posui vestimentum meum saccum, et factus sum eis in parabolam.

14. Contra me loquebantur qui sedebant in porta, et cantabant bibentes siceram.

15. Mea autem oratio ad te, Domine; tempus beneplaciti, Deus.

16. In multitudine misericordiae tuæ, exaudi me in veritate salutis tuæ.

17. Erue me de luto, ut non infigar; libera me ab his qui oderunt me, et de profundis aquæ.

18. Ne operiat me fluctus aquæ, nec absorbeat me profundum, et non coronet super me puteus os suum.

19. Exaudi me, Domine, quo-

10. Estranges sui faiz a mes freres, e peregrins¹⁶ as filz ma merre.

11. Kar l'envie¹⁷ de ta maison ma[n]jat¹⁸ mei, e li reproces des reprovanz a tei chaît sur mei.

12. E je¹⁹ plurai en junic la meie aneme²⁰, e fait est en reproce a mei.

13. E je²¹ posai men vestiment²² sac, e faiz sui a els en parole.

14. Encuntre mei parlowent²³ ki seeient en la porte, e chantowent bev[anz] sizre.

15. La meie oreisun acertes a tei, o Sire; tens de bun²⁴ plaisir, o Deus.

16. En la multitudine de ta misericorde, oi mei en la vertet de salut²⁵.

17. Oste mei del fane, que je ne seie enfichied²⁶; delivre mei de ceals ki haïrent mei, e des parfundesces des ewes²⁷.

18. Ne covret mei li fluez del ewe, ne ne trangle²⁸ mei la parfundesce, e ne curunet sur mei li puz sa buche.

19. Oi mei, Sire, kar bone est

Ps. LXVIII. ¹⁶ pelerins. — ¹⁷ l'envie. — ¹⁸ manjad. — ¹⁹ jo. — ²⁰ anme. — ²¹ jco. — ²² vestement. — ²³ parlowent. — ²⁴ buen. — ²⁵ vertet de salud. — ²⁶ sei enfichiez. — ²⁷ parfundesces del ewe. — ²⁸ transglute.

niam bona est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice ad me.

20. Et ne abscondas faciem tuam a servo tuo, quoniam tribulor : festina exaudi me.

21. Accede ad animam meam, et redime eam; propter inimicos meos libera me.

22. Tu scis opprobrium meum et confusionem meam et ignominiam meam; coram te sunt omnes hostes mei.

23. Opprobrio contritum est cor meum, et desperatus sum. Et expectavi qui contristaretur, et non fuit; et qui consolaretur, et non inveni.

24. Et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

25. Fiat mensa eorum coram eis in laqueum, et in retributiones ad corruendum.

26. Contenebrentur oculi eorum, ne videant; lumbos eorum semper incurva.

27. Effunde super eos indignationem tuam, et ira furoris tui comprehendat eos.

28. Fiat commoratio eorum

la tue misericorde; sulunc la multitude de tes merciez resgarde a mei.

20. E ne repunges ta face de tun serf, kar je²⁹ sui travaillet³⁰ : igneusement³¹ oi mei.

21. Aproisme³² a la meie aneme³³, e reeim li; pur mes ennemis delivre mei.

22. Tu sez mun reproce e ma cunfusiun e la meie hunte; devant tei sunt tuit li mien enemi.

23. De reproce est atriblet³⁴ mis quers, e desesperez sui. E jeo atendi ki³⁵ cureçast, e ne fut; e ki cunfortast, e ne l' trovai³⁶.

24. E dunerent en ma viande fiel, e [en] ma seit³⁷ abevrerent mei³⁸ de aisil.

25. Seit feite³⁹ la table d'eals devant eals en laz, e en guereduns a trebuchier.

26. Seient obscuré⁴⁰ li oil d'eals, que il ne veient; les lumbliz d'eals tutes ures encurve.

27. Espand sur eals tuen⁴¹ maltalent, e le ire de ta forserie⁴² comprenget eals.

28. Seit feite⁴³ la demurance

Ps. LXVIII. ²⁹ jo. — ³⁰ travaillez. — ³¹ hastetei. — ³² Aprusme. — ³³ arme. — ³⁴ atriblez. — ³⁵ k. — ³⁶ trouvai. — ³⁷ sei. — ³⁸ me. — ³⁹ faite. — ⁴⁰ obscuré. — ⁴¹ tun. — ⁴² forur. — ⁴³ faite.

deserta, in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

29. Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt; ut affligerent vulneratos tuos, narrabunt.

30. Da iniquitatem super iniquitatem eorum, et non veniant in justitiam tuam.

31. Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur.

32. Ego autem pauper et dolens; salus tua, Deus, suscepit me.

33. Laudabo nomen Dei in cantico, et magnificabo eum in confessione.

34. Et placebit Deo super vitulum taurum, cornua offerentem et ungulas.

35. Videntes mansueti letabuntur; qui quaeritis Deum, vivet cor vestrum.

36. Quia exaudivit pauperes Dominus, et victos suos non despexit.

37. Laudent eum caeli et terra, maria et omne quod movetur in eis.

38. Quia Deus salvabit Sion,

d'eals deserte, en lur tabernacles ne seit ki habit.

29. Kar cel que tu feris parsuirent⁴⁴; que il turmentassent les tuens plaiez, recunterunt.

30. Dune iniquité sur la felonie⁴⁵ d'eals, e ne vendrunt⁴⁶ en ta justise.

31. Seient esgraté fors del livre des vivanz, e od les justes ne serunt⁴⁷ escrit.

32. Jeo acertes povres e dolenz; la tue salut⁴⁸, Deus, reçut⁴⁹ mei.

33. Jeo⁵⁰ loerai le num de Deu en chant, e magnifierai lui en cunfessiun.

34. E si plaisirat⁵¹ a Deu sur buel tor, cornes offrant e ungles.

35. Veant li paisible s'esleecerunt; ki querez Deu, vivrat vostre cuers⁵².

36. Kar oït les povres li Sires, e ses liez ne despist.

37. Loent lui li ciels⁵³ e la terre, mers e tute la chose que est moût en els⁵⁴.

38. Kar Deus salverat Sion, e

Ps. LXVIII. ⁴⁴ parsiwrent. — ⁴⁵ felonie. — ⁴⁶ viengent. — ⁴⁷ seient. — ⁴⁸ salud. — ⁴⁹ receut. — ⁵⁰ Jo. — ⁵¹ plaisirad. — ⁵² quers. — ⁵³ ciel. — ⁵⁴ eals.

et ædificabit civitates Juda, et habitabunt ibi et possidebunt eam.

39. Et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus habitabunt in ea.

edifierat⁵⁵ les citez de Jude, e habiterunt iluec e purseerunt li.

39. E la semence de ses sers⁵⁶ purserrad li⁵⁷, e ki aiment le num de lui habiterunt en li⁵⁸.

PSALMUS LXIX.

1. Deus, ut liberes me, Domine, ut auxiliieris mihi, festina.

2. Confundantur et erubescant, qui quærunt animam meam; convertantur retrorsum et erubescant, qui volunt malum mihi.

3. Revertantur ad vestigium confusionis suæ, qui dicunt: Uach, uach!

4. Gaudcant et lætentur in te, omnes qui quærunt te; et dicant semper: Magnificetur Deus, qui diligunt salutare tuum.

5. Ego autem egenus et pauper: Deus, festina pro me. Auxilium meum et salvator meus, Domine, ne moreris.

1. Deus; que tu delivres mei, Sire¹, que tu aïes a mei, haste tei.

2. Cunftundut seient² e vergundissent, cil ki queren la meie aneme³; seient returnet arriere⁴ e aient hunte, ki voelent mal a mei.

3. Returngent⁵ al estrace de lur confusiun⁶, cil ki dient a mei: Wach, wach!

4. Esjoient sei e esleecent en tei, tuit cil⁷ ki quierent tei; e dient tutes ures: Seit magnified Deus, cil⁸ ki aiment tun⁹ salud.

5. Je¹⁰ acertes sui busuignus e povres: Deus, haste tei pur mei. O¹¹ la meie aïe e mis salverre, Sire, ne demueres.

Ps. LXVIII. ⁵⁵ edifierat. — ⁵⁶ sers. — ⁵⁷ li manque au ms. B. — ⁵⁸ li.

Ps. LXIX. ¹ o Sire. — ² Seient cunftundu. — ³ aume. — ⁴ returné ariere. — ⁵ Returngent. — ⁶ confusiun. — ⁷⁻⁸ cil manque au ms. B. — ⁹ ta. Dans le ms. A, le scribe, après avoir écrit salverre, qui suit, l'a remplacé par salud. — ¹⁰ Jeo. — ¹¹ O manque au ms. B.

PSALMUS LXX.

1. In te, Domine, speravi: non confundar in sæculum.

2. In justitia tua erue me et libera; inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3. Esto mihi robustum habitaculum, ut ingrediar jugiter; præcepisti ut salves me, quia petra mea et refugium meum es tu.

4. Deus meus, salva me de manu impii, de manu iniqui et nocentis.

5. Quia tu es expectatio mea, Domine Deus, fiducia mea ab adolescentia mea.

6. A te sustentatus sum ex utero, de ventre matris meæ tu es protector meus; in te laus mea jugiter.

7. Quasi portentum factus sum multis, et tu spes mea fortissima.

8. Impleatur os meum laude tua, tota die magnitudine tua.

9. Ne projicias me in tempore

1. [En¹] tei, Sire, esperai: ne serei confundut² el siecle.

2. En ta justise guaris mei e delivre; encline a mei ta oreille, e salve mei.

3. Seies a mei fort³ habitacles, que je⁴ i entre asiduelment⁵; tu cumandas que tu salvercies mei, kar tu ies la meie pierre e li miens refuges⁶.

4. Li miens Deus, salve mei de la main del felon, de la main del felon e del nuisant.

5. Kar tu ies la meie atente, Sire Deus, e la meie fiance de ma juvente.

6. De tei sustentut⁷ sui del ventre, del ventre ma merre tu ies li miens defenderre; en tei ma loenge asiduelment⁸.

7. Sicume merveille faiz sui a mulz, e tu la meie sperance⁹ fortisme.

8. Emplie seit ma buche de ta loe[n]ge, tute jurn de ta grandesce.

9. Ne me dejetes en l' tens de

Ps. LXX. ¹ Ms. B. — ² seie confunduz. — ³ forz. — ⁴ jo. — ⁵ assiduelment. — ⁶ refuges. — ⁷ sustentud. — ⁸ assiduelment. — ⁹ esperance.

senectutis; cum defecerit fortitudo mea, ne derelinquas me.

10. Quia dixerunt inimici mei mihi; et qui observabant animam meam, inierunt consilium pariter,

11. Dicentes : Deus dereliquit eum; persequimini et comprehendite eum, quia non est qui eripiat.

12. Deus, ne elongeris a me; Deus meus, ad auxilium meum festina.

13. Confundantur, consumantur adversarii animæ meæ.

14. Operiantur opprobrio et confusione, qui quærent malum mihi; ego autem jugiter expectabo, et adjiciam super omnes laudem tuam.

15. Os meum narrabit justitiam tuam, tota die salutare tuum, quoniam non cognovi litteraturas.

16. Ingrediar in fortitudines Domini Dei, recordabor justitiæ tuæ solius.

17. Deus, docuisti me ab ado-

veillece¹⁰; cum defaldrunt les meies très fortes choses¹¹, ne deguerpisses mei.

10. Kar distrent li mien enemi a mei; e ki guardoent près la meie aneme¹², cunseil adunerent¹³ oelment,

11. Disanz : Deus l'ad deguerpi; parsiwez le e ravissant prenez lui, kar nen est ki l' delivret¹⁴.

12. Deus, ne seies esloignet¹⁵ de mei; mes¹⁶ Deus, a la meie aïe haste tei.

13. Cunfundut seient, degnas-tet seient¹⁷ li adversarie de la meie aneme¹⁸.

14. [Seient covert¹⁹] de reproce e de confusiun, cil ki quereut mal a mei; jeo acertes asiduelment²⁰ atendrai, e si ajusterei²¹ sur tutes les tues loenges.

15. La meie buche recunterat²² la tue justise, tute jurn la tue salut, pur ceo que je ne cuneui²³ letreüres.

16. Je²⁴ enterrai ès forces del Seignur Deu, je²⁵ recorderai de ta sule justise.

17. Deus, tu enseignas mei de

Ps. LXX. ¹⁰ el tens de veillesce. — ¹¹ defaldrad la meie force. — ¹² anme. — ¹³ aünerent. — ¹⁴ delivred. — ¹⁵ esloignez. — ¹⁶ mis. — ¹⁷ Seient confundut, seient deguasté. — ¹⁸ anme. — ¹⁹ Ms. B. — ²⁰ assiduelment. — ²¹ ajusterai. — ²² recunterad. — ²³ jeo ne conui. — ²⁴ Jeo. — ²⁵ jeo.

lescentia mea, et usque nunc annuntiabo mirabilia tua.

18. Insuper et usque ad senectutem et canos, Deus, ne derelinquas me; donec annuntiem brachium tuum generationi, cunctisque qui venturi sunt fortitudines tuas.

19. Et justitiam tuam, Deus, usque in excelsum, quæ fecisti magnalia : Deus, qui similis tibi?

20. Quia ostendisti michi tribulationes plurimas et malas; conversus vivificabis me, et de abyssis terræ rursum educes me.

21. Multiplicabis magnitudinem tuam, et conversus consolaberis me.

22. Ego autem confitebor tibi in vasis psalterii veritatem tuam, Deus meus; psallam tibi in cithara, Sancte Israel.

23. Laudabunt labia mea cum psallero tibi, et anima mea, quam redemisti.

24. Insuper et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam;

ma juvente, e desque ore purnuncierai²⁶ tes merveilles.

18. Ensurquetut e desque a veillesce e a chienes, Deus, ne deruerpissès mei; desque je anuncie²⁷ tun braz a generatiun, e a tuz ces ki sunt a venir tes forces.

19. E ta justise, Deus, desque en halt, que tu fesis grand²⁸ nobilited : o Deus, ki est semblable a tei?

20. Kar tu demustras a mei tribulatiuns meintes e males; tu convertiz vivefieras mei, e des abismes de terre de rechief formerras²⁹ mei.

21. Tu multiplieras³⁰ ta grandesce, e tu convertiz³¹ conforteras mei.

22. Je³² acertes regehirai a tei en vaisels³³ de salterii la tue veritet, o tu³⁴ mes Deus; je³⁵ chanterei a tei en harpe, Saint d'Israel.

23. Loerunt mes levres cum je³⁶ chanterai a tei, e la meie aneme³⁷, laquele tu reemsis³⁸.

24. Ensurquetut e ma langue tute jurn purpenserat³⁹ la tue jus-

Ps. LXX. ²⁶ annuncierai. — ²⁷ jco annuncie. — ²⁸ grant. — ²⁹ formerras. — ³⁰ multiplieras. — ³¹ convertiz. — ³² Jco. — ³³ vaissels. — ³⁴ verité. o tu *manque au ms. B.* — ³⁵ jo. — ³⁶ jco. — ³⁷ anme. — ³⁸ raensis. — ³⁹ purpenserat.

quia confusi sunt et dehonestati,
quærentes malum mihi.

tise; kar cunfus⁴⁰ sunt e deshonoré, li querant mal a mei.

PSALMUS LXXI.

1. Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis.

2. Judicabit populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.

3. Assument montes pacem populo, et colles justitiam.

4. Judicabit pauperes populi, salvabit filios pauperis et confringet calumniatorem.

5. Timebunt te quamdiu erit sol et ultra lunam, in generatione generationum.

6. Descendet ut pluvia super vellus, ut stillæ irrorantes terram.

7. Germinabit in diebus ejus justus, et multitudo pacis donec non sit luna.

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos terræ.

9. Ante eum procident Æthiopes, et inimici ejus pulverem lingent.

1. Deus, tun jugement al rei dune, e ta justise al fil le rei.

2. Il jugerat¹ tun pueple en justise, e tes povres en jugement.

3. Prendrunt li munt pais al pueple, e li tertre justise.

4. Il jugerat les povres del pueple, il salverat les filz del povre e freindrat le chalengedur².

5. Il criendrunt tei cum lunge-ment iert li soleil e ultre la lune, en generatiun de generatiuns.

6. Il descenderat³ sicume pluie sur tuisun, cume gutes arusanz la terre.

7. Parmaindrat⁴ en ses jurz li justes, e la multitude de pais desque ne seit la lune.

8. E seignurie demenrad dè la mer⁵ desque a la mer, e dè le flum desque as termes de terre.

9. Devant lui charrunt li Ethio-pien, e li enemi de lui la puldre lecherunt.

Ps. LXX. ⁴⁰ confus.

Ps. LXXI. ¹ jugerat. — ² chalengeür. — ³ descenderat. — ⁴ Germirad. — ⁵ seinnurie demerrat de mer.

10. Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabiae et Saba tributum conferent.

11. Et adorabunt eum omnes reges, universae nationes servient ei.

12. Quia eruet pauperem a potente, et inopem cui non est adiutor.

13. Parcet inopi et pauperi, et animas pauperum salvabit.

14. Ab usura et iniquitate redimet animam eorum, et pretiosus erit sanguis eorum coram oculis eius.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Saba, et orabunt de eo iugiter; tota die benedicent eum.

16. Erit memorabile triticum in terra in capite montium, et levabitur sicut Libani fructus eius, et florebut de civitate sicut fenulum terrae.

17. Erit nomen eius in saeculum; ultra solem perseverabit nomen eius; et benedicentur in eo omnes gentes, et beatificabunt eum.

10. Li rei de Tharse e les illes⁶ duns offerunt⁷, li rei d'Arabie e de Saba treüt⁸ apporterunt.

11. E si aürunt⁹ lui tuit rei¹⁰, tutes cuntrées servirunt a¹¹ lui.

12. Kar il deliverrat le povre del puissant, e le suffraitus¹² a qui nen est aidierre.

13. Il esparnierat al suffraitus¹³ e al povre, e les anemes¹⁴ des povres salverat¹⁵.

14. De usure e de felonie raendrat lur aneme¹⁶, e precius iert lur sanc devant ses oilz.

15. E il vivrat¹⁷, e serat duné a lui del or de Saba, e urrant pur lui asiduelment¹⁸; tute jurn beneïstrunt lui.

16. Iert remembrable furment en terre el chief des munz, e serat levet sicume d'icel munt li fruiz de lui, e flurirunt de la citet¹⁹ sicum fein de terre.

17. Iert li numz de lui en siecle; ultre le soleil durrat²⁰ li numz de lui; e serunt beneeites²¹ en lui tutes genz, e ferunt bonoïré lui.

Ps. LXXI. ⁶ isles. — ⁷ offerunt. — ⁸ treüt. — ⁹ aürunt. — ¹⁰ li rei. — ¹¹ *Le ms. B omet a.* — ¹²⁻¹³ suffraitus. — ¹⁴ anmes. — ¹⁵ salverat. — ¹⁶ anme. — ¹⁷ vivrad. — ¹⁸ assiduelment. — ¹⁹ cité. — ²⁰ durrad. — ²¹ beneeites.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus.

19. Et benedictum nomen gloriæ ejus in sæculum, et implebitur gloria ejus universa terra; amen, amen.

18. Beneeiz²² li Sires Deus de Israel²³, ki fait merveilles sols²⁴.

19. E beneeit li num's de la glorie de lui en siecle, e serat emplit²⁵ de la glorie de lui tûte tere²⁶ confermeement.

PSALMUS LXXII.

1. Attamen bonus est Israel Deus, his qui mundo sunt corde.

2. Mei autem pene vacillaverunt pedes, pene effusi sunt gressus mei.

3. Quia æmulatus sum contra iniquos, pacem impiorum videns.

4. Quod non recogitaverint de morte sua, et firmata sunt vestibula eorum.

5. In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur.

6. Ideo nutriti sunt ad superbiam, circumdederunt iniquitatem sibi.

7. Processerunt a pinguedine oculi eorum, transierunt cogitationes cordis.

8. Irriserunt, et locuti sunt in malitia, caluniam de excelso loquentes.

1. Nequedent bons li Deus de Israel¹, a ces ki sunt de net quer.

2. Li mien piet a bien prof² chancelerent, a bien prof sunt espandut li mien pas.

3. Kar jeo³ enviai encuntre mes enemis, la pais des feluns veanz.

4. Que il ne repurpeuserent de lur mort, e fermet sunt lur trescement.

5. En travail des⁴ umes ne sunt, e od humes ne serunt flaelé.

6. Pur ceo sunt nurrit a orguil, avirunerent felonie⁵ a sei.

7. Alerent avant de craisse⁶ li oil d'els⁷, trespasserent les cogitations de quer.

8. Il escharnirent, e parlerent en malice, chalenge de halt parlant.

Ps. LXXI. ²² Beneiz. — ²³ li Deus de Israel. — ²⁴ sols. — ²⁵ emplie. — ²⁶ terre.

Ps. LXXII. ¹ d'Israel. — ² pruef. — ³ jo. — ⁴ de. — ⁵ felonie. — ⁶ greisse. — ⁷ d'eals.

9. Posuerunt in cælo os suum,
et lingua eorum deambulavit in
terra.

10. Propterea convertetur po-
pulus ejus huc, et quis plenus in-
venietur in eis.

11. Et dixerunt : Quomodo
novit Deus, et si est scientia in
excelsu ?

12. Ecce isti impii et abun-
dantes in sæculo multiplicaverunt
divitias.

13. Ergone frustra mundavi
cor meum, et lavi in innocentia
manus meas ?

14. Et fui flagellatus tota die,
et increpatio mea in matutinis.

15. Dixi : Si narravero sic,
ecce generationem filiorum tuo-
rum reliqui.

16. Et cogitavi ut intelligerem
istud, labor est in oculis meis ;

17. Donec veniam ad sanctua-
rium Dei, intelligam in novissimo
eorum.

18. Verumtamen in lubrico
posuisti eos, dejecisti eos ad inter-
ritum.

19. Quomodo vastati sunt su-

9. Poserent el ciel lur buche,
e lur langue alat en terre.

10. Pur ce⁸ serat convertit li
pueples de lui çà, e liquels plains⁹
serat trovet¹⁰ en els.

11. E distrent : Cument cu-
nuit¹¹ Deus, e se¹² est science el
halt ?

12. Estetei cist felon¹³ e li
abundant¹⁴ el siecle multiplierent
delices.

13. Gieres¹⁵ dunne esneiai en
vein men quer, e lavai en nient
nuisance mes meins ?

14. E je¹⁶ fui flaelez¹⁷ tute
jurn, e mis chastiemenz en ma-
tines.

15. Je¹⁸ dis : Se jeo recunterai
issi, estetei la generatiun de tes
filz¹⁹ ai deguerpi.

16. E jeo pensai que jeo en-
tendisise icoe, travail est en mes
oilz ;

17. Desque je²⁰ vienge al sain-
tuarie Deu, e entende el derain
d'eals.

18. Mais nequedent en escril-
lant posas eals, dejetas eals en²¹
mort.

19. Cument sunt guastet su-

Ps. LXXII. ⁸ cælo. — ⁹ pleins. — ¹⁰ truvet. — ¹¹ cunuit. — ¹² si. — ¹³ felon. — ¹⁴ habundant. — ¹⁵ Dunc.
— ¹⁶ jo. — ¹⁷ flaelé. — ¹⁸ Jeo. — ¹⁹ fiz. — ²⁰ jeo. — ²¹ a.

bito ! defecerunt, consumpti sunt quasi non sint.

20. Quasi somnium evigilantis; Domine, in civitate imaginem eorum ad nihilum rediges.

21. Quia contritum est cor meum, et lumbi mei velut ignis fumigans.

22. Et ego insipiens et nescius, quasi jumentum factus sum apud te.

23. Et eram semper tecum, et tenebas manum dexteram meam.

24. In consilium tuum deduces me, et postea in gloria suscipies me.

25. Quid mihi est in cœlo, et tecum volui in terra ?

26. Consumpta est caro mea et cor meum, robur cordis mei et pars mea, Deus, in seculum.

27. Quia ecce qui elongant se a te peribunt; perdidisti omnem fornicantem a te.

28. Mihi autem appropinquare Deo bonum est; posui in Domino Deo spem meam, ut narrem omnes annuntiationes tuas.

dusement²² ! e defaillirent, degues-tet²³ sunt sicume il ne seient.

20. Sicume²⁴ sunge d'esveil-lant; o Sire, en la citet les ima-gines d'eals a nient ramerras.

21. Kar attribled²⁵ est mis quers, e mi lumbilil sicume fus fumant²⁶.

22. E jeo fous e nient sages, sicume jumend²⁷ sui faiz envers tei.

23. E je²⁸ esteie tutes ures od tei, e teneies la main de ma destre.

24. En tuen conseil²⁹ demerras mei, e après en glorie receveras mei.

25. Que est a mei en ciel, e que voil jeo od tei en terre ?

26. Deguastée est ma charns³⁰ e mis quers, la force de mun quer e la meie partie tu, Deus, en siecle.

27. Kar estetei ki esloignent sei de tei perirunt; tu perdis le³¹ luxuriant de tei.

28. A mei acertes aprocier a Deu bone chose est; jeo posai en Domne Deu ma sperance³², que je³³ recunt tutes les tues amun-tiations.

Ps. LXXII. ²² guasté sudeiement. — ²³ deguasté. — ²⁴ Sicum. — ²⁵ atriblez. — ²⁶ feus fumanz. — ²⁷ jument. — ²⁸ jo. — ²⁹ conseil. — ³⁰ charn. — ³¹ L'omnem du texte est resté sans traduction dans les deux manuscrits. — ³² esperance. — ³³ jeo.

PSALMUS LXXIII.

1. Ut quid, Deus, repulisti in finem? fumavit furor tuus in gregem pascuæ tuæ?

2. Recordare congregationis tuæ, quam possedisti ab initio; sceptrum redemisti hæreditatis tuæ, montem Sion, in quo habitasti in eo.

3. Sublimitas pedum tuorum dissipata est usque ad finem, omnia mala egit inimicus in sanctuario.

4. Fremuerunt hostes tui in medio pacti tui; posuerunt signa sua, signa in tropheo.

5. Manifesta in introitu desuper, in saltu lignorum secures.

6. Et nunc sculpturas ejus pariter bipenne et dolatoriis deraserunt.

7. Miserunt ignem in sanctuarium tuum, in terram contaminaverunt habitaculum nominis tui.

8. Dixerunt in cordibus suis pueri eorum simul, incenderunt omnes solemnitates Dei in terra.

9. Signa nostra non vidimus,

1. Purquei, Deus, debutas en fin? fumat ta forsenerie el fuc de ta paisture¹?

2. Recort de la tue congregatiun, que tu as pursise dès le commencement; e raachatas le ceptre de la tue hereditet, le munt Syon², el quel tu habitas en lui.

3. La haltesce de tes piez est departie desque a fin, tuz mals fist li enemis el saintuarie.

4. Ti anemi³ tremblerent el millin de tun covenant⁴; poserent lur signes, signes en victoire⁵.

5. Aperz en l'entrée desus, en la lande des fuz les cuignées.

6. E ore les entailleüres de li oelment od haches⁶ e od douleurs derestrent.

7. Il mistrent fu en tun saintuarie en terre, marguillierent⁷ l'abitacle⁸ de tun num.

8. Distrent en lur cuers⁹ lur enfant¹⁰ ki esteient a neistre ensemble, espristrent tutes les festes de Deu en terre.

9. Noz signes ne veimes, neu

Ps. LXXIII. ¹ pasture. — ² Sion. — ³ enem. — ⁴ covenant. — ⁵ victoire. — ⁶ hache. — ⁷ marguillierent. — ⁸ habitacle. — ⁹ quers. — ¹⁰ enfanz. Les quatre mots suivants manquent au ms. B. Dans le ms. A, on lit en marge posteri.

non est ultra propheta, et non est nobiscum qui sciat usquequo.

10. Usquequo, Deus, exprobrabit adversarius, blasphemavit inimicus nomen tuum in finem?

11. Quare convertis manum tuam et dexteram tuam, a medio sinu tuo consumens?

12. Deus autem rex meus ab initio, operatur salutes in medio terræ.

13. Tu dissipasti in fortitudine tua mare, contrivisti capita draconum in aquis.

14. Tu conquassasti capita leviathan, dedisti eum escam populo Æthiopum.

15. Tu dirupisti fontem et torrentem, tu exsiccasti flumina fortia.

16. Tua est dies, et tua est nox; tu ordinasti luminaria et solem.

17. Tu statuisti omnes terminos terræ, æstatem et hiemem tu plasmasti.

18. Memento hujus: inimicus exprobravit Domino, et populus insipiens blasphemavit nomen tuum.

19. Ne tradas bestiis animam

est pas ultre profete, e nen est od nus ki sacet desque a¹¹ quant.

10. Desque a quant, Deus, reprovat li aversaries¹², li enemis blastengad¹³ tun num en fin?

11. Purquei turnes tu ta mein¹⁴ e ta destre, de mi le tuen sein deguastanz?

12. Deus acertes li miens reis dès le cumencement, oevret saluz el milliu de terre.

13. Tu departis en ta force la mer¹⁵, atriblas les chiefs des dragons en ewes.

14. Tu quassas¹⁶ les chiefs d'icels daiables¹⁷, tu dunas lui viande al pueple des Ethiopiens.

15. Tu derumpies la fontaine¹⁸ e le desrube, tu essechas les forz fluvies.

16. Tuens est li jurz, e tue est la nuit¹⁹; tu ordenas lumieres e soleil.

17. Tu establis tuz les termes de terre, ested e ibern tu as fait.

18. Remembrerre seies²⁰ d'icest: li enemis reprovad al Seignur, e li pueples nun savanz blasmad tun num.

19. Nelivres a bestes la aneme²¹

Ps. LXXIII. ¹¹ desqu'a. — ¹² adversaries. — ¹³ blastengat. — ¹⁴ mein. — ¹⁵ mier. — ¹⁶ quassas. — ¹⁷ diables. — ¹⁸ fontaine. — ¹⁹ nuit. — ²⁰ Remembrerie ies. — ²¹ l'anme.

ernditam lege tua, vitæ pauperum tuorum ne obliviscaris in perpetuum.

20. Respice ad pactum, quia repleti sunt tenebris terræ habitationes iniquæ.

21. Ne revertatur fractus confusus, egenus et pauper laudabunt nomen tuum.

22. Surge, Deus, judica causam tuam; memento opprobrii tui ab insipiente tota die.

23. Ne obliviscaris voces hostium tuorum; sonitus adversariorum tuorum ascendit jugiter.

aprise de ta lei, de la vie de tes povres ne ublies en parmanabletet²².

20. Reguarde al covenant, kar aemplies suut des teniebres²³ de terre les habitatiuns felenesses²⁴.

21. Ne seit returned²⁵ li fraiz confus, li busuignus e li povres loerunt tun num.

22. Esdrece tei, o²⁶ Deus, juge là tue cause; remembrere²⁷ seies de tun reproce del²⁸ nun savant tute jurn.

23. Nen ublies²⁹ pas les voiz de tes enemis; li suens de tes avversaries munte asiduelment³⁰.

PSALMUS LXXIV.

1. Confitebimur tibi, Deus, confitebimur, et juxta nomen tuum narrabunt mirabilia tua.

2. Cum accepero conductum, ego recta judicabo.

3. Dissolvetur terra cum omnibus habitatoribus suis; ego appendi columnas ejus.

4. Dixi inique agentibus: Nolite inique agere; et impiis: Nolite exaltare cornu.

1. [A tei¹,] o Deus, nus regehirums, e selunc² tun num recunterunt tes merveilles.

2. Cume je³ receverai lendit, si jugerai droit.

3. La terre serad desliede⁴ od tuz ses habiteürs; jeo cumpassai les colonnes⁵ de lui.

4. Je⁶ dis as felunessement fesanz⁷: Ne voillez felunessement faire; e as feluns: Ne voillez eshalcer læ⁸ corn.

Ps. LXXIII. ²² parmanabletet. — ²³ tenebres. — ²⁴ felunesses. — ²⁵ returnet. — ²⁶ o manque au ms. B. — ²⁷ remembrere. — ²⁸ de. — ²⁹ oblie. — ³⁰ assiduelment.

Ps. LXXIV. ¹ Ms. B. — ² selunc. — ³ Cum jo. — ⁴ terra serat desliée. — ⁵ piliers. — ⁶ Jeo. — ⁷ feisanz. — ⁸ eshalcier le.

5. Nolite exaltare in altum cornu vestrum, loquentes in cer-vice veteri.

6. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a solitudine montium.

7. Sed Deus iudex; hunc humiliat, et hunc exaltabit.

8. Quia calix in manu Domini, et vino meraco ad plenum mistus, et propinabit ex eo; verumtamen fæces ejus epotabunt bibentes omnes impii terræ.

9. Ego autem annuntiabo in sempiternum, psallam Deo Jacob.

10. Et omnia cornua impiorum confringam, et exaltabuntur cornua justi.

5. Ne voillez eshalcer⁹ en halt vostre corn, parlanz en ancienne cerviz.

6. Kar ne de oriente¹⁰, ne de occident, ne de la sultivité des munz.

7. Mais Deus jugierre; humilied cestui¹¹, e cestui eshalcerad.

8. Kar li chalicés est en la mein¹² del Seignur, e de pur vin a plein mellez¹³, e d'icel si meis-trad; mais nequedent les lies de li bevrunt¹⁴ fors li bevant tuit li felun de terre.

9. Jeo acertes annuntierai¹⁵ en parmanableté, chanterai al Deu Jacob.

10. E tutes les cornes des feluns cunfraindrai, e si¹⁶ serunt eshalciées¹⁷ les cornes del juste.

PSALMUS LXXV.

1. Agnoscetur in Judæa Deus, in Israel magnum nomen ejus.

2. Et erit in Salem tabernaculum ejus, et habitatio ejus in Sion.

3. Ibi confringetur diaboli arcus

1. [¹] en Judée Deus, en Israel est granz li numz de lui.

2. E serad en Salem li tabernacles de lui, e la habitatiuns² de lui en Syon³.

3. Iluec serad debruisez⁴ li

Ps. LXXIV. ⁹ voillez eshalcier. — ¹⁰ orient. — ¹¹ jugiore; icest humilied. — ¹² main. — ¹³ mellet. — ¹⁴ bevrunt. — ¹⁵ annoncerai. — ¹⁶ si manque au ms. B. — ¹⁷ eshalciez.

Ps. LXXV. ¹ Ni Agnoscetur, ni Notus, que porte à sa place le ms. B, ne sont traduits. — ² l'habitation. — ³ Sion. — ⁴ debruisez.

(*aliter* violentia), scutum, gladium et bellum. Semper.

4. Lumen tu es magnificentiae a montibus captivitatis.

5. Spoliati sunt superbi corde. dormitaverunt somnum suum, et non invenerunt omnes viri exercitus manus suas.

6. Ab increpatione tua, Deus Jacob, consopitus est et currus et equus.

7. Tu terribilis es, et quis stabit adversum te ex tunc ira tua?

8. De caelo annuntiabis iudicium; terra timens faciebit,

9. Cum surrexerit ad iudicium Deus, ut salvos faciat omnes mites terræ.

10. Quia ira hominis confitebitur tibi, reliquiis irarum accingeris.

11. Vovete et reddite Domino Deo vestro; omnes qui in circuitu ejus sunt offerent dona terribili,

12. Auferenti spiritum ducum, terribili regibus terræ.

arcs del diable, escut, glaive e batailles⁵. Tutes ures.

4. Lumiere tu ies de grandescas⁶ munz de cheitiveté⁷.

5. Despoilié⁸ sunt li orguillus par quer⁹, dormirent lur sunge¹⁰, e ne troverent pas tuit¹¹ li barun del host¹² lur mains.

6. Del tuen encrepement, o Deus de Jacob, est endormiz e¹³ li curres e li chevaux.

7. Tu espoentables ies, e ki esterad¹⁴ encuntre tei dès lores est la tue ire?

8. Del ciel annuntieras jugement; la terre cremante se tairad¹⁵,

9. Cum Deus s'esdrece¹⁶ a jugier, que sals faced¹⁷ tuz les suefs, de terre.

10. Kar l'ire de hune regehirad a tei, des remesilles¹⁸ de ires seras ceinz.

11. Vuez e rendez al Seignur vostre Deû; tuit cil ki en l'avirnement de lui sunt offerrunt duns al¹⁹ espoentable,

12. Al tolant l'espirit des ducs, al espoentable as reis de la terre.

Ps. LXXV. ⁵ bataille. — ⁶ des. — ⁷ chaitiveté. — ⁸ despoilé. — ⁹ queor. — ¹⁰ sunne. — ¹¹ trouverent tuit. — ¹² ost. — ¹³ o et e manquent au ms. B. — ¹⁴ esterrat. — ¹⁵ cremant se terrad. — ¹⁶ s'esdreceat. — ¹⁷ sals facet. — ¹⁸ remasilles. — ¹⁹ a.

PSALMUS LXXVI.

1. Voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Dominum, et præbuit mihi aurem.

2. In die tribulationis meæ Dominum requisivi; manus mea nocte extenditur, et non quiescit; noluit consolari anima mea.

3. Recordans Dei conturbabar; loquebar in memetipso, et deficiebat spiritus meus.

4. Prohibebam suspectum oculorum meorum, stupebam et non loquebar.

5. Recogitabam dies antiquos, et annos sæculorum.

6. Recordabar psalmorum meorum in nocte, cum corde meo loquebar, et scrutabar spiritum meum.

7. Ergone in sæcula projiciet Dominus, et non repropitiabitur ultra?

8. Ergone complebit usque in finem misericordiam suam? consummabitur verbum de generatione et generatione?

9. Nunquid oblitus est misereri

1. Od ma voiz al Seigneur crial, od ma voiz al Seigneur, e il dunat¹ a mei oreille.

2. El jurn de ma tribulation Deu requis; la meie mains² par nuit est estendue, e ne reposed; ne voltestre cunfortée³ la meieaneme.

3. Je⁴ recordanz de Deu esteie conturbet; je⁵ parlowe, e defailleit mes esperiz⁶.

4. Je⁷ deveeie esguardement⁸ de mes oilz, je esbahisseie e si ne parlowe.

5. Jeo purpensoe⁹ jurz anciens, e anz anciens des siecles.

6. Je¹⁰ recordowe mes salmes en nuit, od mun quer¹¹ parlowe, e escerçowe¹² mun esprit.

7. Edunches¹³ ès siecles de-jeterat Deus, e ne sera rapaié¹⁴ jamais?

8. Edunches aemplirat-il des-que en fin sa misericorde? consumerad¹⁵ sa parole de generation e generation?

9. Ad ublié Deu avoir¹⁶ merci,

Ps. LXXVI. ¹ duned. — ² main. — ³ confortée. — ⁴ Jeo. — ⁵ jeo. — ⁶ espiriz. — ⁷ Jeo. — ⁸ l'esguardement. — ⁹ purponsowe. — ¹⁰ Jeo. — ¹¹ queor. — ¹² enscherchowe. — ¹³ Dunches. — ¹⁴ rapaié. — ¹⁵ consummé sera. — ¹⁶ Deus aver.

Deus, aut complevit in furore misericordias suas?

10. Et dixi : Imbecillitas mea est. hæc mutatio dexteræ Excelsi.

11. Recordabor generationum Domini, reminiscens antiqua mirabilia tua.

12. Et meditabor in omni opere tuo, et adinventiones tuas loquar.

13. Deus, in sancto via tua; quis Deus magnus ut Deus?

14. Tu es Deus faciens mirabilia, ostendens in populis potentiam tuam.

15. Redemisti in brachio populum tuum, filios Jacob et Joseph. Semper.

16. Videntes te aquæ, Deus, videntes te aquæ parturierunt, et commotæ sunt abyssi.

17. Excusserunt aquas nubila, vocem dederunt nubes, et sagittæ tuæ discurrabant.

18. Vox tonitruï tui in rota, apparuerunt fulgura tua orbi, concussa est et commota est terra.

ou aemplid-il en forsenerie ses misericordes?

10. E je¹⁷ dis : La meïe fieblesce est, iceste¹⁸ changement de la destre del Halt.

11. Je¹⁹ recorderai les generatiuns del Seignur, remembranz tes ancienes merveilles.

12. E je²⁰ purpenserai en tute la tue oevre²¹, e tes contruvailles²² parlerai.

13. O Deus, en saint la tue veïe; quels Deus granz sicume²³ nostre Deus?

14. Tu ès²⁴ Deus feisañz²⁵ merveilles, demunstranz²⁶ es pueples la tue puissance.

15. Tu raensis en tun²⁷ pueple, les filz Jacob e Joseph. Tutes ures.

16. Veand²⁸ teï les ewes, o Deus, veand²⁹ teï les ewes enfanterent, e commoût sunt li abisme.

17. Escustrent les ewes les nublesces, voiz dunerent les nues, e tes sajetes³⁰ decureient.

18. La voiz del tuen toneirie en ruede, aparurent li tuen es³¹ fuïldres al cercle, escrollée est e commoïde³² la terre.

Ps. LXXVI. ¹⁷ jo. — ¹⁸ icest. — ¹⁹ Jeo. — ²⁰ jo. — ²¹ ovre. — ²² euntruvaïlles. — ²³ sicum. — ²⁴ ies. — ²⁵ feisant. — ²⁶ demustranz. — ²⁷ tun est doublé par erreur dans le ms. A. Dans l'un et l'autre brachio du texte latin n'est pas rendu. — ²⁸ Veant. — ²⁹ veant. — ³⁰ sajettes. — ³¹ tuncire en roc, apparurent tes. — ³² commoïe.

19. In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis, et vestigia tua non sunt agnita.

20. Deduxisti quasi gregem populum tuum in manu Mosi et Aaron.

19. En mer la tue yeie, e tes sentes en multes ewes, e tes estraces ne sunt coneüdes³³.

20. Tu demenas sicume fuc tun pueple en la main de Moysi³⁴ e de Aaron.

PSALMUS LXXVII.

1. Ausculta, populus meus, legem meam; inclinate aurem vestram ad verba oris mei.

2. Aperiam in parabola os meum, loquar ænigmata antiqua,

3. Quæ audivimus et cognovimus, et patres nostri narraverunt nobis.

4. Non sunt abscondita a filiis eorum, a generatione sequenti, narrantes laudes Domini, et potentiam ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

5. Statuit contestationem Jacob, et legem posuit in Israel, quæ mandavit patribus nostris, ut docerent filios suos;

6. Ut cognosceret generatio subsequens, filii nascituri surgent et narrabunt filiis suis;

1. Esculte¹, mes pueples, ma lei; enclinez vostre oreille as paroles de ma buche.

2. Je² aoverrai en proverbes ma buche, je parlerai anciens devinemenz³,

3. Quels choses oïmes e coneümes nus, e nostre perre⁴ recunterent a nus.

4. Ne sunt repostes des filz d'eals, de siwante generatiun, recuntanz les loenges del Seignur, e la puissance de lui, e les merveilles de lui que il fist.

5. Il establid⁵ testimonie a Jacob, e lei posad⁶ en Israel, que il mandad a noz perres⁷, que il en-seignassent lur filz;

6. Que coneüst la generatiuns siwante, li fil ki sunt a naistre s'esdreecerunt e recunterunt a lur filz;

Ps. LXXVI. ³³ cuaeües. — ³⁴ Moisi.

Ps. LXXVII. ¹ Esculte *manque au ms. B.* — ² Jo. — ³ divinemenz. — ⁴ noz peres. — ⁵ establīt. — ⁶ posat. — ⁷ peres.

7. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur cognationum ejus, et mandata ejus custodiant;

8. Et non sint sicut patres eorum generatio declinans et provocans, generatio quæ non præparavit cor suum, et non credidit Deo spiritus ejus.

9. Filii Ephraim, intendentes et mittentes arcum, terga vertunt in die belli.

10. Non custodierunt pactum Dei sui, et in lege ejus noluerunt ingredi;

11. Et obliti sunt cogitationum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis.

12. Coram patribus eorum fecit mirabilia, in terra Ægypti, in regione Taneos.

13. Divisit mare, et transduxit eos, et stare fecit quasi acervum.

14. Et eduxit eos in nube per diem, et tota nocte in lumine ignis.

15. Scidit petram in deserto, et potum dedit quasi de abyssis magnis.

7. Que il posent en Deu lur esperance, e nen ublient les cogitations de lui, e les mandemenz de lui guardent;

8. E ne seient sicum lur perre⁸ generatiuns declinanz e purvuchanz, generatiuns ki ne apareillad sun quer, e ne creïd pas a Deu li espiriz de lui.

9. Li fil d'Effraïm⁹, entendanz e enveianz l'arc, les dos turnerent en jurn¹⁰ de bataille.

10. Ne garderent pas le covenant de lur Deu, e en la lei de lui ne voldrent entrer;

11. E si ublierent les commotius¹¹ de lui, e les merveilles de lui que il demustrad a els.

12. Devant lur perres fist merveilles, en la terre de Egipte, en la regiun de Taphneos¹², d'icele contrée.

13. Il departid la mer, e ultre menad eals, e ester la fist sicume muncel.

14. E forsmenat els¹³ en nue par jurn, e tute nuit en lumiere de fu.

15. Trenchad la pierre¹⁴ el desert, e beivre en dunat¹⁵ sicume de granz abismes.

Ps. LXXVII. ⁸ pere. — ⁹ de Effraïm. — ¹⁰ jurn. — ¹¹ obluerent la commotiu. — ¹² Taneos. Les deux derniers mots manquent au ms. B. Dans le latin du ms. A le copiste avait d'abord écrit Taphneos, puis il l'a corrigé. —

¹³ forsmenad eals. — ¹⁴ pierre. — ¹⁵ dunad.

16. Et eduxit rivos de petra,
et elicuit quasi flumina aquas.

17. Et addiderunt ultra pec-
care ei, ut provocarent Excelsum
in invio.

18. Et tentaverunt Deum in
cordibus, petentes cibum animæ
suæ.

19. Et loquentes contra Deum
dicebant : Numquid poterit Deus
ponere mensam in solitudine ?

20. Ecce percussit petram, et
fluxerunt aquæ, et torrentes inun-
daverunt.

21. Numquid et panem poterit
dare, aut præparare carnem po-
pulo suo ?

22. Ideo audivit Dominus, et
distulit, et ignis accensus est
in Jacob, et furor ascendit in
Israel ;

23. Quia non crediderunt Deo,
nec habuerunt fiduciam in salu-
tari ejus.

24. Et præcipit nubibus desu-
per, et portas cœli aperuit.

25. Et pluit super eos manna
ut comederent, et triticum cœli
dedit eis.

26. Panem fortium comede-

16. E forsmenad ruisseals¹⁶ de
la pierre, e estraist fors sicum¹⁷
flums les ewes.

17. E ajusterent en ultre pe-
chier a lui, que il purvuchassent
le Halt en desvoiemnt.

18. E tenterent Deu en lur
quers, requerant viande a lur
aneme.

19. E parlant cuntre Deu di-
saient¹⁸ : Dunne purrat Deus poser
table en sultiveté ?

20. Estetei il ferid la pierre,
e decurrurent¹⁹ les ewes, e li doit²⁰
surunderent.

21. E dunne porrad-il pain
duner, u aparailer charn a sun
pueple ?

22. Pur ceo oïd li Sires, e pur-
luignat, e fu est espris en Jacob,
e forsenerie muntad²¹ en Israel ;

23. Kar ne creïrent a Deu, ne
nen ourent fiance en le salu de
lui.

24. E cumandad²² as nues
desus, e les portes del ciel ovrid²³.

25. E plut sur eals manne que
il manjassent, e furment del ciel
dunat a eals²⁴.

26. Pain des forz que il man-

Ps. LXXVII. ¹⁶ les ruisseals. — ¹⁷ sicume. — ¹⁸ disient. — ¹⁹ decururent. — ²⁰ duit. — ²¹ muntat.
— ²² cumandat. — ²³ ovrit. — ²⁴ dunad a els.

rent, cibaria misit eis in saturitatem.

27. Abstulit Eurum de cœlo, et induxit in fortitudine sua Africum.

28. Et pluit super eos quasi pulverem carnes, et quasi arena maris volatilia pennata.

29. Et ceciderunt in medio castrorum eorum, in circuitu tabernaculorum ejus.

30. Et comederunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis. Non indiguerunt de cupiditate sua, cum adhuc esset cibus in ore eorum.

31. Furor ergo Dei ascendit super eos, et occidit pingues eorum, et electos Israel incurvavit.

32. In omnibus his peccaverunt ultra, et non crediderunt in mirabilibus ejus.

33. Et consumpsit in vanitate dies eorum, et annos eorum velociter.

34. Si occidebat eos, tunc requirebant eum; et convertebantur et diluculo consurgebant ad Deum.

jassent²⁵, viandes enveiad a els en saülece²⁶.

27. Il tolid le vent Eurum del ciel, e amenad²⁷ en sa force Affricum.

28. E plut sur eals sicume puldre charns, e sicume gravele de mer oiscals enpenez.

29. E chaïrent en milliu de lur herbeges²⁸, en l'avirunement de lur tabernacles.

30. E il ma[n]gerent, e saülez²⁹ sunt trop, e le desiier³⁰ d'eals aportat a eals³¹. Nient ne [besuignerent³²] de lur coveitise³³, cum uncore fust la viande en lur buche.

31. Gierres³⁴ la forsenerie de Deu muntad³⁵ sur eals, e si ocist les cras d'eals, e les esliz d'Israel encurvad³⁶.

32. En tutes ices choses pechierent en ultre, e nient ne creïrent en ses merveilles.

33. E degnastat en vanité les jurz d'eals, e les anz d'eals isuelement.

34. Se il les ocieit³⁷, dunc le requereient, e coverteient³⁸ sei e en l'ajurnée s'esdreçowent a Deu.

Ps. LXXVII. ²⁵ manjerent. — ²⁶ saülesce. — ²⁷ amenat. — ²⁸ herberges. — ²⁹ saülé. — ³⁰ desirer. — ³¹ els. — ³² Ce mot manque dans le ms. A, où indiguerunt est sans traduction. — ³³ cuveitise. — ³⁴ Dunc. — ³⁵ muntat. — ³⁶ encurvat. — ³⁷ le oscieit. — ³⁸ enverteient.

35. Et recordabantur quia Deus fortitudo eorum, et Deus excelsus redemptor eorum.

36. Et lactaverunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei.

37. Cor autem eorum non erat firmum cum eo, nec permanserunt pacto ejus.

38. Ipse vero misericors propitiabitur iniquitati, et non disperdet; multumque avertit iram suam, et non suscitavit totum furorē suum.

39. Et recordatus est quia caro essent; spiritus vadens, et non revertens.

40. Quotiens provocaverunt eum in deserto, affligerunt eum in solitudine!

41. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum, et Sanctum Israel concitaverunt.

42. Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos a tribulante.

43. Qui fecit in Ægypto signa sua, et ostenta sua in regione Taphneus;

44. Qui convertit in sanguinem

35. E recordowent que Deus est force d'eals, e Deus halz raacheterre³⁹ d'eals.

36. E alaiterent lui en lur buche, e en lur lang[u]e mentirent a lui.

37. Li quers acertes d'eals nen esteit fermes od lui, e ne parmis-trent el⁴⁰ covenant de lui.

38. Il acertes merçiables pardunerad⁴¹ a lur felonie, e nes deperdrad⁴²; e mult tresturnad⁴³ sa ire, e ne suscitad tute sa forse-nerie.

39. Mais recordad⁴⁴ sei que charns⁴⁵ fussent; espiriz alanz, e nient repairanz.

40. Par quantes fides le purvuchierent el desert, afflijerent⁴⁶ lui en sultiveté!

41. E tresturné sunt, e asaie-reuēt Deu, e Saint Israel escom-moūrent.

42. Ne⁴⁷ se recordērent de la main de lui, el jurn que les reeinst del travaillant.

43. Ki fist en Egypte⁴⁸ ses signes, e ses demunstrances⁴⁹ en la region de Taphneus⁵⁰, d'icel païs;

44. Ki tresturnad en sanc lur

Ps. LXXVII. ³⁹ raachatere. — ⁴⁰ a. — ⁴¹ pardurrat. — ⁴² deperdrat. — ⁴³ tresturnat. — ⁴⁴ recordat. — ⁴⁵ chars. — ⁴⁶ afflijerent. — ⁴⁷ E ne. — ⁴⁸ Egipte. — ⁴⁹ demunstrances. — ⁵⁰ Ces deux mots manquent au ms. B; et, comme précédemment, l'écrivain du ms. A, après avoir écrit, dans le latin, Taphneus, a effacé la troisième et la quatrième lettres.

fluvios eorum, et rivos eorum, ut non biberent;

45. Qui immisit in eis omne genus muscarum, ut comederent eos, et ranas, ut disperderent eos;

46. Qui dedit bruchos germen eorum, et laborem eorum locustæ;

47. Qui occidit in grandine vineas eorum, et sycomoros eorum succidit in frigore;

48. Qui tradidit grandinipascua eorum, et jumenta eorum volucibus;

49. Qui misit in eos iram furoris sui, indignationem et commutationem et angustiam, immisionem angelorum malorum.

50. Munivit semitam furori suo, non pepercit morti animæ eorum, et animantia eorum pesti tradidit.

51. Et percussit omne primogenitum in Ægypto, principium partus in tabernaculis Cham;

52. Et tulit velut oves populum suum, et minavit eos sicut gregem in deserto.

fluvies, e lur ruiseals⁵¹, que il ne boüssent⁵²;

45. Ki enveiad⁵³ en eals tute maniere de musches, qu'elles⁵⁴ manjassent, e reines, qu'elles⁵⁵ deperdisent;

46. Ki dunat⁵⁶ a cele musche lur germe, e lur travail a saltere-le;

47. Ki ocist en grisille lur vignes, e lur muriers trenchad en freit;

48. Ki livrad a grissille lur paistilz, e lur jumenz a oiseals;

49. Ki enveiad en eals l'ire de sa forsenerie, indignatiun e⁵⁷ tres-muement e anguisse, enveiment⁵⁸ de mals angeles.

50. Amenuisad⁵⁹ la sente a sa forsenerie, nen esparniad a la mort de lur aneme, e lur choses vivanz a pestilence livrad.

51. E ferid⁶⁰ tut premerein engendré en Egypte⁶¹, le cument de enfantement ès tabernacles Cham;

52. E portad⁶² sicume oeilles sun pueple, e manachad⁶³ eals sicume⁶⁴ fuc el desert.

Ps. LXXVII. ⁵¹ ruiseals. — ⁵² beüssent. — ⁵³ enveiat. — ⁵⁴ que il les. — ⁵⁵ que les. — ⁵⁶ dunad. — ⁵⁷ e manque au ms. B. — ⁵⁸ enveiment. — ⁵⁹ Guarnit. — ⁶⁰ ferit. — ⁶¹ Egipte. — ⁶² portat. — ⁶³ manachad. — ⁶⁴ sicum.

53. Et duxit eos cum fiducia et absque timore; inimicos autem eorum operuit mare.

54. Et adduxit eos ad terminum sanctificatum suum, montem istum quem possedit dextera ejus.

55. Et ejecit a facie eorum gentes, et possidere eos fecit in funiculo hereditatem, et collocavit in tabernaculis eorum tribus Israel.

56. Et tentaverunt et provocaverunt Deum excelsum, et testimonia ejus non custodierunt.

57. Et aversi sunt et prævaricati sunt, et patres eorum incurvati sunt quasi arcus inutilis.

58. Et provocaverunt eum in excelsis suis, et in sculptilibus suis ad æmulandum concitaverunt.

59. Audivit Dominus, et distulit, et projecit vehementer Israel.

60. Et reliquit tabernaculum Silo, tentorium quod collocavit inter homines.

61. Tradidit captivitatem gloriam suam, et decorem suum in manu hostis.

62. Et conclusit in gladio po-

53. E menad eals od fiance e senz crieme; lur enemis acertes covrid la mers.

54. E amenad eals a sun saintefied⁶⁵ terme, icest munt que sa destre pursist.

55. E dejetad de la face d'els⁶⁶ les genz, e si lur fist pursedeir en cordele le heredité⁶⁷, e aluad en lur tabernacles les lignedes⁶⁸ d'Israel.

56. E asaierent e purvuchierent⁶⁹ Deu le haltisme, e les testimonia de lui ne garderent.

57. E tresturné sunt e prævarié sunt, e lur perres sunt encurvé sicume⁷⁰ arcs nient profitables.

58. E purvuchierent lui en ses haltesces, e en lur entailleüres a envier le commoürent.

59. Ce⁷¹ oïd li Sires, e si l'purluignat, e degetad⁷² forment Israel.

60. E deguerpid le tabernacle de Sylo⁷³, le paveillon que il aluad entre les humes⁷⁴.

61. Il livrad en chaitiveté⁷⁵ lur glorie, e lur bealté en la main del enemî.

62. E enclost en glaive sun

Ps. LXXVII. ⁶⁵ saintified. — ⁶⁶ de lur face. — ⁶⁷ herité. — ⁶⁸ lignées. — ⁶⁹ purvucherent. — ⁷⁰ sicum. — ⁷¹ Ceo. — ⁷² purluignade dejetad. — ⁷³ Silo. — ⁷⁴ umes. — ⁷⁵ chaitivité.

pulum suum, et hæreditatem suam non distulit.

63. Et juvenes eorum devoravit ignis, et virgines eorum nemo luxit.

64. Sacerdotes ejus in gladio ceciderunt, et viduæ ejus non sunt fletæ.

65. Et evigilavit quasi dormiens Dominus, quasi fortis post crapulam vini.

66. Et percussit hostes suos retrorsum, opprobrium sempiternum dedit eos.

67. Et projecit tabernaculum Joseph, et tribum Ephraïm non elegit;

68. Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit.

69. Et ædificavit in similitudinem monoceroton sanctuarium suum, quasi terram fundavit illud in sæculum.

70. Et elegit David servum suum, et tulit eum de gregibus ovium.

71. Sequentem fetas adduxit eum, ut pasceret Jacob populum ejus, et Israël hæreditatem ejus;

72. Qui pavit eos in simplici-

pueple, e sa heredité⁷⁶ purluignad.

63. E les juvencels d'els⁷⁷ devurad fus, e les virgines d'eals nuls huem ne plurad.

64. Li prestre de lui par glaive chaïrent, e ses vedves ne sunt plurées.

65. E esveillad sei sicume dormanz li Sires, sicume li⁷⁸ forz après ivrece del⁷⁹ vin.

66. E ferid ses enemis ariere, reproce parmanable dunad eals.

67. E degetad⁸⁰ le tabernacle Joseph, e la lignée Effraïm nen eslist;

68. Mais il eslist la ligne de⁸¹ Juda, le munt Syon⁸² que il amad.

69. E si edifiad en semblance d'unicorne⁸³ sun saintuarie, icel en siecle sicumme terre fundad⁸⁴.

70. E si eslist David sun serf, e portad lui des fucs des oeilles.

71. Siwant les feünées amenad lui, que il poüst Jacob le pueple⁸⁵ de lui, e Israël la⁸⁶ heredité de lui;

72. Ki poût eals en simplicité

Ps. LXXVII. ⁷⁶ herité. — ⁷⁷ d'eals. — ⁷⁸ li manque dans le ms. B. — ⁷⁹ ivresce de. — ⁸⁰ dejetad. — ⁸¹ lignée sans de. — ⁸² Sion. — ⁸³ de unicorne. — ⁸⁴ saintuarie, sicume fundad terre icel en siecle. — ⁸⁵ poeple. — ⁸⁶ le.

tate cordis sui, et in prudentia
manuum suarum dux eorum fuit.

de lur quer, e en la cuintise de
ses mains duitre d'eals fu⁸⁷.

PSALMUS LXXVIII.

1. Deus, venerunt gentes in
hæreditatem tuam, polluerunt
templum sanctum tuum, posue-
runt Jerusalem in acervis lapi-
dum.

2. Dederunt cadavera servo-
rum tuorum escas volatilibus
cælorum, carnes misericordium
tuorum bestiis terræ.

3. Effuderunt sanguinem eo-
rum quasi aquam in circuitu Je-
rusalem, et non erat qui sepeliret.

4. Facti sumus opprobrium vi-
cinis nostris, subsannatio et illu-
sio his qui in circuitu nostro sunt.

5. Usquequo, Domine, irasce-
ris in finem? ardebit quasi ignis
zelus tuus?

6. Effunde furorem tuum su-
per gentes quæ non cognoverunt
te, et super regna quæ nomen
tuum non invocaverunt.

7. Quia comederunt Jacob, et
decorum ejus desolaverunt.

1. [Deus,] les gens vindrent
en la tue heredité¹, marguillie-
rent² le tuen saint temple, pose-
rent Jerusalem en³ munceals de
pierres⁴.

2. Duncerent les charuines de
tes serfs viandes a la volatile des
ciels, les chars⁵ de tes mierceables
as bestes de la⁶ terre.

3. Espandirent le sanc d'eals
sieu⁷ ewe en l'avirunement de
Jerusalem, e ne esteit ki's⁸ ense-
velist.

4. Fait sumes reproce a noz
veisins, subsannatiun e escharn a
ces ki en nostre avirunement sunt.

5. Desque a quant, o Sire⁹, te
curuecras en fin? arderad¹⁰ si-
cume fus¹¹ la tue envie¹²?

6. Espant¹³ ta forsenerie sur
les genz ki ne te cuneurent, e sur
les regnes ki le tuen num ne
apelerent.

7. Kar il ma[n]jerent Jacob,
e sa bealtet descunforterent¹⁴.

Ps. LXXVII. ⁸⁷ fud.

Ps. LXXVIII. ¹ heredité. — ² marguillierent. — ³ e. — ⁴ pierres. — ⁵ eharns. — ⁶ la *manque dans le ms. B.* — ⁷ sieume. — ⁸ ki. — ⁹ Desqu'a quant, Sire. — ¹⁰ ardrad. — ¹¹ fues. — ¹² envie. — ¹³ Espand. — ¹⁴ bealté desconforterent.

8. Ne recorderis iniquitatum
nostrarum veterum; cito occupent
nos misericordiae tuæ, quia atten-
nuati sumus nimis.

9. Auxiliare nobis, Deus Jesus
noster, propter gloriam nominis
tui,

10. Et libera nos, et propi-
tiare peccatis nostris propter no-
men tuum.

11. Quare dicunt gentes : Ubi
est Deus eorum? et nota fiat in
gentibus ante oculos nostros ultio
sanguinis servorum tuorum qui
effusus est.

12. Ingrediatur coram te ge-
mitus vincti; in magnitudine bra-
chii tui relinque filios interitus.

13. Et redde vicinis nostris
septuplum in sinum eorum op-
probrium suum, quod exprobra-
verunt tibi, Domine.

14. Nos enim populus tuus et
grex pascuæ tuæ confitebimur tibi
in sæculum; in generatione et
generationem narrabimus laudem
tuam.

8. Ne recordes pas de nos ¹⁵
ancienes felunies; igneusement pur-
prennient ¹⁶ nus les tues miseri-
cordes, kar atenued ¹⁷ sumes trop.

9. Aïe a nus, o ¹⁸ Deus nostre
salverre, pur la glorie de tun
num,

10. E delivre nus, e seies par-
dunables a noz pechiez pur tun
num.

11. Purquei dient les genz :
U est lur Deus? e seit feite cu-
neude ¹⁹ en genz devant noz toilz
la ve[n]jance del sanc de tes serfs
ki ²⁰ est espanduz.

12. Entret ²¹ devant tei li ²²
gemissemenz del lied; en la gran-
desce de tun braz deguerpis les
filz de mort.

13. E rent ²³ a noz veisins a
set duble el sein d'eals lur re-
proce, que il repruverent a tei, o
Sire ²⁴.

14. Nus ²⁵ accertes li tuens pue-
ples e fuc de ta pasture regehi-
rums ²⁶ a tei en siecle; en genera-
tiun e generatiun annuncerums ²⁷
la tue loenge.

Ps. LXXVIII. ¹⁵ noz. — ¹⁶ purprenient. — ¹⁷ atenued. — ¹⁸ o marque dans le ms. B. — ¹⁹ faite connue. —
²⁰ qui. — ²¹ Entre. — ²² le. — ²³ rend. — ²⁴ reproverent a tei, Sire. — ²⁵ Nos. — ²⁶ regehiruns. —
²⁷ anuncierums.

PSALMUS LXXIX.

1. Pastor Israel, ausculta, qui deducis quasi gregem Joseph; qui sedes super Cherubim, ostendere.

2. Ante Effraïm et Benjamin et Manasse suscita fortitudinem tuam, et veni, ut salvos facias nos.

3. Deus, converte nos, et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

4. Dominè Deus exercituum, usquequo fumabis ad orationem servi tui?

5. Cibabis nos pane flebili, et potabis nos in lacrymis tripliciter.

6. Posuisti nos contemtionem vicinis nostris, et inimici nostri subsannaverunt nos.

7. Deus exercituum, converte nos, et illustra faciem tuam, et salvi erimus.

8. Vineam de Ægypto tulisti, eiecisti gentes, et plantasti eam.

9. Præparasti ante faciem ejus, et stabilisti radices ejus, et implevit terram.

1. [1] d'Israel, esculte, ki de-meines sicume fuc Joseph; tu² ki siez sur Cherubin, seiez³ demustre.

2. Devant Effraïm e Benjamin e Mannassé⁴ cummuef ta force, e si vien, que sals⁵ nus faces.

3. O Deus, convertis⁶ nus, e demustre la tue face, e si seruns salf⁷.

4. O Sire Deus des hoz⁸, desque a quant fumeras al ureisun⁹ de tun serf?

5. Tu paistras nus de pain plurable, e abevras nus en lermes treblement.

6. Tu posas nus despit a noz veisins, e nostre enemî escarnirent nus.

7. O Deus des hoz, convertis nus, e esclergis la tue face, e si serum salf.

8. Vigne de Egipte portas tu, forsgetas¹⁰ les genz, e si plantas li.

9. Tu apareillaç devant la face de li, e establis ses racines, [e emplit¹¹] terre.

Ps. LXXIX. ¹ Le premier mot de la glose manque dans les deux manuscrits, et le latin de B commence par Qui regis. — ² tu manque au ms. B. — ³ seies. — ⁴ Manassé. — ⁵ sals. — ⁶ convertis. — ⁷ serums sals. — ⁸ oz. — ⁹ oreisun. — ¹⁰ forsjetas. — ¹¹ Ces deux mots sont omis dans le ms. A.

10. Operti sunt montes umbræ ejus, et ramis illius cedri Dei.

11. Expandit comas suas usque ad mare, et usque ad flumen germina sua.

12. Quare dissipasti sepes ejus, et vindemiaverunt eam omnes qui pertranseunt per viam?

13. Vastavit eam aper de silva, et omnes bestię agri depastæ sunt eam.

14. Deus exercituum, revertere, obsecro; respice de cœlo, et vide, et visita vineam hanc;

15. Et radicem quam plantavit dextera tua, et super filium quem confirmasti tibi.

16. Succensam igni et desramatam, ab increpatione faciei tuæ pereant.

17. Fiat manus tua super virum dexterae tuæ, et super filium hominis quem confirmasti tibi.

18. Et non recedimus a te; vivificabis nos, et in nomine tuo vocabimur.

19. Domine Deus exercituum, converte nos, et illumina faciem tuam, et salvi erimus.

10. Couvert sont li munt del umbre de li, e des reims¹² de li des¹³ cedres de¹⁴ Deu.

11. Il espondit ses comes desque a la mer, e desque al flum ses germes.

12. Purquei depechas les haies de li, e vendengerent li tuit cil ki trespassent par la veie?

13. Deguastat¹⁵ icele li senglers de la selve, e tutes les bestes del champ pourent icele.

14. O Deus des hoz, repaire, je te pri; reguarde del ciel, e vei, e visite iceste vigne;

15. E la racine laquele plantat¹⁶ la tue destre, e sur le fil que tu cunfermas¹⁷ a tei.

16. Esprise par fu e desramée¹⁸, del encrepement de la tue face perissent.

17. Seit faite¹⁹ la tue meins²⁰ sur l'ume de la tue destre, e sur le fil del hume le quel tu confermas a tei.

18. E nient ne desevrums nus de tei; tu vivefieras²¹ nus, e en ten num serums apelé.

19. Sire Deus des hoz, convertis nus, e enlumine la tue face, e salf serums.

Ps. LXXIX. ¹² raims. — ¹³ les. — ¹⁴ de manque au ms. B. — ¹⁵ Deguasted. — ¹⁶ plantad. — ¹⁷ confermas. — ¹⁸ feu e deramée. — ¹⁹ faite. — ²⁰ mains. — ²¹ vivifieras.

PSALMUS LXXX.

1. Jubilate Deum fortitudinem nostram, jubilate Deo Jacob.

2. Assumite carmen, et date tympanum, citharam decoram cum psalterio.

3. Clangite buccina in neomenia, et in medio mense, die sollemnitis nostræ.

4. Quia legitimum Israel est, judicium Deo Jacob.

5. Testimonium in Joseph posuit, cum egrederetur terram Ægypti; labium quod nesciebam, audiui.

6. Amovi ab onere humerum ejus; manus ejus a cophino recesserunt.

7. In tribulatione invocasti, et erui te; exaudiui te in abscondito tonitru, probavi te super aquam contradictionis. Semper.

8. Audi, populus meus, et contestor te; Israel, si audieris me,

9. Non sit in te deus alienus,

1. [¹] a Deu nostre force, chantez al Deu de Jacob.¹

2. Pernez ditié, e dunez tympane², harpe bele od saltier.

3. Corned³ od buisine en la nuvelté de la lune, e en ni le meis, jurn de nostre sollemnité⁴.

4. Kar ce est mult leal chose a Israel, e jugemend⁵ al Deu de Jacob.

5. Testimonie en Joseph posad⁶, cum il eissist la terre de Egypte⁷; levre que je⁸ ne saveie, oï jeo.

6. Je⁹ desturnai del feis s'espalde; les¹⁰ mains de lui de corbeille retournerent arriere¹¹.

7. En tribulatiun apelas mei, e je¹² delivrai tei; jeo oï tei en repostaille de tuncire, provai¹³ tei sur l'ewe decontradictiun¹⁴. Tutes ures.

8. Oi, li miens pueples, e je testimong¹⁵ tei; Israel, si tu oïras¹⁶ mei,

9. Ne seit en tei deus estranges,

Ps. LXXX. ¹ Jubilate du ms. A, pas plus qu'Exultate, que porte le ms. B, n'est traduit. — ² timpane. — ³ Cornez. — ⁴ solennité. — ⁵ jugement. — ⁶ posat. — ⁷ Egipte. — ⁸ jo. — ⁹ Jo. — ¹⁰ le. — ¹¹ ariere. — ¹² jo. — ¹³ pruvai. — ¹⁴ contradicciun. — ¹⁵ jeo testemung. — ¹⁶ orras.

et non adores deum peregrinum.
Ego sum Dominus Deus tuus, qui
eduxi te de terra Ægypti; dilata
os tuum, et implebo illud.

10. Et non audivit populus
meus vocem meam, et Israel non
consensit mihi.

11. Et dimisi eum in pravitatem
cordis sui; ambulabunt in consiliis
suis.

12. Utinam populus meus au-
disset me, Israel in viis meis am-
bulasset!

13. Quasi in nihilum inimicos
ejus humiliassem, et super hostes
eorum vertissem manum meam.

14. Qui oderunt Dominum
negabant eum, et erit tempus eo-
rum in sæculo.

15. Et cibavit eos ex adipe fru-
menti, et de petra mellis saturavit
eos.

e nen¹⁷ aüres deu estrange. Jeo
sui tis Damnes Deus, ki forsmen-
nei¹⁸ tei de la terre de Egipte;
eslaise ta buche, e je l'emplirai¹⁹.

10. E nen oït²⁰ mes pueples la
meie voiz, e Israel ne cunsentit²¹
a mei.

11. E je l' laissai remeindre²²
en la malvaistié de lur quer; il
irunt²³ en lur conseilz.

12. La meie volenté mes pue-
ples oïst mei, Israel en mes veies
alast!

13. Sicume en nient les ene-
mis de lui humilié²⁴ eüsse, e
sur lur enemis eüsse turnée ma
mein²⁵.

14. Ki haïrent le Seigneur de-
neaiant²⁶ lui, e lur tens serad en
siecle.

15. E il les poût de la craisse
de furment, e de la pierre de miel
les saülat²⁷.

PSALMUS LXXXI.

1. Deus stetit in cœtu Dei; in
medio deos dijudicat.

2. Usque judicatis iniquita-

1. [Deus¹] estut² en la compai-
gnie³ de Deu; en milliu dejuged
les deus⁴.

2. Desque a⁵ quant jugiez vus

Ps. LXXX. ¹⁷ ne. — ¹⁸ forsmenai. — ¹⁹ jeo l'emplirai. — ²⁰ oïd. — ²¹ consentit. — ²² remaindre. — ²³ ir-
runt. — ²⁴ humilié. — ²⁵ turné ma main. — ²⁶ denecient. — ²⁷ saülad.

Ps. LXXXI. ¹ Ms. B. — ² estut. — ³ compaignie. — ⁴ les deus dejuget. — ⁵ Desqu'a.

tem, et facies impiorum suscipitis? Semper.

3. Indicate pauperi et pupillo, egeno et pauperi juste facite.

4. Salvate inopem et pauperem, de manu impiorum liberate.

5. Non cognoscunt, nec intelligunt; in tenebris ambulat, movebuntur omnia fundamenta terræ.

6. Ego dixi: Dii estis vos, et filii Excelsi omnes vos.

7. Ergo quasi Adam moriemini, et quasi unus de principibus cadetis.

8. Surge, Deus, judica terram; quoniam hæreditabis omnes gentes.

felunie, e la face des feluns recevez? Tutes ures.

3. Jugiez al povre e al orfenin, al busuignus e al povre faites dreit.

4. Salvez le suffraitus⁶ e le povre, de la mein⁷ des feluns delivrez.

5. Ne cunuissent pas, nen entendent; en teniebres⁸ vunt, moü⁹ serunt tuit li fundemenz¹⁰ de terre.

6. Je¹¹ dis: Vus estes deu, e fil del Haltisme vus tuit.

7. Gieres¹² sicum Adam vus murrez, e sicume¹³ uns des princes charrez vus¹⁴.

8. Esdrece tei, o Deus, juge la terre; kar tu heriteras tutes genz.

PSALMUS LXXXII.

1. Deus, ne taceas tibi, ne sileas, et non quiescas, Deus.

2. Quia ecce inimici tui tumultuati sunt, et qui oderunt te elevaverunt caput.

3. Contra populum tuum nequiter tractaverunt, et inierunt consilium adversus arcanum tuum.

1. [Deus¹,] ne taises a tei, ne taises, e ne reposes, Deus.

2. Kar estetei li tuen enemunt fait grant² noise, e ki haïrent tei esleverent lur chief.

3. Encuntre le tuen pueple felenesement³ traiterent, e en conseil alerent encuntre le tuen segrei.

Ps. LXXXI. ⁶ sufraitus. — ⁷ main. — ⁸ tenebres. — ⁹ meüt. — ¹⁰ fundement. — ¹¹ Jco. — ¹² Dunkos. — ¹³ sicum. — ¹⁴ Les deux vus manquent au ms. B.

Ps. LXXXII. ¹ Ms. B. — ² grant manque au ms. B. — ³ felunesement.

4. Dixerunt : Venite, et contem-
ramus eos de gente, et non sit
memoria nominis Israel ultra.

5. Quoniam tractaverunt pa-
riter, contra te fœdus pepigerunt;

6. Tabernacula Idumææ et
Ismaelitarum, Moab et Agareni;

7. Gebal et Ammon et Ama-
lech, Palæstina cum habitatoribus
Tyri.

8. Sed et Assur junxit cum
eis, facti sunt brachium filiorum
Lot. Semper.

9. Fac illis sicut Madian et
Sisaræ, sicut Jabin in torrente Ci-
son.

10. Contriti sunt in En-dor,
facti sunt quasi sterquilinum
terræ.

11. Pone principes eorum sicut
Oreb et Zeb, sicut Zebœ et Sal-
mana, omnes principes eorum;

12. Quidixerunt : Possideamus
nobis pulchritudinem Dei.

13. Deus meus, pone eos ut
rotam, quasi stipulam ante faciem
venti.

14. Quomodo ignis comburit
silvam, et sicut flamma devorat
montes;

4. Il distrent : Venez e si de-
marchiuns⁴ eals de gent, e ne seit
jamais memorie del num d'Israel.

5. Karil traierent oclment, en-
cuntre tei cuvenancierent aliance;

6. Les tabernacles de Idumée
e des Ismaelitiens, Moab e Aga-
reni;

7. Gebal e Ammon⁵ e Amalech,
icele cuntrée od les habiteürs de
Tyr⁶.

8. Mais Assur se juinst od eals,
fait sunt braz des filz⁷ Loth. Tutes
ures.

9. Fai a els sicum a Madian e
a Sisaræ, sicume⁸ a Jabin enl⁹
desrub de Cison.

10. Atribled sunt en En-dor,
fait sunt sicume fiente de terre.

11. Pose les princes d'eals si-
cume Oreb e Zeb, sicume Zebœ
e Salmana, tuz les princes d'eals;

12. Ki distrent : Purseüms a
nus la bealté de Deu.

13. Tu, li miens Deus, pose
els¹⁰ sicume la ruède¹¹, sicume
estuble devant la face del vent.

14. Sicume li fus bruilled la
selve, e sicume flame devured les
munz;

Ps. LXXXII. ⁴ demarchums. — ⁵ Amon. — ⁶ Tir. — ⁷ fiz. — ⁸ sicum. — ⁹ el. — ¹⁰ eals. — ¹¹ roe.

15. Sic persequeris eos in tempestate tua, et in turbine tuo conturba eos.

16. Imple facies eorum ignominia, et quærent nomen tuum, Domine.

17. Confundantur et conturbentur usque in æternum, et erubescant et pereant;

18. Et sciant quia nomen tuum est Dominus, tu excelsus super omnem terram.

15. Issi parsuiras els¹² en ta tempeste, e el tuen esturbeillun conturbe els.

16. Emple les faces d'eals de verguigne, e il querrunt le tuen num, o Sire.

17. Seient cunfundu e seient conturbé desque en parmanableté, e vergundissent e perissent;

18. Que il sacent que tis nums est Sires, tu halz sur tute terre.

PSALMUS LXXXIII.

1. Quam dilecta tabernacula tua, Domine exercituum!

2. Desiderat et defecit anima mea in atria Domini; cor meum et caro mea laudabunt Deum viventem.

3. Siquidem avis invenit domum, et avis nidum sibi, ubi reponat pullos suos, altaria tua, Domine exercituum, rex meus et Deus meus.

4. Beati qui habitant in domo tua, adhuc laudabunt te. Semper.

5. Beatus homo cujus fortitudo est in te; semitæ in corde ejus.

1. [Cum sunt¹] amez les tuens tabernacles, Sire des hoz!

2. Desiret e defist la meie aneme² es aïtres nostre Seignur; mis quers e ma charns³ loerunt Deu vivant.

3. Acertes li oisels⁴ troeвет maisun, e oiseals nid a sei, u il repunjet ses pulcins, tes alters, Sire des hoz, mes reis e mes Deus.

4. Bonoüré⁵ ki habitent en ta maisun, uncore loerunt tei. Tutes ures.

5. Bonoüré⁶ li huem cui⁷ force esten tei; tes sentes el quer⁸ de lui.

Ps. LXXXII. ¹² eals. *Le reste des gloses manque au ms. B après tempeste.*

Ps. LXXXIII. ¹ Ms. B. — ² anme. — ³ chars. — ⁴ oiseals. — ⁵⁻⁶ Beneürez. — ⁷ qui. — ⁸ queor.

6. Transeuntes in valle fletus, fontem ponunt eam; benedictione quoque amicietur doctor.

7. Ibunt de fortitudine in fortitudinem, parebunt apud Deum Sion.

8. Domine Deus exercituum, exaudi orationem meam; ausculta Deus Jacob. Semper.

9. Clypeus noster, vide, Deus, et attende faciem christi tui.

10. Quoniam melior est dies in atriis tuis super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis impietatis.

11. Quia sol et scutum Deus meus, gratiam et gloriam dabit Dominus, nec prohibebit bonum ab his qui ambulant in perfectione.

12. Domine exercituum, beatus homo qui confidit in te.

6. Li trespasant⁹ el val de plur, funtaine¹⁰ posent icele; de beneiçun acertes serad vestud li maistres.

7. Il irunt¹¹ de fortece en force, obeierunt¹² vers le Seignur de Syon¹³.

8. Sire Deus des hoz, oi la meie oreisun; esculte, Deus de Jacob. Tutes ures.

9. Tu, nostre escut, vei, o Deus, e atent la face de tun crist.

10. Kar mielldre¹⁴ est uns jurs¹⁵ en tes aïtres sur millers. Je¹⁶ eslis devez estre en la maisun de mun Deu, mais que habiter es tabernacles de felunie.

11. Kar soleilz e escut mes Deus, grace e glorie durrat li Sires, ne deveerad bien ad¹⁷ ices ki vunt en perfectiun.

12. Sire des hoz, bonoürez¹⁸ li huem ki s'afiet¹⁹ en tei.

PSALMUS LXXXIV.

1. Placatus es, Domine, terræ tuæ; reduxisti captivitatem Jacob.

2. Dimisisti iniquitatem populo

1. [1] o tu, Sire, a la tue terre; tu ramænas² la chaitiveté de Jacob.

2. Tu delessas³ la felunie a

Ps. LXXXIII. ⁹ trespasanz. — ¹⁰ fontaine. — ¹¹ irrunt. — ¹² de fortesee en fortesee, obeirunt. — ¹³ Sion. — ¹⁴ meilur. — ¹⁵ jurz. — ¹⁶ millers. Jeo. — ¹⁷ de. — ¹⁸ oz, beneürez. — ¹⁹ s'afied.

Ps. LXXXIV. ¹ Ni Placatus es du ms. A, ni Benedictus es, que porte le ms. B, ne sont traduits — ² ramenas. — ³ deleissas.

tuo, operuisti omnes iniquitates eorum. Semper.

3. Continuisti omnem indignationem tuam, conversus es ab ira furoris tui.

4. Convertite nos, Deus Jesus noster, et solve iram tuam adversum nos.

5. Noli in æternum irasci nobis, extendens iram tuam a generatione in generationem.

6. Nonne tu revertens vivificabis nos, et populus tuus lætabitur in te?

7. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

8. Audiam quid loquatur Dominus Deus; loquetur enim pacem ad populum suum et ad sanctos suos, ut non convertantur ad stultitiam. Semper.

9. Verumtamen prope est his qui timent eum salutare ejus, ut habitet gloria in terra nostra.

10. Misericordia et veritas occurrerunt, justitia et pax deosculatæ sunt.

11. Veritas de terra orta est, et justitia de cœlo prospexit.

tun pueple, tu covris tutes les felunies d'eals. Tutes ures.

3. Tu cuntenis tute la tue indignation, tresturnez ies de l'ire de ta forsenerie.

4. Cunvertis nus, o Deus nostre Jesus⁴, e deslie la tue ire envers nus.

5. Ne voilles⁵ en parmanableté currucer⁶ tei a nus, estendanz la tue ire de generatium en generatium.

6. Tu returnanz dunc ne⁷ vivifieras nus, e li tuens pueples se esleecerat⁸ en tei?

7. Demustre a nus, o Sire, la tue misericorde, e la tue salu⁹ dunc a nus.

8. Jeo orrai que parolet Dominus Deus; kar il parlerad¹⁰ pais a sun pueple¹¹ e a ses sainz, que nient il seient returné a folie. Tutes ures.

9. Mais nequedent près est a ces ki crient lui la sue salud, que habitet glorie en nostre terre.

10. Misericorde e verited¹² encuntre cururent, justise e peis s'entrebeiserent¹³.

11. Vertet¹⁴ est de terre née, e justise del ciel esguardad.

Ps. LXXXIV. ⁴ Jhesus. — ⁵ vailles. — ⁶ curancier. — ⁷ Dunne tu repairanz. — ⁸ poeples s'esleecerat. — ⁹ salud. — ¹⁰ parlerat. — ¹¹ sun poeple. — ¹² verité. — ¹³ pais s'entrebeiserent. — ¹⁴ Veritez.

12. Sed et Dominus dabit bonum, et terra nostra dabit germen suum.

13. Justitia ante eum ibit, et ponet in via gressus suos.

12. Mais e¹⁵ nostre Sire durrad bien, e la nostre terre durrad sun germe.

13. Justise devant lui irad¹⁶, e poserad en veie ses pas.

PSALMUS LXXXV.

1. Inclina, Domine, aurem tuam, exaudi me; quia egenus et pauper ego sum.

2. Custodi animam meam, quia sanctus sum; salva servum tuum, tu Deus meus, qui confidit in te.

3. Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamabo tota die.

4. Lætifica animam servi tui, quia animam meam ad te levo.

5. Tu enim es, Domine, bonus et propitiabilis, et multus misericordia omnibus qui invocant te.

6. Exaudi, Domine, orationem meam, et ausculta vocem deprecationum mearum.

7. In die tribulationis meæ invocabo te, quia exaudies me.

8. Non est similis tui in diis, Domine, et non est juxta opera tua.

1. [1] o Sire, la tue oreille e esculte mei; kar busuignus e povres sui.

2. Garde la meie aneme², kar je³ sui sainz; salve tun serf, tu li miens Deus, ki s'afied en tei.

3. Aies merci de mei, Sire, kar a tei crierai tute jurn.

4. Esleece l'aneme de tun serf, kar la meie aneme a tei lief.

5. Kar tu ies, Sire, bons e pitteables, e mulz⁴ par misericorde a tuz ki tei apellent.

6. Oi, Sire, la meie oreisun, e esculte la voiz de mes preieres.

7. El jurn de ma tribulatiun apelerai tei, pur ce⁵ que tu orras mei.

8. Nen est semblanz a tei es deus, o⁶ Sire, e nen est sulunc les tues ovres⁷.

Ps. LXXXIV. ¹⁵ e manque au ms. B. — ¹⁶ irrad.

Ps. LXXXV. ¹ Laissez sans traduction dans les deux manuscrits. — ² anme. — ³ jco. — ⁴ mult. — ⁵ ceo. — ⁶ o manque au ms. B. — ⁷ les overaines.

9. Omnes gentes quas fecisti venient et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum.

10. Quia magnus tu, et faciens mirabilia; tu Deus solus.

11. Doce me, Domine, viam tuam, ut ambulem in veritate tua; unicum fac cor meum, ut timeat nomen tuum.

12. Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in sempiternum.

13. Quia misericordia tua magna super me, et eruisti animam meam de inferno extremo.

14. Deus, superbi surrexerunt adversum me, et cœtus robustorum quæsit animam meam; et non posuerunt te in conspectu suo.

15. Tu autem, Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multæ misericordiæ et verus.

16. Respice ad me, et miserere mei; da fortitudinem tuam servo tuo, et salva filium ancillæ tuæ.

17. Fac mecum signum in bonitate, et videant qui oderunt me,

9. Tutes genz que tu as fait vendrunt e aürrunt⁸ devant tei, o⁹ Sire, e glorifierunt le ten num.

10. Kar granz ies tu, e fesanz merveilles; tu ies¹⁰ suls Deus.

11. Enseigne mei, Sire, la tue veie, que je¹¹ voise en la tue ver-tet¹²; un sul fai men quer¹³, que il crienged¹⁴ le tuen num.

12. Je¹⁵ regehirai a tei, o¹⁶ Sire li miens Deus, en tut men quer, e je¹⁷ glorifierai le tuen num en parmanableté.

13. Kar la tue misericorde est grande¹⁸ sur mei, e tu delivras la meie aneme¹⁹ del derain enfer.

14. O²⁰ Deus, li orguilluss'es-dreccerent²¹ encuntre mei, e la compaigne²² des forz quist la meie aneme²³; e ne mistrent tei devant en lur esguardement.

15. Tu acertes, Sire Deus, ies merciabiles e pius, suffrand²⁴ e de multe misericorde e veirs.

16. Reguarde a mei, e aies merci de mei; dune ta force a tun serf, e salve le fil de ta ancele.

17. Fai od mei signe en bunté, e si veient cil ki haïrent mei, e

Ps. LXXXV. ⁸ aorerunt. — ⁹ o manque au ms. B, ainsi que le qui suit. — ¹⁰ merveiles; tn es. — ¹¹ jco. — ¹² verité. — ¹³ queor. — ¹⁴ crienget. — ¹⁵ Jco. — ¹⁶ o manque au ms. B. — ¹⁷ queor, o jco. — ¹⁸ grant. — anme — ²⁰ O manque au ms. B. — ²¹ se esdreccerent. — ²² cumpainie. — ²³ anme. — ²⁴ suffranz.

et confundantur; quia tu, Domine, auxiliatus es mihi, et consolatus es me.

seient confundu; kar tu, o²⁵ Sire, as aidied a mei, e si as²⁶ mei reconforté.

PSALMUS LXXXVI.

1. Fundamenta ejus in montibus sanctorum. Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

2. Gloriosa dicta sunt in te, civitas Dei.

3. Commemorabor superbiæ et Babylonis scientis (*aliter* scientibus) me; ecce Palæstina et Tyrus cum Æthiopia, iste natus est tibi.

4. Ad Sion autem dicitur: Vir, et vir natus est in ea, et ipse fundavit eam Excelsus.

5. Dominus numerabit scribens populos, iste natus est in ea. Semper.

6. Et cantabant quasi in choris omnes fortes mei in te.

1. [1] de lui es munz de saintuarie. Li Sires aimed² les portes Syon sur tuz les tabernacles Jacob.

2. Glorioses choses sunt dites en tei, o cited de Deu.

3. Je³ rememberrai del orgueil e de Babylonie savanz⁴ mei; es-tetei icele contrée e Tyr⁵ e icel altre Ethiope⁶, cist est nez a tei.

4. A Syon⁷ acertes est dit: Huem, e ber est nez en li, e il-meïsmes fundad icele Altismes.

5. Li Sires cunterad escrivanz les pueples⁸, il est nez en li. Tutes ures.

6. E chantoent sicume en charoles⁹ tuit li mien fort en tei.

PSALMUS LXXXVII.

1. Domine Deus salutis meæ, per diem clamavi et nocte coram te.

1. [1] Deus de la meie salud, par jurn crier e par nuit devant tei.

Ps. LXXXV. ²⁵ o manque dans B. — ²⁶ as manque dans B.

Ps. LXXXVI. ¹ La traduction de Fundamenta manque dans les deux manuscrits. — ² aime. — ³ Jeo. — ⁴ Babylonie savant. — ⁵ cuntrée e Tir. Le c qui suit manque dans le ms. B., et dans le ms. A icel altre parait avoir été ajouté par une autre main. — ⁶ od Ethiope. — ⁷ Sion. — ⁸ poeples. — ⁹ sicum en caroles.

Ps. LXXXVII. ¹ Sans traduction dans les deux manuscrits.

2. Ingrediatur ante te oratio mea, inclina aurem tuam ad laudationem meam.

3. Quia repleta est malis anima mea, et vita mea ad infernum descendit.

4. Deputatus sum cum descenditibus in lacum, factus sum quasi homo invalidus.

5. Inter mortuos liber, sicut interfecti et dormientes in sepulcro, quorum non recordaris amplius, et qui a manu tua abscissi sunt.

6. Posuisti me in lacu novissimo, in tenebris, in profundis.

7. Super me confirmatus est furor tuus, et cunctis fluctibus tuis afflixisti me.

8. Longe fecisti notos meos a me; posuisti me abominationem eis, clausum et non prodeuntem.

9. Oculus meus infirmatus est ab afflictione; invocavi te, Domine, tota die, expandi ad te palmas meas.

10. Numquid mortuis facies mirabilia? aut gigantes surgent et confitebuntur tibi?

2. Entre devant tei la meie oreisuns², encline la tue oreille a mun loement.

3. Kar raemplie est de mals la meie aneme, e ma vie a enferu decendit³.

4. Acuntez sui od les decendanz⁴ en la fosse, faiz sui sicume⁵ huem nun vaillant.

5. Entre les morz frâncs, sicume⁶ li ocis e li dormant en sepulchre, desquels tu ne recordes mais, e ki de la tue main sunt trenchié.

6. Tu posas mei en fosse de-reine, en teniebres, en parfundecez⁷.

7. Sur mei est cunfermez⁸ la tue forsenerie, e en tuz tes fluez turmentas mei.

8. En loin⁹ fesis me cuneüz¹⁰ de mei; tu posas mei abominatiun a els, enclos e nient fors alant.

9. Li miens oilz est affeblued¹¹ de afflictiun; je¹² apelai tei, Sire¹³, tute jurn, expandi a tei mes palmes.

10. Dunne fras tu as morz merveilles? u geant s'esdreecerunt e regehirunt a tei.

Ps. LXXXVII. ² oreisun. — ³ descendiet. — ⁴ descendanz. — ⁵⁻⁶ sicum. — ⁷ tenebres, en parfundesces. — ⁸ confermez. — ⁹ luing. — ¹⁰ mes coneüz. — ¹¹ afeblied. — ¹² jo. — ¹³ o Sire.

11. Numquid narrabitur in sepulcro misericordia tua, et veritas tua in perditione?

12. Numquid noscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra quæ oblivioni tradita est?

13. Ego autem ad te, Domine, clamavi, et mane oratio mea præveniet te.

14. Quare, Domine, abjicis animam meam, abscondis faciem tuam a me?

15. Pauper ego et erumpnosus ab adolescentia mea; portavi furorem tuum, et conturbatus sum.

16. Per me transierunt iræ tuæ, terrores tui oppresserunt me.

17. Circumdederunt me sicut (vel quasi) aquæ tota die, vallerunt me pariter.

18. Longe fecisti a me amicum et sodalem, notos meos abstulisti.

11. Dunne sera recuntée¹⁴ en sepulchre la tue misericorde, e ta verted en perdition?

12. Dunne serunt cuncüs en teniebres¹⁵ tes merveilles, e la tue justise en terre ki a ubliance est livrée?

13. Je¹⁶ acertes a tei, Sire, criai, e par matin la meie oreisuns devancirad tei.

14. Purquei, Sire, dejetes tu la meie aneme, e repuns ta face de mei?

15. Jeo povres e chaitifs dès ma juvente; portai la tue forse-nerie, e sui conturbez¹⁷.

16. Par mei trespasèrent les tues ires, li tuen espoentement aprenstrent mei.

17. Avirunerent mei sicume¹⁸ ewes tute jurn, pursistrent mei oelment.

18. Luinz fesis de mei l'ami e le compaignun¹⁹, mes cuneüz²⁰ tolis en veie.

PSALMUS LXXXVIII.

1. Misericordias Domini in æternum cantabo, in generationem et

1. [¹] del Seignur en parmanabletet² chanterai, en gene-

Ps. LXXXVII. ¹⁴ recunté. — ¹⁵ recuneües en tenebres. — ¹⁶ Jeo. — ¹⁷ conturbet. — ¹⁸ sicum. — ¹⁹ ami e cunpaignun. — ²⁰ coneüz.

Ps. LXXXVIII. ¹ *Laissé sans traduction dans les deux manuscrits.* — ² parmanableté.

generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

2. Quia dixisti: Sempiterna misericordia ædificabitur, cœlos fundabis, veritas tua in eis.

3. Percussisti fœdus cum electo meo; juravi David, servo meo.

4. Usque in æternum stabiliam semen tuum, et ædificabo in generationem et generationem thronum tuum.

5. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine, et veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

6. Quis enim in nubibus æquabitur Domino? assimilabitur Domino de filiis Dei?

7. Deus inclytus in arcano sanctorum nimio, et terribilis in cunctis qui circum eum sunt.

8. Domine Deus exercituum, qui similis tui? fortissime Domine, et veritas tua in circuitu tuo?

9. Tu dominaris superbiæ maris, et elationes gurgitum ejus tu comprimes.

10. Tu confregisti quasi vul-

neratium e generationem jeu annuncerai³ la tue verté⁴ en ma bouche.

2. Kar tu desis: Parmanable misericorde serad edifiée⁵, les ciels funderas, la tue verté⁶ en els⁶.

3. Jeo feri aliance od mun eslit; je⁷ jurai a David, mun serf.

4. Desque en parmanableté⁸ establirai la tue semence, e je⁹ edifierai en generationem e generationem¹⁰ tun throne.

5. Li ciel regehirunt tes merveilles, o¹¹ Sire, e la tue verté¹² en l'eglise des sainz.

6. Kar ki¹³ serad es nues avelined al Seignur? ki serad semblanz al Seignur des filz Deu?

7. Deus nobles en segrei des sainz trop, e espoentables en tuz cels ki environ lui sunt.

8. Sire Deus des hoz, ki est semblanz a toi? o tres fort Sire, e ta verté¹⁴ en tuen avirument?

9. Tu demaines seigneurie¹⁵ al orguil de la mer, e les eslievementz¹⁶ des gorz de li tu compriens¹⁷.

10. Tu depeças sicume¹⁸ nafré

Ps. LXXXVIII. ³ jeu annuncierai. — ⁴ verité. — ⁵ edifie. — ⁶ eals. — ⁷ jeu. — ⁸ parmanableté. — ⁹ jeu. — ¹⁰ generationem e generationem. — ¹¹ o manque au ms. B. — ¹² verité. — ¹³ qui. — ¹⁴ verité en tuen. — ¹⁵ demeines seigneurie. — ¹⁶ eslievementz. — ¹⁷ compriens. — ¹⁸ sicum.

neratum superbum; in brachio
forti tuo dispersisti inimicos tuos.

11. Tui sunt cœli, et tua est
terra; orbem et plenitudinem ejus,
tu fundasti ea.

12. Aquilonem et dextrum tu
creasti, Thabor et Hermon nomen
tuum laudabunt.

13. Tuum brachium cum for-
titudine, roboretur manus tua,
exaltetur dextera tua.

14. Justitia et judicium firma-
mentum throni tui, misericordia
et veritas præcedent faciem tuam.

15. Beatus populus qui novit
jubilum!

16. Domine, in lumine vultus
tui ambulabunt.

17. In nomine tuo exultabunt
tota die, et in justitia tua exalta-
buntur.

18. Quia gloria fortitudinis
eorum tu es, et in misericordia
tua elevabis cornu nostrum.

19. Quia a Domino est pro-
tectio nostra, et a sancto Israel
rege nostro.

20. Tunc locutus es per visio-
nem sanctis tuis, et dixisti : Posui
adjutorium super robustum, et
exaltavi electum de populo.

l'orguillus; en tun¹⁹ fort braz de-
partis les tuens enemis.

11. Tuen sunt li ciel, e tue est
la terre; le cercle e la plenté de
lui, tu fundas ices choses.

12. Aquilon e destre tu crias²⁰,
Thabor e Hermon loerunt le tuen
num²¹.

13. Tuen braz od force, effor-
ciede²² seit la tue mains, eshal-
ciede²³ seit la tue destre.

14. Justise e jugement firma-
ment²⁴ de tun throne, misericorde
e verted²⁵ deva[n]cirunt ta' face.

15. Bonoürez²⁶ li pueples ki
cunut le joius chant!

16. Sire, en la lumiere de tun
vult irunt²⁷.

17. En ten num s'esleecerunt
tute jurn, e en ta justise serunt
eshalcie²⁸.

18. Kar glorie de lur force tu
ies, e en la tue misericorde serad
esleved²⁹ nostre corn.

19. Kar del Seignur est nostre
guarantise, e de saint Israel nostre
rei.

20. Lores parlas tu par visium
a tes sainz, e desis : Jeo posai ad-
jutorie sur le fort, e si eshalçai
l'eslit del pueple³⁰.

Ps. LXXXVIII. ¹⁹ tuen. — ²⁰ creas. — ²¹ tuen num loerunt. — ²² esforcie. — ²³ exhalcied. — ²⁴ fermement.
— ²⁵ verité. — ²⁶ Bonoürez. — ²⁷ irrunt. — ²⁸ esalciet. — ²⁹ esleveras. — ³⁰ poeple.

21. Inveni David servum meum,
in oleo sancto meo unxi eum;

22. Cum quo manus mea firma
erit, et brachium meum roboravit eum.

23. Non decipiet inimicus eum,
et filius iniquitatis non affliget eum.

24. Sed concidam ante faciem
ejus hostes illius, et qui eum ode-
runt percutiam.

25. Veritas autem mea et mi-
sericordia mea erit cum eo, et
in nomine meo exaltabitur cornu
ejus.

26. Et ponam in mari manum
ejus, et in fluminibus dexteram
ejus.

27. Ipse vocavit me : Pater
meus es tu, Deus meus, et forti-
tudo salutis meæ.

28. Ego autem primogenitum
ponam eum, excelsum regibus
terræ.

29. In æternum custodiam ei
misericordiam meam, et pactum
meum fidele erit.

30. Et ponam perpetuum se-
men ejus, et thronum ejus sicut
dies cœli.

21. Je³¹ trovai David mun serf,
en mun saint olie uins lui;

22. Od cui la meie mains serad
ferme, e mis braz esforçad³² lui.

23. Ne decevrad li enemis lui,
e li filz de iniquité³³ ne l'tormen-
terad pas.

24. Mais je³⁴ trencherai devant
la face de lui les enemis de lui, e
cels ki lui haïrent³⁵ ferai.

25. La meie vertet³⁶ acertes e
la meie misericorde serad od lui,
e el mien num serad eshalciez li
corn de lui.

26. E je³⁷ poserai en mer la
main de lui, e es flums la destre
de lui.

27. Il apelad mei : Mes perres
ies tu, mes Deus, e fortece de ma
santé.

28. Je³⁸ acertes premerein en-
gendré poserai lui, halt as reis de
la terre.

29. En parmanableté garde-
rai a lui la meie misericorde, e li
mens covenant³⁹ serad fedeils⁴⁰ a
lui.

30. E je⁴¹ poserai parmanable
la semence de lui, e le throne de
lui sicume les jurz del cel⁴².

Ps. LXXXVIII. ³¹ Jeo. — ³² esforçat. — ³³ iniquité. — ³⁴ jeo. — ³⁵ harrant. — ³⁶ vérité. — ³⁷ jo. — ³⁸ Jeo. —
³⁹ cuvenanz. — ⁴⁰ feil. — ⁴¹ jeo. — ⁴² ciel.

31. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam, et in judiciis meis non ambulaverint;

32. Si ceremonias meas profanaverint, et præcepta mea non custodierint;

33. Visitabo in virga scelera eorum, et in plagis iniquitatem eorum.

34. Misericordiam autem non auferam ab eo, nec mentiar in veritate mea.

35. Nonviolabo pactum meum, et quod egressum est de labiis meis non mutabo.

36. Semel juravi in sancto meo, ne David mentiar.

37. Semen ejus in sempiternum manebit, et thronus ejus sicut sol in conspectu meo.

38. Sicut luna stabilietur in sempiternum, et testis in cœlo fidelis. Semper.

39. Tu autem repulisti et projecisti, iratus es adversus christum tuum.

40. Attenuasti pactum servi tui, profanasti in terram diadema ejus.

31. Se ⁴³ acertes li fil ⁴⁴ de lui deguerpirunt la meie lei, e en mes jugemenz nen irunt ⁴⁵;

32. Se mes solemnitez escumierunt ⁴⁶, e mes cumandemenz ne guarderunt;

33. Je ⁴⁷ visiterai en verge lur felonies ⁴⁸, e en plaies lur iniquitet ⁴⁹.

34. Mais misericorde ne tol-drai de lui, ne ne mentirai en ma verté ⁵⁰.

35. Ne ne violerai men covenant, e ceo que est eissu ⁵¹ de mes levres ne muerai.

36. Une fiede jurai en mun saint, que je ⁵² ne mente a David.

37. La semente de lui en parmanableté maindrad ⁵³, e li thrones ⁵⁴ de lui sicume ⁵⁵ li soleilz en mun esguardement.

38. Sicume ⁵⁶ la lune serad establid en parmanableté, e testimonnes ⁵⁷ el ciel fedeils ⁵⁸. Tutes ures.

39. Tu acertes debutas e degestas le, iriez ies envers tun crist.

40. Tu atenuias le covenant de tun serf, tu escuminias en terre la curune de lui.

Ps. LXXXVIII. ⁴³ Si. — ⁴⁴ filz. — ⁴⁵ irrunt. — ⁴⁶ escumengerunt. — ⁴⁷ Jeo. — ⁴⁸ felonies. — ⁴⁹ iniquité. — ⁵⁰ verité. — ⁵¹ issuz. — ⁵² jo. — ⁵³ maindrat. — ⁵⁴ trones. — ⁵⁵ sicum. — ⁵⁶ Sicum. — ⁵⁷ testimonie. — ⁵⁸ fedeilz.

41. Dissipasti omnes macerías ejus, posuisti munitiones ejus pavorem.

42. Diripuerunt eum omnes qui transeunt per viam, factus est opprobrium vicinis suis.

43. Elevasti dexteram hostium ejus, lætificasti omnes inimicos illius.

44. Avertisti robur gladii ejus, et non sublevasti eum in prælio.

45. Quiescere fecisti munditiám ejus, et thronum illius in terram detraxisti.

46. Abbreviasti dies adolescentiæ ejus, operuisti eum ignominia.

47. Usquequo, Domine, absconderis in finem, succendetur quasi ignis ira tua?

48. Memento mei de profundo, alioquin quare frustra creasti filios hominum?

49. Quis est vir qui vivat, et non videat mortem, salvans animam suam de manu inferi? Semper.

50. Ubi sunt misericordiæ tuæ

41. Tu depeças tutes les meiseres⁵⁹ de lui, tu posas les warnissemienz de lui poür.

42. En diverses parz ravirent lui tuit cilki trespasent par la veie, faiz est reprocues⁶⁰ a ses veisins.

43. Tu eslevas la destre de ses enemis, tu esleeças tuz les enemis de lui.

44. Tu desturnas la force del glaive⁶¹ de lui, e ne suzevas lui en bataille.

45. Reposer fesis la netteded⁶² de lui, e le throne⁶³ de lui en terre detraisais.

46. Tu abrejas les jurz de la jovente⁶⁴ de lui, tu covris lui de deshonor.

47. Desque a⁶⁵ quant, Sire, seras repost en fin, e serad espris sicume fus⁶⁶ la tue ire?

48. Remembre te de mei de terre, autrement ensurquetut⁶⁷ purquei [en vein] crias tu les filz des humes?

49. Ki est li huem⁶⁸ ki vived, e ne veied mort, salvanz la sue aneme⁶⁹ de la main de enfern⁷⁰? Tutes ures.

50. U sunt les tues⁷¹ ancienes

Ps. LXXXVIII. ⁵⁹ meiseres. — ⁶⁰ reproces. — ⁶¹ espeie. — ⁶² netted. — ⁶³ trone. — ⁶⁴ juvente. — ⁶⁵ Desqu'a. — ⁶⁶ fens. — ⁶⁷ ensurquetut *manque au ms. B, et en vein au ms. A.* — ⁶⁸ uem. — ⁶⁹ anme. — ⁷⁰ d'enfern. — ⁷¹ to.

antiquæ, Domine, quas jurasti David in veritate tua?

51. Recordare, Domine, opprobrii servorum tuorum; quia portavi in sinu meo omnes iniquitates populorum. Semper.

52. Quibus exprobraverunt inimici tui, Domine, quibus exprobraverunt vestigia christi tui.

53. Benedictus Dominus in sempiternum : amen, amen.

misericordes, Sires, lesqueles tu juras a David en ta verté⁷²?

51. Recorde, Sire, la reproce de tes sers⁷³; kar je⁷⁴ portai en mun sein tutes les iniquitez des pueples⁷⁵. Tutes ures.

52. Par lesqueles⁷⁶ reprove-rent li tuen enemî, Sire, par lesqueles reproverent les estraces⁷⁷ de tun crist.

53. Beneiz li Sires en parmanabletet⁷⁸.

PSALMUS LXXXIX.

1. Domine, habitaculum tu factus es nobis in generationem et generationem.

2. Antequam montes nascerentur et parturiretur terræ orbis, ab æterno et usque in sæculum tu es Deus.

3. Convertis hominem usque ad contritionem, et dicis : Convertimini, filii Adam.

4. Quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesternæ quæ præterit (*aliter* pertransiit), et vigilia nocturna.

5. Percutiente te eos, somnium erunt, mane herba quasi pertransiens.

1. [Sire,] habitacles tu ies¹ faiz a nus en generatiun e generatiun.

2. Devant ceo que li munt nesquissent² e fust enfantet li cercles de la terre, de parmanable e desque en parmanabletet³ tu ies Deus.

3. Tu convertis⁴ l'ume desque a torment, e diz : Repairez, li fil d'Adam⁵.

4. Kar mil an en tes oilz sicume jurd⁶ d'ier ki trespasrad, e la veille nuturnele⁷.

5. Tei ferant els, si serunt sunges, le matin sicume⁸ herbe trespasanz.

Ps. LXXXVIII. ⁷² verité. — ⁷³ serfs. — ⁷⁴ jeo. — ⁷⁵ poeples. — ⁷⁶ lesquels. — ⁷⁷ traces. — ⁷⁸ parmanableted.
Ps. LXXXIX. ¹ es. — ² nasquissent. — ³ parmanableted. — ⁴ convertis. — ⁵ de Adam. — ⁶ jurn. — ⁷ nuturnale. — ⁸ sicum. ms. A.

6. Mane floruit, et abiit; ad vesperam conteretur atque siccat. bitur.

7. Consumpti enim sumus in furore tuo, et in indignatione tua conturbati sumus.

8. Posuisti iniquitates nostras coram te, negligentias nostras in luce vultus tui.

9. Omnes enim dies nostri transierunt in furore tuo; consumpsimus annos nostros quasi sermonem loquens.

10. Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni; si autem multum, octoginta anni.

11. Et quod amplius est, labor et dolor; quoniam transivimus cito et avolvimus.

12. Quis novit fortitudinem iræ tuæ, et secundum timorem tuum indignationem tuam?

13. Et numerentur dies nostri sic ostende, et veniemus corde sapienti.

14. Revertere, Domine, usquequo? et exorabilis esto super servos tuos.

15. Imple nos matutina misericordia tua, et laudabimus et lætabimur in cunctis diebus nostris.

6. Le matin flurid, et si s'en alad; al vespre serad demarchiée⁹ e serad sechiée.

7. Kar deguasté sumes en ta forsenerie, e en la tue indignatiun sumes conturbé.

8. Tu posas les noz felunies devant tei, les noz negligences en la lumiere de tun vult.

9. Kar tuit li nostre jurn trespasserent; en ta forsenerie deguastames noz anz ensement cume sermun parlanz.

10. Li jurn de noz anz en meesmes setante an; se acertes mult, oitante an.

11. E quant que ampleies est. travailz est edolurs; kar nus trespassames isnelement evolames en veie.

12. Liqueis cuneut¹⁰ la force de la tue ire, e sulunc la tue crieme la tue indignatiun?

13. E seient numbré li nostre jurn eissi demustre, e nus vendrums par sage quer¹¹.

14. Seies returned¹², Sire, desque a¹³ quant? e depreiables seies sur tes sers¹⁴.

15. Aemplis nus de la tue matinal misericorde, e nus loerums e si nus esleecerums tuz noz jurz¹⁵.

Ps. LXXXIX. ⁹ serat demarchie. — ¹⁰ cuneut. — ¹¹ queor. — ¹² retourné. — ¹³ desqu'a. — ¹⁴ sers. Le ms. A porte su au lieu de sur. — ¹⁵ jurs.

16. Lætifica nos pro diebus quibus afflixisti nos, et annis in quibus vidimus mala.

17. Appareat apud servos tuos opus tuum, et gloria tua super filios eorum.

18. Et sit decor Domini Dei nostri super nos, et opus manuum nostrarum fac stabile super nos, et opus manuum nostrarum confirma.

16. Esleccè nus pur les jurz esquels tu turmentas nus, e pur les anz esquels nus veimes mals.

17. Aperget vers tes sers¹⁶ la tue ovre¹⁷, e la tue glorie sur les filz d'eals.

18. E seït bealted de Deu nostre Seignur sur nus, e le ovre de noz mains fai estable sur nus, e le ovre de noz mains cunferme¹⁸.

PSALMUS XC.

1. Qui habitat in abscondito Excelsi, in umbraculo Domini commorabitur.

2. Dicens Domino : Spes mea, et fortitudo mea, Deus meus; confidam in eo.

3. Quia ipse liberavit te de laqueo venantium, de morte insidiarum.

4. In scapulis suis obumbrabit tibi, et sub alis ejus sperabis; hasta et protectio veritas ejus.

5. Non timebis a timore nocturno, a sagitta volante per diem;

6. A peste in tenebris ambu-

1. [Qui] habited en la repos-taille del Halt, en l'aümbrement del Seignur demurerad.

2. Disanz al Seignur : La meïe sperance¹ è la meïe force, mes Deus; je² m'afierai en lui.

3. Kar-il delivrad tei del laz des veneürs, de la mort des agueiz.

4. En ses espaldes³ enumberad a tei, e desuz ses eles espereras; hanste e coverture la vertet de lui.

5. Ne criendras de la nuite-rhel⁴ crieme, e de la sajete⁵ volant par jurn;

6. De pestilence en teniebres⁶

Ps. LXXXIX. ¹⁶ serfs. — ¹⁷ overaine. — ¹⁸ conforme.

Ps. XC. ¹ esperance. — ² jeo. — ³ espalles. — ⁴ nuiturnel. — ⁵ sajette. — ⁶ tenebres.

lante, a morsu insanientis meridie.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis; ad te autem non appropinquabit.

8. Verumtamen oculis tuis videbis, et ultionem impiorum cernes.

9. Tu enim es, Domine, spes mea; excelsum posuisti habitaculum tuum.

10. Non accedit ad te malum, et lepra non appropinquabit tabernaculo tuo.

11. Quia angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

12. In palmis portabunt te, ne forte offendant ad lapidem pedes tuos.

13. Super aspidem et basiliscum calcabis, conculcabis leonem et draconem.

14. Quoniam mihi adhæsit, et liberabo eum; exaltabo eum, quoniam cognovit nomen meum.

15. Invocabit me, et exaudiam eum; cum ipso ero in tribulatione, et eruam eum et glorificabo.

alant, del mors del forsenant en midi.

7. Charrunt devers tun let⁷ mil, e dis miller⁸ devers les tues destres; a tei acertes ne apresmerad⁹.

8. Mais nequedent od tes oilz verras, e la venjance des feluns esguarderas.

9. Kar tu ies, Sire, la meie sperance¹⁰; halt posas tun habitacle.

10. Neient n'apresmerad¹¹ a tei mals, e liepre ne apresmerad a tun tabernacle.

11. Kar a ses anges mandad¹² de tei, que il te guardent en tutes les tues veies.

12. En lur palmes te porterunt, que par aventure ne se ahurt a la pierre¹³ li tuens piez.

13. Sur le serpent e le basilisc calcheras, tu defaltreras¹⁴ le liun e le dragun.

14. Kar a mei s'est aers, e jeo l'¹⁵ deliverrai; je¹⁶ eshalcerai lui, kar il cunut¹⁷ le mien num.

15. Il apelerad mei, e jeo l'esculterai; od lui serei¹⁸ en tribulation, e je¹⁹ deliverrai lui e glorifierai.

Ps. XC. ⁷ leth. — ⁸ millier. — ⁹ apresmerad. — ¹⁰ esperance. — ¹¹ Nient n'apresmet. — ¹² mandat. — ¹³ pierre. — ¹⁴ decalcheras. — ¹⁵ je l'. — ¹⁶ jeo. — ¹⁷ conut. — ¹⁸ serai. — ¹⁹ jo.

16. Longitudine dierum implebo illum, et ostendam illi salutare meum.

16. De lungur de jurz emplirai lui, e je²⁰ demusterrai a lui la meie salu²¹.

PSALMUS XCI.

1. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo altissime;

2. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et fidem tuam in nocte,

3. In decachordo et in psalterio, in cantico, in cithara.

4. Quoniam lætificasti me, Domine, in opere tuo; in facturis manuum tuarum laudabo.

5. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! satis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

6. Vir insipiens non cognoscet, et stultus non intelliget istud.

7. Germinaverunt impii quasi fenum, et floruerunt omnes qui operantur iniquitatem,

8. Ut conterantur usque in sempiternum. Tu autem excelsus in æternum, Domine.

9. Ecce enim inimici tui, Do-

1. [Bon] est regehir al Scignur, e chanter al tuen num tres haltement;

2. A annuncier¹ par matin la tue misericorde, e la tue feid en nuit,

3. En diseincordei e en saltier, en chant, en harpe.

4. Kar tu me esleeças², Sire, en la tue ovre; en faitures des³ tes mains loerai.

5. Cum sunt faiz⁴ magnifiées les tues ovres, o⁵ Sire! ascez parfundes sunt feites⁶ les tues cogitatiuns.

6. Huem⁷ nun savanz ne cunuistrad, e li fols ne entendrad⁸ iceo.

7. Li felun germerent⁹ sicume feins, e si florirent¹⁰ tuit cil ki ovrent felunie,

8. Que il seient atrible desque en parmanableté. Tu acertes halz en parma[na]bleté, Sire.

9. Kar estetei¹¹ li tuen enemy,

Ps. XC. ²⁰ jco. — ²¹ salut.

Ps. XCI. ¹ annuntier. — ² m'esleeças. — ³ de. — ⁴ faiz est gratté dans le ms. A et manque dans le ms. B. — ⁵ o manque dans B. — ⁶ faites. — ⁷ Uem. — ⁸ entendrat. — ⁹ germerunt. — ¹⁰ flurirunt.

mine, ecce inimici tui peribunt, et dissipabuntur omnes qui operantur iniquitatem.

10. Et exaltabitur quasi monocerotis cornu meum, et senecta mea in oleo uberi.

11. Et despiciet oculus meus insidiantes mihi; de his qui consurgunt adversum me malignantibus, audit auris mea.

12. Justus ut palma florebit, ut cedrus in Libano multiplicabitur; et transplantati in domo Domini, in atriis Dei nostri germinabunt.

13. Adhuc fructificabunt in senectute pingui, et frondentes erunt.

14. Annuntiantes quia rectus Dominus, fortitudo mea, et non est iniquitas in eo.

Sire, estetei li tuen enemi perirunt, e cil serunt destruit tuit ki ovrent felunie.

10. E serad, eshalciède¹¹ sicume unicorne¹² la meie corne, e ma veillesce en olie plentiif¹³.

11. E despirrad¹⁴ li miens oilz icels ki agueitent me¹⁵; d'ices ki s'esdrecent encuntre mei malignanz, ot la meie oreille.

12. Li justes sicume palme flurirad, sicume¹⁶ li cedres en Libano serad multiplic¹⁷; e li tresplanté en la maisun del Seignur, es aïtres de nostre Deu germerunt.

13. Uncore fructifierunt en crasse veillesce, e fueillant serunt.

14. Annunceant¹⁸ que dreiturers¹⁹ est li Sires, la meie force, e nen est felunie en lui²⁰.

PSALMUS XCII.

1. Dominus regnavit, gloria indutus est; indutus est fortitudine, et accinctus est; insuper et appendit orbem, qui non commovebitur.

1. Li Sires regnad, de glorie est vestud¹; vestud² est de force, e ceinz est; ensurquetut e si ad cumpassé le cercle, ki ne serad commoût³.

Ps. XCI. ¹¹ eshalciée. — ¹² unicornes. — ¹³ plentiif. — ¹⁴ despirrat. — ¹⁵ aguaitent mei. — ¹⁶ sicum. — ¹⁷ Liban serat multiplié. — ¹⁸ Annunciant. — ¹⁹ dreitures. — ²⁰ Ces six derniers mots manquent au ms. B.
Ps. XCII. ¹⁻² vestuz. — ³ commeüd.

2. Firmum solium tuum ex tunc, ab æterno tu es.

3. Levaverunt flumina, Domine, levaverunt flumina voces suas; elevaverunt flumina gurgites suos.

4. A vocibus aquarum multarum grandis fluctus maris, grandis in excelso Dominus.

5. Testimonia tua fidelia facta sunt nimis; domum tuam decet sanctitas, Domine, in longitudine dierum.

2. Firms est li tuens soliers des idunc, des parmanableté tu ies.

3. Li fluive⁴ leverent, Sire, li fluive⁵ leverent lur voiz, e esleverent li flum lur gorz.

4. Des voiz de multes ewes granz est li fluez de la mer, granz en halt li Sires.

5. Li tuen testimonie⁶ sunt fait⁷ mult fecil⁸; la tue maisun covient sainteded, o⁹ Sire, en lungur des jurz.

PSALMUS XCIII.

1. Deus ultionum, Dominus; Deus ultionum, ostendere.

2. Exaltare, qui judicas terram; redde vicissitudinem superbis.

3. Usquequo impii, Domine, usquequo impii exaltabuntur?

4. Fluent loquentes antiquum? garrient omnes qui operantur iniquitatem?

5. Populum tuum, Domine, conterent, et hæreditatem tuam affligent.

6. Viduam et advenam interficient, et pupillos occident.

1. Deus de venjances, Sire; Deus de venjances, seies demustred.

2. Seie eshalcié¹, tu ki juges la terre; rent fiede as orguillus.

3. Desque a quant li felun, Sire, desque a quant serunt eshalcié li felun?

4. Decurrunt li parlant anciene chose? janglerunt cil ki ovrent felonie?

5. Tuen pueple, Sire, atribute-runt, e la tue heredité tormenteront².

6. La vedve e l'aventiz tuerunt, e les orfenins ocirunt.

Ps. XCII. ¹⁻³ flum. — ⁴ testimonia. — ⁷ fait. — ⁸ fedeil. — ⁹ saintedet. o manque au ms. B.

Ps. XCIII. ¹ Seies eshalcié. — ² turmenterunt.

7. Et dixerunt : Non videbit Dominus, et non intelliget Deus Jacob.

8. Intelligite, stulti in populo, et insipientes, aliquando discite.

9. Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non videbit?

10. Qui erudit gentes, non arguet? qui docet hominem scientiam?

11. Dominus novit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

12. Beatus vir quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum;

13. Ut quiescat a diebus afflictionis, donec fodiatur impio interitus.

14. Non enim derelinquet Dominus populum suum, et hæreditatem suam non deseret.

15. Quoniam usque ad justitiam revertetur iudicium, et sequentur illud omnes recti corde.

16. Quis stabit pro me adversum malos? quis stabit pro me adversum operarios iniquitatis?

17. Nisi quia Dominus auxi-

7. E si distrent : Ne l' verrad li Sires, e ne l'entendrad li Deus de Jacob.

8. Entendez vus, fol el pueple, e vus, li nun sages, a la fiede apernez.

9. Ki plantad l'oreille, nen orrad? u ki l'oïl cuntruva, ne verrad?

10. Ki aprent les genz, nes arguerad³? ki enseignet hume saveir?

11. Li Sires cuneut⁴ les cogitations des humes, kar veines sunt.

12. Bonoürez⁵ li huem que tu aprendras, Sire, e de la tue lei l'enseignerás;

13. Que il se repouset des jurz de affliction⁶, desque seit fuït⁷ al felun la mort.

14. Kar ne deguerpirad li Sires sun pueple⁸, e la sue heredité ne deguerpirat.

15. Kar desque a justiseserad returned li jugemenz, e ensiwerunt⁹ iceol tuit li dreiturel par quer.

16. Liquels esterad¹⁰ pur mei envers les mals? liquels esterat¹¹ pur mei envers les ovrers¹² de felunie?

17. Se pur ceo¹³ nun que li Sires

Ps. XCHII. ³ arguerat. — ⁴ cuneut. — ⁵ Bonouerez. — ⁶ d'affliction. — ⁷ fuiz. — ⁸ suen poeple. — ⁹ siwerunt. — ¹⁰⁻¹¹ esterrad. — ¹² ovriers. — ¹³ Si pur ço.

liator meus, paulo minus habitasset in inferno anima mea.

18. Si dicebam : Commotus est pes meus; misericordia tua, Domine, sustentabat me.

19. In multitudine cogitationum mearum intrinsecus, consolationes tuæ delectabunt animam meam.

20. Nunquid particeps erit tui thronus insidiarum, fingens dolorem in præcepto?

21. Copulabuntur adversum animam justi, et sanguinem innocentem condemnabunt.

22. Erit autem Dominus mihi in refugium, et Deus meus quasi petra spei meæ.

23. Et restituet super eos iniquitatem suam, et in malitia sua disperdes eos; perdet eos Dominus Deus noster.

est mesaiderre¹⁴, un petit meins habitast en enfer¹⁵ la meie aneme¹⁶.

18. Se je disaie¹⁷ : Mouz est li miens piez; la tue misericorde, Sire, susteniet¹⁸ mei.

19. En la multitudine de mes cogitations dedenz, les tues consolationes deliterunt la meie aneme¹⁹.

20. Dunne serad parçunier²⁰ de tei li thrones²¹ d'agueiz, li feignanz²² d'olur en cumandement?

21. Guastine demenrunt²³ envers l'aneme²⁴ del juste, e le sanc nient nuisant²⁵ damnerunt.

22. Serad acertes li Sires a mei en refuige, e mes Deus sicume pierre de m'esperance.

23. E tu restabliras sur els²⁶ lur felunie, e en lur malice deperdras eals; perdrat els²⁷ li Sires nostre Deus.

PSALMUS XCIV.

1. Venite, laudemus Dominum, jubilemus petræ jesu nostro.

2. Præoccupemus vultum ejus in gratiarum actione, in canticis jubilemus ei.

1. Venez, louïms le Seigneur¹, chantums a la pierre nostre jesu².

2. Purpernums le vult de lui en acciun de graces, en chançons chantums a lui.

Ps. XCIII. ¹⁴ aidierres. — ¹⁵ enferm. — ¹⁶ anme. — ¹⁷ Si jeu diseie. — ¹⁸ susteneit. — ¹⁹ anme. — ²⁰ serad parçunier. — ²¹ thrones. — ²² feinnanz. — ²³ demerrunt. — ²⁴ l'anme. — ²⁵ nuissant. — ²⁶⁻²⁷ eals.

Ps. XCIV. ¹ Seinnur. — ² jhesu.

3. Quoniam fortis [et] magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

4. In cujus manu fundamenta terræ, et excelsa montium ipsius sunt.

5. Cujus est mare; ipse enim fecit illud; et siccam manus ejus plasmaverunt.

6. Venite, adoremus et curvemur; flectamus genua ante faciem Domini, factoris nostri.

7. Quia ipse Deus noster, et nos populus pascuæ ejus, et grex manus ejus. Hodie si vocem ejus audieritis,

8. Nolite indurare corda vestra sicut in contradictione, sicut in die tentationis in deserto;

9. Ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opus meum.

10. Quadraginta annis displicuit mihi generatio illa, et dixi: Populus errans corde est, et non cognoscens vias meas.

11. Et juravi in furore meo, ut non introirent in requiem meam.

3. Kar forz e granz est li Sires. e reis granz sur tuz deus.

4. En la main delquel li fundement de la terre, e les haltes choses des munz de lui sunt.

5. Cui est la mers³; kar il fist icele; e le sech les mains de lui furmerent.

6. Venez, aürums e seiüms curvé; flechisums nod⁴ genuilz devant la face Deu, nostre feitur.

7. Kar il est nostre Deus, e nus pueples de sa pasture, e fuc de la main de lui. Ui se la voiz de lui orrez,

8. Ne voillez⁵ endurcir voz quers, sicume en cuntrediction⁶, sicume⁷ el jurn de la tentation⁸ el desert;

9. U asaierent mei vostre perre⁹, proverent e virent ma ovre.

10. Quarante anz desplut¹⁰ a mei icele generatiuns, e je¹¹ dis: Pueples¹² foleanz par quer est, e nient cunuissand¹³ les meies veies.

11. Sicum je¹⁴ jurai en ma forsenerie¹⁵, que il nen entre-reient en mun repos.

Ps. XCIV. ³ miers. — ⁴ flechisums noz. — ⁵ vuillez. — ⁶ cuntrediction. — ⁷ sicum. — ⁸ temptation. — ⁹ perre. — ¹⁰ desplout. — ¹¹ jco. — ¹² Poeples. — ¹³ cunuissanz. — ¹⁴ jco. — ¹⁵ furor.

PSALMUS XCV.

1. Cantate Domino canticum novum; cantate Domino, omnis terra.

2. Cantate Domino, benedicite nomini ejus; annuntiate de die in diem salutare ejus.

3. Narrate in gentibus gloriam ejus, universis populis mirabilia ejus.

4. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis; terribilis est super omnes deos.

5. Omnes enim dii populorum idola; Dominus autem cœlos fecit.

6. Gloria et decor ante vultum ejus, fortitudo et exultatio in sanctuario ejus.

7. Afferte Domino, familiæ populorum, afferte Domino gloriam et fortitudinem.

8. Afferte Domino gloriam nomini ejus, levate munera et introite in atria ejus.

9. Adorate Dominum in decore sanctuarii, paveat a facie ejus omnis terra.

10. Dicite in gentibus : Do-

1. Chantez al Seigneur novel chant; chantez al Seigneur, tute terre.

2. Chantez al Seigneur, benëissez le num de lui; annunciez de jurn en jur¹ la salu de lui.

3. Recuntez² en genz la glorie de lui, a tuz pueples les merveilles de lui.

4. Kar granz est li Sires, e loables mult; espoentables est sur tuz deus.

5. Kar tuit li deu des pueples si sunt ideles³; li Sires acertes fist les ciels.

6. Glorie e bealted⁴ devant le vult de lui, force e esjoïssemenz⁵ el saintuarie de lui.

7. Aportez al Seigneur, vus maisnées de pueples, apportez al Seigneur glorie e force.

8. Aportez al Seigneur glorie al num de lui, levez duns e entrez es aïtres de lui.

9. Aürez le Seigneur en bealted de saintuarie, crienged de la face de lui tute terre.

10. Dites ens⁶ genz : Li Sires

Ps. XCV. ¹ jurn. — ² Cuntez. — ³ idles. — ⁴ bealté. — ⁵ esjoïssemenz. — ⁶ es.

minus regnavit; siquidem appendet orbem immobilem, judicabit populos in æquitate.

11. Lætamini, cœli, et exulta, terra; tonet mare et plenitudo ejus.

12. Gaudeat ager, et omnia quæ in eo sunt : tunc laudabunt omnia ligna saltus ante faciem Domini, quoniam venit, quoniam venit judicare terram.

13. Judicabit orbem in justo et populos in fide sua.

regnat⁷; il acertes compasserad⁸ le cercle nient movable, il jugerad les pueples en oelté.

11. Esleeciez vus, ciel, e esjoïs tei, terre; tuent la mer e la plenitèd de lui.

12. Joied li chans, e tutes choses que en lui sunt : dunc loerunt tuit li fust de la lande devant la face del Seignur, kar il vient pur ceo que il vient jugier la terre.

13. Il jugerad le cercle en dreit, e les pueples en lur feid⁹.

PSALMUS XCVI.

1. Dominus regnavit, exsultet terra; lætabuntur insulæ multæ.

2. Nubes et caligo in circuitu ejus, justitia et judicium firmamentum solii ejus.

3. Ignis ante faciem ejus ibit, et exuret per circuitum hostes ejus.

4. Apparuerunt fulgura ejus orbi; vidit, et contremuit terra.

5. Montes sicut cera tabefacti

1. Li Sires regnad¹, esjoïsse sei la terre; esleecent² sei multes isles.

2. Nue e chalim en l'avirunement de lui, justise e jugement³ firmamend⁴ del solier de lui.

3. Fus irad devant la face de lui, e brullerad par avirunement les enemis de lui.

4. Aparurent les fuildres de lui al cercle; il le vit, e tremblad ensemble⁵ la terre.

5. Li munt sicume cire sunt

Ps. XCV. ⁷ regnad. — ⁸ compasserad. — ⁹ fei.

Ps. XCVI. ¹ regnat. Li Sires *manque dans le ms. B.* — ² esleecerunt. — ³ jugement. — ⁴ firmament. — ⁵ e ensemble tremblad.

sunt a facie Domini, a facie dominatoris omnis terræ.

6. Annuntiaverunt cœli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus.

7. Confundantur omnes qui serviunt sculptili, qui gloriantur in idolis; adorate eum, omnes dii.

8. Audivit, et lætata est Sion; et exultaverunt filiæ Judæ propter judicia tua, Domine.

9. Tu enim dominus excelsus super omnem terram; vehementer levatus es super omnes deos.

10. Qui diligitis Dominum, odite malum; custodit animas misericordium suorum, de manu impiorum eruet eos.

11. Lux orta est justo, et rectis corde lætitia.

12. Lætamini, justi, in Domino, et confitemini memoriæ sanctæ ejus.

fait decurable de la face del Seigneur, de la face del seigneur de tute terre.

6. Li ciel annuncerent⁶ la justise de lui, e si virent tuit pueple⁷ la glorie de lui.

7. Seient cunfundu⁸ tuit cil ki servent a chose entaillée⁹, ki se glorient en idoles¹⁰; aürez lui, tuit deu.

8. Syon¹¹ l'oïd, e¹² sis'esleeçad; e si s'esjoïrent les filles Jude pur les⁷ tuens jugemenz, o' tu, Sire.

9. Kar tu ies halz¹³ sires sur tute terre; forment es eslevez sur tuz deus.

10. Ki amez le Seigneur, haiez le mal; il garde¹⁴ les anemes de ses merciabes, de la main des feluns deliverrad cals.

11. Lumiere est nede al juste, e as dreituriels par quer leece¹⁵.

12. Esleeçiez vus, juste, el Seigneur, e regelhisez a la sainte memorie de lui.

PSALMUS XCVII.

1. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit.

1. Chantez al Seigneur chant novel, kar il fist merveilles.

Ps. XCVI. ⁶ annuncierent. — ⁷ poeple. — ⁸ confundu. — ⁹ entaillée. — ¹⁰ idles. — ¹¹ Sion. — ¹² e manque au ms. B. — ¹³ halt. — ¹⁴ guardet. — ¹⁵ dreituriers de quer leesce.

2. Salvabit sibi dextera ejus,
et brachium sanctum ejus.

3. Notum fecit Dominus salutare suum, in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

4. Recordatus est misericordiæ suæ et veritatis suæ domui Israel; viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

5. Jubilate Domino, omnis terra; vociferamini et laudate et psallite.

6. Canite Domino in cithara; in cithara et voce carminis.

7. In tubis et clangore bucinæ jubilate coram rege nostro.

8. Tonet mare et plenitudo ejus, orbis et habitatores ejus.

9. Flumina plaudent palma simul, montes laudabunt ante Dominum; quia venit judicare terram.

10. Judicabit orbem in justitia, et populos in æquitatibus.

2. Il salverad a sei la destre de lui, e le saint braz de lui.

3. Cuneïde¹ fist li Sires le sien salu, en l'esguar[de]ment des genz revelad la sue justise.

4. Recordad² de la sue misericorde e de sa verté a la maison d'Israel; virent tuit li terme de terre le salu de nostre Deu.

5. Chantez a Deu, tute terre; criez e loez e chantez.

6. Chantez al Seignur en harpe, en harpe e en voiz de ditiet³.

7. En buisuines e el sien de la buisine chantez devant nostre rei.

8. Tuent la mers e la plented de li⁴, li siecles e li habiteür de lui.

9. Li flum esjoïrunt od lur palme ensemble, li munt loerunt devant le Seignur; kar il vient jugier la terre.

10. Il jugerad le siecle en justise, e les pueples en oeltez⁵.

PSALMUS XCVIII.

1. Dominus regnavit, commoveantur populi; sessor cherubin, concutiatur terra.

2. Dominus in Sion magnus, et excelsus est super omnes populos.

1. Li Sires regnad, seient commoü li pueple; li seierres de cherubin, seit escrollée la terre.

2. Li Sires en Syon granz, e halz est sur tuz pueples.

Ps. XCVII. ¹ Cuneïde. — ² Recordat. — ³ ditied. — ⁴ lui. — ⁵ Ici se terminent les gloses françaises dans le ms. B. au folio 174 recto.

3. Confiteantur nomini tuo magno, et terribili sanctoque.

4. Imperium regis judicium diligit.

5. Tu fundasti æquitates, judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.

6. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus; quoniam (*vel* quia) sanctum est.

7. Moses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel in his qui invocant nomen¹ ejus;

8. Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos; in columna nubis loquebatur ad eos.

9. Custodierunt testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.

10. Domine Deus noster, tu exaudisti eos; Deus, tu propitius fuisti eis, et ultor super commutationibus eorum.

11. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus; quia sanctus Dominus Deus noster.

3. Regehissent a, tun num grant, e a espoentable e saint.

4. Li empiries del rei jugement aimed.

5. Tu fundas oeltez, jugemenz e justise en Jacob tu fesis.

6. Eshalciez le Seigneur nostre Deu, e aürez l'eschamel des piez de lui; kar saind est.

7. Moyses e Aaron es preveires de lui, e Samuel en iceals ki apellent le num de lui;

8. Il apeloent le Seigneur, e il ocit eals; en colonne de nue parlout a eals.

9. Il garderent les testimones de lui, e le cumandement que il dunad a els.

10. Sire nostre Deus, tu oïs els; Deus, tu propicius fus a els, e vengeür sur les commutations d'eals.

11. Eshalciez le Seigneur nostre Deu, e aürez el saint munt de lui; kar sainz li Sires nostre Deus.

PSALMUS XCIX.

1. Jubilate Domino, omnis terra, servite Domino in lætitia.

1. Chantez al Seigneur tute terre, servez al Seigneur en leece.

¹ Ici se termine le ms. B, au verso du folio 174.

2. Ingredimini coram eo in laude.

3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus; ipse fecit nos, et ipsius sumus; populus ejus, et grex pascuæ ejus.

4. Ingredimini portas ejus in gratiarum actione, atria ejus in laude; confitemini ei.

5. Benedicite nomini ejus, quia bonus; in sæculum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem fides ejus.

2. Entrez devant lui en loenge.

3. Saciez que li Sires il meesme est Deus; il fist nus, e de lui sumes; li pueples de lui, e li fucs de la pasture de lui.

4. Entrez les portes de lui en acciuns de graces, les aîtres de lui en loenge; regehissez a lui.

5. Beneïssez le num de lui, kar il est bon; en siecle la misericorde de lui, e desque en generatiun e generatiun la feid de lui.

PSALMUS C.

1. Misericordiam et iudicium cantabo; tibi, Domine, psallam.

2. Et erudiar in via perfecta. Quando venies ad me, ambulabo in simplicitate cordis mei in medio domus meæ.

3. Non ponam ante oculos meos verbum Belial; facientem declinationes odivi, nec adhæsit mihi.

4. Cor pravum recedet a me, malum nesciam.

5. Loquentem in abscondito contra sodalem suum, hunc interficiam; superbum oculis et altum corde, cum hoc esse non potero.

1. Misericorde e jugement chanterai; a tei, Sire, chanterai.

2. E je serai apris en voie parfaite. Quant tu vendras a mei, je irai en la simplicité de mun quer el milliu de ma maisun.

3. Je ne poserai devant mes oilz la parole Belial; le fæsans declinatiuns je haï, e nient ne aerst a mei.

4. Quers fel deseverrad de mei, mal ne saverai.

5. Le parlant en repost cunte sun cumpaignun, icestui ocirrai; le orguillus par oilz e halt par quer, od icest mangier ne purrai.

6. Oculi mei ad fideles terræ, ut habitent mecum; ambulans in via simpliciter, hic ministrabat mihi.

7. Non habitabat in medio domus meæ faciens dolum; loquens mendacium non placebat in conspectu oculorum meorum.

8. Mane perdam omnes impios terræ, ut interficiam de civitate Domini universos qui operantur iniquitatem.

6. Li mien oil as feeilz de la terre, que il habitent od mei; alanz en veie simplement, cist menistrout a mei.

7. Nient ne habitout el milliu de ma maison faisanz tricherie; parlanz mençunge ne plaisait en l'esguardement de mes oilz.

8. Le matin perdrai tuz les feluns de terre, que je ocie de la cité del Seignur tuz ki ovrent felunie.

PSALMUS CI.

1. Domine, audi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.

2. Ne abscondas faciem tuam a me; in die tribulationis meæ inclina ad me aurem tuam; in qualunque die invocavero te, festina, exaudi me.

3. Quoniam consumpti sunt sicut fumus dies mei, et ossa mea quasi frixa contabuerunt.

4. Percussum est quasi fenum et arefactum est cor meum; quia oblitus sum comedere panem meum.

5. A voce gemitus mei, adhæsit os meum carni meæ.

6. Assimilatus sum pellicano

1. Sire, oi la meie oreisun, e la meie clamor a tei vienged.

2. Ne repunjes ta face de mei el jurn de la meie tribulation; encline a mei la tue oreille; en quelqueunches jurn je apelerai tei, haste tei, oi mei.

3. Kar deguasté sunt sicume fums li mien jurn, e li mien os sicume fritures purrissent.

4. Feruz est sicume feins, e est faid sech mis quers; kar je ubliai mangier men pain.

5. De la voiz del mien gémissement, aerst ma buche a ma charn.

6. Semblez sui al pellican del

deserti; factus sum quasi bubo solitudinum.

7. Vigilavi, et fui sicut avis solitaria super tectum.

8. Tota die exprobrabant mihi inimici mei; exsultantes per me jurabant.

9. Quia cinerem sicut panem comedi, et potum meum cum fletu miscui,

10. A facie indignationis tuæ et iræ tuæ; quia elevasti me et allisisti me.

11. Dies mei sicut umbra inclinati sunt, et ego quasi fenum arui.

12. Tu autem, Domine, in æternum permanes, memoriale tuum in generationem et generationem.

13. Tu surgens misereberis Sion, quia tempus est ut miserearis ejus; quoniam venit tempus, quoniam venit pactum.

14. Quoniam placitos fecerunt servi tui lapides ejus, et pulverem ejus miserabilem.

15. Et timebunt gentes nomen Domini, et universi reges terræ gloriam tuam.

16. Quia ædificavit Dominus Sion, apparuit in gloria sua.

17. Respexit ad orationem va-

desert; faiz sui sicume li hubans de sultiveted.

7. Je veillai, e sui sicume oisels sultifs sur cuverture.-

8. Tute jurn reprovoent a mei li mien enemi; esleeçanz a mei par mei juroent.

9. Kar cendre sicume pain manjai, e men beivre od plur mel-lai,

10. De la face de la tue indignatiun e de ta ire; kar tu eslevas mei e esgenas mei.

11. Li mien jurn sicume umbre sunt incliné, e je cume fein assechi.

12. Tu acertes, Sire, en parmanableté parmain, le tuen rem[em]brement en generatiun e generatiun.

13. Tu esdreçanz auras merci de Sion, kar tens est que tu aies merci de lui; kar vient li tens, kar vient li covenand.

14. Kar pleuz firent li tuen serf les pierres de li, e en la puldre de li merçiable.

15. E criendrunt les genz le num del Seignur, e tuit li rei de terre la tue glorie.

16. Kar edifiad li Sires Syon, aparut en sa glorie.

17. Resguardad al oreisun del

cui, et non despexit orationem eorum.

18. Scribantur hæc (*aliter scribatur hoc*) in generatione novissima, et populus qui creabitur laudabit Dominum.

19. Quoniam prospexit de excelso sanctuario suo; Dominus de cœlo terram contemplatus est, ut audiret gemitum vineti, ut solveret filios mortis;

20. Ut narretur in Sion nomen Domini, et laudatio ejus in Jerusalem;

21. Cum congregati fuerint populi simul, et regna, ut serviant Domino.

22. Afflixit in via fortitudinem suam, abbreviavit dies meos.

23. Dicam : Deus meus, ne rapias me in dimidio dierum meorum, in generationem generationum anni tui.

24. A principio terram fundasti, et opus manuum tuarum sunt cœli.

25. Ipsi peribunt; tu autem stabis, et omnes quasi vestimentum atterentur; et quasi pallium mutabis eos (*aliter illos*), et mutabuntur.

26. Tu autem ipse es, et anni tui non deficient.

vuit, e ne despist la oreisun d'els.

18. Seient escrit en generatiun dereine, e li pueples ki serad criet loerad le Seignur.

19. Kar il esguardat de sun halt saintuarie; li Sires del ciel la terre esguardad, que il oïst le gémissement del liéd, que il desliast les filz de mort;

20. Que seit recunté en Syon li numes del Seignur, e la loenge de lui en Jerusalem;

21. Cum assemblé serunt li pueple ensemble, e li regne, que il servent al Seignur.

22. Tormentad en la veie od sa force, il abrejad mes jurz.

23. Je dirrai : Li miens Deus, ne ravisses mei el demi tens de mes jurz, en generatiun e generatiun li tuen an.

24. El cumencement la terre fundas, e l'ovre de tes mains sunt li ciel.

25. Il perirunt; tu acertes estras, e tuit sicume vestiment serunt atriblé; e sicume mantel mueras els, e il serunt mué.

26. Tu acertes uns meesmes ies, e li tuen an ne defaldrunt.

27. Filii servorum tuorum habitabunt, et semen eorum ante faciem tuam perseverabit.

27. Li fil de tes sers habitent, e la semence d'els devant la tue face durat.

PSALMUS CII.

1. Benedic, anima mea, Domino (*vel* Dominum), et omnia viscera mea, nomen sanctum ejus.

2. Benedic, anima mea, Dominum, et noli oblivisci omnium retributionum ejus;

3. Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis, et sanat omnes infirmitates tuas;

4. Qui redimit de corruptione vitam tuam, qui coronat te in misericordia et miserationibus;

5. Qui satiat bonis ornamentum tuum : innovabitur sicut aquilæ juvenus tua.

6. Faciens justitias Dominus, et judicia cunctis qui calumniam sustinent.

7. Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel cogitationes suas.

8. Misericors et clemens Dominus, tardus ad furorem.

9. Non in sempiternum litigabit, neque in æternum irascetur.

10. Non secundum peccata

1. Beneïs, la meie aneme, al Seignur, e tutes les meies entrailles, le saint num de lui.

2. Beneïs, la meie aneme, le Seignur, e ne vocilles ublier tuz les guereduns de lui;

3. Ki ad merci de tutes les tues iniquitez, e sained tutes les tues enfermetez;

4. Ki rachated de corruption la tue vie, e curuned tei en misericorde e miseration;

5. Ki sazié de biens le tuen avrnément : renouvelée serad sicume de aigle la tue juvente.

6. Fesanz justises li Sires, e jugemenz a tuz ki chalenge sustiennent.

7. Cuneüdes fist les sues veies a Moysi, as filz Israel ses cogitationes.

8. Merciere e plus li Sires, tardifs a forsenerie.

9. Nient en parmanabletet tencerad, ne en parmanabletet ne se currucerad.

10. Nient sulunc noz pechiez

nostra fecit nobis, neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

11. Quantum enim excelsius est cœlum a terra, tantum confortata est misericordia ejus super timentes eum.

12. Quantum longe est oriens ab occidente, tantum longe fecit a nobis scelera nostra.

13. Sicut miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

14. Ipse enim novit plasmationem nostram, recordatus est quia pulvis sumus.

15. Homo, quasi herba dies ejus; sicut flos agri sic florebit.

16. Quia spiritus pertransiit eum, et non subsistet; et non cognoscet eum ultra locus ejus.

17. Misericordia autem Domini a sæculo et usque in sæculum super timentes eum;

18. Et justitia ejus in filios filiorum his qui custodiunt pactum ejus, et recordantur præceptorum ejus ad faciendum ea.

19. Dominus in cœlo stabilivit thronum suum, et regnum illius omnium dominabitur.

20. Benedicite Dominum, an-

fist a nus, ne sulunc noz iniquitez ne gueredunad a nus.

11. Kar tant cume est plus halt li ciels de terre, tant est confortée la misericorde de lui sur les cremanz lui.

12. Cum luinz est orienz de occident, tant luinz fist de nus noz felunies.

13. Sicume ad merci li perres des filz, si ad merci li Sires des cremanz sei.

14. Kar il cuneut nostre furmeisun, recordad que puldre sumes.

15. Huem, sicume herbe li jurn de lui; sicume flurs del champ issi flurirad.

16. Kar di espiriz trespasad lui, e ne parmaindrad; e ne cunuistrad lui en ultre li leus de lui.

17. La misericorde acertes del Seignur des le siecle e desque en siecle sur les cremanz lui;

18. E la justise de lui es filz des filz a cez ki guardent le covenant de lui, e recordent des comandemenz de lui a fere icels.

19. Li Sires el ciel establid sun throne, e li regnes de lui de tuz seignurirad.

20. Bencîssez le Seignur, li

geli ejus, fortes robore, facientes verbum ejus, obédientes voci sermonis ejus.

21. Benedicite Dominum, omnes exercitus ejus; ministri ejus, qui facitis placitum illius.

22. Benedicite Dominum, universa opera ejus; in omnibus locis potestatis ejus, benedic, anima mea, Dominum.

angele de lui, li fort par force, fesanz la parole de lui, obeïssanz a la voiz del sermun de lui.

21. Beneïsez le Seigneur, tuz les oz de lui; li menistre de lui, ki fetes le pleisir de lui.

22. Beneïsez le Seigneur, tutes les ovres de lui; en tuz lius de la poesté de lui, beneïs, la meïe aneme, le Seigneur.

PSALMUS CIII.

1. Benedic, anima mea, Dominum. Domine Deus meus, magnificatus es nimis, gloria et decore indutus es.

2. Amictus luce quasi vestimento, extendens cœlos ut pellem;

3. Qui textit aquis cœnacula ejus, qui posuit nubes currum suum, qui ambulat super pennas venti;

4. Qui facit angelos suos spiritus, ministros suos ignem urentem;

5. Qui fundavit terram super basem suam; non commovebitur in sæculum et ultra.

6. Abyssus quasi vestimento operuisti eam; super montes stabunt aquæ.

1. Beneïs, la meïe aneme, le Seigneur. Sire li miens Deus, magnifiez ies mult, de glorie e de bealté vestuz ies.

2. Coverz de lumiere sicume de vestiment, estendanz les ciels cume pel;

3. Ki covrid de ewes les cenailz de lui, ki posad les nues sun curre, ki vas sur les pennes del vent;

4. Ki fait ses angeles espiriz, ses menistres fu brillant;

5. Ki fundad la terre sur sa basse; ne serad commoïe en siecle e ultre.

6. D'abisme sicume de vestiment covris icele; sur les munz esterunt les ewes.

7. Ab increpatione tua fugient,
a voce tonitru tui formidabunt.

8. Ascendunt montes et descendunt campi, in locum quem fundasti eis.

9. Terminum posuisti quem non pertransibunt, nec revertentur ut operiant terram.

10. Qui emittis fontes in convallibus, inter montes medios fluent;

11. Ut bibant omnia animalia regionum, et reficiat onager sitim suam.

12. Super ea volucres cœli morabuntur, de medio nemorum dabunt vocem.

13. Qui rigat montes de cœnaculis suis, de fructu operum tuorum implebitur terra.

14. Germinans herbam jumentis, et fenum servituti hominum, ut educat panem de terra;

15. Et vinum lætificet cor hominis, ad exhilarandum faciem oleo; panis autem cor hominis roborat.

16. Saturabuntur ligna Domini, cedri Libani, quas plantavit.

17. Ibi aves nidificabunt; milvibus abies domus ejus.

7. Del tuen encrepement fuirunt, de la voiz del tuen tuneire criendrunt.

8. Muntent li munt e descendent li champ, el liu lequiel tu fundas a els.

9. Terme posas lequiel il ne trespasserunt, ne ne serunt retourné que il covrent la terre.

10. Ki forsmez les funteines es valées, entre les meens munz decurent;

11. Que beivent tutes les amailles des contrées, e refaced li asnes salvages sa seit.

12. Sur icels li oisel del ciel demurrunt, del milliu des bois durrunt voiz.

13. Ki arused les munz de ses cenailz, del fruit de tes ovres serad aemplic la terre.

14. Germinanz herbe as jumentz, e fein a tes serfs des humes, que il mete fors pain de terre;

15. Que li vins esleezst le quer del hume; a halagrere la face de olie; li pains acertes le quer del hume esforced.

16. Serunt saülé li fust del Seignur, li cedre del Liban, ces quels il plantad.

17. Iluec li oisel ferunt lur nid; al escusle li saps la maisun de lui.

18. Montes excelsi cervis, petra refugium cuniculi (*vel* hericiis).

19. Fecit lunam per tempora; sol cognovit occubitum suum.

20. Posuisti tenebras, et facta est nox; in ipsa repunt omnes bestiae sylvae.

21. Leones rugientes ad praedam, et quærentes a Deo escam sibi.

22. Oriente sole recedent, et in cubilibus suis cubabunt.

23. Egredietur homo ad opus suum, et ad servitutem suam usque ad vesperam.

24. Quam multa sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti; impleta est terra possessione tua.

25. Hoc mare magnum et latum manibus, ibi reptilia innumerabilia, animalia parva cum grandibus.

26. Ibi naves pertranseunt; Leviathan istum plasmasti ut luderet in eo.

27. Omnia in te sperant, ut des eis cibum in tempore suo.

28. Dante te illis, colligent; aperiente te manum tuam, replebuntur bono.

18. Li halt munt as cers, la pierre refuje de taisniere as heriçuns.

19. Il fist la lune par tens; li soleilz cunut sun acutement.

20. Tu posas teniebres, e feite est la nuit; en li rampent tutes les bestes de la selve.

21. Li leun rugianz a preie, e queranz de Deu viande a sei.

22. Neissant le soleil deseverrunt, e en lur leitieres acuterunt.

23. Istrad fors li huem a saovre, e a sun servage desque al vespre.

24. Cum multes sunt les tues ovres, Sire! tutes choses en sapience fesis; aemplie est la terre de la tue possessiun.

25. Iceste mer grande e lée de mains, iluec rampantes choses nient numbrables, almailles petites od les granz.

26. Iluec les nefes trespasent; iceste daible tu formas que tu juasses en lui.

27. Tutes choses en tei espeirent, que tu duinses a els viande en lur tens.

28. Dunant tei a els, cuildrunt; aovrant tei la tue main, serunt aempli de bien.

29. Abscondes vultum tuum, turbabuntur; auferes spiritum eorum, deficient et in pulverem suum revertentur.

30. Emittes spiritum tuum, et creabuntur, et instaurabis faciem terræ.

31. Sit gloria Domini in sempiternum; lætabitur Dominus in operibus suis.

32. Qui respicit terram, et tremat; tangit montes, et fumant.

33. Cantabo Domino in vita mea, psallam Deo meo quamdiu sum.

34. Placeat tibi eloquium meum; ego lætabor in Domino.

35. Deficiant peccatores de terra, et impii ultra non sint. Benedictio anima mea, Dominum.

29. Tu repundras ton vult, serunt turbé; tu toldras l'esperit, si defaldront e en lur puldre repairerunt.

30. Forsmétras ton esprit, e serunt criet, e tu estorras la face de la terre.

31. Seit la glorie del Seignur en parmanableté; esleccerad li Sires en ses ovres.

32. Ki esguardé la terre, e ele tremble; il atuché les munz, e il fumerunt.

33. Je chanterei al Seignur en ma vie, je chanterei a mun Den cum lungement je sui.

34. Plaiesd a tei la meie parole; je esleccerai el Seignur.

35. Desisent li pecheür de terre, e li felun en ultre ne seient. Bencis, la meie aneme, le Seignur.

PSALMUS CIV.

1. Confitemini Domino, invocate nomen ejus, notas facite populis cogitationes ejus.

2. Cantate ei, psallite illi, loquimini universa mirabilia ejus.

3. Exsultate in nomine sancto ejus; lætetur cor quærentium Dominum.

1. Regchisiez al Seignur, apelez lé num de lui, cuncüdes fetes as pueples les cogitatiuns de lui.

2. Chantez a lui, esjoïssez a lui, parlez tutes les merveilles de lui.

3. Eslecciez en num saint de lui; esleczst le quers des queranz le Seignur.

4. Quærite Dominum et virtutem ejus, quærite faciem ejus jugiter.

5. Recordamini mirabilia ejus quæ fecit, signorum et judiciorum oris ejus;

6. Semen Abraham servi ejus, filii Jacob electi ejus.

7. Ipse Dominus Deus noster; in universa terra judicia ejus.

8. Recordatus est in sæculum pacti sui, verbi quod præcepit in mille generationes.

9. Quod pepigit cum Abraham, et juramenti sui cum Isaac;

10. Et firmavit illud cum Jacob in legem, Israel in pactum in sempiternum;

11. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ,

12. Cum essent viri pauci, modici et advenæ in ea;

13. Et transierunt de gente in gentem, de regno ad populum alterum;

14. Non dimisit hominem ut noceret eis, et corripuit pro eis reges.

15. Nolite tangere christos meos, et prophetas meos nolite affligere.

4. Querez le Seigneur e la vertu de lui, querez la face de lui assiduellement.

5. Recordez les merveilles de lui que il fist, des signes e des jugemenz de sa buche;

6. La semence Abraham sun serf, fil de Jacob sun eslit.

7. Il meesmes Sires nostre Deus; en tute terre les jugemenz de lui.

8. Recordad en siecle de sun covenant, la parole que il cumandad en mil generatiuns.

9. Lequel il cuvenançad od Abraham, e de sun serement od Ysaac;

10. E fermad icel od Jacob en lei, Israel en covenant e en parmanableté;

11. Disanz: A toi durrai la terre Chanaan, funel de la vostre hereditet,

12. Cum fussent poi hume, petit e estrange en li;

13. E trespasserent de gent en gent, de regne a altre pueple;

14. Ne lessad hume que il noüst a els, e chastiad pur els les reis.

15. Ne voilliez tuchier les miens criz, e mes profetes ne voillez tumenter.

16. Et vocavit famem super terram, et omnem virgam panis trivit.

17. Misit ante faciem eorum virum; in servum venundatus est Joseph.

18. Afflixerunt in compede pedes ejus, in ferrum venit anima ejus.

19. Usque ad tempus donec veniret sermo ejus, eloquium Domini probavit eum.

20. Misit rex et solvit eum, princeps populorum, et dimisit illum.

21. Posuit eum dominum domus suæ, principem in omni possessione sua;

22. Ut castigaret principes ejus secundum voluntatem suam, et senes ejus sapientiam doceret.

23. Et ingressus est Israel in Ægyptum, et Jacob advena fuit in terra Cham.

24. Et crescere fecit populum suum nimis, et roboravit eum super hostes suos.

25. Convertit cor eorum ut odio haberent populum ejus, et dolose agerent contra servos illius.

26. Misit Moysen, servum suum; Aaron, quem elegit sibi.

16. E il apelad feim sur terre, e tute la verge de pain atriblad.

17. Il enveiad devant la face d'els hume; en serf vendus est Joseph.

18. Tormenterent en buie les piez de lui, en fer vint l'aneme de lui.

19. Jusque al tens desque venist li sermons de lui, il parlemend del Seignur provad lui.

20. Enveiat li reis e desliad lui, li princes des pueples, e dellessad lui.

21. Il posad lui seignur de sa meisun, prince en tute sa possession;

22. Que il chastiast ses princes sulunc sa volenté, e ses veïlz sa-veir enseignast.

23. E issuz est Israel en Egipte, e Jacob estrange fud en la terre Cham.

24. E creistre fist sun pueple mult, e esforçad lui sur ses ennemis.

25. Convertid le quer d'eals que a haenge oüssent le pueple de lui, e tricherusement feïssent encuntre les sers de lui.

26. Enveiad Moysen, sun serf; Aaron, lequiel il eslist a sei.

27. Posuit in eis verba signorum suorum, et portentorum in terra Cham.

28. Misit tenebras et contenebravit, et non fuerunt increduli verbis ejus.

29. Commutavit aquas ipsorum in sanguinem, et occidit pisces eorum.

30. Ebullivit terra eorum ranas, in cubilibus regum eorum.

31. Dixit, et venit musca, pediculi in universis terminis eorum.

32. Dedit pluvias eorum grandinem, ignem flammantem in terram eorum;

33. Et percussit vineam eorum et ficum eorum, et confregit lignum finium eorum.

34. Dixit, et venit locusta et bruchus, cujus non erat numerus.

35. Et comedit omne fenum terræ eorum, et devoravit fructum terræ eorum.

36. Et percussit omne primogenitum in terra eorum, primitias universi partus eorum.

37. Et eduxit eos cum argento et auro, et non erat in tribubus eorum infirmus.

38. Lætata est Ægyptus cum

27. Il posad en els les paroles de ses signes, e de ses merveilles en la terre Cham.

28. Enveiad teniebres e obscurad, e ne furent nient creable as paroles de lui.

29. Il muad les ewes d'els en sanc, e ocist les peissuns d'els.

30. Buillid lur terre reines, es liz de lur reis.

31. Il dist, e vint la musche, puil en tuz les termes d'eals.

32. Dunad lur ploies grisille, fu flammant en lur terre;

33. E il ferid lur vigne e lur tiers, e depeçad le fust de lur fins.

34. Il dist, e vint salterele e criket, del quel ne esteit nombres.

35. E manjad tut le fein de lur terre, e devurad le fruit de lur terre.

36. E ferid tut le premier engendré en la terre d'els, les primices de tut lur enfantement.

37. E forsmenad els od argent e od or, e ne esteit es ligniées d'els enfirms.

38. Esleçad sei Egipte cum il

egrederentur, quoniam irruerat timor eorum super eos.

39. Expandit nubem in tentorium, et ignem ut luceret nocte.

40. Petierunt, et adduxit origometram, et pane cœli saturavit eos.

41. Aperuit petram et fluxerunt aquæ, cucurrerunt in aridis flumina.

42. Quia recordatus est verbi sancti sui cum Abraham, servo suo.

43. Et eduxit populum suum in lætitia, in laude electos suos.

44. Et dedit eis terram gentium, et laborem populorum possederunt;

45. Ut custodirent caeremonias ejus, et legem ejus servarent.

eississent fors, purce que curust par ire la crieme d'icels sur els.

39. Espandid nue en leu de paveillun, e fu que il luisist par nuit.

40. Il requistrent, e il amenad la quaille, e del pain del ciel saülad els.

41. Ovrid la pierre e decurerent les ewes, cururent en seche-reces li flum.

42. Kar il recordad de sa sainte parole od Abraham, sun serf.

43. E il forsmenad sun pueple en leece, en loenge ses esliz.

44. E dunad a els la terre des genz, e le travail des pueples pur-sistrent;

45. Que il guardassent les so-lennited de lui, e la lei de lui guardassent.

PSALMUS CV.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus.

2. Quis loquetur fortitudines Domini? auditas faciet omnes laudes ejus?

3. Beati qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore.

1. Regehisiez al Seignur, kar il est bons, kar en parmanableté la misericorde de lui.

2. Liquels parlerad les forces del Seignur? oïes ferad tutes les loenges de lui?

3. Bonoïré ki guardent jugement, e funt justise en tut tens.

4. Recordare mei, Domine, in repropitiatione populi tui, visita me in salutari tuo;

5. Ut videam bona electorum tuorum, et læter in lætitia gentis tuæ, et exultem cum hæreditate tua.

6. Peccavimus cum patribus nostris, inique fecimus, impie egimus.

7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua, non sunt recordati multitudinis misericordiæ tuæ, et ad iracundiam provocaverunt super mare, in mari Rubro.

8. Salvavit autem eos propter nomen suum, ut ostenderet fortitudinem suam.

9. Et comminatus est mari Rubro, et aruit; et transduxit eos per abyssos, quasi in deserto.

10. Et salvavit eos de manu odientis, et redemit eos de manu inimici. Et operuit aqua hostes eorum; unus ex eis non superfuit.

11. Et crediderunt verbis ejus, cecineruntque laudem ejus.

12. Cito obliti sunt operum ejus, nec exspectaverunt consilium ejus.

13. Et desideraverunt deside-

4. Recorde de mei, Sire, en repidement de tuen pueple, visite mei enl tuen salveür;

5. Que je veie les biens de tes esliz, e me esleez en la leece de la tue gent, e me esjoi od la tue heredité.

6. Nus pechames od noz perres, torcenierement fesimes, felunnesement errames.

7. Nostre perre en Egipte ne entendirent les merveilles, ne recorderent de la multitude de la tue misericorde, e a mal talent purvuchierent sur la mer, en la mer Ruge.

8. Il salvad acertes els pur sun num, que il mustrast sa force.

9. E manaçad a la Ruge mer, e ensechad; e ultre menad eals par les abismes, sicume el desert.

10. E salvad eals de la main del haant, e rachatad eals de la main del enemi. E covrid ewe les enemis d'eals; uns de els ne surfud.

11. E creïrent as paroles de lui, e chanterent la loenge de lui.

12. Isnelement ublierent les ovres de lui, e ne atendirent le cunseil de lui.

13. E desirerent desirier el

rium in deserto, et tentaverunt Deum in solitudine.

14. Dedit ergo eis petitionem ipsorum, et misit tenuitatem in animam eorum.

15. Et zelati sunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

16. Aperta est terra, et deglutivit Dathan, et operuit synagogam Abyron.

17. Et succensus est ignis in synagoga eorum; flamma exussit impios.

18. Fecerunt vitulum in Horeb, et adoraverunt conflatile.

19. Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem bovis comedentis fenum.

20. Obliti sunt Dei salvatoris sui, qui fecit magna in Ægypto,

21. Mirabilia in terra Cham, terribilia super mare Rubrum.

22. Dixit ergo ut contereret eos, nisi Moyses electus ejus stisset medius contra faciem illius, ut converteret indignationem ejus, et non interficeret.

23. Et despexerunt terram desiderabilem, nec crediderunt sermoni ejus.

24. Et murmuraverunt in ta-

desert, e tenterent Deu en solitveté.

14. Il dunad dunc a els la peticiun d'els meesmes, e enveiat escharseté en l'aneme d'els.

15. E euecierent par envie die Moysen es herberges, Aaron le saint nostre Seigneur.

16. Aoverte est la terre, e deglutit Dathan, e covrit la synagoge de Abiron.

17. E espris est li fus en la synagoge d'els; flamme brullad les feluns.

18. Il firent un veel en Oreb, e aürerent chose fundice.

19. E muerent lur glorie en semblance de buef manjant fein.

20. Ublierent Deu lur salveür, ki fist merveilles en Egypte,

21. Merveilles en la terre Cham, espoentables choses sur la mer Ruge.

22. Il dist dunc qu'il atribleroit eals, se Moyses ses esliz n'estoust meens encuntre la face de lui, qu'il tresturnast l'indignatiun de lui, e nes ocesist.

23. E despistrent la terre desirable, e ne creïrent a la parole de lui.

24. E murmurent en lur ta-

bernaculis suis; non audierunt
vocem Domini.

25. Et elevavit manum suam
super eos; ut dejiceret eos in de-
serto;

26. Et ut dejiceret semen eo-
rum in gentibus, et dispergeret
eos in terris.

27. Et consecrati sunt Beel-
phegor, et comederunt victimas
mortuorum.

28. Et concitaverunt in studiis
suis; et percussit eos plaga.

29. Stetit autem Finees; et exo-
ravit (*aliter* dijudicavit), et est re-
tenta percussio.

30. Et reputatum est ei in jus-
titiam, in generationem et gene-
rationem usque in æternum.

31. Et provocaverunt eum su-
per aquam contradictionis, et af-
flictus est Moyses propter eos;

32. Quia provocaverunt spiri-
tum ejus, et protulit in labiis suis.

33. Non exterminaverunt po-
pulos, quos dixit Dominus eis.

34. Et commixti sunt genti-
bus, et didicerunt opera eorum.

35. Et servierunt idolis eorum,
et factum est eis in scandalum.

36. Et immolaverunt filios
suos et filias suas dæmoniis.

bernacles, nient ne oïrent la voiz
del Seignur.

25. E il eslevad la sue main
sur els, qu'il dejetast els el desert;

26. E qu'il degetast la semence
d'els en genz, e desparsist els en
terres.

27. E consecrerent Beelphe-
gor; e manjerent les sacrefises des
morz.

28. E commoürent lui en lur
estudies; e il ferid els per plaie.

29. Estout acertes Finees, e
urad, e est retenue la colée.

30. E recunté est a lui en jus-
tise, en generatiun e generatiun
desque en parmanableté.

31. E purvuchierent lui sur
l'ewe de cuntrediction, e trava-
lied est Moyses pur eals;

32. Kar il purvuchierent l'es-
pirit de lui, e mist avant en ses
levres.

33. Nient ne estreperent fors les
pueples, lesquels dist li Sires a els.

34. E mellé sunt as genz, e
apristrent les ovres d'eals.

35. E servirent as ideles d'els,
e fait est a els en escandele.

36. E sacrifierent lur filz e lur
filles as diables.

37. Et effuderunt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quos immolaverunt idolis Chanaan; et polluta est terra sanguinibus.

38. Et coinquinati sunt in operibus suis, et fornicati sunt in studiis suis.

39. Iratus est itaque furor Domini in populum suum; et abominatus est hereditatem suam.

40. Et dedit eos in manus gentium, et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

41. Et affligerunt eos inimici sui, et humiliati sunt sub manu eorum. Multis vicibus liberavit eos.

42. Ipsi vero provocabant in consiliis suis, et humiliati sunt propter iniquitates suas.

43. Et vidit tribulationem eorum, cum audiret eos rogantes.

44. Et recordatus est pacti sui cum eis, et poenituit eum secundum multitudinem misericordiae suae.

45. Et dedit eos mirabiles (*aliter* miserabiles) coram omnibus qui ceperant eos.

46. Salva nos, Domine Deus noster, et congrega nos de gentibus;

47. Ut confiteamur nomini sancto tuo, et canamus laudantes te.

37. E' espondierent sanc nient nusant, le sanc de lur filz e de lur fillés; lesqueles il sacrifierent as ideles de Chanaan; e conchiée est la terre de sanc.

38. E' conchiée sunt en lur ovres, e firent fornicaciun en lur estudies.

39. Iriez est gieres la forsenerie nostre Seignun en sun pueple; e despist la sue heredité.

40. E il dunad els és meins des genz; e seignurerent d'els ki haïrent els.

41. E afflijerent els lur enemi, e humilié sunt desuz la main d'els. Mult fiedes delivrad els.

42. Il acertes purvuochoent lui en lur conseilz, e humilié sunt pur lur felonies.

43. El vit la tribulatiun d'els, cum il oïst eals preanz.

44. E recordad de sun covenant od els, e repentid lui sulunc la multitude de sa misericorde.

45. E il dunad els mervéillus, devant tuz ki aveient pris els.

46. Salve nus, Sire nostre Deus, e assemble nus des genz;

47. Que nus regelissum a tun saint num, e chantums loanz tei.

48. Benedictus Dominus Deus
Israel ab æterno et usque in
æternum, et dicet omnis populus :
Amen.

48. Benceiz li Sires Deus
d'Israel de parmanableté e desque
en parmanableté, e dirrad tuz
pueples : Amen.

PSALMUS CVI.

1. Confitemini Domino, quo-
niam bonus, quoniam in æternum
misericordia ejus.

2. Dicant qui redempti sunt a
Domino, quos redemit de mani-
bus hostis;

3. Et de terris congregavit eos,
ab oriente et occidente, ab aqui-
lone et mari.

4. Erraverunt in solitudine in
deserta via; civitatem quæ habita-
retur non repperunt.

5. Esurientes et sitientes, anima
eorum in ipsis defecit.

6. Et clamaverunt ad Domi-
num in tribulatione sua, et de
afflictione eorum eripuit eos.

7. Et eduxit eos per viam rec-
tam, ut irent in civitatem habita-
bilem.

8. Confiteantur Domino mise-
ricordiam ejus, et mirabilia ejus
in filios hominum.

9. Quia saturavit animam va-
cuam; et animam esurgentem im-
plevit bonis.

1. Regehissiez al Seignur, kar
il est bons, kar en parmanableté
la misericorde de lui.

2. Dient ki rachaté sunt del
Seignur, lesquels il reemst des
mains del enemi;

3. E des terres asemblad els,
de orient e de occident, de aqui-
lon e de la mer.

4. Foleerent en sultiveté en
deserte veie; cited que fust habi-
tée nient ne truverent.

5. Fameillant e seclant, l'aneme
d'els en els meesme defist.

6. E crierent al Seignur en lur
tribulatiun, e de lur affliction de-
livrad els.

7. E forsmenad els par dreite
veie, qu'il alassent en cité habi-
table.

8. Regehissent al Seignur les
misericordes de lui, e les mer-
veilles de lui es filz des humes.

9. Kar il saülad l'aneme vuide,
e l'aneme fameillante emplid de
biens.

10. Habitantes in tenebris et umbra mortis, alligatos inopia et ferro.

11. Quia provocaverunt sermones Dei, et consilium Excelsi blasphemaverunt.

12. Et humiliavit in labore eorum; ceciderunt, et non erat qui adjuvaret.

13. Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua; et de angustiis eorum salvavit eos.

14. Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis, et vincula eorum dirupit.

15. Confiteantur Domino misericordiae ejus, et mirabilia ejus in filios hominum;

16. Quia contrivit portas aereas, et vectes ferreos confregit.

17. Stultos propter viam sceleris eorum, et propter iniquitates afflictos.

18. Omuem cibum abominata est anima eorum; et accesserunt usque ad portas mortis.

19. Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua; et de angustiis eorum salvavit eos.

20. Misit verbum suum et sanavit eos, et salvavit eos de interitu eorum.

10. Les abitanz en teniebres e en umbre de mort, les liez de sufraite e de fer.

11. Kar purvuchierent les sermons de Dieu, e le conseil del Halt blastengierent.

12. E humiliad en travail le quer d'els; chaïrent, e ne esteit ki aidast.

13. E crierent al Seignur en lur tribulatiun; e de lur anguisses les salvad eals.

14. E forsmenad els de teniebres e de umbre de mort; e les liens d'els rumpit.

15. Regehissent al Seignur les misericordes de lui, e les merveilles de lui es fils des humes;

16. Kar il contriblad les portes de arein; e les turuilz ferreus dehrisad.

17. Les fols pur la veie de lur felunie, e pur lur iniquitez afflijez.

18. Tute viande revilad l'aneme d'els; e enprismerent desque nas portes de mort.

19. E crierent al Seignur en lur tribulatiun, e de lur anguisses salvad els.

20. Enveiad sa parole e sanad els, e salvad els de lur mort.

21. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus in filios hominum.

22. Et immolent hostias gratiarum, et narrent opera ejus in laude.

23. Qui descendunt in mare navibus, facientes opus in aquis multis;

24. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.

25. Dixit, et surrexit ventus tempestatis, et elevavit gurgites ejus.

26. Ascendunt in cœlum, et descendunt in abyssos; anima eorum in malo consumitur.

27. Obstupuerunt, et intremuerunt quasi ebrius, et universa sapientia eorum absorta est.

28. Clamabunt autem ad Dominum in tribulatione sua, et de angustia eorum educet eos.

29. Statuit turbinem in tranquillitate, et siluerunt fluctus ejus.

30. Et lætabuntur, quoniam quieverunt, et deducet eos ad portum quem voluerunt.

31. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus in filios hominum.

21. Regehissent al Seigneur les misericordes de lui, e les merveilles de lui es filz des humes.

22. E sacrifiant sacrifices de graces, e recuntent les ovres de lui en loenge.

23. Ki descendent en la mer par nefz, fesanz ovre en multes ewes;

24. Il virent les ovres del Seigneur, e les merveilles de lui en parfundesce.

25. Dist, e s'esdreçad li venz de tempeste, e eslevad les gorz de lui.

26. Muntent el ciel, e descendent en abysmes; l'aneme d'els en mal est deguastée.

27. Esbairont, e trembleront sicume ivres, e tute lur sapience est transglutie.

28. Il crierunt acertes al Seigneur en lur tribulation, e de anguisse forsmerad els.

29. Establid esturbeillun en paisibleté, e turent li flued de lui.

30. E esleccerunt, kar il se reposerent, e demenrad els al port lequel il voldrent.

31. Regehissent al Seigneur les misericordes de lui, e les merveilles de lui es filz des humes.

32. Et exaltent eum in ecclesia populi, et in cathedra seniorum laudent eum.

33. Ponet flumina in desertum, et fontes aquarum in sitim;

34. Terram fructiferam in saluginem, præ malitia habitatorum ejus.

35. Ponet desertum in paludes aquarum, et terram inviam in fontes aquarum.

36. Et collocavit ibi esurientes, et fundabunt urbem ad habitandum.

37. Et serent agros, et plantabunt vineas, et facient fruges germina.

38. Et benedicet eis, et multiplicabuntur nimis, et pecora eorum non imminuet.

39. Imminuta sunt autem et afflicta, propter angustiam mali doloris.

40. Et effundet despectionem super principes, et errare eos faciet in solitudine de via.

41. Et sublevabit pauperem de inopia, et ponet quasi gregem familias.

42. Videbunt recti et lætabuntur, et omnis iniquitas contrahet os suum.

32. E eshalcent lui en l'eglise del pueple, e en la chaere des seignors loent lui.

33. Il poserad les flums el desert, e les funteines des ewes en seid;

34. Terre frutefiabile en salugene, pur la malice des habiteürs de lui.

35. Il poserad le desert es paluz des ewes, e la terre nunveiabile es funteines des ewes.

36. E il aluad iluec les fameilanz, e funderunt cité a habiter.

37. E semerunt champs, e planterunt vignes, e ferunt blez germes.

38. E beneïstrad a els, e serunt multiplié mult, e les bestes d'els nen aminuserad.

39. Aminnsé sunt acertes e travaillé, pur anguisse de male dolor.

40. E expandrad despisement sur les princes, e foleer ferad els en sultiveté de veie.

41. E sulleverad le povre de suffraite, e poserad sicume genz les maisnées.

42. Verrunt li dreiturer e esleecerunt, e tute felonie cuntrerrad sa buche.

43. Quis sapiens, et custodiet hæc, et intelliget misericordias Domini?

43. Liqueles savanz, e garde-rad ices choses, e entendrad les misericordes del Seignur?

PSALMUS CVII.

1. Paratum cor meum, Deus; cantabo et psallam, sed et gloria mea.

2. Consurge, psalterium et cithara; consurgam mane.

3. Confitebor tibi in populis, Domine, et psallam tibi in plebibus.

4. Quoniam magna super cœlos misericordia tua, et usque ad aera veritas tua.

5. Exaltare super cœlos, Deus, et super omnem terram gloria tua;

6. Ut liberentur dilecti tui, salva dextera tua, et exaudi me.

7. Deus locutus est in sancto suo; gandebo, dividam Sichem, et convallẽm Sochet dimetiar.

8. Meus est Galaad, et meus est Manasse, et Ephraim hæreditas capitis mei; Juda dux meus;

9. Moab lebes pelvis meæ; super Idumæam projiciam calcamentum meum, cum Phylistiim fœderabor.

10. Quis deducet me in civi-

1. Aparaillié li miens quers, Deus; je chanterai e verseillerai, mais e neis la meie glorie.

2. Esdrece tei, saltier e harpe; je m'esdrececai par matin.

3. Je regehirai a tei es pueples, Sire, e chanterai a tei es pueples.

4. Kar grand est sur les ciels la tue misericorde, e desque al air la tue verted.

5. Seies eshalciẽd sur les ciels, Deus, e sur tute terre la tue glorie;

6. Que soient delivré li tuen amé, salve par la tue destre, e oi mei.

7. Deus parlad en sun saint; je esleecerei, departirai Sichem, e la valée Sochet mesurrai.

8. Miens est Galaad, e miens est Mannassès, e Ephraïm hereditẽd de mun chief; Juda mes duitres;

9. Moab chaldiere de mun bacin; sur Idumeam jetèrai mun chalcement, od Phylistim ferai aliance.

10. Liqueles demerrad mei en

tatem munitam? Quis deducet me usque in Idumæam?

11. Nonne tu, Deus, qui projecisti nos? et non exhibis, Deus, in exercitibus nostris?

12. Da nobis auxilium de tribulatione; vana est enim salus hominis.

13. In Deo erimus fortes, et ipse conculcabit hostes nostros.

cité guarnie? Liguels demerrad mei desque en Idumeam?

11. Dumne tu, Deus, ki dejetas nus? e ne eistras, Deus, en noz oz?

12. Dune a nus aïe de tribulation; kar veine est la salud de hume.

13. En Deu serums fort, e il defulerad noz enemis.

PSALMUS CVIII.

1. Deus laudabilis mihi, ne taceas;

2. Quia os impii et os dolosi contra me apertum est.

3. Locuti sunt adversum me lingua mendacii.

4. Et a verbis odii circumderunt me, et expugnaverunt me frustra.

5. Pro eo quod eos diligebam, adversabantur mihi; ego autem orabam.

6. Et posuerunt contra me malum pro bono, et odium pro dilectione mea.

7. Constitue super eum impium, et Sathan stet a dextris ejus.

8. Cum fuerit judicatus, exeat

1. Deus loables a mei, ne taises;

2. Kar la buche del felun e la buche del tricheür encuntre mei est aoverte.

3. Il parlerent encuntre mei par langue de mençunge.

4. E de paroles de haenge avirunerent mei, e escumbatirent mei en vein.

5. Pur ceo que je amoë els, cuntrarioent a mei; je acertes orowe.

6. E poserent encuntre mei mal pur bien, e haenge pur la meie amistié.

7. Establis sur lui le felun, e Sathans estaced devers les destres de lui.

8. Cum il serad jugiez, si eis-

condemnatus; et oratio ejus sit in peccatum.

9. Fiant dies ejus parvi; episcopatum ejus accipiat alter.

10. Sint filii ejus pupilli, et uxor ejus vidua.

11. Instabiles vagentur liberi ejus, et mendicent, et querantur in parietinis suis.

12. Scrutetur exactor universa quæ habet, et diripiant alieni labores ejus.

13. Non sit qui misereatur, nec qui clemens sit in pupillis ejus.

14. Fiat novissimum ejus interitus; in generatione altera deleatur nomen ejus.

15. Redeat in memoriam iniquitas patrum ejus apud Deum, et iniquitas matris ejus non deleatur.

16. Sint contra Dominum semper, et intereat de terra memoria eorum.

17. Eo quod non est recordatus facere misericordiam, et persecutus est virum inopem et pauperem et compunctum corde, ut interficeret.

18. Et dilexit maledictionem,

sed damnez, e l'oreisuns de lui est feite en pechié.

9. Seient fait li sun jurn petit; le vesqued de lui received altre.

10. Seient li fil de lui orfenin, e la femme de lui vedve.

11. Nient estable vaient li enfant de lui, e mendient, e cumplaignent sei en lur [¹].

12. Escerst li escorchiere tutes les choses que il at, e ravissent li estrange les travailz de lui.

13. Ne seit ki ait merci, ne ki plus seit es orfenins de lui.

14. Seit fait la dereineted de lui perilz; en altre generatiun seit esclaved li nums de lui.

15. Repairt en memorie l'iniquited de ses peres vers Deu, e l'iniquited de sa merre ne seit esclavée.

16. Il seient encuntre le Seignur tutes ures, e muirged de terre la memorie d'els.

17. Pur ceo que il ne recordad faire misericorde, e parsuid hume suffraitus e povre, e le compunt par quer, que il le ocesist.

18. E amad maleïçon, laquele

¹ Il y a ici un blanc gratté, correspondant à parietinis, qui n'est pas traduit.

quæ veniet ei; et noluit benedictionem, quæ elongabitur ab eo.

19. Et indutus est maledictione quasi vestimento suo; et ingreditur quasi aqua in viscera ejus, et quasi oleum in ossa ejus.

20. Sit ei quasi pallium quo circumdatur, et quasi cingulum quo semper cingitur.

21. Hæc est retributio his qui adversantur mihi a Domino, et qui loquuntur malum contra animam meam.

22. Tu autem, Domine Deus, fac mecum propter nomen tuum; quoniam bona est misericordia tua, libera me.

23. Quoniam egenus et pauper ego sum, et cor meum vulneratum est intrinsecus.

24. Quasi umbra, cum inclinatur, abductus sum, et excussus quasi locusta.

25. Genua mea vacillaverunt a jejunio, et caro mea macilenta est absque oleo.

26. Et ego factus sum opprobrium eis; videntes me moverunt caput suum.

27. Adjuva me, Domine Deus meus, salva me secundum misericordiam tuam.

vendrad a lui; e ne volt beneïçon, laquele serad esluignée de lui.

19. E vestuz est de maleïçon sicume de sun vestiment; e enterrad sicume ewe es entrailles de lui, e sicume olie es os de lui.

20. Seit a lui sicume mantels del quel il est aviruned, e sicume ceinture del quel il tutes ures est ceind.

21. Ceste est le gueredun a ces ki cuntrarient a mei del Seignur, e ki parolent mal encuntre la meie aneme.

22. Tu acertes, Sire Deus, fai od mei pur le tuen num; kar bone est la tue misericorde, delivre mei.

23. Kar busuignus e povres je sui, e mis quers est plaïed dedenz.

24. Sicume umbre, cum ele est enclinée a decheement, sui demened; e escus sui sicume languste.

25. Les miens genuilz chancelerent de jeünie, e la meie charn est meigre senz olie.

26. E je sui faiz réproce a els; li veant mei moürent lnr chief.

27. Aïe mei, Sire, li miens Deus, salve mei sulune la tue misericorde.

28. Et scient quia manus tua hæc; tu, Domine, fecisti eam.

29. Maledicent illi, et tu benedices; destituerunt, et confusi sunt; servus autem tuus lætabitur.

30. Induantur adversarii mei confusione, et operiantur quasi pallio confusione sua.

31. Confitebor Domino vehementer in ore meo, et in medio multorum laudabo eum.

32. Quoniam stabit a dextris pauperis, ut salvet a iudicibus animam ejus.

28. E saurunt que la tue mains iceste; tu, Sire, fesis li.

29. Maldirrunt icil, e tu beneistras; desesturent, e confusi sunt; li tuens serfs acertes se esleecerad.

30. Seient vestu li mien avversarie de confusiun, e seient covert sicume de mantel de lur confusiun.

31. Je regehirai al Seiguur hastivement en ma buche, e el milliu de mulz loerai lui.

32. Kar il esterad devers destres del povre, que il saved des jugeürs l'aneme de lui.

PSALMUS CIX.

1. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,

2. Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

3. Baculum fortitudinis tuæ mittet Dominus ex Sion, dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Populi tui duces (*aliter* iudices) spontanei erunt in die fortitudinis tuæ in montibus sanctis; de vulva orietur tibi ros adolescentiæ tuæ.

5. Jurabit Dominus, et non pœnitebit: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

1. Dist li Sires a mun Seignur: Sie devers mes destres,

2. Desque je pos les tuens enemis l'escamel de tes piez.

3. Bastun de la force forsme trad li Sires de Syon, seignure el milliu de tes enemis.

4. Li tuen pueple jugeür vølenteris serunt el jurn de ta force es sainz münz; de ta neissance naistrad a tei rusée de ta juvente.

5. Jurerad li Sires, e ne se repentirad: Tu ies prestre en parmanableté sulunc l'ordre Melchisedech.

6. Dominus ad dexteram tuam percussit in die furoris sui reges.

7. Judicabit in gentibus, implebit valles cadaveribus, percussiet caput in terra multa.

8. De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

6. Li Sires a la tue destre ferid el jurn de sa forsenerie les reis.

7. Il jugerad es genz, emplirad les valées de charuignes, ferrad le chief en multe terre.

8. Del ewe en la veie bevrad : pur ices choses eshalcerad le chief.

PSALMUS CX.

1. Confitebor Domino in toto corde, in consilio rectorum et congregatione.

2. Magna opera Domini, exquirenda in cunctis voluntatibus ejus.

3. Gloria et decor opus ejus, et justitia ejus perseverans semper.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, clemens et misericors Dominus.

5. Escam dedit timentibus se, memor est in sempiternum pacti sui.

6. Fortitudinem operum suorum annuntiavit populo suo, ut det eis hereditatem gentium.

7. Opus manuum ejus veritas et judicium, fidelia omnia praecepta ejus.

8. Firmata in sempiternum jugiter, facta in veritate et æquitate.

1. Je regehirai al Seigneur en tut quer, el conseil des dreiturers e en la congregatiun.

2. Granz les ovres nostre Seigneur, ki sunt a esquerre c[s] tutes ses volentez.

3. Glorie e bealted l'ovre de lui, e la justice de lui parduranz tutes ures.

4. Memorie fist de ses merveilles, li plus e li merciabls Sires.

5. Viande dunad as cremanz, remembrerre est en parmanableté de sùn covenant.

6. La force de ses ovres annuntiad a sun pueple, que il duinst a els heredité des genz.

7. L'ovre des mains de lui verted e jugemend, feeilz tuz les comandemenz de lui.

8. Fermez en parmanableté asiduelment, feiz en verté e en oelté.

9. Redemptionem misit populo suo, mandavit in sæculum pactum suum; sanctum et terribile nomen ejus.

10. Principium sapientiæ timor Domini, eruditio bona cunctis qui faciunt ea; laus ejus perseverans jugiter.

9. Redemptiun enveiad a sun pueple, mandad en siecle sun cuvenant; saint e espoentable le num de lui.

10. Cumencement de sapience la crieme nostre Seignur, bonedoc-trine a tuz ki sunt icels; la loenge de lui pardurable asiduelment.

PSALMUS CXI.

1. Beatus vir qui timet Dominum, in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus, generatio justorum benedicitur.

3. Substantia et divitiæ in domo ejus, et justitia ejus perseverans semper.

4. Ortum est in tenebris lumen justis, clemens et misericors et justus.

5. Bonus vir clemens, et fenerans, dispensabit verba sua in judicio;

6. Quia in sæculum non commovebitur.

7. In memoria sempiterna erit justus.

8. Ab auditu malo non timebit, paratum cor ejus confidens in Dominum.

1. Boneüred li huem ki crient nostre Seignur, es mandemenz de lui voldrat mult.

2. Puissant en terre iert la semence de lui, la generatiun des justes serat beneît.

3. Sustance e richeises en la meisun de lui, e la justise de lui^[1] tutes ures.

4. Née est es teniebres lumiere as iustes, pius e merciabls e justes.

5. Bons huem pius, e^[2] despendrat ses paroles en jugement;

6. Kar en siecle ne serat commoût.

7. En memorie parmanable iert li justes.

8. De oiement mals ne cren-drat, aparaillet li quers de lui afiant el Seignur.

¹ Perseverans est sans traduction. — ² Même observation pour fanarans.

9. Firmum cor ejus non timebit, donec aspiciat in hostibus suis.

10. Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus permanet in æternum; cornu ejus exaltabitur in gloria.

11. Impius videbit, et irascetur; dentibus suis frendet, et tabescet; desiderium impiorum peribit.

9. Firms li quers de lui ne crendrat, desque il esguardet en ses enemis.

10. Departit, dunat as povres; la justise de lui parmaint en parmanablet; la corne de lui serat eshalciét en glorie.

11. Li fels verrat, e irastrat; od ses denz [1] e defirat; le desiderie des pecheûrs perirat.

PSALMUS CXII.

1. Laudate, servi, Dominum; laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, a modo et usque in sæculum.

3. Ab ortu solis usque ad occasum ejus, laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, super cælum gloria ejus.

5. Quis ut Dominus Deus noster, qui in excelsis habitat?

6. Humilia respicit in cœlo et in terra.

7. Suscitans de pulvere inopem, et de stercore elevat pauperem;

1. Loez, serf, nostre Seigneur; loez le num nostre Seigneur.

2. Seit li num nostre Seigneur beneeit, des ore e desque en siecle.

3. Des le nesement del soleil desque al decheement de lui, loable le num nostre Seigneur.

4. Halz sur tutes genz li Sires, sur le ciel la glorie de lui.

5. Li quels sicum li Sires nostre Deus, ki en haltesces habitet?

6. Humeles choses esguardet en ciel e en terre.

7. Dreçanz de la puldre le suffraitus, de fiens eslievet le povre;

¹ Frendet n'a pas de traduction.

8. Ut eum sedere faciat cum principibus, cum principibus populi sui.

9. Qui collocat sterilem in domo, matrem filiorum lætantiem.

8. Qui l' facet sedeir od les princes, od les princes de sun pueple.

9. Ki aluet la barhaigne en la maisun, la merre des filz esleeçante.

PSALMUS CXIII.

1. Cum egrederetur Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro, factus est Judas in sanctificatione ejus, Israel potestas illius.

2. Mare vidit, et fugit; Jordanis conversus est retrorsum.

3. Montes subsilierunt quasi arietes, colles quasi filii gregis.

4. Quid est tibi, mare, quod fugisti? Jordanis, quia conversus es retrorsum?

5. Montes, subsultastis quasi arietes; colles, quasi filii gregis?

6. A facie Domini contremiscit terra, a facie Dei Jacob;

7. Qui convertit petram in paludes aquarum, silicem in fontes aquarum.

8. Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam,

1. Cum fors eissist Israel de Egypte, la maisun de Jacob del pueple estrange, faiz est Judas en saintefiement de lui, Israel la poestet de lui.

2. La mer vit, e fuit; Jordan convertiz est ariere.

3. Li munt saillirent sicume multuns, li tertre sicume li fil del fuc.

4. Que est a tei, mer, que tu fuis? Jordan, kar convertit es ariere?

5. Vus, munt, saillistes sicume multuns; li tertre, sicume li fil del fuc?

6. De la face del Seignur tremblet la terre, de la face del Deu Jacob;

7. Ki tresturnat la pierre en paluz de ewes, la roche en fontaines des ewes.

8. Nient a nus, Sire, nient a nus, mais a tun num dune glorie,

propter misericordiam tuam et
veritatem tuam.

9. Quare dicent gentes, ubi
est Deus eorum?

10. Deus autem noster in
cœlo; universa quæ voluit, fecit.

11. Idola eorum argentum et
aurum, opus manuum hominum.

12. Os habent, et non loquen-
tur; oculos habent, et non vide-
bunt.

13. Aures habent, et non au-
dient; nasum habent, et non odo-
rabunt.

14. Manus habent, et non pal-
pabunt; pedes habent, et non am-
bulabunt, nec sonabunt in gutture
suo.

15. Similes illis fiant qui fa-
ciunt ea, et omnes qui confidunt
in eis.

16. Israel confidit in Domino;
auxiliator et protector eorum est.

17. Domus Aaron confidit in
Domino; auxiliator et protector
eorum est.

18. Timentes Dominum con-
fidunt in Domino; auxiliator et
protector eorum est.

19. Dominus recordatus est
nostri et benedicet; benedicet do-
mui Israel.

pur la tue misericorde e la tue
verté.

9. Purquei dirrunt les genz :
U est lur Deus?

10. Li nostre Deus acertes el
ciel; tute chose qu'il volt, fist.

11. Les ideles d'els argent e
or, ovre des meins des humes.

12. Buche unt, e ne parlerunt;
oilz unt, e ne [1].

13. Oreilles unt, e nen orrunt;
nés unt, e ne odererunt.

14. Mains unt, e ne tasterunt;
piez unt, e nen irunt, ne ne sun-
runt en lur guttron.

15. Semblable a els seient ki
funt icels, e tuit ki s'afient en
els.

16. Israel s'afiat el Seignur;
aiderre e defenderre d'els est.

17. La maisun d'Aaron s'afiat
el Seignur; aiderre e defenderre
d'els est.

18. Li cremant le Seignur s'a-
fient el Seignur; aiderre e defen-
derre d'els est.

19. Li Sires recordat de nus e
beneïstrat; il beneïstrat a la mai-
sun Israel.

¹ Videbunt n'est pas traduit.

20. Benedicet domui Aaron.

21. Benedicet timentibus Dominum, parvis et magnis.

22. Addat Dominus super vos, super vos et super filios vestros.

23. Benedicti vos a Domino, qui fecit cœlos et terram.

24. Cœlum cœlorum Domino; terram autem dedit filiis hominum.

25. Non mortui laudabunt Dominum, nec omnes qui descendunt in silentium.

26. Sed nos benedicimus Dominum, a modo et usque in æternum.

20. Il beneïstrat a la maisun Aaron.

21. Il beneïstrat les cremanz le Seignur, as petiz e as granz.

22. Ajustet li Sires sur vus, sur vus e sur voz filz.

23. Beneeit vus del Seignur, ki fist les ciels e la terre.

24. Le ciel al Seignur des ciels; la terre acertes dunatas filz des humes.

25. Nient li mort loerunt nostre Seignur, ne tuit cil ki descend en taisance.

26. Mais nus beneïssums nostre Seignur, des ore e desque en parmanabletet.

PSALMUS CXIV.

1. Dilexi, quoniam audiet Dominus vocem deprecationis meæ.

2. Quoniam inclinavit aurem suam mihi, et in diebus meis invocabo.

3. Circumdederunt me funes mortis, et munitiones inferni invenerunt me.

4. Angustiam et dolorem reperi, et nomen Domini invocabo.

5. Obsecro, Domine, salva animam meam.

6. Clemens Dominus et jus-

1. Jo ai amed, kar orrat li Sires la voiz de ma preiere.

2. Kar enclinat sa oreille a mei, e en mes jurz je l'apellerai.

3. Avirunerent mei les cordes de mort, e^[1] de enfern troverent mei.

4. Anguisse e dolor je trovai, e le num del Seignur je apellerai.

5. Je pri, Sire, salve la meie aneme.

6. Pius Sires e justes, e nostre

¹ Munitiones n'est pas traduit.

tus, et Deus noster misericors,
custodiens parvulos Dominus.

7. Attenuatus sum, et libera-
vit me.

8. Revertere, anima mea, in
requiem tuam; quia Dominus red-
det tibi.

9. Quia eripuit animam meam
de morte, oculum meum a lacry-
mis, pedes meos ab offensa. Deam-
bulabo coram Domino in terris
viventium.

Deus merciabls, guardanz les
petiz li Sires.

7. Atenez sui, e il delivrat
mei.

8. Repaire, la meie aneme, en
tun repos; kar li Sires rendrat a
tei.

9. Kar il delivrat la meie
aneme de mort, le mien oil de
lermes, mes piez de hurt. Je irai
devant le Seignur es terres des
vivanz.

PSALMUS CXV.

1. Credidi, propter quia locu-
tus sum; ego autem afflictus sum
nimis.

2. Ego dixi in stupore meo :
Omnis homo mentitur.

3. Quid reddam Domino pro
omnibus quæ retribuit mihi?

4. Calicem salutaris accipiam,
et nomen Domini invocabo.

5. Vota mea Domino reddam
coram omni populo ejus.

6. Gloriosa in oculis Domini,
mors misericordium ejus.

7. Obsecro, Domine, quia
ego servus tuus, ego servus tuus,
filius ancillæ tuæ; dissolvisti vin-
cula mea.

1. Jo crei, kar je parlai; je
acertes [¹] sui mult.

2. Je dis en ma esbaïssur :
Chascuns huem ment.

3. Quel chose rendrai je al
Seignur pur tutes les choses que
il redumat a mei?

4. Chalice de salut recevêrai,
e le num del Seignur je apelerai.

5. Mes vuz' al Seignur ren-
drai devant tut le pueple de lui.

6. Gloriuse es oilz nostre Sei-
gnur, la mort de ses merciabls.

7. Je pri, Sire, kar je li tuens
serfs, je li tuens serfs, filz de la tue
ancele; tu deslias mes liens.

¹ Afflictus a été laissé sans traduction.

8. Tibi immolabo hostiam confessionis, et in nomine Domini invocabo.

9. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

8. A tei sacrifierai, sacrifierai sacrefise de confessiun, e el num nostre Seignur apelerai.

9. Les miens vuz al Seignur rendrai en l'esguardement de tut pueple, es aîtres de la maisun del Seignur, el milliu de tei, Jerusalem.

PSALMUS CXVI.

1. Laudate Dominum, omnes gentes; collaudate eum, universæ plebes.

2. Quia confortata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini in æternum.

1. Loez le Seignur, tutes genz; loez lui, tuit pueple.

2. Kar confortée est sur nus la misericorde de lui, e la vertet del Seignur en parmanabletet.

PSALMUS CXVII.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Dicat, obsecro, Israel, quoniam in sæculum misericordia ejus.

3. Dicat, obsecro, domus Aaron, quoniam in sæculum misericordia ejus.

4. Dicant, obsecro, qui timent Dominum, quoniam in sæculum misericordia ejus.

5. Cum tribularer, invocavi Do-

1. Regehisiez al Seignur, kar il est bons, kar en siecle la misericorde de lui.

2. Diet, je pri, Israel, kar en siecle la misericorde de lui.

3. Diet, je pri, la maisun Aaron, kar en siecle la misericorde de lui.

4. Dient, je pri, ki criement nostre Seignur, kar en siecle la misericorde de lui.

5. Cume esteie travaillet, je

minum; exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mecum est; non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adjutor, et ego despiciam odientes me.

8. Melius est sperare in Domino quam sperare in homine.

9. Melius est sperare in Domino quam confidere in principibus.

10. Omnes gentes circumdederunt me; in nomine Domini contrivi eas.

11. Circumdederunt me et obsederunt me; in nomine Domini contrivi eas.

12. Circumdederunt me quasi apes; extinctæ sunt quasi ignis spinarum; in nomine Domini contrivi eas.

13. Impulsus pellebar ut caderem, et Dominus sustentatus est me.

14. Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.

15. Vox laudis et salutis in tabernaculis justorum; dextera Domini fecit fortitudinem.

16. Dextera Domini excelsa, dextera Domini fecit fortitudinem.

apelai le Seignur; il oît mei en laür li Sires.

6. Li Sires od mei est; ne crendrai que facet a mei huem.

7. Li Sires a mei aiderre, e je despirrai les haanz mei.

8. Mielz est esperer el Seignur que esperer en hume.

9. Mielz est esperer el Seignur que afier en princes.

10. Tutes genz avirunerent mei; el num nostre Seignur atriblei iceles.

11. Avirunerent mei e pursistrent; el num del Seignur atriblai iceles.

12. Avirunerent mei sicume es; esteintes sunt sicume li fus des espines; el num nostre Seignur atriblai iceles.

13. Estei debuté que je chäisse, e li Sires sustint mei.

14. La meie force e la meie loenge li Sires, e faiz est a mei en salut.

15. Voiz de loenge e de salut es tabernacles des justes; la destre del Seignur fist force.

16. La destre del Seignur halte, la destre del Seignur fist force.

17. Non moriar, sed vivam et narrabo opera Domini.

18. Corripieñs, arguit me Dominus, et morti non tradidit me.

19. Aperite mihi portas justitiæ; ingressus in eas, confitebor Domino.

20. Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam.

21. Confitebor tibi [, Domine¹]; quoniam exaudisti me, et factus es mihi in salutem.

22. Lapis quem reprobaverunt ædificantes factus est in caput anguli.

23. A Domino factum est istud, et hoc est mirabile in oculis nostris.

24. Hæc est dies quam fecit Dominus, exultemus et lætemur in ea.

25. Obsecro, Domine, salva, salva, obsecro.

26. Obsecro, Domine, prosperare, obsecro.

27. Benedictus qui venit in nomine Domini; benediximus vobis de domo Domini.

28. Deus Dominus, et illuxit nobis; obligate solemnitates in frondosis, usque ad cornua altaris.

17. Ne murray, mès vivrai e recunterai les ovres del Seignur.

18. Chastia[n]t, cunstreinst mei li Sires, e a mort ne dunat mei.

19. Aovrez a mei les portes de justise; je, entrez en eles, regehirai al Seignur.

20. Iceste porte del Seignur, li juste enterrunt en li.

21. Je regehirai a tei, Sire; kar tu oïs mei, e faiz ies a mei en salut.

22. La pierre laquele reprobèrent li edifiant faiz est el chief del angle.

23. Del Seignur fait est iceo, e ceo est merveille en noz oilz.

24. Cest est li jurz que fist li Sires, esjoiums e eslecçums en lui.

25. Je pri, Sire, salve, salve, je pri.

26. Je pri, Sire, fai prospere, je pri.

27. Beneeiz ki vient en num del Seignur; nus beneisquimes a vus de la maison del Seignur.

28. Deus li Sires, e resplendiet a nus; [²] festes en foillées, desque a la corne del altel.

¹ Domine est biffé dans le manuscrit. — ² obligate est resté sans traduction.

29. Deus meus es tu, et confitebor tibi; Deus meus es tu, et exaltabo te.

30. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

29. Li miens Deus ies tu, e je regehirai a tei; li miens Deus ies tu, e je eshalcerai tei.

30. Regehissez al Seignur, kar il est bons, kar en siecle la misericorde de lui.

PSALMUS CXVIII.

1. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini.

2. Beati qui custodiunt testimonia ejus, in toto corde requirunt eum.

3. Neque enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambula-verunt.

4. Tu mandasti præcepta tua custodiri nimis.

5. Utinam dirigantur viæ meæ ad custodienda præcepta tua!

6. Tunc non confundar, cum respexero ad omnia mandata tua.

7. Confitebor tibi in directione cordis, cum didicero judicia justitiæ tuæ.

8. Præcepta tua custodiam, ne derelinquas me nimis.

9. In quo mundabit puer semitam suam? cum custodierit verba tua.

1. [Bonoüret] li net en la veie, ki vunt en la lei nostre Seignur.

2. Bonoüret ki guardent les testimonia de lui, en tut quer requierent lui.

3. Kar icil ki ovrent felunie, en ses veies ne alerent.

4. Tu mandas tes cumandemenz estre guardet mult.

5. La meie volentet soient esdreeces les meies veies a garder tes cumandemenz!

6. Lores ne serai confundut, cume je esguarderai a tuz tes mandemenz.

7. Je regehirai a tei en adrement de quer, cum je aprendrai les jugemenz de la tue justise.

8. Les tuens cumandemenz je garderai; ne deguerpisses mei mult.

9. Quel esneirat li enfes la sue sente? cum il garderat sulunc les tues paroles.

10. In toto corde meo exquisivi te, ne errare me facias a mandatis tuis.

11. In corde meo abscondi eloquium tuum, ut non peccem tibi.

12. Benedictus tu, Domine; doce me praecepta tua.

13. In labiis meis narravi omnia judicia oris tui.

14. In via testimoniorum tuorum gavisus sum, quasi in omnibus divitiis.

15. In praeceptis tuis meditabor, et contemplabor semitas tuas.

16. In justitiis tuis meditabor, non obliviscar verba tua.

17. Tribue servo tuo; vivam et videbo verba tua.

18. Revela oculos meos, et aspiciam mirabilia de lege tua.

19. Advena ego sum in terra, ne abscondas a me praecepta tua.

20. Desideravit anima mea meditari judicia tua in omni tempore.

21. Increpasti superbos; maledicti qui recedunt a mandatis tuis.

22. Aufer a me opprobrium et contemptum; quia testimonia tua custodivi.

10. En tut men quer je esquis tei, ne me faces foleer de tes mandemenz.

11. En men quer repuns tun parlement, que je ne pieche a tei.

12. Benceïz tu, Sire; enseigne mei tes cumandemenz.

13. En mes levres recuntai tuz les jugemenz de ta buche.

14. En la veie de tes testimonies sui esleeciez, sicume en tutes richeises.

15. En tes cumandemenz penserai, e atendrai les tues sentes.

16. En tes [justises] penserai¹.

17. [] a tun serf; je vivrai e verrai tes paroles.

18. Descovre les miens oilz, e je esgarderai merveilles de la tue lei.

19. Estrange je sui en terre, ne repunes de mei tes cumandemenz.

20. Desirat la meie aneme penser tes jugemenz en tut tens.

21. Tu encrepas les orguillus; maledeit ki deseivrent de tes mandemenz.

22. Tol de mei reproce e despît; kar tes testimonies guardai.

¹ Le reste du verset n'est pas traduit, de même que le premier mot du verset suivant.

23. Etenim sedentes principes adversum me loquebantur; servus tuus meditabatur in præceptis tuis.

24. Sed et testimonia tua voluntas mea, quasi viri consilii mei.

25. Adhæsit pulveri anima mea; vivifica me juxta verbum tuum.

26. Vias meas narravi, et exaudisti me; doce me præcepta tua.

27. Viam mandatorum tuorum fac me intelligere, et loquar in mirabilibus tuis.

28. Distillavit anima mea prætristitia; serva me juxta eloquia tua.

29. Viam mendacii aufer a me, et legem tuam dona mihi.

30. Viam fidei elegi, judicia tua proponebam.

31. Adhæsi testimoniis tuis: Domine, ne confundas me.

32. Viam mandatorum tuorum curram, quoniam dilatasti cor meum.

33. Ostende mihi, Domine, viam præceptorum tuorum, et custodiam eam per vestigium.

34. Doce me, et observabo le-

23. Kar seant li prince encuntre mei parloent; li tuens sers pensout en tes cumandemenz.

24. Mais e li tuen testimonie la meie volentet, sicume^[1] de mun conseil.

25. Aerst a la puldre la meie aneme; vivifie mei sulunc la tue parole.

26. Les meies veies recuntai, e tu oïs mei; enseigne mei les tuens comandemenz.

27. La veie de tes mandemenz fai mei entendre, e je parlerai en tes merveilles.

28. Degutad la meie aneme pur tristesse; garde mei sulunc les tues paroles.

29. La veie de mentsunge tol de mei, e la tue lei dune a mei.

30. La veie de feit je eslif, tes jugemenz proposowe.

31. Je aers a tes testimonies: Sire, ne confundes mei.

32. La veie de tes mandemenz currai, kar tû essamplas mun quer.

33. Demustre a mei, Sire, la veie de tes comandemenz, e je garderai icele par estrace.

34. Enseigne mei, e je guar-

¹ viri n'a point de traduction.

gem tuam, et custodiam eam in toto corde meo.

35. Deduc me in semita præceptorum tuorum; quia ipsam volui.

36. Inclina cor meum ad testimonia tua, et non ad avaritiam.

37. Avertè oculos meos, ne videant vanitatem; in via tua vivifica me.

38. Suscita servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

39. Averte opprobrium meum, quod reveritus sum; judicia tua bona.

40. Ecce desideravi mandata tua; in justitia tua vivifica me.

41. Et veniant mihi misericordiæ tuæ, Domine, et salus tua, juxta eloquium tuum.

42. Et respondebo exprobranti mihi sermonem; quia speravi in sermone tuo.

43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usque nimis; quoniam judicia tua exspectavi.

44. Et custodiam legem tuam jugiter, in sempiternum et ultra.

45. Et ambulabo¹ in spatioso, quia mandata tua quæsi.

46. Et loquar in testimoniis

derai la tue lei, e je garderai icele en tut men quer.

35. Demeine mei en la sente de tes comandemenz; kar icele je voil.

36. Encline le mien quer en tes testimonies, e nient a avarice.

37. Desturne mes oilz, qu'il ne veient vanitet; en la tue veie vivifie mei.

38. Suscite a tun serf le tuen parlement, en la tue crieme.

39. Desturne mun reproce, le quel je dutai; li tuen jugement bon.

40. Estetei je desirai tes mandemenz; en ta justise vivifie mei.

41. E viengent a mei les tues misericordes, Sire, e la tue salut, sulunc le tuen parlement.

42. E je responderai al reprochant a mei parole; kar je esperai en tun sermun.

43. E ne toilles de ma buche parole de vertet desque mult; kar tes jugemenz atendi.

44. E je garderai la tue lei asiduelment, en parmanableté e ultre.

45. E je alowe en [²], kar les tuens mandemenz je quis.

46. E je parlerai en tes testi-

¹ Sic, il faut ambulabam. — ² spatioso n'est point traduit.

tuis coram regibus, et non confundar.

47. Et delectabor in præceptis tuis, quæ dilexi.

48. Et levabo palmas meas ad mandata tua, quæ dilexi, et loquar in præceptis tuis.

49. Memento sermonis servo tuo, quem me sperare fecisti.

50. Hæc est consolatio mea in afflictione mea, quia eloquium tuum vivificat me.

51. Superbi deridebant me nimis; a lege autem tua non declinavi.

52. Recordatus sum iudiciorum tuorum a sæculo, Domine, et consolatus sum.

53. Horror obtinuit me ab impiis qui dereliquerunt legem tuam.

54. Carmina erant mihi præcepta tua in domo peregrinationis meæ.

55. Recordatus sum in nocte nominis tui, Domine, et custodivi legem tuam.

56. Hoc factum est mihi, quoniam præcepta tua custodivi.

57. Pars mea, Domine, dixi ut custodiam verbum tuum.

58. Deprecatus sum vultum

monies devant reis, e ne serai cunfundut.

47. E je me deliterai en tes cumandemenz, lesquels je amai.

48. E je leverai mes palmes a tes mandemenz, lesquels je amai, e je parlærai en tes cumandemenz.

49. Remembre toi de tun sermon a tun serf, le quel mei esperer fesis.

50. Cest est le mien cunfort en la meie affliction, kar le tuen parlement vivifiet mei.

51. Li orguillus escharnisseient mei mult; mais de la tue lei ne declinai.

52. Recordai tes jugemenz del siecle, Sire, e cunfortez sui.

53. Hisdur pur mei des feluns ki deguerpirent la tue lei.

54. Ditet esteient a mei li tuen cumandement en la maisun de la meie peregrination.

55. Recordai en nuit le tuen num, Sire, e je guardai la tue lei.

56. Ceo est fait a mei, kar tes mandemenz je guardai.

57. Ma partie, Sire, je dis que je garde ta parole.

58. Je depreiai le tuen vult en

¹ Le reste du mot est effacé.

tuum in toto corde : miserere mei secundum eloquium tuum.

59. Recogitavi vias meas, et converti pedes meos ad testimonia tua.

60. Festinavi, et non neglexi custodire præcepta tua.

61. Funes impiorum implicaverunt me; legem tuam non sum oblitus.

62. Medio noctis surgebam ad confitendum tibi, super judicia justitiæ tuæ.

63. Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.

64. Misericordia Domini completa est terra; præcepta tua doce me.

65. Benefecisti servo tuo, Domine, secundum verbum tuum.

66. Bonum saporem et scientiam doce me, quia præceptis tuis credidi.

67. Antequam audirem ego ignoravi; nunc autem eloquium tuum custodivi.

68. Bonus tu et beneficus; doce me præcepta tua.

69. Amplicaverunt mihi mendacium superbi; ego autem in toto corde servabam mandata tua.

tut quer : aies mercit de mei sulunc le tuen parlement.

59. Je purpensai les meies veies, e cunverti mes piez a tes testimonies.

60. Je hastai, e nient ne despis garder tes comandemenz.

61. Funels de feluns empleierent mei; la tue lei ne ubliai.

62. El milliu de la nuit esdreçowe a regehir a tei, sur les jugemenz de la tue justise.

63. Parçunier je sui de tuz les cremanz tei, e des guardanz tes mandemenz.

64. De la misericorde del Seignur emplie est la terre; tes comandemenz enseigne mei.

65. Bien fesis a tun serf, Sire, sulunc la tue parole.

66. Bone savur e science enseigne mei, kar a tes comandemenz je crei.

67. Devant ceo que je oisse je mesconui; ore acertes le tuen parlement guardai.

68. Bons ies tu e de bienfaiz; enseigne mei tes comandemenz.

69. Empleierent a mei mençunge li orguillus; je acertes en tut quer je garderai tes mandemenz.

70. Incrassatum est velut adeps cor eorum, et ego in legem tuam delectatus sum.

71. Bonum mihi quia afflictus sum, ut discerem præcepta tua.

72. Melior est mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

73. Manus tuæ fecerunt me et firmaverunt me; doce me, et discam præcepta tua.

74. Qui timent te, videbunt me et lætabuntur; quia sermones tuos exspectavi.

75. Scio, Domine, quia justa judicia tua, et vere afflixisti me.

76. Sit, obsecro, misericordia tua in consolatione mea, sicut locutus es cum servo tuo.

77. Veniant mihi misericordiæ tuæ, et vivam; quia lex tua delectationes meæ.

78. Confundantur superbi, quoniam inique circumierunt me; ego autem loquar in mandatis tuis.

79. Revertantur ad me qui timent te, et qui sciunt testimonium tuum.

80. Fiat cor meum perfectum in præceptis tuis, ut non confundar.

70. Encreisset est sicume creisse lur quer, e je en la tue lei purpensai.

71. Bone chose est a mei que^[1] que je apresisse tes comandemenz.

72. Meillur est a mei la lei de ta buche, sur millers d'or e d'argent.

73. Tes mains firent mei e fermerent mei; enseigne mei, e je aprendrai te[s] comandemenz.

74. Ki crientent te[i], verrunt mei e s'esleecerunt; kar les tuens sermuns je atendi.

75. Je. sai, Sire, que dreiturers sunt li tuen jugement, e veirement^[1] mei.

76. Seit, je pri, la tue misericorde en mun cunfort, sicume tu parlas od tun serf.

77. Viengent a mei les tues misericordes, e je vivrai; kar la tue lei les meies dilectiuns.

78. Seient confundut li orguilus, kar selenesement avirunement mei; je acertes parlerai en tes mandemenz.

79. Seient returnet a mei ki criemen[t] tei, e ki sevent tun testimonie.

80. Seit fait mis quers parfiz en tes comandemenz, que je ne seie confundut.

¹ afflictus sum du verset 71 et afflixisti du verset 75 sont restés sans traduction.

81. Defecit in salutari tuo anima mea; in verbum tuum expectavi.

82. Consumpti sunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me?

83. Et cum essem quasi uter in fumario, præcepta tua non sumobli tus.

84. Quot sunt dies servi tui? quando facies in persecutibus me iudicium?

85. Foderunt mihi superbi foveas, quæ non erant juxta legem tuam.

86. Omnia præcepta tua veritas; falso persecuti sunt me; auxiliare mihi.

87. Paulo minus consumpserunt me in terram; ego autem non dimisi mandata tua.

88. Secundum misericordiam tuam vivifica me, et custodiam testimonia oris tui.

89. In sæculum, Domine, verbum tuum perstat in cœlo.

90. In generationem et generationem fides tua; fundasti terram, et stat.

91. Iudicio tuo stant usque hodie, quia omnes servi tui.

92. Nisi quod lex tua delecta-

81. Defist en tun salvable la meie aneme; la tue parole je atendi.

82. Deguastet sunt li mien oil en tun parlement, disant : Quant conforteras tu mei?

83. E cume je fusse sicume bucel en ^[1], tes comandemenz ne obliai.

84. Quant sunt li jurn del tuen serf? quant feras es parsiwanz mei jugement?

85. Fuïrent a mei li orguillus fosses, [ki] ne esteient sulunc la tue lei.

86. Tuz tes comandemenz veritet; falsement parsiwerent mei; aiue mei.

87. Un petit meins deguasterent mei en terre; je acertes ne delessai tes mandemenz.

88. Sulunc la tue misericorde vivifie mei, e je garderai les testimonies de ta buche.

89. [En] siecle, Sire, ta parole maint el ciel.

90. En generatiun e generatiun la tue vertet; tu fundas la terre, e ele estait.

91. Par tun jugement estunt².

92. Se pur ceo nun la tue lei

¹ fumario n'est pas traduit. — ² Le reste du verset manque.

tio mea, forsitan periissem in pressura mea.

93. In sæculum non obliviscar mandatorum tuorum, quia per ipsa vivificasti me.

94. Tuus sum ego, salva me; quoniam mandata tua quæsivi.

95. Me expectaverunt impii, ut perderent me; testimonia tua considerabo.

96. Omnis consummationis vidi finem; latum mandatum tuum nimis.

97. Quam dilexi legem tuam, Domine! tota die hæc meditatio mea.

98. Super inimicos meos instruit me mandatum tuum, quia in sæculum hoc est mihi.

99. Super omnes qui docebant me eruditus sum; quia testimonia tua meditatio mea est.

100. Super senes intellexi, quia mandata tua servavi.

101. Ab omni semita mala prohibui pedes meos, ut custodirem verba tua.

102. A judiciis tuis non recessi, quia tu illuminasti me.

103. Quam dulce gutturi meo eloquium tuum, super mel ori meo!

le mien delit est, puet cel estre perisse en la meïe^[1].

93. En siecle nen ublierai tes mandemenz, kar par icels vivifias mei.

94. Tuens sui je, salve mei; kar tes mandemenz je quis.

95. Mei atendirent li felun, qu'il pærdissent mei; tes testimonies esguarderai.

96. De tute consumatiun vi la fin; led tun comandement mult.

97. ^[2] je amai la tue lei, Sire! tute jurn cest est miens purpens.

98. Sur mes enemis mei^[3] tun mandement, ^[4] en siecle ceo est a mei.

99. Sur tuz ki enseignoent mei, sui apris; kar tes testimonies le mien purpens est.

100. Sur les veilz je entendi, kar tes mandemenz je guardai.

101. De tute sente male deveai mes piez, que je guardasse tes paroles.

102. De tes jugemenz ne de-sevrai, kar tu enluminas mei.

103. Cum duilz a mun gut-trun ten parlement, sur miel a ma buche!

¹ pressura n'est pas traduit. — ²⁻³⁻⁴ Quam, instruit et quia sont sans traduction.

104. Mandata tua considera-
bam : propterea odivi omnem se-
mitam mendacii.

105. Lucerna pedi meo ver-
bum tuum, et lux semitæ meæ.

106. Juravi, et perseverabo,
ut custodiam judicia justitiæ tuæ.

107. Afflictus sum usque ni-
mis : Domine, vivifica me juxta
verbum tuum.

108. Voluntaria oris mei com-
placeant tibi, obsecro, Domine,
et judicia tua doce me.

109. Anima mea in palma mea
jugiter, et legis tuæ non sum obli-
tus.

110. Posuerunt impii laqueum
mihi, et a mandatis tuis non aber-
ravi.

111. Hæreditas mea testimo-
nia tua in sæculum, quia gaudium
cordis mei sunt.

112. Inclinavi cor meum ut
facerem præcepta tua, propter
æternam retributionem.

113. Tumultuosos odivi, et
legem tuam dilexi.

114. Protectio mea et scutum
meum tu, verbum tuum expec-
tavi.

104. Tes mandemenz jeesguar-
doe : pur ideo haï tute sente de
mençunge.

105. [¹] a men piet ta parole,
e lumiere a ma sente.

106. Je jurai, e perseve[re]rai,
que je guârde les jugemenz de ta
justise.

107. [²] sui [³] : Sire, vivifie
mei sulunc la tue parole.

108. Volentrives choses de ma
buche plaisent a tei, je pri, Sire,
e tes jugemenz enseigne mei.

109. La meie aneme en ma
palme asiduelment, e ta lei nen
ubliai.

110. Poserent li felun laz a
mei, e de tes mandemenz nient
ne foleai.

111. La meie hereditet tes tes-
timonies en siecle, kar joie de
mun quer sunt.

112. Je enclinai mun quer que
je fêisse tes comandemenz, pur
parmanable gueredunance.

113. Les noisus haï, e la tue
lei amai.

114. [⁴] e mun escut ies tu,
ta parole atendi.

¹ Lucerna n'est pas traduit. — ²⁻³⁻⁴ Même observation pour Afflictus, usque nimis du verset 107 et Protectio mea du verset 114.

115. Recedite a me, maligni,
et custodiam mandata Dei mei.

116. Confirma me secundum
eloquium tuum, et vivam; et noli me
confundere ab expectatione mea.

117. Sustenta mihi, et salvus
ero, et delectabor in praeceptis tuis
jugiter.

118. Abjecisti omnes qui ad-
versantur praecepta tua, quia
mendax cogitatio eorum.

119. Quasi scoriam compu-
tasti omnes impios terræ; prop-
terea dilexi testimonia tua.

120. Horripilavit a timore tuo
caro mea, et judicia tua timui.

121. Feci iudicium et justi-
tiam: ne derelinquas me his qui
calumniantur me.

122. Sponde pro servo tuo in
bono; ne calumnientur me superbi.

123. Oculi mei defecerunt in
salutare tuum, et in eloquium jus-
titiae tuæ.

124. Fac cum servo tuo juxta
misericordiam tuam, et praecepta
tua doce me.

125. Servus tuus sum ego;
instrue me, et cognoscam testi-
monia tua.

115. Desevrez de mei, mali-
gne, e je gua[r]derai les coman-
demenz de mun Deu.

116. Conferme me sulunc le tun
parlement, e je vivrai; e ne voilles
mei confondre de la meie atente.

117. Sustien mei, e sals serai,
e je me deliterai en tes comande-
menz asiduelment.

118. Dejetas tuz ki contrarient
tes comandemenz, kar mençun-
giere la cogitatuun d'eals.

119. Sicume [1] cuntas tuz
les feluns de terre; pur iceo amai
tes testimonies.

120. Enherdid de la tue crieme
la meie charn, e tes jugemenz je
criems.

121. Je fiz jugement e justise:
ne deguerpisses me a ces ki cha-
lengent mei.

122. [2] pur tun serf en bien;
ne chalengent mei li orguillus.

123. Li mien oil defistrent en
ta salut, e el parlement de ta jus-
tise.

124. Fai od le tnen serf sulunc
la tue misericorde, e tes comande-
menz enseigne mei.

125. Li tuens sers sui je; es-
true mei, e je cunuistrai tes tes-
timonies.

¹⁻² Ni scoriā du verset 119, ni Sponde du verset 122 ne sont traduits.

126. Tempus est ut facias,
Domine; prævaricati sunt legem
tuam.

127. Propterea dilexi mandata
tua, super aurum et topazion.

128. Propterea in universa
mandata tua direxi; omnem se-
mitam mendacii odio habui.

129. Mirabilia testimonia tua;
idcirco custodivit ea anima mea.

130. Ostium sermonum tuo-
rum lucidum; docet parvulos.

131. Os meum aperui et res-
piravi, quia præcepta tua deside-
rabam.

132. Suscipe (*vel respice*) ad
me, et miserere mei; juxta judi-
cium diligentium nomen tuum.

133. Gressus meos firma in
eloquio tuo, et non des potesta-
tem in me universæ iniquitati.

134. Redime me a calumnia
hominum, et custodiam mandata
tua.

135. Vultum tuum illumina
super servum tuum, et doce me
præcepta tua.

136. Rivi aquarum fluebant
de oculis meis, quia non custo-
dierunt legem tuam.

126. Tens est que tu faces,
Sire; prevarierent la tue lei.

127. Pur ice amai je les tuens
mandemenz, sur or e topace.

128. Pur iceo en tuz tes man-
demenz m'esdreçai; tute sente de
mensunge a hauenge oi.

129. Merveillus sunt tes testi-
monies; pur ceo guardat icels la
meie aneme.

130. L'entrée de tes paroles
luisable; enseignet les petiz.

131. La meie buche ovri e es-
pirai, kar tes comandemenz je de-
sirowe.

132. [1] a mei, e aies merci
de mei; sulunc le jugement des
amanz tuen num.

133. Les miens pas ferme en
tun parlement, e ne duinses poes-
tet en mei a tute iniquitet.

134. Rachate mei del chalenge
des humes, e je garderai tes
mandemenz.

135. Tun vult enlumine sur
tun serf, e enseigne mei les tuens
comandemenz.

136. Li [2] des ewes decu-
raient de mes oilz, kar ne guar-
derent la tue lei.

¹⁻² Suscipe et Rivi sont restés sans traduction.

137. Justus tu, Domine, et recta judicia tua.

138. Præcepisti justitiam testimonii tui, et veritatem tuam¹ nimis.

139. Consumpsit me zelus meus, quia obliti sunt verborum tuorum hostes mei.

140. Probatum eloquium tuum nimis, et servus tuus dilexit illud.

141. Parvulus ego sum et contemptibilis; mandata tua non sum oblitus.

142. Justitia tua, justitia sempiterna, et lex tua veritas.

143. Tribulatio et angustia invenerunt me; præcepta tua delectatio mea.

144. Justa testimonia tua semper; doce me, et vivam.

145. Clamavi in toto corde: exaudi me, Domine; præcepta tua custodiam.

146. Invocavi te, salvum me fac, et custodiam testimonia tua.

147. Surgebam adhuc in tenebris, et clamabam, verbum tuum expectans.

148. Præveniebant oculi mei vigilias, ut meditarer eloquiis tuis.

149. Vocem meam audi juxta

137. Dreiturers tu, Sire, e dreiturers tes jugemenz.

138. Tu comandas justise de tun testimonie, e la tue vertet mult.

139. Deguastat mei la m[e]ie envie, kar nblierent tes paroles li mien enemi.

140. Provet le tuen parlement mult, e li tuens sers amat icel.

141. Petiz je sui e despisables; tes mandemenz ne ubliai.

142. La tue justise justise parmanable, e ta lei vertet.

143. Tribulatiun e anguisse troverent mei; tes comandemenz mun delit.

144. Juste li tuen testimonie tutes ures; enseigne mei, e vivrai.

145. Je crierai en tut mun quer: oi me, Sire; tes comandemenz garderai.

146. Je apelai te, sa[i]f me fai; je garderai tes testimonies.

147. Je m'esdreçowe uncore en teniebres, e criowe, ta parole atendanz.

148. Devantceient li mien oil veilles, que purpensassæ de tes parlemenz.

149. La meie voiz oi sulunc la

¹ tuam est oblitèrè par autant de points souscrits que de lettres.

misericordiam tuam, Domine;
secundum iudicia tua vivifica me.

150. Appropinquaverunt persecutores mei sceleri, a lege tua procul facti sunt.

151. Prope es tu, Domine, et omnia praecepta tua veritas.

152. A principio novi de testimoniis tuis, quod in saeculum fundaveris ea.

153. Vide afflictionem meam, et eripe me; quia legis tuae non sum oblitus.

154. Judica causam meam, et redime; in eloquio tuo vivifica me.

155. Longe ab impiis salus, quia praecepta tua non quaesierunt.

156. Miserationes tuae multae, Domine; juxta iudicia tua vivifica me.

157. Multi persecutores mei et afflictiores mei; a testimoniis tuis non declinavi.

158. Vidi praevaricatores, et mœrebam; quia verbum tuum non custodierunt.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi: Domine, juxta misericordiam tuam vivifica me.

160. Caput verbi tui veritas,

tue misericorde, Sire; sulunc tes jugemenz vivifie mei.

150. Aprocerent mi parsieur a felunie, de ta lei eloin fait sunt.

151. Proef ies tu, Sire, e tuit li tuen comandement vertet.

152. El cumencement conui de tes testimonies, que en secle as fundet icels.

153. Esguarde la meie affliction, e delivre mei; kar ta lei nen ubliai.

154. Juge la meie achaisun e rachate; en tun parlement vivifie mei.

155. Loinz des feluns salut, kar tes comandemenz ne quis-trent.

156. Les tues merciz multes, Sire; sulunc tes jugemenz vivifie mei.

157. Mult mi parsieur e mi^[1]; de tes testimonies ne declinai.

158. Je vi les prevarianz, e je plurowe; kar ta parole ne garderent.

159. Vei kar les tuens mandemenz je amai: Sire, sulunc ta misericorde vivifie mei.

160. Le chief de ta parole ver-

¹ afflictiores n'a pas été traduit.

et in sæculum omne iudicium
justitiæ tuæ.

161. Principes persecuti sunt
me sine causa; verba tua timuit
cor meum.

162. Gaudens ego sum in elo-
quio tuo, sicut qui invenit spolia
multa.

163. Mendacium odio habui et
detestatus sum; legem tuam di-
lexi.

164. Septies in die laudavi te
super iudicia justitiæ tuæ.

165. Pax multa diligentibus
legem tuam, et non est illis scan-
dalum.

166. Expectavi salutare tuum,
Domine, et præcepta tua feci.

167. Custodivit anima mea
testimonia tua, et dilexit ea nimis.

168. Custodivit mandata tua,
testimonia tua, quia omnes viæ
meæ coram te.

169. Ingrediatur laus mea co-
ram te, Domine; secundum ver-
bum tuum doce me.

170. Veniet deprecatio mea
ante vultum tuum; secundum elo-
quium tuum libera me.

171. Fundant labia mea hym-
num, docebis enim me præcepta
tua.

tet, e en siecle tut le jugement de
ta justise.

161. [¹]parsuïrent mei sine senz
acheisun; tes paroles criemst mis-
quers.

162. Joianz je sui en tun par-
lement, sicume ki troevet multes
despuailles.

163. Mensunge a haenge oi
e destestimoniai; la tue lei je
amai.

164. Set feiz el jurn loai tei
sur les jugemenz de ta justise.

165. Multe pais as amanz la
tue lei, e nen est a els escandele.

166. Je atendi le tue salvable,
Sire, e tes comandemenz fis.

167. Guardat la meie aneme
tes testimones, e amat icels mult.

168. Guardat tes mandemenz,
tes testimones, kar tutes les meies
veies devant tei.

169. [²] la meie loenge devant
tei, Sire; sulunc la tue parole en-
seigne mei.

170. Vendrat la meie preiere
devant tun vult; sulunc le tuen
parlement delivre mei.

171. [³] mes levres ymne, kar
tu enseigneres mei tes commande-
menz.

¹ Principes n'a pas été traduit. — ² Ingrediatur est sans glose. — ³ Même observation pour Fundant.

172. Loquitur lingua mea eloquium tuum, quia omnia eloquia tua justa.

173. Sit manus tua auxiliatrix mea, quia mandata tua elegi.

174. Desideravi salutare tuum, Domine, et lex tua voluntas mea.

175. Vivet anima mea et laudabit te, et judicia tua auxiliabuntur mihi.

176. Erravi quasi ovis perdita; quære servum tuum, quia præceptorum tuorum non sum oblitus.

172. Parolet ma langue tun parlement, kar tuz les¹ tuz parlemenz dreiturers.

173. Seit la tue main^[2], kar tes mandemenz je eslis.

174. Je desirai le tuen salvable, Sire, e la tue lei la meie volentet.

175. Vivrat la meie aneme e loerat tei, e tes jugemenz aiderunt a mei.

176. Je foleai sicume oeilie perdue; quier tun serf, kar tes cumandemenz nient ne obliai.

PSALMUS CXIX.

1. Ad Dominum in tribulatione mea exclamavi, et exaudivit me.

2. Domine, libera animam meam a labio mendacii et a lingua dolosa.

3. Quid detur tibi, aut quid apponat, lingua dolosa?

4. Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus juniperorum.

5. Heu mihi, quia peregrinatio mea prolongata est, habitavi cum tabernaculis Cedar! Multum peregrinata est anima mea cum odientibus pacem.

1. [Al] Seignur en ma tribulation criai, e il oït mei.

2. Sire, delivre la meie aneme de la levre de mençunge e de langue tricheruse.

3. Que seit dunet a tei, u quel chose aposet, langue tricheruse?

4. Les saetes del puissant agües, od les charbuns^[3].

5. Guai a mei, kar^[4] purluigné[e] est, je habitai od les tabernacles Cedar! Mult^[5] la meie aneme od les haanz pais.

¹ Ms. tes. — ² La traduction des mots auxiliatrix mea a été grattée. — ³ juniperorum du texte n'est pas traduit — ⁴⁻⁵ Même observation pour peregrinatio mea et peregrinata est.

6. Ego pacifice loquebar, et illi bellantia.

6. Je paisiblement parlowe, e il cumbatantes choses.

PSALMUS CXX.

1. Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

2. Auxilium meum a Domino, factore cœli et terræ.

3. Non det in commotionem pedem tuum, nec dormitet qui custodit te.

4. Ecce non dormitabit, nec dormiet, custos Israel.

5. Dominus custos tuus, Dominus protectio tua, super manum dexteræ tuæ.

6. Per diem sol non perentiet te, neque luna per noctem.

7. Dominus custodiet te ab omni malo, custodiet animam tuam Dominus.

8. Dominus custodiat exitum tuum et introitum tuum, a modo et usque in sæculum.

1. [1] mes oilz es munz, dunt vendrat aïe a mei.

2. La meïe aïe del Seignur, faitur del ciel e de la terre.

3. Ne duinst en commotiun le tuen piet, ne ne sumeilt ki guardet tei.

4. Estetei ne sumeillerat, ne ne dormirat, li guardains d'Israel.

5. Li Sires tis guardains, li Sires li tuens defendement, sur la main de ta destre.

6. Par jurn li soleil ne ferrat tei, ne la lune par nuit.

7. Li Sires guarderat tei de tut mal, guarderat la tue aneme li Sires.

8. Li Sires guardet tun eissement e le tuen entrement, dès ore e desque en siecle.

PSALMUS CXXI.

1. Lætatus sum eo quod dixerint mihi : In domum Domini ibimus.

2. Stantes erant pedes nostri in portis tui, Jerusalem.

1. Jæ sui esleecied pur ceo que il distrent a mei : En la maisnn del Seignur irums.

2. Estant esteient nostre piet en portes de tei, Jerusalem.

¹ Levavi n'a pas de traduction.

3. Jerusalem, quæ ædificaris
ut civitas, cujus participatio ejus
simul.

4. Quia ibi ascenderunt tri-
bus, tribus Domini, testimonium
Israel, ad ¹ confitendum nomini
Domini.

5. Quia ibi sederunt throni in
judicio, throni domui David.

6. Interrogate pacem Jerusa-
lem; sit bene his qui diligunt te.

7. Fiat pax in muris tuis, abun-
dantia in domibus tuis.

8. Propter fratres meos et so-
dales meos loquebar pacem tibi.

9. Propter domum Domini Dei
nostri, quæram bona tibi.

3. Jerusalem, ki ies edifiet cume
citet, de laquele la partie de li
ensemble.

4. Kar iluec munterent les li-
gnées, les lignées del Seigneur,
testimonie d'Israel, a regehir al
num nostre Seigneur.

5. Kar iluec sistrent li throne
en jugement, throne a la maison
David.

6. Demandez pais Jerusalem;
seit bien a ces ki aiment tei.

7. Seit feite pais en tes murs,
habundance en tes maisuns.

8. Pur mes freres e mes cum-
paignuns parlowe pais a tei:

9. Pur la maison del Seigneur
nostre Deu, querrai bones choses
a tei.

PSALMUS CXXII.

1. Ad te levavi oculos meos,
qui habitas in cœlis.

2. Ecce sicut oculi servorum
ad manum dominorum suorum,
sicut oculi ancillæ ad manum do-
minæ suæ, sic oculi nostri ad Do-
minum Deum nostrum, donec mi-
sereatur nostri.

3. Miserere nostri, Domine,
miserere nostri; quoniam multum
saturati sumus despectione.

1. A tei levai mes oilz, ki ha-
bites es ciels.

2. Estetei sicume li oil des
sers a la main de ses seignurs,
sicume li oil del ancele a la main
de sa dame, issi li nostre oil al
Seigneur nostre Deu, desque il ait
mercit de nus.

3. Aies merci de nus, Sire,
aies merci de nus; kar mult saũ-
let sumes de despit.

¹ Le ms. porte et.

4. Multum satura[ta] est anima nostra opprobrio abundantium, despectione superborum.

4. Mult saület est la nostre aneme del reproce des abundanz, de despisement des orguillus.

PSALMUS CXXIII.

1. Nisi Dominus fuisset in nobis, dicat nunc Israel;

2. Nisi Dominus fuisset in nobis, cum exsurgerent super nos homines;

3. Forsitan vivos absorbuissent nos, cum irasceretur furor eorum super nos;

4. Forsitan aquæ inundassent super nos, torrens transisset super animam nostram;

5. Forsitan transissent super animam nostram aquæ superbæ.

6. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in prædam dentibus eorum.

7. Anima nostra, quasi avis, erepta est de laqueo venantium; laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

8. Auxilium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

1. Si li Sires ne fust en nus, diet ore Israel;

2. Si li Sires ne fust en nus, cum s'esdreçowent sur nus humes;

3. Puet cel estre vis oüssent gluti nus, cum iraisseit la furor d'els sur nus;

4. Puet cel estre ewes [¹] sur nus, ewe oüst tre[s]passet sur nostre aneme;

5. Puet cel estre oüssent trespasset sur nostre aneme ewes d'orguil.

6. Benceiz li Sires, ki ne dunnat nus en preie as denz d'els.

7. La nostre aneme, sicum oisel, delivrée est del laz des veneürs; li laz est detriblet, e nus delivret sumes.

8. La nostre adjutorie el num del Seignur, ki fist ciel e terre.

¹ inundassent a été laissé sans traduction.

PSALMUS CXXIV.

1. Qui confidunt in Domino,
quasi mons Sion non commovebi-
tur; in sæculum habitabit.

2. Jerusalem, montes in cir-
cuitu ejus, et Dominus in circuitu
populi sui, a modo et usque in
æternum.

3. Quia non requiescet tribus
impietatis super sortem justorum,
ut non mittent justi in iniquita-
tem manus suas.

4. Benefac, Domine, bonis et
rectis corde.

5. Qui autem declinant ad pra-
vitates suas, deducet eos cum his
qui operantur iniquitatem; pax
super Israel.

1. [Ki] sient el¹ Seigneur, si-
cume li munz Syon ne serat com-
moût; en siecle habitêrat.

2. Jerusalem, li munt en l'avi-
runement de lui, e li Sire^s en l'avi-
runement de sun pueple, dès ore
e desque en siecle.

3. Kar ne reposerat la lignée
de felunie sur la sort des justes,
que ne metent li juste a iniquitet
lur mains.

4. Bien fai, Sire, as bons e as
dreiturers de quer.

5. Mais ki declinent a lur felu-
nies, demerrat els od ces ki ovrent
iniquitet; pais sur Israel.

[Pour les psaumes CXXIV à CXXX, le ms. de Cambridge ne donne pas de gloses françaises. Nous avons cru inutile de reproduire le texte latin de ces psaumes.]

PSALMUS CXXXI.

1. Memento, Domine, David
et omnis afflictionis ejus;

2. Qui juravit Domino, votum
vovit potenti Jacob.

3. Si intravero in tabernacu-
lum domus meæ, si ascendero
super lectum strati mei;

1. Remembre tei, Sire, de Da-
vid e de tute l'affliction de lui;

2. Ki jurad al Seigneur, vut
vuad al puissant Jacob.

3. Si je enterai el tabernacle
de ma maisun, si je munterai sur
le lit de mun repous;

¹ Ms. e el.

4. Si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem,

5. Donec inveniam locum Domino. tabernacula potenti Jacob.

6. Ecce audivimus illum in Ephrata, invenimus illum in regione saltus.

7. Intremus in tabernacula ejus, adoremus scabellum pedum ejus.

8. Surge, Domine, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ.

9. Sacerdotes tui induantur justitia, et misericordes tui laudent.

10. Propter David, servum tuum, non avertas faciem christi tui.

11. Juravit Dominus David veritatem; non avertetur ab ea. De fructu ventris tui ponam super thronum tuum.

12. Si custodierint filii tui pactum meum, et testificationem meam quam docuero eos, nam filii eorum super thronum tuum sedebunt usque in æternum.

13. Quia elegit Dominus Sion; desideravit eam in habitaculum suum.

4. Si je durrai sunne a mes oilz, e a mes palpieres summeil,

5. Descie ke je truisse leu al Seigneur, tabernacles al puissant Jacob.

6. Eistesvus nuns oïmes icelui en cele contrée, nus truvames icelui en la contrée de la lande.

7. Entrums es tabernacles de lui, aorums l'eschamel de ses piez.

8. Lieve sus, Sire, en ton repous, tu e la arche de ta forcece.

9. Li tuen prouveirre seient vestu de justise, e li tuen merciable lowent.

10. Por David, le tuen serf, ne desturnz la face de tun crist.

11. Damnes-Deus jurad a David verité; nen iert pas desturnez de li. Del fruit de tun ventre metrai sur tun reial siege.

12. Se li tuen fil garderunt mun covenant, e mun testimonement ke je lur enseignerai, ker li fil d'els serrunt sur tun reial siege jusque en parmenableté.

13. Ker Damnes-Deus ad eslit Syon; il desirrad li en sun habitacle.

14. Hæc est requies mea in sempiternum, hic habitabo, quoniam desideravi eam.

15. Venationi ejus benedicens benedicam, pauperes ejus saturabo pane.

16. Sacerdotes ejus induam salutari, et misericordes ejus laude laudabunt.

17. Ibi oriri faciam cornu David; paravi lucernam christo meo.

18. Inimicos ejus induam confusione; super ipsum autem effloreat diadema ejus.

14. Icesté est li miens repous en parmenableté, ici habiterai. ker je l'ai desirrée.

15. A la veneisun de li beneïsansz beneïstrai, les povres de li saülerei de pain.

16. Les preveires de li vestirai de salu, e li merçiable de li parlowenge lowerunt.

17. Iluec ferai surdre le corn David; je ai aparellié luiserne a mun crist.

18. Les anemis de li vestirai de confusiun; sur lui acertes flurirat la curune de lui.

PSALMUS CXXXII.

1. Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in uno!

2. Sicut unguentum optimum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron, quod descendit super oram vestimentorum ejus;

3. Sicut ros Hermon, qui descendit super montes Sion; quoniam ibi mandavit Dominus benedictionem, vitam usque in sæculum.

1. [Estevus] cum bone chose e cum esjoïssable habiter freres en une chose!

2. Sicum unguemend mult buns en chief, ki descent en barbe, la barbe Aaron, ki descent sur l'our des vestemenz de lui;

3. Sicum rosée d'icel mont, ki descent sur les munz de Syon; ker iluc mandad li Sire beneïçun e vie jusque el secle.

PSALMUS CXXXIII.

1. Ecce benedicite Dominum, omnes servi Domini, qui statis in domo Domini.

2. In noctibus levate manus vestras ad sanctum, et benedicite Dominum.

3. Benedicat tibi Dominus ex Sion, factor cœli et terræ.

1. Estevus beneïssiez le Seignur, tuit li serf Damne-Deu, ki estez en la maisun del Seignur.

2. Es nuiz levez voz mains al saint, e beneïssiez le Seignur.

3. Beneïssed a toi li Sire de Syon, li faitre del ciel e de terre.

PSALMUS CXXXIV.

1. Laudate nomen Domini; laudate, servi, Dominum.

2. Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri,

3. Laudate Dominum, quoniam bonus Dominus; psallite nomini ejus, quoniam decens.

4. Quia Jacob elegit sibi Dominus, Israel in peculium suum.

5. Quia ego scio quod magnus Dominus, et dominator noster præ omnibus diis.

6. Omnia quæ voluit Dominus, fecit in cœlo et in terra, in mari et in cunctis abyssis.

7. Elevans nubes de summitatibus terræ, fulgura in pluviam fecit, educens ventum de thesauris suis.

1. Loez le num. del Seignur; loez, vus serf, le Seignur.

2. Ki estez en la maisun Damne-Deu, es aïtres de la maisun de nostre Deu,

3. Loez le Seignur, ker buns est li Sire; chantez al num de lui, ker cuvenables est.

4. Ker Jacob eslist a sei li Sire. Israel en sun privé.

5. Ker jco sai ke granz est li Sire, e nostre seignurerre devant tuz deus.

6. Tutes chouses quescumques volt li Sire, fist el ciel e en terre, en mer e en tuz les abismes.

7. Eslevanz les nues des halteces de terre, fuïldres fist en pluie, menanz fors le vent de ses tresors.

8. Qui percussit primitiva
Ægypti, ab homine usque ad pecus.

9. Misit signa et portenta in
medio tui, Ægypte, in Pharaon et
in cunctos servos ejus.

10. Qui percussit gentes multas,
et occidit reges fortes :

11. Seon, regem Amorrhæorum,
et Og, regem Basan, et omnia
regna Chanaan.

12. Et dedit terram eorum
hæreditatem, hæreditatem Israel
populo suo.

13. Domine, nomen tuum in
sæculum, Domine, memoriale
tuum in generationem et generationem.

14. Quia judicabit Dominus
populum suum, et in servos suos
erit placabilis.

15. Idola gentium argentum
et aurum, opera manuum hominum.

16. Os habent, et non loquuntur;
oculos habent, et non videbunt.

17. Aures habent, et non audiunt;
sed nec est spiritus in ore
eorum.

18. Similes illis fiant qui faciunt
ea, omnis qui confidit in eis.

8. Ki ferid les premieres choses
de Egipte, dès le hunc jusque a
la beste.

9. Il enveiad signes e merveilles
en milu de tei, o Egipte,
en Faraün e en tuz ses serfs.

10. Ki ferid multes genz, e si
ocist les forz reis :

11. Seon, le rei des Amorriens,
e Og, le rei de Basan, e tuz
les regnes de Canaan.

12. E si dunad lur terre herité,
herité a Israel sun pueple.

13. Sire, li tuens num's en
siecle, Sire, la tuwe membrable
chose en generaciun e generaciun.

14. Ker li Sire jugerad sun
pueple, e en ses serfs iert apaisables.

15. Les idles des genz argenz
e ors, wevres des mains de humes.

16. Buche unt, e ne parlent;
wiltz unt, e ne verrunt.

17. Oreilles unt, e nen orrunt;
mais nees nen est esperiz en la
buche d'els.

18. Semblant a cels seient fait
cil ki's funt, trestuz ki sei affied en
els.

19. Domus Israel, benedicite Dominum; domus Aaron, benedicite Dominum.

20. Domus Levi, benedicite Dominum; timentes Dominum, benedicite Dominum.

21. Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

19. Maisniée Israel, beneïssiez Damne-Deu; maisniée Aaron, beneïssiez Damne-Deu.

20. Maisniée Levi, beneïssiez Damne-Deu; li cremant le Seignur, beneïssiez Damne-Deu.

21. Benceïz seit li Sire de Sion, ki habited en Gerusalem.

PSALMUS CXXXV.

1. Confitemini Domino; quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Confitemini deo deorum, quoniam, etc.

3. Confitemini domino dominorum, quoniam, etc.

4. Qui facit mirabilia magna solus, quoniam, etc.

5. Qui fecit cœlos in sapientia, quoniam, etc.

6. Qui firmavit terram super aquas, quoniam, etc.

7. Qui fecit luminaria magna, quoniam, etc.

8. Solem in potestatem diei, quoniam, etc.

9. Lunam et stellas in potestatem noctis, quoniam, etc.

10. Qui percussit Ægyptum in primitivis suis, quoniam, etc.

11. Et eduxit Israel de medio eorum, quoniam, etc.

1. Reghisiez al Seignur; ker bons est, ker el siecle la misericorde de lui.

2. Regehissed al den des deus.

3. Regehised al seignur des seignurs,

4. Ki fait granz merveilles souls,

5. Ki fist les ciels en sapience,

6. Ki fermad la terre sur les ewes,

7. Ki fist les luminaires granz,

8. Le soleil en la poesté del jur,

9. La lune e les esteilles en la poesté de la nuit;

10. Ki ferid Egipte en ses primitives,

11. E menad fors Israel de milieu d'els,

12. Et redemit nos de hostibus nostris, quoniam¹, etc.

13. In manu valida et in brachio extento, quoniam, etc.

14. Qui divisit mare Rubrum in divisiones, quoniam, etc.

15. Et transduxit Israel per medium ejus, quoniam, etc.

16. Et convolvit Pharaon et exercitum ejus in mari Rubro, quoniam, etc.

17. Qui perduxit populum suum per desertum, quoniam, etc.

18. Qui percussit reges magnos, quoniam, etc.

19. Et occidit reges magnificos, quoniam, etc.

20. Seon, regem Amorrhæorum, quoniam, etc.

21. Et Og, regem Basan, quoniam, etc.

22. Et dedit terram eorum hæreditatem, quoniam, etc.

23. Hæreditatem Israel, servo suo, quoniam, etc.

24. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri, quoniam, etc.

25. Et redemit nos de hostibus nostris, quoniam, etc.

26. Qui dat panem omni carni, quoniam, etc.

27. Confitemini Deo cœli, quo-

12. E si nuns raienst de noz enemis,

13. En main vigoureuse e en braz estendu;

14. Ki departid la Ruge mer en divisiuns,

15. E tresmenad Israel par le miliu de li,

16. E envolst ensemble Faraün e sun ost en la Ruge mer;

17. Ki menad le pueple par le desert;

18. Ki ferid les grauz reis,

19. E ocist les reis orguillous:

20. Seon, le rei d'icele gent,

21. E Og, le rei de cele contrée.

22. Si dunad lur terre herité,

23. Herité a Israel, sun serf;

24. Ker en nostre humilité fud remembrere de nus,

25. E rachatad nus de noz enemis.

26. Ki duned peïn a tute char.

27. Regehissez a Deu del ciel,

¹ Le latin de ce verset est rayé.

niam in sæculum misericordia
ejus.

ker el siecle la misericorde de
lui.

PSALMUS CXXXVI.

1. Super flumina Babylonis,
ibi sedimus et flevimus, cum re-
cordaremur Sion.

2. Super salices in medio ejus,
suspendimus citharas nostras.

3. Quoniam ibi interrogabant
nos qui captivos duxerunt nos,
verba carminis; et qui affligebant
nos : Læti, canite nobis de canti-
cis Sion.

4. Quomodo cantabimus can-
ticum Domini, in terra aliena?

5. Si oblitus fuero tui, Jeru-
salem, in oblivione sit dextera
mea.

6. Adhæreat lingua mea gut-
turi meo, si non recordatus fuero
tui, si non proposuero Jerusalem
in principio lætitiæ meæ.

7. Memento, Domine, filiorum
Edom in die Jerusalem, dicen-
tium : Effodite, effodite usque ad
fundamentum ejus.

8. Filia Babylon vastata; bea-
tus qui retribuet tibi vicissitudi-

1. Sur les fluez de Babiloine,
iluec sesimes e plourames, cum
nus recordissums de Sion.

2. Sur les salz en miliu de li,
suspendimes noz estrumenz.

3. Ker iluec nuns demando-
went ki chaitifs nuns menerent,
paroles de chançon; e cil ki nuns
tormentowent : Lié, chantez a
nuns des chanz de Sion.

4. Cumment chanterums la
cantike Damne-Deu, en aliene
terre?

5. Se jeo serai oubliez de tei,
Jerussalem, en oubliance seit ma
destre.

6. La meie langue aherged a
mun guitruu, se jeo ne me recor-
derai de tei, se jeo devant ne
metrai Jerussalem en l' comen-
cement de ma leece.

7. Remembre te, Sire, des filz
Edom el jurn de Jerussalem, des
disanz : Esfowed, esfowed juske
al fundement de li.

8. La fille Babiloine deguas-
tée; boncûred ki guerduncrad a

nem tuam, quam retribuisti nobis.

9. Beatus qui tenebit, et alidit parvulos suos ad petram.

tei la twe feiede, ke tu guerdunas a nuns.

9. Bunewred ki tendrad, e ahurterad ses petiz enfanz a la pierre.

PSALMUS CXXXVII.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; coram Deo psallam tibi.

2. Adorabo in templo sancto tuo, et confitebor nomini tuo, super misericordiam tuam et veritatem tuam; quia magnificasti super omne nomen tuum verbum tuum.

3. In die invocabo, et exaudies me; dilatabis animæ meæ fortitudinem.

4. Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ; quoniam audierunt eloquia oris tui.

5. Et cantent in viis Domini, quoniam magna gloria Domini.

6. Quoniam excelsus Dominus, et humilem videt, et excelsum a longe cognoscit.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me; super furorem inimicorum meorum mittes manum tuam, et salvabit me dextera tua.

1. Jo regeïrai a tei, Sire, en tut mun cuer; devant Deu chanterai a tei.

2. Jo aourerai el tun saint temple, e regehirai al tuen num, sur ta misericorde e ta verité; ker tu as essalcié sur tut tun num la towe parole.

3. En l'jur apelerai, e tu me esculteras; tu eslargiras a la meie anme fortece.

4. Regehissent a tei, Sire, tuit li rei de terre; ker il oïrent les parlemenz de ta buche.

5. E chantent es veies Damne-Deu, ker granz est la gloire del Seignur.

6. Ker halz li Sire, e le humle veit, le halt a loinz conuist.

7. Se je irai en mileu de tribulation, tu vivifieras mei; sur la forsenerie de mes anemis metras ta main, e si salverad mei ta destre.

8. Dominus operabitur pro me;
Domine, misericordia tua in æter-
num, opera manuum tuarum ne
dimittas.

8. Damnes-Deus uverrad pur
mei; Sire, la towe misericorde
parmenablement, les ovres de tes
mains ne deguerpisses.

PSALMUS CXXXVIII.

1. Domine, investigasti me et
cognovisti.

2. Tu cognovisti sessionem
meam et resurrectionem meam,
intellexisti malum meum de longe.

3. Semitam meam et acubi-
tionem meam eventilasti, et om-
nes vias meas intellexisti.

4. Quia non est eloquium in
lingua mea.

5. Ecce, Domine, nosti omnia.

6. Retrorsum et ante formasti
me, et posuisti super me palmam
tuam.

7. Mirabilior est scientia a me;
excelsior est, non potero ad eam.

8. Quo ibo a spiritu tuo, et quo
a facie tua fugiam?

9. Si ascendero in cælum, ibi
tu; si jacuero in inferno, ades.

10. Si sumpsero pennas meas
diluculo, habitavero in novissimo
maris;

1. Sire, tu escerchas mei e
conçüs.

2. Tu coneüs la meie sessiun
e la meie resurrecciun, tu enten-
dis mun mal de loinz.

3. La meie sente e le mien
acutement esventas, e tutes mes
veies entendis.

4. Ker nen est parole en ma
langue.

5. Estetei, Sire, tu coneüs
tutes choses.

6. Detriers e devant tu furmas
mei, e posas sur mei ta palme.

7. Plus merveilleuse est sa-
pience de mei; plus halte est, ne
puvrrai pas vers li.

8. Ou irai de tuen esperit, e
ou fuirai de ta face?

9. Se je munterai el ciel, tu
iluec; se je girrai en enfer, tu ies
presenz.

10. Se je prendrai mes pennes
en la jurnée, maindrai el derrein
liu de mer;

11. Etiam ibi manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua.

12. Si dixero : Forsitan tenebræ operient me, nox quoque lux erit contra (*al. circa*) me.

13. Nec tenebræ habent tenebras apud te, et nox quasi dies lucet; similes sunt tenebræ et lux.

14. Quoniam tu possedisti renes meos, orsusque es me in utero matris meæ.

15. Confitebor tibi, quoniam terribiliter magnificasti me; mirabilia opera tua, et anima mea novit nimis.

16. Non est opertum os meum a te, quo factus sum in abscondito; imaginatus sum in novissimis terræ.

17. Informem adhuc me viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur dies;

18. Formati sunt, et non est unus in eis.

19. Mihi autem quam honorabiles facti sunt sodales tui, Deus, quam fortis est principatus eorum!

20. Dinumerabo eos, et arena plures erunt; evigilavi, et adhuc tecum sum.

21. Si occideris, Deus, im-

11. Neis iluec la tve mains deduirad mei, e tendrad mei ta destre.

12. Se je dirrai : Puet cel estre teniebres me cuverrunt, la nuiz naes clartez iert encuntre mei.

13. Ne teniebres ne unt teniebres od tei, e la nuiz luirrad sicutum jurz; semblanz sunt teniebres e clartez.

14. Ker tu pursesis mes reins, e tu ourdis mei el ventre de ma merre.

15. Jeo regehirai a tei, ker espowentablement essalças mei; merveilluses les twes wevres, e la meie anme les connut trop.

16. Nen est overte ma buche de tei, la ou je sui faiz en repos-taille; figurez sui es derreines parties de terre.

17. Nient furmé uncore mei virent ti oil, e en tun livre serunt escrit tuit li jur;

18. Furmé sunt, e nen est uns soulds en els.

19. Mais a mei cum enourable sunt fait li tuen compaignun, o Deus, cum ford est li seignerages d'els!

20. Jeo les numbrerai, e pluissour de gravele serunt; jeo me esveillai, e uncore sui od tei.

21. Se tu ocirras, o Deus, le

pium, viri sanguinum, declinate a me.

22. Quia contradicunt tibi scelerate, elati sunt frustra adversarii tui.

23. Nonne odientes te, Domine, odivi, et contra adversarios tuos distabui?

24. Perfecto odio oderam illos; inimici facti sunt mihi.

25. Scrutare me, Deus, et cognosce cor meum; proba me, et scito cogitationes meas.

26. Et vide si via laboris in me est, et deduc me in via æterna.

felun, vus, barun de sancs, declinez en veie de mei.

22. Ker a tei cuntredient es-cumeniement, eslevé sunt en vain li tuen aversaire.

23. Dunne haï jeo, Sire, les haanz tei, e encuntre tes aversaires me descururai?

24. Par parfaite haenge haecie jeo icels; enemi sunt fait a mei.

25. Esquier mei, Deus, e si conuis mun cuer; prueve mei, e si saches mes pensez.

26. E vei se veie de travail est en mei, e si maine mei en veie parmenable.

PSALMUS CXXXIX.

1. Eripe me, Domine, ab homine malo, a viris iniquis serva me;

2. Qui cogitaverunt malitias in corde, tota die versati sunt in præliis.

3. Exacuerunt linguam suam quasi serpentes, venenum aspidum sub labiis eorum. Semper.

4. Custodi me, Domine, de manu impii, a viro iniquitatum serva me;

5. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos.

1. Delivre mei, Sire, del mal hume, des baruns feluns me garde;

2. Ki purpenserent les malices el cuer, tute jur turné sunt en batailles.

3. Il aguisierent lur langue sicumme serpenz, venims d'icels serpenz desuz lur levres. Tute veie.

4. Garde mei, Sire, de la main del felun, del barun de felonies garde mei;

5. Ki purpenserent sudplanter mes eirres.

6. Absconderunt superbi laqueum mihi, et funibus extenderrunt rete; juxta semitam offendiculum posuerunt mihi. Semper.

7. Dixi Domino: Deus meus es tu; auribus percipe, Domine, vocem deprecationis meæ.

8. Domine Deus, fortitudo salutis meæ, protexisti caput meum in die belli.

9. Ne des, Domine, desideria impij; scelera ejus ne effundantur, et eleventur. Semper.

10. Amaritudo convivarum eorum, labor labiorum eorum operiet eos.

11. Cadent super eos carbonem ignis; dejicies eos in foveas, ut non consurgant.

12. Vir linguosus non dirigetur, virum iniquum mala capient in interitum.

13. Scio quia faciet Dominus causam inopis, judicia pauperum.

14. Attamen justi confitebuntur nomini tuo, habitabunt recti cum vultu tuo.

6. Li orguillous repunstrent le laz a mei, e par cordes tendierent la rei; dejuste la sente poserent aburtement a mei. Tute veie.

7. Je dis al Seignur: Li miens Deus ies tu; od oreilles parceif, Sire, la voiz de mun depreiement.

8. Damnes-Deus, fortece de ma santé, tu cuvris mun chief el jur de bataille.

9. Ne duignes, Sire, les desiiers del felun; les felenies de lui ne seient expandues, e eslevées seient. Tute veie.

10. La amertez des pasteianz d'els, li travailz des levres d'els les couvrad.

11. Sur els charrunt li carbun de fou; tu dejeteras els en fosses, k'il ne relievant.

12. Huem lengous n'iert ja esdreciez, hume torcenier prendrunt li mal en la mort.

13. Jeo sai ke li Sire ferad la cause del besuignous, les juge-menz des povres.

14. Mais nequedent li juste regehirunt al tuen num, li dreiturier habiterunt od tuen vout.

PSALMUS CXL.

1. Domine, clamavi ad te : festina mihi, auribus percipe vocem meam clamantis ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo; elevatio palmarum mearum sacrificium vespertinum.

3. Pone, Domine, custodiam ori meo, serva paupertatem labiorum meorum.

4. Ne declines cor meum in verbum malum, volvere cogitationes impias cum viris operantibus iniquitatem, neque comedere in deliciis eorum.

5. Corripiat justus in misericordia, et arguet me; oleum amaritudinis non impinguet caput meum, quia adhuc et oratio mea pro malitiis eorum.

6. Sublati sunt juxta petram iudices eorum, et audient verba mea; quoniam decora sunt.

7. Sicut agricola cum scindit terram, sic dissipata sunt ossa nostra in ore inferni.

8. Quia ad te, Domine Deus, oculi mei; in te speravi, ne evanes animam meam.

9. Custodi me de manibus la-

1. Sire, je reclamai a tei : haste tei a mei, od oreilles parceif ma voiz del reclamant a tei.

2. Esdreciée seit la meie oreisuns sicum encens el tuen esgardement; eslevemenz de mes palmes sacrefices vesprins.

3. Met, Sire, garde a ma buche, garde la povreté de mes levres.

4. Ne decl[i]nz mun cuer en malvaise parole, envoldre felunesses cogitacions od les barons ouvranz felunie, ne mangier en lur delicies.

5. Li justes me chastit en misericorde, e constrained mei; oile de amertume nen engraist mun chief, ker uncore la meie oreisuns pur les malices d'els.

6. Suztrait sunt juste la pierre li jugeür d'els, e si orrunt mes paroles; ker beles sunt.

7. Sicum li cultiverre cum il trenched la terre, issi sunt depe-cié nostre os en la buche d'enferu.

8. Ker a tei, Damnes-Deus, li mien oil; en tei esperai, ne esvuides la meie anme.

9. Garde mei des mains del

quei, quem posuerunt mihi, et offendiculis operantium iniquitatem.

10. Incident in rete ejus impii; ego autem transibo.

laz, ke il poserent a mei, e des ahurtemenz des ouvranz felenie.

10. Li felun charrunt en la rei de lui; mais jeo trespasserai.

PSALMUS CXLI.

1. Voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Dominum deprecatus sum.

2. Effundam in conspectu ejus eloquium meum, tribulationem meam coram illo annuntiabo.

3. Cum anxius in me fuerit spiritus meus, tu enim nosti semitam meam. In via hac qua ambulo, absconderunt laqueum mihi.

4. Respice ad dexteram, et vide quod non sit qui cognoscat me; periit fuga a me, non est qui quærat animam meam.

5. Clamavi ad te, Domine; dixi: Tu spes mea, pars mea in terra viventium.

6. Ausculta deprecationem meam, quoniam infirmatus sum nimis; et libera me a persecutoribus meis, quia confortati sunt super me.

7. Educ de carcere animam meam, ut confiteatur nomini tuo.

1. Od ma vuiz reclamai al Seigneur, par ma vuiz depreia[i] le Seigneur.

2. Je espandrai en l'esguardement de lui ma parole, ma tribulation annuncerai devant lui.

3. Dementieres ke mis espèriz iert anguissous, tu acertes coneus la meie sente. En iceste veie ke jeo veis, repundirent laz a mei.

4. Reguarde a destre, e si vei ke ne seit ki me conuissed; la fuie perid de mei, nen est ki quiered la meie anme.

5. Je reclamai a tei, Sire; jeo dis: Tu là incie esperance, la meie partie en terre des vivanz.

6. Esculte ma deprecation, ker affebliez sui trop; e delivre mei de mes purseweours, ker conforté sunt sur mei.

7. Trai fors de la charcre la meie anme, ke ele regehissed al tuen num.

8. In me coronabuntur justi,
cum retribueris mihi.

8. En mei serunt coroné li
juste, cum tu guêrduneras a mei.

PSALMUS CXLII.

1. Domine, exaudi orationem
meam, ausculta deprecationem
meam; in veritate tua exaudi me
in tua justitia.

2. Et non venias ad judican-
dum cum servo tuo, quia non jus-
tificabitur in conspectu tuo omnis
vivens.

3. Persecutus est enim inimi-
cus animam meam, confregit in
terram vitam meam.

4. Posuit me in tenebris, quasi
mortuos antiquos.

5. Et anxius fuit in me spi-
ritus meus; in medio mei sollici-
tudo fuit cor meum.

6. Recordabar dierum anti-
quorum, meditabar omnia opera
tua, facta manuum tuarum lo-
quebar.

7. Expandi manus meas ad te,
anima mea quasi terra sitiens ad
te.

8. Festina, exaudi me, Domine;
defecit spiritus meus: ne abscon-
das faciem tuam a me, et com-
parabor descendentibus in la-
cum.

1. Sire, oi la meie oreisun, es-
culte le mien depreiment; en ta
verité oi mei en la towe justise,

2. E ne vienges pas a jugier
od tun serf, ker nen iert pas jus-
tifiez el tuen esguardement tuz
vivanz.

3. Parsew ad acertes li ene-
mis la meie aume, si confrainst
en terre ma vie.

4. Il me mist en teniebres, si-
cum les morz anciens.

5. E anguissous fud en mei mis
esperiz; en miliu de mei fud cu-
sençunnous li miens cuers.

6. Jeo me recordowe des jurz
anciens, jeo purpensowe tutes tes
wevres, les faiz de tes mains par-
lôwe je.

7. Je espandi les meies mains
a tei, la meie anme sicumme terre
seclanz a tei.

8. Haste tei, si m'esculte, Sire;
ja defailli mes esperiz: ne re-
pungres ta face de mei, e dunc
serai welinez as descendanz en
lac.

9. Fac me audire mane misericordiam tuam, quoniam in te confido.

10. Notam fac mihi viam in qua ambulem, quoniam ad te levavi animam meam.

11. Libera me de inimicis meis, Domine; ad te projectus sum.

12. Doce me ut faciam voluntatem tuam, quia tu Deus meus; spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam.

13. Propter nomen tuum vivificabis me in justitia tua.

14. Educes de angustia animam meam.

15. Et in misericordia tua dissipabis inimicos meos.

16. Et perdes omnes tribulantes animam meam; ego enim sum servus tuus.

9. Fai mei oïr al main ta misericorde, ker je me affi en tei.

10. Conuwe me fai la veie en quele je veise, ker a tei levai la meie anme.

11. Delivre mei de mes aue-mis, Sire; a tei sui purjetez.

12. Enseigne mei ke je face ta volenté, ker tu ies mes Deus; tes esperiz bons conduirad mei en terre dreituriere.

13. Pur tun num vivifieras mei en ta justise.

14. Tu estrairàs fors d'anguisse la meie anme.

15. E par ta misericorde destruiras mes anemis.

16. E si perdras tuz cels ki tormentent la meie aume; kar jeo sui li tuens sers.

PSALMUS CXLIII.

1. Benedictus Dominus, fortis meus, qui docet manus meas ad prælum, digitos meos ad bellum.

2. Misericordia mea et fortitudo mea, auxiliator meus et salvator meus, scutum meum; et in ipso speravi, qui subicit populos mihi.

1. Beneeiz li Sires, li miens forz, ki ensegned mes mains a bataille, mes deiz a bataille.

2. La meie misericorde e la meie fortece, li miens aidieres e li miens salvere, mis escuz; e en lui esperai, ki suzmet les pueples a mei.

3. Domine, quid est homo, quia cognoscis eum? filius hominis, quia computas eum?

4. Homo vanitati assimilatus est, dies ejus quasi umbra pertransiens.

5. Domine, inclina cœlos tuos, et descende; tange montes, et fumigabunt.

6. Mica fulmine, et dissipa eos; mitte sagittas tuas, et conturbas illos.

7. Extende manus tuas de excelso, libera me, et erue me de aquis multis, de manu filiorum alienorum;

8. Quorum os locutum est vanitatem, et dextera eorum dextera mendacii.

9. Deus, canticum novum cantabo tibi, in psalterio decachordo psallam tibi;

10. Qui das salutem regibus, qui eruis David, servum tuum, de gladio pessimo, libera me.

11. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem, et dextera eorum dextera mendacii;

12. Ut sint filii nostri quasi plantationes crescentes in adoles-

3. Sire, ke est huem, ke tu conuis lui? li filz del hume, ke tu cundes lui?

4. Huem est faiz semblanz a vanité, li jur de lui trespas sanz sicum umbre.

5. Sire, encline tes ciels, e si dessend; tuche les munz, e si fungerunt.

6. [1]virune od fuilbre, e si's destrui; enveie tes saietes, e si's cunturbe.

7. Estent tes mains de halt, delivre mei, e guaris mei de multes ewes e de la main des filz as estranges;

8. La buche desquels ad parlé vanité, e lur destre si est destre de mençunge.

9. Deus, nuvel chant chanterai a tei, en saltier diseincorde versellerai a tei;

10. Ki dunes santé as reis, ki guaris David, tun serf, de pesme glaive, delivre mei.

11. E guaris mei de la main des filz as estranges, la buche desquels ad parlé vanité, e lur destre si est destre de mençunge;

12. E nostre fil seient sicumme planteisuns creissanz en sa ju-

¹ La première lettre du mot est indistincte; Avirune?

centia sua, filiæ nostræ quasi anguli, ornati ad similitudinem templi;

13. Promptuaria nostra plena, superessundentia ex hoc in illud;

14. Pecora nostra in millibus, innumerabilia in compitis nostris; tauri nostri pingues.

15. Non est interruptio, et non est egressus, et non est ululatus in plateis nostris.

16. Beatus populus cujus talia sunt, beatus populus cujus dominus Deus suus.

vente, noz filles sicumme angle, aurné a semblance de templi;

13. Noz despenses pleines, surspandanz de ceste chose en cel altre;

14. Noz bestes en milliers, nient numbrables en noz quaruges; nostre tor gras.

15. Nen est entrecrumpemenz, e nen est eissue, e nen est plainte en noz places.

16. Buneürez li pueples cui tels choses sunt, buneürez li pueples cui sires est Deus de lui.

PSALMUS CXLIV.

1. Exaltabo te, Deus meus rex, et benedicam nomen tuum in æternum et ultra.

2. In omni die benedicam te, et laudabo nomen tuum in sempiternum jugiter.

3. Magnus Deus et laudabilis nimis, et magnificentiae ejus non est investigatio.

4. Generatio ad generationem laudabit opera tua, et fortitudines tuas annuntiabit.

5. Decorem gloriæ magnitudinis tuæ, et verba mirabilium tuorum loquar.

1. Jø eshalcerai tei, Deus mis reis, e si beneïstrai tuen num en parmenance e en ultra.

2. En tut jurn te beneïstrai, e loerai tuen num en parmenance perpetuelment.

3. Granz est Deus e loables mult, e de sa grandece nen est escerchement.

4. Generatiuns a generatiun loerad tes uvres, e si annuncerad tes forteces.

5. Je parlerai la belté de la gloire de ta grandur, e les paroles de tes merveilles.

6. Et fortitudinem horribilium tuorum loquar, et magnitudinem tuam narrabo.

7. Memoriam multæ bonitatis tuæ eructabunt, et justitiam tuam laudabunt.

8. Clemens et misericors Dominus, ad furorem tardus et magnæ misericordiæ.

9. Bonus Dominus omnibus, et miserationes ejus in universa opera ejus.

10. Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua, et misericordes tui benedicant te.

11. Gloriam regni tui dicent, et fortitudinem tuam loquentur;

12. Ut ostendant filiis Adam potentiam tuam et gloriam decoris regni tui.

13. Regnum tuum regnum omnium sæculorum, et potestas tua in omni generatione et generationem.

14. Fidelis Dominus in verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

15. Sustentat Dominus omnes corruentes, et erigit omnes incurvatos.

16. Oculi eorum in te sperant, et tu das eis escam suam in tempore suo.

6. E si parlerai la fortece de tes horribletez, e si recunterai ta grandur.

7. La memoire de ta grant bunté ruterunt, e si loerunt ta justise.

8. Pius est e merciabiles li Sires, tardis a forsenerie e de grant misericorde.

9. Buns Sires est a tuz, e les sues merciz en tutes ses wevres.

10. Tutes tes wevres, Sire, regehisent a tei, e li tuen merciabie beneïssent tei.

11. Il dirrunt la gloire de tun regne, e si parlerunt la tue fortece;

12. Ke il demustrent as filz Adam la tue puissance e la glorie de la belté de tun regne.

13. Li tuens regnes est regne de tuz siecles, e la tue poested en tute generaciun e generaciun.

14. Loials est li Sires en ses paroles, e seinz en tutes ses uevres.

15. Li Sires sudpuied tud les cheanz, e si esdreced tuz les incurved.

16. Lur oil espeirent envers tei, e tu dunæs a els lur viande en lur tens.

17. Aperis manus tuas, satias omnem animam refectione.

18. Justus Dominus in omnibus viis suis, et misericors in omnibus operibus suis.

19. Juxta est Dominus omnibus qui invocant eum, omnibus qui quærent illum in veritate.

20. Placitum timentium se faciet, et clamorem eorum audiet, et salvabit eos.

21. Custodit Dominus omnes diligentes se, et universos impios conteret.

22. Laudem Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus in æternum et jugiter.

17. Tu awevres tes mains, si saziés tute anme de refection.

18. Justes est li Sires en tutes ses veies, e merciabls en tutes ses wevres.

19. Li Sires est dejuste tud cels ki lui apelent, ad tud cels ki lui quierent en verté.

20. Il ferad le plaisir de ses criemanz, e si orrad la lur clamur, e si les salverad.

21. Li Sires guarded tuz ses amand, e tuz les feluns demarcherad.

22. La loenge del Seignur parlerad la meie buche, e tute charz beneïssed le seint num de lui en parmenableté e perpetuelment.

PSALMUS CXLV.

1. Lauda, anima mea, Dominum; laudabo Dominum in vita mea, psallam Deo meo quandiu sum.

2. Nolite confidere in principibus, et in filio hominis, cui non est salus.

3. Egredietur spiritus ejus, revertetur in humum suam; in die illa peribunt cogitationes ejus.

4. Beatus cujus Deus Jacob

1. Loe, o tu la meie anme, le Seignur; jeo loerai le Seignur en ma vie, si chanterai a mun Deu tant cum jeo ierc.

2. Ne vus vuillied pas affier en princes, ne es fil del home, a cui nen est saluz.

3. Li esperiz de lui istrad, si repairerad en sa terre; en icel jurn perirunt ses cogitaciuns.

4. Buneüred cui Deus de Jacob

auxiliator ejus; spes ejus in Domino Deo suo;

5. Qui fecit cœlos et terram, mare et omnia quæ in eis sunt, et custodit veritatem in sempiternum;

6. Qui facit judicium calumniam sustentibus, et dat panem esurientibus.

7. Dominus solvit vinctos, Dominus illuminat cæcos.

8. Dominus erigit incurvatos, Dominus diligit justos.

9. Dominus custodit advenas;

10. Pupillum et viduam suscipiet, et viam impiorum pervertet.

11. Regnabit Dominus in sæculum, Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

est sis aidieres; l'esperance de lui en sun Damne-Deu;

5. Ki fist les ciels e la terre, la mer e tutes riens ki en els sunt, e guarded verté parmenablement;

6. Ki fait jugement a cels ki sustienent chalunge, e duned pain as fameillus.

7. Li Sires deslied les liez, li Sires enlumined les ceus.

8. Li Sires esdreced les incurved, li Sires aimed les justes.

9. Li Sires guarded les estranges;

10. Le orfenin e la vedve recevrad, e la veie des feluns portirad.

11. Li Sires regnerad el siecle, li tuens Deus, o Syon, en generaciun e generaciun.

PSALMUS CXLVI.

1. Laudate Dominum, quoniam bonum est canticum Dei nostri; quoniam decorum est pulchra laudatio.

2. Edificabit Jerusalem Dominus, ejectos Israel congregabit;

3. Qui sanat contritos corde, et alligat plagas eorum;

1. Loez le Seignur, ker buns est li chanz de nostre Deu; ker bele chose est la bele loenge.

2. Li Sires edilierad Jerussalem, si rassemblerad les dejetez d'Israhel;

3. Ki sained les triblez par cuer, e lied ensemble lur plaies;

4. Qui numerat numerum stellarum, et omnes nomine suo vocat.

5. Magnus Dominator noster et multus fortitudine, et prudentiæ ejus non est numerus.

6. Susciciens mansuetos Dominus, humilians impios usque ad terram.

7. Canite Domino in confessione, psallite Deo nostro in cithara;

8. Qui operit cœlos nubibus, et præbet terræ pluviam, et oriri facit in montibus germen;

9. Qui dat jumentis panem suum, filiis corvi clamantibus.

10. Non est in fortitudine equi voluntas ejus, neque in tibiis viri placetur ei.

11. Placetur Domino in his qui timent eum, et exspectant misericordiam ejus.

4. Ki cunted le nombre des esteiles, e tutes les apeled par lur nums.

5. Granz est li nostre Seignures e mulz par fortece, de sun saveir nen est nombre.

6. Li [Si]res recevanz les privez, humilianz les feluns jusque a terre.

7. Chanted al Seignur en confessiun, chanted a nostre Deu en la harpe;

8. Ki cuevred le ciel de nues, e dunset pluie a la terre, e fait naistre le germn es munz;

9. Ki duned as jumenz lur pain, e as filz del corp crianz.

10. La volentez de lui nen est pas en fortece de cheval, ne nen est pleü a lui es jambes de barun.

11. Mais pleü est al Seignur en icez ki lui criement, e ki atendent la misericorde de lui.

PSALMUS CXLVII.

1. Lauda, Jerusalem, Dominum; cane Deum tuum, Sion.

2. Quia confortavit vectes portarum tuarum, benedixit filiis tuis in medio tui;

3. Qui posuit terminum tuum pacem, adipe frumenti saturavit te;

1. Loe, o Jerusalem, le Seignur; cante le tuen Deu, o tu, Syon.

2. Ker il ad conforté les barres (vel pedles) de tes portes, e si beneïd a tes filz en mileu de tei;

3. Ki pousad le tuen terme paiz, de la greisse de furment saülad tei;

4. Qui emittit eloquium suum terræ, velociter currit verbum ejus;

5. Qui dat nivem sicut lanam, pruina quasi cinerem spargit.

6. Projicit glaciem suam quasi buccellas; ante faciem frigoris ejus quis stabit?

7. Mittet verbum suum, et solvet illa; spirabit spiritu suo, et fluent aquæ.

8. Qui annuntiat verba sua Jacob, præcepta sua et judicia sua Israel.

9. Non fecit similiter omni genti, et judicia sua non cognoscent.

4. Ki enveied sun purparlement a terre, sa parole curt isnelement;

5. Ki duned la neif sicumme laine, e si esparpeilled la pruite sicumme cendre.

6. Il geted luinz sa glace sicumme buchiées; ki esterad devant la face de freit de lui?

7. Il enveirad sa parole, e si deslierad iceles choses; il espire-rad od sun esperit, e les ewes decurrunt.

8. Ki anonced ses paroles a Jacob, ses cumandemenz e ses jugemenz a Israel.

9. Il ne fist pas essement a tute gent, e ses jugemenz ne conuistrunt.

PSALMUS CXLVIII.

1. Laudate Dominum de cœlis, laudate eum in excelsis.

2. Laudate eum, omnes angeli ejus; laudate eum, omnes exercitus ejus.

3. Laudate eum, sol et luna; laudate eum, omnes stellæ luminis.

4. Laudate eum, cœli cœlorum, et aquæ quæ super cœlos sunt

5. Laudent nomen Domini; quoniam ipse præcepit, et creata sunt.

1. Loed le Seignur des ciels, loed lui es halteces.

2. Loed lui, tuit li suen angle; loed lui, tuit li suen ost.

3. Loed lui, soleilz e lune; loed lui, tutes les esteiles de lumiere.

4. Loed lui, li ciel des ciels, e les ewes ki sur les ciels sunt

5. Louent le num del Seignur; ker il comandad, e criés sunt.

6. Et statuit ea in æternum et in sæculum; præceptum dedit, et non præteribit.

7. Laudate Dominum de terra, dracones et omnes abyssi;

8. Ignis et grando, nix et glacies, ventus et turbo, quæ facitis sermonem ejus;

9. Montes et omnes colles, lignum fructiferum et universæ cedri;

10. Bestiæ et universa jumenta, reptilia et aves volantes.

11. Reges terræ et omnes populi, principes et universi judices terræ,

12. Juvenes et virgines, senes cum pueris,

13. Laudent nomen Domini, quoniam sublime nomen ejus solius.

14. Gloria ejus in cœlo et in terra, et exaltavit cornu populi sui.

15. Laus omnibus misericordibus ejus, filiis Israel, populo appropinquanti sibi. Alleluia.

6. E si establi iceles choses perpetuelment e el siecle; il donad le cumandement, e ne trespasserad pas.

7. Loed le Seigneur de terre, li dragun e tuit li abisme;

8. Li fous e la gresille, la neif e la glace, li venz e li turbeilluns, ki faites la parole de lui;

9. Li munt e tuit li tertre, li fust frutifiere e tuit li cedre;

10. Les bestes e tuit li jument, les rampanz choses e li oisel volant.

11. Li rei de terre e tuit li puple, li prince e tuit li jugeür de la terre,

12. Li juvencel e les virgnes, li viel od les enfanz,

13. Louent le num del Seigneur, ker li num de lui sul est halz.

14. La gloire de lui est en ciel e en terre, e il ad eshalcié le corn de sun puple.

15. Loenge seit a tuz ses mer-ciabes, as filz Israhel, al pueple procein a sei.

[*Les psaumes Cantate Domino canticum novum et Laudate Dominum in sancto ejus n'ont pas de gloses françaises.*]

1. The first of these is the	the first of these is the
2. The second is the	the second is the
3. The third is the	the third is the
4. The fourth is the	the fourth is the
5. The fifth is the	the fifth is the
6. The sixth is the	the sixth is the
7. The seventh is the	the seventh is the
8. The eighth is the	the eighth is the
9. The ninth is the	the ninth is the
10. The tenth is the	the tenth is the
11. The eleventh is the	the eleventh is the
12. The twelfth is the	the twelfth is the
13. The thirteenth is the	the thirteenth is the
14. The fourteenth is the	the fourteenth is the
15. The fifteenth is the	the fifteenth is the
16. The sixteenth is the	the sixteenth is the
17. The seventeenth is the	the seventeenth is the
18. The eighteenth is the	the eighteenth is the
19. The nineteenth is the	the nineteenth is the
20. The twentieth is the	the twentieth is the

1. The first of these is the

CANTIQUES, HYMNES, SYMBOLES, ETC.

CANTICUM YSAIE PROPHETE.

(Cap. xii.)

1. Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es michi; conversus est furor tuus, et consolatus es me.

2. Ecce Deus, Salvator meus; fiducialiter agam, et non timebo.

3. Quia fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est michi in salutem.

4. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris, et dicetis in illa die : Confitemini Domino, et invocate nomen ejus.

5. Notas facite in populis adinventiones ejus; mementote quoniam excelsum est nomen ejus.

6. Cantate Domino, quoniam magnifice fecit; annuntiate hoc in universa terra.

7. Exulta et lauda, habitatio Syon; quia magnus in medio tui sanctus Israel.

1. Je regeïrai a tei, Sire, kar tu ies curruciez a me; cunvertiz ies, e cunfortas mei.

2. Etetu Deus, li miens salveres; fiançusement ferai, e ne cren-drai.

3. Kar la mei force e la mei loenge est li Sires, e fait est a mei en salud.

4. Vus espuiserez ewes in joie des fontaines al Salveor, e dirrez en cel jur : Regeïsiez al Seignor, e apelez le suen num.

5. Faites cuneüdes en puples les sues invenciuns; remembres que haltz est li suens num.

6. Cantez al Seignor, kar mult grantment ad fait; anunciez ço en tute terre.

7. Esleece tei e loe, habitatium de Syon; kar granz est el mileu de tei li sei[n]z de Israel.

CANTICUM EZECHIE REGIS.

(Isai. xxxviii, 10.)

1. Ego dixi in dimidio dierum
meorum : Vadam ad portas inferi.

2. Quesivi residuum annorum
meorum; dixi : Non videbo Do-
minum Deum in terra viventium.

3. Non aspiciam hominem ul-
tra et habitatorem quietis.

4. Generatio mea ablata est, et
convoluta est a me quasi taber-
naculum pastorum.

5. Precisa est velut a texente
vita mea, dum adhuc ordiretur suc-
cidit me.

6. De mane usque ad vespe-
ram finies me. Sperabam usque
ad mane, quasi leo sic contrivit
omnia ossa mea.

7. De mane usque ad vespe-
ram finies me; sicut pullus hiru-
dinis sic clamabo, meditabor ut
columba.

8. Attenuati sunt oculi mei,
suspicientes in excelso.

9. Domine, vim pacior : res-
ponde pro me; quid dicam? aut
quis respondebit michi, cum ipse
fecerim?

1. Je dis en la maienetet de mes
jurz : Je irrai as portes d'enfern.

2. Je quis la remasille de mes
anz; je dis : Ne verrai Damne-Deu
en la terre des vivanz.

3. Ne esguarderai hume en
ultre e abite[ür] de repos.

4. La meie generaciuns toleite
est, e desturnethe est de mei ense-
ment cume tabernacle de pasturs.

5. Trenchethe est ensemment
cume de teisant la mei vie, de-
mentres uncure que jo ordiseie
suztrençad mei.

6. Ies le matin desque al vespre
finiras mei. Je esperowe desque al
matin, ensemment cume leuns issi
detriblant trestuz les miens os.

7. Ies le matin desque al ves-
pre finiras mei; sicume pulchin de
arunde issi crierai, purpenserai
sicume columbe.

8. Ateneuid sunt li mien oil,
esguardanz en haltesce.

9. Sire, force je seofre : res-
pond pur mei; que dirrai? u chi
respondrat a mei, quant jo met-
hesme le fis?

10. Recogitabo omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

11. Domine, si sic vivitur et in talibus vita spiritus mei, corripies me et vivificabis me. Ecce in pace amaritudo mea amarissima.

12. Tu autem eruisti animam meam, ut non periret; projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

13. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te; non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

14. Vivens, vivens, ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; pater filiis notam faciet veritatem tuam.

15. Domine, salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

10. Je repurpenserai tuz les miens ans en amertume de la meie aneme.

11. Sire, si issi est vescuth e en tels coses la vie de mun esprit, tu castieras mei e vivifieras mei. Aaste tei en peais la meie amertume tres-amere.

12. Tu acertes deliveras la meie aneme, quer ele ne perisset; tu degetas ariere tun dos tuz les miens pechiez.

13. Kar enferns ne regeirat a tei, ne mort ne loerat tei; ne atendrunt chi descendunt en fosse, la tue veritet.

14. Vivanz, vivanz, il regeirat a tei, sicume nedes je hoi; li pere as filz coneïde ferat la tue veritet.

15. Sire, salf me fai, e noz salmes nus canteruns par trestuz les jurz de nostre vie en la maisun del Seignur.

CANTICUM ANNE, MATRIS SAMUELIS.

(I Sam. ii.)

1. Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Domino.

2. Dilatatum est os meum su-

1. Eslethescad li miens cuers el Seignur, e exalciez est miens cuers el mien Deu.

2. Assamplie est la meie buche

per inimicos meos, quia lætata sum in salutari tuo.

3. Non est sanctus ut est Dominus, neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

4. Nolite multiplicare loqui, sublimia gloriantes.

5. Recedant vetera de ore vestro; quia Deus scientiarum Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.

6. Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

7. Repleti prius pro panibus se locaverunt, et famelici saturati sunt,

8. Donec sterilis peperit plurimos; et quæ multos habebat filios, infirmata est.

9. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

10. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

11. Suscitans de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem;

12. Ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat.

13. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.

sur mes enemis, kar je m'esledeçai el tun salvable.

3. Nen est sainz sicume est li Sire, kar nen est altre estre tei, e nen est fort sicume nostre Dens.

4. Ne voillez multiplier a parler, haltes coses glorianz.

5. Desseivrent viez coses de vostre buche; kar Deus de sciences est Sire, e a lui sunt aprestées cogitatiuns.

6. Li arc des forz surmuntez est, e li enfeorm sunt ceinz de force.

7. Raemplid premerainement de pæin sei aloerent, e li fameillus saüled sunt,

8. Jesque la barhaine enfantat plusurs; e icele chi mult filz aveit, enfeormethe est.

9. Li Sire mortified e vivifiet, demeinne a enfers e rameinned.

10. Li Sire fait povre e enrichist, humiliet e suzlevet.

11. Esdreçant de puldre le busünmus, e de ordeure eslevet le povre;

12. Que il secet ot princes, e soler de glorie tienged.

13. Kar al Seignor sunt li carne de terre, e posat sur els le cercle.

14. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris con-
ticescent; quia non in fortitudine
sua roborabitur vir.

15. Dominum formidabunt ad-
versarii ejus, et super ipsos in
cœlis tonabit.

16. Dominus judicabit fines
terre, et dabit imperium regi suo,
et sublimabit cornu Christi sui.

14. Les piez de ses sains guar-
derat, e li felun en tenebres sei
taisierunt; kar en sa fortece ne
serat esforceiez heom.

15. Le Seignor crendrunt li
adversarie delui, e sur els meesmes
es ciels tonerad.

16. Li Sire jugerat les fins de
terre, e dunrat empirie a sun rei,
e exalcerat la corne de sun Crist.

CANTICUM MOYSI.

(Exod. xv.)

1. Cantemus Domino, gloriose
enim magnificatus est; equum et
ascensorem projecit (*aliter* dejecit)
in mare.

2. Fortitudo mea et laus mea
Dominus, et factus est mihi in
salutem.

3. Iste Deus meus, et glorifi-
cabo eum, Deus patris mei, et
exaltabo eum.

4. Dominus quasi vir pugna-
tor, omnipotens nomen ejus; cur-
rus Pharaonis et exercitum ejus
projecit in mare.

5. Electi principes ejus sub-
mersi sunt in mari Rubro. Abyssi
operuerunt eos; descenderunt in
profundum quasi lapis.

6. Dexterâ tua, Domine, ma-

1. Cantuns al Seignor, kar
gloriosament magnifiez est; cheval
e le muntethur dejetat en la mer.

2. La mei fortece en la meie
loenge est li Sire, en faiz est a mei
en salud.

3. Icist li miens Deus, e je glo-
rifierai lui, li Deus de mun pere,
e exalcerai lui.

4. Li Sire ensemen cunc hume
cumbatere, trestut poanz li nums
de lui; les curres de Pharaün e le
ost de lui degetat en la mer.

5. Li eslit prince de lui suz-
plungiet sunt en la mer Ruge¹. Li
abysme cuvrent els, descendi-
rent en la parfundece sicum pere.

6. La tue destre, Sire, magni-

¹ Le manuscrit porte luge.

guificata est in fortitudine; dextera tua, Domine, percussit inimicum, et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios meos.

7. Misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam; in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ.

8. Stetit unda fluens, congregatæ sunt abyssi in medio mari.

9. Dixit inimicus : Persequar, et comprehendam, dividam spolia; implebitur anima mea.

10. Evaginabo gladium meum; interficiet eos manus mea.

11. Flavuit spiritus tuus, et operuit eos mare, submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

12. Quis similis tui in fortibus, Domine? Quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, et faciens mirabilia?

13. Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra.

14. Dux fuisti in misericordia tua¹ populo, quem redemisti;

15. Et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum.

fiethe est en enfortece; la tue destre, Sire, ferit l'enemi, e en la multitudine de ta glorie deposas les miens adversaries.

7. Tu enveias la tue ire, laquele devorat els sicume stable; en le spirit de la tue fuire assemblethes sunt ewes.

8. Estuit unde decuranz, assembletsuntliabysmeenmilamer.

9. Dist li enemi : Je parsiverai, e comprendrai, deviserai despoilles; serat aemplie la meie aneme.

10. Jo trairai mun glaive; occirat els la meie main.

11. Sufflat li tuens espiriz, e covrit els la mer, suzplungied sunt sicume plum en fortes ewes.

12. Liquels est semblanz a tei es fors, Sire? Liquels est semblanz a tei, fait granz en sainteed, espoventables e loables, e faisanz merveilles?

13. Tu estendis ta main, e devorat els la terre.

14. Duitre fus en miserecorde al pople, le quel tu raensis;

15. E portas lui en la tue fortece al tuen saint habitacle.

¹ Ce mot a été ajouté au-dessus de la ligne, mais laissé sans traduction.

16. Ascenderunt populi, et irati sunt; dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.

17. Tunc conturbati sunt principes Edom; robustos Moab obtinuit timor, obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

18. Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine brachii tui.

19. Fiant immobiles quasi lapides, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

20. Introduces eos, et plantabis in monte hereditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es, Domine.

21. Sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ. Dominus regnavit in æternum et ultra.

22. Ingressus est enim eques Pharaon cum curribus et equitibus in mare, et reduxit super eos Dominus aquas maris.

23. Filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus.

16. Munterent li pople, e iriet sunt; dolors purvindrent li habiteür de Philistum.

17. Lores conturbet sunt li prince de Edom; les forz de Moab pur teon crieme en redirent tuit li abiteür de Cañaan.

18. E sur els crieme e poür en la grandece de tun braz.

19. Seient fait nient moables sicume pierre, desque trespast li tuens poples, Sire, desque trespast icist li tuens poples, lequiel tu purseïs.

20. Tu enz merras els, e planteras el mont de la tue eritet, el tuen mult feorm habitacle, lequiel tu uveras, Sire.

21. Le tuen saintuarie, Sire, lequiel fermerent les tues mains. Li Sire regnat en parmenabletet e ultre.

22. Entrez est acertes li chevaliers Pharaon, e ot cures e ot chevaliers en la mer, e ramenat sur els li Sire les ewes de la mer.

23. Mais li filz acertes de Israel alerent par secchece el milliu de li.

CANTICUM ABBACUC.

(Cap. III.)

1. Domine, audiui auditionem tuam, et timui.

2. Domine, opus tuum in medio annorum vivifica illud.

3. In medio annorum notum facies; cum iratus fueris, misericordiae recordaberis.

4. Deus ab austro veniet, et sanctus de monte Pharan; operuit coelos gloria ejus, et laudis ejus plena est terra.

5. Splendor ejus ut lux erit, cornua in manibus ejus.

6. Ibi abscondita est fortitudo ejus; ante faciem ejus ibit mors.

7. Egredietur diabolus ante pedes ejus; stetit, et mensus est terram.

8. Aspexit, et dissolvit gentes, et contriti sunt montes saeculi.

9. Incurvati sunt colles mundi ab itineribus aeternitatis ejus.

10. Pro iniquitate vidi tentoria Ethiopiae, turbabuntur pelles terrae Madian.

11. Nunquid in fluminibus ira-

1. Sire, je oï la tue oïance, e criens.

2. Sire, la tue ovre en milliu de ans vivifie li.

3. El milliu de ans coneüd ferat; cum tu iriez seras, de misericorde recorderas.

4. Deus de soleire vendrat, e li sainz del mont Pharan; ovrit les ciels la glorie de li, e de sa loenge pleine est la tere.

5. La splendor de li sicume lumiere serat, cornes e[n] ses mains.

6. Iluec reposte est la fortece de lui; devant sa face irat la mort.

7. Isterat li diables devant les piez de lui; estut, e mesurat la teræ.

8. Esguarde, est desliat les genz, e detriblé sunt li mont del siecle.

9. Incurvé sunt li tertre del mont des eires de la parmenabletet de lui.

10. Pur felunie je vi les herberges d'Ethiope, serunt turbées les pels de la terre Madian.

11. Que dunc en flums es-tu

tus es, Domine? aut in fluminibus furor tuus? vel in mari indignatio tua?

12. Qui ascendis super equos tuos, et quadrigæ tuæ salvatio.

13. Suscitans suscitabis arcum tuum, juramenta tribubus quæ locutus es.

14. Fluvios scindes terræ. Viderunt, et doluerunt montes, gurges aquarum transiit.

15. Dedit abyssus vocem suam, altitudo manus suas levavit.

16. Sol et luna steterunt in habitaculo suo, in luce sagittarum tuarum ibunt, in splendore fulgurantis hastæ tuæ.

17. In fremitu conculcabis terram, in furore obstupegies gentes.

18. Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo.

19. Percussisti caput de domo impii, denudasti fundamentum ejus usque ad collum.

20. Maledixisti sceptris ejus, capita bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me.

21. Exultatio eorum sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.

iriez, Sire? u en flums la tue fuirur? u en mer la tue indignatiun?

12. Ichi munteras sur tes chevaux, e li tuen car salvatiinn.

13. Esdreçanz esdrecezas tun arc, les seremenz as lignethes lesquels tu parlas.

14. Les fluez de terre tu decireras. Virent, e dolurent li mont, li gurz des ewes trespassat.

15. Dunat li bysme sa voiz, haltesce ses mains levat.

16. Li soleiz el lune esturent en lur habitacle, en la lumiere de tes sajettes irunt, en la splendur de la tue fuildrantte hanste.

17. En fremissement dechalceras la terre, en fuirur esbaïras les genz.

18. Eissuz ies a la salud de tun pople, en salud ot tun Crist.

19. Tu feris le chief de la maison de felun, denuas le fundement desque al col.

20. Tu maldesis as ceptres de lui, les chiefs de ses cumbateüirs, as venanz sicume esturbeillun a deperdre mei.

21. L'esjoïement d'els sicume de celui chi devure le povre en repostaille.

22. Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.

23. Audivi, et conturbatus est venter meus, a voce contremuerunt labia mea.

24. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat;

25. Ut requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum accinctum nostrum.

26. Ficus autem non florebit, et non erit germen in vineis.

27. Mentietur opus olivæ, et arva non afferent cibum.

28. Abscidetur de ovili pecus, et non erit armentum in præsepibus.

29. Ego autem in Domino gaudebo, et exaltabo in Deo iesu meo.

30. Deus Dominus fortitudo mea, et ponet pedes meos quasi cervorum;

31. Et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.

22. Veie fesis en la mer a tes chevaux, en palud de multes eaves.

23. Je oï, e conturbez est li miens ventre, de voiz tremblerent mes levres.

24. Intrent purreture es miens os, e desuz mei esbuillisset;

25. Pur ce que je me repous el jur de tribulation, e que jo munte al nostre acoint pople.

26. L[i] fiers acertes ne flurirat, e ne serat germe es vignes.

27. Mentirat l'ovre del olive, e li camp ne apporterunt viande.

28. Serat trenchie del berzil beste, e ne serad arment es cresces.

29. Je acertes el Seignor esjoïrai, e m'esleeceraï en Deu le mien salveür.

30. Deus li Sire la meie fortece, e poserat mes piez sicume de cers;

31. E sur les meies haltesces demerrat mei li venquerere en psalmes cantant.

CANTICUM MOYSI.

(Deuter. xxxii.)

1. Audite, cœli, quæ loquor; audiat terra verba oris mei.

1. Oez, ciels, quels coses je parole; oiet la terre les paroles de la meie buche.

2. Concreseat in pluvia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum.

3. Quasi imber super herbam, et quasi stillæ super gramina; quia nomen Domini invocabo.

4. Date magnificentiam Deo nostro. Dei perfecta sunt opera, et omnes viæ ejus judicia.

5. Deus fidelis et absque ulla iniquitate, justus et rectus. Pecaverunt ei, et non filii ejus in sordibus.

6. Generatio prava atque perversa, hæccine reddis Domino, popule stulte et insipiens?

7. Numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit et creavit te?

8. Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas.

9. Interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi; majores tuos, et dicent tibi.

10. Quando dividebat Altissimus gentes, quando separabat filios Adam.

11. Constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israel.

12. Pars autem Domini, po-

2. Creisset en pluie la meie doctrine, decurge sicume rosée li mien parlemen.

3. Ensement cume pluie sur herbe, e sicume gutes sur herbes; kar le num del Seigneur je apele-
rai.

4. Dunez grandece a nostre Deu. Les ovres Deu sunt parfaites, e tutes les veies de lui jugemenz.

5. Deus est fetheilz e sanz tute felunie, li justes e li dreiturers. Peccherent a lui, e nient li fil de lui en ordeures.

6. Generatiuns felunesse e perverses, reuz tu dune ices coses al Seigneur, fol pople e nun savant?

7. Dum n'est icil meesme tis pere, chi pursist tei, e fist e criat tei?

8. Remembre des jurz anciens, purpense les sengles generatiuns.

9. Demande tun pere, e il annuncerat a tei; les tuens maiurs, e dirrunt a tei.

10. Quant departeit li Altisme les genz, quant il desevrout les filz Adam.

11. Establit les termes des poples juste le nombre des filz Israel.

12. La partie acertes del Sei-

pulus ejus; Jacob, funiculus hæreditatis ejus.

13. Invenit eum in terra deserta, in loco horroris et vastæ solitudinis.

14. Circumduxit eum et docuit, et custodivit quasi pupillam oculi sui.

15. Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, et super eos volitans,

16. Expandit alas suas, et assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.

17. Dominus solus dux ejus fuit, et non erat cum eo deus alienus.

18. Constituit eum super excelsum terram, ut comederet fructus agrorum;

19. Ut sugeret mel de petra, oleum de saxo durissimo,

20. Butyrum de armento et lac de ovibus, cum adipe agnorum et arietum filiorum Basan,

21. Et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvæ biberet meracissimum.

22. Incrassatus est dilectus et recalcitravit, incrassatus, impinguatus, dilatatus.

23. Dereliquit Deum, facto-

gnur, li suens poples; Jacob, li funels¹ de la sue heriditet.

13. Il trovat lui en tere desertethe, en liu² de hisdur e guaste sultivetet.

14. Envirun menat lui e enseignat, e guardat sicume la purnele de sun oil.

15. Sicume li aigles purvocanz a voler ses pulcins, e sur els volestanz,

16. Expandit ses eles, e prist els, e portat en ses estables³.

17. Li Sire suls fut duitre de lui, e ne esteit ot lui deus estrange.

18. Establit lui sur halte tere, que il manjast les fruiz des cams;

19. Que il suçast miel de pierre, e olie de mult dure roche,

20. Bure de arment e lait de oeilles, ot la graisse de aignels e des multuns as filz Basan,

21. E les bucs ot la mule de furment, e le sanc de grappe beust tres cler.

22. Engraissiez est li amez e recalcitrat, engraissiez, esamez, ensampliz.

23. Il deguerpit Deu, sun fai-

¹ Au-dessus de funels, on lit cordelle. — ² Le ms. porte lui. — ³ On lit au-dessus du dernier mot : espaldes.

rem suum, et recessit a Deo, salutari suo.

24. Provocaverunt eum in diis alienis, et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

25. Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis quos ignorabant.

26. Novi recentesque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

27. Deum qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini, creatoris tui.

28. Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est; quia provocaverunt eum filii sui et filiæ.

29. Et ait: Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum.

30. Generatio enim perversa est, et infideles fidei.

31. Ipsi me provocaverunt in eo qui non erat deus, et irritaverunt in vanitatibus suis.

32. Et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.

33. Ignis succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni novissima.

34. Devorabitque terram cum

tur, e dessevrat sei de Deu, le sien salvable.

24. Purvocerent lui en deus estra[n]ges, e en abominatiuns a iracundie commoürent.

25. Il sacrifierent a diables, e nient a Deu, as deus lesquels il ne cunuisseient.

26. Nuvel e fressissant vindrent, lesquels ne cultiverent li pere d'els.

27. Deu chi tei engendrat deguerpissis, e oblias le Seigneur, tun creatur.

28. Vit li Sire, e a iracundie comoüz est; kar purvocerent lui li sien fil e ses filles.

29. E dist: Je repundrai la meie face de els, e esgarderai les desrainetez de els.

30. Kar la generatiun est perverse, e nient fitheil li fil.

31. Il methesme mei purvocerent en icelui chi ne esteit deus, e entrainerent en lur vanitet.

32. E je purvocherai els en icelui chi nen est poples, e en fole gent entarierai els.

33. Fuus est espris en la meie fuirur, e ardrat desque as derainetez de enfern.

34. E devorerat la tere ot sun

germine suo, et montium fundamenta comburet.

35. Congregabo super eos mala, et sagittas meas complebo in eis.

36. Consumentur fame, et devorabunt eos aves morsu amarissimo.

37. Dentes bestiarum immit-tam in eos, cum furore trahentium super terram, atque serpentium.

38. Foris vastabit eos gladius, et intus pavor;

39. Juvenem simul ac virginem, lactentem cum homine sene.

40. Et dixi: Ubinam sunt? Ces-sare faciam ex hominibus memoriam eorum.

41. Sed propter iram inimicorum distuli, ne forte superbirent hostes eorum;

42. Et dicerent: Manus nostra excelsa, et non Dominus fecit hæc omnia.

43. Gens absque consilio est et sine prudentia; utinam saperent et intelligerent, ac novissima providerent.

44. Quomodo persequeretur unus mille, et duo fugarent decem millia?

germine, e les fundemenz des monz ardrat.

35. Je assemblerai sur els males coses, e les meies sajetes aemplirai en els.

36. Serunt deguastet par faim, e devorerunt¹ els oisel par mult amer mors.

37. Denz de bestes enveierai en els, ot fuirur detraianz sur tere, e des rampanz.

38. Defors guasterat els glaive, e dedenz poïr;

39. Juvenceel ensemblement e virgine, aleitant ot vieil hume.

40. E je dis: U sunt-il? Cesser ferai de humes la memorie de icels.

41. Mais pur l'ire de lur enemis purlugnai, que par aventure ne s'enorguillissent lur enemis;

42. E desissent: La nostre main est halte, e nient li Sire fist tutes ices coses.

43. La gent sanz conseil est e sanz cuintise; la meie volentet soüssent e entendissent, e les derainetez purveïssent.

44. Cum faiterement parsivent uns mil, e dui caceassent² dis milliers?

¹ Ms. devorerent. — ² Ms. caceassent.

45. Nonne ideo quia deus suus vendidit eos, et Dominus conclusit illos?

46. Non enim est Deus noster ut deus eorum, et inimici nostri sunt iudices.

47. De vinea Sodomorum vinea eorum, et de suburbanis Gomorrhæ;

48. Uva eorum, uva fellis, et botri amarissimi.

49. Fel draconum vinum eorum, et venenum aspidum insanabile.

50. Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis?

51. Mea est ultio, et ego retribuam eis in tempore, ut labatur pes eorum.

52. Juxta est dies perditionis, et ad esse festinant tempora.

53. Judicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserabitur.

54. Videbit quod infirmata sit manus, et clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.

55. Et dicet: Ubi sunt dii eorum, in quibus habebant fiduciam?

56. De quorum victimis come-

45. Dum n'est pur ice que lur deus vendit els, e li Sire conclust els?

46. Nient acertes est li nostre Deus sicume li deus de icels, e li nostre enemî sunt jugeür.

47. De la vigne des Sodomîens la vigne de cels, e des suzciteains de Gomorre;

48. La grape de cels, grape de fiel, e raisimet mult amer.

49. Fiel de draguns le vin de cels, e venim de serpenz neient sanable.

50. Dumne sunt ices coses repostes envers mei, e signez e[n] mes tresors?

51. Meie [est] vengeance, e je regneredurrai a els an tens, cururst li piez de icels.

52. Dejuste est li jur de perdition, e a estre sei hastent li tens.

53. Jugerat li Sire sun pople, e en ses sers aurat merci.

54. Verrat que enfermethé seit la main, e li enclos ne fistrent, e li altre deguastet sunt.

55. E il dirat: U sunt li deu de icels, es quels il aveient fiance?

56. Des sacrifices desquels il

debant adipēs, et bibebant vinum libaminum.

57. Surgant et opulentur vobis, et in necessitate vos protegant.

58. Videte quod ego sim solus, et non sit alius deus præter me.

59. Ego occidam et ego vivere faciam; percutiam et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit eruere.

60. Levabo ad cælum manum meam, et dicam : Vivo ego in æternum.

61. Si acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerunt iudicium manus meæ,

62. Reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam.

63. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes,

64. De cruore occisorum et de captivitate, nudati inimicorum capitis.

65. Laudate, gentes, populum ejus; quia sanguinem servorum suorum ulciscetur.

66. Et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.

manjoent graises, e beveient vin des sacrifices.

57. Esdrecent sei, ajudent a vus, e en necessitet vus defendent.

58. Veiez que je sui suls, e nen est altre deus estre mei.

59. Je ocirai e je vivre ferai; je ferrai e je sanerai, e nen est qui de la meie main puisse delivrer.

60. Je leverai al ciel la meie main, e dirai : Je vis en parmenabletet.

61. Si je aguiserai sicume foudre la meie spethe, e ravirunt jugement les meies mains,

62. Je rendrai vengeance a mes enemis, e a ces chi haïrent mei reguerredurrai.

63. Je eniverai mes sajetes de sanc, e li miens glaives devorerat les chars,

64. Del sanc des ocis e de la caïtivetet, del denué chiés des anemis.

65. Locz, genz, le pople de lui; kar le sanc de ses sers il venjerat.

66. En vengeance reguerredunerat es enemis de cels, e pardunable serat a la terre de sun pople.

YMNUS TRIUM PUERORUM.

(Dan. III, 57.)

1. Benedicite, omnia opera Domini, Domino; laudate et superexaltate eum in sæcula.

2. Benedicite, angeli Domini, Domino; benedicite, cœli, Domino.

3. Benedicite, aquæ omnes quæ super cœlos sunt, Domino; benedicite, omnes virtutes Domini, Domino.

4. Benedicite, sol et luna, Domino; benedicite, stellæ cœli, Domino.

5. Benedicite, imber et ros, Domino; benedicite, omnes spiritus Dei, Domino.

6. Benedicite, ignis et æstus, Domino; benedicite, frigus et æstus, Domino.

7. Benedicite, rores et pruina, Domino; benedicite, gelu et frigus, Domino.

8. Benedicite, glacies et nives, Domino; benedicite, noctes et dies, Domino.

9. Benedicite, lux et tenebræ,

1. Beneïssiez, vos, tutes wevres de Damnedeu, beneïssiez al Seignur; loez e souressalciez lui es siecles.

2. Beneïssiez, vus, angele de Damnedeu, al Seignur; beneïssiez vus, ciel, a Damnedeu.

3. Beneïssiez, tutes ewes ki sur les cicls estes, a Damnedeu; beneïssiez, vus, tutes vertuz de Damnedeu, al Seignur.

4. Soleilz e lune, beneïssiez a Damnedeu; beneïssiez, vus, esteilles del ciel, a Damnedeu.

5. Pluie e rousée, beneïssiez a Damnedeu; beneïssiez, tuit esperit de Deu, a Damnedeu.

6. Bencïssed, o tu, fous, e tu, chaux, a Damnedeu; beneïssiez, tu, freidours, e tu, estez, a Damnedeu.

7. Beneïssiez, o vus, rousées, e tu, rimée, a Damnedeu; beneïssiez, tu, giel, e tu, freidure, a Damnedeu.

8. Beneïssiez tu, glace, e vos, neifs, a Damnedeu; beneïssiez vus, nuiz e jurs, a Damnedeu.

9. Beneïssiez, tu, luiserne, e

Domino; benedicite, fulgura et nubes, Domino.

10. Benedicat terra Dominum; laudet et superexaltet eum in sæcula.

11. Benedicite, montes et colles, Domino; benedicite, universa germinantia in terra, Domino.

12. Benedicite, fontes, Domino; benedicite, maria et flumina, Domino.

13. Benedicite, cete et omnia quæ moventur in aquis, Domino.

14. Benedicite, omnes volucres cœli, Domino.

15. Benedicite, omnes bestię et pecora, Domino; benedicite, filij hominum, Domino.

16. Benedicat Israel Dominum; laudet et superexaltet eum in sæcula.

17. Benedicite, sacerdotes Domini, Domino.

18. Benedicite, servi Domini, Domino.

19. Benedicite, spiritus et animæ justorum, Domino; benedicite, sancti et humiles corde, Domino.

vus, teniebres, a Damnedeu; beneïssiez, vus, fuïldre, e nues, a Damnedeu.

10. Beneïsse terre a Damnedeu; lout e souressalzt lui es siecles.

11. Beneïssiez, vus, munt e tertre, a Damnedeu; beneïssiez, vus, tutes riens germnanz en terre, a Damnedeu.

12. Beneïssiez, vus, fontaines, al Seignur; beneïssiez, mers e fluives, a Damnedeu.

13. Beneïssiez, vus, baleines e tutes riens ki sunt moües en ewes, al Seignur.

14. Beneïssiez, tuit oïsel del ciel, a Damnedeu.

15. Beneïssiez, vus, tutes fieres bestes et bisses, al Seignur; beneïssiez, vus, fil des hummes, a Damnedeu.

16. Beneïssed Israhel a Damnedeu; lout e suressalzt lui es siecles.

17. Beneïssiez, vus, preveire Damnedeu, al Seignur.

18. Beneïssiez, vus, serf Damnedeu, al Seignur.

19. Beneïssiez, vus, esperit, e vus, anmes des justes, al Seignur; beneïssiez, vus, saint, e vus, humble par cuer, a Damnedeu.

20. Benedicite, Anania, Azaria, Misael, Domino; laudate et superexaltate eum in sæcula.

21. Benedicamus Patri et Filio cum Spiritu Sancto; laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

22. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli, et laudabilis et gloriosus et superexaltatus in sæcula.

20. Beneïssiez, vus trei, Ananie, Azarie, Mysabel, a Damnedeu; loez e suressalciez lui es siecles.

21. Beneïssums le Pere e le Fil od le Saint Esperit; lowm e suressalcum lui es siecles.

22. Beneeiz ies, o Sire, el firmament del ciel, e loables e glorious et suressalciez es siecles.

TE DEUM.

1. [Domine,] te Deum laudamus, te Dominum confitemur.

2. Te æternum Patrem omnis terra veneratur,

3. Tibi omnes angeli, tibi cœli et universæ potestates,

4. Tibi cherubin e seraphin [hic ordo angelorum] incessabili voce proclamant :

5. Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

6. Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ tuæ.

7. Te [laudat] gloriosus apostolorum chorus,

8. Te prophetarum laudabilis numerus.

9. Te martyrum candidatus laudat exercitus.

10. Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia,

1. Sire, tei Deu loüms, tei Seignur regehîsums.

2. Tei parmenable Perre he-noured tute terre,

3. A tei tuit li angle, a tei li ciel e tutes poestez,

4. A tei cherubin e seraphin, cil ordnes des angles, par voiz nient cessable escrient :

5. Sainz, sainz, sainz, Damnedeus Sabaot.

6. Plain sunt li ciel e la terre de la majesté de ta gloire.

7. Tei lowed li glorious cuers des apostles,

8. Tei li loables nombres des prophetes.

9. Tei lowed li enblanchiz oz des martirs.

10. Tei regehist sainte Eglise par le cercle des terres,

11. Patrem immensæ majestatis,

12. Venerandum tuum verum et unicum Filium,

13. Sanctum quoque paracletum Spiritum.

14. Tu, rex gloriæ, Christe, tu Patris sempiternus es Filius.

15. Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.

16. Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cœlorum.

17. Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.

18. Judex crederis esse venturus.

19. Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.

20. Æterna fac cum sanctis tuis in gloria munerari.

21. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ;

22. Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

23. Per singulos dies benedicimus te,

24. Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

11. Le Perre de grant majesté,

12. Le tuen enourable veir e un soul Fil,

13. Le saint neis comfortable Esperit.

14. Tu, reis de gloire, o Crist, tu ies parmenables Filz de Deu le Perre.

15. Tu receus houme a delivrer le, ne turnas a hisdour le ventre de la Virgne.

16. Tu, vencu l'aguillon de mort, aüvis as creanz les reignes des ciels.

17. Tu siez a la destre Deu en la gloire del Perre.

18. Tu ies creüz a venir estre jugiere.

19. Tei gierre preiums, sucure a tes servanz, ke tu as rachatez par precius sanc.

20. Fai les estre gueredunez de parmenable gloire od tes sainz.

21. Salf-fai tun pueple, Sire, e si beneïs a la towe herité;

22. E guverne les, e essalce les jusque en parmenableté.

23. Par chascuns jurz nus beneïssum tei,

24. E loüm le tuen num el siecle, e el siecle del siecle.

25. Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.

26. Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.

27. Fiat misericordia tua, Do-
mine, super nos, quemadmodum
speravimus in te.

28. In te, Domine, speravi;
non confundar in æternum.

25. Deigne, Sire, en cest jurn
senz pecchié nus garder.

26. Aies merci de nus, Sire,
aies merci de nus.

27. Seit feite la tue merciz,
Sire, sur nus, senun ceo que nus
esperames en tei.

28. En tei, Sire, ai jeo esperé;
ne serai cunfunduz en parmanable.

PROPHETIA ZACHARIÆ.

(Luc. I, 68.)

1. Benedictus Dominus Deus
Israel, quia visitavit et fecit re-
demptionem plebis suæ.

2. Et erexit cornu salutis no-
bis in domo David, pueri sui.

3. Sicut locutus est per os
sanctorum, qui a sæculo sunt,
prophetarum ejus,

4. Salutem ex inimicis nostris
et de manu omnium qui oderunt
nos,

5. Ad faciendam misERICOR-
diam cum patribus nostris, et
memorari testamenti sui;

6. Jusjurandum quod juravit
ad Abraham, patrem nostrum,
daturum se nobis;

7. Ut sine timore, de manu ini-
micorum nostrorum liberati, ser-
viamus illi,

1. Beneeid seit Damnesdeus
de Israhel, kar il revisdad e si fist
raençun de seon people.

2. E si esdreçad le corn de
salud a nuus en la meisun de Da-
vid, seon enfant.

3. Sicum il parlad par la buche
des sainz, ki des le secle sunt des
prophetes de lui,

4. Salud de noz enemis e de la
main de trestud ki nuus haïrent,

5. A faire misERICORDE od noz
peres, e remembrer de suen saint
testament;

6. Le seirement que il jurad a
Abraham, nostre pere, a duner
sei a nus;

7. Que senz poür, de la meïn
de noz enemis delivré, servums a
lui,

8. In sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus nostris.

9. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis; præibis enim ante faciem Domini, parare vias ejus,

10. Ad dandum scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum,

11. Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto,

12. Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

8. En seinteed e en justise devant lui tuz noz jurz.

9. E tu, emfes, prophete del Tres Alt seras apeled; devant iras acertes devant la face del Seignur, apareiler les veies de lui,

10. A duner science de salud al pople de lui, en pardun de lur pechied,

11. Par les entrailles de la misericorde de nostre Deu, es quels il visitad nuns, neisand de halt,

12. Enluminer a cez ki en tenebres e en ombre de mort sient, a esdrecier noz piez en la veie de peis.

CANTICUM SANCTÆ Mariæ.

(Luc. 1, 46.)

1. Magnificat anima mea Dominum;

2. Et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes;

4. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.

1. Magnified la meie anme Damnedeu;

2. E esjoïd sei mis espirid en Deu, mun salveür.

3. Ker il regardad la humilité de sa ancele: estevus adcertes de ceo beneürée me dirrunt tutes generatiuns;

4. Kar cil fist a mei granz choses ki puisanz est, e le seint nun de lui.

5. E la misericorde de lui de lignede en lignedes as cremanz lui.

6. Fecit pótentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israël puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus, in sæcula.

6. Il fist puissance en sun braz, desparpeilat les orguilus en la pensé de sun quer.

7. Il deposad les puisanz del siege, e esalcead les humles.

8. Les fameilanz emplid de biens, e les riches leisad veins.

9. Receut Israël sun enfant, si se recorded de sa misericorde.

10. Sicum il parlad a noz perres, a Abraham e a la semente de lui, es siecles.

CANTICUM SIMEONIS.

(Luc. II, 29.)

1. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum, in pace;

2. Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

3. Quod parasti ante faciem omnium populorum,

4. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israël.

1. Or leises tu tun serf, o tu, Sire, selunc ta parole, en peis;

2. Ker li mien oil virent tun salvable,

3. Lequel tu apareilas devant la face de tuz puples,

4. Lumiere a la revelation des genz, e la glorie de tun puple Israël.

GLORIA IN EXCELSIS.

1. Gloria in excelsis Deo,

2. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

1. [Gloire] es souveraines halteces a Deu,

2. E en terre paiz as houmes de bone volenté.

3. Laudamus te,
4. Benedicimus te, adoramus te.
5. Glorificamus te.
6. Gracias agimus tibi propter gloriam tuam magnam.
7. Domine Deus, rex cœlestis;
8. Deus Pater omnipotens;
9. Domine Fili, unigenite, Jesu Christe;
10. Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris,
11. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
12. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
13. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
14. Quoniam tu solus sanctus,
15. Tu solus Dominus,
16. Tu solus Altissimus, Jesu Christe,
17. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

3. Nus¹ loüms tei,
4. Beneïssums tei, aourums tei.
5. Glorifïums tei.
6. Græces faimes a tei pour ta grant gloire.
7. Damnes Deus, reis celestres;
8. Deus Pere tut-puissanz;
9. Sire Filz, un sul engenuid, Jesu Crist;
10. Sire Deus, aguels de Deu, Filz del Pere,
11. Ki tols les pechiez del mund, aies merci de nuns.
12. Tu ki tols les pechiez del mund, receif nostre depreiement.
13. Ki siez a la destre del Pere, aies merci de nuns.
14. Ker tu souls sainz,
15. Tu souls Sire,
16. Tu souls Altismes, Jesu Crist,
17. Od le Saint Esperit en gloire de Deu le Pere. Certeinement.

ORATIO DOMINICA.

(Matth. vi, 9; Luc. xi, 2, etc.)

1. Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum.
2. Adveniat regnum tuum.
3. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra.

1. Li nostre Perre, ki ies es ciels, seit scintefiez li tuns nuns.
2. Avienget le tuens regnes.
3. Seit feite la tue volentez, sicum en ciel e en la terra.

¹ Ms. nūs.

4. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,

5. Et dimitte nobis debita nostra sicut dimittimus debitoribus nostris,

6. Et ne nos inducas in temptationem;

7. Sed libera nos a malo. Amen.

4. Nostre peïn chaskejurnel dune nus hoi,

5. E pardune a nus les noz detes sicum nus pardununs a noz deturs,

6. E ne nus meines en tentei-sun;

7. Meis delivre nus de mal. Issi seit.

SYMBOLUM APOSTOLORUM.

1. Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ, et in Jesum Christum, filium ejus unigenitum, Dominum nostrum,

2. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine;

3. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus.

4. Descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis.

5. Ascendit in cœlos, sedet ad dexteram Patris omnipotentis.

6. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

7. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

1. Jeo crei en Deu, le Perre tut-puant, le criatur de ciel e de terre, e en Jesu Crist, sun fil uniel, nostre Seinur,

2. Ki conceüz est del Seint Espirit, nez de Marie la.....¹

3. ... ntien Pilate, crucifiez, morz e seveliz.

4. Desce[n]died as enfers, el tierz jurn relevad de morz.

5. Muntad as ciels, siet a la destre de Deu Perre trestut-puant.

6. D'iluc est a venir jugier les vis e les morz.

7. Jeo crei el Seint Espirit, seinte Eglise catholica, la communion des seintes choses, remissiun des pecchiez, resurrecciun de charn, vie pardurable. Seit fait.

¹ Ici un morceau du ms. a été enlevé.

[FIDES CATHOLICA.]

1. Quicumque vult salvus esse, ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem;

2. Quam nisi quisque integram inviolatamque servaverit, absque dubio in æternum peribit.

3. Fides autem catholica hæc est, ut unum Deum in trinitate, et trinitatem in unitate veneremur;

4. Neque confundentes personas, neque substantiam separantes.

5. Alia est enim persona Patris, alia Filii, alia Spiritus Sancti;

6. Sed Patris et Filii et Spiritus Sancti una est divinitas, æqualis gloria, coæterna majestas.

7. Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus.

8. Increatus Pater, increatus Filius, increatus Spiritus Sanctus.

9. Immensus Pater, immensus Filius, immensus Spiritus Sanctus.

10. Æternus Pater, æternus Filius, æternus et Spiritus Sanctus;

[LA COMUNE FEI.]

1. Ki unques vult salf estre, devant tutes choses est busuin que il tienge la comune fei;

2. Laquele se chascun entiere enient malmise ne garderat, senz dutance pardurablement perirat.

3. Iceste est acertes la comune fei, que un Deu en ternité, e la ternité en unité unurum;

4. Ne mie confundanz les personnes, ne de la substance deservanz.

5. Altre est acertes la persone del Perre, altre del Fiz, altre del Seint Espirit.

6. Meis del Perre e del Fiz e del Seint Espirit une est divinité, uele glorie, ensemble pardurable majested.

7. Quels est li Perres, tæls est li Fiz, tæls est li Seinz Espirit.

8. Nient cried li Perres, nient cried li Fiz, nient cried li Seinz Espirid.

9. Granz li Perres, granz li Fiz, granz li Seint Espirid.

10. Pardurables le Perre, pardurables li Fiz, pardurables le Seind Espirid;

11. Et tamen non tres æterni, sed unus æternus.

12. Sicut non tres increati nec tres immensi, sed unus increatus et unus immensus;

13. Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, omnipotens et Spiritus Sanctus.

14. Et tamen non tres omnipotentes, sed unus est omnipotens.

15. Ita deus Pater, deus Filius, deus Spiritus Sanctus.

16. Et tamen non tres dii, sed unus est Deus.

17. Ita dominus Pater, dominus Filius, dominus et Spiritus Sanctus.

18. Et tamen non tres domini, sed unus est dominus.

19. Quia sicut singillatim unamquamque personam Deum et Dominum confiteri christiana veritate compellimur,

20. Ita tres deos aut tres dominos dicere catholica religione prohibemur.

21. Pater a nullo est factus, nec creatus nec genitus.

22. Filius a Patre solo est,

11. E nequedent ne sunt mie treis pardurable, meis uns pardurables.

12. Sicume ne sunt treis nient cried ne treis granz, meis uns nient criez e uns grand;

13. Ensement trestut puanz li Perre, trestut puisanz li Fiz, trestut puisanz li Seinz Espiriz.

14. E nequedent nient treis trestut puisanz, meis uns trestut puisanz.

15. Issi feitierement deus est Perre, deus est Filz, deus est Seint Espirid.

16. E nequedent ne mie tres deus, meis uns est Deus.

17. Issi feitierement sires li Perre, sires li Fiz, sires li Seinz Espirid.

18. E nequedent ne mie treis seinurs, meis uns est sires.

19. Ker sicume senglement chascune persone Deu u seinur regehir par chrestiene verité sumes debuté,

20. Issi feitierement treis deus u seinurs dirre par commune religion sumes deveed.

21. Li Perre de nul n'est feiz, ne criez ne engendrez.

22. Li Fiz del Perre sul est,

non factus nec creatus, sed genitus.

23. Spiritus Sanctus a Patre et Filio, non factus nec creatus nec genitus, sed procedens.

24. Unus ergo Pater, non tres patres; unus filius, non tres filii; unus Spiritus Sanctus, non tres Spiritus Sancti.

25. Et in hac trinitate nichil prius aut posterius, nichil majus aut minus;

26. Sed totæ tres personæ coæternæ sibi sunt et coæquales.

27. Ita ut per omnia, sicut jam supra dictum est, et trinitas in unitate, et unitas in trinitate veneranda sit.

28. Qui vult ergo salvus esse, ita de Trinitate sentiat.

29. Sed necessarium ad æternam salutem, ut incarnationem quoque Domini nostri Jesu Christi fideliter credat.

30. Est ergo fides recta ut credamus et confiteamur quia Dominus noster Jesus Christus, Dei filius, Deus et homo.

31. Deus est ex substantia Patris ante sæcula genitus, et homo est ex substantia matris, in sæculo natus.

nient feiz ne criez, meis engendrez.

23. Li Seinz Espirid del Perre e del Fiz, ne feiz ne criez ne engendrez, meis avant eisuz.

24. Dunches est uns Perre, nient treis perres; uns Filz, nient treis Fiz; uns Seind Espiriz, nient treis Seint Spirit.

25. Et én iceste trinited nule chose primes u dereins, nule chose greindre u meindre;

26. Meis tute les treis persones ensemble pardurables a els meesmes sunt e ensemble ueles.

27. Issi que par tutes choses, sicum ja surdite chose est, e la ternitez en unité, e la unitez en ternité seit a hunurer.

28. Ki vult dunc salî estre, issi de la Ternité sented.

29. Meis busuinable chose est a la pardurable salud, que la encarnatiun acertes de nostre Seinur Jesu Crist fedeilment creied.

30. Est dunkes feiz dreituriere que nus creûms e regehissuns ker nostre Sire Jesus Crist, fiz Deu, est Deus e huem.

31. Deus est de la sustance del Perre devant sieles engendrez, e huem est de la sustance de sa mere, en siecle ned.

32. Perfectus Deus, perfectus homo, ex anima rationali et humana carne subsistens.

33. Æqualis Patri secundum divinitatem, minor Patre secundum humanitatem.

34. Qui licet Deus sit et homo, non duo tamen, sed unus est Christus.

35. Unus autem non conversione divinitatis in carne, sed assumptione humanitatis in Deum.

36. Unus omnino non confusione substantiæ, sed unitate personæ.

37. Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo, ita deus et homo unus est Christus;

38. Qui passus est pro salute nostra, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis.

39. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus judicare vivos et mortuos.

40. Ad cujus adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis, et reddituri sunt de factis propriis rationem.

41. Et qui bona egerunt ibunt in vitam æternam; qui vero mala, in ignem æternum.

32. Parfaiz Deus, parliz huem. de anme reidnable e de humeine charn permenand.

33. Ewels al Perre selunc la divinité, meindre del Perre selunc humanité.

34. Liqueis ja seit ceo que il seit Deus e huem, nient dui nequedent, meis uns est Crist.

35. Uns acertes nient par le tresturnement de la divinité en charn, meis par la pernance del humanité en Deu.

36. Uns de tut en tut nient par la cunfusiun de la sustance, meis par la unité de persone.

37. Ker sieume l'alme reidnable e la charns est uns huem, issi Deus e huem est uns Crist;

38. Ki suffrid peainnes pur nostre salud, descendit as enfers. el tierz jurn se esdreçad de mort.

39. Muntad es ciels, siet a la destre Deule Perre trestut puisant, d'iluc est a venir jugier les vis e les morz.

40. Al qui avenement tuz humes unt a esdrecier od lur cors, e unt a rendre de lur feiz demenies reisun.

41. E qui biens firent irunt en vie parmanable; ki acertes mal, el fuu parmanable.

42. Hæc est fides catholica, quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

42. Ceste est la feiz commune, laquele quicunkes fedeilement e fermement ne crerrad, salfs estre ne purrad.

PSALMUS CLI.

Hic psalmus proprie scribitur David, et extra numerum centum et quinquaginta psalmorum; hunc fecit cum pugnavit cum Goliath. Hic psalmus in Ebreis codicibus non habetur, sed a septuaginta interpretibus additus est, et ideo repudiandus.

Ceste salme demeniement est escrete de David, e si est defors le nombre des cent cinquante salmes; ceste fist il quant il cumbatit od Goliath. Ceste salme es Ebreus livres nen est heue, meis des setante entrepreturs est ajustet, e pur ceo fait a refuser.

1. Pusillus eram inter fratres meos; et adolescentior in domo patris mei. pascbam oves patris mei.

1. Jeo ere petringneth entre mes freres; e plus jusnes en la meisun mun pere, jeo peisseie les oueiles mun pere.

2. Manus meae fecerunt organum, et digiti mei aptaverunt psalterium.

2. Mes meins firent le orgne, e mi dei afaiterent le saltier.

3. Et quis annuntiavit Domino de me?

3. E ki annunciad a mun Seignur de mei?

4. Ipse Dominus ipse omnium exauditor.

4. Mesmes li Sires meme de tuz paroît.

5. Ipse misit angelum suum, et tulit me de ovibus patris mei, et unxit me in misericordia unctionis sue.

5. Il meme enveiat sun angele, e portat mei des ueiles mun perre, e uinst mei en la misericorde de sa unccion.

6. Fratres mei boni et magni, et non fuit beneplacitum in eis Domino.

6. Mes freres bons e granz, e ne fud bon pleisir en els al Seignur.

7. Exivi obviam alienigene, et maledixit michi (*vel me*) in simulacris suis.

8. Ego autem, evaginato ab eo ipsius gladio, amputavi caput ejus, et abstuli obprobrium a filiis Israel.

7. Jeo issi rencontré un estrange, e il me maldist en ses simulacres.

8. Jeo acertes, treite de lui sa spée, colpai sun chief, e toli la repruce des fiz Israel.

INDEX-GLOSSAIRE.

Le premier chiffre est celui du psaume, et le second celui du verset. C. Y. désigne le cantique du prophète Isaïe (p. 263); C. E., celui du roi Ézéchias (p. 264-265); C. A., celui d'Anne, mère de Samuel (p. 265-267); C. M., celui de Moïse qui se trouve dans l'Exode (p. 267-269); C. Abb., celui du prophète Abbacuc (p. 270-272); 2 C. M. indique le cantique de Moïse qui fait partie du Deutéronome (p. 272-278); Y. P., l'hymne des trois enfants dans la fournaise (p. 279-281); T. D., le *Te Deum* (p. 281-283); P. Z., la prophétie de Zacharie (p. 283-284); C. S. M., le cantique de la sainte Vierge (p. 284-285); C. S., le *Nunc dimittis* (p. 285); G. E., le *Gloria in excelsis* (p. 285-286); O. D., l'oraison dominicale (p. 286-287); S. A., le symbole des Apôtres (p. 287); F. C., le symbole de saint Athanase (p. 288); et le chiffre *cu* se rapporte au psaume apocryphe qui termine le volume. — Le texte présentant des différences dans l'accentuation, on s'est attaché à rétablir ici l'uniformité.

A

Aaider, xxxix, 16, *adjuvare*. Voyez [*Aidier*].

[Aasmer, aesmer, asmer.] Aasmas, asmas,

xlx, 21, *existimasti*. — Aesmames, xlvii, 10, *testinavimus*.

[Abaier.] Abaient, lviii, 6, *latrent*.

[Abevrer.] Abevrerent, lxxiii, 24, *potaverunt*. — Abevras, lxxix, 5, *potabis*.

[Abhomer, abomer.] Abhomerat, abomerat, v, 5, *abominabitur*.

Abitacle, habitacle, xxv, 8; lxx, 3; lxxiii, 7; C. M. 15, *habitaculum*.

Abitation, habitations, lxxiii, 20; lxxv, 2, *habitation*.

Abiter, habiter, iv, 10; lxxii, 6; lxxxiii, 10, *habitare*. — Abitet, habitet, habited, xxviii, 10; xc, 1, *habit*. — Habitont, c, 7, *habitabat*. — Habiterent, lxxii, 7, 11, *habitaverunt*. — Abiterat, habiterat, habiterat, v, 3; xiv, 1, var. 3; xv, 9; lxiv, 4; lxxii, 17, *habitabit*. — Habiterunt, lxxiii, 39,

habitabunt. — Abite, habite, xxvi, 5, *habitem*.

— Habit, habitet, lxxviii, 28;

lxxxiv, 9, *habitet, inhabitet*. — Habitent,

c, 6, *habitent*. — Abitast, habitast, lxxvii,

17, *habitaret*.

Abitere, abiterre, abiterre, abitierre, ha-

bitere, habiteres, ii, 4; ix, 11; xxi, 3;

C. E. 3, *habitor, habitatori*. — Abiteour,

abiteür, habiteür, xxxii, 8, 14; lxxiv, 3;

lxxxii, 7; C. M. 16, 17, *habitatores*.

[Aceindre.] Aceint, C. Abb. 25, *accinctus*.

Acertes, ii, 6; v, 6; ix, 7; xi, 5, etc.

autem.

Achaisun, acheisun, ix, 4; xxxiv, 8; cxix,

154, *causa*.

[Acraventer.] Acraventée, xlv, 6, *prostrata*.

[Acunter.] Acuntas, lv, 8, *numerasti*. —

Acuntez sni, lxxxvii, 4, *deputatus sum*.

[Acurrir.] Acurrent, lxi, 10, *affluerint*.

Acutement, ciii, 19, *occubitus*.

- [Acuter.] Acuterunt, ciii, 22, *cubabunt*.
 Ad, at. Voyez *Areir*.
 Adcertes (Mais), lxi, 9, *veruntamen*.
 Adjutorie, ajutorie, xxvii, 7; lxxxviii, 20; cxxiii, 8, *adjutorium*.
 [Adrecier.] Adrece tei, xliii, 26, *surge*.
 [Adnuer.] Adnuerent, lxx, 10, *inierunt*.
 Adversarie, adversaries, aversaries, viii, 3; xxiv, 1; xliii, 5; lxx, 13; lxxiii, 10; C. A. 15; C. M. 6, etc. *adversarius, adversarii*.
 [Aemplir.] Aemplis, xvi, 14, *replesti*. — Aemplid, lxxvi, 9, *complevit*. — Aemplirai, 2 C. M. 35, *complebo*. — Aemplira, lxxvi, 8, *complebit*. — Aemplis, lxxxix, 15, *imple*. — Aemplisset, xix, 4, 5, *impleat*. — Aemplit (je serai), xvi, 15; lxxvi, 9, *implebor*.
 [Aerdre.] Aers, cxviii, 31, *adhæsi*. — Aerst, xxi, 16; xliii, 25; lxii, 9; c, 3, etc. *adhæsit*. — Aerstrent, lii, 3, *adhæserunt*. — Aers (s'est), xc, 14, *adhæsit*.
 Afaiter, cli, 2, *aptare*.
 [Afeblir, affeblir.] Afebli, affebli (jeo fusse), xxiv, 14, *ego infirmarer*. — Afebled, affeblued, lxxxvii, 9, *infirmatus*.
 Affier, afier, afier (s'), lxi, 10; cxvii, 9; cxlv, 2, *confidere*. — Affi (je me), cxlii, 9, *confido*. — Affied (sei), afied, afiet (s'), lxxxiii, 12; lxxxv, 2; cxxxiv, 18, *confidit*. — Afient (s'), cxiii, 15, 18, *confidunt*. — Afiai (jeo m'), xxx, 6, *confisus sum*. — Afiat (s'), cxiii, 16, 17, *confidit*. — Afierai (m'), xxvi, 4; xliii, 6; xc, 2, *confidam*. — Afierunt (s'), ix, 10, *confident*. — Afie tei, xxxvi, 5, *confide*. — Afiez, iv, 6, *fidite*. — Afiant, afianz, xxv, 1; xxxi, 11; cxi, 8, *confidens, confidentem*. — Afiez, afiet, xxi, 4; xxiv, 1; xxvii, 7, *confisus, confisum, confisi*.
 [Affligier.] Affligerent, afflijerent, lxxvii, 40, *afflixerunt*.
 [Afflire.] Afflis, xliii, 2, *afflixisti*.
 [Aggraver, agrever.] Aggravez, agrevez, xxxvii, 4, *aggravata*.
 Agnels, aignels, C. M. 20; G. E. 8, *agnus, agni*.
 [Agregier.] Agregée, agregie (est), xxxi, 4, *gravatur*.
 Agu, agüe, xlii, 5; cxix, 4, *acutus, acuta*.
 [Aguaitier, agueitier.] Agueitet, ix, 29, 30, *insidiatur*. — Aguaient, agueitent, xci, 11, *insidiantur*. — Agueitez vus, lxi, 3, *insidiamini*. — Agneitanz, aguetanz, ix, 28, *insidians*.
 Agueit, agueiz, v, 10; xxxiv, 8; xxxvii, 12; li, 2, etc. *insidiæ*.
 Agueiteûrs, xxvi, 13, *insidiatores*.
 [Aguisier.] Aguiserent, aguisierent, lxiii, 3; cxxxix, 3, *exacerunt*. — Aguiserai, 2 C. M. 61, *acuero*. — Aguserat, vii, 12, *acuet*.
 Ahaïr, haïr (a), xxxv, 2, *ad odiendum*.
 [Ahurter.] Ahurt, xc, 12, *offendat*.
 Ahurtement, cxxxix, 6; cxl, 9, *offendiculum*.
 Aidere, aidiere, aidierre, ix, 35; xxi, 11. var. 11; lii, 4; xxi, 17, *adjutor, auxiliator*. Voyez *Ajuverre*.
 [Aidier.] Aïe, lxxxviii, 9; cviii, 27, *auxiliare, adjuva*. — Aïes, lxix, 1, *auxiliaris*. — Aidand, æidand (en), xlvii, 3, *in auxiliando*. — Aidied (tu as), lxxxv, 17, *auxiliatus es*. — Aidiet, aidet (sui), xl, 11, *adjutus sum*. Voyez *Aaider*.
 Aïe, xi, 5; xxi, 20; xxvi, 11; xxxii, 20, etc. *auxilium*.
 Aignels. Voyez *Agnels*.
 Ainz, xxxviii, 15, *antequam*.
 Aire, xli, 1, *areola*.
 Aisil, lxxviii, 24, *acetum*.
 Aïtres, lxiv, 4; lxxxiii, 2, 10; xci, 12, etc. *atria*.
 Aiude, xix, 2, *auxilium*. Voyez *Aïe*.
 [Ajuer.] Ajudent, 2 C. M. 57, *opitulentur*.
 Ajuerres, ajuverre, ajuverre, xxi, 11; xxix, 12; lviii, 18, *adjutor*. Voyez *Aidere*.

Ajurnée, LXXVII, 34, *diluculum*.

[Ajuster.] Ajusterent, LXXVII, 17, *addiderunt*.

— Ajusterai, ajusterei, LX, 14, *adjiciam*.

— Ajusteras, LX, 6, *adjicies*. — Ajusterat, XL, 8, *addet*.

[Aleitier.] Aleitant, aleitanz (de), VIII, 2;

2 C. M. 39, *lactentem, lactentium*.

Alement, alemenz, XXXVI, 23, 31; XXXIX, 2;

XLIII, 18; LVI, 7, *gressus*.

[Aler.] Vois je, XLI, 9; XLII, 2, *incedo*. —

Aloe, alowe, XXXIV, 15; XXXVII, 6, *ambulabam*. — Alge, LIV, 7, *abeam*. — Voise, XXXVIII, 15; LV, 13; LXXXV, 11, *radam, ambulem*. — Alounes, alowes, LXVII, 8, *gradereris*.

[Aliier.] Aliied (serunt), LXVII, 13, *fœderabuntur*.

Almailles, LXVII, 11; CIII, 25, *animalia*.

Alme, aneme, anme, III, 2; VI, 3, 4; XII, 2; F. C. 37, *anima*.

[Aloer, aluer.] Aluet, cxii, 9, *collocat*. —

Aluad, LXXVII, 55, 60; cvi, 36, *locavert*. — Aloerent, C. A. 7, *locaverunt*. — Aliut, vii, 5, *collocet*.

Altel, alter, xxv, 6; XLII, 4; L, 20; LXXXIII, 3, etc. *altare*.

Altisme, altismes, XLVI, 2; XLIX, 14; LXXXVI, 4; 2 C. M. 10; G. E. 16, *Altissimus, Excelsus*.

Altre, LIX, 6; CIV, 13; CVIII, 14; C. A. 3; 2 C. M. 54, 58, *alter, altera, alius, aliud*.

Altrement, LXXXVIII, 48, *alioquin*.

Alued. Lisez Aliied, et voyez [Aliier].

[Amenuisier.] Amenuisad, LXXVII, 50, *munivit*. — Amenuisant, viii, 6, *minuens*. — Amenuiset, amenuisiet, aminusé, xi, 1; cvi, 39, *imminuti, imminuta*.

[Amer.] Aime, aimed, aimet, XXXVI, 28; LXXXVI, 1; CXLV, 8, *amat, diligit*. — Amoe, cviii, 5, *diligebam*. — Amad, amat, x, 8; XLVI, 4; LXVII, 17; CVIII, 18, etc. *amavit, dilexit*. — Amerci, xvii, 1, *diligam*.

— Amant, x, 6, *diligentem*. — Amez, LXXXIII, 1, *dilecta*. — Amed (jo ai), cxiv, 1, *dilexi*.

Amertet (pur), vi, 7, *præ amaritudine*.

Amiablement, xxxii, 3, *diligenter*.

Ampleies, LXXXIX, 11, *amplius*.

Ampletet (en), xvii, 19, *in latitudinem*.

[Amuïr.] Amui, xxxviii, 3, 11, *ommutui, obmutui*.

Ancele, LXXXV, 16; cxv, 7; cxii, 2; C. S. M. 3, *ancilla*.

Aneme. Voyez *Alme*.

Angeles, angle, xxxiv, 6, 7; LXXVII, 49; xc, 11; cii, 20; ciii, 4; T. D. 3, 4, etc. *angelus, angeli*.

Anguisse, ix, 9, 21; xvii, 46; xxiv, 15, 20, *angustia*.

Anguissons, cxlii, 5, *anxius*.

Annunciations, LXXIII, 28, *annuntiationes*.

[Annuncier.] Annunciet, anounced, anuntiet, xviii, 1; cxlvii, 8, *annuntiat*. — Annunciai, xxxix, 11, *nuntiavi*. — Annunciad, cli, 3, *annunciavit*. — Annuncerai, annuncierai, anuncierai, annuntierai, xxxvii, 18; LXX, var. 26; LXXIV, 9; LXXXVIII, 1, *annuntiabo*. — Annuntieras, LXXV, 8, *annuntiabis*. — Annuncerad, annuncerat, annuntierat, anuncierat, xxix, 11; L, 16; 2 C. M. 9, *annuntiabit*. — Annuncierunt, anuncerunt, anuncierunt, xxi, 32; XLIX, 6; LXIII, 9, *annuntiabunt*. — Annunciez, annunciez, anunciez, ix, 11; xc, 2; C. Y. 6, *annuntiate*. — Annuncie, anuncie, LXX, 18, *annuntiem*. — Annunceant, annunciant, xci, 14, *annunciantes*.

Annuncieresses, LXVII, 12, *annuntiatrices*.

Anumber, xxxix, 7, *numerare*.

[Aorer, aourer, aürer.] Aürerent, xxi, 30; cv, 18, *adoraverunt*. — Aürerai, aürerai, v, 7, *adorabo*. — Aürerunt, aürunt, aürunt, xxi, 28; LXXI, 11; LXXXV, 9, *adorabunt*. — Aourums, aürums, xciv, 6; cxxxi, 7;

- G. E. 4, *adoremus*. — Aürez, II, 12; xc, 9; xcvi, 7; xcvi, 6, 11, *adorate*. — Aürt, lxx, 3, *adoret*.
- [Aovrir, aüvrir.] Aüevres, cxliv, 17, *aperis*. — Aovri, xxxviii, 11, *aperui*. — Aüvris, T. D. 16, *aperuisti*. — Aüvrit, vii, 15, *aperuit*. — Aovrrent, xxxiv, 22, *dilataverunt*. — Aovrtai, xlviii, 4; lxxvii, 2, *aperiam*. — Aovrez, cxvii, 19, *aperite*. — Aovrant, aüvranz, v, 10; ciii, 28, *aperiens*. — Aoverte, cv, 16; cxviii, 2, *aperta*.
- Apaïement, v, 14, *placabilitas*.
- Aparailler, lxxvii, 21, *præparare*. — Aparailles, apareilas, apareillas, viii, 4; ix, 38; lxxvii, 11; lxxix, 9; C. S. 3, *præparasti*. — Apareillad, apareillat, vii, 12, 13; lxxvii, 8, *paravit, præparavit*. — Aparaillerent, apareillerent, lvi, 7, *paraverunt*. — Aparailleras, lxiv, 10, *præparabis*. — Aparaillez, lxxvii, 4, *præparate*. — Apareillanz, apareillanz, lxiv, 6, *præparans*. — Aparaillet, aparaille, aparailié, aparaillet, aparaillié, aparailled, aparaillez, apareille, apareilliez, aparellié, v, 2; xxxvii, 17; xli, 1; lvi, 9; cvii, 1; cxl, 8; cxxxii, 17, *paratus, præparatus*.
- [Aparoir.] Aparui, lxii, 3, *apparui*. — Aparai, aparrai, xli, 2, *parebo*. — Aperz, lxxiii, 5, *manifesta*. — Aperget, lxxxix, 17, *appareat*.
- [Apeler.] Apeled, cxlvii, 4, *vocat*. — Apelent, lxxxv, 5, *invocant*. — Apeloent, xcvi, 8, *invocabant*. — Apelai, xxx, 18; cxv, 4; cxvii, 5, *invocavi*. — Apelas, lxxx, 7, *invocasti*. — Apeleraï, apellerai, lxxxv, 7; cxiv, 4; cxv, 4, *invocabo*. — Apelant, iv, 1, *invocantem*.
- Aperte, xxvi, 14, *apertum*.
- Aposté, lii, 1, *abominabiles*.
- Apostles, T. D. 7, *apostoli*.
- [Apprendre.] Apnistrent, xv, 7; cv, 34, *erudierunt, didicerunt*. — Apernez, xciii, 8, *discite*. — Apresisse, cxviii, 71, *disce-rem*. — Apri (sciez), ii, 10, *erudimini*.
- [Apresmer, aprismer, aprosmer, aprusmer.] Apriement, xxxi, 10, *accedunt*. — Apri-merent, cvi, 18, *accesserunt*. — Aproisme, aprusme, lxxviii, 21, *accede*.
- [Apriendre.] Aprenstrent, lxxxvii, 16, *op-presserunt*. — Aprienge, vii, 5, *apprehen-dat*. — Aprient (al, l'), ix, 9, 39, *op-presso, oppressum*.
- [Aprocier.] Aprocient, cxviii, 150, *appro-pinquaverunt*. — Aprocanz (des), liv, 19, *appropinquantibus*.
- Ardeir, vii, 13, *comburare*. — Art, ix, 22, *ardet*. — Arderat, ardrat, xlv, 9; xlix, 3; C. M. 33, 34, *comburet, ardebit*.
- Arein (de), cvi, 16, *æreæ*.
- Arere, ariere, xxxiv, 5; xliii, 18; lv, 9, etc. *retro, retrorsum*.
- Argentines, lxxvii, 31, *argenteæ*.
- Argüer (ne me), xxxvii, 1, *ne arguas me*. — Argüeraï, xlix, 21, *arguam*. — Ar-güeraï, argüerat, xciii, 10, *arguet*. — Argües, vi, 1, *arguas*.
- [Arichir.] Arichit, xlviii, 16, *ditatus*.
- Arment, armenz, viii, 8; C. Abb. 28; 2 C. M. 20, *amentum, armenta*.
- Arunde, C. E. 7, *hirundo*.
- [Aruser.] Arused, ciii, 13, *rigat*. — Aru-serai, vi, 6, *rigabo*.
- [Asaier.] Asaierent, lxxvii, 41, 56; xciv, 9, *tentaverunt*.
- [Asembler.] Aseblet, xxxviii, 8, *congregat*. — Aseblat, xlvi, 3, *congregavit*. — Asemblerat, xl, 6, *congregabit*. — Ase-mblez, xlix, 5, *congregate*.
- Asenblement, iv, 10, *simul*.
- Asiduelment, assiduelment, ix, 5; xxxix, 13, 20; lx, 4, 8; cx, 8, etc. *jugiter*.
- Asnes sauvages, ciii, 11, *onager*.

[Assamplir.] Assamplie, C. A. 2, *dilatatum*.

[Assechier.] Assechi, ci, 11, *arui*. — Assechad, xxi, 16, *arui*.

Assegement, assigement, lxxv, 9, *obsidio*.

[Assurdir.] Assurdisses (ne te), xxxviii, 14, *ne obsurdescas*.

Atemprez, xxiv, 8, *modestus*.

Atendement, viii, 18, *expectatio*.

[Attendre, attendre.] Atendit, attendit, lxxv, 17, *attendit*. — Attendrai, cxviii, 15, *contemplabor*. — Atent, attend, liv, 2; lxxxiii, 9, *attende*.

[Atraire, attrere.] Atrai, xxxv, 10, *attrahe*. — Attrerat, ix, 30, *attraxerit*.

[Atribler.] Atriblai, atriblei, cxviii, 10, 11, 12, *contrivi*. — Atriblas, lxxxiii, 13, *contrivisti*. — Atriblerunt, xciii, 5, *conterent*. — Atriblereit, cv, 22, *contereret*. — Atriblé, atribled, atriblet, xxxi, 3; l, 18; lvii, 7; lxxviii, 23; lxxxii, 10; xci, 8, etc. *atritus, contritus*, sing. et plur.

[Atuchier.] Atuched, ciii, 32, *tangit*.

[Aturner.] Aturne, v, 1, *advertet*. — Aturnée (peut-être a tournée), xxix, 5, *ad momentum, ad motum*.

[Aueliner.] Auelinanz, xvii, 33, *coequans*.

— Auelined, auelinet, auelinée, xlviii, 12; lxiv, 14; lxxxviii, 6, *aequatus, exaequatus*, masc. et fém.

Aümbrement, xli, 4, *umbraculum*.

[Aüner.] Aünassent, xxx, 14, *inirent*.

[Aürner.] Aürné, cxliii, 12, *ornati*.

[Aveir.] Ad, at, cix, 12, *habet*. — Oümes, liv, 14, *habuimus*. — Oürent, lxxvii, 23, *habuerunt*. — Oüssent, civ, 25, *haberent*. — Avanz, xxxvii, 14, *habens*.

[Avenir.] Avienzet, O. D. 2, *adveniat*.

Aventiz, xciii, 6, *advena*.

Avers, ix, 23, *avarus*.

Aversaries. Voyez *Adversarie*.

Avirun, ix, 29, *circum*.

Avirunement, xi, 8; xvii, 11; xxvi, 7; xxxiii, 7, etc. *circuitus*.

[Aviruner.] Avirunet, xxxiii, 7, *circumdat*. — Avirunerent, iii, 6; xvi, 9, 11; xvii, 4, 5, etc. *circumdederunt*. — Aviruneraï, xxv, 6, *circumibo*. — Avirunerat, xxxi, 11, *circumdabit*. — Avirunt, vii, 7, *circumdet*. — Avirunant, avirunanz, xxxi, 8; lii, 5; liv, 10, *circumeuntes, circumdantes*.

Avortad, avorted, lvii, 8, *abortivus*.

Awroement, cii, 5, *ornamentum*.

B

Baraineté, xxxiv, 13, *sterilitas*.

Barhaigne, barhaine, cxii, 9; C. A. 8, *sterilis*.

Barun. Voyez *Ber*.

Basilise, xc, 13, *basiliscus*.

Bealtez, bealté, bealted, bealtet, belté, bel-teth, xv, 11; xxvi, 5; xxviii, 2, 4; xliv, 2, 3, 11; cxliv, 5, 12, etc. *pulchritudo, decus*.

[Beivre.] Beveient, C. M. 56, *bibebant*. — Bevrad, cix, 8, *bibet*. — Bevrunt, beuvrunt, lxxiv, 8, *potabunt*. — Beivent,

ciii, 11, *bibant*. — Beñst, 2 C. M. 21, *biberet*. — Beüssent, boussent, lxxvii, 44, *biberent*. — Bevant, bevanz, lxxviii, 14; lxxiv, 8, *bibentes*.

Beivre, lxxvii, 15; ci, 9, *potus*.

Beneïcun, iii, 9; xx, 3, 6; xxiii, 5; xxxvi, 26, etc. *benedictio*.

[Beneïr.] Beneïssums, cxiii, 26; T. D. 23, *benedicimus*. — Benedissent, beneïssent, lxi, 4, *benedicunt*. — Beneïd, beneïsqut, xliv, 2; cxlvii, 2, *benedixit*. — Beneïsquimes, cxvii, 27, *benediximus*. — Beneïs-

- traï, benestrai, benistrai, xv, 7; xxv, 12; xxxiii, 1; lxx, 5; cxxxi, 15, etc. *benedicam*. — Beneïstras, v, 14, *benedices*. — Beneïstrad, beneïstrat, xxviii, 11; xlviii, 18; cxiii, 19, 21, etc. *benedicet*. — Beneïstrunt, lxxi, 15, *benedicent*. — Beneïs, xxvii, 9; lxiv, 11; cii, 1, 2, etc. *benedie*. — Beneïssez, lxv, 7; lxvii, 27; xcix, 5; cii, 20, 21, 22, etc. *benedicite*. — Beneïssed, lxvi, 1, *benedicat*. — Beneïssanz, cxxxi, 15, *benedicens*. — Benedeiz, beneicit, beneeiz, benetheit, xxvii, 6; xxx, 22; xxxvi, 22; xl, 12; lxv, 18; lxvii, 20, 36; lxxi, 17, 18, 19, etc. *benedictus*.
 Benoûrez, beoneûret, boneûré, boneûred, boneûrez, bonoûré, bonoûrez, bonuret, honurez, buncûred, bunewred, 1, 1; xxxi, 1, 2; xxxii, 12; xxxiii, 8; xxxix, 5; xl, 1, 2; lxiv, 4; lxxi, 17; lxxxiii, 4, 5, 12; cxxvi, 9; cxlv, 4, *beatus, beati*.
 Ber, barun, baruns, xvi, 14; xxxvi, 37; lxxv, 5; lxxxvi, 4, etc. *vir*.
 Berzil, C. Abb. 28, *ovile*.
 [Besuigner, busuigner.] Busuignes, xxxix, 8, *eges*. — Besuignerent, lxxvii, 30, *indiguerunt*. — Busuignanz, busuinanz, xxxix, 21, *egens*.
 Bisse, Y. P. 15, *pecora*.
 [Blasmer.] Blasmad, blasmat, ix, 23; lxiii, 18, *blasphemavit*.
 [Blastengier.] Blastengad, lxxiii, 10, *blasphemavit*. — Blastengierent, cvi, 11, *blasphemaverunt*.
 Blez, cvi, 37, *fruges*.
 Boislûe, ix, 27, *dolus*.
 Bouz, xxxii, 7, *uter*.
 Bruillement, bruissement, xlvii, 7, *uredo*.
 [Bruller.] Brullerad, xcvi, 3, *exuret*.
 Buc, xlix, 13; lxv, 13; C. M. 21, *hircus*.
 Bucel, lv, 8; cxvii, 83, *uter*. Voyez Bouz.
 Buche, v, 6; viii, 2; ix, 27; xv, 3, 10, etc. *os*.
 Buchée, cxlvii, 6, *buccella*.
 Buclers, xliv, 14, *scutulati*.
 Buef, lxviii, 34; cv, 19, *bos*. — Bués (ou mieux *bues*, sans accent), lxv, 13, *boves*.
 Buie, civ, 18, *compes*.
 [Buillir.] Buillid, civ, 30, *ebullivit*.
 Buisine, xlvi, 5; lxxx, 3; xcvi, 7, *buccina*.
 Buns, buen, cxxxii, 2; cxxxv, 3; cxliv, 9; cxlvi, 1, *bonus*. — Bun pleisir, lxviii, 15, *beneplacitum*.
 Bunté, buntet, xxx, 20; lxvii, 11; lxxxv, 17; cxliv, 7, *bonitas*.
 Bure, C. M. 20, *butyrum*.
 [Busuigner.] Voyez [Besuigner].
 Besuignous, besuignus, busuignus, busunus, xxvi, 14; lxxxi, 3; cviii, 23; cxxxix, 13; C. A. 11, *egenus, inops*.
 Busuin, F. C. 1, *opus*.

C

- Caitivetet, chaitiveté, chaitivetet, chaitive-
 tez, chaitivetet, cheitivited, cheitivetet,
 xiii, 10; xxxiv, 9, 18; lii, 6; lxii, 10;
 lxvii, 19; lxxvii, 61; lxxxiv, 1; C. M.
 64, *calamitas, captivitas*.
 [Calchier, chalchier.] Chalchet, lxvii, 24,
calcet. — Calchanz, lvi, 3, *conculcantes*.
 Cam, camp, C. Abb. 27; C. M. 18, *arva*,
aggeres.
 Cantike, cxxxvi, 4, *canticum*.
 Car, C. Abb. 12, *quadriga*.
 Carne, C. A. 13, *cardines*.
 Carole, charole, xix, 5; lxxxvi, 6, *chorus*.
 [Castier, chastier.] Chastiad, chastiat, civ,
 14, *corripuit*. — Castieras, C. Y. 11, *corripies*. — Chasties lu, vi, 1, *corripias*. — Chastit, cxl, 5, *corripit*. — Chastiant, cxvii, 18, *corripiens*.

Ceals, LXVIII, 17, *ei*, *hi*.

[Ceindre.] Ceinsis, XVII, 40; XXIX, 13, *ac-
cingisti*. — Ceinst, XVII, 32, *accingit*.

Cenailz, CII, 3, *cœnacula*.

Ceo, I, 4; CVIII, 5, 17; CXVII, 23, etc. *id*,
hoc. — Ceo que, LXXXVIII, 35, *quod*. —
Ceo que (tuit), I, 4, *omne quod*. — Ceo
(devant), LXXXIX, 2, *antequam*. — Ceo
(pur), pur ceo que, I, 6; LXX, 15; LXXII,
6, 10, var. 8; LXXVII, 22; LXXXV, 7, var.
5, etc. *propterea*, *quoniam*, *ideo*, *quia*.

[Cercer.] Cerceassent, 2 C. M. 44, *fugent*.

Cerfz, cers, XVII, 33; XXVIII, 9; CII, 18;
C. Abb. 30, *cervi*.

Cerviz, LXXIV, 5, *cervix*.

Cessable (nient), T. D. 4, *incessabilis*.

Cestui, LXXIV, 7, *hunc*.

Ceus, CXLV, 7, *cœci*.

Chacius devint, XXX, 9, *caligavit*.

Chael, XVI, 12, *catuli*.

Chaere, I, 1; CVI, 32, *cathedra*.

Chaerunt, charrunt. Voyez [Chaoir].

Chaitif, chaitifs, chaitive, cheitive, LXVII,
19; LXXXVII, 15; CXXXVI, 3, *ærumnosus*.

Chaitivitet. Voyez *Caitivitet*.

Chalcement, LIX, 8; CVII, 9, *calceamen-
tum*.

Chalchet. Voyez *Calchier*.

Chaldiere, CVII, 9, *lebes*.

Chalemel, LXVII, 31, *calamus*.

Challenge, chalunge, LXI, 10; LXXII, 8; CII,
6; CXVIII, 134; CXLV, 6, *calumnia*.

Challengedur, chalengeür, LXXI, 4, *calum-
niator*.

Chalenger, CXVIII, 121, 122, *calumniari*.

Chalices, X, 7; XV, 5; XXII, 5; LXXIV, 8, etc.
calix.

Chalim, XCVI, 2, *caligo*.

Chalur, XVIII, 6, *calor*.

Chançon, CXXXVI, 3, *carmen*.

Chant, XLVI, 5, *jubilum*.

[Chanter.] Chantoent, chantowent, LXVIII,

14; LXXXVI, 6, *cantabant*. — Chanterunts,
CXXXVI, 4, *cantabimus*. — Chantums, XCIV,
1, 2, *jubilemus*. — Chanted, chantez,
CXXXVI, 3; CXLVI, 7, *canite*.

[Chaoir.] Chaït, IX, 16; LXVIII, 11, *corruit*,
decidit. — Chaïrent, XV, 6; XIX, 8; XXVI,
3; XXXV, 12, etc. *cecidierunt*. — Charrez
vus, LXXXI, 7, *cadetis*. — Chaerunt, char-
runt, IX, 3; XVII, 39; XLIV, 5; LXXI, 9;
XC, 7, *cadent*, *procident*, *cecidierint*. —
Cheanz, CXLIV, 15, *corruentes*.

Char, charn, XV, 9; XXVI, 3; XXXVII, 3, 7;
LXXVIII, 2, etc. *caro*.

Charbuns, XVII, 12, *carbones*.

Charcre, CXLI, 7, *carcer*.

Charole. Voyez *Carole*.

Charrat, charrez vus, charrunt. Voyez
[Chaoir].

Charuigne, charuine, LXXVIII, 2; CIX, 7, *ca-
daver*.

Chaskejurnel, O. D. 4, *quotidianus*.

Chasquuns, chasquuns, chaschun, chascun,
cheschun, XXVIII, 9; XXXVIII, 7, 13; XLVIII,
2, *singulus*, *omnis*.

Chastier. Voyez [Castier].

Cheanz. Voyez [Chaoir].

Cheitivitet. Voyez *Caitivitet*.

Cherubin, XVII, 10; LXXIX, 1; T. D. 4, *che-
rub*, *cherubim*.

Cheveistre, XXXI, 10, *chamus*.

Chevols, XXXIX, 15; LXVIII, 5, *capilli*.

Chi, IX, 17; C. Abb. 21; 2 C. M. 27, 31,
32, etc. *qui*.

Chief, III, 3; VII, 16; XVII, 44; XXII, 5, etc.
caput.

Chienes, LXX, 18, *canos*.

Chier, XXXVII, 11, *cari*.

Cist, LXXXVI, 3; C, 6, *iste*, *hic*.

Citeains, 2 C. M. 48, *suburbani*.

Cited, LXXXVI, 2; CVI, 4, *civitas*.

Clamor, clamur, V, 1; IX, 12; XVII, 6; XXXIII,
15; CI, 1, etc. *clamor*.

Cogitation, XXXII, 10, 11; XXXIX, 6; XLIII, 21, etc. *cogitatio*.

Colée, CV, 29, *percussio*.

[Colper.] Colpai, CLI, 8, *amputari*.

Columb, LIV, 6, *columba*.

Columnne, xcvi, 8, *columna*.

Come, LXXIX, 11, *coma*.

[Commouvoir, eumouvoir.] Commoüs (ui), LIX, 2, *commovisti*. — Commoürent, LXXVI, 58, *concitaverunt*. — Cummuet, LXXIX, 2, *suscita*. — Commoevet, xxxv, 11, *commocat*. — Commoü, commoüd, commoüt, comoü, xvii, 7; LXXVI, 16, 18, *commotus*. — Commoüt (serai), LXI, 2, *commovebor*. — Commoüd, commoüt (serad), xci, 1, *commovebitur*. — Commoüt, eummoüt (seie), xx, 8, *commovear*.

Commovement, XLIII, 14, *commotio*.

[Comparer.] Comparat, XLVIII, 20, *comparavit*.

[Compasser, eumpasser.] Compasserad, eumpasserad, xcv, 10, *appeudet*.

[Comprendre, eumprendre.] Cumprisrent, XXXIV, 14, *comprehenderunt*. — Compréndrai, C. M. 9, *comprehendam*. — Comprénget, LXXVIII, 27, *comprehendat*.

[Compriendre.] Compriens, eumpriens, LXXXVIII, 9, *comprines*.

[Compundre.] Compunt, cviii, 17, *compunctus*.

[Concevoir, eumcevoir.] Conceüt, conceüde, eumceüde, vii, 14; L, 6, *conceptus, concepta*.

Concilies, cuncilies, v, 11; XXI, 17, *consilium*.

[Conclure.] Conclusis, xxx, 8, *conclusisti*.

[Coneistre, eumceistre.] Conuis, cxliii, 3, *cognoscis*. — Cunuisent, LXXXI, 5, *cognoscunt*. — Cunuisseient (ne), 2 C. M. 25, *ignorabant*. — Cunui, xl, 10; L, 3, *cognovi*. — Cunuis (je ne), xvii, 45, *ignoravi*. — Coneüs, eumcüs, xxx, 7; XXXIV,

11; CXXXVIII, 1, 2, 5, *novisti, cognovisti*.

— Coneüt, conu, eumcut, eumvist, eumuit, eumut, i, 7; XXVI, 18; XLIII, 21; LXXII, 11; LXXXVIII, 15; LXXXIX, 12; XC, 14, etc. *novit, cognovit*. — Coneümes, LXXVII, 3, *cognovimus*. — Coneürent, eumcüsrent, ix, 10; LI, 4; LXXVIII, 6, *cognoverunt*. — Cunustrai, cxviii, 125, *cognoscam*. — Cunustrad, xci, 6; cii, 16, *cognosceat*. — Cunustrunt, xiii, 8, *cognoscent*. — Cunuisseiez, iv, 3, *cognoscite*. — Coneüst, LXXVII, 6, *cognosceret*. — Coneüz, conu, eumcüs, eumcut, eumcüs, eumüz, ix, 16; xxx, 12; XXXI, 5; XLVII, 3; LIV, 13; LXVI, 2; LXXXVIII, 11; LXXXVII, 18, etc. *notus, agnitus, noti*. — Conuwe, cxliv, 10, *nota*.

[Confermer, eumfermer.] Confermas, eumfermas, LXXIX, 15, 17, *confirmasti*. — Confermez, eumfermez, LXXXVII, 7, *confirmatus*. — Confermet (seit), vii, 9, *confirmetur*.

Confortable, T. D. 13, *paracletus*.

[Conforter, eumforter.] Conforterunt, eumforterent, xxii, 4, *consolabuntur*. — Cunfortez, cxviii, 52, *consolatus*. — Cunfortet (seit), ix, 19; xxx, 25, *confortetur*.

[Confraindre, eumfraindre.] Confreinsis, confransis, L, 9, *confregisti*. — Confrainst, cxlii, 3, *confregit*. — Cunfreindrai, LXXIV, 10, *confringam*.

[Confondre, eumfondre.] Confundistes, xiii, 9, *confudistis*. — Confundu, confundut, eumfundu, eumfundud, eumfundut (seie, seient), vi, 10; XXIV, 1, 2, 18; xxx, 18, *confundat, confundantur*.

[Consecerer.] Consecerent, cv, 27, *consecrati sunt*.

[Constreindre, eumstreindre.] Constraigned, cxl, 5, *arguet*. — Cunstreinst, cxvii, 18, *arguit*. — Cunstrein, xxxi, 10, *constringe*.

Contençun, CXXXVIII, 12, *contentio*.

- Contradicciun, cuntrediction, cuntreditiun,
xxx, 21; lxxx, 7; xciv, 8; cv, 31, *con-*
tradictio. — Voyez *Cuntredit*.
- [Contraire, cuntraire.] Cuntretrad, cvi, 42,
contrahet. — Contrait, cuntrait (serunt),
xvii, 46, *contrahentur*.
- [Contribler.] Contriblad, cvi, 16, *contribit*.
- [Contrubler.] Contrublat, xvii, 14, var. 12,
conturbavit. — Contrublez, xxix, 8; var.
13; xlv, 6, var. 8, *conturbatus*.
- Contruvaille, cuntruvaille, lxxvi, 12, *adin-*
ventio.
- [Conturber.] Conturbes, xli, 5, 11; xlii, 5,
conturbas. — Conturbat, xvii, 14, *con-*
turbavit. — Conturbe, lxxxii, 15, *con-*
turba. — Conturbé, conturbet, contur-
bez, vi, 2; xxix, 8; xxxviii, 3, 8; xlv,
6; xlvii, 5; liv, 3; lxxxii, 17, etc. *con-*
turbatus.
- Cordele, lxxvii, 55, *funiculum*.
- Corn, corne, xvii, 2; xxi, 22; lxxiv, 4, 5,
10; lxxxviii, 18, 25, etc. *cornu*.
- [Corner.] Corned, cornez, lxxx, 3, *clangite*.
- [Coruner.] Corüné (serunt), cxli, 8, *coro-*
nabuntur.
- [Coverir, cunvir.] Cuevred, cxlvii, 8, *operit*.
— Covrid, covrit, lxxvii, 53; cii, 3; cv,
16, *operuit, texit*. — Couverrad, cxxxiv,
10, *operiet*.
- Coveitise, lxxvii, 30, *cupiditas*.
- Covenant, covenant, cuvenant, cuvenanz,
xxiv, 9, 13; xliii, 17; xlix, 5, 16; liv,
22; lxxxviii, 29, etc. *pactum*.
- [Covertir, cunvertir.] Covertieient, cunver-
tieient sei, lxxvii, 34, *convertebantur*.
- Craisse, creisse, greisse, xvi, 10; xxxvi, 8;
lxii, 6; lxiv, 12; lxxii, 7; lxxx, 16, etc.
adepts.
- Cras, crasse, xxi, 30; lxxvii, 34; xci, 13,
pinguis.
- Creable (nient), civ, 28, *increduli*.
- [Creire.] Crei, S. A. 1, 7, *credo*. — Creï,
cxv, 1; cxvii, 66, *credidi*. — Creïd,
lxxvii, 8, *credidit*. — Creïrent, lxxvii,
23, 32; cv, 23, *crediderunt*. — Cerrad,
F. C. 36, *crediderit*. — Creant, creanz,
lxvii, 19; T. D. 16, *credentes*. — Creüz
(tu ies), T. D. *credetis*.
- Creistre, civ, 24, *crescere*. — Creisset, 2 C.
M. 2, *concreseat*. — Creisent, creissent,
lvii, 9, *crescant*. — Creissanz, cxliii,
12, *crescentes*.
- Gresce, C. Abb. 28, *præsepe*.
- Grevaces, xli, 7, *catractæ*.
- Crieme, v, 7; xviii, 9; xxv, 12; xxxiii,
11, etc. *timor*.
- Criendre, xlviii, 16, *timere*. — Crient, cmi,
1, *timet*. — Creinez, xxi, 24; lxv, 14,
timetis. — Criement, lxxxiv, 9; cxvii, 4;
cxviii, 74, 79, *timent*. — Criems, cxviii,
120, *timui*. — Criemst, cxviii, 161, *ti-*
muît. — Creinstrent, crientstrent, lii, 5,
timuerunt. — Crendrai, criendrai, iii, 6;
xii, 4; xxvi, 1; xlviii, 5; lv, 4, etc.
timebo. — Criendras, xc, 5, *timebis*. —
Crendrat, criendrat, xxvi, 4; cxi, 8, 9,
timebit. — Crendrums, criendrum, xlv,
2, *timebimus*. — Crendrunt, criendrunt,
viii, 8; xxxix, 4; lxiv, 8; lxxi, 5; C. A.
15, *timebunt, formidabunt*. — Crenez,
xxxiii, 9, *timeate, metuete*. — Criemet,
crienged, crienget, xxxii, 8; lxxxiii, 11,
timeat. — Criengent, xxxii, 8, *formident*.
— Cremant, lxxv, 8, *timeus*. — Cremanz,
criemanz, xiv, 4; xxi, 26; xxiv, 13; xxxii,
18; xxxiii, 9; cxliv, 20, *timeutes*.
- [Crier.] Criowe, cxviii, 147, *clamabam*. —
Criat, xxi, 25, *clamaret*.
- [Crier.] Crias, lxxxviii, 48, *creasti*. —
Cried, criez, F. C. 8, 12, 21, 22, 23,
creatus. — Criés, cxlviii, 5, *creata*. —
Criet (serad, serunt), ci, 18; cii, 30,
creabitur, creabuntur.
- Criket, civ, 34, *bruchus*.

- Crin, LVII, 22, *crinis*.
- Cuers, quers, LVIII, 35; LXXIII, 8; CXXXIX, 2; CXL, 4, etc. *cor*. — Cuer (par), curage (par un), LIV, 13, *unanimis*.
- Cui, a cui, XXVI, 2; XCIV, 5; CXLV, 2, *cujus*, *quem*, *cui*.
- Cuignée, LXXIII, 5, *securis*.
- [Guillir.] Guildrunt, CHI, 28, *colligent*. — Cuilleit, cuillet, XXXIV, 16, *collecti*.
- Guinte, LVII, 5, *callidus*.
- Guintise, XLVIII, 3; LXXVII, 72; 2 C. M. 43, *prudentia*.
- [Culer.] Culet, VI, 6, *colatum*.
- Culpé, culpet (serunt), XXXIII, 21, *culpabuntur*.
- Cultiverre, CXL, 7, *agricola*.
- Cumandement, cumandemenz, II, 6; XVII, 22; XVIII, 8; XXVIII, 9, etc. *præcepta*.
- [Cumander.] Cumandad, CIV, 8, *præcepit*. — Cumande, XLIII, 4, *præcipe*.
- [Cumander.] Cumanderai, XIX, 5, *commendabo*.
- Cumbatere, cumbateür, cumbatiere, XVI, 9; C. M. 4; C. Abb. 20, *pugnator, propugnator, bellator*.
- [Cumbruissier.] Cumbruissas, III, 8, *confregisti*.
- Cumpaiguun, compaignun, XIV, 3; XXVII, 3; XXXIV, 15; XXXVIII, 14; XLIV, 7, 14, etc. *sodalis*.
- [Cumpasser.] Cumpassai, LXXIV, 3, *appendi*. — Cumpassé (ad), XCII, 1, *appendit*.
- [Cumpleindre.] Cumpleignent sei, CVIII, 11, *querantur*.
- Cumpriens. Voyez *Comprendre*.
- Cumpristrent. Voyez *Comprendre*.
- Cunceñde. Voyez *Concevoir*.
- [Cunchier.] Cunchié, CV, 37, *pollutus, coinquinatus*.
- Cuncilies. Voyez *Concilies*.
- Cundud, XXIV, 1, faute du manuscrit A, pour *cunfundud*.
- Cuneñd, etc. Voyez *Coneistre*.
- Cunfermas, cunfermez. Voyez *Confermer*.
- Cunfort, CXVIII, 50, 76, *consolatio*.
- Cunforterent. Voyez *Conforter*.
- Cunfreindrai. Voyez *Confraindre*.
- Cunfundut. Voyez *Confondre*.
- Cunfus, XVI, 4, *confusi*.
- [Cunter.] Cunted, CXLVI, 4, *numerat*. — Cuntez, XLVII, 13, *numerate*.
- Cuntrait. Voyez *Contraire*.
- [Cuntrarier.] Cuntrarient, CVIII, 21, *adversantur*. — Cuntrarioent, cuntrariowent, XXXVII, 20; LIV, 3; CVIII, 5, *adversabuntur*.
- Cuntrediction. Voyez *Contradiccion*.
- Cuntredit, cuntrediz, XVII, 44; LIV, 9, *contradictio, contradictiones*.
- [Cuntrepenser.] Cuntrepensant, XXXIV, 20, *conviventes*.
- Cuntrerad. Voyez *Contraire*.
- Cuntrestanz, XVI, 7, *resistentes*.
- Cuntriciun. Voyez *Contriciun*.
- Cuntruaille. Voyez *Contravaille*.
- Cuntruvement, cuntruvementz, XXVII, 4, *ad inventiones*.
- [Cuntruver.] Cuntruvað, XCIII, 9, *finxit*.
- Cunui, etc. Voyez *Coneistre*.
- [Cunvertir.] Cunvertis, LIX, 1, *convertisti*. — Cunvertanz, XVIII, 7, *convertens*.
- Curage. Voyez *Cuers*.
- [Curecier.] Voyez *Currucer*.
- Curius, XXXIX, 21, *sollicitus*.
- Curre, curres, XIX, 7; LXVII, 18; LXXV, 6; CHI, 3, etc. *currus*.
- Curre, XVIII, 5, *currere*. — Curt, CXLVI, 4, *currit*. — Cureient, XXXVII, 12, *irruerant*. — Curust, CIV, 38, *irruerat*. — Currai, XVII, 29, *curram*. — Curez, XXXIII, 5, *confluite*.
- Currucer, curucier, LXXXIV, 5, *irasci*. — Curecierent, CV, 15, *zelati sunt*. — Curruceras (te), LXXXIII, 5, *irascere*. — Cur-

- rucerad (se), cii, 9, *irascetur*. — Currutz (se), ii, 12, *irascatur*.
 Curune, xlii, 9; lxxxviii, 40, *diadema*.
 [Curuner.] Curuned, cii, 4, *coronat*. — Curuneras, v, 14, *coronabis*. — Curunet, lxxviii, 18, *coronet*.
 Cururst, 2 C. M. 51 (*faute du manuscrit, pour esculurst*), *labatur*.
 [Curver.] Curverunt, xxi, 30, *currabunt*. — Curvé (seiums), xciv, 6, *curvemur*.
 Cusençunous, cxliii, 5, *solicitum*.
 Cusinages, xxi, 28, *cognationes*.
 [Cuveitier.] Cuveiterad, xlii, 11, *concupiscet*.
 Covenable, cuvenables, ix, 9; cxxxiv, 3, "*opportuna, decens*".
 [Cuvenancier.] Cuvenançad, civ, 9, *pepigit*. — Cuvenancierent aliance, lxxxii, 5, *foedus pepigerunt*.
 Cuvenant, cuvenanz. Voyez *Covenant*.
 [Cuvenir.] Cuvient, xxxii, 1, *decet*.
 Cuverture, xxx, 21; ci, 7, *protectio, tectum*.

D

- Daiable, daible, deeblie, diable, xvii, 4; xl, 8; lxxiii, 14; lxxv, 3; ciii, 26; cv, 36, etc. *Belial, Leviathan, diabolus, demon*.
 Damage, liv, 11, *damnum*.
 Damnes-Deus, Damne-Deu (*et non Domne-Deu*), lxxii, 28; lxxx, 9; cxxxix, 8; cxlv, 4, etc. *Dominus Deus*.
 [Debrisier, debruissier, debrusier.] Debrisad, cvi, 16, *confregit*. — Debruiserat, debruserat, xlv, 9, *confringet*. — Debruissiez, debrusiez (serad), lxxv, 3, *confretur*.
 Debuter, v, 12; lxi, 4, *expellere*. — Debutas, lxxiii, 1; lxxxviii, 39, *depulisti, repulisti*. — Debutet, xxxiv, 6, *impellat*. — Debuté, debutet, xxxv, 12; cxvii, 13; F. C. 19, *compulsus, expulsus, impulsus*.
 [Decalcier, decalchier.] Decalçat, lv, 1, *conculcavit*. — Decalcherent, lv, 2, *conculcaverunt*. — Decalcheras, dechalceras, xc, 13, var. 14; C. Abb. 17, *conculcabis*.
 Deceables, xxxii, 17; xxxiv, 21, *fallax, fraudulentus*.
 [Decevoir.] Deceüd (ne sieiz), lxi, 10, *ne frustremini*.
 Dechanteurs, v, 8, *decanatores*.
 Decheement, dechiement, xlix, 1; cxii, 3, *occasus*. — Enclinée (est) a, cviii, 24, *inclinatur*.
 [Decheoir.] Decheent, v, 11, *decidant*.
 [Decirer.] Deciras, lxx, 1, *scidisti*. — Decireras, C. Abb. 14, *scindes*.
 [Decorre, decure.] Decurent, lvii, 7, *defluunt*. — Decoreit, xxxvii, 10, *fluebat*. — Decuraient, decureient, lxxvi, 17; cxviii, 136, *discurrebant, fluebant*. — Decurraient, decurreunt, lxxvii, 20; civ, 41, *fluxerunt*. — Decurrat, i, 4, *defluet*. — Decurrunt, xvii, 46, *fluent, defluent*. — Decurge, 2 C. M. 2, *fluat*. — Decuranz, C. M. 8, *fluens*.
 Decurable, lxxvii, 2; xcvi, 5, *tabefactus*.
 Decurement, liv, 24, *fluctuatio*.
 Dedenzeimes choses, v, 10, *interiora*.
 [Deduire.] Deduirat, cxxxviii, 11, *deducet*.
 Deeblie. Voyez *Daiable*.
 [Defaillir.] Defailleit, lxxvi, 3, *deficiebat*. — Defaillirent, lxxii, 19, *defecerunt*. — Defaldrat, xxv, 1, *deficiam*. — Defaldrunt, xvii, 37; xxxvi, 31; lxx, 9; ci, 26, etc. *deficient*. — Defaillent, lxxvii, 2, *deficient*. — Defaldrat, lxx, 9, var. 11, *defecerit*. — Defaillant, lxxii, 2, *conficiens*.
 [Defaltrer?] Defaltrerad, xc, 13, *conculcabit*.

- Defendement, defensius, xxxi, 8; cxx, 5, *protectio*.
 Defenderes, defenderre, xlv, 7; lviii, 11; lxxv, 5; lxx, 6, etc., *protector*.
 [Defere.] Defist, xii, 1; lxxviii, 2; cxviii, 81, *deficit, defecit*. — Defistrent, xxxvii, 5; cxviii, 123, *defecerunt, tabuerunt*.
 Definail, xxxvi, 37, *extremum*.
 Defors, 2 C. M. 38; cli, sommaire, *foris, extra*.
 [Defreindre.] Defrein, lvii, 6, *confringe*. — Defraiz, defreit, defreiz, ix, 31; xxxiii, 18, *confractus*.
 [Defuler.] Defulerad, cvii, 13, *conculcabit*. — Defulerums, defuleruns, xliii, 5, *conculcabitur*. — Defult, vii, 5, *conculcet*.
 [Degeter, dejetter.] Degete, dejetes tu, xliii, 23; lxxxvii, 14, *abjicis, projecis*. — Dejetas, xlii, 2; xliii, 9; liv, 1; lxxxviii, 39; cxviii, 118, etc. *projecisti, abjecisti*. — Degetad, degetat, dejetat, lxxvii, 59, 67; C. M. 1; 2 C. M. 4, *projecit, dejecit*. — Dejeterei, dejetterai, xvii, 43, *projiciam*. — Dejeteras, cxxxix, 11, *dejecies*. — Dejetes, i, 12; lxxxvii, 14, *projicias*. — Dejetast, cv, 26, *dejeceret*. — Degetet, degetez, xxi, 10; xxx, 23; cxlvi, 2, *projectus, ejecti*. — Degez, lxxxiii, 10, *abjectus*.
 [Deguaster.] Deguastat, deguasted, lxxvii, 33; lxxix, 13; cxviii, 139, *consumpsit*. — Deguastames, lxxxix, 9, *consumpsimus*. — Deguaste, xvii, 38; lviii, 13, *consume, consumam*. — Deguastanz, xvi, 9; lxxiii, 11, *vastans, consumens*. — Deguasté, deguastet, deguastez, vi, 7; vii, 9; xxx, 10; xxxvi, 20; xxxviii, 12; lxx, 13; lxxii, 19, 26; ci, 3; cxviii, 82, *consumptus, consumpti*.
 [Deguerpir.] Deguerpid, deguerpit, xxxvii, 10; xxxix, 15; lxxxvii, 60, *reliquit, derelinquit*. — Deguerpirat, xxxvi, 28, 33; xciii, 14, *derelinquet*. — Deguerpirunt, xlviii, 10, *derelinquent*. — Deguerpisses, xxxvii, 21; lxx, 9, 18; cxviii, 121, *derelinquas*. — Deguerpi, deguerpit, xxxvi, 25, *derelictus*. — (Ai, ad), lxx, 11; lxxiii, 15, *reliqui, dereliquit*.
 [Deguter.] Degutad, cxviii, 28, *distillavit*. — Deguterent, lxxvii, 9, *distillaverunt*.
 [Dejugier.] Dejuged, lxxxvi, 1, *dijudicat*.
 Dejuste, dejuxte, i, 3; v, 3; ix, 28; xlviii, 13, etc. *juxta*.
 [Delazrer.] Delazret, vii, 2, *laceret*.
 [Delessier.] Delessad, civ, 20, *dimisit*.
 Delicies, cxl, 4, *delicie*.
 Delit, cxviii, 92, 143, *delectatio*.
 [Delitier.] Deliterai (je me), cxviii, 47, 117, *delectabor*. — Deliterunt, xciii, 19, *delectabunt*. — Deliterunt (se), xxxvi, 11, *delectabuntur*. — Delite tu, xxxvi, 4, *delectare*.
 [Delivrer.] Deliveras, C. E. 12, *eruiisti*. — Delivrad, delivrat, cv, 41; cvi, 6; cxiv, 9, *liberavit*. — Deliverai, deliverrai, xlix, 15; xc, 14, 15, *liberabo, eruam*. — Deliverrad, deliverrat, xxxiii, 7; lxxi, 12; xcvi, 10, *eruet*. — Delivret, xxxii, 19; xlix, 22, *liberet, eruet*.
 [Demander.] Demandowent, xxxiv, 12; cxxxvi, 3, *interrogabant*.
 [Demarchier.] Demarcherad, cxliv, 21, *conteret*. — Demarchums, demarchuns, lxxxii, 4, *conteramus*. — Demarchie, demarchiée (serad), lxxxix, 6, *conteretur*.
 Demei, xxvi, var. 20. Voyez *Demeine*, sous *Demener*.
 [Demener.] Demeinne, C. A. 9, *deducit*. — Demenas, lxxvii, 20, *deduxisti*. — Demerras, liv, 25; lxxii, 24, *deduces*. — Demenrad, demerrad, demerrat, xxiv, 8; cvi, 30; cvii, 10; C. Abb. 31, *deducet*. — Demenrunt, demerrunt, xciii, 21, *copulabuntur*. — Demeine, v, 8; xxiv, 4; xxvi, 13; cxviii, 35, *deduc*. — Demenaniz

- fiercé, LVI, 4, *ferocientes*. — Demaines (seigneurie), LXXXVIII, 9, *dominavis*. — (Seigneurie) demaine, LXV, 6; demaine (seigneurage), LVIII, 13, *dominatur*. — (Seigneurie) demenrad, LXXI, 8, *dominabitur*.
- Demenies, F. C. 40, *sua*.
- Dementiers, dementres, demtiers (*faute de copiste*) que, XXVI, 3; LX, 6; LXVII, 8, 15; C. E. 5, etc. *cum, donec, dum*.
- Demunstrance, demustringe, LXXVII, 43, *ostentum*.
- Demurance, LXVIII, 28, *commoratio*.
- [Demurer.] Demurerad, demurrad, demurral, XXIV, 12; XXIX, 6; XLVIII, 12, 20; XC, 1, *commorabitur*. — Demuerje, demurge, LIV, 7, *coinmorer*. — Demuerges, XXXIX, 22; LXIX, 5, *moreris*.
- [Demustrer.] Demustred, demustret, XVIII, 2; XXIV, 13, *indicat*. — Demustras, LIX, 3; LXX, 20, *ostendisti*. — Demustrad, demustrat, LVIII, 10; LXXVII, 11, *ostendit*. — Demusterai, XLIX, 23, *ostendam*. — Demustre, XXIV, 3; LXXXIV, 7; LXXXIX, 13; CXVIII, 33, *ostende*. — Demustred (seies), XCIII, 1, *ostendere*.
- [Denuer.] Denuas, C. Abb. 19, *denudasti*. — Denué, 2 C. M. 64, *denudatum*.
- [Departir.] Departeit, 2 C. M. 10, *dividebat*. — Departis, LXXIII, 13; LXXXVIII, 10, *dissipasti, dispersisti*. — Departid, departit, XVII, 14; LXXVII, 13; CXI, 10; CXXXV, 14, *dissipavit, dispersit, divisit*. — Departirent, XXI, 19, *diviserunt*. — Departirai, LIX, 6; CVII, 7, *dividam*. — Departirat, LXVII, 13, *dividet*. — Departeit, LXVII, 15, *divideret*. — Departanz, XXVIII, 7, *dividens*. — Departie, X, 3; LXXIII, 3, *dissipata*.
- [Depecier.] Depeças, Depechas, LXXIX, 12; LXXXVIII, 10, *dissipasti*. — Depecié, CXL, 7, *dissipata*. — Depeciet (serat, seit), XXXIII, 20; XXXVI, 15, *confringetur, confringatur*.
- Deperdre (a), C. Abb. 20, *ad dispergendum*. — Deperdras, XCIII, 23, *disperdes*. — Deperdrad, deperdrat, LXXVII, 38, *disperdet*. — Deperd, LIII, 5, *disperde*. — Desperdet, XI, 3, *disperdat*. — Deperdisent, LXXVII, 45, *disperderent*.
- Deprecatiun, CXL, 7, *deprecatio*. Voyez *Depreiment*.
- Depreiment, depreiment, CXL, 7; CXLII, 1; G. E. 12, *deprecatio*.
- [Deprier.] Depri, V, 1, *deprecor*. — Depreia, depreiai (je), CXVIII, 58; CXL, 1, *deprecatus sum*. — Depreerai, depreierai, XXIX, 9, *deprecabor*. — Depreierunt, XLIV, 12, *deprecabuntur*.
- [Dequasser.] Dequassé, XLV, 2, *concussi*.
- Derain, derein, derrein, XLVII, 11, 14; LX, 2; LXXV, 13; CXXXVIII, 10, 16, *extremus, novissimus*.
- Derainetez, deraineteiz, dereineté, dereineted, dereinetet, dereinitez, desrainetez, XXXVI, 38; XLV, 9; LXIV, 8; LXVII, 14; 2 C. M. 29, 33, 43, *novissimum, extremum, novissima, extrema, posteriora*.
- [Deramer, desramer.] Deramée, desramée, LXXIX, 16, *desramatam*.
- [Derere.] Derestrent, LXXIII, 6, *deraserunt*.
- [Derumpre.] Derumpies, derumpis, LIX, 2; LXXIII, 15, *dirupisti*. — Derumpums, II, 3, *dirumpamus*.
- [Descendre.] Descendied, S. A. 4, *descendit*. — Dessend, CXLIII, 5, *descende*.
- Descie, CXXXI, 5, *donec*.
- [Desconforter, descunforter.] Desconforterent, descunforterent, LXXVIII, 7, *desolaverunt*.
- [Deseulurer.] Deseulurai, CXXXVIII, 23, *distabui*.
- [Desdeigner, desdeiner.] Desdeignanz, desdeinanz, VII, 6, *indignans*.

- Deserte, LIV, 7, *desertum*.
 Desertethe, 2 C. M. 13, *deserta*.
 [Desester.] Desesturent, CVIII, 29, *destituerunt*.
 [Desestre.] Desserat, desserrat, XXXIII, 10, *deserit*. — Desiert, XXII, 1, *deerit*. — Deseit, XXXVIII, 5, *desit*.
 [Desevrer.] Deseivret, deseprat, LIV, 11, *recedit*. — Deseivrent, CXVIII, 21, *recedunt*. — Desevront, 2 C. M. 10, *separabat*. — Desevrai, XVII, 22; CXVIII, 102, *amori, recessi*. — Desevrat sei, 2 C. M. 23, *recessit*. — Desevrerent (se), XIII, 4, *recesserunt*. — Deseverrat, c, 3, *recedet*. — Desevertuat, ciii, 22, *recedent*. — Deseivre, XXXVI, 27, *recede*. — Desevruns, LXXIV, 18, *recedemus*. — Desevrez, VI, 8; XLVII, 14; CXVIII, 115, *recedite, separate*. — Deseivrent, C. A. 5, *recedant*. — Desevrauz, F. C. 4, *separantes*. — Desevré, XII, 6; XXI, 14, *separatum, separata*.
 [Desfaillir.] Desfalt, LXVII, 2, *deficit*.
 Desiderie, desiier, desirer, desirier, IX, 23, 38; XX, 2; XXXVII, 9; LXXVII, 30; CV, 13, etc. *desiderium*.
 [Desirer.] Desiret, LXXXIII, 2, *desideravit*. — Desirowe, CXVIII, 131, *desiderabam*. — Desirrad, CXXI, 13, *desideravit*. — Desirerent, CV, 13, *desideraverunt*. — Desirrée (ai), CXXI, 14, *desideravi*.
 [Desjuindre.] Desjuint (seient), LVII, 7, *disolvantur*.
 [Deslier.] Deslied, CXLV, 7, *solvit*. — Deslie, XXXVI, 5, *volve* (lu *solve*). — Desliede, desliée (serad), LXXIV, 3, *dissolvetur*.
 [Desparpeiller.] Desparpeillas, XVII, 41; XLIII, 11, *dispersisti*. — Desparpeilat, C. S. M. 6, *dispersit*.
 [Despendre.] Despendrat, CXI, 5, *dispensabit*.
 Despende, CXLIII, 13, *promptuarium*.
 [Desperser.] Desparsist, CV, 26, *dispergeret*.
 [Despire.] Despis, IX, 21, *despicis*. — Despit, IX, 25; XIV, 4, *despicit*. — Despis, CXVIII, 60, *neglexi*. — Despist, XXI, 25; LXVIII, 36; CI, 17; CV, 39, *despexit, abominatus est*. — Despistrent, CV, 23, *despexerunt*. — Despirrai, CXVII, 7, *despiciam*. — Despirras, L, 18, *despicies*. — Despirrad, despirrat, XCI, 11, *despiciet*. — Despises, LIV, 1, *despicias*. — Despit (serat), XX, 7, *decipietur*.
 Despisables, CXVIII, 141, *contemptibilis*.
 Despisement, CVI, 40; CXXII, 4, *despectio*.
 Voyez *Despit*.
 Despit, XXI, 6; XXX, 19; CXVIII, 22, *despectio, contemptus*.
 [Despoiler, despuiller.] Despneilles, despuilles, LXVII, 13, *spolia*. — Despoilé, despoilié, LXXV, 5, *spoliati*.
 Desque, XIII, 4; XVII, 51; XVIII, 6; XXXV, 5, etc. *usque*. — Desque a quant, VI, 3; XII, 1, 2; LXI, 3, etc. *usquequo*. — Desque dementiers, XXVIII, 2, *donec*. — Dessi a quant, IV, 2, *usquequo*.
 Desrub, desrube, LXXIII, 15; LXXVII, 9, *torrens*.
 Desserat. Voyez [Desestre].
 Dessi. Voyez *Desque*.
 [Destestimonier.] Destestimoniai, CXVIII, 163, *detestatus sum*.
 Destre, XC, 7; CVIII, 7; CIX, 1, 6, etc. *dextra*.
 Destruiement, XI, 5, *vastitas*.
 [Desturner.] Desturnas, LXXXVIII, 44, *advertisti*. — Desturnz, CXXI, 10, *advertas*. — Desturnethe, C. E. 4, *convoluta*.
 Desveiable, LXII, 2, *invia*.
 Desverie, XXV, 9, *furor*.
 Desvoiemment, LXXVII, 17, *inivium*.
 [Detraire.] Detraisais, XXI, 16; LXXXVIII, 45, *detraxisti*. — Detraistrent, XLIII, 10, *di-*

- riperunt*. — Detrairat, detreirat, XL, 6; LV, 7, *detrahet*. — Detraiaint, 2 C. M. 37, *trahentes*.
- [Detribler.] Detrible, IX, 36, *contere*. — Detriblant, C. E. 6, *contereus*. — Detriblé, detriblet, CXXIII, 7; C. Abb. 8, *contritus, contriti*.
- Detriers, CXXXVIII, 6, *retrorsum*.
- Deus, does, LXI, 10, *duo*.
- [Devancier.] Devantceient, CXVIII, 148, *præveniebant*. — Devancierent, XVII, 19, *prævenerunt*. — Devanciras, XX, 3, *prævenies*. — Devancirad, devancirat, LVIII, 10; LXXXVII, 13, *præveniet*. — Devancierunt, LXXXVIII, 14, *præcedent*.
- Devant metrai, CXXXVI, 6, *proposuero*.
- [Deveer.] Deveeie, LXXVI, 4, *prohibebam*. — Deveai, CXVIII, 148, *prohibui*. — Devecrad, LXXXIII, 11, *prohibebit*. — Deveed (sumes), F. C. 19, *prohibemur*.
- [Devenir.] Devindrent purri, XXX, 11, *contabuerunt*.
- Devers l'encuntre, XXII, 5, *ex adverso*.
- Devinaille, XLVIII, 4, *ænigma*.
- Devinemenz, divinenmenz, LXXVII, 2, *ænigmata*.
- [Devurer.] Devured, LXXXII, 14, *devorat*. — Devurent, XIII, 8, *devorant*. — Devurad, LXXVII, 63; CIV, 35, *devoravit*. — Devurirat, XX, 9, *devorabit*.
- Diable. Voyez *Daiable*.
- Dilectionns, XVIII, 77, *dilectiones*.
- [Dire.] Disaie, diseie, XCH, 18, *dicebam*. — Desis, LXXXVIII, 2, 19, *dixisti*. — Distrent, XII, 4; LXX, 10; LXXII, 11; LXXIII, 8, etc. *dixerunt*. — Dirrad, CV, 48, *dicet*. — Dirrunt, 2 C. M. 9; C. S. M. 3, *dicent*. — Diet, XII, 4; CXVII, 2, *dicat*. — Dient, CVI, 2; CXVII, 4, *dicant*. — Dississent, 2 C. M. 42, *dicerent*.
- Diseincorde, disencordei, XCI, 3; CXLV, 9, *decachordum*.
- Ditet, ditié, LXXX, 2; CXVIII, 54, *carmen, carmina*.
- Does. Voyez *Deus*.
- Doit, duit, duitz, XVII, 4, var. 2; LXXXVII, 20, *torrentes*. Voyez *Desrub*.
- Dolenre, LXXIII, 6, *dolatorium*.
- [Doloir.] Dolut, dulut, LIV, 4, *doluit*. — Dolurent, C. Abb. 14, *doluerunt*.
- Dreit, X, 8, *rectum*.
- Dreit, XXVI, 13; XXXII, 4, *rectus*.
- Dreiturel, dreituriel, XXIV, 7; XXXI, 12; XXXVI, 14, 37, *rectus*.
- Dreiturer, dreiturer, dreiturier, dreiturir, VII, 10; X, 2; XIII, 8; XVI, 1; XXXII, 1; CXVIII, 137, 172, etc. *rectus, justus*.
- [Drescier.] Dresce, dresce tei, VII, 6; IX, 19, 33, *surge*.
- Duble (a sept, a set), XII, 6; LXXXVIII, 13, *septuplum*.
- Duilz, dulz, XVIII, 10; LIV, 14; CXVIII, 103, *dulce*.
- Duit. Voyez *Doit*.
- Duitre, duitres, XX, 3; XLVII, 15; LIV, 13; LX, 2, etc. *dux*.
- Dum, dumne, dunne, LI, 4; LIX, 10; LXXXVII, 19, 21; LXXXVII, 10; CVII, 11, etc. *nonne, numquid*.
- Dunc, LXXXVII, 34; XCV, 12, *tunc*.
- Dune, dunche, dunkes, dunne, edunches, XXXVIII, 9; LXXII, 13; LXXVI, 7, 8; F. C. 24, *ergo, ergone*. Voyez *E dunc*.
- [Duner.] Duned, dunet, XXXVI, 21, 26; CXLV, 6; CXLVI, 9; CXLVII, 5, *dat, donat*. — Dunas, IV, 8; XLIII, 11; LIX, 4; LX, 5, *dedisti*. — Donad, dunad, dunat, XIV, 5; XV, 7; XXXIX, 3; XLV, 6; CIV, 32; CXLVIII, 6, etc. *dedit, præbuit*. — Durrai, II, 8; CIV, 11; CXXI, 4, *dabo, dedero*. — Durras, VIII, 7; XV, 10, *dabis*. — Durrat, dunrat, I, 3; XXXVI, 4; XLVIII, 7; LI, 6; C. A. 16, etc. *dabit, perseverabit*. — Duñe, LIX, 11, *da*. — Duinses, CII, 27;

cxviii, 133, *des.* — Duinst, duist, xix, 4; cx, 6. *det.* — Dunet (seit), cxix, 3, *detur.*

Dunt, xviii, 11, *inde.*
Duresce, xxx, 21; lxx, 3, *duritia.*
Dutance, S. A. 2, *dubium.*

E

E dunc, cxlii, 8, *et.* Voyez *Dunc.*
Eals, ii, 4, 5, 9; v, 12, etc. *eos.*
Eawes, C. Abb. 22, *aquæ.*
[Edifier.] Edifiede, edilie (serad), lxxviii, 2, *ædificabitur.*
Edunches, edunne. Voyez *Dunc.*
[Efforcier.] Efforcie, efforciede, efforciez, esforciez (seit), xxi, 16; lxxviii, 13, *roboretur.*
Eïre, eïre, i, 7; lxxv, 25; cxxxix, 5; C. Abb. 9, *iter, gressus.*
Eisemenz, eïssement, xviii, 6; cxx, 8, *egressus, exitus.*
Eïssi, issi, xlvii, 11; lxxv, 10; lxxxix, 13, *sic.*
[Eïssir.] Eïstras, cvii, 11, *exibis.* — Eïssed, cviii, 8, *excat.* — Eïsseies, lxxv, 8, *egrederis.* — Eïssist, lxxx, 5; cxiii, 1, *egrederetur.* — Eïssisseat, civ, 38, *egrederentur.* — Eïsansz, eïssanz, xviii, 5, *procedens.* — Eïssu, eïssuz, eïssuz, issu, lxxxviii, 35; C. Abb. 18; F. C. 23, *egressus.*
Eïssue, cxliii, 15, *egressus.*
Ele, xvi, 8, *ala.*
[Elever.] Elevet (seies), vii, 6, *elevare.*
Els, ii, 3, *eorum.* Voyez *Eals.*
[Emblanchir.] Emblanchiz, T. D. 9, *candidatus.* — Enblanchie, lxxv, 15, *dealbata.* — Emblanchiz, enblanchiz (serai), l, 8, *dealbabor.*
Emfes, enfes, xxvi, 25; cxviii, 9, *puer.*
Emperies, empirie, empiries, xxviii, 1; lxi, 11; xcvi, 4; C. A. 16, *imperium.*
[Emplir.] Emplid, lxxix, 9; C. S. M. 8, *implevit.* — Emple, lxxxii, 16, *imple.*

[Empleier.] Empleierent, cxviii, 61, 69, *implicaverunt.*
Emprès, lxxv, 9, *post.*
[Enardeir.] Enarsist, xxxi, 4, *exardesceret.*
[Enasprendre.] Enaspriz, lxxviii, 4, *exasperatum.*
[Enbatre.] Enbatues (serunt), lxxiii, 7, *inserentur.*
Enblanchie. Voyez [Emblanchir].
Enchantemenz, lxxv, 5, *incantationes.*
Enchanteür, lxxv, 5, *cantator.*
[Enclore.] Enclost, lxxvii, 62, *conclisit.* — Enclostrent, xvi, 10, *concluserunt.* — Enclos, 2 C. M. 64, *inclusi.*
[Encreïssier.] Encreïssiet, cxviii, 70, *incrassatum.*
[Encreper.] Encrepas, ix, 5; cxviii, 21, *increpasti.* — Encrepe, lxxv, 30, *increpa.*
Encrepement, xvii, 15; xxxviii, 13; lxxv, 6; lxxix, 16, etc. *increpatio.*
Encuntre, ii, 2; xxxiii, 16; xxxiv, 17; xxxvii, 11, etc. *adversum, contra.*
Encuntrecuremenz, xviii, 6, *occursus.*
[Encuntrester.] Encuntrestanz, xvii, 40, 49; lxxv, 1, *resistentes.*
Encurver, lvi, 7, *incurvare.* — Encurvad, encurvad, lxxvii, 31, *incurvavit.* — Encurveras, xvii, 40, *incurvabis.* — Encurve, lxxviii, 26, *incurva.* — Encurvé, encurve, encurvez, incurveie, xix, 8; xxxiv, 15; xxxvi, 6; xli, 5, 6, 11; lxxvii, 57, etc. *incurvatus, incurvati.*
Eneme, enemis, enemis, viii, 3; ix, 3; lxxviii, 6, *inimicus, inimici.*
Enfeorm, enferm, vi, 2; C. A. 6, *infirmus.*

- [Enfermer.] Enfermée, *enfeormethe*, xxx, 11; C. A. 8, *infirmata*.
- Enfermeté, *enfermetet*, xxxiv, 16; xl, 3; ch, 3, *infirmas*.
- Enfern, vi, 5; ix, 17; xxix, 3; xxx, 18, etc. *infernum*.
- [Enfichier.] Enfiché, *enfichied*, *enfichiez*, xxxvii, 2; lxxviii, 2, 17, *infixus*.
- Enfortece, C. M. 6, *fortitudo*.
- Engendreüre (Leu d'), xxi, 10, *vulva*.
- Engenuid (Un sul), G. E. 7, *unigenita*.
- [Enginner.] Enginnat, xlix, 19, *conciunavit*.
- [Engluer.] Engluet, xiii, 4, *conglutinati*.
- [Engraisier.] Engraist, cxi, 5, *impinguet*.
- Engreis, engrès, xiv, 4, *inprobi*.
- [Enherdir.] Enherdid, cxviii, 120, *horripilavit*.
- [Enivrer.] Eniverai, 2 C. M. 63, *inebriabo*.
- [Enlaigner.] Enlaignet, eslaignet (seies), xxxiv, 23, *elongeris*.
- Enluminer, P. Z. 12, *illuminare*. — Enluminé, cxlv, 7, *illuminat*. — Enlumines, enlumineras, xviii, 28, *illuminabis*. — Enlumine, xii, 3, *illumina*. — Enluminanz, xviii, 8, *illuminans*.
- [Enorguillir.] Enorguillisset, ix, 39, *superbiat*. — Enorguillisanz, enorguillisant, xlv, 3, *intumescetes*.
- Enourable, cxxxviii, 19; T. D. 12, *honorabiles*.
- [Enpeindre.] Enpeinstrent, xxxvi, 3, *impegerunt*.
- [Ensamplir, essamplir.] Essamplas, cxviii, 32, *dilatasti*. — Ensampliz, 2 C. M. 22, *dilatatus*.
- [Ensechier.] Ensechad, cv, 9, *aruit*.
- [Ensegner.] Ensegned, cxliii, 1, *docet*. — Enseinnera, xviii, 11, *docebit*. — Enseinniez (nient), xlviii, 10, *indocti*.
- Enseignement, xlv, 7, *erudite*.
- Ensemblement, ensemblement, xiii, 4; xxix, 17; xlvii, 4, etc. *simul*.
- Ensemen, ensement, esement cum, ennie, 1, 3, 5; ix, 29; xvi, 8; xxviii, 6; cxlvii, 9; C. M. 4, etc. *quasi, similiter*.
- [Ensiwir.] Ensiwerunt, xciii, 15, *sequentur*.
- Ensurquetut, xv, 7; lxxvii, 19; lxx, 18, 24, *insuper*.
- [Entailer, entaillier.] Entaillé, entaillié, xcvi, 7, *sculptilis*.
- Entailleüres, lxxiii, 6; lxxvii, 58, *sculpturae, sculptilia*.
- [Entarchier.] Entarcherai, 2 C. M. 32, *irritabo*.
- Entendance, xxxi, 10, *intelligentia*.
- [Entendre.] Entendis, cxxxviii, 3, *intellexisti*. — Entendirent, cv, 7, *intellexerunt*. — Entendrad, xci, 6; xciii, 7, *intelliget*. — Entendez vus, xciii, 8, *intelligite*. — Entende, lxxii, 17, *intelligam*. — Entendisse, lxxii, 16, *intelligerem*.
- [Entrednre.] Entreduirunt, xlii, 3, *introducent*.
- Entrement, cxx, 8, *introitus*.
- [Entrer.] Enterai, enterrai, v, 7; xlii, 4; lxx, 11; lxx, 16; cxxx, 3, *introibo*. — Enterat, enterrad, xxiii, 9 et var. 14; xlviii, 19; cviii, 19, *ingredietur*. — Enterrunt, xlii, 15; cxvii, 20, *ingredientur, intrabunt*. — Entrums, cxxxi, 7, *intremus*.
- Entrerumpemenz, cxliii, 15, *interruptio*.
- [Entuner.] Entunat, xvii, 13; xxviii, 3, *intonuit*.
- [Enumbrer.] Enumberrad, xc, 4, *obumbrabit*.
- Enveiment, enveiment, lxxvii, 49, *immissio*.
- [Enveier.] Enveied, cxlvii, 4, *emittit*. — Enveiad, enveiat, civ, 20, 26, 28; cv, 14, etc. *misit*. — Enveierai, 2 C. M. 37, *immittam*. — Enveirat, cxlix, 7, *mittet*.
- [Enveillir.] Enveilli, xxvi, 25, *senui*.
- Envers, xxxiv, 16; xxxvi, 12, *adversum*.
- Envidie, envie, lxxviii, 11; lxxviii, 5; cv, 15; cxviii, 139, *zelus*.

[Enviezir.] Enviezei, enviezti (je), xxvii, 8, *erigilari*.

Enz menas, lxxv, 9, *introduxisti*.

Eredité, erité, heredité, heriditet, xxxvi, 18; C. M. 19; 2 C. M. 12, *hereditas*.

[Esaimer.] Esaiméz, 2 C. M. 22, *impinguatus*.

[Esalcier, essalcier, essaucier, exalcier, exalcier.] Eshalecr, lxxiv, 4, 5, *exaltare*. — Eshalcet, ix, 13, *exaltat*. — Eshalçad, eshalçat, esalcead, xliii, 4; xxvi, 7, C. S. M. 7, *exaltavit*. — Eshalcerai, essalcerai, xlix, 1, *exaltabo*. — Eshalcerad, eshalcerat, xxvi, 6; xxxvi, 34; lxxiv, 7, *exaltabit*. — Eshalecerat (s'), lxi, 6, *exultabit*. — Essalce, T. D. 22, *extolle*. — Eshalcié, eshalciède, eshalciét, eshalciez, essalciez, exhalciède, exalciez, xvii, 47; xx, 13; xlv, 10; liv, 12; lxxiv, 10; lxxxviii, 13; C. A. 1, *exaltatus, magnificatus*. — Esalcie (tu as), cxxxvii, 2, *magnificasti*. — Eshalciet, eshalcié (serunt), lxxxviii, 16, *exaltabuntur*. — Essaucié, eschauciet (seient), xxxvii, 16, *magnificentur*.

[Esbahir, esbaïr.] Esbahisseie (je), lxxvi, 4, *stupebam*. — Esbaïrent, cvi, 27, *obstupuerunt*. — Esbaïras, C. Abb. 17, *obstupefacies*.

Esbaïssur, esbaïsur, xxx, 23; cxv, 2, *stupor*.

[Esbrucier, esbrucier.] Esbruceraï (je me), lvi, 10, *expergiscar*. — Esbruce tei, xliii, 24, et esbrucied (seies), xxxiv, 24, *expergiscere*.

[Esbuillir.] Esbuilliset, C. Abb. 24, *scateat*.

[Escalcir.] Escalciranz, lxxvii, 31, *calci- trantes*.

Escamel, eschamel, xcvi, 5; cix, 2, *scabellum*.

Escandele, cx, 35; cxviii, 165, *scandalum*.

[Escarnir, escharnir.] Escharnissent, xxi, 7, *subsannant*. — Escarnirent, escharnirent, lxxvii, 8; lxxix, 6, *irriserunt, subsanna-*

verunt. — Escharniras, lviii, 8, *subsannabis*. — Escharnirat, ii, 4; xxxvi, 13, *ridebit, deridebit*.

Escerchables choses, lxiii, 6, *scrutationes*.

Escerchement, cxliv, 3, *investigatio*.

[Escerchier.] Escerçowe, lxxvi, 6, *scrutabar*.

— Escerchas, cxxxviii, 1, *investigasti*. —

Escercherent, eschercherent, lxiii, 6, *scrutati sunt*. — Escerst, cviii, 12, *scrutetur*. — Escerchanz, lxiii, 6, *scrutantes*.

Escerchiere, cviii, 12, *exactor*.

[Eschalfer.] Eschalfat, xxxviii, 4, *incalui*.

Eschamel. Voyez *Escamel*.

Escharn, xliii, 13; lxxxviii, 4, *subsannatio, illusio*.

Escharniseürs, i, 1, *derisores*.

Escharseté, cv, 14, *tenūitas*.

[Esclercier.] Esclergis, lxxix, 7, *illustra*. — Esclercisset, esclerzisset, lxxvi, 1, *illustrat*.

[Escommoveir.] Escommouèrent, lxxvii, 41, *concitaverunt*.

[Escouer, escuer.] Escustrent, lxxvi, 17, *excusserunt*. — Eseau, lvii, 6, *excute*. — Eseau, xvii, 7; cviii, 24, *excussus, concussus*.

Escrillant, lxxii, 18, *lubricum*.

Escuffle, ciii, 17, *milvus*.

[Esculter.] Escultad, lxxv, 17; var. 22, *exaudivit*. — Esculterai, xc, 15, *exaudiam*. — Esculteras, cxxxvii, 3, *exaudies*. — Escultera, esculterad, lxxv, 16, *exaudiat*. — Esculte, lxxvii, 1; lxxix, 1; lxxxv, 1, 6, etc. *audi, exaudi, ausculta*.

Esculurgement, xxxiv, 7; lv, 13, *lubricum, lapsus*. Voyez *Escrillant*.

[Esculurgier.] Esculurgerunt, xvi, 5, *labentur*. Voyez *Cururst*.

[Escumbatre.] Escumbatirent, cviii, 4, *expugnauerunt*. — Escumbat, xxxiv, 1, *pugna*.

[Escuminier.] Escuminias, lxxxviii, 40, *profanasti*.

[Esdesuz] Citeains, 2 C. M. 48, *suburbani*.
 Esdrecier, C. P. 8; F. C. 34, *dirigere, resurgere*. — Esdreced, cxliv, 15; cxlv, 8, *erigit*. — Esdrecent (s'), iii, 1, *consurgunt*. — Esdreçowe (je m'), cxviii, 62, 147, *surgebam*. — Esdreçai (m'), cxviii, 128, *direxi*. — Esdreçad (s'), cvi, 25; F. C. 32, *surrexit, resurrexit*. — Esdre-cerent, liii, 3, *insurrexerunt*. — Esdre-cerai (m'), xi, 5, *consurgam*. — Esdre-ceras, C. Abb. 13, *suscitabis*. — Esdre-cerad, esdrececat (s'), xxvi, 4; lxxv, 9, *surrexit*. — Esdrececat (s'), lxxvii, 6, *surgeat*. — Esdrece, esdrece tei, iii, 7; v, 9; vii, 6; xvi, 13; xxxiv, 2; lxxiii, 22; lxxxvi, 8, *dirige, surge*. — Esdre-çowent (s'), lxxvii, 34; cxviii, 2, *consurgerent*. — Esdreçant, esdreçanz, C. A. 11; C. Abb. 13, *suscitans*. — Esdreçiees¹ (seiez), xxiii, 9, *erigimini*. — Esdreçuee (ou mieux peut-être esdreçiee), cxl, 2, *dirigatur*.

[Esfacier.] Esfaças, ix, 5, *delesti*.

[Esfoir.] Esfowed, cxxxi, 7, *effodite*.

[Esforcier.] Esforçad, esforçat, lxxviii, 21; civ, 24, *roboravit*. — Esforcerunt, lxiiv, 12, *rorabunt (roborabunt?)*. — Esforce, xix, 2, *roboret*. — Esforçums, xii, 4, *roboremus*.

[Esgener.] Esgenas, ci, 10, *allisisti*. — Esgenet (scrat), xxxvi, 24, *allidetur*.

[Esgrater.] Esgraté (seient), lxxviii, 31, *deleantur*.

Esguardement, esguart, eswardement, v, 4; xv, 8; xvi, 2; xviii, 12, 22, 24; xxi, 26; xxx, 20, 23, etc. *conspectus, suspectum*.

[Esguarder.] Esguardet, xxxvi, 32; cxl, 9; cxii, 6, *considerat, respicit, aspiciat*. — Esguardent, lxxv, 6, *aspiciunt*. — Esguardoe, cxviii, 104, *considerabam*. — Es-

guardad, esguardat, esgarde, xiii, 3; lii, 2; lxxx, 4, 11; ci, 19; C. Abb. 3, *aspexit, conspexit, prospexit, contemplatus est*. — Esguarderai, cxviii, 6, 18, 95; C. E. 3, *considerabo, respexero, aspiciam*. — Esguarde, lviii, 4; cxviii, 153, *respice*. — Esguardez, xxxiii, 5, *respicite*. — Esguardanz, C. E. 8, *suscepientes*.

Eshalcer, etc. Voyez [Esalcier].

Esjoement, esjoissement, esjoisement, esjoissement, xlii, 4; xliiv, 15; xcvi, 6; C. Abb. 21, *exsultatio, exultatio, letitia*.

[Esjoir.] Esjoïd sei, C. S. M. 2, *exultavit*. — Esjoïrai, xxvi, 7; xxx, 7, *psallam, exsultabo*. — Esjoïrat, xiii, 10; xxxiv, 10, *letabitur*. — Esjoïrunt, xcvi, 9, *plaudent*. — Esjoïs tei, xcvi, 11, *exulta*. — Esjoïsse sei, xcvi, 1, *exultet*. — Esjoïums, cxvii, 24, *exsultemus*. — Esjoïez, esjoïssez, esjoïssez vus, xxxi, 12; xxxii, 3; xli, 1, *exsultate, psallite, plaudite*. — Esjo (que je me), cv, 5, *exsultem*. — Esjoient (s'), esjoient sei, lxxvii, 3; lxxix, 4, *exsultent, gaudeant*. — Esjoï sanz, esjoï sanz, ix, 23, *applaudens*.

Esjoïsement, esjoïsement. Voyez Esjoement.

Esjoïssable, cxxxii, 1, *jucundum*.

[Eslaisier.] Eslaise, lxxx, 9, *dilata*.

[Eslaver.] Eslaved (seit), cviii, 14, 15, *deleatur*.

[Eslecier, esleccier.] Esleecent, s'esleecent, xxxiv, 27; xlv, 4; l, 9, etc. *letantur, letificant*. — Esleecai, esleeccei (ni'), lxxv, 15, *exaltavi*. — Esleecças, xxix, 1, *letificasti*. — Esleecat, xviii, 5; xl, 10, *eslechesçad*, C. A. 1; *exultavit, insultavit*. — Esleecerent, xliiv, 8, *letificaverunt*. — Esleeconnent, esleecowent (s'), xxxiv, 16, *letabantur*. — Esleecerai, ix, 2, 14; xxx,

¹ Leçon des deux mss., et non *esdreçies*, imprimé par erreur.

- 7, *letabor, exultabo*. — Eslecerat, esleecerat, esleecerat sei, s'esleecerat, xiii, 10; xv, 1; xxxii, 21; xxxiii, 2; xxxiv, 10; lii, 6; lvii, 10, *letabitur, exsultabit*. — Esleeceruns, xliii, 8, *gaudebimus*. — Esleecerunt, s'esleecerunt, v, 13; xii, 4, *letabuntur, exsultabunt*. — Esleeciez vus, xxi, 12, *letamini*. — Esleez (que je me), cv, 5, *leter*. — Esleest, esleezt, xlviii, 12, *letetur*. — Esleecent, s'esleecent, se esleecent, v, 13; xxiv, 1; xxxiv, 20, *letentur, exsultent*. — S'esleecent; esleecent par mal, xxxiv, 25; xxxvii, 16, *insultent*. — Esleecanz, xviii, 8, *latificans*. — Esleceez, esleeciez, xv, 9; xxvii, 7, *letatum, gavisum*.
- [Esleissier.] Esleissas, xli, 19, *dimisisti*.
- Eslevemenz, eslievement, eslievementz, iv, 9; lxxxviii, 9; cxl, 2, *elevatio, elatio*.
- [Eslever.] Eslevet, eslievet, cxii, 7; C. A. 11, *elevat*. — Eslevad, cv, 25, *elevarit*. — Esleve, l, 1, 10, *dele*. — Eslevé (sunt), xxxiv, 27, *magnificantur*. — Esleved (serad), lxxxviii, 18, *elevabis, i. e. elevabitur*.
- Eslevere, lviii, 9, *elevator*.
- [Eslire.] Eslif, eslis, lxxxiii, 10; cxviii, 30, 173, *elegi*. — Eslist, lxxvii, 67, 68, 70; cxxxiv, 4, *elegit*. — Esliirrad, xxiv, 11, *elegerit*. — Eslit (ad), cxxxi, 13, *elegit*.
- Eslnignet. Voyez *Entuigner*.
- [Esmerer.] Esmeré, xvii, 30, *examinatus*.
- [Esmoveir.] Esmon̄t, esmoñz, xii, 4, *motus*.
- [Esneier.] Esneiai, lxxii, 13, *mundavi*. — Esneirat, cxviii, 9, *mundabit*. — Esneie, i, 2, *munda*. — Esneied, esneiet (serai), i, 8, *mundabor*.
- Espalde, espalle, xx, 12; lxxx, 6; xc, 4, *humerus*.
- [Espandre.] Espandoent, xl, 8, *infundebant*. — Espandi, lxxxvii, 9; cxlii, 7, *expandi*. — Espandid, expandit, civ, 39; 2 C. M. 16, *expandit*. — Espandimes, xliii, 20, *expandimus*. — Espandierent, cv, 37, *effunderunt*. — Espanderaï, cxli, 2, *effundam*. — Espandrad, cvi, 40, *effundet*. — Espandu, espanduz, xxi, 14; cxxxix, 9, *effusus*.
- [Esparnier.] Esparnierat, lxxi, 13, *parcet*.
- [Esparpeiller.] Esparpeilled, cxlvii, 5, *spargit*. — Esparpeillat, li, 5, *dispersit*. — Esparpeillerad, xxviii, 6, *disperget*. — Esparpeille, lxvii, 32, *disperge*. — Esparpeill, esparpeillet (seient), lxvii, 1, *dispargantur*.
- Especial, xlvii, 2, *speciosum*.
- Espece, espée, espeie, xxi, 21; xliii, 3, 6, var. 4, 8; lvi, 5; lviii, 7, etc. *gladius*.
- [Esperer.] Espeiret, lvi, 1, *sperat*. — Esperowe (je), C. E. 6, *sperabam*. — Espererai, lvi, 1, *sperabo*. — Esperrunt, xxxix, 4, *sperabunt*.
- [Espescher.] Espeschant, xxxvii, 12, *investigantes*.
- [Espirer.] Espirai, cxviii, 131, *respiravi*. — Espirerad, cxlvii, 7, *spirabit*.
- Espiriz, esprit, esperit, xxx, 6; xxxiii, 18; l, 11, 12, 13, 18, etc. *spiritus*.
- Espoentable, espoentables, espowentables, xlvii, 2; lxiv, 5; lxx, 2, 4; lxvii, 36, etc. *terribilis, terribilia*.
- Espoentement, lxxxvii, 16, *terrores*.
- [Espoenter.] Espoenterent, esponenterent, xvii, 4, *terruerunt*. — Espoenterad, espowenterad, li, 4, *terruerunt*. — Espoentez, lv, 3, *territus*.
- Espowentablement, cxxxviii, 15, *terribiliter*.
- [Esprendre.] Espristrent, lxxiii, 8, *incenderunt*. — Esprendrat (s'), ii, 12, *exarsenit*. — Espris, xxxviii, 4; lxxix, 16; lxxxviii, 47; cv, 17, *incensus, succensus*.

[Espurgier.] Espurgeras, L, 8, *purificabis, asperges*.

Espus, XVIII, 5, *sponsus*.

Esquerre (a), CX, 2, *exquirendo*. — Esquis, CXVIII, 10, *exquisivi*. — Esquier, CXXXVIII, 25, *scrutare*.

[Esracier.] Esraceras, LI, 4, *evellet*. — Esrace, VI, 4, *erue*.

Essalciez. Voyez [Esalcier].

Essamples, CXVIII, 32, *dilatas*.

[Essechier.] Essechas, LXXII, 15, *exsiccasti*.

[Essurdier.] Essurdisses, XXVII, 1, *obsurdescas*.

Estable, L, 11; LXXIX, 18, *stabilis*. — Nient estable, CVIII, 11, *instabiles*.

[Establier.] Establid, establit, IX, 7; XXIII, 2; LXXVII, 5; CII, 19; CVI, 29; establi (*faute du manuscrit A*), CXLVIII, 6, *statuit, stabilivit*.

Ested, estez, LXXIII, 17; C. P. 6, *æstas*.

Esteile, esteille, VIII, 4; CALVI, 4; CXLVIII, 3; C. P. 4, *stella*.

Ester, LVIII, 13; LXVIII, 2; LXXVII, 13, *subsistere, stare*. — Estas, IX, 21, *stas*. — Estait, CXVIII, 90, *stat*. — Estunt, CXVIII, 91, *stant*. — Estout, estuit, estat, stout, I, 9; XLIV, 1; CV, 29; C. M. 8; C. Abb. 7; XXV, 12; LXXXI, 1, *stetit*. — Estourent, esturent, XXXVII, 11; C. Abb. 16, *steterunt*. — Estras, CI, 25, *stabis*. — Esterad, esterat, esterrad, esterrat, XXIII, 3; XXXII, 11; XXXV, 4; XXXVI, 10; LXXV, 7; XCIII, 16; CVIII, 32, etc. *stabit, subsistet*. — Esterunt, V, 4; XXVI, 4, *stabunt, steterint*. — Estaced, CVIII, 7, *stet*. — Estant, CXXI, 2, *stantes*.

Estetei, VII, 14; LXVII, 34; LXXII, 12, 15, etc. *ecce*.

Estevus, XXXII, 18; XXXVI, 36; XXXVIII, 6; XXXIX, 9, 11, etc. *ecce*.

Estrace, XVI, 5; LXIV, 12; LXIX, 3; LXXVI, 19, etc. *vestigium*.

[Estraire.] Estrait, LXXXVII, 16, *elicuit*.

Estrange, estranges, LIII, 3; LXVIII, 10; LXXX, 9; CIV, 23; CXIII, 1, *alienus, advena, barbarus*.

[Estrangier.] Estrangiet, LVII, 3, *alienati*.

[Estre.] Les, es, XLIII, 4; LVIII, 9; LXII, 1;

LXXV, 7; CXIII, 4; CXXXIX, 7, etc. *es*. —

Estei debaté, CXVII, 13, *impulsus pellebar*.

— Iert, I, 3, *erit*. — Seies fait, feid, XXI,

11, 20, *fias*. — Seit, XXXIV, 7, 28, *sit*. —

Seient, XXXIV, 4, 5, 6, 27, etc. *sint*. —

Seient cunfundut, XXIV, 27, *confundantur*.

— Seient vergugnié, verguiguié, XXIV,

27, *recreantur*. — Seient desjoint, LVII,

7, *dissolvantur*. — Seient tresturnet, LVIII,

14, *convertantur*.

[Estreper.] Estreperent, CV, 33, *exterminaverunt*.

[Estriquer.] Estricanz (*ou peut-être mieux estricanz*), XXVIII, 9, *obstetricans*.

[Estriver.] Estrivez vus, LXVII, 17, *contentitis*.

[Estruire.] Estrue, CXVIII, 125, *instrue*.

Estuble, LXXXII, 13, *stipula*.

Estudie, CV, 38, *studium*.

Estudius, XIII, 2, *studiosi*.

[Estupcr.] Estupant, LVII, 4, *obturans*. —

Estupé (serat), LXII, 12, *obstruetur*.

Esturbeillun, LIV, 8; LXXXIII, 15; CVI, 29;

C. Abb. 20, *turbo*.

Esturent, estat. Voyez *Ester*.

[Esveiller.] Esveillant, LXXII, 20, *evigilans*.

[Esventer.] Esventas, CXXXVIII, 3, *eventilasti*.

[Esvuidier.] Esvuides, CXL, 8, *evacues*.

Eswardement. Voyez *Esguardement*.

Ewe, I, 3; XVII, 4, 11, 15, 17; XXI, 14, etc. *rivulus, torrens, aqua*.

Exalcerai, exalcerat, exalciez. Voyez [Esalcier].

F

- [Faire, fere.] Faimes, G. E. 4, *agimus*. — Fesis, IV, 10; IX, 4; XXXVIII, 11; XXXIX, 6, etc. *fecisti*. — Fisl, XXXV, 2; LXXVII, 13, *egit, fecit*. — Fesimes, CV, 6, *fecimus*. — Feid (scies), XXI, 10, *fas*. — Facet, LI, 1, 3; LV, 4, *faciat*. — Feisse, XXXIX, 10; CXVIII, 112, *facierem*. — Feïst (bien), XXXV, 3, *benefaceret*. — Feïssent, CIV, 25, *agerent*. — Faisanz, feisanz, feisant, fesant, fesanz, IX, 16; XXXVI, 1; LXXIV, 4; LXXVI, 14; LXXXV, 10; C, 3; CH, 6, *faciens, facientes*. — Fesanz granz choses, XV, 2, *magnifici*. — Faid sech, CI, 4, *arefactum*.
- Faisses, XLIV, 13, *fascie*.
- Faiterement, feiterement (issi, cum), XLI, 1; 2 C. M. 44; F. C. 17, 20, *sic, quando*.
- Faitre, faitur, feitur, XCIV, 6; CXX, 2; CXXXIII, 3; 2 C. M. 23, *factor*.
- Faitures, XCI, 4, *factura*.
- Feid, feit, XXXV, 5; XXXVI, 3, *fides*.
- Feiede, fiede, XCH, 2; CV, 41; CXXXVI, 8, *vicissitudo, vices*. — Fiede (alcune, une, a la), XII, 4; LXXXVIII, 36; XCH, 8, *quando, aliquando, semel*.
- Feignement, XXXIV, 17, *simulatio*.
- Feim, CIV, 16, *fames*.
- Fein, LXXI, 16; CI, 4, 11; CH, 14; CIV, 35, *fenum*.
- [Feindre.] Feignanz, feinnanz, XXVII, 15; XCH, 20, *ingens*.
- Felenie, felonie, felunie, V, 3, 12; VI, 8; VII, 3, 14, 16, etc. *impietas, scelus, iniquitas*.
- Fels, felon, felun, feluns, I, 1, 5, 6, 7; IX, 5, 16, 17, 22; LXX, 4, etc. *impius, impi*.
- Felunessement, LVIII, 4; LXXIV, 4; CV, 6; CXVIII, 78, etc. *inique*.
- [Ferir.] Feri. LXXXVIII, 3, *percussi*. — Feris, LXVIII, 29, *percussisti*. — Ferid, LXXVII, 20, 51, 66; CIV, 33, 36, etc. *percussit*. — Ferrai, LXXXVIII, 24, *percutiam*. — Ferrad, ferrat, CIX, 7; CXX, 6, *percutiet*. — Ferant, feranz, XXXIV, 16; LXXXIX, 5, *percutiens, percutientes*. — Fern, fernz, III, 8; CI, 4, *percussum*.
- Ferm, ferms, LXXVII, 37; XCH, 2; CMI, 9, *firmum*. — Ferm ester, XXXVI, 10; LVIII, 13, *subsistere*.
- Fermement, firmamend, firmament, firmamenz, XVII, 18; XVIII, 1; LXXXVIII, 14; XCVI, 2; C. P. 21, *firmamentum*.
- [Fermer.] Fernad, CIV, 10; CXXXV, 6, *firmavit*. — Fermerent, CXVIII, 73, *firmaverunt*. — Fermeras, XX, 12, *firmabis*. — Fermet, fermez, XXXII, 6; LXXII, 4; CX, 8, *firmati, firmata*.
- Ferrine, ferrins, II, 9; CMI, 16, *ferrea, ferrei*.
- Feünée, LXXVII, 71, *feta*.
- Fens, fou, fous, fus, fu, fuus, XI, 6; XVII, 6, 12, 30; XLIX, 3; LAV, 10; LXXVII, 14; 2 C. M. 33, etc. *ignis*.
- Fiance, XXI, 9; XXXIX, 5; XLVIII, 6; LIV, 25, etc. *fiducia*.
- Fiançusement, XV, 9; C. Y. 2, *confidenter, fiducialiter*.
- Fieblesce, LXXVI, 10, *imbecillitas*.
- Fiede. Voyez *Feiede*.
- Fiers, CIV, 33, *ficus*.
- [Flaeler.] Flaelé (serunt), LXXII, 5, *flagellabuntur*.
- [Flammer.] Flamman, CIV, 32, *flammans*.
- [Fleistrir.] Fleistrirunt, XXXVI, 2, *marcescent*.
- [Florir, flurir.] Fluid, LXXXIX, 6, *floruit*. — Florirent, flurirent, XCI, 7, *floruerunt*. — Flurirad, flurirat, XCI, 12; CXXXI, 18; C. Abb. 26, *florabit*.
- Flued, fluet, fluez, XLI, 7; LXIV, 7; LXVIII,

- 3, 18; LXXXVII, 7; XCH, 4; CVI, 29, etc.
fluctus.
 Flum, XLV, 4; LXXI, 8; LXXIX, 11; XCH, var. 4-5, *fluminis, flumine*. — Flums, XXIII, 2; C. Abb. 11, *flumina, fluminibus*.
 Fluvies, fluive, fluives, LXXVII, 44; XCH, 3; C. P. 12, *fluvios, flumina*.
 Foille, 1, 4, *folium*.
 Foillée, CXVII, 28, *frondosa*.
 [Foïr, fuïr.] Fuïs, XXXIX, 8, *fodisti*. — Fuït, VII, 15, *effodit*. — Foïrent, fuïrent, XXXIV, 8; LVI, 8; CXVIII, 85, *foderunt*. — Fuït, fuïz (seit), XCIII, 13, *effodiatur*.
 Foleer, LVII, 3; CVI, 4; CXVIII, 10, *errare*. — Foleai, CXVIII, 110, 176, *erravi, aberravi*. — Foleanz, XCIV, 10, *errans*.
 Force, fortece, fortesce, XXI, 16, 20; XXVII, 7, 8; XXXVI, 39; LXVII, 7, etc. *fortitudo*.
 [Forjer.] Forjoes, XLIX, 20, *fabricabas*.
 [Formener, forsmener.] Formenai, forsmenei, LXXX, 9, *eduxi*. — Forsmenad, forsmenat, XVII, 19; XXXIX, 2; LXXVII, 14, 16, etc. *eduxit*. — Formerras, forsmerras, LXX, 20, *educes*. — Forsmerrad, XXIV, 13, var. 21; XXXVI, 6, *educet*. — Forsmerrunt, XLII, 3, *educent*. — Formeine, forsmoine, XXIV, 15, *educ*.
 Forment, trés forment, VI, 10; XX, 1; XLIV, 3, *vehementer, fortiter*.
 [Formetre, forsmetre.] Formet, forsmetz, XVIII, 2, *eructat*. — Forsmetras, CIII, 30, *emittet*. — Forsmetrad, XXIV, 13; CIX, 3, *educet, mittet*.
 [Forsener.] Forsenant, XC, 6, *insaniens*.
 Forsenerie, fursenerie, II, 12; IX, 35; XXXVI, 8; XXXVII, 1, *furor*. Voyez *Fuire*.
 [Forsgeter, forsjeter.] Forsgetas, forsjetas, LXXIX, 8, *ejecisti*.
 [Forstaire, forstreire.] Fortraistrent, XXXVI, 14, *evaginaverunt*. — Forstrerrat, XXXVI, 40, *eripiet*. — Forstrai, XXXIV, 3, *evagina*. — Forstraist, XVII, 16, *extrahet*.
 Fortesce. Voyez *Force*.
 Fortisme, XLIV, 12; LXXV, 7, *fortissimus*.
 Fou. Voyez *Feus*.
 [Fraindre.] Fraindrat, freindrat, XXVIII, 5; LXVII, 22; LXXI, 4, *confringet*. — Freinant, XXVIII, 5, *confringens*. — Fraiz, LXXIII, 21, *fractus*.
 Frances, LXXXVII, 5, *liber*.
 Freideurs, freidure, freit, CXLVII, 6; C. P. 6, 7, *frigus*.
 [Fremir.] Fremist, XXXVI, 12, *frendet*. — Fremisseient, XXXIV, 17, *fredebant*.
 Fremissement, frienz, LXIV, 7; C. Abb. 17, *fremitus*.
 Frenchissement, XLIII, 13, *subsannatio*.
 [Frunchir.] Frunchiras, LVIII, 8, *subsannabis*.
 Frutesfiable, frutifiere, CVI, 34; CXLVIII, 9, *fructifera, fructiferum*.
 Fu, fus. Voyez *Feus*.
 Fuc, fucs, fug, XLIII, 11, 22; XLVIII, 14; XLIX, 9; LXXIII, 1; LXXVII, 52, etc. *grex*.
 [Fueillir.] Fueillant, XCI, 13, *frondentes*.
 [Fuildrer.] Fuildrantte, C. Abb. 16, *fulgurans*.
 Fuildre, fuildres, XVII, 12, 14; LXXVI, 18; XCVI, 4, etc. *fulgur, fulgura*.
 Fuire, fuirur, furur, II, 5; VI, 1; VII, 6; XVII, 8; C. M. 7, *furor*. Voyez *Forsenerie*.
 [Fumer.] Fumat, LXXIII, 1, *fumavit*. — Fumeras, LXXIX, 4, *fumabis*. — Fumerunt, CIII, 32, *fumabunt*.
 Fums, XVII, 8; XXXVI, 20; LXVII, 2; CI, 3, *fumus*.
 [Funder.] Fundas, XCVIII, 5; CI, 24; CIII, 8; CXVIII, 90, *fundasti*. — Fundad, fundat, XXIII, 2; XLVII, 9; CII, 5, *fundavit*. — Funderunt, CVI, 36, *fundabunt*. — Fundet (as), CXVIII, 152, *fundaveris*.
 Fundice (chose), CV, 18, *conflatile*.
 Funel, funels, CIV, 11; CXVIII, 61; 2 C. M. 12, *funiculus, funes*.

[Fungier.] Fungierunt, cxliii, 5, *fumigabunt*.
 Furné (nient), cxxxviii, 17, *informis*.
 Furment, iv, 9; lxiiv, 10, 14; lxxi, 16, etc.
frumentum, triticum.

Furn, xx, 9, *clibanum*.

Furur. Voyez Faire.

Fus, fast, 1, 3; xcvi, 12; ciii, 16; civ, 33;
 cxlviii, 9, *lignum, ligna*.

G

[Gaber.] Gaberat, ii, 4, *subsannabit*.
 Gable, jable, xxxvi, 21, *fenus*.
 Gemele, gemme, lxvii, 14, *gemma*.
 Genuil, genuilz, xxi, 30; xciv, 6; cviii, 25,
genu, genua.
 Genz, xxi, 28, 29; xliii, 11; xlvi, 8; xlviii,
 1, etc. *gentes*.
 Germe, *germn*, germe, xlvii, 2; lxiv, 11;
 lxvi, 6; lxxvii, 46; cxlvi, 8, etc. *germen*.
 [Germener, germiner.] Germirad, lxxi, 7,
 var. 4, *germinabit*. — Germananz, ger-
 minanz, ciii, 14; C. P. 11, *germinans*,
germinantia.
 [Geter.] Geted, cxlvii, 6, *projicit*.
 Giel, C. P. 7, *gelu*.
 Gieres, gieres, ii, 10; xxx, 24; lxiii, 7;
 lxxii, 13; cv, 39, etc. *ergo, itaque*.
 [Glorefier, glorifier.] Glorefieras, glorifieras,
 xlix, 15, *glorificabis*. — Glorifiums, G.
 E. 5, *glorificamus*. — Glorifiez, xxi, 24,
glorificate.
 Glorie, lxxvii, 61; lxxviii, 9; lxxxiv, 9; xc,
 3, 7, 8, etc. *gloria*.
 [Glorier.] Glories (te), li, 1, *gloriaris*. —
 Glorient (se), xcvi, 7, *gloriantur*. — Glo-
 rians, C. A. 4, *gloriantes*.
 Glorious, glorius, cxv, 6; C. P. 21; T. D.
 7, *gloriosus*.
 Gloseiller, groseiller, lvii, 9, *rhamnum*.
 [Glutir.] Gluti (oussent), cxviii, 3, *absor-
 buissent*.
 Gort, gorz, gurt, gurz, xli, 7; xlv, 3;
 lxxxviii, 9; xci, 3; cvi, 25, *gurgites*.
 Grantinent, C. Y. 6, *magnifice*.
 Gravele, lxxvii, 28; cxxxviii, 20, *arena*.

Gresille, grisille, xvii, 12; lxxvii, 47, 48;
 civ, 32; cxlix, 8, *grando*.

Grundillement, v, 1, *murmur*.

[Grundiller.] Grundillent, xxxiv, 21, *concin-
 nant*. — Grundilloent, xl, 7, *murmura-
 bunt*.

Guai, cxix, 5, *heu*.

Garantise, lxxxviii, 19, *protectio*.

Guardains, cxx, 4, 5, *custos*.

Guarder, cxviii, 5, *custodire*. — Guardes,
 xvii, 49, *servas*. — Garde, guarded,
 guardet, gardez, xxx, 24; xliii, 20;
 xcvi, var. 14; cxlv, 5, 9, *servat, eusto-
 dit*. — Guardent, xxiv, 9; xc, 11; cv, 3;
 cxviii, 2, *custodiunt*. — Guardoent, lxx,
 10, *observant*. — Guardai, xvi, 4;
 xvii, 21, 23; cxviii, 22, 55, etc. *obser-
 vavi, custodivi*. — Guarderent, lxxvii,
 10, 56; xcvi, 9; cxviii, 136, 158, *cus-
 todierunt*. — Guarderai, guarderei, guar-
 drai, lxxxviii, 1, 2; lviii, 9; lxxxviii, 29;
 cxviii, 8, 9, 33, 34, 44, 69, *custodiam*,
servabo. — Guarderas, xi, 7; xxxi, 8,
custodies, servabis. — Guarderad, guar-
 derat, xl, 2; cvi, 43, *servabit*. — Guar-
 derunt, xlii, 19; xxxix, 13; lx, 7;
 lxxxviii, 32; cxxxi, 12, *servabunt, eus-
 todierint*. — Guard, garde, xvi, 8, xxiv,
 18; xxxiii, 13; xxxvi, 34, 37; lxiii,
 1, etc. *custodi, serva*. — Garde, cxviii,
 55, *custodiam*. — Guardassent, civ, 45,
custodirent, servarent. — Guardanz, cxiv,
 6; lxviii, 63, *custodiens*. — Guardet,
 xxxvi, 28; cxviii, 4, *custodit*.

Guardurrat. Voyez [Guerduner].

[Guarir.] Guaris, cxihi, 7, 10, 11, *erue, eruis*.

[Guarnir.] Guarnie, xxx, 22; lx, 3; cvii, 10, *munita*.

Guaste, 2 C. M. *vasta*.

[Guaster.] Guasterat, 2 C. M. 38, *vastavit*. — Guasté, guastet; lxxii, 19, *vastati*.

Guastine deuenrunt, xciii, 21, *copulabuntur*.

[Guerduner.] Guerdunas, cxxxvi, 8, *retribuisti*. — Gueredunad, gueredunat, xvii, 20; cii, 10, *retribuit*. — Guerduneras, cxli, 8, *retribuieris*. — Guardurrat, guerredurrat,

guerredunerad, xvii, 20; xxx, 24; cxxxvi, 10, *retribuet*. — Gueredunanz, vii, 4, *retribuentes*. — Gueredunez (estre), T. D. 20, *munerari*.

Gueredun. gueredunance, lxxviii, 25; cii, 2; cviii, 21; cxviii, 112, *retributio*.

[Guerpir.] Guerpirent, xxvi, 12, *derelinquerunt*. — Guerpissent, xxvi, 11, *derelinquas*.

Guitrin, guitrins, v, 10; lxxviii, 4; cxiii, 14; cxviii, 103, etc. *guttur*.

Gupilz, lxii, 11, *vulpes*.

Gurt. Voyez *Gort*.

H

[Haaïr, haïr.] Hacie jeo, cxxxviii, 24, *oderam*. — Haïrent, hahirent, lxvii, 1; lxxviii, 2, *oderunt*. — Haiez, xcvi, 10, *odite*. — Haant, haanz, xvii, 41; xx, 8; xxxiii, 21; xxxiv, 20; xxxvii, 19, etc. *odientes*.

Habitacle, xxv, 8; xlvi, 14; lxx, 3; lxxiii, 7, etc. *habitaculum*. Voyez *Abitacle*.

Habiter, iv, 10, *habitare*. Voyez *Abiter*.

Habiteour, habitere, hahiteres, habiteür. Voyez *Abiterres*.

Habundance, cxi, 7, *abundantia*.

Haenge, hauenge, cviii, 4; cxviii, 128, 163; cxxxviii, 24, *odium*.

Haïf, xxvi, 3, *hostes*.

Halagrer (a), ciii, 15, *ad exhilarandum*.

Halt, halz, vii, 7; xvii, 16, 27, 33; xx, 7; lxxii, 8, 11, etc. *altus, excelsus*. — Haltisme, tres halt, vii, 17; ix, 2; xvii, 13; lxxvii, 56; lxxxvi, 4, *altissimus, excelsus*.

Haltement (tres), lv, 2; xci, 1, *altissime*.

Haltesce, ix, 24; lxxiii, 3; lxxvii, 58; cxii, 5; cxlviii, 1, *sublimitas, altum, excelsa*.

Hanste, v, 14; xxxiv, 2; xlv, 9; xc, 4, *hasta*.

[Hanter.] Hanterat, xiv, 1, *peregrinabitur*.

[Haster.] Hast sei, lxvii, 32, *festinet*.

Heom, hume, uem, ume, viii, 5; ix, 19, 20, 39; xi, 1, etc. *vir, homo*.

Herbeges, herberges, xxvi, 4; lxxvii, 29, *castra*.

[Herbergier.] Herbergerat, xiv, 1, var. 2, *peregrinabitur*.

Hereditet, heridité, herited, heritet, heriteth, eredité, ii, 8; xv, 5, 6; xxvii, 9; xxviii, 9; xxxii, 12; xxxvi, 18; xlv, 4; 2 C. M. 12, etc. *hereditas*.

Heričun, ciii, 18, *cuniculus, hericius*.

Hisdour, hisdur, xlvi, 6; lxx, 9; cxviii, 53; 2 C. M. 13, *horror, stridor*. — Tur-nas a hisdour, T. D. 15, *horruisti*.

Hoi, C. E. 14, *hodie*.

Host, hoz, ost, xxii, 17; xlv, 11; xlvi, 8; lxx, 10; lxxviii, 8, *exercitus*.

Huhans, ci, 6, *bubo*.

Hume. Voyez *Heom*.

Humeles choses, cxii, 6, *humilia*.

Humle, cxxxviii, 6; C. P. 18; C. S. M. 7, *humilis, humiles*.

[Humilier.] Humiliowe, xxxiv, 14, *humiliabam*.

[Hurter.] Hurt, cxiv, 9, *offensa*.

I

Iceals, icel, icele, iceols, ices, icest, icez, icestui, icil, icist, II, 13; III, 2; VII, 7; XXIV, 9; XXXI, 7; XXXIII, 14, 19; XLII, 3; XLIII, 7, 17; XLIX, 22; LIV, 12; LXXIII, 18; LXXVII, 12, 32, 43, 69; LXXXIII, 6, 11; CVIII, 28, 29; C, 4; etc. *hic, hæc, hoc, is, ea, illi, ea*. — Icil meesme, il methesme, 2 C. M. 7, 31, *ipse*.
 Iceo, iceol, VII, 3; XLIII, 21; XCIII, 15, *istud, illud*. — Pur iceo, pur ices choses, XVII, 50; XLIV, 2; XLIV, 7; XLV, 2, *propterea, ideo*.
 Ideles, idles, XV, 3; XCVII, 7; CXV, 5; CXXXIV, 15, *idola*.
 Idunc, XCH, 2, *tunc*.
 Iert, ies, es. Voyez *Estre*.
 Ignelement, inelement, isnelement, XXXVI, 2; LXVIII, 20; LXXVII, 33; LXXXVIII, 8; CV, 12, etc. *velociter, festina, cito*.
 Illiers, XXXVII, 7, *ilia*.
 Iluc, iluec, CXXI, 4, 5; CXXXVII, 18; CXXXVIII, 9, 11, *ibi*.

Iable. Voyez *Gable*.
 [Jangler.] Janglerunt, XCH, 4, *garrient*.
 Jeünie, junie, LXVIII, 12, *jejunium*.
 Joute, XXXVI, 2, *olus*.
 Jovente, juvente, LXXXVII, 15; LXXXVIII, 46; CII, 5; CIX, 4, *adolescentia, juvenus*.
 Jugeür, jugiere, jugierre, jugierres, II, 10; IX, 4; XLIX, 6; LIV, 20; LXXIV, 7; CVIII, 32; CIX, 4, etc. *judex, judices*.
 [Jugier.] Jugied, 1, 5, *judicatus*. — Seient jugiet IX, 19, *judicentur*.

Kar. ker, VIII, 5; XI, 1; CXXXIV, 14; CXXXVI, 1, 24, etc. *quoniam, quia*.

Imagine, LXXII, 19, *imago*.
 Incurveie. Voyez *Encurver*.
 Inelement. Voyez *Ignelement*.
 [Intrer.] Intrent, C. Abb. 24, *ingredietur*. Voyez *Entrer*.
 Ira, ire, LVII, 9, *ira*.
 Iracundie, 2 C. M. 24, 28, *iracundia*.
 [Irer.] Iraisez, iraissez, IV, 4, *irascimini*. — Iraistrat, CXI, 11, *irascetur*. — Iraisset, CXXIII, 3, *irascetur*. — Iriet, iriez, XVII, 7; LIX, 1; LXXXVIII, 39; CV, 39; C. M. 15, etc. *iratus*.
 Isnel, XLIV, 1, *velox*.
 Isnelement. Voyez *Ignelement*.
 Issi, 1, 5; XLVII, 8; LXXXII, 15, *sic, ita*. Voyez *Eissi*. — Issi seit, O. D. 7, *amen*.
 [Issir.] Istras, XLIII, 9; LX, 10, *egredieris*. — Istrad, CII, 23; CXLV, 3, *egredietur*. — Issuz, CIV, 23, *ingressus*.
 Ivorin, XLIV, 8, *eburneus*.

J

[Juindre.] Se joint, LXXXII, 8, *junxit*.
 Juise, 1, 6, *judicium*.
 Jumend, jument, jumentz, XXXV, 6; XLVIII, 12, 21; LXXII, 22; LXXVII, 48, etc. *jumenta*.
 Junie. Voyez *Jeünie*.
 Jurn, jurz, XLVII, 15; XLVIII, 5; XLIX, 15; LIV, 25; LV, 1, etc. *dies*. — Mi jurn, LIV, 18, *meridies*.
 [Justifier.] Justified, justifiét, XVIII, 9; I, 5, *justificatus*.
 Juvencels, LXXVII, 63, *juvenes*.

K

Kis, XVII, 42, var. 49; LXIII, 5; LXXXVIII, 3, etc. *qui eos*.

L

Lande, LXXIII, 5; XCV, 12, *salus*.
 Languste, CVIII, 24, *locusta*.
 Laür, XXV, 8, *latitudo*.
 Laz, II, 3; X, 7; XVII, 5; CXVIII, 110; CXIII, 7, etc. *laqueus*, *laquei*.
 Leece, leesce, XV, 11; XLII, 4; XLIV, 7; L, 9, etc. *letitia*, *exultatio*.
 Leed, CXVIII, 96, *latum*.
 Legiers, ligiers, XIV, 3, *facilis*. — Funt le-giere, V, 10, *levificans*.
 Lei, I, 2; X, 3; XVIII, 7; XXXVI, 31, etc. *lex*.
 [Leiser, leissier, lesseir.] Leise tu, C. S. 1, *dimittis*. — Leisad, C. S. M. 8, *dimisit*. — Lerrunt, XVI, 14, *dimittent*. — Leisse, lesse, XXXVI, 8, *dimitte*.
 Leitiere, CIII, 22, *cubile*.
 Lendit, LXXIV, 2, *conductum*.
 Lengous, CXXXIX, 12, *linguosus*.
 Leon, leun, liun, VII, 2; IX, 29; XXXIII, 10; XXXIV, 18; LVI, 4; LVII, 6, etc. *leo*, *leones*.
 Lerme, XXXVIII, 14; XLI, 3; LV, 8; LXXIX, 5, etc. *lachryma*.
 Leu, liu, XXVI, 10; XLIII, 19; LIX, 8; CH, 22; CXXXII, 5, etc. *locus*. — Leu de pa-veillun, CIV, 39, *tentorium*. — Leu d'en-gendreüre, XXI, 10, *vulva*. — Liu de mer (derrein), CXXXVIII, 10, *norissimum maris*.
 [Lever.] Lief, LXXXV, 4, *levo*.
 Lié, CXXXVI, 3, *leti*.
 Liepre, XXXVII, 11; XC, 10, *lepra*.
 [Lier.] Lied, CXLVI, 3, *alligat*. — Liiez, CXLV, 7, *vincti*.
 Ligne, lignede, lignée, VII, 7; XLVI, 3¹; LXXVII, 55, 67, 68; C. Z. 5, *tribus*, *progenies*.

Liu. Voyez *Leu*.

[Livrer.] Liverrat, XL, 2, *tradet*.

Loable, loables, XLVII, 1; CXII, 3; CXLIV, 3; C. P. 21, etc. *laudabilis*.

Loement, loenge, IX, 14; XXI, 3, 26; XXIX, 6; XXXI, 8; LX, 1, etc. *laudatio*.

[Loer.] Lowed, T. D. 7, 9, *laudat*. — Loai, LV, 4, *laudavi*. — Loerai, LV, 10; LVIII, 16; LXII, 8; LXVIII, 33, etc. *laudabo*. — Loerad, loerat, LXII, 6, *laudabit*. — Loe-runt, V, 13; XXI, 27; XLVIII, 18; LXII, 4, etc. *laudabunt*. — Loe, CXLV, 1; CXLVIII, 1, *lauda*. — Loet, lout, XXIX, 14; C. P. 10, 15, *laudet*. — Loüm, loüms, lowm, C. P. 20; T. D. 1, 24; G. E. 2, *laudemus*. — Loed, CXLVIII, 2, 3, 4, 7, *laudate*. — Loent, loient, XXXIV, 28; LXVIII, 37; CXLVIII, 5, *laudent*. — Loanz, LXII, 6, *laudantes*. — Loed, loet, IX, 23; XVII, 3; XIX, 5; XXXI, 12; LXII, 12, *laudatus*.

Loinz, luinc, luinz, XXXVII, 11; LXXXVII, 18; CH, 12; CXVIII, 155; CXXXVII, 6; CXLVII, 6, *longe*.

Lores, II, 5; L, 20; LV, 9, *tunc*.

[Luire.] Luirrad, CXXXVIII, 13, *lucet*.

Luisable, XVIII, 8; CXVIII, 130, *lucidum*.

Luiserne, XLII, 3; CXXXI, 17; C. P. 9, *lux*, *lucerna*.

Lumblil, lumbliz, lumbriz, LXV, 9; LXVIII, 26; LXXII, 21, *lumbi*.

Lumiere, XLIII, 3; LXXV, 4; C. S. 4, *lux*, *lumen*.

Lungement (chim), CHII, 33, *quandiu*.

Lungur, XX, 4; XC, 16; XCH, 5, *longitudo*.

¹ Lisez *lignées* dans le texte, au lieu de *lignees*.

M

[Maculer.] Maculez, ée (nient), xvii, 23.
30, *immaculatus, immaculata*.

[Magnifier.] Magnifié, C. S. M. 1, *magnificat*. — Magnifierai, lxxviii, 33, *magnificabo*. — Magnifiez, xxxiii, 3, *magnificate*. — Magnifiant, xvii, 51, *magnificans*. — Magnifié, magnified, magnifiez, xxxiv, 28; lxxv, 4; xci, 5; cii, 1, etc. *magnificatus*.

Maienetet, C. E. 1, *dimidium*.

Maisele, maissele, iii, 8; xxxi, 10, *maxilla*.

Maisere, meisere, lvi, 3; lxxxviii, 41, *maceria*.

Maisnée, maisnée, xcy, 7; cvi, 41; cxxxvi, 19, 20, *familia, domus*.

Maiures, 2 C. M. 9, *maiores*.

Mal, lxxvii, 49; xci, 16, *malus*.

[Maldire.] Maldient, lxi, 4, *maledicunt*. — Maldesis, C. Abb. 20, *maledixisti*. — Maldist, cli, 7, *maledixit*. — Maldirrunt, cxviii, 29, *maledicent*. — Maledeit, maledit, malecit, xxxvi, 22; cxviii, 21, *maledicti*.

Maledicun, maledicun, iv, 27, *maledictio*.

[Maligner.] Malignanz, xci, 11, *malignantes*.

Malignes, v, 3; xxxvi, 1; lxiii, 2, *malignus, maligni*.

[Malmetre.] Malmise (nient), F. G. 2, *inviolata*.

Maltalent, lxxviii, 27, *indignatio*.

Malvaistié, lxxvi, 11, *pravitas*.

[Manacer, manacher, manecer.] Manacad, manachad, lxxvii, 52, *minavit*. — Manecanz, vii, 11, *comminans*.

Mandemenz, cxviii, 6, 10, 21, 27, 32, 45, 69, 78, 88, *mandata, præcepta*.

[Maneir.] Maint, cxviii, 89, *perstat*. — Maindrai, cxxxviii, 10, *habitarero*.

[Maugier.] Manjuent, lii, 4, *comedunt*. —

Manjout, xl, 9, *manducabat*. — Menjui-cent, lviii, 15, *comedant*.

[Marguiller, marguillier.] Marguillierent, marguillierent, lxxiii, 7; lxxviii, 1, *contaminaverunt, polluerunt*.

Mascheleres (denz), lvii, 6, *molares*.

Me, mei, ii, 7, 8; iii, 1, 4; xxxiv, 17, etc. *me*.

Meesmes (els). Voyez *Methesme*.

Meie. Voyez *Men*.

Meilur, mielre, lxxxiii, 10, *melior*.

Meindre, F. G. 27, *minor*.

Meins, viii, 6; cxviii, 87, *minus*.

[Meiser.] Meistrad, lxxiv, 8, *propinabit*.

Meisere. Voyez *Maisere*.

Meisun, C. Z. 2; cli, 1, *domus*.

Membrable, cxxxiv, 13, *memoriale*.

Memorie, lxxxii, 4; xcvi, 12; cviii, 15, 16, etc. *memoria*.

Men, mi, mis, vi, 7, 10; xv, 9; xxvi, 9, 12; xxix, 13; xxxi, 5, 6; xxxiv, 15, etc. *meus, mei*. — Meie, iii, 2; xv, 6, 9, 10, etc. *mea*.

Menchunge, mençunge, mensunge, mençungie, mentsunge, iv, 2; vii, 14; xvi, 1; xxx, 19; lviii, 12; cxviii, 29, *mendacium*.

Mençungier, meçungier, xxxiv, 20, *mendaces*.

Mençungierement, mençungierment, xxxvii, 19, *mendaciter*.

Mendi, xxxiv, 11, *mendicus*.

[Mener.] Merras (enz), C. M. 19, *introduces*. — Meine, O. D. 6, *inducas*.

[Mener.] Menanz fors, cxxxiv, 7, *educens*.

Menistre, cli, 21; cii, 4, *ministri*.

[Menistrer.] Menistront, c, 6, *ministrabat*.

Menjuicent. Voyez [Mangier].

Merciabile, merciere, iv, 3; xi, 1; xv, 10; xxxi, 7; cli, 8, etc. *misericors*.

Merciz, L. 1; LXVIII, 19; CXLIV, 9; T. D. 27, *miseratio, misericordia*. — Merci, mercit (aies, ad, ait), IX, 13; CXVII, 2, 3; T. D. 26; G. E. 9, 11, *miserere, misereatur, misertus est*.

Mere, merre. XXI, 9; XXVI, 12; XXIV, 15; ALIX, 20, etc. *mater*.

Merras. Voyez *Mener*.

Mescreable, mescreables, LXV, 6; LXVII, 7, *increduli*.

Mesericorde, miserecorde, XX, 7; LXXXVII, 11; LXXXVIII, 34; XCH, 18; G. M. 14, etc. *misericordia*.

[Mesurer.] Mesurrai, LIX, 6; CVII, 7, *dime-tiar*.

Methesme (jo), meesmes (els), G. E. 9; C. A. 15, *ipse, ipsi*.

[Metre.] Mistrent, XXI, 19; LXXIII, 7; LXXXV, 14, *miserunt, posuerunt*.

Mi, mis. Voyez *Men*.

Mieldre. Voyez *Meilur*.

Miserecorde. Voyez *Mesericorde*.

Miserie, XXXI, 4, *miseria*.

Moable, movable (nient), XCV, 10; C. M. 18, *immobiles*.

[Mouler.] Moulez, LXV, 13, *medullata*.

[Moveir.] Muevent, XXI, 7, *movent*. — Möü-rent, CVIII, 26, *moverunt*. — Meüt, möü, möüt, möüz, IX, 26; XIV, 6; XXIX, 7; LXVIII, 37; LXXXI, 5; XCH, 18, *motus, commotus*. — Möüde, möüe, LXVII, 9; C. P. 13, *mota, commota*.

[Mucrer.] Mucas. XXIX, 8, *abscondisti*.

Mueisun, IX, 11, *commutatio*.

[Muer.] Muerai, LXXXVIII, 35, *mutabo*. — — Muet (sunt), LIV, 21, *mutantur*.

Muirged. Voyez *Murir*.

Multe. Voyez *Multz*.

[Multiplier.] Multiplié, multiplied, multiplieth, III, 1; XLVIII, 16; XCI, 12, *multiplicatus, multiplicati*.

Multitudine, V, 6, 12; XXXII, 16, 17, etc. *multitudo*.

Multun, LXV, 13; CXLII, 3, 5; 2 C. M. 20, *aries*.

Multz, mulz, XVII, 16; XXX, 14; XXXI, 7; XXXIII, 19; XXXVI, 16; LXXXV, 5; CVIII, 31; CXLVI, 5, etc. *multus, multa, multi*.

Mulz, XXXI, 10, *mulus*.

Munceal, muncel, LXXVII, 13; LXXVIII, 1, *acervus*.

Mund, G. E. 9, *mundus*.

[Munter.] Muntet, LXVII, 34, *ascendit*. — Muntad, muntat, LXXVII, 22, 31, *ascendit*. — Munterad, XXIII, 3, *ascendit*.

Muntethur, C. M. 1, *ascensor*.

Muralz, murealz, XLVII, 14, *mœnia*.

Murier, LXXVII, 47, *sycomori*.

[Murir.] Murrad, murrat, XL, 5, *morietur*. — Murrunt, XXXVI, 9, 22, *interibunt*. — Muirged, CVIII, 16, *intereat*.

Musche, LXXVII, 45, 46; CIV, 31, *musca*.

[Mustrer.] Musterad, mustrat, IV, 7, *ostendit*. — Müsterai, XXXI, 9, *monstrabo*. — Mustre, XXX, 17, *ostende*.

Muz, XXXVII, 13, *mutus*.

N

Naes, nede, nees, neis, XXXVII, 10; CXXXIV, 17; CXXXVIII, 11, 12; C. E. 14; T. D. 13, *et, etiam, quoque*.

[Nafirer.] Nafiré, LXXXIX, 10, *vulnerati*.

Naif, XXXVI, 35, *indigena*.

[Naistre, neistre.] Nasquissent, nesquissent.

LXXXIX, 2, *nascerentur*. — Neisand, T. D. 7, *oriens*. — Ned, nede, XCVI, 11; F. G. 25, *natus, orta*.

Neie, XVIII, 12, *munda*.

Neient marguillied, XXXVI, 18, *innocentia*.

Neif, L, 7; LXVII, 15; CLXVII, 5; CLXVIII, 8, etc. *nir*.
 Neissement, nesement. XLV, 5; XLVIII, 1; CXII, 3, *ortus*.
 Nen, nien, nient, I, 5; V, 10; VI, 1; VII, 12; IX, 36; XXXIX, 5, 7, etc. *non, nec*.
 Nesquissent. Voyez [Naistre].
 Net, nete, nez, XVII, 32; XVIII, 9; L, 11; LXVII, 1, *mundus, immaculata*.
 Netedet, nettedet, netteed, XVII, 20, 24, *munditia*.
 Nient cessable, T. D. 4, *incessabilis*.
 Nient creable, CIV, 28, *increduli*.
 Nient creant, LXVII, 19, *non credentes*.
 Nient cried, F. C. 8, 12, *increatus*.
 Nient enseinniez, nun enseinniez, nunsavant, XLVIII, 10, *indoctus*. Voyez *Nun savanz*.
 Nient estable, CVIII, 11, *instabilis*.
 Nient maculez, XVII, 23, 30, *immaculatus*. Voyez *Net*.
 Nient malnise, F. C. 2, *inviolata*.
 Nient moable, nient movable, XCV, 10; C. M. 19, *immobilis*.
 Nient nuisable, XIV, 5, *innocius*.

Nient nuisance, LXIII, 13, *innocentia*.
 Nient nuisant, nient nuisanz, nient nuisant, XVII, 25; XXIII, 4; XCII, 21, *innocens*.
 Nient numbrables, LXVII, 18; CII, 25; CXLIII, 14, *innumerabiles, innumerabilia*.
 Nient nusantment, XVII, 25, *innocenter*.
 Nient pituse, XLII, 1, *inimisericors*.
 Nient sanable, 2 C. M. 49, *insanabilis*.
 Nobilited, LXX, 19, *magnalia*.
 Noer, VI, 6, *natare*.
 Noisus, CXVIII, 113, *tumultuosus*.
 Nublesces, LXXVI, 17, *nubile*.
 [Nuire.] Noüst, CIV, 14, *noceret*.
 Nuturnele, nuturnale, LXXXIX, 4, *nocturna*.
 [Numbrer.] Numbrerent, XXI, 17, *numera-verunt*. — Numbré (seient), LXXXIX, 13, *numerentur*.
 Nums, T. D. 8, *numerus*.
 Nun sages, XCII, 8, *insipientes*.
 Nun savanz, LXXIII, 18, 22; XCI, 6; 2 C. M. 3, *insipiens*.
 Nun vaillant, LXXXVII, 4, *invalidus*.
 Nunveiable, CVI, 35, *invia*.
 Nuns, C. Z. 2, 4, 7; G. E. 11, *nos*.

O

Oblatiun, XXXIX, 8; L, 20, *oblatio*.
 [Obscurer, oscurer.] Obscurit, VI, 7, *caligavit*. — Obscuré, oscuré (seient), LXVIII, 26, *contenebrentur*.
 Occisiun, XLIII, 23, *occisio*.
 [Ocire.] Ociez, LXI, 3, *interficiatis*. — Ocieit, oscieit, LXXVII, 34, *occidebat*. — Ocist, LXXVII, 31, 47; CIV, 29, *occidit*. — Ocie, C, 8, *interficiam*. — Ocies, LVIII, 11, *occidas*. — Ocesist, CV, 22; CVIII, 17, *interficeret*. — Ocesissent, XLI, 10, *interficerent*. — Ocis, LXXXVII, 5, *interfecti*.
 Od, ol, XVII, 26; XXVII, 3; XXXVII, 10; XLV, 7; XLVIII, 1; LIII, 2, etc. *eum*.

[Oderer.] Odererunt, CXIII, 13, *odorabunt*.
 Oeilles, oeilles, ueilles, LXXVII, 52, 70; CXVIII, 176; 2 C. M. 20; CLI, 1, 5, *oves*.
 Oelment, LII, 3; LXX, 10; LXXXII, 5; LXXXVII, 17, *pariter*.
 Oellez, ueltez, XVI, 2; XCVII, 10; XCVIII, 5, *aquitates*.
 Oevre, ovre, overaine, XXXII, 4, 15; XLIII, 1; XLV, 8; LXI, 11; LXIII, 9, etc. *opus*.
 [Oevrer, ovrer, uvrer.] Oevret, LXXIII, 12, *operatur*. — Oevrent, ovrent, uvrent, XIII, 8; XXX, 24; XCI, 7, 9, etc. *operantur*. — Ovras, XLIII, 1; LXVII, 29, *operatus es*. — Ovrez, uvrez, VI, 8, *operamini*.

[Offrir.] Offerrunt, LXXV, 11, *offerent*.

Oiance, oient, XVII, 46; CXI, 8; C. Abb. 1, *auditio, auditus*.

Oil, oilz, uel, uil, wilz, V, 4; VI, 7; IX, 29; X, 5; XIV, 4; CXXXV, 16, etc. *oculus, oculi*.

[Oïr.] Oeie, XXXVII, 13, *audiebam*. — Oeit, XCVIII, 8, *exaudiebat*. — Oïd, oïl, XXVII, 6; XXVIII, 6; LXXVII, 22, 59; XCVI, 8, *audivit, exaudivit*. — Orras, V, 2; XVI, 6; XXI, 2; XXVII, 15; LXXXV, 7, *exaudies*. — Orrad, orrat, III, 4; IV, 3; XVII, 6, 42; XIX, 6, etc. *exaudiet*. — Orrunt, CXL, 6, *audient*. — Oi, oth, IV, 1; LIII, 2; LIV, 1, 2; LXIII, 1; LXVIII, 16; CI, 1, etc. *audi, exaudi*. — Oïez, XXXIII, 11, *audite*. — Oïed, oïet, IX, 38; XIX, 1; LVII, 5; LVIII, 7, *audiat, exaudiat*. — Oïst, LXXX, 12; CI, 19, *audiret, audisset*. — Oanz, oieanz, XXXVII, 14; LXIV, 2, *audiens*. — Oït, L, 9, *auditum*.

Oïseal, oïsel, oïsels, VIII, 9; X, 1; XLIX, 11; LXXVII, 28, 48, etc. *avis, volucris*.

Olie, LIV, 23; LXXXVIII, 21; XCI, 10; CIII, 15, etc. *oleum*.

Olive, LI, 7, *oliva*.

Onur, XLVIII, 12, 20, *honor*.

Ordeneement, XLIX, 23, *ordinate*.

[Ordener.] Ordenai, II, 6, *ordinaci, orditus sum*.

[Ordir.] Ordiseie, C. E. 5, *ordirer*. — Ourdis, CXXXVIII, 14, *orsus es*.

Ore, CXXIII, 1, *nunc*. — Dès ore, CXXIV, 2, *a modo*.

Oreisun, oresun, ureisun, XVI, 1; XXXIV, 14; LIII, 2; CI, 17; CVIII, 8, etc. *oratio*.

Orfenin, orphenin, IX, 35, 39; LXVII, 5; LXXXI, 3, etc. *pupillus*.

Orgne, CLI, 2, *organum*.

Orine, oringne, XLIV, 9, 13, *aurea*.

Oscuré, oscurit. Voyez [Obscurer].

Oscurté, oscurted, oscurtet, XVII, 9; LIV, 5, *caligo*.

Ot. Voyez Od.

Oümes, ourent, oüssent. Voyez [Aveir].

Onr, CXXXII, 2, *ora*.

Ovre. Voyez Oeuvre.

Ovrer, ovrier, XCIII, 16, *operarii*.

[Ovrir.] Ovrid, ovrit, LXXVII, 24, *aperuit*.

Oz, XXIII, 10. Voyez Hoz.

P

Pais, paiz, peais, peis, XXVII, 3; XXVIII, 11; XXXVII, 3, 18; LXXXIV, 10; C. E. 11, etc. *pax*.

Paisibletdz, LIV, 22, *pacifica*.

Paistilz, pestilz, LXIV, 13; LXXVII, 48, *pascua*.

Paisture, pasture, XXII, 2; LXXXVIII, 14; XCIV, 7; XCIX, 3, *pascua*.

Palme, XXV, 6; LXII, 5; LXXXVII, 9; XC, 12, etc. *palma*.

Palpiere, CXXXI, 4, *palpebra*.

Palud, palut, paluz, XVII, 43; XXXIX, 2; CVI, 35; CXIII, 7; C. Abb. 22, *lutum, paludes*.

[Parceivre.] Parceif, CXL, 1, *percipe*.

Parçunier, XCIII, 20; CXXIII, 63, *particeps*.

Pardunable, pardonnables, LXXXVIII, 10; 2 C. M. 66, *propitius*.

[Parduner.] Pardunerad, pardurrat, LXXVII, 38, *propitiabitur*.

Parduns (en), LXVIII, 5, *gratis*.

Pardurabetet, IX, 5, *sempiternum*.

[Pardurer.] Parduranz, CX, 3, *perseverans*.

[Parfere.] Parfesis, VIII, 2, *perfecisti*.

Parfiz, CXXIII, 80; F. C. 26, *perfectus*.

Parfund, XVI, 14; LXIII, 6, *profundum*.

Parfundeece, parfundeec, parfundesce, profundesce, LXVII, 23; LXVIII, 2, 3, 17, 18; LXXXVII, 6, etc. *profunda, profundum*.

- Parlemend. parlement, civ. 19; cxviii, 11, 41, 50, 58. etc. *eloquium*.
- [Parler. parler.] Parolet, ix, 26; xl, 6; cxviii, 172. *loquitur*. — Parolent, xxx, 19; xxxiv, 21. *loquuntur*. — Parlowe (jeo). lxxvi, 3, 4, 6; cxix, 6, etc. *loquebar*. — Parloent, parloucent, parlowent, xxxvii, 12; lxxviii, 14; cxviii, 23, *loquebantur*. — Paroillent, xxxiii, 13, *loquantur*.
- Parmanable. parmenable, ix, 6; xv, 11; xv, 6; cxi, 10. *æternus, sempiternus*.
- Parmanabletet, parmanableté, parmenabletet. ix, 7; xxxiii, 10; lxxv, 12; cxi, 10, *sempiternum, æternum*.
- [Parmaucir.] Parmains. ci, 12, *permanes*. — Parmaint, cxi, 10, *permanet*. — Parmistrent, lxxvii, 37, *permanerunt*.
- Paroillent, parole. Voyez [Parler].
- [Paroïr.] Paroît, cli, 4, *exaudivit*.
- [Parseverer. perseverer.] Parseveranz, perseveranz, xviii, 9, *perseverans*.
- Parsiweür. cxviii, 150, 167, *persecutores*.
- [Parsuir. parsivir, parsiwir.] Parsiweient. lxxviii, 6, *persequabantur*. — Parsuid, cxviii, 17, *persecutus est*. — Parsiwerent, parsiwirent, parsuirent, lxxviii, 29; cxviii, 86, 161, *persecuti sunt*. — Parsiwerai, parsiverai. xvii, 38; C. M. 9, *persequar*. — Parsuiras, lxxviii, 15, *persequeris*. — Parsiweiz, lxx, 11, *persequimini*. — Parsiwant, parsiwanz, parsuivant, vii, 1; xxx, 16; xxxiv, 3; liv, 3, etc. *persequentes*.
- Pasteindz. cxxxix, 10, *convire*.
- Pastres, xvii, 1, *pastor*.
- Paveillon. Voyez *Leu*.
- Pechez, pechiet, pechiez, pechith, xxxi, 1, 6; xxxviii, 3, 18; xxvix, 8; xl, 4, etc. *peccatum*.
- [Pechier.] Picchie, xxxviii, 1, *peccem*.
- Pecunie. xiv, 5, *pecunia*.
- Pedle, cxlvii, 2, *vectis*.
- Peis, lxi, 9, *statera*. Voyez *Pais*.
- Peissun, viii, 9; civ, 29, *pisces*.
- [Peistre.] Poût, lxxvii, 72; lxxv, 15, *pavit, cibavit*. — Poürent, xxxix, 13, *depastæ sunt*. — Peistras, ii, 9, *pasces*. — Poüst, lxxvii, 71, *pasceret*. — Poût (seies), xxxvi, 3, *pascere*.
- Pelerins, peregrins, lxxviii, 10, *peregrinus*.
- Pels, C. Abb. 10, *pelles*.
- [Pener.] Penanz, xxiv, 1, *impugnantes*.
- Penne, xvii, 10; liv, 6; lxxvii, 14; cxxxviii, 10, *penna*.
- Pense. liv, 2, *meditatio*. — Pensez, ix, 24; xvi, 3, *cogitationes*.
- [Penser.] Pensout, cxviii, 23, *meditabatur*. — Pensoent, pensowent, purpensowent, xxxvii, 12; xl, 7, *meditabantur, cogitabant*.
- Pere, verre, xxi, 4; xxvi, 12; xxxviii, 14; xli, 9; xliii, 1, etc. *pater, patres*.
- Pere, pierre, pierre, xvii, 2; C. M. 5, 19, *petra, lapis*.
- Perilz, cxviii, 14, *interitus*.
- [Perir.] Perid, cxli, 4, *perit*. — Perisist, C. E. 12, *periret*.
- [Permancir.] Permenanz, F. C. 26, *subsistens*.
- Perment, ii, 2; xxxiv, 27, *pariter*.
- Pernanz, F. C. 29, *assumptio*. Voyez [Pren-dre].
- [Perseverer.] Persevererai, cxviii, 106, *perseverabo*.
- Personam, F. C. 19, *personam*.
- Pesme, xxi, 17; xxv, 5; xxvi, 6; lxxiii, 5, *pessimus*.
- Pestilence, lxxvii, 50; xc, 6, *pestis*.
- Petringueth, cli, 1, *pusillus*.
- Pieche. Voyez [Pechier].
- Piteables, lxxxv, 5, *propitiabilis*.
- Pius, lxxav, 15; ch, 8; cx, 4; cxi, 5, etc. *clemens*.

- [Plaier.] Plaied, plaiez, LXVIII, 29; CVIII, 23, *vulneratus, vulnerati*.
- [Plaire.] Ploi, XVII, 19, *placui*. — Plous, XLIII, 3, *placuiisti*. — Plourent, LXI, 4, *placuerunt*. — Plaisirad, plaisirat, LXVIII, 34, *placebit*. — Plaished, ciii, 34, *placeat*. — Pleuz, ci, 14, *placitos*.
- Planteisun, CXLIII, 12, *plantatio*.
- Pleintivitet, LXIV, 9, *ubertas*.
- Plenté, plented, plentet, XXIII, 1; XLIX, 12; LXIV, 9, var. 15; XCVII, 8, *plenitudo*.
- Plenteif, plentiif, xci, 10, *uber*.
- Plum, C. M. 11, *plumbum*.
- Plur, xxx, 10, *mæror*.
- Plurement, pluremenz, vi, 8; XXIX, 6, *fletus*.
- [Plurer.] Plurowe, cxviii, 158, *mærebam*. — Plurad, LXXVII, 63, *luxit*. — Pluranz, XXXVII, 6, *mærens*.
- Plushs, XXXIX, 7, 15, *plures, plura*.
- Poeste, poested, poestet, viii, 7; cii, 22; cxiii, 1; cxviii, 133; cxxxv, 9; cxliv, 13, etc. *potestas*.
- Poi, civ, 12, *pauci*.
- Ponnée, xxxix, 5, *superbia*.
- Pople, pueple, iii, 9; ix, 11; xiii, 8, 10; xvii, 27, etc. *populus*.
- [Porvertir.] Porvertirad, cxlv, 10, *pervertet*.
- Porterre de lei, lix, 7, *legifer*. Voyez *Lei*.
- [Poser.] Pousad, cxlvii, 3, *posuit*. — Pos, cix, 2, *ponam*.
- Poïr, xiii, 8; liv, 14; LXXXVIII, 41; C. M. 18, etc. *formido, terror, pavor*.
- [Pouvoir.] Poïrent, xx, 11; xxxiv, 12, *potuerunt*. — Puvrrai, cxxxviii, 7, *potero*. — Tres poanz, xvii, 17, *potentissimus*. — Trestut poanz, C. M. 4, *omnipotens*.
- Povre, ix, 12, 18, 22, 30, 33; xvii, 27, etc. *pauper*.
- Precius, LXXI, 14; T. D. 19, *pretiosus*. — — Preciusa, xxxv, 7, *pretiosa*.
- [Preechier.] Preecherai, lv, 10, *prædicabo*. — Preeche, xxv, 7, *prædicem*.
- Preere, preiere, xxx, 23, *deprecatio*.
- [Preier.] Preiunis, T. D. 19, *quesumus*.
- Premereinment, C. A. 7, *prius*.
- Premerein engendré, LXXXIX, 28 *primogenitus*.
- [Prendre.] Prenges, XLIX, 16, *assumas*. — Prenge, prenget, vii, 2; XXXIV, 9, *capiat, comprehendat*.
- [Prevarier.] Prevarierent, cxviii, 126, *prævaricati sunt*. — Prevarianz, cxviii, 158, *prævaricatores*. — Prevarié, LXXVII, 57, *prævaricati*.
- Preveire, prouveire, xcviii, 7; cxxxi, 9, 16; C. P. 16, *sacerdotes*.
- Primices, civ, 36; cxxxv, 10, *primitiæ, primitivæ*.
- Procein, prucaine, pruesme, xi, 2; xxi, 11; cxlviii, 15, *propinquans, proximus, proxima*.
- Proef, prof, pruef, LXXII, 2; cxviii, 151, *pene*.
- [Profiter, profiter.] Profite, profite, xxxvi, 7, *proficit*.
- [Prometre.] Promistrent, Lxv, 12, *promiserunt*.
- Propicius, LXIV, 3; xcviii, 10, *propitius*.
- [Proposer.] Proposowe, cxviii, 30, *proponēbam*.
- Prospre (serat fait), i, 4, *prosperabitur*. — Fai prospre, cxvii, 26, *prosperare*.
- Prosprement, XLIV, 4, *prosperare*.
- [Prover.] Pruevet, x, 6, *probat*. — Pruevent, x, 5, *probant*. — Pruvas, xvi, 3, *probasti*. — Prueve, xxv, 2; cxxxviii, 25, *proba*. — Pruvet, xi, 6, *probatum*.
- Prufit, xxix, 10, *utilitas*.
- Pruine, cxlvii, 5, *pruina*.
- Pruverre, vii, 9, *probator*.
- Pnet cel estre, cxviii, 3, 4, 5; cxxviii, 12, *forsitan*.

- Puill. civ, 31, *pediculi*.
 Puisance, C. S. M. 6, *potentia*.
 Puisanz, C. S. M. 4, 6, *potens*.
 Pulcele, LXVII, 25, *puella*.
 Pulchin, pulcin, LXXXIII, 3; C. E. 7; 2 C. M. 15, *pullus*.
 Puldre, I, 5; VII, 5; XVII, 43; XXIX, 11, etc. *pulvis*.
 Pur ce que, pur ceo que, XXVI, 3; XCV, 12; civ, 38, *quoniam*. — Pur ceo, pur iceo, pur ices choses, I, 6; XV, 9; LXXVII, 22; CXVIII, 128, 129, *propterea, ideo, idcirco*.
 [Purguarder.] Purguarderunt, LV, 6, *observabant*.
 Purgustemanz, XV, 4, *libamina*.
 [Purjeter.] Purjetad, LII, 5, *projecit*. — Purjetez, CXLII, 11, *projectus*.
 [Purluigner.] Purlugnai, 2 C. M. 41, *distuli*. — Purluignas, IV, 1, *dilatasti*. — Purluignad, purluignat, LXXVII, 59¹, 62, *projecit*. — Purluigneras, XVII, 37, *dilatabis*.
 Purnele, XVI, 8; 2 C. M. 14, *pupilla*.
 [Purnuncier.] Purnuncierai, LXX, 17, *annuntiabo*.
 Porparlement, CXLII, 4, *eloquium*.
 Purpens, XLVIII, 3; CXVIII, 97, 99, *meditatio*.
 [Purpenser.] Purpenset, XL, 1, *cogitat*. — Purpensoe, purpensowe, LXXVI, 5; CXLII, 6, *recogitabam, meditabar*. — Purpensowent, XXXVII, 12, var. 14, *meditabantur*. — Purpensai, CXVIII, 70, *meditatus sum*. — Purpenserent, CXXXIX, 2, 5, *cogitaverunt*. — Purpenserai, XXXI, 9; C. E. 7, *cogitabo, meditabor*. — Purpenserat, XXXIV, 29, *meditabitur*. — Purpense, 2 C. M. 8, *cogita*. — Purpensoent, XXX, 14, *cogitarent*.
 [Purprendre.] Purpernums, XCIV, 2, *præoccupemus*. — Purprenient, purprennient, LXXXVIII, 8, *occupent*.
 Pur quei, purquei, IX, 21, 34; XXI, 1; XLI, 5, 9, 11, etc. *quare*.
 Purreture, C. Abb. 24, *putredo*.
 Pursedeir, LXXVII, 55, *possidere*. — Purseis, C. M. 19, *possedisti*. — Pursist, XLVII, 6, *possedit*. — Pursistrent, XLII, 3; LXXXVII, 17; CIV, 44; CXVII, 11, *possederunt, valaverunt, obsederunt*. — Purserrad, LXVIII, 39, *possidebit*. — Purseerunt, LXVIII, 38, *possidebunt*. — Pursiecs, pursies, XXXVI, 34, *possideas*.
 Purseierre, purseierres, XV, 5, *possessor*.
 Purseweours, CXLI, 6, *persecutores*.
 [Purveir.] Purveisseint, 2 C. M. 43, *provident*.
 [Purvenir.] Purvindrent, C. M. 16, *obtinuerunt*.
 Purvers, XVII, 26; 2 C. M. 30, *perversus, infidelis*.
 [Purvertir.] Purvertiras, XVII, 26, *pervertis*.
 [Purvochier.] Purvocerent, purvocherent, purvucherent, purvuchierent, purvochierent, V, 12; LXXVII, 40, 56, 58; CV, 7, 31; 2 C. M. 24, 28, 31, etc. *provocaverunt*. — Purvocherai, 2 C. M. 32, *provocabo*. — Purvocanz, 2 C. M. 15, *provocans*.
 Puvtrai. Voyez [Pouvoir].
 Puz, LXVIII, 18, *puteus*.

Q

- Quarruge, CXLIII, 14, *compitum*.
 [Quasser.] Quaissas, quassas, LXXIII, 14, *conquassasti*. — Quasset, XVII, 7, *conquassata*.

¹ P. 143, var. 72, lisez *purluignad, e dejetad*, en trois mots.

Que, LIV, 7; LVII, 5; LXVIII, 29; LXXVII, 7, etc. *ut*.

Quelqueunches, quelqueunkes, quescumques, quicunkes, LV, 3, 9; CI, 2; CXXXIV, 6; F. C. 36, *quisque, quacunque*.

Queor, quer, IV, 5, 8; VII, 9, 10; IX, 1, 26, etc. *cor.* Voyez *Cuer*.

[Querir.] Quis, XXXVI, 36; C. E. 2, *quæsiui*. — Quist, LXXXV, 14, *quæsiuit*. — Quistrent, LIII, 3; CXVIII, 155, *quæsierrunt*.

Qui, F. C. 34, *cujus*.

[Quidier.] Quidiet, quidieth, XLIII, 22, *reputati*.

R

[Raachater, rachater.] Rachated, CH, 4, *redimit*. — Raachatas, XXX, 5; LXXIII, 2, *redemisti*. — Rachatad, CV, 10; CXXXV, 25, *redemit*. — Raachate, rachate, XXIV, 20; XXV, 11; XLIII, 26; CXVIII, 134, 154, *redime*. — Raachatant, raachatanz, XLVIII, 7, *redimens*. — Rachaté, CVI, 2; T. D. 19, *redempti*.

Raachaterc, raachatierre, raacheterre, XVIII, 14; LXXVII, 35, *redemptor*.

Raanchun, raenchun, XLVIII, 8; P. Z. 1, *redemptio*.

[Raendre.] Reemsis, raensis, LXX, 23; LXXVI, 15; C. M. 14, *redemisti*. — Raienst, reemst, reinst, LXXVII, 42; CVI, 2; CXXXV, 12, *redemit*. — Raendrat, reinderat, XXXIII, 22; XLVIII, 7, 15; LIV, 19, etc. *redimet*. — Reeim, LXVIII, 21, *redime*.

Raim, reim, LXXIX, 10, *ramus*.

Raisimet, 2 C. M. 48, *botryo*.

[Ramener.] Rameinet, LXVII, 7, *educit*. — Ramerrad, ramerrat, reamerrat, XIII, 10; LII, 7, *reduzerit*.

[Rapaier.] Rapaié, rapaiéd (sera), LXXVI, 7, *repropitiabitur*.

Rasuir, rasurs, LI, 2, *novacula*.

Raveine, ravine, XXXIV, 21; LXI, 10, *rapina*.

[Recalcitrer.] Recalcitrat, 2 C. M. 22, *recalcitravit*.

Receverres, recevierre, recieverre, XVII, 2; LXI, 2, 6, *susceptor*.

[Reçoivre.] Receif, LIII, 2; G. E. 10, *percipe, suscipe*.

Recordement, VI, 5, *recordatio*.

[Recorder.] Recordes, VIII, 5, *recordaris*. — Recordet (si se), C. S. M. 9, *recordatus*. — Recordent, CH, 18, *recordantur*. — Recordowe (je), LXXVI, 6, *recordabar*. — Recordowent, LXXVII, 35, *recordabantur*. — Recordai je, XLI, 4; CXVIII, 52, 55, *recordatus sum*. — Recordad, recordat, IV, 12; LXXVII, 39; XCVII, 4; CH, 14; CIV, 8, etc. *recordatus est*. — Recorderent, se recorderent, LXXVII, 42; CV, 7, *recordati sunt*. — Recorderai, recorderei, XLI, 6; XLIV, 17; LXX, 16; LXXVI, 11, etc. *recordabor*. — Recorderas, C. Abb. 3, *recordaberis*. — Recordet (serums), XIX, 7, *recordabimur*. — Recorderunt, XXI, 28, *recordabuntur*. — Recorde, recort, XXI, 5; LXXIII, 2; CV, 4, *recordare*. — Recordez, CIV, 5, *recordamini*. — Recordes, LXXVIII, 8, *recorderis*. — Recordissums, CXXXVI, 1, *recordaremur*. — Recordanz, LXII, 7; LXXVI, 3, *recordans*.

Recutement, XLIX, 16; LV, 8, *narratio*.

Recunter, XXXIX, 7, *narrare*. — Recuntai, CXVIII, 13, 26, *narravi*. — Recunterai, LXXII, 15, *narravero*. — Recunterad, recunterat, LXX, 15, *narrabit*. — Recunterunt, LXXIV, 1; LXXVII, 6, *narrabunt*. — Recunt, LXXII, 28, *narrem*. — Recutent, CVI, 22, *narrent*. — Recuntanz, LXXVII, 4,

- narrantes*. — Recuté, recutée, recutet, xxxix, 7; lxxxvii, 11; cv, 30, *narratum*. — Recuté (seit), ci, 20, *narretur*.
 [Reduner.] Redumat (*sans doute redumat*), cxv, 3, *retribuit*.
 [Refere.] Refaced, ciii, 11, *refeiat*.
 [Refrener.] Refrenanz, lxiv, 7, *compescens*.
 Refrigerie, lxv, 10, *refrigerium*.
 Refuige, xciii, 22, *refugium*.
 Regehir, rejehir, cxviii, 62; cxxi, 4; F. C. 19, *confiteri*. — Regebist, T. D. 10, *confitetur*. — Regehisums, T. D. 1, *confitemur*. — Regehirai, regëirai, vii, 17; ix, 1; xvii, 50; xxvii, 7; xxix, 14, *confitebor*. — Regehirat, regëirat, vi, 5; xxix, 11; C. Y. 13, 14, *confitebitur*. — Regëirums, regëirums, lxxviii, 14, *confitebimur*. — Regehirunt, lxxxvii, 10; lxxxviii, 5, *confitebuntur*. — Regëissum, cv, 47, *confiteamur*. — Regëisiez, regëissiez, regëisez, regëissez, rejëissez, xxix, 4; xxxii, 2; xcvi, 12; xcix, 4; civ, 1; cxvii, 1, etc. *confitemini*. — Rejehissent, xcvi, 3; cvi, 15, 21, 31, etc. *confiteantur*.
 Regne, regnes, ci, 21; cxxxiv, 11; T. D. 16, *regna*.
 [Reguarder, resguarder.] Reguardad, resguardat, ci, 17; C. S. M. 3, *resperit*. — Reguarde, resguarde, lxviii, 19; lxxiii, 20, *respice*.
 [Reguerduner.] Regueredurrai, 2 C. M. 51, 62, *retribuat*. — Reguerredunerat, 2 C. M. 66, *retribuet*.
 Rei, reis, reix, ii, 6, 10; v, 1; xix, 9; xx, 1, etc. *rex, reges*.
 Rei, reit, ix, 15, 30; xxiv, 13; xxxi, 8, 9, etc. *rete*.
 Reial siege, cxxxi, 11, *thronum*.
 Reidnable, F. C. 26, 31, *rationabilis*.
 Reine, lxxvii, 45; civ, 30, *rana*.
 Remaindre, remeindre (je l'laissai), lxxx, 11, *dimisi*.
 Remäsilles, remesilles, xvi, 14; lxxv, 10, *reliquie*.
 Remembrable, lxxi, 16, *memorable*.
 Remembrer, P. Z. 5, *memorari*. — Rememberrai, lxxxvi, 3, *commemorabor*. — Remembre, remembre tei, cxviii, 49; cxxxi, 1; C. Y. 5; 2 C. M. 8, *memento, mementote*. — Remembres, xxiv, 6, *memineris*. — Remembranz, lxxvi, 11, *remiscens*.
 Remembrere, remembrerre, remenbriere, xix, 3; lxxiii, 18; cx, 5; cxxxv, 24, *memor*.
 [Remetre.] Remise, xxi, 15, *liquefacta*.
 [Rendre.] Reddeie, rendae, lxviii, 6, *reddebam*.
 [Repairier, repeirier.] Repairierat, xxxiv, 14, *revertetur*. — Repairerunt, ciii, 29, *revertentur*. — Repaire, scies repairet, xii, 3; lxxix, 14, *convertere, revertere*. — Repairez, lxxxix, 3, *revertimini*. — Repairt, cviii, 15, *redeat*. — Repairanz, repeirant, vii, 12; lxxvii, 39, *revertens, convertens*.
 [Repentir.] Repentid lui, cv, 44, *pœnituit*.
 Repernemenz, xxxvii, 14, *redargutio*.
 Repidement, cv, 4, *repropiatio*.
 [Reposer.] Je me repons, C. Abb. 25, *requiescam*. — Se repouset, xciii, 13, *quiescat*.
 Repost, repust. Voyez [Repundre].
 Repostaille, ix, 28, 29; xvi, 12, 14, etc. *absconditum*.
 Repostement, lv, 6, *abscondite*.
 Reproce, repruce, reprucece, xxi, 6; xxx, 12, 14; xxxviii, 10; xliii, 13, etc. *opprobrium*.
 [Reprover.] Reprovoent, ci, 8, *exprobrant*. — Repravat, lix, 12; lxxiii, 10, 18, *exprobravit*. — Reproverent, xli, 10; lxxviii, 13; lxxxviii, 52, *exprobraverunt*.
 [Repundre.] Repuns, xliii, 24; lxxxvii, 14.

abscondis. — Repuns, xxxix, 12; cxviii, 11, *abscondi.* — Repunsis, xxx, 20, *abscondisti.* — Repunst, ix, 32; xxi, 25; xxvi, 6; xxxiv, 9, *abscondit.* — Repunstrent, ix, 15; xxx, 4; xxxiv, 8, *absconderunt.* — Repundrai, 2 C. M. 29, *abscondam.* — Repundras, xii, 1; xxx, 21; ciii, 29, *abscondes.* — Repundrat, xxvi, 6, *abscondet.* — Repuin, repun, xxxi, 5; l, 10; lxiii, 2, *absconde.* — Repunes, repunges, repunje, xxvi, 10; lxviii, 20; ci, 2; cxviii, 19, *abscondas.* — Repunnet, repunjet, xviii, 6; lxxxiii, 3, *abscondat, reponat.* — Repundereient, lxiii, 5, *absconderent.* — Repuns (je sie), liv, 12, *abscondar.* — Repuns (en), repost (en), xxxi, 1; c, 4, *absconditum, in abscondito.* — Repost, repust, x, 2; xxxvii, 9; l, 7; lxxvii, 4; lxxxviii, 47, etc. *absconditus, absconditum.*
[Repurpenser.] Repurpenserent, lxxii, 4, *recogilaverunt.*
[Requerir.] Requisis, xxxix, 8, *petisti.*
Resguardet. Voyez [Reguarder].
[Resurdre.] Resurdet, xl, 8, *resurgat.*

[Returner.] Returngent, lxxix, 3, *revertantur.* — Returné, returned, retarnet, vii, 16; xliii, 18; lxix, 3; lxxxix, 14; xciii, 15, *reversus, conversus, sing. et plur.*
Reuns, lxiv, 11, *sulci.*
[Revertir.] Revertirunt, l, 14, *revertentur.* — Revertiz (seies), vi, 4, *revertore.*
[Reviler.] Revilad, revilat, xxi, 25; cvi, 18, *contempsit, abominata est.*
[Revisder, ou plutôt revisiter.] Revisdad (revisitat?), P. Z. 1, *visitavit.*
Richeises, xxxvi, 16; xlviii, 6, 10; li, 6, etc. *divitiæ.*
Rimée, Y. P. 7, *pruina.*
Roe, ruede, lxxvi, 18; lxxxii, 13, *rota.*
Rugement, rugeiment, xxxi, 3, *rugitus.*
[Rugir; ruir.] Rujeie, xxxvii, 8, *rugiebam.* — Rugianz, ruianz, xxi, 13; ciii, 21, *rugiens.*
[Rugir.] Rugirunt, xxxiii, 5, *erubescunt.*
Ruisals, ruisseals, ruisseals, russeals, i, 3; lxiv, 10; lxxvii, 16, 44, *rivus, rivi.*
Ruiste, xxxvi, 35, *robustus.*
Rusée, cix, 4, *ros.*
[Ruter.] Rutat, xliv, 1, *eructavit.*

S

Sace, etc. Voyez *Saveir.*
Saete, saiete, vii, 13; x, 2; xvii, 14; xxxvii, 2; xlii, 5, etc. *sagitta.*
[Saieter.] Saieterat, lxiii, 7, *sagittabit.* — Saieterunt, saietterunt, lxiii, 4, *sagittabunt.* — Saietassent, lxiii, 4, *sagittarent.*
Saim, lxii, 6, *adeps.*
Saind, xcviii, 6, *sanctum.*
[Saner.] Sained, cii, 3, *sanat.* — Saine, sane, vi, 2; xl, 4; lix, 2, *sana.*
Sainteded, saintedet, sainteed, xxix, 4; xcii, 5; C. M. 12, *sanctitas.*
Saintefiement, lxiv, 4; cxiii, 1, *sanctificatio.*
[Saintefier, seintefier.] Saintefied, seintified,

lxxvii, 54, *sanctificatum.* — Seit seintefiez, O. D. 1, *sanctificetur.*
Saintisme, lii, 6, var. 7, *salutare.*
Saintuarie, saintuaries, lxxii, 36; lxxii, 17; lxxxiii, 3, 7, etc. *sanctuarium, sanctuaria.*
Salf, saf, salfs, sals, xvii, 3; xxxv, 6; lv, 7; lxxix, 2, 3, 7; cxviii, 146; C. E. 15; T. D. 21, *salvus, salvi.*
Salsugene, cvi, 34, *salsugo.*
Saltelere, lxxvii, 46; civ, 34, *locusta.*
Saltier, salterii, lxx, 22; lxxx, 2; xci, 3; cvii, 2; cli, 2, *psalterium, psalterii.*
Salvable, xi, 5; xii, 5; xix, 5; xx, 5; xlii, 6, *salutaris, salutare.*

- Salvatiun, C. Abb. 12, *salvatio*.
 [Salver.] Salvēt, vii, 10, *salvat*. — Salvas, xvi, 3; xxix, 1; xlii, 7, *salvasti*. — Salvad, salvat, xxxiii, 6; xliii, 3; cv, 8, 10; cvi, 13, 19, 20, etc. *salvavit*. — Salveras, xvii, 44, *salvabis*. — Salverad, salverat, xix, 6; xxxii, 17; xxxiii, 18; xxxvi, 40; xl, 1; liv, 17; lvi, 3, etc. *salvabit*. — Salf. salve, xi, 1; xvi, 13; xix, 9; xxi, 22; xxvii, 9; xxx, 1, *salva*. — Salves, xxx, 2, *salves*. — Salvēd, salvet, xvii, 42; xxi, 8; cviii, 32, *salvet*. — Salvereies, lxx, 3, *salvares*. — Salvanz, xxi, 8; lxxxviii, 49, *salvans*. — Salvē, xxi, 5, *salvati*. — Salve, salvet (serat), xxiii, 17, *salvabitur*. — Salvēd (seie), liv, 8, *salver*.
 Salvere, salverre, xvi, 7; xvii, 2; xxiv, 4; xxvi, 11, *salvator*. — Salveor, C. Y. 4, *salvatoris*. — Salveür, xxiii, 5; C. Abb. 29; C. S. M. 2, *salutari*, *Jesu*.
 Salz, cxxxvi, 2, *salices*.
 [Saner.] Sanas, xxix, 2, *sanasti*. — Sanad, cvi, 20, *sanavit*. — Sanerai, 2 C. M. 59, *sanabo*.
 Santeies, santeifs, santeive, xvii, 8; xli, 5, 11; lii, 6, *salutarium*, *salutaria*.
 Santet, xxxvii, 3, 7, *sanitas*.
 Sapience, xviii, 7; l, 7; ciii, 24; cvi, 27, etc. *sapientia*.
 Saps, ciii, 17, *abies*.
 Säulece, lxxvii, 26, *saturitus*.
 [Säuler.] Säulad, säulat, lxxx, 15; civ, 40; cvi, 9, *saturavit*. — Säülerai, cxxxi, 15, *saturabo*. — Säülé, säület, xvi, 14; xxvi, 19; lviii, 15; lxxvii, 30; ciii, 16; cxvii, 3, 4; C. A. 7, *saturati*, *saturata*.
 Säüllableted, säüllableteth, xv, 11, *suietas*.
 Saveir, xlviii, 3; xciii, 10, *sapientia*, *scientia*.
 [Saveir.] Sez, lxxviii, 7, *seis*. — Sevent, cxviii, 79, *sciunt*. — Saverai (ne), c, 4, *nesciam*. — Saciez, xcix, 3, *scitote*. —
- Sace, sache, xxxviii, 5, *sciam*. — Sacet, lxxiii, 9, *sciat*. — Sacent, ix, 20; lviii, 13, *sciant*. — Söüssent, 2 C. M. 43, *saperent*. — Savant, savanz, xxxv, 10; lxxxvi, 3; cvi, 43, *sciens*, *scientes*.
 [Sazier.] Sazied, cii, 5, *satiat*.
 Se non ceo que, T. D. 27, *quemadmodum*.
 Se pur ceo non, cxviii, 92, *nisi*.
 Sech, lxxv, 5; xciv, 5; ci, 4, *aridus*, *arefactus*.
 Sechece, C. M. 23, *siccum*.
 Sechedez, secchetez, lxxvii, 7, *siccitates*.
 [Sechier.] Sechiée (serad), lxxxix, 6, *siccabitur*.
 Secrei, segrei, segreiz, xxiv, 13; xxvi, 6; liv, 14; lxxxii, 3; lxxxviii, 7, etc. *secretum*, *arcanum*.
 Sedeir, cxii, 8, *sedere*. — Siez, ix, 4; T. D. 17; G. E. 11, *sedes*. — Siet, xlvii, 8; S. A. 5, 33, *sedet*. — Sient, P. Z. 8, *sedent*. — Seeient, lxviii, 14, *sedebant*. — Sis, xxv, 4, *sedī*. — Sist, i, 1, *sedīt*. — Sesimes, cxxxvii, 1, *sedimus*. — Sistrent, cxxi, 5, *sederunt*. — Serrai, xv, 5, *sedēbo*. — Serrat, lx, 7, *sedebit*. — Secet, C. A. 12, *sedeat*. — Seant, xvi, 12; cxviii, 23, *sedens*, *sedentes*.
 [Seeler, sezeler.] Sezēlad, sezelat, xli, 2; lxii, 2, *sitiri*. — Seelant, cvi, 5, *sitientes*.
 Segnurere, seignurere, viii, 1, 10; xi, 4; cxxxiv, 5, *dominator*.
 Segreie chouse, l, 7, *arcanum*. — Segreies chouses (les plus), lv, 8, *secretiora*.
 Sei, cxlviii, 15, *se*.
 Seid, seit, ciii, 11; cvi, 33, *sitis*.
 Seierres, xcvi, 1, *essor*.
 Seignerad, xxiv, 11. Voyez [Ensegner].
 Seignerage, seignurage (demaine), lviii, 13, *dominatur*.
 Seignur, seinnur, seinur, ii, 11; iii, 9; vii, 17; xxiii, 1, 5, etc. *dominus*.

- [Seignurir.] Seignurerent, cv, 40, *dominati sunt*. — Seignurirad, seinurirad, xxi, 29; cii, 19, *dominabitur*.
 Seintefiez. Voyez [Saintefier].
 Seirement, P. Z. 6, *jusjurandum*.
 Selunc, sulunc, vii, 8, 17; ix, 24; xvii, 24, etc. *secundum*.
 Selve, xlix, 10; lxxix, 13; lxxxii, 14; ciii, 20, *silva*.
 Semblance, xvi, 12, 15; lvii, 4; lxxvii, 69, etc. *similitudo*.
 [Semblir.] Semblant, semblanz, xxxiv, 11; xlix, 21; lxxxv, 8; lxxxviii, 6, 8; C. M. 12, *similis*. — Semblez, ci, 6, *assimilatus*.
 Sengle, sengles, lxii, 7; C. Abb. 8, *singule*.
 Senglement, F. C. 19, *singillatim*.
 Sente, viii, 9; xv, 11; xvi, 4; xviii, 5, etc. *semita*.
 Senz, xv, 1; lxii, 2; F. C. 2, *sine*.
 Seon, suen, xvii, 22; P. Z. 1, 2, *ejus, sua*.
 Serf, serfs, sers, xviii, 11, 13; xxvi, 10; xxx, 17; xxxiii, 22, etc. *servus, servi*.
 Set feiz, cxviii, 163, *septies*.
 Setante, lxxxix, 10, *septuaginta*.
 Seür, iv, 10, *securus*.
 [Sevelir.] Seveliz, S. A. 3, *sepultus*.
 Sevent, sez. Voyez [Saveir].
 Sezelad, sezelat. Voyez [Seeler].
 Sicum, sicume, xvi, 12; xviii, 5; xx, 9; li, 7, etc. *ut, quasi*.
 Simplicité, simplicité, xxiv, 19; xxv, 1; xxxvi, 37; xl, 11, *simplicitas*.
 [Siwir.] Siwaie, xxxvii, 20, *sequebar*. — Siwerunt, xlv, 14, *sequentur*. — Siwant, siwanz, xv, 3; lxxvii, 4, 6, 71, *sequens, sequentes*.
 Sizre, lxviii, 14, *sicera*.
 [Sofrir, suffrir.] Seofre, C. E. 9, *pacior*. — Suffrand, suffranz, lxxxv, 15, *patiens*.
 Soleire, C. Abb. 4, *auster*.
 Solennited, solennitez, lxxxviii, 32; civ, 45, *ceremonie*.
 Soler, soliers, ix, 4, 7; xch, 2; xcvi, 2; C. A. 12, *solium*.
 Sonement, xxxix, 2, *sonitus*. Voyez *Suens*.
 Souls, suls, lxxxv, 10; cxxxv, 4; G. E. 14, 15, 16, *solus, unicus*. — Sul, cxlviii, 13, *solius*. — Soul, sul, lii, 3; lxxxv, 11; T. D. 12, *unum, unicum*. — Sul, l, 4, *sol*.
 Soultive, sultif, sultifs, xxi, 21; lxvii, 6; ci, 7, *solitarius, solitaria*.
 Soultivetez, sultive, sultiveted, sultivetez, sultivité, ix, 6; xxxiv, 18; xlv, 8; lxxiv, 6; lxxvii, 19, 40; ci, 6, etc. *solitudo, solitudines*.
 [Souressalcier, suressalcier.] Suressalcum. Y. P. 20, *superexaltatus*. — Souressalciez, suressalciez, Y. P. 1, 19, 21, *superexaltate*. — Souressalzt, Y. P. 10, 15, *superexaltet*.
 Spée, spethe, 2 C. M. 61; cli, 8, *gladius*.
 Sperance. Voyez *Esperance*.
 Spirit (le, peut-être l'esprit). C. M. 7, *spiritus*.
 Splendor, splendur, C. Abb. 5, 16, *splendor*.
 Stout. Voyez *Ester*.
 Stuble, C. M. 7, *stipula*.
 Suatume, swatume, xvii, 36; xlv, 4, *mansuetudo*.
 Subsannation, lxxxviii, 4, *subsannatio*.
 [Sucurir.] Sucur, T. D. 19, *subveni*.
 Suddement, sudeiement, sudement, sudusement, vi, 10; lxiii, 4; lxxii, 19, *subito*.
 Suf, xxi, 27; xxiv, 8; xxxiii, 2; xxxvi, 11, etc. *mites*.
 Suen. Voyez *Seon*.
 Suens, xviii, 4; lxxiii, 23, *sonus, sonitus*. — Suen, lxiv, 7, *sonitum*. — Suen, xcvi, 7, *clangore*. — Voyez *Sonement*.
 [Suffler, suflier.] Sullad, lxv, 8, *conflasti*. — Sufflet, suffled, lxv, 8, *conflatum*.

Suffraite, xxxiii, 9; XLII, 24; cvi, 10.
inopia.

Suffraitus, sufraitus, xi, 5; xxxiv, 11; lxxi, 12, 13, etc. *inops.*

[Suiller.] Suillerad, suillerat, liv, 22, *cōhtaminabit.*

Sul. Voyez *Soul.*

[Sullever, suzlever.] Suslievet, suzlevet, xxxvi, 17; C. A. 10, *sublerat, sublimat.* — Suzlevas, lxxxviii, 44, *sublerasti.* — Sulleverad, cvi, 41, *sublerabit.* — Suslieve, xxvii, 10, *subleva.*

Sultif. Voyez *Soultive.*

Sultive, sultiveted, etc. Voyez *Soultivetez.*

[Sumeiller.] Sumellai, iii, 5, *sopbratus sum.* — Sumeillerat, cxx, 4, *dormitabit.* — Sumeilt, cxx, 3, *dormiet.*

Summeil, sumne, cxxxi, 4, *dormitatio, somnus.*

[Supuier.] Supuiand, supuianz, lvi, 4, *sustentans.*

[Surargenter.] Surargentée, lxvii, 14, *deargentata.*

Sürdre, cxxxi, 17, *öriri.* — Surdrunt, ii, 2, *consurgent.*

[Surestre.] Surfud, cv, 10, *superfuit.*

Sursaneüres, xxxvii, 5, *cicatrices.*

[Surunder.] Surunderent, lxxvii, 20, *inundaverunt.* — Surunderunt, xxxi, 7, *inundaverunt.* — Surundant, xviii, 10, *redundans.*

Surz, xxxvii, 13, *surdus.*

Sustance, cxi, 3, *substantia.*

[Sustenir.] Sustienent, cii, 6, *sustinent.* — Susteneit, susteniet, xcii, 18, *sustentabat.* — Sustint, iii, 5; cxvii, 13, *sustentavit.* — Sustien, xvi, 5; cxviii, 117, *sustenta.* — Sustienge, liv, 12, *sustineam.* — Sustenud, sustenut, lxx, 6, *sustentatus.*

[Sustraie.] Sustraet, vii, 2, *eripiat.*

Suvreinitet, xviii, 6, *summitas.*

Suz ester, lxxviii, 2, *subsistere.*

[Suzmetre.] Suzmetrunt, xlvi, 14, *subjiciunt.*

[Suzplungier.] Suzplungied, suzplungiet, C. M. 5, 11, *submersi.*

[Suzsiwir.] Suzsiwerad, suzsiwerat, xxii, 6, *subsequetur.*

[Suztrencier.] Suztrençad, C. Y. 5, *succidit.*

T

[Taire.] Taist, teist, lxiv, 1, *silet.* — Toi (jeo ue), xxxviii, 3, *tacui.* — Tarräi (je me), xli, 4, *tacebo.* — Taisierunt (sei), C. A. 14, *conticescent.* — Tais, xxxvi, 7, *tace.* — Taiset, xxix, 14, *taccat.* — Toüt (sêrat), xlvi, 20, *silebitur.*

Taisance, teisance, xxi, 2; xxxviii, 2, 3; cxiii, 25, *silentium.*

Talent (mal), cv, 7, *iracundia.* Voyez *Malent.*

Tant sulement, xxxviii, 8, *tantum.*

Tardifs, cii, 8, *tardus.*

Tei, v, 2; ix, 10; lxxii, 22, 23, 25, etc. *te.*

Tempestet, liv, 8, *tempestas.*

Temprance, xxi, 25, *modestia.*

Templacium, temtatiun, tenteisun, xciv, 8; O. D. 6, *tentatio.*

Tencer, xxxvi, 1, 7, *contendere.* — Tence-rad, cii, 9, *litigabit.*

[Tenir.] Tienged, tiengne, C. A. 12; F. C. 1, *teneat.*

Teon. Voyez *Tis.*

Ternité, F. C. 3, *Trinitas.*

Test, xxi, 16, *testa.*

Testemoine, testimone, testimonie, xxiv, 9; xxvi, 14; xxxiv, 12; lxxvii, 5, 56; xcvi, 9; etc. *testimonium.*

[Testemunier, testimonier.] Testemung, tes-

- timong, LXXX, 8, *contestor*. — Testimonierai, XLIX, 7, *contestabor*.
- Timpane, tympane, LXXX, 2, *tympanum*.
- Timpanistre, LXVII, 26, *tympanistria*.
- Tis, XXVI, 16; LXXX, 9; LXXXII, 18; CXX, 5, etc. *tuus*. — Teon, C. M. 17, *tuum*.
- [Tistre.] Teisant, C. E. 5, *texens*.
- [Tolir.] Tols, G. E. 11, 12, *tollis*. — Toli, CLI, 8, *abstuli*. — Tolis, XXXI, 6; LXXXVII, 18, *tulisti, abstulisti*. — Tolid, tolit, tollid, LXV, 18; LXXXVII, 27, *abstulit*. — Toldrai, LXXXVIII, 34, *auferam*. — Toldras, CHI, 29, *auferas*. — Toldrad, toldrat, XLVIII, 17, *tollit*. — Tol, XXXVIII, 12, *tolle*. — Toilles, L, 12; CXVIII, 43, *auferas*. — Toillent, XXXIX, 17, *auferant*. — Tolissent, XXX, 14, *auferrent*. — Tolant, LXXV, 12, *auferenti*. — Toleite, C. Y. 4, *ablata*.
- Toneirie, tuneire, LXXVI, 18; LXXX, 7; CHI, 7, *tonitru*.
- Tor, tors, XXI, 12; L, 20, *tquri*.
- Torceneries, LVII, 2, *injustitias*.
- Torcenierement, cv, 6, *inique*.
- Torcenuse, XXIV, 17, *iniquo*.
- Torment, LXXXIX, 3, *contritio*.
- [Tormenter.] turmenter, civ, 15, *affligere*. — Tormentouent, turmentoent, LV, 5, *affligebant*. — Turmentas, LXXVII, 7; LXXXIX, 16, *afflixisti*. — Tormentad, CI, 22, *afflixit*. — Tormenterent, civ, 18, *afflirerunt*. — Tormenterad, LXXXVIII, 23, *affliget*. — Tormenterunt, xciii, 5, *affligent*. — Turmentet, xiv, 4, *affligat*. — Turmentassent, LXVIII, 29, *affligerent*. — Turmentant, xli, 9, *affligente*.
- Toteveie, tuteveie, XXXI, 4, *jugiter*.
- Toüt. Voyez [Taire].
- [Traire, treire.] Trairai, C. M. 10, *evaginabo*. — Treite, cli, 8, *evaginabo*.
- [Tranglutir, transglutir.] Tranglute, transglute, LXVIII, 18, *absorbeat*. — Trangluta-
- tum, xxxiv, 26, *absorbemus*. — Transglutie, cvi, 27, *absorpta*.
- [Translator.] Translatée, xlv, 2, *translata*.
- Travail, traveil, xxiv, 16, *labor*.
- [Travailler, traveiller.] Traveillat, LV, 1, *tribulavit*. — Travaillante, LXVII, 10, *laborans*. — Travaillapz, traveillanz, xxvi, 14, *tribulantes*. — Travaillié, travallied, cv, 34; cvi, 39, *afflictus, afflicta*. — Travailled, travailliet (jeo sui), xxx, 9, *tribulor*. — Travaillet, travaillié (cum, cume esteie), LXV, 12; LXVIII, 20; CXVII, 5, *cum tribularer*.
- Travaillz, travailz, xxxiii, 17; xlv, 1, *tribulationes*.
- Treblement, LXXIX, 5, *tripliciter*.
- Trecherie, tricherie, xxxiii, 13; xxxv, 3; xxxvii, 12; XLIX, 19; LI, 2, etc. *dolus*.
- Trecherus, tricheür, tricheresse, tricheruse, VI, 2, 3; XLII, 1; LI, 4; LIV, 25; CVIII, 2; CXIX, 2, *dologus, dolosi, subdologus, dolosa*.
- Trecherusement, tricherusement, xxiii, 4; xxxv, 2; civ, 25, *dolose*.
- Trei, treis, F. C. 11, 12, 14, 16, 18, etc. *tres*.
- Tremblur, LIV, 5, *tremor*.
- [Trencher.] Trenchethe, C. E. 5, *precisa*.
- [Trepasser, trespasser.] Trespasent, vii, 9; LXXIX, 12; CHI, 26, *transeunt, pertranseunt*. — Trespasai, xxxvi, 36, *transivi*. — Trespasad, LXXXIX, 4; CHI, 16; C. Abb. 14, *pertransiit*. — Trespasames, LXV, 10; LXXXIX, 11, *transivimus*. — Trespasèrent, xxxvii, 4; xli, 7; XLVII, 4, etc. *transierunt*. — Trespaseraid, cxliiii, 6, *praeteribit*. — Trespasèrent, LXV, 5; CHI, 9, *pertransibunt*. — Trespast, C. M. 19, *pertranseat*. — Trespasent, LVI, 1; LVII, 8, *transeant*. — Trespasant, LXXXIII, 6, *transeunt*. — Trespaset, trespasset (oüst, oüssent), cxxiii, 4, 5, *transisset, transissent*.

- Tres Halt, XLV, 4; LVI, 2, *altissimus*.
 Tres haltement, LV, 2, *altissime*¹.
 Trescement, LXXII, 4, *vestibula*.
 [Tresmener.] Tresmenad, CXXXV, 15, *transduxit*.
 Tresnueement, LXXVII, 49, *commutatio*.
 [Tresplanter.] Tresplantet, I, 3, *transplantatus*.
 [Tressalir.] Tressalderai, XVII, 29, *transilian*.
 Trestud, P. Z. 4, *omnes*.
 Tresturnement, F. C. 29, *conversio*.
 [Tresturner.] Tresturnas, XL, 3, *vertisti*. —
 Tresturnad, tresturnat, LAV, 5; LXXVII, 38, 44; CIII, 7, *convertit, avertit*. —
 Tresturnast, CV, 22, *converteret*. — Tresturné, tresturnez, XXXIX, 5; LXXVII, 41, 57; LXXXIV, 3, *aversus, conversus, conversi, aversi*. — Tresturnet (serunt), IX, 17, *convertentur*. — Tresturnet (seient, seint), XXXIX, 18; LVIII, 14, *convertantur*.
 Trestut poanz, trestut puanz, trestut puant, trestut puisanz, Voyez [Pouvoir].
 [Tresvoler.] Tresvole, X, 1, *transvola*.
 Treüt, treüt, LXXI, 10, *tributum*.
 [Tribler.] Tribleras, II, 9, *conteres*. — Tribblé, triblet, triblez, XXXIII, 18; XXVI, 2, *contriti, contrita*.
 Tribulation, XXXVI, 39; XLIX, 15; LIII, 7, *tribulatio*.
 Tricheür, etc. Voyez *Trecherus*.
 Tricherusement, Voyez *Trecherusement*.
 [Trubucher.] Trubucherunt, LXIII, 8, *corruent*. — Trubuchanz, LXI, 3, *corruens*.
 [Traver.] Truisse, CXXI, 5, *inveniam*. —
 Truist, XX, 8, *inveniat*.
 Tuchier, CIV, 15, *tangere*.
 Tuen, tuens, VIII, 10; IX, 2, 10; XVII, 27, 50; XVIII, 11, *tuus*. — Tue, tuwe, XVI, 14; XVII, 35, 36; XIX, 5; XX, 8; LXXIII, 16; CXXV, 13, etc. *tua*.
 Tuisun, LXXI, 6, *vellus*.
 [Tuner.] Tuent, XCV, 11; XCVII, 8, *tonet*.
 [Turber.] Turbé (serunt), CIII, 29; C. Abb. 10, *turbabuntur*.
 Tormenter, Voyez [Tormenter].
 [Turner.] Turnas a hisdur, T. D. 15, *horruisti*. — Turne arriere, XXXIII, 14, *recede*. — Turned (serad, serat), LXIV, 12, *volvetur*.
 Turs, XLVII, 13, *turres*.
 Turnilz, CVI, 16, *vecetes*.
 Tut-puant, Voyez [Pouvoir].
 Tutes ures, III, 2, 4; IV, 2, 5; VII, 5, etc. *semper*.

U

- Ublance, XXX, 13; LXXXVII, 12, *oblivio*.
 Ueil, Voyez *Oil*.
 Ueile, ueille, VIII, 8; CLI, 5, *ovis*.
 Ueisels, XXX, 13, *avis*. Voyez *Oiseals*.
 Uelie, XLIV, 7, *olium*. Voyez *Olie*.
 Uelment, XXXIII, 3, *periter*.
 Ueltet, ueltez, IX, 8; XVI, 2; XLIV, 6, *equitas, equitates*. Voyez *Oeltez*.
 Uevre, VIII, 4; XXVII, 4, *opus*. — Weyres, CXXXIV, 15, etc. *opera*.
 Uevret, Voyez [Uvrer].
 [Uindre.] Uins, LXXXVIII, 21, *unxi*. — Uinst, XLIV, 7; CLI, 5, *unxit*.
 Uinguemenz, ungneinend, unguemend, XLIV, 8; CXXXII, 2, *zmyrna, unguentum*.
 Ultre, en ultre, LXXIII, 9; LXXVII, 17, 32; CH, 16, etc. *ultra*. — Ultre menad, LXXVII, 13, *transduxit*.
 Umbre, LVI, 1; LXII, 8; CI, 11; CVI, 10, *umbra*.

¹ On remarquera qu'ici le traducteur a commis un contre-sens.

Unches, unkes, XII, 3; XXIV, 2; LVII, 8, *unquam*.

Uncore, LXXVII, 30; XCI, 14; CXVIII, 147; C. E. 5, etc. *adhuc*.

Unicorne, XXI, 22; XXVIII, 6; XXXVI, 20; LXXVII, 69; XCI, 10, *unicornu, rhinoceros, monoceros*, sing. et plur.

Uniel, S. A. 1, *unigenitus*.

[Unurer.] Unurum, F. C. 3, *veneremur*.

Ureisun, VI, 9; XXVIII, 14; XLI, 8; LXXIX, 4, etc. *oratio*.

Ureisunier saint teon, XXVII, 2, *oraculum sanctum tuum*.

[Urer.] Uret, XXXI, 7, *orat*. — Urad, CV, 29, *exoravit, dijudicavit*. — Urrunt, LXXI, 15, *orabunt*.

[Uvrer.] Uevret, XIV, 2, *operatur*. — Wvrent, XXIV, 2, *gerunt*. — Uveras, C. M. 20, *operatus es*. — Uvrat, VII, 13, 15; X, 3, *operatus est*.

Uveranz, uvrant, uvrantz, V, 5; XXXV, 12, *operantes*.

V

[Vaier.] Vaient (irrun, serunt), LVIII, 15, *vagabuntur*. — Vaient, CVIII, 10, *vagentur*.

Vailland, vaillant, XLV, 1; XLIX, 3, *validus*.

Vaillantment, IX, 31, *valenter*.

Vaisel, vaissel, II, 9; VII, 13; LXX, 22, *vas*.

Vait. Voyez Aler.

[Valeir.] Mult valui, XII, 4, *prævalui*.

Vanited, LMI, 9, *vanitas*.

Vedeal, vedel, veel, XXI, 12; XXVIII, 6; XLIX, 9; LXVII, 31; CV, 18, *vitulus, vituli*.

Vedeir, veeir, XV, 10; XXXIII, 12; XXXIX, 14, *videre*. — Vedeies, veeies, XLIX, 18, *videbas*. — Vedeint, veeient, XXX, 12, *videbant*. — Velis, veis, XXX, 7; XXXIV, 23, *vidisti*. — Veïmes, XLVII, 8; LXXIII, 9, *vidimus*. — Verrat, XLVIII, 9, 10, *videbit*. — Verrums, XXXV, 9, *videbimus*. — Veï, LXXIX, 14; LXXXIII, 9, *vide*. — Veez, veeiez, XXXIII, 8; XLV, 8; LXV, 4; 2 C. M. 58, *videte*. — Veie (jeo), XXVI, 15; LXII, 3, *videam*. — Veied, LXXXVIII, 49, *videat*. — Veient, LXVIII, 26; LXXXV, 17, *videant*. — Veïst, XIII, 3; LII, 2, *videret*. — Veand, veant, veanz, XXI, 7; XXXVI, 13; XLVII, 5; LXXII, 3; LXXVI, 16, etc. *videns, videntes*. — Vedve, LXVII, 5; LXXVII, 64; XCI, 6, *vidua*.

Veie, I, 1, 7; V, 9; IX, 25; XVII, 21, etc. *via*.

Veillesce, LXX, 18; XCI, 10, 13, *senectus*.

Veilz, velz, vieil, CIV, 22; CXVIII, 100; CXLVIII, 12; 2 C. M. 39, *senex, senes*.

Veins, C. S. M. 8, *inanes*.

[Veintre.] Venques, L, 5, *vincas*.

Veir, veirs, XVIII, 9; LXXV, 15, *verus, vera*.

Veirement, LVII, 1, 11; CXVIII, 75, *vere*.

[Venir.] Vinc, LXVIII, 3, *veni*. — Vindrent, LXXVIII, 1; C. Abb. 26, *venerunt*. — Vendrai, XLI, 2, 4, *veniam*. — Vendras, C, 2, *venies*. — Vendrad, vendrat, XL, 6; XLIX, 3; CVIII, 18; C. Abb. 4, *venerit, veniet*. — Vendrums, LXXXIX, 13, *veniemus*. — Vendrunt, LXVIII, 30; LXXXV, 9, *venient*. — Vienge, LXXII, 17, *veniam*. — Vienged, vienget, XXXIV, 9; XXXV, 11; LXIV, 2; CI, 1, etc. *veniat*. — Viengent, LXVIII, var. 46; CXVIII, 41, 77, *veniant*.

Venquerere, C. Abb. 31, *victor*.

[Venteler.] Ventelerums, XLIII, 5, *ventilabimus*.

[Verdier.] Verdeant, verdiant, XXXVI, 35; LI, 7, *virens*.

Vergoigne, verguigne, XXXIV, 27; XXXVII, 7; LXXXII, 16, *verecundia, ignominia*. — Aient vergoigne, verguine, XXXIV, 4, *revereantur*.

- Verguigné, verguinié (seient), xxxiv, 27, *revereantur*.
- [Vergundir.] Vergudent (se), lxxviii, 8, *revereantur*. — Vergundissent, lxxix, 2; lxxxiii, 17, *erubescant*.
- Verited, verité, verté, verted, vertet, xxiv, 4, 9; xxv, 3; xxx, 5; xxxix, 12, 13; xlii, 3, etc. *veritas*.
- Vermis, xxi, 6; lvii, 8, *vermis*.
- [Verseiller.] Verseillonent, lxxvii, 26, *psallébant*. — Verseillerai, lvi, 9; cvii, 1, *psallam*. — Verseillez, verseilliez, lxxv, 1; lxxvii, 4, 33, *psallite*.
- Vertiz, vii, 16; lxxvii, 22, *verter*.
- Vespre, lviii, 6; lxiv, 8; lxxxix, 6; C. Y. 6, 7, etc. *vespera*.
- Vesqued, cviii, 9, *episcopatus*.
- Vestiment, ci, 25; ciii, 2, 6; cviii, 19, *vestmentum*.
- [Vestir.] Vestirai, cxxxi, 16, 18, *induam*. — Vestuz, xcii, 1, *indutus*. — Vestud (serad), lxxxviii, 6, *amicietur*.
- Viande, lii, 4; lxxiii, 14; lxxvii, 18, 26, 30, etc. *cibus, esca, cibaria*.
- Viez coses, C. A. 5, *vetera*.
- Vigoureuse, cxxv, 13, *valida*.
- Virgine, virgne, xliv, 14; lxxvii, 63; cxlix, 12; 2 C. M. 39, etc. *virgo, virgines*.
- Vis, cxxiii, 3; S. A. 6; F. C. 33, *vivi*.
- [Vivefier, vivifier.] Vivifias, cxviii, 93, *vivificasti*. — Vivefieras, vivifieras, lxx, 20; lxxix, 18; cxxxvii, 7, *vivificabis*. — Vivefierat, xl, 2, *vivificabit*. — Vivifie, cxviii, 37, 88, 149, 156, 159, etc. *vivifica*. — Vivefiet, vivifiet, xxxii, 19; cxviii, 50; cxi, 1; C. A. 9, *vivificet*.
- [Vivre.] Vif, 2 C. M. 60, *vivo*. — Vived, lxxxviii, 49, *vivat*.
- Voemenz, vuement, vuemenz, viii, viiz, xxi, 26; xlix, 14; lv, 12; lx, 8; lxiv, 1; lxxv, 11; cxv, 9; cxxxi, 3, etc. *vota*.
- [Voleir.] Vuels, l, 17, *vis*. — Vuelt, vult, xxi, 8; F. C. 1, *vult*. — Voelent, vuelent, xxxix, 18; lxix, 2, *volunt*. — Voil, xxxix, 10; lxxii, 25; cxviii, 35, *volui*. — Volt, ne volt, lxxvi, 2; cxiii, 8; cxxxiv, 6, *voluit, noluit*. — Voldrent, cvi, 30, *voluerunt*. — Voldrai, xxxix, 7, *voluero*. — Voldrat, cxi, 1, *volet*. — Voelies (ne), ne voilles, ne voillez, ne voilliez, ne voilles, ne vuilles, ne vuillés, iv, 4; xxxi, 10; xxxvi, 1, 7, 8; lxxiv, 5; lxxxiv, 5; civ, 15; cxviii, 116, etc. *noli, nolite*. — Voilles, vuilles, xl, 10, *velis*. — Voillet, xxxiii, 12, *velit*.
- Vois, voise. Voyez Aler.
- Volatile (la), lxxxviii, 2, *volatiles*.
- Volenteris, cix, 4, *spontanei*. — Volentrive, voluntrive, lxxvii, 10; cxviii, 108, *voluntaria*.
- Volentet, volentez, voluntet, 1, 2; xv, 2; xix, 4; xx, 2; xxix, 8; l, 19; cx, 2, *voluntas, voluntates*.
- Volentrivement, voluntrivement, liii, 6, *voluntarie*.
- [Vuer.] Vuez, lxxv, 11, *vovete*.
- Vniz, vii, 4, *vacui*.
- Vult, vulz, iv, 8; xx, 6, 9; xxxiii, 5, 16, etc. *vultus*.

W

- Wach, xxxiv, 22; xxxix, 19; lxix, 3, *vah*.
- [Warder.] Warde, xv, 1, *custodi*.
- Warnissement, lxxxviii, 41, *munitiones*.
- Wevres. Voyez Uevre.
- Wilz. Voyez Oil.
- Wrerent. Voyez Uvrer.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
PRÉFACE.....	v
LIBER PSALMORUM.....	1
Canticum Ysaie prophete.....	263
Canticum Ezechie regis.....	264
Canticum Anne, matris Samuelis.....	265
Canticum Moysi (Exod. xv).....	267
Canticum Abbacuc.....	270
Canticum Moysi (Deuter. xxxii).....	272
Ymnus trium puerorum.....	279
Te Deum.....	281
Prophetia Zacharie.....	283
Canticum Sancte Marie.....	284
Canticum Simeonis.....	285
Gloria in excelsis.....	285
Oratio Dominica.....	286
Symbolum apostolorum.....	287
Psalmus cli.....	292
INDEX-GLOSSAIRE.....	295

BS Bible. O.T. Psalms.
1425 French. 1876
F8 Le livre des psaumes
1876

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
